



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

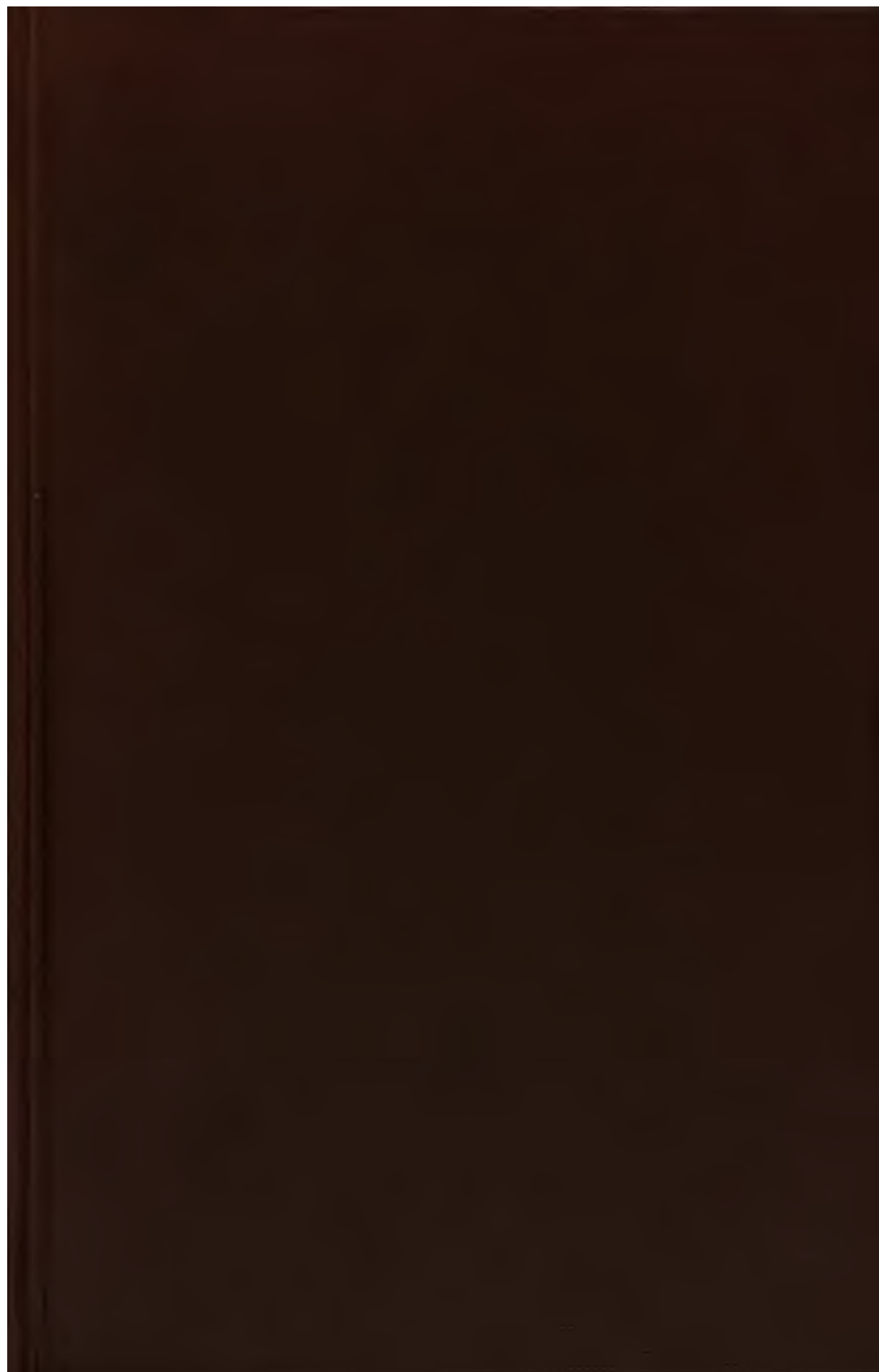
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

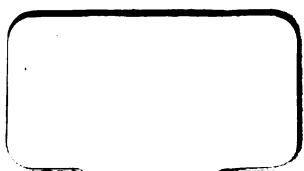
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



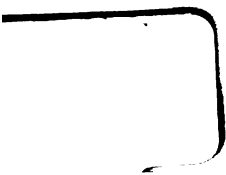


4 a. 1





4 a. 1



A N
I N T R O D U C T I O N
TO THE MOST USEFUL
E U R O P E A N L A N G U A G E S,
CONSISTING OF
S E L E C T P A S S A G E S,
From the most celebrated
E N G L I S H, F R E N C H, I T A L I A N, and S P A N I S H
A U T H O R S.

AN
INTRODUCTION
TO THE MOST USEFUL
EUROPEAN LANGUAGES,
CONSISTING OF
SELECT PASSAGES,
From the most celebrated
ENGLISH, FRENCH, ITALIAN, and SPANISH
AUTHORS.

With TRANSLATIONS as close as possible;

So disposed, in Columns, as to give in one View the Manner
of expressing the same Sentence in each Language.

Intended for the Use of Foreigners, Merchants, and Gentlemen who
make the Knowledge of those Languages their Study.

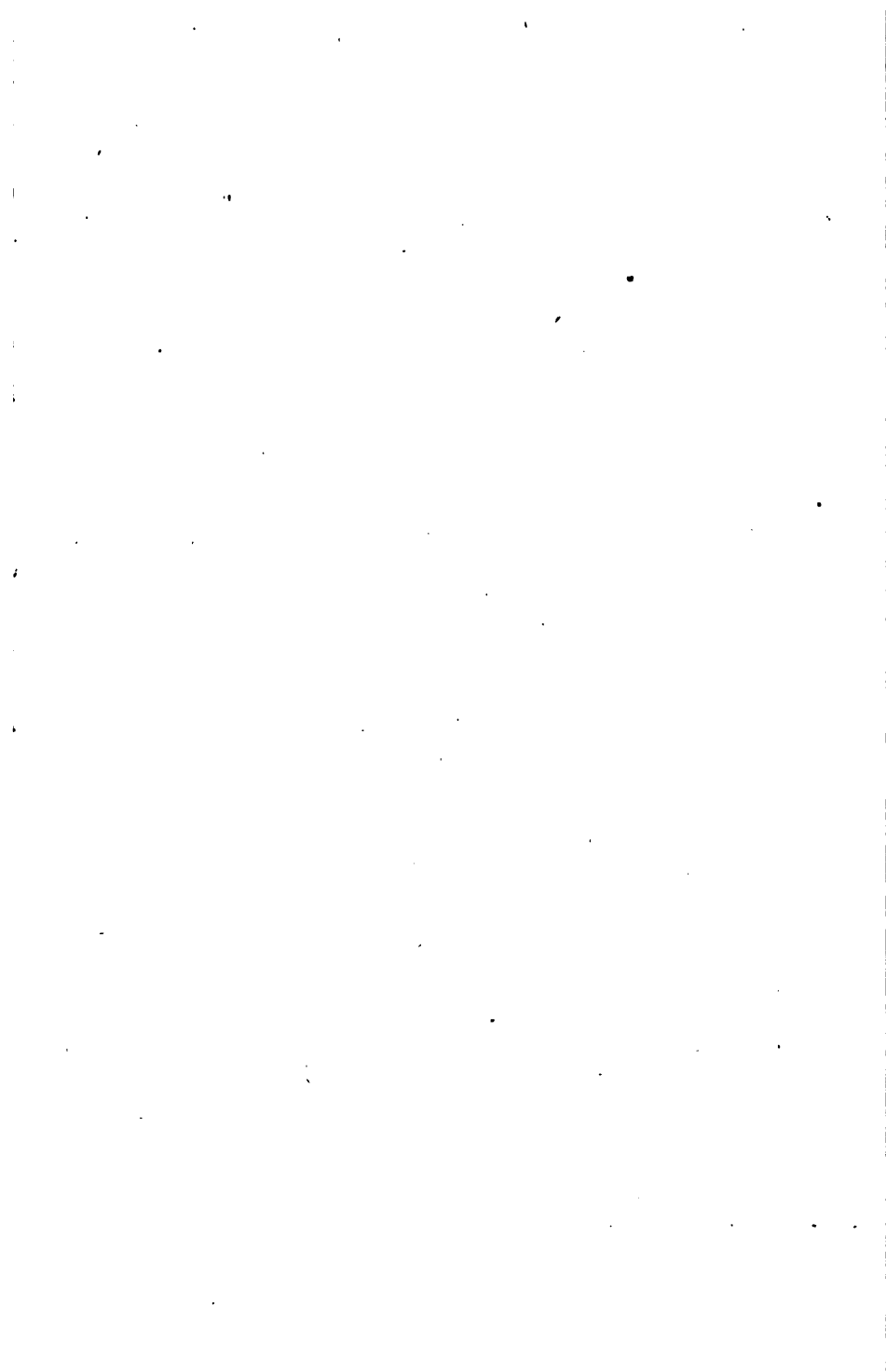
BY **JOSEPH BARETTI,**
Secretary for Foreign Correspondence to the Royal Academy of Painting,
Sculpture, and Architecture.

L O N D O N,
Printed for **T. DAVIES,** in Ruffel Street, Covent Garden; and
T. CADELL, in the Strand. 1772.

T O T H E

LEARNER of LANGUAGES.

NO Book ever had less need of a Preface than this, as the Title alone might well stand in the stead of one: yet, in compliance with the custom of never dismissing any work from the press without this kind of decoration, I shall say, that I have taken some pains to render it useful, and am pretty confident that Teachers as well as Learners will find it convenient. Exactness in rendering the meaning is what I have chiefly endeavoured after, in the following versions: but let it be remembered, that this sort of exactness often precludes elegance, and forces sometimes a translator into petty improprieties of diction.



C O N T E N T S.

R ELACION de la Navegacion de Juan de Grijalva, facada de la Historia de Antonio de Solis, page 2	
Capitulo segundo del Libro segundo de la Historia del fa- moso Precicador Fray Gerundio *,	46
Descripcion de la espantable y jamas imaginada Aventura de los Molinos de Viento, facada de la Historia de Don Quixote,	146
Discurso de la Pastora Marcela; facada de la Historia de Don Quixote,	158
Consejos que dio Don Quixote a Sancho Panza antes que fuesse a Governar la Infula,	174
A Dissertation upon Poetry, from the Prince of Abissinia, by Samuel Johnson,	188
The Difference between advising and doing; from the Prince of Abissinia,	198
Observations on Life; from the Prince of Abissinia,	208
Discorso tratto dall' Osservatore Veneto di Gasparo Gozzi,	256
Altro Discorso dello stesso Gasparo Gozzi, tratto dallo stesso Libro,	268
Discorso terzo, tratto dal medesimo Osservatore, &c.	284
Description de la Demeure de Calypso, tirée du premier Livre du Telemaque,	296
—— de l' Isle de Crete, tirée du cinquième Livre de Télémaque,	302
Caractère d' Eurimaque, tiré du seizième Livre de Téléma- que,	310
Description des Armes données par Minerve à Télémaque,	312
—— du Passage aux Enfers tirée du Télémaque,	320
Pluton sur son Trône, Description tirée du Télémaque,	330

* This celebrated work has been lately translated into English, and published in two vols. 8vo.

Paral-

C O N T E N T S.

Parallele entre Corneille et Racine, par la Bruyère,	334
Portrait d'un Pédant, tiré de La Bruyère,	340
Autre Portrait d'un autre Pédant, tiré de La Bruyère,	342
Pensées sur l'Amour et l'Amitié, tirées de La Bruyère,	348
— sur la façon de se conduire dans la société et dans la conversacion, tirées de la Bruyère,	854
Remarques sur les Grands, tirées de La Bruyère,	362
A Burlesque Piece, from the Works of Dean Swift,	370
A Letter to a Young Lady on her Marriage. From Dean Swift,	380
A Discourse on Pastoral Poetry, by Alexander Pope,	422
Lettera scritta da un Italiano ad una Dama Inglese, tratta dalla Frustra Letteraria,	442
Altra Lettere tratta dalla Frustra Letteraria,	453

S E L E C T

P A S S A G E S, &c.

RELACION de la Navegacion de Juan de Grijalva, sacada del libro primero de la Historia de Don Antonio de Solis.

NOMBRO^o pues Diego Velazquez por Cabo principal de la empresa à Juan de Grijalva pariente suyo, y por capitanes à Pedro de Alvarado, Francisco Montejo, y Alonso Davila, sujetos de calidad conocida, y mas conocidos en aquellas islas por su valor y proceder, segunda y mayor nobleza de los bombres. Pero, nunca se juntaron con facilidad basta duciento y cinquenta soldados, incluyendo en este numero los pilotos y marineros, y aunque andaban todos sollicitos contra la dilacion, no se bacieron à la mar hasta los ocho de Abril del año siguiente de mil quinientos y diez y ocho.

Iban con animo de seguir la misma derrota en la jornada antecedente; pero decayendo algunos grados por el impulso de las corrientes, dieron en la isla de Cozumel (primer descubrimiento de este viage) donde se repararon sin contradiccion de los naturales; y bolviendo à su navegacion, cobraron el rumbo, y se ballaron en pocos dias à la vista de Yucatàn, en cuya demanda doblaron la punta de Catache por lo mas oriental

RE'LATION de la Navigation de Jean de Grijalve, tirée du premier livre de l'Histoire d'Antoine de Solis.

DIEGUE Velazquez nomma Jean de Grijalve, qui étoit son parent, pour commandant en chef de cette entreprise; et Pierre d'Alvarade, François de Montejo, et Alonse d'Avila pour capitaines; tous hommes de haute qualité, et très estimés dans les isles à cause de leur valeur et de leur courtoisie, qu'on doit regarder comme les plus surs caractères de la vraie noblesse. Cependant, quoiqu'on eût assemblé sans peine deux cens cinquante soldats, en comptant les matelots et les pilotes, et quoique chacun fit de son mieux pour hâter leur départ, ils ne pûrent se mettre en mer avant le huitième d'Avril de l'année suivante mille cinq cent et dix-huit.

Leur dessein étoit de tenir la même route que celle qui avoit été suivie au voyage précédent; mais ayant déchu de quelques degrés par la violence des courans, ils allèrent aborder à l'isle de Cozumel, qui fut leur première découverte, où ils descendirent sans aucune opposition de la part des gens du país. Après cela ils se rembarquèrent, regagnèrent l'avantage qu'ils avoient

RAGGUAGLIO della Navigazione di Giovanni di Grijalva, tratta dal primo libro della Storia di Don Antonio de Solis.

DIEGO Velazquez nominò poi Giovanni di Grijalva suo parente per condottiere principale di quella impresa, e per capitani un Pietro d'Alvarado, un Francesco Montejo, e un Alonso Davila, soggetti d'alta qualità, e molto ben conosciuti in quelle isole pel loro valore e per la prudenza loro; seconda e grandissima nobiltà degli uomini. Però, quantunque si raccogliessero agevolmente sino a dugencinquanta soldati, comprendendo in tal numero i piloti e i marinai, e quantunque ognuno s'affrettasse assai dal canto suo, non si poterono tuttavia porre in mare prima del dì otto d'Aprile dell'anno seguente millecinquecento e diciotto.

Andavano questi con animo di continuare per la stessa via che s'era fatta nel viaggio antecedente: ma avendo declinato d'alcuni gradi per la violenza delle correnti, s'abbatterono nell'isola di Cozumel (prima scoperta in questo viaggio), dove presero terra senza che i nativi facessero loro ostacolo: e tornando quindi a far vela ricovrarono il cammino perduto, e si trovarono in pochi giorni a vista del Yucatan,

in

An ACCOUNT of John de Grijalva's Navigation. From Antonio de Solis's History, book the first.

DIEGO Velazquez appointed John de Grijalva, his relation, as chief of that enterprize; and Pedro de Alvarado, Francisco de Montejo, and Alonso Davila, to command under him; men of eminent quality, and well distinguished in those islands for their valour and prudence, which are a second and most valuable kind of nobility. But notwithstanding they easily assembled about two hundred and fifty soldiers, including in this number the pilots and mariners, all eagerly bent upon such an expedition, yet they did not put to sea until the eighth of April of the following year fifteen hundred and eighteen.

They set out with a design to follow the same course as in the former voyage; but falling off some degrees by the strength of the currents, they fell in with the isle of Cozumel (the first discovery in this voyage) where they landed without any opposition from the natives: then setting sail again, they regained their course, and in a few days found themselves

B 2

in

ental de aquella provincia; y dando las proas al poniente, y el costado izquierdo à la tierra, la fueron costeando basta que arribaron al parage de Potonchan, o Champoton, donde fuè desbaratado Francisco Fernandez de Cordova, cuya venganza, aunmas que su necesidad, los obligò à saltar en tierra; y dexando vencidos y amedrentados aquellos Indios, determinaron seguir su descubrimiento.

Navegaron de comun acuerdo la buelta de poniente, sin apartarse de la tierra mas de lo que huvieron menester para no peligrar en ella, y fuerón descubriendo (en una costa muy dilatada, y al parecer deliciosa) diferentes poblaciones, con edificios de piedra, que bicieron novedad, y que à vista del alborozo con que se iban observando, parecian grandes ciudades. Señalabanse con la mano las torres y capiteles que se fuggian con el desseo, creciendo otra vez los objetos en la distancia; y porque alguno de los soldados dixo entonces que aquella tierra era semejante à la de España, agradò tanto à los oyentes esta comparacion, y quedò tan im-
pressa

voient perdu, et se trouvèrent en peu de jours à la vue de Yucatan. C'est pour trouver cette contrée-là qu'ils avoient doublé la pointe de Catoche, qui est la partie de cette province la plus avancée vers le levant. Tournant après vers le ponent, il cinglèrent le long de cette côte qu'ils laissoient à main gauche, jusqu' à la rade de Potonchon, ou Champoton. C'est là que François Fernandez de Cordova avoit été défait. Le désir de venger sa mort plutôt qu'aucune nécessité, les fit mettre pied à terre. Ils battirent les Indiens, et les laissant remplis de terreur, ils résolurent de continuer leurs découvertes.

Ils reprirent donc d'un commun accord la route du ponent, sans s'éloigner de la terre qu'autant qu'il étoit nécessaire pour éviter le péril du naufrage. Cette côte leur paroissoit très-belle, et d'une grande étendue. Ils y découvrirent des endroits habités, et des bâtimens de pierre; ce qui leur causa de la surprise. A voir la joye qui montroient à mesure qu'ils voyoient de ces edifices, vous auriez dit qu'ils découvroient de grandes villes. Chacun montroit de la main des tours et des dômes qui n'existoient que dans leurs désirs; et l'éloignement grandissoit de beaucoup chaque objet.

in traccia di cui girarono la punta di Catoche per la parte più orientale di quella Provincia; e dando le prue al ponente, e il lato manco alla terra, l'andarono costeggiando finché giunsero a vista del Potonchan, o Champoton, dove fu sconfitto Fernandez di Cordova; e per vendicarlo anzi che per necessità, furono astretti saltar a terra, dove lasciando vinti ed atterriti quegli Indiani, determinarono tirare innanzi a scoprire nuovi paesi:

Navigarono di comun consenso alla volta di ponente, senza allontanarsi dalla terra se non quanto occorreva per evitar pericolo; e se ne vennero scoprendo (lungo una costa molto vasta e piacevole agli occhi) varie popolazioni, con edifizii di pietra, che vaggiavano stupore, e che, al vedere la grandezza che se ne faceva a misura che s'andavano scorgendo, a' vestii detto essere città grandi: ognuno additava colla mano le torri e li alti tetti dipinti loro in mente dal desiderio, e che la distanza ingrandiva il doppio: e perchè avvenne ad alcuno de' soldati di dire allora che quel paese s'assomigliava a quel di Spagna, tanto piacque a' circostanti la
comp.

in sight of Yucatan, to reach which they had doubled the point of Catoche, the most eastern part of that province; and steering westerly with the larboard to the shore, they coasted it until they arrived at Potonchan, or Champoton, where Francisco Fernandez of Cordova had formerly been routed; to revenge whose death, rather than out of any necessity, they landed; and having vanquished and terrified those Indians, they determined to go on with their discovery.

They stood westerly by common consent, without keeping at a greater distance from the land than was necessary for their safety, and discovered on a part of the coast (which extended a great way, and appeared very delightful) several towns with buildings of stone, which surprised them much; and in the ecstacy of the joy that such an observation caused them, seemed to be very large cities. They pointed to each other the turrets and pinnacles which their imaginations created, as every object was thought great that was at a distance: and
because

pressa en la memoria de todos, que no se balla otro principio de aver quedado aquellas regiones con el nombre de Nueva España. Palabras dichas casualmente con fortuna de repetidas, sin que se balle la propiedad o la gracia de que se valieron para cautivar la memoria de los hombres.

Siguieron la costa nuestros barcos hasta llegar al parage donde se derrama por dos bocas en el mar el rio Tabasco, uno de los navegables que dan el tributo de sus aguas al Golfo Mexicano. Llamose desde aquel descubrimiento Rio de Grijalva; pero dexò su nombre à la Provincia que baña su corriente, situada en el principio de Nueva España, entre Yucatan y Guazacoalco. Descubrianse por aquellas partes grandes arboledas, y tantas poblaciones en las dos riberas, que, no sin esperanza de algun progreso considerable, resolviò Juan de Grijalva (con aplauso de los suyos) entrar por el rio à reconocer la tierra; y ballando, con la fonda en la mano, que solo podia servirse para este intento de los dos navios menores, embarcò en ellos

objet. Quelqu'un des soldats ayant dit alors, qu'il trouvoit ce païs fort semblable à l'Espagne, cette comparaison plût si fort à tous ceux qui l'entendirent, et demeura si bien imprimée dans leurs esprits, que l'on ne trouve point d'autre origine de ce nom de Nouvelle Espagne qui est demeuré à cette région-là. Ce furent des paroles échappées au hasard, et relevées de même, sans que l'on puisse concevoir quelle force, ou quel agrément leur ait pu donner le pouvoir de faire impression sur la mémoire des hommes.

Nos vaisseaux suivirent la côte jusqu'à l'endroit où la rivière de Tabasco descend dans la mer par deux embouchures. C'est une des rivières navigables qui porte le tribut de ses eaux au golfe du Mexique. Dès le moment qu'elle fut découverte on lui donna le nom de rivière de Grijalve; laissant pourtant le sien à la province qu'elle arrose, et qui est une des premières de la Nouvelle Espagne, entre celles de Yucatan et de Guazacoalco. Tout ce païs paroissoit couvert d'arbres très-hauts, et si peuplé de chaque côté, que Jean de Grijalve resolut, avec l'approbation générale de tous ses gens, d'entrer dans cette rivière pour reconnoître le païs, où il espéroit faire quelque progrès

confi-

comparazione, e tanto s'impresse nella memoria d'essi, che non si trova altra origine del nome di Nuova Spagna rimasto a quelle regioni: parole dette a caso, e a caso ripetute, senza che si possa vedere nè perchè nè come accessero ad aver forza da impadronirsi della memoria degli uomini.

Continuarono le navi nostre lungo la costa, fintanto che giunsero al luogo dove il Tabasco sbocca nel mare per due foci; fiume navigabile, e che dà tributo con l'acque sue al Golfo Messicano. Sino dal momento che fu scoperto fu chiamato il fiume di Grijalva; lasciando però il suo primo nome alla provincia che bagna nel suo corso, situata nel principio della Nuova Spagna, tra il Yucatan e Guazacoalco. Si scorgevano per que' concetti de' boschi assai grandi, e tante popolazioni sì di quà che di là dal fiume, che, non senza speranza di qualche grande vantaggio, Giovanni di Grijalva si risolse (con l'approvazione d'ognuno) d'entrare su per quel fiume a riconoscere il paese; e trovando con un esatto scandaglio, che non poteva a questo effetto servirsi

because one of the soldiers happened then to say that this country was like Spain, the comparison pleased the hearers so much, and made such an impression upon their minds, that we have no account of any other beginning of the name of New Spain, which has remained to that country. Those words were accidentally uttered, but so successfully repeated, that without any propriety or beauty to recommend them, they have fixed themselves for ever on the memory of men.

Our vessels followed the coast, until such time as they came to the place where the river of Tobasco runs thro' two mouths into the sea. It is a navigable one that carries the tribute of its waters to the gulph of Mexico. From the time of this discovery it has been called the river of Grijalva; but the province watered by it, situated on the frontiers of New Spain between Yucatan and Guazacoalco, retains the old name. In these parts they discovered spacious groves, and so many habitations on both sides of that stream, that with the hopes of making a considerable progress, John de Grijalva resolved (with the approbation of his men) to go up the river

la gente de guerra, y dexò sobre las àncoras con parte de la marineria los otros dos baxeles.

Empezaban à vencer, no sin dificultad, el impulso de la corriente, quando reconocieron à poca distancia considerable numero de canoas, guarnecidas de Indios armados, y en la tierra algunas quadrillas inquietas, que al parecer intimaban la guerra; y con las voces y los movimientos que ya se distinguian, daban à entender la dificultad de la entrada: ademanes que fuele producir el temor en los que dessean apartar el peligro con la amenaza. Pero los nuestros, enseñados à mayores intentos, se fueron acercando con buena orden, basta ponerse en parage de ofender y ser ofendidos.

Mandò el general que ninguno disparasse, ni hiciesse demostracion que no fuese pacifica; y à ellos los debió de ordenar lo mismo su admiracion; porque estrañando la fabrica de las naves, y la diferencia de los bombres, y la de los trages, quedaron sin movimiento,

considérable. On jettà la sonde soigneusement, et l'on trouva qu'il n'y avoit de fond que pour porter les deux plus petits bâtimens. Ainsi Grijalve y fit embarquer tout ce qu'il avoit de gens de guerre, laissant à l'ancre les deux autres vaisseaux avec une partie des matelots.

Ces gens commençoient avec beaucoup de peine à surmonter la force du courant de l'eau, lorsqu'ils apperçurent à peu de distance un nombre considérable de canots pleins d'Indiens armés, outre ceux qui étoient à terre en diverses troupes, qui par leurs mouvemens et leurs cris sembloient dénoncer la guerre, et vouloir défendre l'entrée de la rivière. Ce sont des ruses que la crainte fait penser à ceux qui souhaiteroient écarter le péril à force de menaces. Mais nos gens accoutumés à des entreprises bien plus dangereuses, s'avancèrent en bon ordre, et se mirent à portée de frapper, et d'être frappés.

Le général défendit de tirer, et de faire aucun mouvement qui ne fut pacifique. L'étonnement des Indiens sembloit leur avoir ordonné la même chose. Ils admiroient la fabrique des vaisseaux, les habits et les visages de nos gens.

servirsi se non delle due navi minori, imbarcò in esse la gente da guerra, e lasciò sull'ancora l'altre due navi con parte de' marinai.

Già la forza della corrente cominciava ad essere vinta, e non senza difficoltà, quando scorsero in poca distanza un numero assai ragguardevole di canoe guernite d'Indiani armati; e poi a terra alcune quadriglie in moto, che al vedere davano indizio di voler battaglia, e con le voci e co' gesti che già si distinguevano, facevano temere ostacoli all'entrare: ripieghi, che la paura di quell'i suole produrre, i quali vorrebbero allontanare il proprio pericolo a forza di minacce. Però i nostri, avvezzi ad imprese più grandi, s'andarono accostando in buon ordine, tanto che si misero a portata di far del danno, e di riceverne.

Ordinò il generale che nessuno sparasse, nè desse alcun segno se non di pace; e forse, che lo stupore fece far lo stesso agl' Indiani, i quali sopraffatti dalla forma delle navi, dalla differente apparenza degli uomini e de' loro abbigliamenti, rimasero come im-
mobili,

ver to take a view of the country; and finding by careful soundings that he could only make use of the two lesser vessels, he embarked all his soldiers on board them, and left the other two at an anchor with part of the sailors.

They had begun, not without some difficulty, to overcome the strength of the current, when they perceived at a little distance a considerable number of canoes filled with armed Indians, and on the shore several small bodies of men in motion, that seemed to prepare for an engagement; and who by their cries and gestures, which were now distinguishable, endeavoured to make the Spaniards comprehend that their landing would prove difficult: a stratagem used by men in fear, and yet desirous to keep off danger by menaces: but our people, accustomed to greater enterprises, went on approaching in good order, until both parties were within reach of each other's weapons.

The general commanded, that no one should fire, or make any signal but of peace. The admiration of the Indians at the make of the ships, and at the difference of men and habits, seemed to have imposed the same orders up-

C on

miento, impedidas violentemente las manos en la suspensión natural de los ojos. Surviose Juan de Grijalva de esta oportuna y casual diversion del enemigo, para saltar en tierra: seguíd'le parte de su gente con mas diligencia que peligro. Pusola en esquadron; arbolóse la vándera real, y bechas aquellas ordinarias solemnidades, que, siendo poco mas que ceremonias, se llamaban años de posesión, trató de que entendiesen aquellos Indios que venia de par, y sin animo de ofenderlos. Llevaron este mensage dos Indios muchachos, que se bicieron prisioneros en la primera entrada de Yucatàn, y tomaron en el bautismo los nombres de Juliàn, y Melchor. Entendian aquella lengua de Tabasco por semejanza à la de su patria; y avian aprendido la nuestra de manera, que se daban à entender con alguna dificultad; pero donde se hablaba por señas, se tenía por eloquencia su corta explicacion.

gens si différens des leurs : et la surprise que cette vue leur causoit, les rendoit immobiles, comme si l'attention de leurs yeux eut suspendu le mouvement de leurs mains. Grijalve se servit adroitement de ce moment d'étonnement dans ses ennemis pour sauter à terre, suivi d'une partie de ses gens; ce qu'il fit avec beaucoup de diligence, et sans grand danger. Il forma d'abord un bataillon, et fit arborer l'étendart royal. Il exécuta ensuite, et très solennellement, ce qu'on appelle l'acte de possession, quoiqu' au fond ce ne soit qu'une vaine cérémonie. Il tâcha puis de faire comprendre à ces Indiens qu'il venoit comme ami, et sans aucun dessein de leur faire du mal. Ce soin fût commis à deux jeunes Indiens qui avoient été pris prisonniers lors de la première entrée dans le Yucatan, et qui avoient reçu au baptême les noms de Julien et de Melchior. Ils entendoient un peu la langue de Tabasco, qui approchoit de celle de leur païs; et ils savoient assez la nôtre pour se faire entendre, quoiqu' avec quelque difficulté. Mais dans un lieu où l'on étoit réduit à s'expliquer par signes, cette manière de s'énoncer tenoit lieu d'une grande éloquence.

Resultò

Leur

mobili, onde il fascino degli occhi loro parve si comunicasse alle loro destre. Servissi Giovanni di Grijalva dell' opportuna ed accidentale sospensione d' animo nel nimico, e saltò in terra, seguito da una parte della sua gente, con assai più diligenza che non rischìo, e la squadronò, e fece inalberare lo stendardo reale; quindi eseguì con ogni solennità quell' atto, che, quantunque sia poco più d'una mera cirimonia, pure vien chiamato presa di possesso; dopo di che si adoperò per far intendere agl' Indiani che non traeva guerra con se, e che non era sua intenzione offenderli. Questo messaggio fu portato loro da due giovanotti Indiani, già fatti prigionieri nella prima entrata nel Yucatan, e che, battezzati poi, s'ebbero i nomi di Giuliano e di Melchiorre. Costoro intendevano così così la lingua di Tabasco che s'assomigliava alquanto alla loro, ed avevano eziandio appresa la nostra in modo, che, sebbene con difficoltà, pur si facevano capire: e laddove si parlava per forza di segni, anche il solo farsi mediocrementemente intendere si ripulava eloquenza.

on them; for they stood motionless, as if deprived the use of their hands by the surprise of their eyes. Grijalva made use of that seasonable and casual inaction of the enemy to leap on shore, followed by a part of his men, with more expedition than danger. He drew them up, lifted high the royal standard, and after having performed the customary solemnities, which, though little more than mere ceremonies, yet are called acts of possession, he endeavoured to make the Indians understand, that he came peaceably, and without any design to offend them. This message was carried by two Indian lads, who had been made prisoners on the first expedition to Yucatan, and at their baptism had received the names of Julian and Melchor. They could make out the language of Tobasco, as it was somewhat like that of their own country; and they had learned enough of ours to make themselves understood with some difficulty: yet in a country where people speak by signs, the most indifferent interpretation was considered as eloquence.

Refirió de esta embaxada el acercarse con recatada osadia hasta treinta Indios en quatro canoas. Eran las canoas unas embarcaciones que formaban de los troncos de sus arboles. labrando en ellos el vaso con tal disposcion, que cada tronco era un baxel; y los havia capaces de quinze y de veinte hombres; tal es la corpulencia de aquellos arboles, y tal la fecundidad de la tierra que los produce.

Saludaronse unos y otros cortesmente, y Juan de Grijalva, despues de asegurarlos con algunas dadiuas, les hizo un breve razonamiento, dandoles à entender por medio de sus interpretes, como èl, y todos aquellos soldados eran vasallos de un poderoso monarca, que tenia su imperio donde sale el sol: en cuyo nombre venia à ofrecerle la paz y grandes felicidades, si trataban de reducirse à su obediencia. Oyeron esta proposicion con señales de atencion desabrida; y no es de omitir la natural discrecion de uno de aquellos barbaros, que poniendo silencio à los demás, respondió à Grijalva con entereza y resolucion: que no le parecia buen genero de paz la que se queria introducir embuelta en la sujecion y en el vasallage; ni podía dexar de estrañar

Leur envoi donna de l'assurance, de façon qu'une trentaine d'Indiens prirent la hardiesse de s'avancer avec quelque précaution en quatre canots. Les canots sont des barques, dont chacune est faite du tronc d'un seul arbre; et chaque canot est creusé de manière à devenir une barque fort bonne, dont il y en avoit qui pouvoient contenir jusqu'à quinze et vingt hommes: telle est la grosseur de ces arbres, et la fertilité du terrain qui les produit.

On se salua courtoisement de part et d'autre; et Jean de Grijalve, après les avoir apprivoisés par quelques présens, leur fit un petit discours, dans le quel il leur fit entendre par le moyen de ses truchemens, que lui, et tous les soldats qu'ils voyoient, étoient sujets d'un monarque très-puissant, qui commandoit aux peïs d'où ils voyoient naître le soleil: qu'il venoit de la part de ce prince leur offrir la paix et toute sorte de bonheur, s'ils prenoient la resolution de se soumettre à son obéissance. Ce discours fut écouté des Indiens avec une attention mêlée de quelque marque de chagrin. On ne peut cependant pas omettre de faire mention du bon sens naturel d'un de ces barbares, qui, ayant imposé silence à tous les autres, lui répondit avec beaucoup

Il risultato di quel messaggio fu, che circa una trentina d'Indiani s'avvicinarono con cautele baldanza in quattro canoe. Queste canoe erano certe barcette, formate ciascuna d'un tronco d'albero tanto bene incavato, che ogni tronco diventava barca; e ve n'avevano di quelle che contenevano fino a quindici, e venti uomini; tanto grandi riescono là quegli alberi, e tanta è la fecondità del terreno che li produce.

Salutaronsi cortesemente li uni e li altri; e Giovanni di Grijalva, dopo d'averli fidanzati con alcuni regalucci, fece loro un breve ragionamento, dando loro ad intendere per mezzo de' suoi interpreti, come egli, insieme con que suoi soldati, era vassallo d'un possente monarca, il quale teneva il suo imperio là dove sorge il sole; e che in nome de' quello veniva loro ad offrire pace e felicità grande quando volessero ridursi alla ubbidienza di esso. Questa proposizione fu accolta con rancorosa attenzione, per quanto si vide; nè si deve omettere il rammentare il buon senno naturale d'uno di que' barbari, il quale facendo tacere tutti li altri, rispose a Grijalva in modo semplice e risoluto, non gli sembrare una buona sorta di pace quella, che veniva loro

The result of the message was, that about thirty Indians drew nearer with cautious boldness in four of their canoes. A canoe is a boat made of the trunk of a tree, worked hollow after such a manner, that each tree becomes fit for sailing; and there were some that could contain fifteen, or even twenty men, such is the largeness of those trees, and such the fertility of the soil that produces them.

They saluted each other courteously, and John de Grijalva, after having removed their apprehensions by some presents, made them a short speech, giving them to understand by means of his interpreters, that *he, as well as all his soldiers, were vassals to a powerful monarch, who possessed an empire where the sun rises, in whose name he came to offer them peace and great advantages if they would become his subjects.* The Indians listened to such a proposal with a disagreeable attention; and we must not omit to take notice of the natural good sense showed by one of those barbarians, who, silencing the rest, answered Grijalva in a simple and resolute tone, that *he did not look upon that to be a good peace, the preliminaries of which*

estrañar como cosa intempestiva, el hablarles en nuevo señor, hasta saber si estaban descontentos con él que tenían; pero que en el punto de la paz o la guerra, (pues allí no habían otro en que descurrir) hablarían con sus mayores, y bolverían con la respuesta.

Despidieronse con esta resolución, y quedaron los nuestros igualmente admirados que curyadosos; mezclandose el gusto de haver ballado Indios de mas razon y mejor discurso, con la imaginacion de que serian mas dificultosos de vencer, pues sabrian pelear los que sabian discurrir; o por los menos se debia temer otro genero de valor en otro genero de entendimiento: siendo cierto, que en la guerra pelea mas la cabeza que las manos. Pero estas consideraciones del peligro (en que discurrían variamente los capitanes y los soldados) passaban como avisos de la prudencia, que o no tocaban, o tocaban poco, en la region del animo. Desengañaronse brevemente, porque bolveron los mismos Indios con señales de paz, diciendo, Que sus caciques la admitian, no porque temiesen la guerra,

ni

beaucoup de simplicité et de courage, que cette paix qu'on leur offroit, accompagnée de propositions d'hommage et de sujétion, ne lui paroïssoit guères d'une bonne espèce, et qu'il ne pouvoit s'empêcher d'être surpris d'entendre qu'on leur parlât de reconnoître un nouveau seigneur, sans premièrement savoir s'ils étoient mécontents de celui qu'ils avoient déjà. Que pour ce qui regardoit la paix ou la guerre (puisqu'il ne s'agissoit maintenant que de ces deux points) ils en parleroient avec leurs supérieurs, et qu'ils rapporteroient la réponse.

En conséquence de cette résolution ils se retirèrent, laissant nos gens fort surpris de même que pensifs. Quelque plaisir qu'ils eussent d'avoir rencontré des Indiens qui pouvoient raisonner, et discourir, ils comprenoient bien que ces peuples en feroient plus difficiles à vaincre; et que s'ils savoient bien parler, il sauroient encore bien combattre: au moins avoient-ils à craindre plus de valeur de ces esprits plus éclairés; puisqu'il est certain que la tête agit encore davantage à la guerre que les mains. Mais ces considérations, que les capitaines et les soldats faisoient chacun à sa maniere, n'étoient proposées que comme des réflexions d'une prudence dont le coeur ne se sentoît pas. Ils sûrent bientôt à quoi

loro recata con patto si dichiarassero prima sudditi e vassalli, e che non poteva non si stupire come di cosa stranissima, che altri venisse loro a proporre un signor nuovo, senza prima informarli s'egli erano malcontenti di quello che avevano: però, che riguardo alla pace o alla guerra (unici oggetti di quel loro discorrere) n'avrebbero parlato co'loro maggiori, e che farebbono tornati colla risposta.

Con questa risoluzione gl' Indiani se ne andarono, e i nostri si rimasero non meno stupiti che infradue, perchè alla soddisfazione d'aver trovato degl' Indiani dotati d'un miglior lume di ragione che non per l'addietro, s'accozzò il riflesso che sarebbe riuscito anche più arduo il vincerli, essendo da supporre che chi sapeva discorrere, saprebbe eziandio combattere; o che per lo meno s'aveva ad aspettare di trovare una diversa sorte di valore in que' che avevano un modo diverso di ragionare; essendo cosa sicura, che nella guerre più assai fa la testa che non la mano. Con tutto ciò cotali riflessioni sul lor pericolo (variamente fatte sì da i capitani che da i soldati) erano meri dettati di prudenza, e cagionavano poco, anzi pochissimo sbigottimento ne' loro animi. I loro dubbi però si chiarirono ben-

which were subjection and vassalage; and that he could not help considering as a very strange thing, that any one should talk to them of a new master, before he knew whether they were dissatisfied with him they already had. But that as to the point of peace or war (the only question at present) that they would go to speak of it to their superiors, and return with an answer.

With this resolution they took their leave, and our people remained equally surprised and concerned. The satisfaction of having found Indians of more reason and better discourse than usual, was allayed by the difficulties they expected to meet with in conquering them; for they concluded, that those who knew how to discourse well, would also know how to fight well, or that at least they had reason to apprehend a different kind of valour from their different understandings; it being certain that in war the head does more than the hands. But these considerations of danger (on which both captains and soldiers variously reasoned) passed as prudent reflections, and made but little, if any,

ni porque fuesſen tan faciles de vencer como los de Yucatan (cuyo ſuceſo havia llegado ya à ſu noticia), fino porque, dexando los nueſtros en ſu arbitrio la paz o la guerra, ſe hallaban obligados à elegir lo mejor. *Y en ſeñas de la nueva amiſtad que vendian à eſtabler, truxeron un regalo abundante de baſtimentos y frutos de la tierra.*

Llegò poco despues el cacique principal con moderado acompañamiento de gente deſarmada; dando à entender la conſianza que bacía de ſus hueſpedes, y que ve nía ſeguro en ſu propia ſinceridad. Recibiòle Grijalva con demonſtraciones de agrado y corteſia; y èl correfpondiò con otro genero de ſumiſſiones à ſu modo, en que no dexaba de reconocerſe alguna gravedad, affectada o verdadera; y despues de los primeros cumplimientos mandò que llegaffen ſus criados con otro preſente que traían de diverſas al bajas de mas artificio que valor; plumages de varios colores, ropas ſuſtiles de algodon, y algunas figuras de animales para ſu adorno, bechbas de oro ſencillo y ligero, o formadas de madera primorofamente,

quoi ils devoient ſ'en tenir; car les mêmes Indiens revinrent avec toutes les marques de gens qui cherchent la paix. Ils dirent *que leurs caciques la recevoient, ſans néanmoins y être pouſſés par la crainte de la guerre, ni par celle d'être vaincus avec la même facilité que ceux de Yucatan, dont ils avoient déjà appris la défaite; mais parceque les nôtres ayant remis à leur choix la paix et la guerre, ils ſe croyoient obligés de prendre le meilleur.* Et pour gage de l'amitié qu'i's venoient établir, ils apportèrent un régal fort conſidérable de fruits et d'autres vivres du païs.

Un moment après leur principal cacique parût, accompagné de peu de gens ſans armes, pour montrer la conſiance qu'il avoit de la bonne foi de ſes hôtes, et pour leur marquer ſa ſincérité. Grijalve le reçut avec des témoignages de joie et de civilité, aux quels l'Indien répondit par des ſoumiſſions à ſa manière, qui ne laiſſoient pas de conſerver quelque gravité véritable ou affectée. Après les premiers complimens il fit approcher ſes domeſtiques chargés d'un autre préſent, que conſiſtoit en pluſieurs babilles, dont le prix n'égaloit pas le travail. C'étoient des plumes de diverſes couleurs; des robes de coton extré-

1880, perchè li stessi Indiani benosto ritornarono con segni di pace, dicendo che i loro caciqui l'accettavano, non mica perchè temessero la guerra, e perchè si credessero facili ad essere vinti come quelli del Yucatan (la sconfitta de' quali era già pervenuta loro agli orecchi); ma sibbene perchè, lasciando i nostri a loro scelta la pace o la guerra, essi credevansi tenuti a scegliere il migliore: e in segno della nuova amistà che venivano a stabilire, arrecarono un abbondante regalo di provvisori e di frutti del loro terreno.

Giunse poco di poi il loro principal cacique accompagnato da non molta e disarmata gente, per far così capire quanta fiducia e s'aveva ne' suoi ospiti, e come si assicurava nella sua propria sincerità. Lo ricevette Grijalva con dimostrazioni di compiacenza e di cortesia; e quelli corrispose con de' segni di sommissione alla sua moda, ne quali pure si travvedeva una gravità grande, forse assunta, o forse naturale. Fatti i primi complimenti, ordinò il cacique a' suoi servi di farsi innanzi con un nuovo regalo di varie cosarelle, più pregevoli per l'artificio che non pel costo; piume di varj colori, vesti di cotone finissimo, e alcune figure d'animali per fregiarle

any impression on their hearts. They knew presently what they had to think; for the same Indians returned with signals of peace, saying, that *their caciques did accept of it, not that they feared war, or were so easily to be overcome as the people at Yucatan (whose defeat they had already heard of); but because our men, having left peace or war to their choice, they thought themselves obliged to chuse the best*; and in token of the new friendship they were going to establish, they brought a plentiful regale of the provisions and fruit that their country afforded.

A little after came the principal cacique with a slender attendance of unarmed men, giving thereby to understand the confidence he put in his guests, and that he came secure in his own sincerity. Grijalva received him with demonstrations of satisfaction and with courtesy, and the cacique made a return in submissions after his own manner, accompanied with an air of gravity, perhaps affected, perhaps real; and after the first compliments ordered his attendants to come up with another present of divers trifles of more workmanship than value: plumes of various colours; robes of fine cotton, with some figures of
D animals

rosamente, con engastes y laminas de oro sobrepuesto. Y sin esperar el agradecimiento de Grijalva, le dió á entender el cacique por medio de los interpretes, Que su fin era la paz; y el intento de aquel regalo despedir á los huéspedes para poder mantenerla.

Respondiòle Grijalva, que habia toda estimacion de su liberalidad, y que su animo era passar adelante, sin detenerse ni hacerles disgusto; resolucion á que ya se ballaba inclinado, parte por correspondér generosamente á la confianza y buen termino de aquella gente, y parte por la conveniencia de tener retirada, y dexar amigos á las espaldas para qualquier accidente que se ofreciese; y assi se dispidiò, y bolviò á embarcar, regalando primero al cacique y á sus criados con algunas buxerías de Castilla, que siendo de cortísimo valor, llevaban el precio en la novedad. Menos los extrañaran hoy los Españoles, bechos á comprar como diamantes los vidrios efrangeros.

extrémement fin, et quelques figures d'animaux dont ils les ornoient, couvertes d'un or mince et léger; ou bien elles étoient de bois, et l'or y étoit appliqué en petites lames. Le cacique, sans attendre les rémercimens de Grijalve, lui fit comprendre par le moyen des truchémens, que son but étoit la paix, et que ce régal étoit fait dans l'intention de donner congé á ses hôtes, à fin que cette paix put subsister.

Grijalve lui repondit, qu'il faisoit grand cas de sa libéralité, et qu'il avoit résolu de passer en avant sans s'arrêter et sans leur donner de la peine. Il avoit pris cette résolution d'avance, autant par désir de répondre généreusement à la confiance et aux honnêtetés de ce peuple, que pour la commodité de laisser derrière soi une retraite et quelques amis en cas d'accident. Il prit ainsi son congé et se rembarqua, après avoir fait présent au cacique et à ses gens de quelques bagatelles de Castille, qui, quoique de très-peu de valeur, avoient le prix de la nouveauté: ce qui ne doit point surprendre les Espagnols d'aujourd'hui, qui sont désormais accoutumés à acheter des verres étrangers au prix des diamans.

le, fatte d'oro schietto e sottile, o lavorate in legno assai gentilmente, e ricoperte o intarsiate con laminette d'oro. Quindi senza punto aspettare un ringraziamento da Grijalva, il cacique gli fece intendere per mezzo degli interpreti, che il suo disegno era d'aver pace, e che quel regalo si faceva per dar comiato a' suoi ospiti, onde poterla conservare.

Grijalva gli rispose, che faceva grandissimo caso della sua liberalità, e che era sua intenzione di passare innanzi senza ritardo, e senza recar loro alcun dispiacere; alla quale risoluzione già si trovava inclinato, tanto per corrispondere generosamente alla fiducia e a i buoni modi di quella gente, quanto per procacciarsi una salva ritirata, e lasciarsi degli amici alle spalle in caso di qualche accidente sinistro; e così pigliò licenza per tornare ad imbarcarsi, dopo d'aver regalato al cacique e a i suoi alcune bazzecole di Castiglia, che quantunque di pochissima valore, pure avevano il pregio della novità; cosa che non deve muovere la maraviglia degli Spagnuoli, avvezzi oggimai a pagare de' vetri d' altri paesi come se fossero tanti diamanti.

animals to adorn them, covered with a thin and light gold, or curiously wrought in wood set likewise in gold, or overlaid with it: and without staying for the acknowledgment of Grijalva, the cacique gave him to understand by means of the interpreters, that his design was peace, and that the intention of that present was, friendly to dismiss his guests in order to maintain it.

Grijalva answered him, that he esteemed very much his liberality, and that his purpose was to pass forwards without making any stop, or giving them any uneasiness. A resolution to which he inclined, partly to make a generous return to the open behaviour of those people, and the confidence they had placed in him; and partly for the convenience of a retreat, and of leaving friends at his back in case of any sinisterous accident. So he took his leave, and re-embarked, after having presented the cacique and his retinue with some trifles from Castille, which, though of little value, bore a price for their novelty; a thing that ought not to seem strange to the Spaniards, as now a-days they themselves buy foreign glasses at excessive rates.

A t t o

D 2

Antonio.

Antonio de Herrera, y los que le siguen, o los que escribieron despues, afirman que este cacique presentò a Grijalva unas armas de oro fino, con todas las piezas de que se compone un cumplido arnés : que le armò con ellas dieftramente, y que le vinieron tan bien, como si se huvieran becho à su medida : circunstancias notables para omitidas por los autores mas antiguos. Herrera pudo tomarlo de Francisco Lopez de Gomara, à quien suele refutar en otras noticias: pero Bernal Diaz del Castillo, que se balla presente, y Gonzalo Fernandez de Oviedo, que escribiò por aquel tiempo en la isla de Santo Domingo, no hacen mencion de estas armas, refiriendo menudamente todas las albas que se truxeron de Tabasco. Quede à discrecion del lector la fee que se debe à estos autores, y seanos permitido el referirlo sin bacer desvio à la razon de dudarlo.

Prosiguieron su viage Grijalva y sus compañeros por la misma derrota, descubriendo nuevas tierras y poblaciones, sin suceso memorable basta que llegaron à un rio, que llamaron de Vanderas, porque en su margen, y por la
costa

Antoine d'Hererra, et les auteurs qui le suivent, où qui ont écrit depuis son tems, ont dit que ce cacique préfenta à Grijalve une armure d'or fin, avec toutes ses pièces, et qu'il l'arma lui-même avec tant d'adresse, qu'elle paroissoit avoir été faire exprès pour lui. Ces particularités sont trop remarquables pour avoir été omises par des auteurs plus anciens qu'eux. Il se peut qu'Herrera ait pris cela de François Lopez de Gomare, qu'il réfute néanmoins en d'autres circonstances. Cependant Bernard Diaz de Castillo, qui se trouva présent, et Gonzale Fernandez d'Oviède, qui écrivait en ce tems-là dans l'isle de Saint Domingue, ne parlent point de cette armure, quoiqu'ils ayent donné un menu détail de toutes les choses qu'on apporta de Tabasco, Je laisse à la discrétion du lecteur de juger de la foi que l'on doit avoir pour ces auteurs. Il me doit être permis de rapporter ce fait, sans condamner ceux qui pourroient en douter.

Grijalve et ses compagnons poursuivirent leur voyage, toujours sur la même route, découvrant toujours des nouvelles terres et des peuples nouveaux, sans qu'il leur arriva rien de considérable jusqu'à

Antonio di Herrera, e que che gli vanno dietro o quelli che scrissero dappoi, affermano che quel cacique presentò a Grijalva un'armatura d'oro fine, alla quale non mancava pezza nessuna; che glielo pose indosso con molto bel garbo, e che la gli s'assettò tanto bene sulla persona, quanto se fosse stata fatta a misura: circostanze tutte troppo rimarchevoli, e da non essere omesse dagli autori più antichi. Herrera copiò forse questo fatto da Francesco Lopez di Gomara, comechè talvolta lo sdegni 'sopra' altri fatti. Però Bernal Diaz del Castillo, che fu là presente, e Gonzalo Fernandez d'Oviedo, che scrisse a' que' tempi nell' isola di San Domingo, non fanno menzione di quell' armatura nel minuto ragguaglio che danno di tutte le cose recate da Tabasco. Dia il discreto lettore quella fede che si deve a costesti autori, e permettami solo il riferire quanto hanno detto, senza dar taccia a chi giudica ben fatto il dubitarne.

Grijalva e i suoi compagni continuarono il loro viaggio per lo stesso verso, scoprendo nuove terre e nuove genti, senza incontrare alcun rimarchevole accidente fin tanto che non giunsero a un fiume, che chiamarono delle
Bandiere,

Antonio de Herrera, and those who follow him, or have written since, affirm that the cacique presented Grijalva with a suit of armour of fine gold, with all the pieces belonging to it: that he armed him dexterously with it; and that it fitted him as well as if it had been made for him: which circumstances are too remarkable to have been omitted by more ancient writers. Herrera possibly had this from Francisco Lopez de Gomara, whose authority he uses to reject upon other occasions: but Bernal Diaz de Castillo, who was there present, and Gonzalo Fernandez de Oviedo, who wrote about that time in the island of Santo Domingo, make no mention of that suit of armour, tho' both give a minute account of all the curiosities that were brought from Tabasco. I leave the discreet reader to judge what credit is to be given to those authors, desiring only the liberty to relate the story, without blaming any one for doubting the truth of it.

Grijalva and his companions pursued their voyage, standing the same course, still discovering new lands and habitations, without meeting with any memorable accident until they came to a river,

costa vecina à él, andaban muchos Indios con vanderas blancas pendientes de sus astas: y en el modo de tremolarlas, acompañados con las señas, voces, y movimientos, que se distinguían, daban à entender que estaban de paz, y que llamaban al parecer, mas que despedían, à los pasajeros.

Ordenò Grijalva que el capitán Francisco de Montejo se adelantasse con alguna gente, repartida en dos bateles, para reconocer la entrada del río, y examinar el intento de aquellos Indios: el qual ballando buen surgidero, y poco que recelar en el modo de la gente, avisò à los demas que podían acercarse. Desembarcaron todos, y fueron recibidos con grande admiracion y agasajo de los Indios, entre cuyo numeroso concurso se adelantaron tres, que en el adorno parecían los principales de la tierra: y deteniendose lo que buvivieron menester para observar en el respeto de los otros qual era el superior, se fueron derechos à Grijalva, haciendole grandes reverencias, y él los recibió con igual demonstracion.

No

qu'à une rivière qu'ils nommèrent *des Bannières*, à cause que sur ses bords et par toute la côte voilaine ils virent grand nombre d'Indiens qui portoient des banderolles blanches attachées au bout de leur piques. La manière dont il les agitoient, accompagnée de signes, de cris, et d'autres actions qu'on pouvoit fort bien distinguer, faisoient comprendre qu'ils étoient là comme amis; et sembloient inviter nos gens à la descente plutôt qu'à la retraite.

Grijalve ordonna donc à François de Montejo de s'avancer avec quelques soldats en deux chaloupes pour reconnoître l'embouchure de la rivière, et pour découvrir le dessein des Indiens. Montejo ayant trouvé un bon ancrage, et voyant d'ailleurs que le procédé de ces gens-là ne donnoit lieu à aucun soupçon, fit avertir les autres de s'approcher. Tous mirent pied à terre, et furent reçus des Indiens avec des cris de joie qui marquoient leur admiration. Trois d'entre eux se détachèrent de cette nombreuse troupe. Leurs ornemens faisoient assés connoître qu'ils étoient des plus considérables du país. Après s'être arrêtés autant de tems qu'il en falloit pour remarquer qui étoit le commandant, par les marques de res-

pect

Bandiere, perchè sulle sue rive, e lungo la vicina costa, andavano molti Indiani con bandiere bianche pendenti alle loro zagaglie, i quali, sì nel modo di farle tremolare, che ne' segni, gridi, e modi che usavano, e che si distinguevano bene, davano indizio di pace, e pareva invitassero costui passeggeri anzi che ributtar-

Ordinò Grijalva che il capitano Francesco di Montejo si avanzasse con alcuni uomini ripartiti in due battelli per riconoscere l'entrata del fiume, e per esaminare l'intento di quegli Indiani; e quello, trovato un buon luogo da ancorare, nè scorgendo ragione di temere dal contegno di quella gente, avvisò li altri di venirsi avvicinando. Sbarcarono tutti, e fuorono ricevuti con grande ammirazione e festa dagli Indiani, dalla numerosa folla de' quali si spiccarono tre, che per li ornamenti delle persone parevano essere de' principali del paese. Dopo che questi s'ebbero indugiato quanto bastava per indovinare dall' universal rispetto qual fosse il capo degli altri, s'avviarono di filato a Grijalva, a cui fecero di grandi riverenze, e da cui fuorono ricevuti con particolarezza. Non era quel parlare inteso da' nostri interpreti; così

ver, which they called the river of Banners, because on the sides of it, and along the neighbouring coast, they saw a great number of Indians that wore white banners hanging a-top of their spears, and who, by their manner of waving them, as well as by their signals, cries, and different motions, plain enough to be distinguished, made a show of peace, and seemed rather to invite passengers than to forbid them an approach.

Grijalva ordered Francisco de Montejo to advance with some of the men in two boats, to try the entrance of the river, and discover the intentions of those Indians. Montejo finding a good anchoring place, and little to apprehend from the behaviour of those people, gave notice to the rest to come up. They all landed, and were received with great admiration and marks of joy by the Indians; from amongst whom, three advanced, who, by the ornaments they had about them, seemed the principal men of the country; and stopping as long as it was necessary to observe who was the chief commander by the respect that all the rest paid him, they went straight to Grijalva, whom they ac-

No entendían aquella lengua nuestros interpretes, y así se reduxeron los complimientos à señas de urbanidad, ayudadas con algunas palabras de mas sentido que significacion.

Ofrecióse luego à la vista un banquete que los Indios tenían prevenido, de mucha diferencia de manjares, puestos o arrojados sobre algunas esteras de palma, que ocupaban las sombras de los árboles: rustica y desaliñada opulencia, pero nada ingrata al apetito de los soldados: despues de cuyo refresco mandaron los tres Indios à su gente que manifestassen algunas piezas de oro que tenían reservadas: y en el modo de mostrarlas y detenerlas, se conoció que no trataban de presentarlas, sino de comprar con ellas la mercaderia de nuestras navas, cuya fama havia llegado ya à su noticia.

Pusieronse luego en feria aquellas sartas de vidrio, peynes, cubillos, y otros instrumentos de hierro y de alquimia, que en aquella tierra podian llamarse joyas de mucho precio, pues el engaño

peçt que les autres lui rendoient, ils allèrent droit à Grijalve, et le saluèrent avec beaucoup de soumission. Il les reçut de la même manière: mais comme nos truchemens n'entendoient point leur langue, les complimens se réduisirent à des signes d'amitié, et à quelques paroles qui avoient un son tout à fait dépourvu de signification.

Après cela leur vûe fut frappé par un festin que les Indiens avoient aprêté, consistant en plusieurs sortes de viandes, placées, ou plutôt jettées, sur des nattes de palme à l'ombre de quelques arbres. L'appareil de ce repas, quoique rustique et mal ordonné, ne déplût point aux soldats affamés: et après ce rafraichissement les trois Indiens mandèrent à leur gens de montrer quelques pièces d'or, qu'ils n'avoient point laissé voir jusqu'à ce moment. La manière dont ils les montroient sans les laisser aller, faisoit comprendre que leur dessein n'étoit pas d'en faire présent, mais d'en acheter les marchandises qui étoient sur leur vaisseaux, dont la renommée étoit déjà arrivée jusqu'à eux.

On ouvrit bientôt une foire, où l'on étala des grains de verre, des peignes, des couteaux, et d'autres choses de fer et de laiton, qui pouvoient passer en ce pais-là pour des bijoux

che i complimenti s'aridussero a meri segni d'urbanità, ajutati da alcune parole di più suono che non di significato.

Si presentò quindi alla lor vista un banchetto che gl' Indiani avevano apparecchiato, con molta varietà di mangiari, posti, o vogliam dire buttati sopra alcune foglie di palma, collocate all'ombra degli alberi: rustica e disordinata abbondanza, e non però malvenuta all' appetito de' soldati. Terminato il pasto, i tre Indiani ordinarono alla loro gente che mostrassero alcuni pezzi d'oro non mostrati prima; i quali essendo da essi offerti insieme e ritenuti, si dava così ad intendere che non avevano ad essere regali; ma che si voleva con quelli comprare le mercanzie recate dalle nostre navi, la notizia delle quali era già giunta fino ad essi.

Si formò dunque subito una fiera di coroncine di vetro, di pettini, di coltella, e d'altri strumenti di ferro e d'ottone, che in quel paese si poteva dire essere gioielli di molto pregio, poichè l'

errore

ed with great reverence, and who received them with equal courtesy. Our interpreters did not understand their language; so that their compliments consisted in signs of urbanity, assisted by some words of more sound than signification.

After this, they saw a banquet, which the Indians had provided of different sorts of eatables, placed, or rather thrown, upon mats of palm, under the shades of the trees: a rustic and disorderly plenty, yet not unwelcome to the hungry soldiers: after which refreshment the three Indians ordered their people to show some pieces of gold, which they had not shown before, and by their manner of showing and holding them it was understood that they did not mean to make presents of them, but to purchase with them the commodities we brought in our ships, the fame of which had already reached their ears.

A fair was presently opened for strings of beads, combs, knives, and other things of iron and white-copper, which in that country might be termed jewels of great price,

E

engaño con que ce codiciaban, era ya verdad en lo que valian. Fueronse trocando estas brugerías à diferentes albasas y preséas de oro, no de muchos quilates, pero en tanta abundancia, que en seis dias que se detuvieron aquí los Españoles, importaron los rescates mas de quinze mil pesos.

No sabemos con que propiedad se dió el nombre de rescates à este genero de permutaciones, ni porque se llamó rescatado el oro, que en la verdad passaba à mayor cautiverio, y estaba con mas libertad donde le estimaban menos; pero usaremos de este mismo termino por ballarle introducido en nuestras historias, y primero en las de la India Oriental, puesto que en los modos de hablar con que se explican las cosas, no se debe buscar tanto la razon como el uso, que, segun el sentir de Horacio, es arbitrio legitimo de los aciertos de la lengua, y pone o quita como quiere aquella congruencia que balla el oído entre las voces, y lo que significan.

Viendo pues Juan de Grijalva que havian cesado ya los rescates, y que las naves estaban con algun peligro descubiertas à la travesía
de

bijoux de grande valeur, puis- que l'ardeur que les Indiens montroient de les avoir, leur donnoit un très-grand prix. On troqua donc ces bagatelles contre différentes choses d'or, qui à la vérité étoit d'un titre fort bas; mais en si grande abondance, qu'en six jours que les Espagnols s'arrêtèrent en ce lieu-là, les *rachats* montèrent à la valeur de plus de quinze mille pièces d'or.

Nous ne favons point la raison qu'a fait nommer *rachat* cette sorte de trafic, ni pourquoi on appelle *racheté* cet or, qui, à parler proprement, passe dans un pire esclavage, puisqu'il est plus libre aux lieux où il est moins estimé. Néanmoins, nous nous servirons de ce même terme, puisqu'il a été introduit dans toutes nos histoires, même dans celles des Indes orientales: car lorsqu'il s'agit d'expliquer les choses par les paroles, on ne doit pas avoir tant d'égard à la raison qu'à l'usage, qui, suivant le sentiment d'Horace, est l'arbitre souverain des langues, et qui donne ou ôte comme il lui plaît ce rapport que l'oreille trouve entre le mots et les choses dont ils sont les signes.

Jean de Grijalve voyant que les rachats avoient cessé, et que ses vaisseaux étoient en danger à cause que cet encrage étoit

errore che le faceva bramare, dava loro un valore vero e reale. Così s'andarono barattando di quelle bazzecole con varie cose fatte d'oro, non a dir vero di molti carati; però in copia sì grande, che ne' sei giorni passati qui-vi dagli Spagnuoli, l'ammontare de' riscatti giunse al valore di più di quindici mila pezzi d'oro.

Noi non sappiamo con quale proprietà si desse il nome di riscatti a quella sorte di permuta, nè perchè quell' oro si chiamasse riscattato, quando per vero dire passava ad una schiavitù maggiore, e quando sarebbe stato più in libertà dove era pregiato meno: pure adopereremo questo stesso vocabolo anche noi perchè lo troviamo introdotto nelle nostre storie, cominciando da quelle dell' Indie Orientali; e perchè ne' modi del favellare con cui si spiegano le cose, non s' ha da seguire la ragione a preferenza dell' uso, che secondo il parere d' Orazio, è l' arbitro legittimo de' modi d'una lingua, e che dà o toglie a suoorno quella congruenza trovata dall' udito tra i vocaboli ed i significati loro.

Veggendo poi Giovanni di Grijalva, che già i riscatti erano cessati, e che le navi stavano esposte non senza qualche pericolo alla

price, as the eagerness of the Indians after them, gave them a real value. Those trifles were exchanged for various trinkets and baubles of gold, not of the greatest fineness; but in such abundance, that in the six days the Spaniards stopt there, the ransoms amounted to the value of more than fifteen thousand ducats.

We do not know with what propriety they gave the name of *ransoms* to this kind of trucking, nor why they called *ransomed* the gold, which in truth was delivered over to a greater slavery, and had more liberty where it was less esteemed. However, we shall make use of this expression, as we find it introduced into our histories, beginning from those of the East Indies; it being agreed, that with regard to the manner of explaining things, reason is not so much to be sought after as custom, which, according to the opinion of Horace, must point out the propriety of words in a language, as it gives or takes away that congruity which the ear finds between sounds and their significations.

John de Grijalva finding that the ransoms were at an end, and the ships in some danger by being exposed to

de los nortes, se despidió de aquella gente, dexandola gustosa y agradecida, y tratò de bolvèr à su descubrimiento, llevando entendido à fuerza de preguntas y de señas, que aquellos tres Indios principales eran subditos de un monarca que llamaban Montezuma; que las tierras en que dominaba, eran muchas y muy abundantes de oro y de otras riquezas, y que havian venido de orden suya à examinar pacíficamente el intento de nuestra gente, cuya vecindad le tenía al parecer cuidadoso. A otras noticias se alargaron los escritores; pero no parece possible que se adquiriessem entonces; ni fuè poco perceber esto, donde se hablaba con las manos, y se entendía con los ojos, que usurpaban necesariamente el oficio de la lengua y de los oídos.

Prosiguieron su navegacion sin perder la tierra de vista, y dexando atrás dos o tres islas de poco nombre, biciéron pié en una que llamaron de Sacrificios, porque entrando à reconocer unos edificios de cal y canto que sobresalian à los demas, ballaron en ellos diferentes idolos de horrible figura, y mas horrible culto, pues cerca de las gradas donde estaban colocados,

étoit exposé à l'impétuosité des vens du nord, prit congé de ces gens, qu'il laissa fort satisfaits et contents, et resolu de poursuivre sa découverte, ayant appris à force de questions et de signes que les trois principaux Indiens étoient sujets d'un monarque appelé Montezuma, dont l'empire s'étendoit sur plusieurs païs très-abondans en or et autres richesses; qu'ils étoient venus par son ordre examiner d'une manière pacifique le dessein de nos gens, dont la proximité sembloit lui donner à penser. D'autres auteurs ont été plus diffus sur cet article: mais il n'est pas vraisemblable qu'on eut pu en savoir beaucoup d'avantage dans ce tems-là. C'étoit même en apprendre beaucoup dans des conversations, où l'on parloit des mains, et où l'on entendoit par les yeux, qui usurpoient nécessairement l'office de la langue et des oreilles.

Ils continuèrent leur navigation sans perdre la terre de vue, et laissant derrière deux ou trois isles de peu de considération, ils descendirent dans une qu'ils appellèrent des Sacrifices, parceque s'avancant à reconnoître quelques édifices de chaux et de pierre qui paroissoient au dessus des autres, ils trouvèrent en eux différentes

alla furia de' venti di tramontana, si accomiatò da quella gente, lasciandola lieta e contenta, e si volse di nuovo a continuare le sue scoperte, avendo inteso a forza di domande e di segni, che que' tre Indiani principali erano sudditi d'un monarca chiamato Montezuma; che il paese, in cui quello dominava, era grande, e molto abbondante d'oro e d'altre ricchezze; e che coloro erano venuti d'ordine suo a esaminare pacificamente l'intenzione delle genti nostre, il vicinato delle quali gli dava al vedere qualche martello. Molto più di questo hanno voluto dire varj scrittori: pure non sembra verosimile ne potessero saper di più per allora; nè fu poco che ne sapessero anche tanto in un luogo, dove si parlava colle mani e s'intendeva cogli occhi, che necessariamente usurpavano l'ufficio alla lingua ed agli orecchi.

Proseguirono la loro navigazione senza perdere la terra di vista, e lasciandosi alle spalle due o tre isole di poco nome, posero piede in una che chiamarono de' Sacrifici, perchè entrando a riconoscere certi edifici di calce e di sassi più alti degli altri, trovarono in essi diversi idoli di figura orribile, e di orribilissimo culto; che per li scaglioni, su i quali stavano

the northerly winds, took his leave of those people, whom he left pleased and in good humour with him; and resolved to pursue his discovery, having comprehended by dint of asking and of signs, that those three Indian chiefs were subjects to a monarch called Montezuma, whose empire extended over numerous countries abounding with gold and other riches; and that they had come by his order to examine after a peaceable manner into the intentions of our people, whose proximity in all appearance kept him in some anxiety. Some writers have been more diffuse upon this point; yet it does not seem possible that more knowledge could be had at that time; nor was it a small matter to have got even that little, where people spoke with their hands, and understood with their eyes, which necessarily usurped the office of the tongue and the ears.

They sailed on without losing sight of the main land, and passing by two or three islands of small note, landed in one they called the *Island of Sacrifices*, because going in to view some edifices of lime and stone that overlooked some smaller ones, they found in them several idols of a horrible figure, and still more

eados, havia seis o siete cadáveres de hombres recién sacrificados, muchos pedazos, y abiertas las entrañas : miserable espectáculo, que dexò à nuestra gente suspensa y atemorizada, vacilando entre contrarios afectos, pues se compadecía el corazon de lo que se irritaba el entendimiento.

Detuvieronse poco en esta isla, porque los habitantes de ella andaban amedrentados, con que no rendían considerable fruto los rescates ; y así pasaron à otra que estaba poco apartada de la tierra firme, y en tal disposicion, que entre ella y la costa se hallò parage capáz y obligado para la seguridad de las naves. Elamaronla Isla de San Juan, por aver llegado a ella el dia del Bautista, y por tener su nombre el general, en que andaría la devocion mezclada con la lisonja ; y porque un Indio, que señalando con la mano àcia la tierra firme, y dando à entender que la nombraba, repetía mal pronunziada la voz Culú,

différentes idoles d'une figure horrible, et d'un culte plus horrible encore ; car sur les marches où elles étoient placées, ils trouvèrent fix ou sept cadavres d'hommes immolés depuis peu, et coupés en plusieurs morceaux après qu'on leur eut arraché les entrailles. Spectacle malheureux, qui éveilla l'étonnement et l'incertitude dans nos gens ; qui remplit leurs coeurs de compassion, et leurs esprits d'indignation.

Ils ne s'arrêtèrent pas longtemps dans cette île, parce qu'il y avoit peu de commerce à faire avec ses habitants écartés par la crainte. Ils passèrent à une autre qui n'étoit guères éloignée de la terreferme, et située de façon, qu'entre elle et le continent il y avoit une rade fort étendue et fort sûre pour mettre les vaisseaux à l'abri. Ils l'appellèrent l'Isle de St. Jean, tant en considération du jour au quel ils l'avoient découverte, qui étoit celui de St. Jean Baptiste, qu'en l'honneur du nom de leur général, mêlant ainsi la dévotion à la flatterie. Un Indien donna occasion au surnom qu'il lui fut ajouté, parce qu'en montrant de la main la terreferme, dont il sembloit vouloir apprendre le nom, il répéta plusieurs fois, et avec une mauvaise prononciation, le

havano collocati, v'erano sei o sette cadaveri d'uomini di fresco sacrificati, fatti in pezzi, e col ventre sbudellato: miserando spettacolo, che diede maraviglia e terrore alle nostre genti, vacillanti tra vari affetti, poichè il cuore sentiva pietà di quello che riempieva la mente di sdegno.

Poco s'indugiarono in quell' isola perchè i suoi abitatori s'erano spauriti, di modo che i riscatti non riuscivano di soverchio vantaggio; e così passarono ad un' altra che stava poco separata dalla terraferma, e disposta in guisa, che tra quella e la costa si trovò sito capace e proprio per la sicurezza de' navigli. La chiamarono Isola di San Giovanni per essere quivi giunti il dì del Battista, e perchè tale era pure il nome del generale, mischiando in tal guisa la divozione colla lusinga: E un Indiano che accennava con la mano verso la terraferma, dando ad intendere che la nominava, ripeté con mala pronuncia

more horrible worship, as along the steps, on which those idols were placed there were the carcases of six or seven men, newly sacrificed, cut to pieces, and their entrails laid open. A miserable sight, that caused suspense and terrouer to our people, and affected them with different sentiments, their hearts being filled with commiseration, while their understandings flamed with indignation.

They staid but little in this island, because the inhabitants being in a consternation, the ransoms were not considerable. They passed on to another that was not far from the main land, and so situated, that between it and the coast there was sufficient room and good shelter for the ships. They called it the island of San Juan, because they arrived there on the day of the Baptist, and also because it was their general's name; thus mixing devotion with flattery: and because an Indian, who was pointing with his hand towards the main land, giving them to understand that he named it, repeated several times with a bad pronunciation the word *Culúa*, *Culúa*, this gave occasion to the surname, by which they distinguished it from San Juan de Puerto

Uña, Culúa, did la ocasión del sobrenombre, con que la diferenciaron de San Juan de Puerto Rico, llamandola San Juan de Uña; isla pequeña, de mas arena que terreno: cuya campaña tenía sobre las aguas tan moderada superioridad, que algunas vezes se dexaba dominar de las inundaciones del mar, pero de estos humildes principios pasó después à ser el puerto mas frequentado y mas insigne de la Nueva España, en todo lo que mira al mar del Norte.

Aquí se detuvieron algunos días, porque los Indios de la tierra cercana acudían con algunas piezas de oro, creyendo que engañaban con trocarlo à cuentas de vidrio. Viendo Juan de Grijalva que su instrucción era limitada para que solo descubriese y rescataste sin hacer poblacion, (cuyo intento se lo prohibia espressamente) trató de dar cuenta à Diego Velazquez de las grandes tierras que havia descubierto, para que, en caso de resolver que se poblasse en ellas, le embiasse la orden, y le socorriese con alguna gente, y otros pertrechos de que necesitaba. Despachó con esta noticia al capitán Pedro de Alvarado en uno de los quatro navios, entregandole todo el oro, y las demas albas que hasta entonces se havian adquirido, para que con la muestra de aquellas riquezas fuesse mejor recibida su embaxada, y se facilitasse la proposición

le mot de *Culúa, Calúa*. Pour la distinguer de St. Jean de Port-ric on l'appella donc St. Jean de Uña. C'est une île fort petite, et composée de sable plus que de terre. Son niveau est si bas, qu'elle est sujette à de fréquentes inondations de la mer. Cependant, malgré sa méprisable petitesse, elle est devenue dans la suite du tems le port le plus fréquenté et le plus célèbre de la Nouvelle Espagne pour tout ce que regarde la Mer du Nord.

Ils demeurèrent quelques jours en cet endroit, parce que les Indiens du país venoient à eux avec des pièces d'or, croyant tromper nos gens en les troquant contre du verre. Jean de Grijalve considérant alors que son instruction étoit limitée au seul pouvoir de découvrir et de trafiquer sans faire aucun établissement (ce qui lui étoit défendu expressement), résolut d'informer Diego Velazquez des grandes découvertes qu'il avoit faites, afin qu'en cas qu'il résolut d'y fonder quelque colonie, il lui en envoya l'ordre avec un secours d'hommes et de munitions, dont il avoit besoin. Avec cette information il dépêcha le capitaine Pierre d'Alvarade sur un des quatre navires, lui donnant tout l'or et les autres choses acquises

stanzia il vocabolo Culúa, Culúa, diede cagione al soprannome di quella, per cui la distinguettero da San Giovanni di Porto Rico, chiamandola San Giovanni d' Ulúa: isola piccola, di più sabbia che non terreno, e la di cui campagna di tantopoco soprastava all'acque, che talvolta si lasciava superbiare dalle inondazioni del mare: eppure di così umile cominciamento passò dipoi a essere il porto più frequentato e più insigna della Nuova Spagna in tutto quello che ha che fare col Mare del Norte.

Quivi si fermarono alcuni giorni, perchè gl' Indiani dalla prossima contrada venivano ad essi con de' pezzi d'oro, credendo piccarla a' nostri, barattandoli per delle avemmarie di vetro. E vedendo Giovanni di Grijalva che le sue istruzioni ristringevano alle sole scoperte e a i riscatti soli, senza formare alcuna colonia (il che gli era anzi espressamente proibito) pensò di dar ragguaglio a Diego Velazquez delle grandi terre che aveva scoperte, acciocchè, in caso si risolvesse fondarvi delle colonie, gliene inviasse l'ordine, e nel soccorresse di qualche genti, e d'altre cose che gli facevano duopo. Spedì con queste notizie il capitano Pedro d' Alvarado in uno de' quattro vascelli, consegnandogli tutto l'oro con tutte quell'altre cose che sino a quel punto s'erano acquistate, perchè colta mostra di quelle ricchezze l'imbarcata

Puerto Rico, calling it San Juan de Ulúa: a little island of more sand than soil; and that soil lay so low, that it was sometimes overflowed by the coming in of the sea: yet from these humble beginnings it came to be the most frequented and most celebrated port of New Spain for all that regards the North Sea.

Here they tarried some days, because the Indians of the adjacent parts came with pieces of gold, believing that they over-reached the Spaniards in exchanging them for glass-beads: and John de Grijalva finding that his instructions limited him to discover and ransom without making a settlement (which was expressly forbidden him), resolved to inform Diego Velazquez of the large countries he had discovered, that in case he should determine to have a colony there, he might send him new orders with a supply of forces, and the necessary stores and provisions. With this information he dispatched captain Pedro de Alvarado in one of the four ships, delivering up to him all the gold and whatever else they had got

F

to

fiction de poblar, à que estubo siempre inclinado, por mas que lo niegue Francisco Lopez de Gomara, que le culpa en esto de pusillanime.

Apenas tomó Pedro de Alvarado la buelta de Cuba, quando partieron los demas navios de San Juan de Ulúa en seguimiento de su derrota; y dexandose guiar de la tierra, fueron bolviendo con ella àcia la parte del septentrion, llevando en la vista las dos sierras de Tuspa y de Tusta, que corren largo trecho entre el mar y la provincia de Tlascala: despues de cuya traviesa entraron en la Ribera de Panuco, ultima region de Nueva España por la parte que mira al Golfo Mexicano, y surgieron en el Rio de Canoas, que tomó entonces este nombre, porque à poco rato que se detuvieron en reconocerle, fueron assaltados de diez y seis canoas armadas y guarnecidas de Indios guerreros, que ayudados de la corriente embistieron al navio que governaba Alonso Davila, y disparando sobre él la lluvia impetuosa de sus flechas, intentaron llevarsele, y tuvieron cortada una
de

acquises jusqu'à ce jour, afin que la-montre de tant de richesses donna du credit à son ambassade, et facilita la proposition d'un établissement, pour le quel il eut toujours beaucoup d'inclination, quoiqu'en dise François Lopez de Gomara, qui l'accuse sur cela de pusillanimité.

Aussitôt que Pierre d'Alvarade eut fait voile pour Cuba, les autres vaisseaux partirent de St. Jean de Ulúa pour continuer leur route, et se laissant guider à la terre, il suivirent la côte qui retournoit vers le nord, ayant toujours en vue les deux montagnes de Tuspa et de Tusta, qui s'étendent fort loin entre la mer et la province de Tlascala. Ayant fait ce trajet ils approchèrent la côte de Panuco, qui est la dernière région de la Nouvelle Espagne du côté qui regarde le Golphe du Mexique, et mouillèrent dans la Rivière des Canots, qui prit alors ce nom, parceque dans le peu de tems qu'ils s'arrêterent là pour la reconnoître, ils furent attaqués par seize canots rempli d'Indiens armés, qui à la faveur du courant assaillirent le vaisseau commandé par Alonso Davila; et décochant sur lui une pluie impétueuse de flèches, cherchèrent à l'aborder, et lui

lasciata sua fosse meglio ricevuta, e si facilitasse la proposizione di formare qualche colonia, alla qual cosa ebbe sempre inclinazione, comechè ciò si neghi da Francesco Lopez di Gomara, che in questo lo taccia di pusillanime.

Appena s'ebbe Pietro d' Alvarado mosso alla volta di Cuba, che il rimanente de' navigli si partirono da San Giovanni d' Ulua per continuare il loro viaggio; e lasciandosi guidare dalla terra, s' andarono volgendo con essa verso la parte di tramontana, sempre in vista de' due monti di Tuspa e di Tusta, che s' estendono per lungo tratto fra il mare e la provincia di Tlascala: e andati così oltre, vennero sulla costa di Panuco, ultima regione della Nuova Spagna dalla parte che guarda il Golfo Messicano, ed ancorarono nel Fiume delle Canoe, che allora pigliò tal nome, perchè dopo un breve indugio per riconoscerlo, furono quivi assaliti da sedici canoe armate, e piene di combattitori Indiani, che, ajutati dalla corrente, investirono la nave comandata da Alonso Davila; e scoccando sopra essa una pioggia impetuosa di dardi, cercarono portarsela via, tagliando pu-

to that day, to the end that the show of so much wealth might give his embassy the more weight, and facilitate his proposal of a settlement, to which he was always inclined, notwithstanding Francisco Lopez de Gomara denies it, and charges him with pusillanimity on this account.

Scarce had Pedro de Alvarado steered his course for Cuba, when the rest of the ships sailed from San Juan de Ulua in pursuit of their voyage, and following the guidance of the coast, turned with it to the north, having in view the two mountains of Tuspa and Tusta, which stretch a great way between the sea and the province of Tlascala. Having passed it, they came on the coast of Panuco, the furthestmost province of New Spain on the Gulph of Mexico, and came to an anchor in the River of Canoes, which took then this name, because in the little time they stopped there to take a view of it, they were assaulted by sixteen armed canoes filled with warlike Indians, who, by the help of the current, attacked the ship commanded by Alonso Davila, and after discharging upon it a furious shower of arrows, attempted to board it, and even cut

de las amarras; barbara resolucion, que si la buviera favorecido el suceso pudiera merecer el nombre de bazaña. Pero acudieron luego al socorro los otros dos navias; y la gente se arrojó apresuradamente en los batcles, cargando sobre las canoas con tanto ardor, que, sin que se conociese el tiempo que buvo entre el embestir y el vencer, quedaron algunas de ellas echadas à pique, muertos muchos Indios, y puestas en fuga los que fueron mas avisados en conocer el peligro, o mas diligentes en apartarse de el.

No pareció conveniente seguir esta victoria por el poco fruto que se podía esperar de gente fugitiva y escarmentada; y así levantaron las anclas, y prosiguieron su viage hasta que llegaron à un promontorio, o punta de tierra, introducida en la jurisdiccion del mar, que al parecer se enfurecia con ella sobre cobrar lo usurpado, y estaba en continua inquietud, porfiando con la resistencia de los peñascos.

Grandes diligencias se bizieron para doblar este cabo; pero siempre retrocedian las naves al arbitrio del agua, no sin peligro de
 zozo-

lui-coupèrent un cable. Resolution desespérée, et qui auroit mérité d'être considérée come une belle entreprise si le sort l'eût favorisée: mais les deux autres vaisseaux étant venus d'abord au secours, nos gens sautèrent à la hâte dans les chaloupes, et chargèrent les canots si brusquement, que, sans qu'il y eut d'intervalle entre l'attaque et la victoire, quelques uns en furent renversés; plusieurs Indiens y périrent; et ceux-là seuls se sauvèrent par la fuite, qui eurent assez d'esprit pour connoître le danger, ou furent plus diligents à l'éviter.

On ne jugea pas à propos de suivre cette victoire, à cause du peu d'avantage qu'il y avoit à espérer de gens effrayés, et qui fuyoient: ainsi ils levèrent les ancrs, et continuerent leur voyage jusqu'à ce qu'ils arrivèrent à un promontoire, ou pointe de terre fort avancée dans la juridiction de la mer, qui en paroissoit en courroux, et resolute de ravoir son bien, se tenant dans un mouvement continuel, et battant sans cesse les rochers qui lui faisoient résistance.

On prit beaucoup de peine pour doubler ce cap; mais les vaisseaux étoient toujours repoussés par la force des vagues, non sans péril d'en être renversés,

da pure una delle gùmine: riso-
luzione da barbari, che, se fosse
stata favorita dalla fortuna, a-
vrebbe potuto meritare il nome d'
intrapresa. Ma corsero subito in
soccorso l'altre due navi: e la
gente che si lanciò frettolosa ne'
battelli, diede addosso alle canoe
con tanta furia, che, senza dis-
tinguerfi fra il tempo dell' invet-
tire e quello del vincere, alcune
desse n' andarono sozzopra, molti
Indiani furono morti, e posti in
fuga quelli che s'ebbero migliore
avviso nel riconoscere il pericolo,
a che usarono più diligenza nel
fuggirlo.

Non fu creduto bene il seguire
questa vittoria pel poco vantaggio
che si poteva sperare da gente
fuggitiva e spaventata; e così
sarparono e continuarono il loro
viaggio fin tanto che giunsero ad
un promontorio, o punta di terra,
avanzata nella giurisdizione del
mare, che al vedere s'infuriava
con quella come per ricuperare l'
usurato, e stava in un incessante
inquietudine combattendo contro
la resistenza degli scogliacci.

Di molte diligenze s'usarono
per montare quel capo: le navi
però retrocedevano sempre ad ar-
bitrio dell' onde, e non senza pe-
ricolo di andar sozzopra, o di
dare

one of the cables: a despe-
rate resolution; and such, as,
had it been favoured with
success, might have defer-
ved the name of a gallant ac-
tion; but the other two ships
came immediately up to her
assistance, and the men, who
jumped into the boats in an
instant, charged the canoes
with so much vigour, that,
without leaving an interval
between the attack and the
victory, some of them were
overfet, many Indians were
killed, and those put to flight
who had sufficient sagacity
to perceive the danger, or
used more diligence to get
away.

It was not thought pro-
per to follow this victory, by
reason of the small advan-
tage that could be hoped
from frightened fugitives:
wherefore they weighed an-
chor and continued their
voyage till they arrived at a
promontory, or point of
land which had much en-
croached on the jurisdiction
of the sea, that seemed en-
raged at it, as if intending
to recover what had been
usurped, and was in an in-
cessant motion, waging war
against the resisting rocks.

Much pain was taken to
double that cape; yet the
ships gave way to the strength
of the waves, and not with-
out danger of overfetting or
running

rozobrar, o embestir con la tierra : cuyo accidente diò ocasion à los pilotos para que biciesen sus protestas, y à la gente para que las prosiguiesse con repetidos clamores, melancolica yà de tan proliza navegacion, y mas discursiva en la aprebenfion de los riesgos. Pero Juan de Grijalva, hombre en quien se daban las manos la prudencia y el valor, convocò à los pilotos y à los capitanes para que se discursiesse en lo que se debia obrar, segun el estado en que se hallaban. Consideròse en esta junta la dificultad de passar adelante, y la incertidumbre de la buelta: que una de las naves venia maltratada; y necesitaba de repararse: que los bastimentos empezaban à padecer corrupcion: que la gente venia desabrida y fatigada: y que el intento de poblar tenia contra si la instruccion de Diego Velazquez, y la poca seguridad de poderlo conseguir sin el socorro que havian perdido: y ultimamente se resolvió sin controversia, que se somiesse la buelta de Cuba para rebaterse de los medios con que se debia emprender tercera vez aquella grande fucion que dexaban imperfecta.

Executòse luego esta resolucion, y bolviendo las naves à desandar los rumbos que havian tomado, y à reco-

renversés, ou d'aller briser contre la côte. Cet accident obligea les pilotes à faire des protestations qui furent soutenues par la clameur générale, contre la continuation du voyage. Nos gens étoient las d'une navigation si longue, et ne discouroient que des dangers qu'ils avoient à appréhender. Cependant Jean de Grijalve, qui n'avoit pas moins de prudence que de courage, assembla les pilotes et les capitaines pour consulter sur le parti qu'ils devoient prendre dans l'état où ils se trouvoient. On pésa dans ce conseil la difficulté de passer plus avant, et l'incertitude du retour; un des vaisseaux avoit beaucoup souffert, et avoit besoin d'être radoubé: les vivres commençoient à se corrompre; les gens étoient rebutés par tant de fatigues. D'ailleurs le dessein de faire un établissement étoit combattu par les ordres de Diègue Velazquez, et il n'y avoit pas même moyen de le former sans les secours qu'ils avoient envoyé demander. Ainsi il fût conclu tout d'une voix de retourner à Cuba se fournir des moyens pour pouvoir tenter encore une troisième fois la grande entreprise qu'ils laissoient à présent imparfaite.

Cette resolution fut exécutée tout d'abord, et les navires s'en retournèrent par le même

dare in terra; il quale accidente diede motivo a' piloti di fare le loro proteste, e alla gente di rinforzarle con ripetuti clamori, essendo già resa trista da una tanto lunga navigazione, e discorrendo già più de' rischi che affrontavano. Però Giovanni di Grijalva, uomo in cui la prudenza e il valore si davano le mani, convocò i piloti e i capitani per ragionare di quanto s'aveva a fare nello stato in cui si trovavano. Considerossi in quel consiglio la difficoltà di passare innanzi, e la incertezza del tornare addietro: si notò che una delle navi stava maltrattata ed aveva bisogno di racconciamento: che i viveri cominciavano a corrompersi: che le genti erano smarrite e affaticate; e che al formare qualche colonia si opponevano le istruzioni di Diego Velazquez, e la poca sicurezza di poterne formare senza l'assistenza che avevano richiesta. Si risolvette in conclusione, e tutti d'accordo, che si facesse ritorno a Cuba per procacciare i mezzi, onde accingersi per la terza volta a quella grande intrapresa che lasciavano imperfetta.

S'esgù tosto questa risoluzione, e tornando le navi a retrocedere per la via che già avevano fatta, e rico-

running ashore. This accident occasioned the pilots to protest against proceeding any further, in which they were backed by the general clamours of the men, grown weary now of so tedious a navigation, and more apprehensive of the dangers that might attend it. Upon which Juan de Grijalva, a man of equal prudence and courage, assembled both the captains and pilots, for to consult what was to be done in their present circumstances. In that council they weighed the difficulty of passing forwards, and the uncertainty of returning; that one of the ships had suffered, and wanted to be refitted; that their provisions began to spoil; that the men were dissatisfied and fatigued; that to make a settlement was contrary to the instructions of Diego Velazquez; and that they were not even in a condition to do it with any security, but by the assistance they had sent to ask. At last they resolved with one accord to sail back for Cuba, in order to furnish themselves with what was necessary for undertaking a third time this great enterprize, now left unfinished.

This resolution was presently put into execution, and the ships turning back the way

à reconocer otros parages de la misma costa, con poca detencion y con alguna utilidad en los rescates, arribaron ultimamente al Puerto de Santiago de Cuba, en quinze de Noviembre de mil quinientos diez y ocho.

Havìa llegado pocos dias antes al mismo puerto Pedro de Alvarado, y fué muy bien recibido del governador Diego Velazquez, que celebrò con increíble alborozo la noticia de aquellas grandes tierras que se havian descubierto; y sobre todo los quinze mil pesos de oro que apoyaban su relacion, sin necesitar de su encarecimiento.

Miraba el governador aquellas riquezas, y no acertando à creer à sus ojos, bolvia à socorrerse de los oïdos, preguntando segunda y tercera vez à Pedro de Alvarado lo que le havia referido; y ballando novedad en lo mismo que acababa de oïr, como el musico que se deleyta en las clausulas repetidas. No tardò mucho este alborozo en descubrir sus quilates, mezclandose con el desabrimiento: porque luego empezò à sentir con impaciencia que Juan de Gri-

même chemin qu'il avoient fait, reconnoissant en passant d'autres endroits de la côte sans beaucoup s'arrêter, et faisant même quelque profit par le moyen des rachats. Enfin ils arriverent au port de St. Jacques de Cuba le quinzième du mois de Septembre mille cinq cens et dix-huit.

Pierre d'Alvarade étoit arrivé dans ce même port quelques jours avant eux, et avoit été fort bien reçu du gouverneur Diegue Velazquez, qui montra une grande joye de la découverte de tant de païs. Il se plût surtout aux quinze mille marcs d'or qui soutenoient la relation sans besoin d'aucune exagération.

Le gouverneur examina ces richesses; et n'en croyant pas ses yeux, voulut s'en persuader par les oreilles. Il pria Pedro d'Alvarade de répéter pour la seconde et la troisième fois ce qu'il avoit déjà raconté auparavant; trouvant toujours de la nouveauté dans la répétition de ce qu'il venoit d'entendre, semblable au musicien qui prend plaisir à la répétition de ses airs. Sa joie pourtant ne tarda pas à se troubler, et à se mêler de déplaisir; parcequ'il commença à réfléchir avec impatience, que

Jean

e riconoscendo altri siti lungo la stessa costa, con poco ritardo e con qualche profitto ne' riscatti, giunsero finalmente al porto di Santiago in Cuba il quindici di Novembre del mille cinquecento e diciotto.

Pochi dì prima Pietro d' Alvarado era giunto a quello stesso porto, e fu molto bene ricevuto dal governatore Diego Velazquez, il quale celebrò con incredibile festa la notizia di quelle grandi terre che erano state scoperte; e soprattutto s'allegro di' quindici mila pezzi d'oro, che r'n'orzavano il racconto senza che v'abbisognassero altre esagerazioni.

Occchieggiava il governatore quelle ricchezze; e quasi non si fidasse alla propria vista, si ajutava cogli orecchi, domandand per la seconda e per la terza volta a Pietro d' Alvarado le cose già dette un tratto, e trovando tuttavia nuovo quello che aveva pur testè udito, come musico che si diletta nel riandare le medesime note. Non tardò però molto questo suo piacere ad infieccarsi, mescolandosi col disgusto, perchè cominciò a riflettere con isfizza, che

Giovanni

way they had gone, they took notice of other parts of the same coast without much stopping; yet with some profit by ransoms, till at last they arrived at the port of St. Jago in Cuba on the fifteenth of November fifteen hundred and eighteen.

Some few days before, Pedro de Alvarado had put into the same harbour, and been very well received by the governor Diego Velazquez, who expressed an incredible joy on hearing of the large countries discovered, and, above all, at the sight of the fifteen thousand ducats of gold, which supported the account without the assistance of exaggeration.

The governor beheld those riches; and hardly believing his eyes, assisted his own ears by begging of Pedro de Alvarado to repeat a second and third time what he had before related, finding still something new in the very thing he had just heard; as a musician is delighted with the repetition of his tune. Yet this satisfaction was soon allayed, as it mixed with disappointment: he soon began to reflect with impatience, that Juan de Grijalva

G

had

de Grijalva no huviesse fundado alguna poblacion en aquellas tierras, donde le hicieron buena acogida; y aunque Pedro de Alvarado intentaba disculparle, fue de los que sintieron que se debia poblar en el Rio de Vandas: y siempre se dice floxamente lo que se procura esforzar contra el proprio dictamen.

Acusabale Diego Velazques de poco resuelto; y enojandose de su eleccion, confesaba la culpa de haberle embiado, proponiendo encargar aquella faccion à persona de mayor actividad, sin reparar en el desayre de su pariente, à quien debia aquella misma felicidad que ponderaba: pero lo primero que hace la fortuna en los ambiciosos, es cautivar la razon, para que no se ponga de parte del agradecimiento. Ya nada le hacia fuerza, sino el conseguir à priessa, y à qualquiera costa, toda la prosperidad que se prometia de aquel descubrimiento, elevando à grandes cosas la imaginacion, y llegando con las esperanzas adonde antes no llegaba con las descos.

Trató luego de prevenir los medios para esta conquista, acreditandola

Jean de Grijalve n'avoit point laissé de colonie dans le païs où il avoit été si bien reçu. Et quoique Pierre d'Alvarado s'efforça de l'excuser; néanmoins il avoit été lui-même un de ceux qui avoient conseillé de laisser une colonie à la Riviere des drapeaux; et l'on parle toujours foiblement quand on parle contre son propre sentiment.

Diego Velazquez accusa Grijalve de manque de resolution; et très fâché de son propre choix, il convenoit qu'il avoit eu tort de l'envoyer. Il résolut donc de confier cette entreprise à quelque personne douée de plus d'activité, sans considérer qu'il faisoit grand tort à un parent, au quel il devoit ce même bien dont il s'agissoit. Mais le premier effet que le bonheur produit sur l'esprit des ambitieux, est de subjuguier la raison, afin qu'elle ne puisse point éveiller la reconnaissance. Rien à présent ne lui tenoit au cœur, que le désir d'obtenir bientôt, et par tel moyen que ce fût, les grands biens que cette découverte lui promettoit, s'élevant bien haut avec son imagination, et atteignant par son espoir jusque-là, où auparavant ses souhaits mêmes n'atteignoient pas.

Il songea d'abord à trouver les moyens de faire cette conquête,

Giovanni di Grijalva non aveva formata alcuna colonia in quelle terre dove aveva ricevuta buona accoglienza: e comechè Pietro d'Alvarado si provasse a discolparlo, e' fu però uno di quelli che giudicarono doverfi lasciare una colonia nel Fiume delle Bandiere: e sempre si dicono sfocciamente quelle ragioni ch' uno vorrebbe pur porre innanzi contro la propria opinione.

Diego Velazquez accusava Grijalva di poco risoluto; e dolendosi della scelta fatta, confessava d'aver errato nell' inviarlo, proponendosi di fidare quella intrapresa a qualcuno di maggiore attività, senza badare al pregiudizio d'un suo parente, al quale doveva quello stesso bene, di cui stava ora martellandosi. Ma la prima cosa ch' la propizia sorte opera negli ambiziosi, è il cattivare la ragione, acciocchè non dia luogo alla gratitudine. Già non badava egli ad altro che ad affrettarsi per ottenere a qualunque costo tutta quella felicità che si prometteva da quelle scoperte, levando l'immaginazione a cose grandi, e aggiungendo colle speranze dove prima non aggiungeva nè tampoco co' desiderj.

Pensò tosto a trovare i mezzi di fare una tale conquista, chiamandola

had not made a settlement in the country where he had been so well received: and although Pedro de Alvarado endeavoured to excuse him, yet he was one of those who had advised the making of a settlement in the River of Banners; and a man speaks always faintly whenever he enforces any thing against his own opinion.

Diego Velazquez accused Grijalva of want of resolution, and, angry at his own choice, confessed that he was to blame for having sent him, and resolved to entrust that same undertaking to some body of more activity, without considering how he wronged a relation, to whom he owed the very good that he was finding fault with. But the first effect that good fortune has on the minds of the ambitious, is to enslave their reason that it may not excite gratitude. He had nothing else in his thoughts, but a desire to obtain quickly, and at any rate, all the happiness that he promised himself from such a discovery, raising his imagination to mighty things, and reaching with his hopes where before he did not even reach with his wishes.

He compassed presently the means of making this conquest,

ditandola con el nombre de Nueva España, que daba grande recomendacion y sonido à la empresa. Comunicò su resolucion à los Religiosos de San Geronymo que residian en la isla de Santo Domingo, con palabras que se inclinaban mas à pedir aprobacion que licencia; y embiò persona à la corte con larga relacion de lo descubierto; y un memorial, en que no iban obscurecidos de mal ponderados sus servicios: por cuya recompensa pedia algunas mercedes, y el titulo de adelantado de las tierras que conquistasse.

Yà tenia comprados algunos baxeles, y empezado el apresto de nueva armada, quando llegó Juan de Grijalva, y le ballò tan irriado como pudiera esperarle àgradecido. Reprehendiòle con aspereza y publicidad, y èl desayudaba con su modestia sus disculpas, aunque le puso delante de los ojos su misma instruccion, en que le ordenaba que no se detuviesse à poblar; pero Velazquez estaba yà tan fuera de los terminos razonables con la novedad de sus pensamientos, que confessaba la orden, y trataba como delito la obediencia.

Capi-

conquête, la décorant du nom de Nouvelle Espagne pour lui donner de l'éclat. Il fit part de sa resolution aux Moines de St. Jérôme qui résidoient à Saint Domingue; mais de façon à leur faire comprendre, qu'il demandoit leur approbation, et non leur permission. Il envoya à la cour une personne munie d'un long détail de tout ce qu'on avoit déjà découvert, de même qu'un mémoire, dans le quel ses mérites n'étoient ni oubliés ni obscurcis; demandant plusieurs choses pour sa récompense: entr'autres le titre de lieutenant du Roi dans les païs à conquiere.

Il avoit deja acheté quelques vaisseaux, et commencé à ravitailler une nouvelle flotte, lorsque Jean deGrijalve arriva, et le trouva tout aussi plein de colére, qu'il avoit droit de s'attendre à le trouver plein de reconnoissance. Velazquez le réprimanda bien fort et publiquement. Grijalve ne se disculpa guères par modestie: Il lui présenta pourtant ses propres instructions, qui défendoient expressément de former aucune colonie: mais les nouveaux desseins de Velazquez l'emportoient si loin des limites de la raison, qu'il convenoit des ordres qu'il avoit donné, et traitoit comme un crime l'obéissance avec la quelle on les avoit suivis.

The

mandola la conquista della Nuova Spagna, onde dare credito e suono alla intrapresa. Comunicò la sua risoluzione a' Frati di San Girolamo che dimoravano nell' isola di San Domingo, e con parole tali da far loro intendere che domandava approvazione e non licenza: mandò quindi una persona alla corte con un ampio ragguaglio delle scoperte già fatte, aggiungendo un memoriale, nel quale il suo passato servire non era punto messo in un lume cattivo, domandando alcune grazie in ricompensa, insieme col titolo di governator generale delle terre da conquistarsi.

Egli aveva già comprate alcune navi, e cominciati i preparativi d'una nuova flotta quando Giovanni di Grijalva giunse; il quale lo trovò tanto irritato quanto dovea sperarlo riconoscente. Velazquez lo rimproverò con asprezza, e pubblicamente: Grijalva per modestia si difese con dolcezza; mettendogli però dinanzi agli occhi le sue stesse istruzioni, dalle quali venivagli ordinato non s'indugiasse a formar colonie. Ma tanto era l'altro fuori d'ogni termine di ragione per la forza delle sue nuove idee, che confessava d'aver dato l'ordine, e trattava tuttavia come delitto l'ubbidienza che se gli era prestata.

Capitolo

conquest, to which the name of New Spain gave a great reputation. He communicated his resolution to the Friars of St. Jerom that resided in the island of San Domingo; but in such terms as bespoke their approbation rather than their permission, and sent a person to Court with a large account of the discovery, together with a memorial, in which his own services were set off in a very good light; and as a reward for them, he requested several favours, together with the title of king's lieutenant of those countries that he should conquer.

He had already bought some vessels and begun the fitting out of a new fleet, when John de Grijalva arrived, and found him as much incensed as he had reason to expect him thankful. Velazquez reprimanded him sharply and publicly: the other modestly forbore to disculpate himself; yet he laid before him his own instructions, which expressly ordered him not to stop to make a settlement. But Velazquez's new designs transported him so far beyond the bounds of reason, that he owned the order; and yet treated obedience to it as a crime.

Cba-

Capitulo segundo del Libro
segundo de la HISTORIA
del famoso Predicador
FRAY GERUNDIO.

*The second Chapter of the second
Book of the HISTORY of
FRIAR GERUND a famous
Preacher.*

Prosigue Fray Gerundio estudiando su Philosophia sin entender palabra de ella, &c.

*Friar Gerund goes on studying
Philosophy without understanding a word of it, &c.*

LA verdad sea dicha (porque què provecho sacará el curioso lector de que yo infierne mi alma?) que quanto mas cuidado ponía el incomparable Fray Torribio en embutir à sus discipulos en estas inútiles sutilezas, menos entendía de ellas nuestro Fray Gerundio: no porque le faltasse bastante habilidad y viveza, sino porque como el genio y la inclinacion le llevaban àcia el pulpito, que contemplaba carrera mas amena, mas lucrosa, y mas à proposito para conseguir nombre y aplauso, le causaban tedio las materias escolásticas, y no podía acabar con figo el aplicarse à estudiarlas. Por esso era gusto oírle las ideas confusas, embrolladas, y ridículas que él concebía de los terminos facultativos conforme iban saliendo al theatro en la explicacion del maestro.

LET us tell truth (and what advantage would it be to the curious reader, was I to damn my soul?) but the more care the incomparable father Torribio took to make these subtleties clear to his pupils, the less our Friar Gerund comprehended them: not that he wanted parts and liveliness, but because his genius and inclination went towards the pulpit, which he fancied to be a more pleasing and lucrative road, and more conducive to the obtaining of reputation and applause; therefore all scholastical matters proved tedious, and he could not prevail upon himself to apply to them. Thus it was delightful to hear what confused, intangled, and ridiculous notions he annexed to every scientific word, as fast as they were uttered by his master.

Llegò este à explicar los grados metaphysicos de Ente, Substancia, Criatura, Cuerpo, &c. y por mas que se desgañitaba en enseñar

He came to explain the metaphysical terms of Being, Substance, Creature, Body, &c. and roared loud to teach, that

Capitolo secondo del secondo Libro dell' ISTORIA del famoso Predicatore FRATE GERUNDIO.

Frà Gerundio tira innanzi a studiare la Filosofia senza punto intenderla, &c.

DICIAMO il vero (e che prò farebbe al curioso leggitore s'io dannassi l'anima mia?) che quanto più l'impareggiabile Fra Torribio si pigliava affanno per far capire a' suoi alunni coteste inutili sottigliezze, tanto meno il nostro Fra Gerundio n'intendeva: non già che gli mancasse capacità e vivezza; ma perchè essendo spinto dal genio e dalla inclinazione a predicare, carriera da lui considerata come più amena, più lucrosa, e più atta a procacciargli fama ed applauso, si tediava delle materie scolastiche, nè poteva indursi ad applicarsi a un tale studio. Era perciò una delizia sentire le idee confuse, imbrogliate, e ridicole che egli si formava delle parole scienziate a misura che venivano in scena per via delle spiegazioni che ne faceva il maestro.

Venne questi a definire i termini metafisici di Ente, Sostanza, Creatura, Corpo, &c. ma e' si svociava invano a insegnare

Chapitre second du second Livre de l' HISTOIRE du PÈRE GERONDE fameux Prédicateur.

Le Frère Gèronde continue à étudier la Philosophie sans y rien comprendre, &c.

DISONS la verità (et quel vantaggio en reviendrait au curieux lecteur si je damnois mon ame?) Plus l'incomparable Père Torribio se donnoit de peine pour faire comprendre à ses élèves ces subtilités inutiles, moins notre Frère Gèronde les comprenoit; non pas faute de talent et d'esprit, mais parce que son génie et son inclination l'entraînoient vers la chaire. Cette carrière étoit plus agréable, selon lui, plus lucrative, et plus propre pour obtenir de la réputation et des applaudissemens; ainsi les matières scholastiques l'ennuyoient, et il ne lui étoit pas possible de se résoudre à s'y appliquer, et les étudier: de façon que c'étoit un plaisir de voir les idées confuses, embrouillées, et ridicules qu'il annexoit aux termes scientifiques, à mesure qu'ils sortoient de la bouche de son lecteur.

Le Père vint à définir les termes métaphysiques d'Être, Substance, Créature, Corps, &c. Mais envain s'égoistloit-il à enseigner

enseñar que todo lo que existe es ente; si se ve y se palpa es ente real, physico, y corporeo; si no se puede ver ni palpar porque no tiene cuerpo, (como el alma, y todo quanto ella sola produce) es ente verdadero y real, pero espiritual, immaterial, è incorporeo: si no tiene mas ser que el que le dà la imaginacion y el entendimiento, es ente intellectual, ideal, è imaginario.

Siendo esta una cosa tan clara, para Fray Gerundio era una algaravia, porque habiendo oido muchas veces en la religion, quando se trataba de algun sugeto exotico y estafalario, vaya que esse es ente, jamàs pudo entender por ente otra cosa, que un hombre irregular o risible por algun camino. Y así despues que oyò à su letor las propriedades del ente contenidas en las letras iniciales de aquella palabra barbara R.E.U.B.A.U, quando veia à alguno de genio extravagante, decia, no sin vanidad de su comprehension escolastica: este es un Reubau, como lo esplicò my letor.

*Por la palabra substancia, en su vida no entendió otra cosa
mas*

that whatever exists is a Being; that, when seen and touched, it is a real, physical, and corporeal being; that if it is neither to be touched nor seen, because bodiless, (as for instance the soul and all its productions) it is a true and real being; yet spiritual, immaterial, and incorporeal; that if it has no other existence but what is given it by the imagination and the intellect, it is an intellectual, ideal, and imaginary being.

Though all this was very clear, yet to Friar Gerund it proved all an arrant gibberish, because having oftentimes heard since he was in the order, that odd and ridiculous persons were called *rare beings*, never could he make out, that a *being* signified any other thing but *a man any way odd and ridiculous*. And thus, after having heard from his master, that the proprieties of a being were contained in the letters of that barbarous word R.E.U.B.A.U, as soon as he saw any fellow somewhat odd, he used to say, and not without some little vanity of his scholastical knowledge, There goes a *Reubau*, as my master explained it.

As for the word *substance*, never in his life could he under-

gnire che tutto ciò che esiste è ente: che ciò che si vede e si palpa chiamasi ente reale, fisico, e corporeo: che ciò che non si vede e non si palpa per mancanza di corpo (come a dire l'anima, e tutto quello che da essa è prodotto) si chiama ente vero e reale, ma però spirituale, immateriale, e incorporeo: che ciò che non ha esistenza, tranne quella che l'immaginazione e l'intendimento gli danno, è ente intellettuale, ideale, e immaginario.

Questa cosa, che pure è tanto chiara, pel nostro Fra Gerundio era un garbugliaccio; imperocchè avendo molte volte sentito dire in convento, qualcrasi trattava d'alcuna persona strana e bisbetica, oh questo è un ente, non ci fu mai verso potesse concepire un ente essere altro, se non un uomo stravagante e ridicolo per alcun verso; e così avendo inteso dire dal suo lettore, che le proprietà dell' ente sono contenute nelle lettere iniziali di quella barbara parola R.E.U.B.A.U, ogni volta che vedeva qualcuno di genio strano, diceva, e non senza pavoneggiarsi del suo sapere scolastico, costui è un Reubau, come l'ha spiegato il mio lettore.

Per la parola sostanza, e' non intese mai altro in vita sua,
se

enseigner qué tout ce qui existe est un Etre; que, si on le voit et le touche, c'est un être réel, physique, et corporel; si on ne le voit ni touche faute de corps, comme par exemple l'ame, et ses productions; qu' alors c'est un être véritable et réel; mais spirituel, immatériel, et incorporel: ou s' il n' a d' existence, que celle que l' imagination et l' entendement lui donnent, c'est alors un être intellectuel, idéal, et imaginaire.

Tout cela est bien clair: cependant ce n'étoit que de l'algèbre pour le Frère Geronde; car ayant entendu plusieurs fois depuis qu'il étoit dans l'ordre donner le sobriquet d'êtres rares aux personnes extravagantes et ridicules, il ne put jamais concevoir qu'un être put être autre chose qu'un homme extravagant et ridicule, de telle façon qu'il le fut. Ainsi, ayant entendu dire à son lecteur, que les propriétés de tout être sont contenues dans chaque lettre du mot barbare R.E.U.B.A.U, aussitôt qu'il voyoit quelqu'un d'un tour d'esprit extravagant, il disoit, non sans quelque peu de vanité de son savoir scholastique: voilà un Reubau, comme mon lecteur l'a expliqué.

A l'égard du mot *substance*, jamais de sa vie il ne put entendre

mas que caldo de gallina, por quanto siempre havia oído à su madre quando havia enfermo en casa, voy à darle una substancia: y así se ballò el hombre mas confuso del mundo el año que estudiò la physica. Tocandole arguir à la question que pregunta si la substancia es inmediatamente operativa, su letor defendia que no; y Fray Gerundio perdía los estrivos de la razon y de la paciencia, pareciendole que este era el mayor disparate que podía defenderse, pues era claramente contra la experiencia, y à él se le havia ofrecido un argumento à su modo de entender demonstrativo, que convenia concluyentemente lo contrario.

Fuese pues al general muy armado de su argumento, y propuso de esta manera. El caldo de gallina es verdadera substancia: sed sic est, que el caldo de gallina es inmediatamente operativo: luego la substancia es inmediatamente operativa. Negaronle la menor, y probola así. Aquello que administrado en una aynda hace obrar inmediatamente, es inmediatamente operativo. Sed sic est, que el caldo de gallina administrado

understand any thing else, but that it was ben-broth; because he had always heard his mother say, when there was any body ill in the house, I go to give him a substance. He was therefore much puzzled the year he studied philosophy: and as he was once put to argue about the question whether the substance is immediately operative, his master took the negative; and Friar Gerundio lost the stirrups both of his reason and his patience, seeming to him that no greater error could be defended, as it was a thing so evidently against experience; and an argument had started in his mind, so absolutely clear, in his opinion, that it would effectually convince any body to the contrary.

He went therefore in the disputing-hall, well armed with his argument, and proposed it in this manner. Hen-broth is a true substance: sed sic est, that ben-broth operates immediately; therefore a substance is immediately operative. The minor was denied him; and he proved it thus. That which, if administered in a chyster, does the business immediately, is immediately operative: sed sic est, that ben-broth administered in

se non che fosse un brodo di gallina, perchè sempre aveva sentito dire a sua madre quando aveva alcun malato in casa, vado a dargli una sustanza. E così l'anno che studiò la fisica si trovò estremamente confuso. Toccandogli argomentare sulla questione se la sustanza sia immediatamente operativa, il suo lettore teneva dal no; e Fra Gerundio perdeva le staffe della ragione e della pazienza, parendogli che questo fosse un difendere un solennissimo sproposito, poichè questa era cosa chiaramente contra la sperienza, ed egli s'aveva pensato un argomento nella sua opinione potentissimo, che convinceva affatto del contrario.

Se n'andò dunque nella sala comune ben armato di questo suo argomento, e quivi lo propose in questi termini. Il brodo di gallina è vera sustanza: sed sic est, che il brodo di gallina è immediatamente operativo: ergo la sustanza è immediatamente operativa. Gli fu negata la minore, ed egli la provò così: quello che amministrato con una siringa fa l'effetto immediatamente, è immediatamente operativo: Sed sic est, che il brodo di gal-
lina

tendre autre chose, si non que c'étoit un bouillon de poule; parcequ'il avoit toujours entendu dire à sa mère, quand il y avoit quelqu'un de malade au logis, Je m'en vais lui donner une substance. Ainsi il se trouva l'homme le plus confus du monde pendant l'année qu'il étudia la physique. Comme son tour vint d'argumenter sur la question si la substance est immédiatement operative, son lecteur tenoit pour le non; et le Frère Geronde perdoit les étriers de la raison, de même que ceux de la patience, lui paroissant qu'on ne pouvoit soutenir une erreur plus grossière, puisque c'étoit chose évidemment contraire à l'expérience. Il lui étoit même venu à l'esprit un argument absolument clair, dans son opinion, et qui devoit convaincre qui que ce fut du contraire.

Il s'en fut donc à la salle de conference bien armé de son argument, et le proposa en ces termes. Le bouillon de poule est une substance: sed sic est, qu'un bouillon de poule est immédiatement operatif: ergo una substance est immédiatement operativa. On lui nia la mineure, et il la prouva ainsi. Ce qui, administré dans un chystère, fait l'operation immédiatement, est immédiatement operatif: sed sic est, que le bouillon de poule adminis-

strado en una ayuda hace obrar inmediatamente: luego el caldo de gallina es inmediatamente operativo.

Rióse à carcojada tendida toda la mosqueteria del aula; y negaronle la menor de este segunda syllogismo.

El, enfurecido parte con la risa, y parte con que le huvieffen negado una proposicion que tenia por mas clara que el sol que nos alumbra, sale del general precipitado y ciego, sin que nadie pudiesse detenerle, sube à la celda, llama el enfermero, y dile que luego luego le ecbe una ayuda con caldo de gallina, si por dicha havia alguno prevenido para los enfermos.

El enfermero que le vió tan turbado, tan inquieto, y tan encendido, creyendo sin duda que le havia dado algun accidente cólico, para el qual havia oído decir que eran admirable específico los caldos de pollo, y juzgando que lo mismo serian los de gallina, va volando à su cocinilla particular, dispone la lavatiba, y administrafela.

Hace prontamente un prodigioso efecto: Ikna una gran vasija

in a clyster does its business immediately: therefore hen-broth is immediately operative.

The whole infantry in the hall let a volley of laughter on him, and the minor of this second syllogism was denied him.

The general laugh, and the denying of a proposition, which to him seemed as clear as the sun that enlightens us, put him in such a fury, that he rushed precipitous and blind out of the hall, without leaving it in the power of any body to stop him, went up to his cell, called the overseer of the infirmary, and bid him to let him directly have a clyster of hen-broth, if by good luck he had any ready for the sick.

The overseer who saw him in such an agitation, trouble, and heat, thought for sure he had got a fit of the gripes, for which he had heard it said that chicken-broth was an admirable specific; and fancying that it would have the same effect as hen-broth, he ran strait to his own private kitchen, made ready what he had been bid, and administered it.

The effect was instantaneous and prodigious, so that one

lina amministrato con una fisinga fa l'effetto immediatamente: ergo il brodo di gallina è immediatamente operativo.

Una terribilissima salva di risate gli fu sparata contro da tutta la sala; e gli si negò la minore di questo secondo sillogismo.

Inferocito sì dalle risa, che dall' essergli negata una proposizione da lui creduta più chiara del sole che c'illumina, egli scappa della sala sì precipitoso e accecato, che nessuno ha forza di ritenerlo; corre sù in cella, chiama l'infermiero, e gli dice che gli tragga subitissimo in un clystere un brodo di gallina, se a sorte ne ha del pronto per gl' infermi.

L'infermiero che lo scorge così turbato, commosso, e infiammato, credendo senza dubbio fosse stato sorpreso da qualche dolor di colica, per cui aveva inteso dire il brodo di pollo essere un rimedio mirabile, e pensando faria lo stesso che quello di gallina, se ne va di botto alla sua cucinetta privata, dispone il serviziale, e glielo amministra.

Questo fa prontamente un effetto stupendo, e il frate n'empie

tré dans un clystère fait l'opération immédiatement: ergo le bouillon de poule est immédiatement opératif.

Toute l'infanterie dans la salle déchargea une salve de risées sur lui, et on lui nia la mineure de ce second syllogisme.

La risée générale, et la négation d'une proposition qui lui paroissoit aussi lumineuse que le soleil qui nous éclaire, le mirent d'une telle fureur, qu'il sortit d'un pas précipité de la salle sans que personne put le retenir, monta à sa cellule, appella l'infirmier, et lui dit de lui apporter dans l'instant un clystère de bouillon de poule si par bonheur il en avoit quelqu'un de tout prêt pour les malades.

L'infirmier qui le vit dans une si grande agitation, si troublé, et si enflammé, crut pour sur qu'il avoit été saisi de quelque douleur colique; tellement qu'ayant entendu dire que le bouillon de poulet étoit un spécifique admirable, et jugeant qu'il feroit du bien tout autant que le bouillon de poule, s'en va courant à sa cuisine privée, met en ordre le clystère, et l'administre.

L'effet fut prompt et prodigieux, et l'on en remplit un

fiya de las que se destinan para este ministerio, y baxando al general sin detenerse, dixo colerico al lector, al que sustentaba, y à todos los circumstantes: Los que quisieren ver si el caldo de gallina hace ò no hace obrar inmediatamente, vayan à mi celda, y allí encontrarán la prueba; y después que se vayan à defender que la substancia no es inmediatamente operativa.

Este lance acabò de ponerle de muy mal humor con todo lo que se llamaba estudio escolastico: y aunque algunos padres graves y verdaderamente doctos que le querian bien, procuraron persuadirle que se dedicasse alga à este estudio; à lo menos al de aquellas materias asì pbyficas como metaphysicas, que no solo eran conducentes, sino casi necessarias para la inteligencia de las questiones mas importantes de la theologia en todas sus partes, escolastica, expositiva, dogmatica, y moral, sin cuya noticia era imposible saber hacer un sermon sin exponerse à decir mil necedades, heregias, y distates; no fuè possible convencerle: ni, aunque le dieron algunos panes y agua, hasta llegar tambien à media docena de despojos;

one of those vases was filled, that are destined to that affair: the friar returned quickly down to the disputing-hall, and said in an angry tone to the master who had opposed him, and to all the by-standers: *Those who wish to know whether hen broth is immediately operative, or not, may go up to my cell, where they will find proofs that it is: then let them still defend that a substance is not immediately operative.*

This adventure put him entirely out of humour with all that was called scholastic studies. And though some of the grave and most learned fathers who loved him much, endeavoured to persuade him to apply himself a little to such studies, or at least to those physical and metaphysical matters, which are not only conducive, but almost necessary to the intelligence of the most important parts of divinity; that is, the scholastical, expositive, dogmatical, and moral, without the knowledge of which it is impossible to attempt composing a sermon and not to expose one's self to say a thousand fooleries, heresies, and absurdities; it was not feasible to convince him, tho' they condemned him sometimes to a rigid fast, and went even so far as to have him

pie un gran vaso di que' destinati a tal bisogno: quindi tornando senza indugiar altro giù nella sala, dice collerico al lettore che gli aveva argomentato contro, e a tutti i circostanti: chi cercasse vedere se il brodo di gallina fa o non fa l'effetto immediatamente, salga alla mia cella, che quivi s'imbatte nella prova; e vada quindi a difendere, che la sostanza non è immediatamente operativa.

Questo accidente finì di metterlo di mal umore con tutto quello che si chiama studio scolastico: e quantunque alcuni padri gravi e veramente dotti, che gli volevano bene, procurassero persuaderlo a dedicarsi un poco a tale studio, o almeno a quello delle cose fisiche e metafisiche, come tendenti, anzi quasi necessarie alla intelligenza delle quistioni più importanti della teologia in tutte le sue parti, scolastica, espositiva, dogmatica, e morale, e senza la cognizione delle quali non è possibile comporre una predica senza esporla a dire mille scempiaggini, eresie, e spropositi, e non vi fu modo di convincerlo, nemmeno con farlo digiunare a pane ed acqua, e condargli sino una mezza dozzina di

un de' ces pots qu'on tient exprés pour cela. Le Frère descend sans s'arrêter à la salle de conférence, et dit en colère au lecteur qui l'avoit contrarié, et à tous ceux qui étoient présens: *Quiconque souhaite de voir si le bouillon de poule est immédiatement opératif, n'a qu'à monter à ma cellule, et il en trouvera des preuves. Qu'on vienne après cela me soutenir encore, qu'une substance n'est pas immédiatement opérative.*

Cet accident acheva de le mettre de mauvaise humeur avec tout ce qui s'appelle étude scholastique; et quoique quelques uns des plus graves et des plus savans parmi les pères, tachât de le persuader à s'appliquer un peu à cette étude, ou au moins à ces matières physiques et métaphysiques, qui conduisent, et qui sont même nécessaires à l'intelligence des parties plus importantes de la théologie; c'est à dire, de la scholastique, de l'expositive, de la dogmatique, et de la morale, sans la connoissance des quelles il étoit impossible de faire un sermon sans s'exposer à dire mille sottises, mille hérésies, et mille absurdités; il n'y eut moyen de le persuader, quoiqu'on le mit quelquefois au pain et à l'eau, et quoiqu'on poussa la chose jusqu'à la discipline une demi-douzaine de

jos; ni por essas se pudo conseguir que se applicasse à lo que no le llevaba la inclinacion, y mas baviendo en casa quien le ayudaba à lo mismo.

Era el caso que por mal de sus pecados se encontró nuestro Fray Gerundio con un predicador mayor del convento, el qual era un mozafoete poco mas o menos de la edad de su lector; pero de traza, gusto, y caracter muy diferente.

Hallabase el padre predicador mayor en lo mas florido de la edad: esto es, en los treinta y tres años cabales. Su estatura procerosa, robusta, y corpulenta; miembros bien repartidos, y asaz symetricos y proporcionados; muy derecho de andadura; algo salido de panza; cuellierguido; su cerquillo copetudo y estudiosamente arremolinado; hábitos siempre limpios, y muy prolixos de pliegues; zapato ajustado; y sobre todo su solidéo de seda becho de aguja, con muchas y muy graciosas labores, elevandose en el centro una borlita muy ayrosa; obra toda de ciertas beatas que se desvivian por su padre predicador.

En conclusion, èl era mozo galan; y juntandose à todo esto una voz clara y sonora, algo de cecèo,

him flogged half a dozen times. Nothing could prevail upon him to make him apply to what was contrary to his inclination, especially as there was in the house one, who countenanced him in his refractoriness.

The case was, that to his great misfortune our Friar Gerund stumbled upon the major preacher of the convent, who was a fellow of about the same age with his master: yet of a look, taste and character totally different.

This father preacher was in the very flower; that is, just turned of thirty-three; of an advantageous figure, robust, and corpulent; his limbs well disposed, and symmetrically proportioned; his march erect; his belly somewhat prominent; proud-looking; with a thick crown studiously shorn; his clothes always clean and large-plaited; his shoes tight; and above all, his knitted silk-cap very prettily chequered, with a surprisingly fine tuft, on the top; the whole worked up by some devotees, that were monstrously fond of their dear father preacher.

In short he was a slightly youth; and add to all this a clear and sonorous voice, with

di staffilature. Neppure con tali castighi si potette fare che s'applicasse a cosa per cui non aveva punta d'inclinazione, e tanto più che aveva in casa chi l'ajutava a non lo fare.

Il fatto sta, che pe' suoi peccati il nostro Fra Gerundio s'abbattette con un predicator maggiore del convento, il quale era un bellimbusto poco più o meno dell'età del suo lettore; ma d'aspetto, di genio, e di carattere molto differente.

Trovavasi il padre predicator maggiore nel suo più bel fiore, vale a dire ne' trentatré anni compiuti. Di statura appariscente, robusta, e ben carnosà; di membra ben collocate, assai simmetriche, e di bella proporzione; molto fermo sulla persona; alquanto pettorutello; altieraccio; colla sua chierca densa, e studiosamente tosa; l'abito sempre netto, e con di lunghe pieghe; le scarpe giuste; e sopra tutto la berretta di seta scitta all'ago con molti e be' ricamucci, e con nel centro il suo vangelissimo fiocco; fatica tutta di certe santicelle, che languivano dietro al loro padre predicator.

In conchiuisione egli era un giovane bello; e aggiungendosi a tutto questo una voce chiara e sonora,

de fois. Rien ne put le faire résoudre à étudier contre son inclination, d'autant plus qu'il y avoit dans le couvent une personne qui le foutenoit dans son obstination.

Le cas étoit, que pour son malheur nôtre Frère Géronde donna dans le prédicateur majeur du convent, qui étoit un égrillard à peu près de même age que son lecteur; mais d'une fisionomie, d'un goût, et d'un caractère bien différent.

Ce père prédicateur étoit dans sa fleur; c'est-à-dire, dans sa trente troisième année; d'une taille avantageuse, robuste, et corpulente; ses membres bien disposés, et symmétriquement proportionnés; la marche fière; tant soit peu ventru; un regard dédaigneux; la couronne de ses cheveux fort épaisse, et soigneusement égalisée; l'habillement toujours propre, avec des plis fort étendus; ses souliers bien ferrés; et sur toutes choses sa calotte de soye, tricottée très-joliment, avec son bouton à frêluce au centre; le tout ouvrage par certaines dévotes qui languissoient après leur très-cher père prédicateur.

Enfin, c'étoit un garçon bien fringant. Ajoutez à tout cela une voix claire et sonore,

cecò, (gracia especial para contar un cuentecillo) talento conocido para remedar, despejo en las acciones, popularidad en las modales, boato en el estilo, y osadía en los pensamientos, sin olvidarse jamás de sembrar sus sermones de chistes, gracias, refranes, y frases de chimenèa encajadas con grande donosura; no solo se arrastraba los concursos, sino que se llevaba de calle los estrados.

Era de aquellos cultísimos predicadores que jamás citaban à los santos padres, ni aun à los sagrados evangelistas por sus propios nombres, pareciendole que esta es vulgaridad. A San Mattheo le llamaba el Angel Historiador, à San Marcos el Evangelico Toro, à San Lucas el mas divino Pincel, à San Juan el Aquila de Patmos, à San Geronimo la Purpura de Belèn, à San Ambrosio el Panal de los Doctores, y à San Gregorio la Alegorica Tiara.

Pensar que (al acabar de proponer el tema de un sermon, para citar el evangelio y el capitulo de donde le tomaba) havia de decir sencilla y naturalmente Joannes capite decimo tertio, Matthæi capite decimo quarto, esso era cuento!

with some little lisping (a special endowment for the telling of a tale), an acknowledged ability to mimic, a freedom in his motions, manners popular, a roaring stile, and boldness in his thoughts; without ever forgetting to sew his sermons with witticisms, prettinesses, proverbs, and vulgar sayings very gracefully put in; he was not only followed by crowds of men, but was the greatest favourite amongst the women.

He was one of those elegant preachers, who never quote the fathers, nor the evangelists themselves by their own names, as he thought that a vulgarity. St. Matthew he termed *the Historical Angel*, St. Mark *the Evangelic Bull*, St. Luke *the most divine Pencil*, St. John *the Eagle of Patmos*, St. Jerom *the Purple of Betlehem*, St. Ambrose *the Honey-comb of all Doctors*, and St. Gregory *the Allegorical Triple-crown*.

There was no such thing (as he ended the exposition of his theme, and quoted the gospel and the chapter from which he took it) that he would simply and naturally say *Joannes Capite decimo tertio, Matthæi Capite decimo*

cimo

nora, un po' di lingua grossa (grazietta singolare per raccontare una novella), un talento grande nel far la scimia, una franchezza nell' muoversi, un procedere talora popolareesco, con della gonfiezza nello stile e della baldanza ne' pensieri, senza scordarsi mai di seminare nelle sue prediche delle vivezze, delle grazie, de' proverbucci, e delle frasi volgari, incassate con moltissima vaghezza; non solo si strascinava via la folla de li uomini, ma si tirava pur dietro tutte le donne.

Egli era uno di quelli eleganti predicatori, che mai non citano i santi padri, nè li stessi sacri evangelisti sotto i loro propri nomi, che questa gli pareva cosa troppo plebea. Chiamava San Matteo l'Angelo Istórico, San Marco il Toro Evangelico, San Luca il divinissimo Pennello, San Giovanni l'Aquila de Patmos, San Girolamo la Porpora di Betlemme, Santo Ambrogio il Favo de' Dottori, e San Gregorio la Liara Allegorica.

Il pensare (nel finir di proporre il tema d'una predica, e nel citare il vangelo e il capitolo d'onde lo traeva) che egli avesse a dire con semplicità e naturalezza Joannes Capite decimo tertio, Matthæi Capite decimo quar-

sonore, un peu de grasseyement (ce qui est un don particulier pour bien narrer un petit conte), un talent reconnu pour savoir contrefaire les gens; de la liberté dans ses mouvemens, des façons populaires, un stile mugissant, de la hardiesse dans les pensées; n'oubliant jamais de fémer ses sermons de pointes, de jolis tours, de proverbes, et de phrases du bas peuple enchaînées avec beaucoup de grace; non seulement les hommes le suivoient en foule, mais les femmes aussi couroient de tous cotés pour l'entendre prêcher.

C'étoit un de ces prédicateurs élégans, qui ne citent jamais ni les pères de l'église, ni même les saints évangelistes par leurs noms; car cela lui paroissoit trop vulgaire. Il appelloit St. Matthieu l'Ange Historique, St. Marc le Taureau Evangelique, St. Luc le Pinceau plus que divin, St. Jean l'Aigle de Patmos, St. Jerome la Pourpre de Bethleem; St. Ambroise le Rayon de miel des Docteurs, et St. Grégoire la Tiare Allegorique.

Il n'y eut jamais telle chose (après avoir achevé l'exposition de son thème, et cité l'évangile et le chapitre, d'où il le tiroit) que de l'entendre dire simplement et naturellement Joannes Capite De imo tertio, Matthæi Capite Decimo

cuento! Y le parecia que bastaria esso para que le tuviessen por un predicador Sabatino: Y à se sabìa que siempre havia de decir *Ex Evangelica Lectione Matthæi, ò Joannis, capite tertio decimo, ò quarto decimo*; y otras veces para que saliesse mas rumbosa la colocacion, *Quarto-decimo ex capite*.

Pues que! Dexar de meter los dos dedos de la mano derecha con garbosa pulidez entre el cuello y el tapacuello de la capilla, en ademan de quien desaboga el pescuezo, baziendo un par de movimientos dengosos con la cabeza mientras estaba proponiendo el tema? Y al acabar de proponerle dar dos ò tres brinquitos disimulados, y como para limpiar el pecho, binchar los carillos, y mirando con desdén à una y otra parte del auditorio romper en cierto ruido gutural entre estornudo y relincho?

Esto afeytarse siempre que havia de predicar; igualar el cerquillo y levantar el copete; y luego que, becha o no becha una breve oracion, se ponía de piè en pulpito, sacar con ayroso ademàn de la manga izquierda un pañuelo

cimo quarto! This, he thought, would make him to be taken for a mere Saturday-preacher; and it was a thing of course that he was to say *Ex Evangelica Lectione Matthæi, or Joannis, Capite Tertio Decimo, or Quarto Decimo*; and at other times, that the collocation of his words might prove more emphatical, he pronounced *Qu-var-to Decimo ex Capite*.

And do you think he would ever abstain from putting with a flourish two of his right-hand fingers betwixt his neck and the collar of his hood, by way of freeing his breath? or from shaking twice the head in an affected manner while he was proposing the subject of his sermon? or that, after having proposed it, he would forbear coughing as by stealth twice or thrice, by way of disembarassing his breast? or leave off swelling up his cheeks, looking at his audience on the right and left with a haughty air, and making a guttural noise, something between sneezing and neighing?

To shave every time he was to preach; to shear his crown and raise the fore-tuft; to stand erect in the pulpit as soon as his short prayer or no prayer was over; to fetch, and with a comely motion of his hand, out of his left sleeve

to, ob questo non mai! Questo, parve a lui, l'avrebbe fatto passare per un predicatore de' soli Sabbati: E già si sa che doveva sempre dire *Ex Evangelica Lectione Matthæi, vel Joannis Capite tertio decimo, vel quarto decimo; e altre volte acciocchè la collocazione riuscisse più romorosa Qu-ar-uto-decimo ex capite.*

E che volete? Cb' egli lasciasse di mettere i due ditini della man destra con garbata pulizia tra il collo e il collare del cappuccio come per rendersi il fiato libero? Cbe non desse un pajo di svenevoli scosse col capo mentre stava sciordinando il tema? E che in sul terminare di proporlo non facesse due o tre sforzi di strafforo, come per purgarsi il petto? Cbe non gonfiasse le mascelle? E che mirando alteramente l'uditore di quà e di là, non prorompesse in un certo strepito gutturale, mezzo sternuto e mezzo nitrito?

Farfi la barba sempre che aveva da predicare; ritonderfi la cberca, e rialzarfela dinanzi; porsi subito, fatta o non fatta una breve preghiera, ritto ritto nel pulpito; cavare con pomposa grazia della manica sinistra una pezzuola

*quarto. Cela dans son opinion l'auroit fait passer pour un prédicateur des Samedis, et c'étoit chose entendue qu'il devoit dire *Ex Evangelica Lectione Matthæi, ou Joannis, Capite Tertio Decimo, ou Quarto decimo;* et d'autres fois, afin que le son des mots réussit plus bruyant, il prononçoit *Qu-ar-to-decimo ex Capite.**

Eh quoi? pensez-vous qu'il manqua jamais à mettre les deux doigts de la main droite, et cela avec un air, entre le cou et le collier du capuchon, comme pour dégager sa gorge? à secouer deux fois la tête avec affectation pendant qu'il proposoit le sujet de son sermon? ou qu'après l'avoir proposé, il voulut s'abstenir de tousser deux fois presqu'en cachette, et comme pour débarasser sa poitrine? ou ne point enfler les jouës? ne point regarder à droite et à gauche d'un air dédaigneux, et ne point faire un certain bruit guttural, moitié éternuement, moitié hennissement?

Se raser tous les jours qu'il devoit prêcher; égaliser sa couronne de cheveux et relever la touffe de devant; se mettre roidement debout sur la chaire aussitôt que sa courte prière, ou non prière, étoit achevée; tirer de sa manche gauche,

elo de seda de à vara, y de color vivo, tremolarle, sonarse las narices con estrepito aunque no saliese dellas mas que ayre; bolverle à meter en la manga à compas y con harmonia; mirar à todo el concurso con despejo entre ceñudo y desdenoso; y dar principio con aquello de sea ante todas cosas bendito, alabado, y glorificado, concluyendo con lo otro de en el primitivo instantaneo ser de su natural animacion; no dexaria de hacer el padre predicador mayor en todos sus sermones, aunque el mismo San Pablo le predicara; que todas ellas eran por lo menos otras tantas evidencias de que allí no havia ni migaja de juicio, ni asomo de synderesis, ni gata de ingenio, ni sombra de seso, ni pizca de entendimiento.

Sì, andaos à persuadirse quando à ojos vistas estaba viendo que solo con este preliminar aparato se arrastraba los concursos, se llevaba los applausos, conquistaba para sì los corazones, y no havia estrado ni visita donde no se hablasse del ultimo sermón que havia predicado!

Ya

sleeve a handkerchief of silk a yard wide, and of some remarkable colour; to unfold it loftily; to blow his nose with a rattle, though nothing came out but air; to replace it in the sleeve slowly and with a kind of harmony; to look again at the whole audience with freedom and a contemptuous sort of frown; to begin first with the words *blessed, praised, and glorified be above all things*; to conclude with those other in the primitive instantaneous point of her natural creation, were things that our father preacher major would not have foregone in any of his sermons, though St. Paul himself had come to rebuke him for it: and these were all evident proofs at least, that there was not in him the least mickle of judgment, the least sensibility, the least spark of genius, the least tit of substance, nor the least shadow of intellects.

Yet go and persuade him of it, as he could see with his very eyes, that by means only of such a preliminary apparatus he drew crowds together, raised applause, captivated all hearts, and set every company and every assembly a talking about the last sermon he had preached!

It

pezzuola di seta larga un braccio, e di color vivo; sventolarla e soffiarsi il naso romorosamente, ancorchè non n'usasse altro che aria; rimetterla nel suo luogo bel bello e con armonia; guardare con occhio fermo la gente così tra il rabbuffato e lo sdegno; e principiare con quelle parole sia benedetto, laudato, e glorificato, e conchiudere con quell'altre che dicono nel primitivo istantaneo essere della sua naturale animazione: e son cose queste che il padre predicator maggiore non avrebbe volute omettere, se San Paolo stesso fosse venuto a riprenderlo: segni tutti evidentissimi per lo meno, che in esso non era nè bricia di giudizio, nè punta di sinderesi, nè un acca d'ingegno, nè un'ombra di sostanza, nè il minimo pizzico d'intendimento.

Persuadeteglielo però, quando e' lo vedeva cogli occhi del capo come con questo solo apparato preliminare si strascinava la folla dietro, facevasi applaudire, s'insignoriva d'ogni cuore, nè v'aveva crocchio nè assemblea dove non si parlasse dell'ultima predica da lui predicata!

Lo

gauche, et avec une grace singulière, un mouchoir de soye large d'une aune, et de quelque couleur bien remarquable; le deployer d'une secousse, et souffler son nés avec beaucoup de bruit, quoiqu'il n'en sortit que de l'air; le remettre dans la manche lentement et d'une manière harmonieuse; regarder deréchef toute l'audience avec un façon libre, et d'un air entre refrogné et dédaigneux; commencer avec les paroles *béni, loué, et glorifié soit sur toutes choses*; conclure avec ces autres dans l'instant primitif de son être naturel. C'étoient-là des choses, que le père prédicateur majeur n'auroit pas voulu omettre, si St. Paul lui-même étoit venu l'en réprimander; et c'étoient là au moins des preuves évidentes qu'il n'avoit pas la moindre miette de jugement, ni brin de sentiment, ni goutte de génie, ni ombre de substance, ni la plus petite particule d'entendement.

Mais allez l'en persuader, puisqu'il voyoit de ses yeux que par ces seuls préparatifs préliminaires il entrenoit des foules, il forçoit des appaudissemens, il emprisonnoit tous les coeurs, et n'y avoit conversation ni assemblée où l'on ne parla du dernier sermon qu'il avoit prêché!

Chacun

Ya era sabido, que siempre havia de dar principio à sus sermones ò con algun refran, ò con algun chiste, ò con alguna frase de bodegòn, ò con alguna clausula emphatica ò partida, que à primera vista pareciesse una blasfemia, una impiedad, ò un desacato; basta que despues de tener suspenso al auditorio por un rato, acababa la clausula, ò salía con una explicacion que venia à quedar en una grandissima friolera. Predicando un dia del mysterio de la Trinidad diò principio à su sermon con este periodo: Niego que Dios sea uno en essencia y trino en personas; y paròse un poco. Los oyentes, claro està, comenzaron à mirarse los unos à los otros ò como escandalizados ò como suspensos, esperando en que havia de parar aquella blasfemia heretical. Y quando à nuestro predicador le pareció que ya los tenia cogidos, prísiguió con la insulsèz de añadir: Así lo dice el Evionista, el Marcionista, el Arriano, el Manicheo, el Sociniano: pero yo lo pruebo contra ellos con laescritura, con los concilios, y con los padres.

En otro sermon de la Encarnacion comenzò de esta manera: A la salud de uftedes cavalleros: y como todo el auditorio se riesse à carcajada sen-

It was a thing universally known, that he was to begin every one of his sermons either with some proverb, or some witticism, or some vulgar saying, or some well-cut and emphatic period that at first sight seemed to contain a blasphemy, an impiety, or something else very absurd: then, after keeping his audience in suspense a while, that he would conclude it with an unexpected explanation, that turned it into a most trifling impertinence. Preaching once on the mystery of the Trinity, he began the sermon with these words: I deny that God be one in essence and three in persons; then paused a moment. The audience, as you may think, began to look at each other as scandalized or doubtful, waiting to see what he meant by such an heretical blasphemy. But our preacher, being now sure he had amazed them all, went on, and insipidly added: Thus says the Evionist, the Marcionist, the Arian, the Manichean, the Socinian: but I prove the contrary with the scriptures, with the councils, and with the fathers.

Another sermon on the Incarnation he began thus: Your health, gentlemen; and as all his hearers broke into a loud laugh, because he said it

Lo sapevano fino a' topi, che sempre dava principio alle sue prediche o con alcun proverbio, o con qualche piacevolezza, o con qualche frase d'osteria, o con qualche periodo enfatico e frastagliato, che a prima vista pareffe una bestemmia, un'empietà, o altra cosa alla rovescia; e dopo d'aver tenuta l'udienza un tantino sospesa, terminava il periodo, e venia fuori con una spiegazione, che ti riusciva una grandissima inezià. Predicando un giorno sul mistero della Trinità cominciò il suo discorso con queste parole: Niego che Dio sia, uno in essenza e trino in persone; e poi si fermò un pochino. Li auditori, la va senza dire, principiarono a guardarli li uni li altri, chi scandalizzato e chi incerto, aspettando sentire dove andava a parare con quella eretica bestemmia. Quando parve al nostro predicatore d'averli acciappati, proseguì insultantemente aggiungendo: Così dice l'Evionista, il Marcionista, l'Arriano, il Manicheo, il Sociniano. Io però lo provo contra' essi colla scrittura, co' i concilii, e co' tanti padri.

In un altro discorso della incarnazione cominciò in questa guisa: Alla vostra salute, signori miei; e mettendosi tutta l'udienza in grandissime risa perchè

lo

Chatun le savoit bien qu'il commençoit toujours ses sermons par quelque proverbe ou quelque pointe, quelque trait vulgaire, ou quelque période emphatique et coupée de biais, qui au premier coup d'oeil paroissoit contenir un blasphème, une impiété, ou quelque chose de bien absurde; puis, après avoir tenu son audience suspendue quelques momens, qu'il venoit achever avec une explication inattendue, qui changeoit la chose en une grandissime fadaïse. Prêchant un jour sur le mystère de la Trinité, il commença son sermon par ces paroles: *Je nie que Dieu soit un en essence, et trois en personnes*; puis il fit une pause. Les auditeurs, comme de raison, commencèrent se regarder les uns les autres, scandalisés ou douteux, et tous attendoient de voir où ce blasphème hérétique iroit tomber. Mais notre prédicateur, aussitôt qu'il fut bien sur de les avoir tous surpris, continua, et ajouta insipidement: *C'est ainsi que parlent l'Evioniste, le Marcioniste, l'Arrien, le Manichéen, le Socinien: Mais moi je prouve le contraire avec l'écriture, les conciles, et les pères de l'église.*

Il commença un autre sermon sur l'Incarnation ainsi. *A votre santé, messieurs*: et comme tous les auditeurs proromprirent dans une gran-

K

de

didá porque le dixo con chulada, el profiguó diciendo: No hay que reirse, porque à la salud de ustedes, de la mia, y de la de todos baxò del cielo Jesu-Christo y encarnò en las entrañas de Maria. Es articulo de fé: pruebolo: Propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cælis et incarnatus est. Al oír esto, quedaron todos como suspensos y embobados, mirandose los unos à los otros, y escuchandose una especie de murmurio en toda la iglesia, que saltò poco para que pasasse en publica aclamacion.

Havia en el lugar un zapatero, truban de profesion y eterno decidor, à quien llamaban en el pueblo el azote de los predicadores, porque en materia de sermones su voto era el decisivo. En diciendo del predicador Gran pajaró! Pajaró de cuenta! bien podia el padre desvarrar à tiros largos, porque tendria seguros los mas principales sermones de la villa, incluso el de la Fiesta de los Pastores y el de San Roque, en que havia novillos y un toro de muerte.

•Pero si el zapatero torcia el bozico, y al acabar del sermón decia, Polluelo! Cachorillo! Iráse

it in a jeering manner; he continued saying: There is no cause here for laughing, because for the sake of procuring a spiritual health to you, to me, and to all, Jesus Christ descended from heaven, and took flesh in the bosom of Mary. It is an article of our faith, and I prove it: Propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de cælis, et incarnatus est. On hearing this, they all remained suspended and astonished, looking at each other; and a strong whisper ran round the church, that almost broke out into a general acclamation.

There lived in the town a shoemaker, a banterer by trade, and an eternal talker, who went amongst them by the name of *the Flail of Preachers*, because in point of sermons his vote was a decisive one. Whenever he had said of a preacher: *What a bird! What a rare bird!* the father might have spoken the greatest nonsense, and yet he was always sure of obtaining the most profitable sermons, even that of the Shepherd's Festival, and that of St. Roc, on which days bullocks were baited in the square, and a bull was to die.

But if the shoemaker wrung the neck, and said at the end of a sermon, *A pretty chicken!*

lo disse con una smorfietta, e' tirò innanzi dicendo: Non occorre quì tanto ridere, perchè alla salute delle signorie vostre, alla mia, e a quella di tutti, calò del cielo Gesù Cristo, e prese carne nelle viscere di Maria. E' articolo di fede, e lo provo: Propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cœlis et incarnatus est. Nel udire tal cosa, rimasero tutti come sospesi e stupefatti, mirandosi li uni li altri, e si sentì una specie di mororio per tutta la chiesa che mancò poco non terminasse in una pubblica acclamazione.

V'era in quella terra un calzolaio, beffatore di mestiero, e cianzione eterno, che da quella gente veniva nomato il Flagello de' Predicatori perchè in fatto di prediche il suo voto la decideva. Bastava e' dicesse del predicatore Oh che testa! Oh che cervello! e il buon padre poteva dire corbellerie larghe un miglio, che era nientedimeno sicuro d'essere chiamato a farvi le più lucrose prediche, inchiusa quella della Festa de' Pastori, e quella di San Rocco, in cui si faceva caccia di giovenchi in piazza, e s'ammazzava il toro.

Se però il calzolaio torceva il muso, e in sub finire della predica diceva, Pollastrino! Fanciullino!

de risée, parcequ'il prononça cela d'une manière un peu goguenarde, il continua disant: *Il n'y a pas ici de quoi rire, car pour vôtre santé spirituelle, pour la mienne, et pour celle de tout le monde, Jesus Christ descendit du ciel, et prit chair dans le sein de Marie. C'est là un article de foi, et je le prouve: Propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de cœlis, et incarnatus est.* Entendant cela, ils restèrent tous comme suspendus et étonnés, se regardant les uns les autres, et un gros murmure courut le long de l'église, qui éclata presque en acclamation générale.

Dans cette ville il y avoit un cordonnier, grand moqueur de profession, et jaseur éternel, que tout le monde appelloit le *Fléau des Prédicateurs*, parce qu'en fait de sermons son suffrage étoit décisif. Aussitôt qu'il avoit dit d'un prédicateur: *Quel oiseau! Quel oiseau superbe!* le père auroit pu vomir les plus grandes sottises, qu'il étoit toujours sur d'emporter les sermons les plus lucratifs, même celui de la Fête des Bergers, et l'autre de St. Roc, ou l'on courroit à mort des jeunes beufs, et un taureau.

Si pourtant le cordonnier tournoit la tête; s'il disoit après la sermon, *Joli poulet!*

Iràse haziendo! mas que el predicador fuesse el mismissimo Vieyra en su mesma me/medad, no tenia que esperar volver à predicar en el lugar, ni aun el sermón de San Sebastian, que solo valia una rosca, una azumbre de hypocràs, y dos quartas de cerilla,

Este pues formidable censor de los sermones estaba tan pagado de los del padre Fray Blàs (esta era la gracia del padre predicador mayor) que no encontraba voces para ponderarlos. Llamabale pajaro de pajaros, el non prus hurta de los pulpitos, y en fin el orador por Antonio Méfia, queriendo decir el orador por Antonomafia: y como el tal zapatero llevaba en el lugar, y aun en todo aquel contorno, la voz de los sermones, no se puede ponderar lo mucho que acreditò con sus elogios à Fray Blas, y la gran parte que tuvo en que se biciesse incurable su locura, vanidad, y boberia.

Compadecido igualmente de la sandez del predicador, que de la perjudicial simpleza del zapatero, un padre grave, religioso, docto, y de gran juicio, que después de haver sido provincial de la orden se havia retirado à quel convento, emprendiò curar à los dos, si podia conseguirlo; y como

chicken! A fine whelp! In time be shall! the preacher might have been Vieyra himself, but no hopes were left for him to return to preach in the place, not even the sermon of St. Sebastian, for which only a cake was given, with a quart of spiced wine, and a few small wax-candles.

This formidable censor of sermons was so much taken with Friar Blas's (that was the name of the major preacher) that he had not words sufficient to praise him. He called him *the bird of birds, the non prus hurta of the pulpits, and in short the orator by Antony Méfia*, meaning *the orator by Antonomafia*: and as the shoemaker both in the town and round the territory extolled for ever all his sermons, you cannot think how his eulogies encreased Friar Blas's reputation, and what a share he had in rendering his folly, his vanity, and his stupidity quite incurable.

There was a grave, holy, learned, and sensible father, who, after having been provincial of the order, had retired to that convent. This father commiserating the folly of the preacher, as well as the pernicious simplicity of the shoemaker, undertook to cure them both, if there was still

lino! E' lì farà! il predicatore sarebbe stato lo stesso Vieyra in persona, che non v'era più a sperare tornasse a predicare nel suo villaggio, nemmeno il discorso di San Bastiano, per cui si dava solo una ciambella, un bicchiere di vino colle spezierie, e poche candlette di cera.

Questo formidabil critico delle prediche era tanto soddisfatto di quelle del Padre Biagio (tale era il nome del predicator maggiore) che non trovava parole da lodarlo. Lo chiamava Cima d'uomo, il non prus utra de' pulpiti, e in somma l'oratore per Antonio Mafia, volendo dire l'oratore per Antonomafia: e siccome quel ser calzolajo, tanto nel suo villaggio, quanto in tutte quelle vicinanze, celebrava continuamente quelle sue prediche, non si può dire quanto credito fece co' suoi elogi a Frate Biagio, e quanta parte s'ebbe nel rendere incurabile la di lui pazzia, tracotanza, e scempiataggine.

Si mosse a pietà sì della follia del predicatore, che della perniciofa semplicità del calzolajo, un padre grave, dabbene, dotto, e di gran giudizio, il quale, dopo d'essere stato provinciale dell'ordine s'era ritirato in quel convento. Intraprese questi di guerire que' due, se pur era fattibile: e siccome

Joli petit enfant! Il se fera! lo prédicateur auroit pu être un autre Vieyra, qu'il n'avoit rien à espérer. Il ne revenoit plus prêcher dans l'endroit; pas même le sermon de St. Sebastien. pour le quel on ne donnoit qu'un gâteau, une chopine d'hipocras, et quelques petites chandelles de cire.

Ce formidable censeur des sermons étoit si enchanté de ceux du Père Blaise (c'étoit le nom du prédicateur majeur) qu'il n'avoit assés de paroles pour le louer. Il l'appelloit l'*oiseau des oiseaux*, le non prus kurtà de la chaire, et enfin l'orateur par Antoine Mase, voulant dire par Antonomase: et comme ce cordonnier ne faisoit que célébrer ses sermons, soit dans l'endroit, soit dans tout le territoire, on ne sauroit dire de combien il augmenta par ses éloges la réputation du Père Blaise, et la grande part qu'il eut à rendre sa folie, sa vanité, et sa stupidité tout à fait sans remède.

Un père grave, timoré de Dieu, savant, et de bon entendement, qui après avoir été provincial de l'ordre s'étoit retiré dans ce couvent, prit pitié de l'aveuglement du predicateur, également que de la perniciose simplicité du cordonnier, et entreprit de les guérir tous deux, s'il y avoit

el día después del famoso sermón de la anunciación le fuese à calzar el zapatero (porque era el maestro de la comunidad) y este con su acostumbrada bacbilleria comenzasse à ponderar el sermón del día antecedente, pareciéndole también que en aquello bisongeaba al reverendísimo por ser frayle de su orden; el buen padre ex-provincial quiso aprovechar aquella ocasión; y sacando la caja, dió un polvo à Martin (que este era el nombre del zapatero), bizole sentar junto à sí, y encarándose con él, le dixo con grandísima bondad.

“ Ven acá, Martin: què entiendes tu de sermones? Para què hablas de lo que no entiendes, ni cres capáz de entender? Si no sabes escribir, ni apenas sabes deletrear, como has de saber quien predica mal ni bien?

“ Dime, Martin: Si yo te dixera à ti que no sabias cortar, coser, desvirar, ni estaquillar, y que todo esto lo baria mejor fulano ò citano de tu misma profesión, no me dirias con razon: Padre, dexelo que no

“ lo

still a possibility; and as the day after the famous sermon of the Annunciation the shoemaker went to him with a pair of shoes (being shoemaker to the convent) and as the fellow, in his usual bantering way, began to talk about the sermon of the preceeding day, thinking also that by so doing he paid his court to the most reverend, as being of the same order; the good father ex-provincial thought of seizing that opportunity: and pulling out his box he gave a pinch to Martin (thus was the shoemaker named), made him sit by his side; then looking him in the face, said to him with the greatest goodness.

“ Pr’ythee, friend Martin; what do you know about sermons? Why speak you of what you understand not, nor have brains to understand? If you cannot write, if you can scarcely make shift to read, how will you know who preaches well or ill?

“ Do, tell me, Martin: If I was to say that you know nothing of cutting, sewing, nor pegging, and that such a one and such another of your same profession do much better than you, would you not tell me, and with good reason,

ficcome il dì dietro la famosa predica della nunziata il calzolajo gli andò a portare delle scarpe (cb' egli era calzolajo della comunità), e perchè con la sua solita sufficienza cominciò a perorare del discorso del giorno precedente, tanto più che gli pareva lusingare il reverendissimo come religioso dell'ordine; il buon padre es-provinciale volle approfittarsi di quell'occasione; onde tratta la scatola, diede una presa di tabacco a Martino (che tale era il nome del calzolajo), se lo fece sedere a fianco, e fissandogli quindi gli occhi negli occhi, gli disse con grandissima bontà.

*“ Dimmi un poco, Martino:
“ Che sai tu di prediche? Perchè
“ parli tu di quello che non in-
“ tendi, e che non sei capace d'
“ intendere? Se non sai nè scri-
“ vere, nè a mala pena leggere,
“ come puoi tu conoscere chi si
“ predicbi male o bene?*

*“ Dimmi, Martino: S'io ti
“ diceffi che non sai nè tagliare,
“ nè cucire, nè agguagliar suole,
“ nè piantare i chiodetti, e che
“ tutto questo lo sa meglio fare il
“ tale o l'altro tale del tuo stesso
“ mestiero, non mi diresti tu con
“ ragione,*

y avoit moyen: et comme le lendemain du fameux sermon de l'annonciation, le cordonnier fut le chauffer (car il étoit cordonnier de la communauté) et qu'il commença selon sa coutume à dire d'un ton suffisant son sentiment du sermon du jour précédent, s'imaginant de faire ainsi sa cour au très-reverend, comme étant du même ordre; le bon père ex-provincial voulut profiter de cette occasion; et tirant sa boîte, il donna une prise de tabac à Martin (c'étoit là le nom du cordonnier) le fit affoir à côté de soi, et le regardant entre les deux yeux, il lui dit avec une grandissime bonté.

*“ Viens ici, mon ami Mar-
“ tin: que fais-tu de ser-
“ mons? Pourquoi parles-tu
“ de ce que tu n'entends
“ point, et de ce que tu n'es
“ point capable d'entendre?
“ Si tu ne fais pas écrire, et
“ ne puis lire qu'à grande
“ peine, comment veus-tu
“ décider qui prêche mal ou
“ bien?*

*“ Dis-moi, Martin: Si je
“ disois que tu ne fais ni
“ couper, ni coudre, ni éga-
“ ler le cuir avec tes ci-
“ feaux, ni fixer des cloux
“ dans un talon, et qu'un
“ tel et un tel autre de ton
“ même métier savent faire
“ tout cela mieux que toi,
“ ne*

“ lo entiendè? *Métase allà con*
 “ *sus libros, y dexo nos à los*
 “ *maestros de obra prima con*
 “ *nuestra tixera. con nuestra*
 “ *lesna, y con nuestro trinchete?*

“ *Esto siendo así, que saber*
 “ *qual zapato està bien ò mal*
 “ *cosido, bien ò mal cortado, es*
 “ *cosa que puede con- cer qual-*
 “ *quiera que no sea ciego; pues*
 “ *si un maestro y un predicador*
 “ *barian mal en censurar, y*
 “ *mucho peor en dar reglas de*
 “ *cortar, ni de coser à un za-*
 “ *patero, serà toierable que un*
 “ *zapatero se meta en dar reglas*
 “ *de predicar à los predicadores,*
 “ *y en censurar sus sermones?*
 “ *Mira, Martin: lo mas mas*
 “ *que tu puedes con- cer, y en*
 “ *que puedes dar tu voto, es, en*
 “ *si un predicador es alto ò baxo,*
 “ *derecho ò corcobado, cura ò*
 “ *frayle, gordo ò flaco, de voz*
 “ *gruessa ò delgada, si mandtea*
 “ *mucho ò poco, y si tiene miedo*
 “ *ò no le tiene, porque para esto*
 “ *no es menester mas que tener*
 “ *ojos y oídos: Pero en saliendo*
 “ *de*

“ *Speak not of it, father, be-*
 “ *cause you know nothing of*
 “ *it? Mind your books, Sir,*
 “ *and leave us with our scif-*
 “ *fors, our awl, and our*
 “ *knife, to be judged by*
 “ *the great masters of the*
 “ *trade?*

“ *And yet you know that*
 “ *to judge if a shoe is well*
 “ *sewed, well or ill cut, is*
 “ *what can be done by any*
 “ *body that is not blind.*
 “ *But if a man of learning*
 “ *and a preacher would do*
 “ *amiss by censuring, and*
 “ *still worse by giving rules*
 “ *about cutting or sewing to*
 “ *a shoemaker, do you think*
 “ *it a thing to be borne that*
 “ *a shoemaker should set a-*
 “ *bout giving rules of preach-*
 “ *ing to preachers, or find-*
 “ *ing fault with their ser-*
 “ *mons? Look you, Martin;*
 “ *the utmost that you can*
 “ *know, and speak your*
 “ *mind about, is, whether*
 “ *the preacher is tall or short,*
 “ *straight or crooked, a priest*
 “ *or a friar, fat or lean, whe-*
 “ *ther he has a strong voice*
 “ *or a feeble one, whether he*
 “ *gesticulates much or little,*
 “ *and whether he is timorous*
 “ *or bold; because for to*
 “ *judge of such things, no-*
 “ *thing more is wanted than*
 “ *eyes and ears. But if you*
 “ *go beyond them, not on-*
 “ *ly you expose yourself to*
 “ *the*

"ragione, padre mio, lasci stare
 "queste cose, che ella non le sa?
 "Intrighisti di cotesti suoi libri, e
 "lasci star noi maestri dell' arte
 "colle nostre cesoje, colla nostra
 "l'isina, e colla nostra coltella?

"Stando la cosa così, che il
 "sapere quale scarpa sia bene o
 "mal cucita, bene o male ta-
 "gliata, è pur cosa che può co-
 "noscersi da chicchessia che non
 "sia cieco; e se tuttavia un uo-
 "mo dotto e un predicatore fa-
 "rebbe male a censurare, e quel
 "che è peggio, a dar regole di
 "tagliare e di cucire a un calzo-
 "lajo, sarà egli da soffrirsi che
 "un calzolaio si ponga a dar
 "regole di predicare a' predica-
 "tori, e a criticare i loro dif-
 "corsi? Vedi, Martino: quello
 "al più al più di che puoi inten-
 "derti, e in che puoi dire il tuo
 "parere, è, se un predicatore
 "sia grande o piccolo, diritto o
 "gobbo, prete o frate, grasso o
 "magro, di voce grossa o sottile;
 "se giuoca delle mani molto o
 "poco, e s'egli è franco o s'è dif-
 "fida di se; perchè in queste
 "cose non abbisogna altro che
 "occhi e orecchi. Se tu vai un
 "passo

"ne pourrois-tu pas me dire,
 "et avec raison, mon père,
 "laissez cela, vous n' y en-
 "tendez goutte? Mêlez vous
 "de vos livres, père, et a-
 "bandonnez nous, avec nos
 "ciseaux, nôtre alêne, et
 "nôtre couteau, au jugement
 "des maîtres passés de l'art?
 "Tu fais cependant, que
 "pour juger si un soulier est
 "bien ou mal cousu, bien
 "ou mal coupé, il ne faut à
 "qui que ce soit, que de n'
 "être pas aveugle. Mais si
 "un homme de lettres,
 "ou un prédicateur, feroit
 "mal à censurer, et pis en-
 "core à donner des règles de
 "couper ou de coudre à un
 "cordonnier, penses-tu qu'
 "on puisse souffrir d' enten-
 "dre un cordonnier ensei-
 "gner les règles de prêcher
 "aux prédicateurs, et trou-
 "ver à redire à leurs ser-
 "mons? Tiens, Martin. Le
 "plus que tu peux savoir, et
 "ce dont tu as droit de dire
 "ton opinion, est, si le pré-
 "dicateur est grand ou pe-
 "tit, bossu ou non bossu,
 "prêtre ou moine, gras ou
 "maigre; s' il a la voix for-
 "te ou faible, s' il gesticule
 "beaucoup ou peu, et s' il
 "est timide ou hardi; par-
 "ceque, pour juger de ces
 "choses, il ne faut rien que
 "des yeux et des oreilles.
 "Mais si tu t' avances d'
 "L "avantage,

"de aquí, no solo te expones à
"decir cien disparates, sino à e-
"logiar mil heregias."

Vitor, padre reverendissimo, dixo el truhan del zapatero. Y porque no acaba su reverendissima con Gracia y Gloria para que el sermoncillo tenga su debido y legitimo final? Segun esso tendrà vueſſa reverendissima por heregia aquella gallarda entradilla con que el padre predicador mayor dió principio al sermon de la santissima Trinidad: Niego que Dios sea uno en esencia, y trino en Personas?

Y de las mas escandalosas que se pueden oir en un pulpito catbolico, respondió el grave y docto religioso.

Pero si dentro de poco, replicó Martin, añadió el padre Fray Blas que no lo negaba él, sino el Evanista, el Marconista, el Marrano, el Macabeo, y el fucio Enano, o una cosa así, y si sabemos que todos estos fueron unos perros hereges; que heregia de mis pecados dixo el buen padre predicador, sino puramente referir la que estos Turcos y Moros dixerón?

Señóſe el reverendo ex-provincial,

"the danger of saying a
"hundred absurdities, but
"also to praise a thousand
"heresies."

Bravo, my most reverend father, said the roguish shoemaker. And why does not your reverence conclude with *Deo Gratias*, or *Gloria Patri*, that your pretty sermon may have its due and legitimate end? According to you it was then an heresy the very brisk fallacy of the father preacher, by which he began his sermon on the most holy Trinity, *I deny that God be one in essence, and three in Persons?*

And one of the most scandalous that can be heard from a catholic pulpit, answered the grave and learned father.

But since a moment after, replied Martin, Father Blas added it was not he himself who denied that, but *the Ebonist, the Marconist, the Murrain, the Machabee, and the filthy Dwarf* or something like that; and since we all know that all them fellows were but a parcel of heretical dogs, where the devil is the heresy the good father preacher said, when he merely related what was said by those Turks and Moors?

The reverend ex-provinci-
al

*“ passo più in là, non solo tu t’
 “ esponi a dire cento spropositi,
 “ ma anche a lodare mille cose.”*

Viva il padre reverendissimo, disse il galeotto del calzotajo. E perchè sua riverenza non concbiude con un bel Deo gratias o col Gloria patri, onde questa sua predicbina s'abbia il suo debito e legittimo finimento? A questo conto uffignoria reverendissima terrà per cresia quella bizzarra entratina, con la quale il padre predicator maggiore diede principio alla predica della santissima Trinità, Niego che Dio sia uno in effenza, e trino in Persone?

Ed una delle più scandalose che si possano sentire da un pulpito cattolico, rispose il grave e dotto religioso.

Ma se di lì a un poco, replicò Marino, se il padre Biagio soggiunse che non lo negava egli, ma fibbene l' Ebanista, il Marconista, il Marrano, il Macabeo, e il fozzo Nano, o altra cosa su quest' andare; e se sappiamo che tutti costoro furono tanti cani d'eretici, che cresia de' mie' peccati disse mai il buon padre predicatore, se non che puramente riferire quella che cotessi Turchi e Mori hanno detta?

Sorrise il reverendo es-provin-
ziale,

“ avantage, tu t'exposes à
“ dire cent sottises, et à louer
“ mille hérésies.

Vive le révérendissime, père, dit le pendart de cordonnier. Mais pourquoi vôtre révérence n'achève-t-elle avec un *Deo Gratias*, ou un *Gloria Patri*, afin que son joli sermon finisse bien duëment, et comme tous les autres? Selon vous ce sera donc une hérésie que cette gaillarde entrée du père prédicateur majeur, par la quelle il commença son sermon de la très-sainte Trinité: *je nie que Dieu soit un en essence, et trois en Personnes?*

Et des plus scandaleuses qu'on puisse entendre d'une chaire catholique, répondit le grave et savant religieux.

Mais si de là à un moment, répondit Martin, le père Blaise ajouta que ce n'étoit pas lui qui le nioit, mais bien *l'Ebéniste, le Marconiste, le Marrain, le Machabée, et le sale Nain*, ou quelque chose de semblable ; et si nous savons tous, que ces gens-là ont tous été des chiens d'hérétiques, où est au nom du diantre l'hérésie que le bon père prédicateur a dit, quand il n'a fait simplement que rapporter ce qu'on dit ces Turcs et Mores-là ?

Le révérend ex-provincial
L 2 fournit.

vinial, y fin mudar de tono le replicò blandamente: Digame, Martin. Si uno echa un boto-à-Christo redondo, y de allí à un rato añade valillo, dexará de baver echado un juramento?

Claro es que nò, respondió el zapatero, porque así lo he oído cien veces à los Teatinos quando vienen à missionarnos el alma. Y à fe que en esto tienen razon, porque el valillo que se sigue después ya no viene tarde; y es así à la manera que digamos de aquello que dice el refran, romperle la cabeza, y después labarle los cascos.

Pués à la letra, respufo el buen padre, sucede lo mismo en esta proposcion escandalosa y otras semejantes que profieren muchos predicadores de mollera por cocer la berregia, y el disparate sale rotundo: y en todo caso descalabran con él al auditorio, y esso es lo que ellos pretenden, teniendolo por gracia: después entran las bilas, los parchecitos, y las vendas para curarle. De manera que todo el chiste se reduce à echar por delante una proposcion que escandalice, y quanto sea mas disonante, mejor; pués se le dà una explicacion con la qual viene à quedar una grandissima friolera.

No

al smiled, and without changing his tone, mildly replied: Pray, tell me, Martin: should any body say roundly: *I vow to God*; then, after a short pause, add *zooks*, would you look upon him as guilty of swearing?

Surely not, replied the shoemaker, as I have been told a hundred times by the Theatine Friars whenever they came to disturb our souls with their missions. And in troth they are right, provided the word *zooks* comes not too late. That word has the effect mentioned in the proverb: *break his pate; then wash his skull.*

This, answered the good father, is exactly the case with regard to this scandalous proposition, and several other such, that are uttered by silly preachers, in order to sew up the heresy, while the wickedness of it comes out plain. Be it as it will, they first break the hearer's head, which is what they aim at, thinking it a clever thing; then they bring forth their lint, their patches, and their bands to cure it; so that the whole of the ingenuity consists in throwing out a proposition that proves scandalous; and the more so the better; then, by means of an explanation, to give it the turn of a laughable joke.

Are

ciale, e senza cambiar di tuono gli replicò dolcemente: Dicami un poco il mio Martino; se ad uno scappa un giuro a Cristo tondo tondo, e se di lì a un poco s'aggiunge di legno, non avrà costui fatto un giuramento?

E' cosa chiara che no, rispose il calzolaio, che così l'ho sentito dire cento volte a' Padri Teatini quando vengono a scombussolarci l'anime con le missioni. E affè che in questo s'hanno ragione, purchè il di legno che vien dopo non venga troppo tardi. Questa parola fa l'effetto di cui parla il proverbio, rompigli la testa, e poi lavagli il cranio.

E così appuntino, rispose il buon padre, così succede in questa proposizione scandalosa e in altre somiglianti che molti predicatoroni stolti proferiscono per ricucire l'eresia; ma intanto lo sproposito vien fuori tondo. In ogni caso, è rompono prima il capo agli uditori, che è quello a che pongono la mira, credendola una bella cosa; e poi vengono via con le fite, colle pezze, e con le bende per guerirglielo. Di modo che tutto il sale si riduce a buttarli negli occhi una proposizione che scandolezza; e quanto è più dissonante, tanto è meglio: poi se le dà una spiegazione, per mezzo della quale la si riduce a una grandissima corbel-leria.

sourit, et répondit doucement sans changer de ton. De grace, dis-moi, Martin: Si un quelqu'un difoit rondement: *Je jure par Dieu*; et si après une petite pause il ajoutoit *bleu*, le croirois-tu coupable d'un juron?

Certainement non, répondit le cordonnier. Je l'ai entendu dire cent fois aux Pères Théatins lors qu'ils son venus bourreler nos ames par leurs missions. Et par ma foi ils ont raison, pourvu que le *bleu* ne vienne point trop tard. Ce mot-là fait l'effet dont parle le proverbe, *cassez-lui la tête, et puis lavez-lui le crâne.*

C'est là exactement le cas, répondit le bon père, pour ce qui regarde cette proposition scandaleuse, et bien d'autres semblables qu'on entend de plusieurs sots prédicateurs, afin de masquer l'hérésie pendant que la bêtise sort toute ronde. En tout cas, ils cassent auparavant la tête aux auditeurs; et c'est là à quoi ils visent, croyant être bien spirituels. Après-ça ils apportent la charpie, les pièces, et les bandages pour la leur guérir: de façon que toute la beauté de la chose consiste à jetter une proposition que vous trouvez scandaleuse; et le plus le mieux: puis, par le moyen d'une explication, lui donner un tour, qui la re-
duise

No te parece, Martin, que aun quando assi se salve la heregia, à lo menos no se puede salvar la insensatez y la locura?

No entiendo de tulgias, respondió el zapatero: lo que se es, que por lo que toca à la entradilla del sermon de ayer, à la salud de ustedes, cavalleros, ni vuestra reverendissima, ni todo el concilio trementino me haràn creer que allí buvo heregia, porque la probò claramente con el credo, propter nostra salute descendit de cælos, y que à todos nos dexò aturcidos.

Es cierto, replicò el reverendissimo, que en esso no buvo heregia, pero no me dirà Martin en que estuvo el chiste ò la agudeza que todos los aturdiò?

Pues que, respondió el maestro de obra prima, no es la mayor agudeza del mundo comenzar un sermon como quien va à echar un brindis? Y quando todo el auditorio se riò, juzgando que iba à sacar un jarro de vino para convidarnos, echarnos à todos un jarro de agua con un texto que vino que ni pintado?

Oyase Martin, le dixo con sosiego

Are not you of opinion, Martin, though they save the heresy, that yet they cannot save their stupidity and folly?

I an't learned in theology, answered the shoemaker; but what I know of it is, that with regard to his pretty jump into yesterday's sermon, *to your health, gentlemen*, neither your most reverend paternity, nor the whole turpentine council shall ever make me believe there was any heresy, as he proved it clearly with the creed, *propter nostra salute descendit de cælos*; so that he astonished us all.

It is certain, replied the most reverend, that in that there was no heresy. Yet will Martin be so good to tell me, where was the wit or the acuteness that astonished you all?

And how, answered the thorough master, wa'n't it the greatest acuteness in the world to begin a sermon like him who drinks to you? And as the whole audience laughed, and expected he should produce a pitcher of wine to invite us to drink to him, throw upon us a bafon of water with a text, that fitted his purpose so prodigious well?

Hear me, Martin, said the most

letta. E non ti pare, Martino, che quand' anche se salvi in questo modo l'eresia, non si può però salvare l'insensatezza e la pazzia?

Io non m'intendo di talogà, rispose il calzolaio: quello ch'io fo è, che per quel che riguarda l'entrata della predica di jeri, alla vostra salute signori miei, nè uffignoria reverendissima, nè tutto il concilio trementino mi saran credere che costì v'abbia resia, perchè lo provò chiaramente col credo, proter nostra salute descendit de caelo; onde ci lasciò tutti quanti sbalorditi.

E' certo, replicò il reverendissimo, che in questo non vi fu eresia. Martino però non mi dirà egli in che consistette il sale o l'acutezza che li sbalordì tutti?

E come, rispose il ser maestro, non è ella una grandissima acutezza cominciare una predica nel modo con cui si fa un brindisi? E quando tutta l'udienza rideva, pensando che avrebbe mostro immediate un boccale di vino, e fattoci invito, bellarci in capo un boccale d'acqua con un teslo, che venne tanto a pennella?

Ascoltino Martino, disse con quiete

duise à une très-grande bouffonade. Et r'es-tu pas d'avis, Martin, que quoiqu'ils cachent l'hérésie, ils ne peuvent cacher leur stupidité, et leur folie?

Je ne connois rien à la tologie, répondit le cordonnier; mais je sais bien que par rapport au jci commencement de son sermon de hier, *A votre santé, messieurs*, ni votre révérence, ni tout le concile trémentinen personne, pourroient me faire accroire qu'il y eut de l'hérésie, puisqu'il l'a prouvé par le credo, *proter nostra salute descendit de celos*; chose qui nous ébahit tous.

Il est sur, répartit le très-révérénd, qu'il n'y eut point d'hérésie en cela: Mais de grace, Martin, où trouves-tu la finesse, e la belle chose qui vous a ébahi tous?

Comment, répondit le maître passé, étoit-ce pas là la chose la plus fine du monde de commencer un sermon comme un quelqu'un qui va vous saluer le verre à la main? Et pendant que l'audience rit, e qu'elle attend de le voir montrer un pot de vin, voilà qu'il vous jette dessus un bassin d'eau au moyen d'un texte, qui vint on ne peut ps mieux?

Ecoute-moi, Martin, dit le

sofiego el reverendísimo: Quando en una taberna conienza un borracho à predicar, que se suele decir de él?

A esos, respondió Martin, nosotros los confrades de la cuba, los llamamos los borrachos defahuciados, ponue sabida cosa es, que borracheraque entra por la mystica, ò à la postolica, es incurable.

Pues vengas à buen hombre, replicò el ex-provincial: Si la mayor borrachera de un borracho es hablar en la terna como hablan en el pulpito los predicadores, serà graci, chiste, y agudeza de un predicador usar en el pulpito las fríes que usan en la taberna los brachos? Y à estos predicadores laba Martin? à estos aplaude? aya, que tiene poca razon.

Padre maestro, respondió convencido y despechado el zapatero, yo no lé estudiado gica, ni garambaynas. Lo q digo es, que lo que me suena meüena. Vuestra paternidad es essa opinion, y otros son de otra; y son de la misma lana, y enverdad que no son ranas. A mundo està lleno de embidia, y claustros no estàn muy vacios della. Viva mi

most reverend with softness: When in a tippling-house a drunkard begins to hold forth, what do you say of him?

We brothers of the pot, answered Martin, term them *the drunkards incurable*, as every one knows that when a drunkard stumbles on any religious subject, no means is left of making him sober.

Come hither then, my good man, replied the ex-provincial. If it is most shocking in a drunkard to hold forth in a tippling-house as preachers do in the pulpit, are we to consider as a fine, witty, and keen genius the preacher who uses in the pulpit the phrases of drunkards in tippling-houses? And are these the preachers whom Martin praises? Whom he applauds? Fy, he has no great reason for so doing.

Father, answered the shoemaker convinced and fretful: I never studied your logicks nor your grammaticks. I can only say that what pleases me, pleases me. Your paternity holds this opinion: other people hold another; *Yet each of them is not a fool, and each, like you, goes dressed in wool.* This world is full of envy, and in cloysters there is no want of it. Long live

quiete il reverendissimo: Quando in una osteria un beone comincia a predicare, che si dice di lui?

Noi altri confratelli del boccale, rispose Martino, chiamiamo costoro i briachi incurabili, perchè già si sa, che quando l'imbriacatura dà nelle cose di religione, non v'è più verso di guarirla.

Vieni dunque qui buon uomo, replicò l'ex-provinciale. Se la maggior bestialità che commette un briaco è quella di parlare nell'osteria come parlano i predicatori nel pulpito, sarà egli una grazietta, un sale, un acutezza in un predicatore l'usare nel pulpito quelle frasi che usano i briachi nell'osteria? E Martino loda costesti predicatori? E li applaude? Via, ch'egli non opera da uomo di ragione.

Padre maestro, rispose convinto e istizzito il calzolaio, io non ho studiato nè in logica, nè in grammassa. Questo però dico, che una cosa che mi va a verso, la mi va a verso. Vostra paternità è di questa opinione, e altri sono d'altra; ed anch'essi s'hanno li occhi, e davvero non son ranocchi. Il mondo è pieno d'invidia, e ne' chiosfri non ve n'ha punta di carestia. Viva il mio padre

le très-révérend avec douceur: Quand un ivrogne commence à prêcher dans un cabaret, qu'est-ce qu'on dit de lui?

Nous autres confrères de la chopine, répondit Martin, nous appellons ceux-là des ivrognes incurables; car on fait que quand un ivrogne tombe sur un sujet de religion, il n'y a plus moyen de le rendre sobre.

Viens-donc ici, mon bon homme, dit l'ex-provincial. Si c'est une chose très-choquante d'entendre un ivrogne dans un cabaret parler comme les prédicateurs sur la chaire, devons nous regarder comme un génie bien fin et bien supérieur le prédicateur, qui fait usage sur la chaire des phrases dont les ivrognes font usage au cabaret? Est-ce là les prédicateurs qui Martin loué? Qu'il applaudit? En vérité, il a grand tort.

Mon père, répondit le cordonnier convaincu et dépité; je n'ai étudié ni la logique ni le grimoire: je puis seulement dire, que ce qui me plait, me plait. Votre paternité est de cette opinion: d'autres en ont d'autres: cependant ce ne sont pas des bêtes, et tel que vous ils ont des têtes. Le monde est tout plein d'envie, et les cloîtres n'en font pas trop vides. Vive

M

mon

mi padre fray Blàs, y vuestra paternidad deme su licencia, que me voy à calzar al padre refilero.

No havia bien salido Martin de la celda del padre ex-provincial, quando entrò en ella fray Blàs à despedirse de su reverendissima, porque el dia siguiente tenia que ir à una villa que distaba quatro leguas, à predicar de la colocacion de un retablo.

Como estaban frescas las especies del zapatero, y el buen reverendissimo, yà por la honra de la religion, yà por la estimacion del mismo padre predicador, à quien realmente queria bien, y sentia ver malogradas unas prendas que manejadas con juicio podian ser muy apreciables, deseaba lograr coyuntura de d'fengañarle: y pareciendole que era muy oportuna la presente, le dixo luego que le viò: padre Predicador, siento que no huviesse llegado vuestra merced un poco antes para que oyese una conversacion en que estaba con Martin el zapatero, y èl me la coridò quando yo deseaba proseguirla.

live my good father Blas, and please your paternity to dismiss me, as I must carry the father caterer his shoes.

Martin was scarcely out of the ex-provincial's cell, when Father Blas entered it. He was coming to take leave of him, as he was to go next day to a town four leagues distant, to preach upon the occasion of placing a Christmas-manger.

The ideas raised by his discourse with the shoemaker were quite fresh in the good reverend; and he wanted to meet with an opportunity of setting the father preacher right, both for the sake of religion, and for the same father's sake, as he really loved him, and was sorry to see his abilities thrown away, which, properly managed, might prove of great value. Thus judging the present occasion come most timely, he told the friar as soon as he perceived him: I am sorry, father preacher, you did not come a moment sooner, as you might have heard a dialogue I have had with Martin the shoemaker, who, however, cut it short just at the time I wanted most to go on with it.

Aquesto, respondió fray Blàs, que

I guess, answered friar Blas,

padre frà Biagio, è vostra paternità mi dia licenza ch'io vada a calzare il padre spenditore.

Appena era Martino uscito della cella del padre es-provinciale, che v'entrò fra Biagio ad accomiatarfi dal reverendissimo, perchè il dì dietro doveva irsene a fare una predica sul' a collocazione d'un presèpio in un luogo picciuolo distante quattro leghe.

Le specie del calzolaio erano ancora affatto fresche, e il buon reverendissimo, tanto per l'onore della religione, quanto pel vantaggio dello stesso padre predicatore, al quale voleva veramente bene, e gli voleva vedere buttati a male de' talenti che manggiati con giudizio avrebbero potuto divenir utili, desiderava aver congiuntura di disingannarlo. Parendogli dunque che questa gli veniva molto opportuna, gli disse tosto che lo vide: padre predicatore, mi spiacce che voignoria non sia giunta un poco prima, che avrebb' sentito un dialogo da me fatto con Martino il calzolaio il quale però me la tagliò corta quando appunto io bramava più di andare innanzi.

M'appengo, rispose frà Biagio,

mon bon père Blaise, et que vôtre révérence ait la bonté de me laisser partir, car il faut que je'aille chauffer le père provéditeur.

Martin étoit à peine forti de la cellule de l'ex-provincial, que le Père Blaise entra. Il venoit prendre congé de lui, parceque le jour d'après il devoit aller dans une ville éloignée de quatre lieues prêcher à l'occasion de la collocation d'une sainte crèche.

Les espèces que le discours avec le cordonnier avoit fait naître, étoient encore toutes, fraîches dans l'esprit du bon révérendissime, qui souhaitoit une opportunité de pouvoir détromper le père Blaise, au quel il vouloit vraiment du bien, tant pour l'honneur de la religion, que pour l'avantage de ce père même, étant très-faché de le voir jeter des talens, qui, ménagés proprement, auroient été de très-grand prix. Ainsi jugeant l'occasion favorable, il lui dit aussitôt qu'il le vit entrer: père prédicateur, je suis faché que vôtre révérence n'est pas venue un moment plutôt; car vous auriez entendu un discours que je faisois avec Martin le cordonnier, qui pourtant me coupait court justement dans le tems que je souhaitois le plus de le continuer.

Je devine, dit le père Blaise,

que era acerca de sermones, porque no habla de otra cosa; y en verdad que tiene voto.

Podràle tener replicò el ex-provincial, en saber donde aprieta el zapato; pero en saber donde aprieta el sermon, no se porque ha de tenerle.

Porque para saber quien predica bien o mal, respondiò fray Blàs, no es menester mas que tener ojos y oídos.

Pues de essa manera, replicò el ex-provincial, todos los que no sean ciegos ni sordos tendràn tanto voto como el zapatero.

Es que hay algunos, respondiò el padre fray Blàs, que sin ser sordos ni ciegos, no tienen tan buenos ojos, ni tan buenos oídos como otros.

Esso es decir, replicò el ex-provincial, que para calificar un sermon no es menester mas que ver como le acciona, y oír como lo siente el predicador.

No, padre nuestro, no es menester mas.

Con que segun esso, arguyò el ex-provincial, para ser buen predicador no es menester mas que ser buen representante.

Concedo consequentiam, dixò fray Blàs muy satisfecho.

*Y es possible que tenga aliento
6 para*

Blas, that it was about sermons, as the fellow can talk of nothing else; and really he knows something of it.

He may know, answered the ex-provincial, where the shoe pinches; but as to sermons, how should he know anything?

Because to know who preaches well or ill, said father Blas, there is no need of any thing but eyes and ears.

If it is so, returned the ex-provincial, whoever is neither blind nor deaf, must be as learned as the shoemaker.

There are people, answered father Blas, who, though they are neither blind nor deaf, yet have neither such good eyes, nor such good ears as others have.

It is as if you said, replied the ex-provincial, that in order to judge right of a sermon, it is sufficient to mind the gestures; and as to the rest refer ourselves to the preacher's intention.

Quite right, my good father: we want nothing else.

It follows then, said the ex-provincial, that to be a good preacher it is sufficient to be a good pantomime.

Concedo consequentiam, answered father Blas, with an air of satisfaction.

And is it possible that a
Christ-

gio, che si trattava di prediche, che costui non sa parlar d'altro; e in verità che se n'intende.

Se n'intenderà, rispose l'es-provinciale, quando si tratti del dove ti stringa la scarpa; ma trattandosi di prediche, non vedo come e' se n'abbia a intendere.

Perchè per sapere chi predica bene o male, rispose fra Biagio, non occorre altro che aver occhi ed orecchi.

Se la cosa sta così, replicò l'es-provinciale, tutti que' che non sono nè ciechi nè sordi ne sapranno quanto il calzolaio.

E' v' hanno certuni, rispose il padre fra Biagio, i quali senz'essere sordi nè ciechi, non hanno li occhi e li orecchi tanto buoni quanto certi altri.

Questo è un dire, ripigliò l'es-provinciale, che per giudicar retto d'una predica basta solo vedere come si atteggia, e pel resto ascoltarla secondo l'intenzione del predicatore.

Sì, padre mio, non fa bisogno d'altro.

E perciò, disse l'es-provinciale, per essere buon predicatore basterà solo essere un buon mimo.

Concedo consequentiam, disse fra Biagio con molta compassione.

Ed è possibile che un orator Cristiano,

Blaise, que vous avez parlé de sermons, puisque cet homme ne fait parler d'autre chose; et en vérité il s'y connoit.

Il connoitra, répondit l'ex-provincial, où le foulier me blesse; mais en matière de sermons, comment s'y connoitroit-il?

Parceque pour savoir qui prêche bien ou mal, répondit le père Blaise, il ne faut que des yeux et des oreilles.

A' ce compte, repliqua l'ex-provincial, quiconque n'est aveugle, ni sourd, en saura autant que le cordonnier.

Il y a des gens, répondit le père Blaise, qui sans être aveugles ni sourds, n'ont pas de si bons yeux, ni de si bonnes oreilles que d'autres.

C'est comme si vous disiez, reprit l'ex-provincial, que pour bien juger d'un sermon il ne faut pas davantage que prendre garde à la gesticulation; et s'en tenir au reste à l'intention du prédicateur.

Très-bien, mon père: il n'en faut pas davantage.

Il s'enfuit donc, repartit l'ex-provincial, que pour être bon prédicateur il suffit d'être bon pantomime.

Concedo consequentiam, répondit le père Blaise avec un air de satisfaction.

Est-il possible qu'un orateur Chrétien

para proferir semejante proposicion un orador Cristiano, y un hijo de mi padre San N——? Cbe viste su habito? Ora bien, padre predicador mayor: Qual es el fin que se debe proponer en todos sus sermones un Cristiano orador?

Padre nuestro, respondiò fray Blas no sin algun desenfado, el fin que debe tener todo orador Cristiano, ò no Cristiano, es agradar al auditorio, dar gusto à todos, y caerles en gracia: à los doctos, por la abundancia de la doctrina, por la multitud de las citas, por la variedad y por lo selecto de la erudicion: à los discretos, por las agudezas, por los chistes, y por los equívocos: à los cultos por el estilo pomposo, elevado, altisonante, y de rumbo: à los vulgares por la popularidad, por los refranes, y por los cuentecillos encajados con oportunidad y dichos con gracia; y en fin à todos, por la presencia, por el despejo, por la voz, y por las acciones.

Yo à lo menos en mis sermones no tengo otro fin, ni para conseguirle me valgo de otros medios: y en verdad que no me va mal,

Christian orator can find breath to utter such a proposition? A son of our holy father St. N——? One who wears this habit? But, father preacher, which is the aim that a Christian orator must have in all his sermons?

My father, answered friar Blas with a pretty air of freedom, the aim that any orator, whether Christian or not Christian, must have, is to please his audience, give satisfaction to all, and get the good will of all. The learned he must please by displaying much science, by a multitude of quotations, by a various and well-chosen erudition: The polite, by means of things ingenious and prettily set off, together with some pretty quirk that looks two ways: People of taste he may please by means of a pompous, elevated, high-sounding, and brilliant stile; and the vulgar by a mean diction, by proverbs, by little stories clapped in skilfully, and told with a good grace. In short, you must please all by the steadiness of your figure, by a good countenance, by your voice, and your gesticulation.

This at least is sure; with regard to myself, that I have no other aim, nor make use of any other means to hit it. Nor

Cristiano, che un figlio del mio padre San N——, che uno che veste il suo sant' abito, tenga fiato per proferire una simile proposizione? Or bene, padre predicator maggiore: quale è il fine che un oratore Cristiano deve proporsi in tutte le sue prediche?

Padre nostro, rispose fra Biagio, e non senza un po' di bravura, il fine che debbe avere ogni oratore Cristiano o non Cristiano, è di piacere all' udienza, dar gusto a tutti, ed entrare in grazia a tutti. A i dotti con l' abbondanza del sapere, con la moltitudine delle citazioni, con la varietà e la sceltrezza dell' erudizione: Alle persone di garbo con delle scappatine ingegnose, con de' sali, con de' bisticcietti: Alla gente colta con lo stile pomposo, altisonante, e che fa fracasso: Alla volgare con delle cosecelle comuni, con de' proverbi, e con delle novellette ficcate dentro a proposito, e narrate con piacevolezza: E insomma a tutti con la presenza, con la bella sicurezzza, con la voce, co' gesti.

Io almeno nelle mie prediche non mi propongo altro fine, e per ottenerlo non mi valgo d'altri mezzi: E in verità, che la non
mi

Chrétien ait assez d' haleine pour proferer une proposition semblable? Un fils de nôtre saint père N——? Un homme qui endosse cet habit? Mais, père prédicateur, quel est donc le but qu'un orateur Chrétien doit se proposer dans tous ses sermons?

Mon père, répondit le père Blaise avec un petit air libre, le but que tout orateur Chrétien, ou non Chrétien, doit se proposer, n'est que de plaire à son auditoire, contenter tous, et se faire aimer de tous: Des savans, en déployant une grande science, et par des citations en quantité, ou de l'érudition bien variée et bien choisie: Des personnes comme il faut, par des choses ingénieuses et finement dites, avec quelque petit tour à double sens: Des gens de gout, par un stile pompeux, haut, bruyant, et de grand éclat: Du peuple par des traits bas, des proverbes, et des historiettes enchaînées à propos, et narrées avec grace: Enfin, il faut charmer tout le monde par la prestance de la figure, le bel air, la voix, le geste.

Cela est au moins bien sur quant à moi, que je ne me propose d' autre but, et ne me sers d'autres moyens pour
y

mal, porque nunca falta en mi celda un polvo de buen tabaco, una jicara de chocolate rico; hai un par de mudas de ropa blanca; està bien proveída la frasquera; y finalmente no faltan en la navea quatro doblones para una necesidad; y nunca salgo à predicar que no trayga cien missas para el convento, y otras tantas para repartirlas entre quatro amigos. No hay sermon de rumbo en todo el contorno que no se me encargue, y mañana voy à predicar à la colocacion del retablo de Cevico de la Torre, cuyo mayordomo me dixo que la limosna del sermon era un doblon de à ocho.

*Apenas pudo contener las lagrimas el religioso y docto ex-provincial quando oyò un discurso tan necio, tan aturdido, y tan impio en la boca de aquel pobre frayle, mas lleno de presuncion y de ignorancia que de verdadera sabiduria: y compadecido de verle tan engañado, encendido en un santo zelo de la gloria de Dios, de la honra de la religion, y del bien de las almas, en las quales podia hacer gran fruto aquel alucinado religioso si empleara mejor
sus*

Nor do I quite miss it, to say the truth, as in my cell there is always a pinch of good snuff, a dish of rich chocolate; clothes enough to shift myself twice from head to foot, a tolerable number of bottles; and to conclude, there are always in my drawer four good doubloons to be used in case of accident; nor do I ever go out to preach, but I bring home one hundred of masses for the convent, and another hundred to be shared between four friends. There is no sermon of importance in the environs, but what comes to me; and to morrow I am going to preach at Cevico de la Torre upon occasion of the placing the Christmas-manger, the alms of which are four golden doubloons, as I was told by the church-warden.

The learned and religious ex-provincial could scarcely refrain from tears upon hearing a discourse so foolish, so extravagant, and so impious come out at the mouth of that silly friar, much fuller of ignorance and presumption than of true knowledge. He took pity on him, and burning with a holy zeal for the glory of God, the honour of religion, and the good of the souls, to which the blind friar might still be useful by a right employ of his
natural

mi to male, poichè mai non manca nella mia cella una presa di buon tabacco, una cibicbera di eccellente cioccolata, bastanti panni da mutarmi un paio di volte, una assai buona provvisione di fasci; e finalmente non mancano nella mia coffetta quattro dobbioni a un bisogno; nè mai esco a predicare ch'io non porti indietro un cento di messe pel convento, e altretanto per dividerle tra quattro amici. Non v'è predica d'importanza in tutto il convento che non mi sia addossata, e domane vado a predicare per la collocazione del presépio a Cevico della Torre, la di cui limosina m'ha detto quel maggiordomo saranno quattro doppie d'oro.

Appena il dotto e religioso esprovinciale potette raffrenar le lagrime nel sentire un discorso tanto stolto, tanto sgangherato, e tant' empio uscire dalla bocca di quel povero frate, più pieno assai di profunzione e d'ignoranza che non di vero sapere: e pigliando pietà del vederlo in tanto inganno, acceso d'un santo zelo per la gloria di Dio, per l'onore della religione, e pel bene dell'anime, dove quell'abbacinato religioso poteva adoperarsi con utile se voleva impiegar meglio i suoi talenti naturali,

y atteindre. J'y réussis assez bien, à vrai dire, puisque dans ma cellule il y a toujours une prise de bon tabac, une tasse de chocolat du meilleur, de quoi me changer deux fois de pied en cap, assez bonne provision de bouteilles; et quatre beaux doublons ne manquent jamais au tiroir pour s'en servir en cas de détresse; ni je ne sors jamais pour aller prêcher, que je ne rapporte une centaine de messes pour le couvent, et tout autant pour les répartir entre quatre amis. Point de sermon d'importance dans les environs qu'on ne m'en charge, et demain je m'en vais prêcher à Cévique de la Tour à l'occasion de la Collocation de la crèche, dont l'aumône est un doublon de huit, à ce que le marguillier m'a dit.

Le savant et religieux exprovincial put à peine retenir ses larmes en écoutant un discours si insensé, si extravagant, et si impie sortir de la bouche de ce pauvre moine, beaucoup plus plein de présomption et d'ignorance, que de véritable savoir. Il prit pitié de le voir aller si de travers, et brûlant d'un saint zèle pour la gloire de Dieu, pour l'honneur de la religion, et pour le bien des âmes, à qui l'aveugle religieux pouvoit encore être utile en em-

sus naturales talentos; quiso ver si podía convencerle y desengañarle.

Levantòse de la silla en que estaba sentado, cerrò la puerta de la celda, echò la aldabilla por adentro para que ninguno los interrumpiesse, tomò de la mano al predicador mayor, metiòle en el estudio, bízole sentar; y sentandose èl mismo junto à èl, con aquella autoridad que le daban sus canas, su venerable ancianidad, su doctrina, su virtud, sus empleos, su crédito, y su estimacion en la orden, le hablò de esta manera.

*“ Aturdido estoy, padre fray
 “ Blàs, de lo que acabo de oírle,
 “ tanto que aun aora mismo e-
 “ stoy dudando si me engañan
 “ mis oídos, o si sueño lo que oy-
 “ go. Bien temia yo al oírle
 “ predicar, y al observar cuida-
 “ dosamente todos sus movimien-
 “ tos antes del pulpito, en el pul-
 “ pito, y después del pulpito, que
 “ en sus sermones no se proponia
 “ otro fin que el de la vanidad,
 “ del aplauso, y del interés:
 “ Pero este temor no passaba de
 “ ofrecimiento, y ni aun se atre-
 “ vìa à ser sospecha, porque no
 “ se fuesse arrimado à juicio to-
 “ merario. Mas ya veo por lo
 “ que*

natural parts, he resolved to see whether it was possible to convince and undeceive him.

He rose therefore from the chair on which he sat, shut the door, bolted it on the inside, that no body might come in to interrupt them; then took the preacher major by the hand, led him into his closet, made him sit down; then sitting by his side, with that authority to which he was intitled by his white-hair, by his venerable ancientness, his virtue, his learning, his employments, his reputation, and the well-deserved esteem of the whole order, he spoke to the friar in the following manner.

*“ I am so astonished, fa-
 “ ther Blàs, at what you
 “ have just said, that I doubt
 “ this moment whether my
 “ ears deceive me, or whe-
 “ ther I am dreaming what
 “ I hear. Listening to you
 “ while preaching, and mark-
 “ ing attentively all your
 “ motions before you ascend
 “ the pulpit, in the pulpit,
 “ and after the pulpit, I fear-
 “ ed lest your only end should
 “ be to feed your vanity, to
 “ catch applause, and to make
 “ money. My fear however
 “ I did not dare to turn in-
 “ to downright suspicion,
 “ that I might not be guilty
 “ of a rash judgment: but
 “ well*

naturali, volle provare se v'era via di convincerlo e di disingannarlo.

S' alzò della seggiola dove sedeva, chiuse l'uscio della cella, pose il chiavistello dentro acciocchè nessuno venisse ad interromperli, pigliò per mano il predicatore maggiore, lo condusse nello studio, lo fece sedere, e sedendosi egli poi al suo fianco, con quell' autorità che gli davano i suoi capelli bianchi, la sua venerabile anzianità, la sua dottrina, la sua virtù, i suoi impieghi, il suo credito, e la stima che aveva per lui tutto l'ordine, ragionò in questa maniera.

*“ Rimango sbalordito, padre
“ frà Biagio, di quello che pur
“ ora ha detto, e tanto che in
“ questo stesso punto sto in dubbio
“ se i miei orecchi m'ingannino,
“ o se odo in sogno quello che odo.
“ Ben temeva io nel sentirla pre-
“ dicare, e nel notare accurata-
“ mente tutti i suoi moti al suo
“ ascendere in pulpito, nel pul-
“ pito, e dopo il pulpito, che el-
“ la non si proponesse altro fine
“ colle sue prediche se non quello
“ della vanità, dell' applauso, e
“ dell' interesse. Il mio timore
“ però non osava ridursi a oro,
“ anzi neppure a dichiararsi so-
“ spetto, per paura di diventare
“ giudizio temerario. Vedo pe-*

“ rò,

ployant mieux ses talens naturels, il voulut voir s'il pouvoit venir à bout de le convaincre et de le détromper.

Il se leva donc de la chaise où il étoit assis, ferma la porte de la cellule, donna le petit cadenas par dedans, afin que personne ne vint les interrompre; puis prit par la main le prédicateur majeur, le fit passer dans son cabinet, le fit assoir: et s' asseyant à coté de lui, avec cette autorité que ses cheveux blancs lui donnoient, de même que sa vénérable ancienneté, sa vertu, son savoir, ses emplois, son crédit, et l'estime dont l'ordre entier l'honoroit, il parla de la manière qui suit.

*“ Je suis si étonné, père
“ Blaise, de ce que vous ve-
“ nez de dire, que je ne fais
“ actuellement si c'est mes o-
“ reilles qui me trompent, ou
“ si je rêve que vous parlez
“ ainsi. En vous entendant
“ prêcher, et prenant bien
“ garde à tous vos mouve-
“ mens avant le sermon, pen-
“ dant le sermon, et après le
“ sermon, je me doutois bien
“ que vous visiez unique-
“ ment à la vanité, aux ap-
“ plaudissemens, et à l'inté-
“ rêt. Mon doute cepen-
“ dant osoit à peine se chan-
“ ger en soupçon, crainte
“ qu'il ne devint un juge-
“ ment téméraire: Mais je
“ vois*

" *afectados adornos, tan impro-*
 " *prios de su estado como de su mi-*
 " *nisterio; pero quien sube à pro-*
 " *fanarla con fines tan indecentes,*
 " *y aun estoy por decir tan sacri-*
 " *legos, ni puede ni debe usar o-*
 " *tras medios. No quiero decir*
 " *que el desaliño cuidadoso sea lo-*
 " *able en un predicador: solo*
 " *pretendo que la afectada curio-*
 " *sidad en el vestido, o en el traje,*
 " *es la cosa mas risible; y no hay*
 " *hombre de juicio que no tenga*
 " *por loco al religioso que pone*
 " *mas cuidado en componer el ba-*
 " *bito que en componer el sermon,*
 " *pareciendole que el aseyte de la*
 " *persona puede suplir la tosca-*
 " *groseria del papel.*

" *En una palabra, padre mio,*
 " *el que se adorna de essa mane-*
 " *ra para predicar, bien dà à*
 " *entender que no vâ à ganar al-*
 " *mas para Dios, sino à con-*
 " *quistar corazones para si. No*
 " *sube à predicar, sino à galan-*
 " *tear; tiene mas de orate, que de*
 " *verdadero orador.*

" *El fin de este, sea sagrado,*
 " *sea profano, siempre debe ser*
 " *convencer*

" all such affected ornaments,
 " no less misbecoming his
 " condition than his profes-
 " sion: but he who mounts
 " it to profane it with views
 " so indecent, and I am al-
 " most tempted to say so sacri-
 " legious, cannot, and ought
 " not to make use of other
 " means. I pretend not to
 " say by this, that to appear
 " designedly uncouth is a
 " laudable thing in a preach-
 " er: I mean only to say,
 " that an over-care of one's
 " dress and good appearance,
 " is greatly ridiculous; and
 " there is no man of good
 " sense, but will think that
 " religious man a madman,
 " who takes more pains to
 " make himself fine than to
 " make so his sermon, as if
 " the decking of one's per-
 " son was to supply the de-
 " fects of one's compositions.

" In one word, my dear
 " father, he who dresses so
 " studiously when going to
 " preach, makes people un-
 " derstand that he goes not
 " to win souls over to God,
 " but hearts to himself: goes
 " not to preach, but to play
 " the fine fellow; so that he
 " is rather to be looked up-
 " on as a man out of his sen-
 " ses, than as a true orator.

" The end of an orator,
 " whether sacred or pro-
 " phane,

"testi affettati studi, non meno
 "scomvenevoli al suo stato che al
 "suo ministero: Ma chi vi sale
 "per profanarla con fini tanto
 "indecenti, e sono anche per dire
 "tanto sacrileggi, non può nè
 "deve usare altri mezzi. Non
 "voglio dire perciò, che una tras-
 "curatezza a bella posta s'abbia
 "a lodare in un predicatore:
 "Pretendo solo dire, che la trop-
 "pa cura nel vestire e nell' as-
 "petto, è cosa moltissimo ridicola;
 "nè vi è alcun uomo di buon giu-
 "dizio che non abbia per pazzo
 "quel religioso, il quale si dà
 "più pensiero del come comporre
 "la veste che non la predica,
 "quasi che la vaghezza della
 "persona avesse a supplire alla
 "rozza sciocchezza della compo-
 "sizione.

"In una parola, padre mio,
 "chi si ripulisce a quel modo per
 "predicare, ben ne fa capire
 "che non va per guadagnare a-
 "nime a Dio, ma sibbene a invo-
 "lare benevolenza per se stesso:
 "non sale a predicare, ma solo a
 "fare il bello, e ha molto più del
 "chiaccherone matto, che non del
 "vero oratore.

"Il fine di questo, sia sacro,
 "sia profano, deve sempr' essere
 "quello

"auroit honte de tous ces
 "ornemens affectés, tout aus-
 "si malséans à sa condition
 "qu'à son ministère. Mais
 "celui qui y monte pour la
 "profaner au moyen d'une
 "intention si indécente, et
 "je suis presque pour dire si
 "sacrilège, ne peut et ne doit
 "user d'autre moyens. Je
 "ne prétends pas dire que de
 "se négliger exprès soit chose
 "louable dans un prédica-
 "teur: Je veux seulement
 "dire, que le trop de soin
 "de s'habiller et de se bien
 "mettre, est chose fort ri-
 "sible, et qu'il n'y a homme
 "de bon sens qui ne tienne
 "pour fou le religieux, dont
 "le plus grand soin est la
 "beauté de son habillement
 "plutôt que la beauté de son
 "sermon, comme si les orne-
 "mens de sa personne de-
 "voient suppléer aux dé-
 "fauts de sa composition.

"En un mot, mon père,
 "celui qui se pare si soigneu-
 "sement quand il va prêcher,
 "fait d'abord comprendre
 "qu'il ne cherche point à
 "gagner des âmes à Dieu,
 "mais des coeurs pour soi-
 "même, et ne monte point
 "pour prêcher, mais pour
 "faire le galant; de sorte
 "qu'il tient beaucoup plus
 "du fou que du véritable o-
 "rateur.

"Le but de celui-ci, qu'il
 "soit sacré ou profane, doit
 "toujours

“ *començar al entendimiento y*
 “ *mover á la voluntad, yá sea á*
 “ *abrazar alguna verdad de la*
 “ *religion si el orador es sagra-*
 “ *do, yá á tomar alguna de-*
 “ *terminacion honesta y justa si*
 “ *fuere profano el orador. No*
 “ *havrà leído, ni leerà jamás el*
 “ *padre predicador, que un ora-*
 “ *der profano, por profano que*
 “ *fuese, se huviesse jamás pro-*
 “ *puesto otro fin. Este es el unico*
 “ *que se propusieron en sus ora-*
 “ *ciones Demosthenes, Ciceron, y*
 “ *Quintiliano, dirigiendolas todas*
 “ *á algun fin honesto y laudable;*
 “ *unas á conservar á la republi-*
 “ *ca, otras á encender los animos*
 “ *contra la tyrania; estas á de-*
 “ *fender á la inocencia, aquellas*
 “ *á reprimir la injusticia; mu-*
 “ *chas á implorar la misericordia,*
 “ *y no pocas á excitar toda la fe-*
 “ *veridad de las leyes contra los*
 “ *atrevimientos de la insolén-*
 “ *cia.*

“ *Si se huviera oido que algu-*
 “ *na de aquellas famosos oradores*
 “ *mantenian otro fin en sus decla-*
 “ *maciones que hacerse oír con*
 “ *gusto, capear el aura popular,*
 “ *ostentar el asseo o la majestad*
 “ *del vestido, el ayre de la per-*
 “ *sona, el garbo de las acciones,*
 “ *lo*

“ *phane, must always be that*
 “ *of convincing the under-*
 “ *standing, and moving*
 “ *the will, that it may adopt*
 “ *some religious truth, if*
 “ *the orator is a sacred one,*
 “ *or that some honest and*
 “ *just determination be taken,*
 “ *if the orator is a profane*
 “ *one. You, father, never*
 “ *have read, nor ever will,*
 “ *that a profane orator, pro-*
 “ *fane as much as you please,*
 “ *ever proposed to himself*
 “ *any other end but that. It*
 “ *was the only one that ac-*
 “ *tuated Demosthenes, Tul-*
 “ *ly, and Quintilian in their*
 “ *orations, which were all*
 “ *directed to some honest and*
 “ *laudable end: some to the*
 “ *preservation of the com-*
 “ *monwealth, some to rouse*
 “ *men up against tyranny,*
 “ *some to screen innocence,*
 “ *some to repress injustice,*
 “ *many to implore mercy,*
 “ *and not a few to excite the*
 “ *utmost severity of the laws*
 “ *against daring insolence.*

“ *If any of those celebrat-*
 “ *ed orators had been found*
 “ *out to aim at nothing else*
 “ *with their declamations*
 “ *but to make themselves be*
 “ *heard with pleasure, catch*
 “ *the popular gale, and win*
 “ *admiration by means of*
 “ *the neatness or pomp of*
 “ *their dress, and the airi-*
 “ *ness of their persons; by*
 “ *means of their pretty gel-*
 “ *ticulations*

" quello di convincere l'intelletto
 " e di muovere la volontà, o
 " perchè abbracci qualche verità
 " della religione se è oratore sacro,
 " o perchè pigli qualche determi-
 " nazione onesta e giusta se è ora-
 " tore profano. Il padre predi-
 " catore non avrà letto mai, nè
 " mai leggerà, che un oratore pro-
 " fano, per profano che fosse, si
 " sia mai proposto altro fine:
 " Questo è l'unico che mai si sieno
 " proposti nelle loro orazioni De-
 " mostene, Cicerone, e Quintili-
 " ano, dirigendole tutte ad alcun
 " fine onesto e laudevole; le une
 " a conservar la repubblica, l'al-
 " tre ad accendere li animi contro
 " la tirannia; queste a difendere
 " l'innocenza; quelle a reprimere
 " l'ingiustizia: molte a implorare
 " la misericordia; non poche a
 " eccitare tutta la severità delle
 " leggi contra la baldanza degl'
 " insolenti.

" Se si fosse odorato che alcuno
 " di que' famosi oratori non si
 " proponeva altro fine colle sue
 " declamazioni, se non quello di
 " farsi ascoltar con piacere, di
 " procacciarsi il favor popolare,
 " di far pompa della nitidezza
 " o della maestà de' suoi abiti,
 " della vaghezza sua personale,
 " del suo atteggiar garbato, del-
 " la

" toujours être de convain-
 " cre l'entendement et de
 " mouvoir la volonté, afin
 " qu'elle adopte quelque vé-
 " rité de la religion si l'ora-
 " teur est sacré, ou qu'elle
 " prenne quelque détermi-
 " nation honnête et juste, si
 " l'orateur est profane. Vous,
 " mon père, vous n'avez ja-
 " mais lu, et ne lirez jamais,
 " qu'un orateur profane, et
 " profane tant qu'il vous
 " plaira, se soit jamais pro-
 " posé d'autre but. Démof-
 " thène, Cicéron, et Quinti-
 " lien n'en avoient d'autre
 " dans leur oraisons, qui
 " toutes étoient dirigées à
 " quelque fin honnête et lou-
 " able: Les unes à conserver la
 " république, les autres à é-
 " chauffer les hommes contre
 " la tyrannie; celles-ci à défen-
 " dre l'innocence, celles-là à ré-
 " primer l'injustice; plusieurs à
 " implorer la miséricorde, et
 " bon nombre à exciter toute
 " la sévérité des loix contre
 " l'insolence des téméraires.

" Si quelqu'un eut seule-
 " ment soupçonné que ces
 " orateurs ne se propoient
 " d'autre but au moyen de
 " leurs déclamations, que de
 " donner du plaisir au gens,
 " de gagner la faveur du
 " peuple, de faire parade de
 " la propreté ou de la majesté
 " de leurs habillemens, de leur
 " bonne grace, de leur bonne
 " façon de remuer les bras,
 " de

“ lo sonoro de la voz, lo bien
 “ sentido de los afectos, la pom-
 “ posa ojarasca de las palabras,
 “ y la agudeza ò falsa brillantez
 “ de los pensamientos: Si se hu-
 “ viera llegado à entender que
 “ sus barengas no se dirigian à
 “ otro fin que à solicitar applau-
 “ sos, à conquistar corazones, y
 “ à ganar dinero, huvieran sido
 “ el objeto de la risa, del despre-
 “ cio, y aun de la indignacion de
 “ todas. Y si algunos concur-
 “ riesen à oirlos, no sería cierta-
 “ mente para dexarse persuadir
 “ de ellos como de oradores, sino
 “ para divertirse con ellos como
 “ se divertian con los bistriones,
 “ con los pantomimos, y con los
 “ charlatanes; porque en suma,
 “ my padre predicador, el orador
 “ no es mas que un hombre dedi-
 “ cado por su ministerio à instruir
 “ à los otros hombres, baziem-
 “ dolos mejores de lo que son.

“ Y digame: las hará mejores
 “ de lo que son, èl, que desde que
 “ se presenta en el pulpito se mues-
 “ tra tan dominado de las pas-
 “ sioncillas humanas, como el que
 “ mas? Harà humilde al vano
 “ y al soberbio èl, que en todas
 “ sus acciones y movimientos esta
 “ respirando presuncion y vani-
 “ dad?

“ tulations and emphasis
 “ of their voices; by their
 “ dexterity in handling the
 “ passions, by a redundant
 “ copiousness of words, or
 “ by their acuteness and false
 “ brilliancy of thinking: if
 “ people had come to under-
 “ stand that their speeches
 “ were directed to no better
 “ end than to court applause,
 “ captivate benevolence, and
 “ get money, they would
 “ have been objects of the
 “ laughter, the contempt,
 “ and even the indignation
 “ of all: and if any body had
 “ gone to hear them, it
 “ would not have been with
 “ an intention to listen to
 “ persuasive orators, but to
 “ be diverted by comedians,
 “ pantomimes, and mounte-
 “ banks; because, in short,
 “ Sir, an orator is only a
 “ man dedicated by profes-
 “ sion to instruct other men,
 “ and make them better than
 “ they are.

“ But pray, tell me: shall
 “ he make them better than
 “ they are, who, the mo-
 “ ment he shows himself in
 “ the pulpit, appears to be as
 “ much a slave to all petty
 “ human passions as any of
 “ them all? Shall he humble
 “ the vain and the proud,
 “ who in all his gestures and
 “ motions breathes nothing
 “ but vanity and presump-
 “ tion?

“ la voce sonora, del bel modo di
 “ trattare li affetti, dell’ ampol-
 “ losa moltitudine delle parole, e
 “ della falsa splendidezza de’
 “ pensieri: se si fosse giunto a in-
 “ tendere che le sue aringhe non
 “ tendevano ad altro che a folle-
 “ citare applausi, a cattivare i
 “ cuori, e a guadagnar denaro,
 “ e sarebbe stato un oggetto
 “ del riso, del dispregio, ed an-
 “ che della indegnazione d’ognu-
 “ no. E se alcuni fossero con-
 “ corsi a sentirlo, non saria cer-
 “ tamente stato per lasciarsi per-
 “ suadere da lui come oratore;
 “ ma solo per pigliarsene piacere
 “ come un fa degl’ istrioni, de’
 “ mimi, e de’ ciarlatani: Perché
 “ in somma, padre predicatore,
 “ l’oratore non è altro che un uo-
 “ mo dedicato per suo ministero
 “ ad istruire li altri uomini, e a
 “ renderli migliori che non so-
 “ no.

“ E mi dica, li renderà miglio-
 “ ri che non sono, colui che al
 “ primo affacciarsi al pulpito si
 “ mostra tanto dominato dalle
 “ passioncelle umane quanto chie-
 “ chessa? Farà egli umile il
 “ vano e il superbo, colui che in
 “ tutti i suoi gesti e movimenti
 “ non sa che spirare vanità e pro-
 “ funzione?

“ de leur voix sonore, de
 “ leur dextérité dans le ma-
 “ niement des passions, d’un
 “ torrent de paroles fastu-
 “ euses, et du faux-brillant
 “ de leurs pensées: si on s’é-
 “ toit aperçu le moins du
 “ monde que leurs harangues
 “ ne visioient qu’à tacher de
 “ se faire applaudir, à capti-
 “ ver des cœurs, et à mettre
 “ ensemble de l’argent, tout
 “ le monde se seroit moqué
 “ d’eux, les auroit méprisés,
 “ et se seroit même indigné
 “ contr’eux. Et si jamais
 “ on eut été les écouter, ce
 “ n’auroit certainement pas
 “ été dans l’intention de se
 “ laisser persuader par de tels
 “ orateurs, mais bien pour
 “ s’en divertir, comme on
 “ fait des comédiens, des pan-
 “ tomimes, et des charlatans,
 “ parcequ’ enfin, mon père,
 “ un orateur n’est autre chose
 “ qu’un homme consacré par
 “ son métier à instruire les
 “ autres hommes, et à les ren-
 “ dre meilleurs qu’ils ne sont.

“ Mais de grace, dites-
 “ moi: les rendra-t-il meil-
 “ leurs un homme, qui au
 “ moment qu’il se montre sur
 “ la chaire, nous laisse voir
 “ qu’il est lui même maîtrisé
 “ par toute sorte de passions?
 “ Humiliéra-t-il le vain et l’
 “ orgueilleux celui, qui dans
 “ tous ses gestes et dans tous
 “ ses mouvemens ne respire
 “ que la vanité et la présomp-

“ *dad? Corrigirà la profanidad*
 “ *de los adornos, y el desordena-*
 “ *do artificio de los afeytes èl, que*
 “ *fuera de los terminos à que*
 “ *puede estenderse su estado y su*
 “ *profession, sube al pulpito de*
 “ *gala? Enmendarà los desor-*
 “ *denes de la codicia èl, que se*
 “ *sabe que hace trafico de su mi-*
 “ *nisterio, que predica por intor-*
 “ *rès, y que rebuelve al mundo*
 “ *para que le encarguen los ser-*
 “ *mones que mas valen? Final-*
 “ *mente, à quien persuadirà que*
 “ *à solo Dios debemos agradar*
 “ *èl, que confiesa que en sus ser-*
 “ *mones no tiene otro fin que el*
 “ *agradar à los hombres?*

“ *No me dirà el padre predi-*
 “ *cador si los apostoles se propu-*
 “ *sieron este bastardo fin en los*
 “ *sermones con que doce hombres*
 “ *rusticos, groseros, y desalina-*
 “ *dos convirtieron à todo el mun-*
 “ *do? Dirà que Dias bacía la*
 “ *costa. Y quien le ha dicho que*
 “ *no la baría tambien aora si se*
 “ *predicara con el espiritu con que*
 “ *predicaron los apostoles?*

“ *Replicarà, que aquellos eran*
 “ *otros tiempos, y que los nuestros*
 “ *son muy diferentes de aquel-*
 “ *los. Què quiere decir con esso,*
 “ *padre*

“ *tion? Shall he correct the*
 “ *profaneness of superabun-*
 “ *dant finery, and the inde-*
 “ *cent artfulness in setting*
 “ *it off, who instead of keep-*
 “ *ing within the bounds of*
 “ *his condition and profes-*
 “ *sion, appears in the pulpit*
 “ *in a studied dress? Shall*
 “ *he stop the wanderings of*
 “ *covetousness, who makes a*
 “ *trade of his duty, who*
 “ *preaches to collect money,*
 “ *who throws the world top-*
 “ *sy-turvy to obtain the most*
 “ *lucrative sermons? In short,*
 “ *how shall he persuade us*
 “ *that we are to please no*
 “ *body but God, who owns*
 “ *the only aim of his preach-*
 “ *ing to be that of pleasing*
 “ *men?*

“ *Condescend to tell me,*
 “ *father: did the apostles*
 “ *propose to themselves such*
 “ *a spurious end in those ser-*
 “ *mons, by which twelve*
 “ *rustick, simple, and un-*
 “ *couth men converted the*
 “ *whole world? You may say*
 “ *it was God who did all.*
 “ *And who has told you that*
 “ *God would not do the*
 “ *same, should we preach*
 “ *with the same spirit that*
 “ *the apostles preached?*

“ *You may reply, that*
 “ *those times had another*
 “ *cast, and that ours are very*
 “ *different. But what pre-*
 “ *tend*

“funzione? Modererà la profa-
 “nità de’ soverchi ornamenti,
 “e il disordinato artificio dell’
 “abbellarfi, colui, che invece di
 “stare dentro i limiti del suo sta-
 “to e della sua professione, sale
 “al pulpito di gala? Emenderà
 “le irregolarità della cupidigia
 “chi si fa che fa traffico del suo
 “ministero, che predica per in-
 “teresse, e che sconvolge il mon-
 “do perchè gli sieno date a fare
 “le prediche di più lucro? Come
 “persuaderà finalmente che dob-
 “biamo solo piacere a Dio colui,
 “che confessa non proporsi altro
 “fine nel suo predicare, se non
 “quello di piacere agli uomini?

“Mi dica un poco il padre
 “predicatore se li apostoli si pro-
 “posero questo bastardo fine in
 “que’ discorsi, per mezzo de’
 “quali dodici uomini rustici, gros-
 “solani, e disadorni converti-
 “rono tutto il mondo? Dirà che
 “Dio fece il tutto. Ma chi le
 “ha detto che non farebbe anche
 “lo stesso a’ dì nostri se si predi-
 “casse collo spirito con cui predi-
 “carono li apostoli?

“Replicherà, che quelli erano
 “altri tempi, e che i nostri sono
 “molto diversi da quelli. E che
 “pretende dire con questo, padre
 mio?

“tion? Corrigera-t-il la pro-
 “fanité des habillemens trop
 “riches, et de la parure trop
 “outrée celui, qui au lieu de
 “se tenir dans les limites de
 “son état et de sa profession,
 “paroit sur la chaire vêtu de
 “cour? Arrêtera-t-il les ir-
 “régularités de la cupidité
 “celui, qui fait un trafic de
 “son devoir, qui prêche pour
 “attraper de l’argent, et qui
 “renverse le monde pour ob-
 “tenir les sermons les plus lu-
 “cratifs? Enfin comment
 “nous persuadera-t-il qu’il ne
 “faut chercher à plaire qu’au
 “bon Dieu celui, qui ne
 “cherche en prêchant qu’à
 “plaire aux hommes?

“Ayez la bonté de me
 “dire, mon père : Les apô-
 “tres ce proposèrent-ils cet-
 “te bâtarde espèce de fin
 “dans leurs sermons, au
 “moyen des quels douze
 “hommes rustiques, simples,
 “et grossiers convertirent
 “tout l’univers? Vous me
 “direz que le bon Dieu fit
 “les fraix de tout cela : Mais
 “qui vous a dit qu’il ne
 “feroit pas de même si
 “on prêchoit dans le même
 “esprit que firent les apô-
 “tres?

“Vous répliquerez, que ces
 “tems-là étoient autre chose,
 “et que les nôtres sont bien
 “différens. Mais que pré-
 “tendez-

“ padre mio? Si quiere decir que
 “ los apostoles predicaron à una
 “ gente idiota, barbara, incult-
 “ ta, ignorante; que se conven-
 “ cía de qualquiera cosa, y en
 “ qualquiera manera que se la
 “ propusiesse, acreditarà que
 “ està mas versado en leer libros
 “ de conceptillos que llaman pre-
 “ dicables, y que yo llamo intole-
 “ rables y contemptibles, que en la
 “ historia ecclesiastica y profana.
 “ Sabe que nunca estuvo el mundo
 “ mas cultivado que quando Dios
 “ embió sus apostoles à él? Ig-
 “ nera que aun duraban, y du-
 “ raron por algun tiempo, las pre-
 “ ciosas reliquias del dorado siglo
 “ de Augusto, dentro del qual na-
 “ ció Christo, y en qual florecie-
 “ ron mas que en otro alguno
 “ todas las artes y ciencias, es-
 “ pecialmente la oratoria, la poe-
 “ sia, la philosophia, y la histo-
 “ ria?

“ Nuestro siglo presume con
 “ razon, ò sin ella, de mas culti-
 “ vado que otro alguno; y no se
 “ puede negar que en algunas
 “ determinadas facultades y artes,
 “ se han echo descubrimientos que
 “ ignoraron los que le precedie-
 “ ron. Con todo esso, en aquellas
 “ que cultivaron los antiguos,
 “ no se ha decidido hasta a-
 “ ora entre los criticos la fa-
 “ mosa

“ tend you to say by saying
 “ so? Should you mean that
 “ the apostles preached to a
 “ race of stupid, barbarous,
 “ uncouth, and ignorant
 “ men, whom any thing, in
 “ whatsoever manner urged,
 “ would convince, you would
 “ but confirm the opinion of
 “ your being much more
 “ conversant with that sort
 “ of books that contain pet-
 “ ty hints to preachers, which
 “ I consider as intolerable
 “ and contemptible, than
 “ versed in ecclesiastic and
 “ profane history. Do you
 “ know that men never were
 “ so learned as when God
 “ sent his apostles to them?
 “ Are you ignorant that they
 “ came during the precious
 “ remains of Augustus's gol-
 “ den age, which lasted
 “ still a while, as Christ was
 “ born in his time, when all
 “ sciences and arts flourished
 “ more than ever, especially
 “ oratory, poetry, philosophy,
 “ and history?

“ Our age presumes with
 “ reason, or without, to be
 “ more enlightened than any
 “ other whatsoever; nor can
 “ it be denied but that in
 “ some particular sciences and
 “ arts, discoveries have been
 “ made, that our predeces-
 “ sors knew nothing of.
 “ However, with regard to
 “ those the ancients have
 “ cultivated, critics have
 “ not

" mio? Se pretende dire che li
 " apostoli predicarono a gente i-
 " diota, barbara, incolta, igno-
 " rante, che si persuadeva di
 " qualsiffia cosa, e in qualsiffia
 " modo che loro si proponesse, fa-
 " rà credere d' essere assai più
 " versato nella lettura di que' li-
 " bri di concettuzzi da certuni
 " chiamati predicabili, e che io
 " chiamo insopportabili e disprege-
 " voli, anzi che nella storia ec-
 " clesiastica e profana. Sa ella
 " che il mondo non fu mai più col-
 " to che quando iddio gli mandò i
 " suoi apostoli? Ignora forse che
 " ancora duravano, e durarono
 " per alcun tempo, le preziose
 " reliquie dell' aureo secolo d'
 " Augusto, nel quale Cristo nac-
 " que, e in cui fiorirono sopra
 " qualunque altro tutte l'arti e le
 " scienze, specialmente l' orato-
 " ria, la poesia, la filosofia, e
 " l'istoria?

" Il nostro secolo presume con
 " ragione, o senza ragione, d'
 " essere più colto di verun altro,
 " e non si può negare che in alcune
 " determinate facoltà ed arti, non
 " si sieno scoperte delle cose igno-
 " rate ne' secoli precedenti. Con
 " tutto ciò, rispetto a quelle che
 " li antichi coltivavano, non si è
 " ancora sino al dì d'oggi deci-
 " sa da i critici la famosa quistione

" tendez vous dire par là?
 " Si vous voulez dire que les
 " apôtres prêchoient à des
 " gens barbares, grossiers,
 " et ignorans, qu'en persuadant
 " doit aisément de quel-
 " que façon qu'on s'y prit,
 " vous nous confirmerez dans
 " l'idée que vous avez eu de
 " ces répertoires de niaiserie
 " qu'on appelle prédicables,
 " et que je appelle insupport-
 " ables et méprisables; mais
 " non les histoires sacrées, ni
 " les profanes. Savez-vous
 " que le monde ne fut jamais
 " si savant que quand Dieu
 " lui envoya ses apôtres? I-
 " gnorez-vous que le fameux
 " siècle d' Auguste, dans le
 " quel Jesus naquit, duroit
 " encore, et qu'il continua
 " pendant un certain tems?
 " Siècle célèbre pour toutes
 " sortes d'arts et de sciences,
 " nommément l' oratoire, la
 " poésie, la philosophie, et
 " l'histoire?

" Notre siècle presume a-
 " vec raison, ou sans raison,
 " d'être plus savant qu'au-
 " cun autre; et l'on ne sau-
 " roit nier qu'on n'ait de nos
 " jours découvert quelques
 " choses dans certains arts et
 " certaines sciences, dont nos
 " prédécesseurs ne furent
 " rien. Mais à l'égard de
 " celles que les anciens culti-
 " vèrent, les critiques n'ont
 " pas

“ *masa question sobre la preferen-*
 “ *cia de los modernos à ellos: y*
 “ *sepa el padre predicador, que*
 “ *aunque las razones que se alegan*
 “ *por unos y por otros son de mu-*
 “ *cho peso; pero el numero de votos*
 “ *que están por los primeros hace*
 “ *incomparables excessos al que*
 “ *cuentan los segundos. Vea a-*
 “ *ora si eran ignorantes, barba-*
 “ *ros, e incultos aquellos, à quie-*
 “ *nes predicaron y convirtieron los*
 “ *apostoles, quando se disputa*
 “ *con grandes fundamentos si nos*
 “ *excedieron en comprehension, en*
 “ *ingenio, en buen gusto, y en*
 “ *cultura.*

“ *Respondrà que aun por esso*
 “ *misimo los apostoles no conver-*
 “ *tian mas que à la gente popular,*
 “ *idiota, y del vulgacho. Otra*
 “ *alucination, que nace del mis-*
 “ *mo principio. No me barà*
 “ *merced el padre predicador de*
 “ *decirme, si era idiota, popular,*
 “ *y del vulgacho Cornelio el cen-*
 “ *turion? Si el eunuco de la*
 “ *reyna Candace era tambien del*
 “ *vulgacho y popular? Si era*
 “ *idiota San Dionysio Areopagi-*
 “ *ta? Si era un pobre ignorante*
 “ *San Justino Martyr? Si San*
 “ *Clemente Alexandrino fuè idi-*
 “ *ota?*

“ not yet decided the fa-
 “ mous question as to the
 “ preference of the modern
 “ over them: and you must
 “ know, that though the rea-
 “ sons reciprocally produced
 “ are of great weight, yet
 “ the number of votes in fa-
 “ vour of the ancients, pre-
 “ ponderates greatly to that
 “ of ours. See now, whe-
 “ ther those men were igno-
 “ rant, barbarous, and un-
 “ couth, whom the apostles
 “ preached to, and convert-
 “ ed, since it is a deep ques-
 “ tion whether they have, or
 “ not, surpassed us in com-
 “ prehension, genius, good
 “ taste, and politeness.

“ You may reply, that just
 “ for this reason the apostles
 “ only converted the low, the
 “ ignorant, and the vulgar:
 “ but this is a new mistake
 “ which is derived from the
 “ same principle. Will you
 “ please to tell me, whether
 “ Cornelius the centurion
 “ was a low, ignorant, and
 “ vulgar man? Was queen
 “ Candace's eunuch a low
 “ and vulgar person? Was
 “ St. Denis the Areopagite
 “ unlearned? St. Justin the
 “ martyr, a poor illiterate be-
 “ ing? St. Clement of Alex-
 “ andria

“ sione della preferenza de’ mo-
 “ dèrni sù quelli; e sappia il padre
 “ predicatore, che quantunque le
 “ ragioni allegate da li uni e da
 “ li a’tri sieno di molto peso, il
 “ numero tuttavia de’ voti che
 “ li antichi hanno, è incompara-
 “ bilmente più grande che non
 “ quello pe’ moderni. Veda ora
 “ se erano ignoranti, barbari,
 “ e incolti quelli, a’ quali li a-
 “ postoli predicaron, e che con-
 “ vertirono, poichè si disputa con
 “ molta ragione se furono maggio-
 “ ri di noi in attitudine a com-
 “ prendere, in ingegno, in buon
 “ gusto, ed in cultura.

“ Risponderà che appunto per
 “ questo li apostoli non convertivano
 “ altri che gente bassa, goffa, e
 “ del volgaccio. Nuovo abba-
 “ glio che deriva dallo stesso prin-
 “ cipio. E non farà grazia di
 “ dirmi il padre predicatore se era
 “ un uomo basso, goffo, e del vol-
 “ gaccio Cornelio il centurione? Se
 “ l’eunuco della regina Candace
 “ era pure del volgaccio? Se San
 “ Dionigi l’Areopagita era un
 “ goffo? Se San Giustino martire
 “ era un povero ignorante? Se fu
 “ un ignorante San Clemente
 “ Alessandrino? Se era uomo bas-
 “ so

“ pas encore décidé jusqu’à
 “ présent la célèbre ques-
 “ tion si les modernes doi-
 “ vent avoir la préférence sur
 “ eux: et il faut que vous
 “ sachiez, que quoique les
 “ raisons produites des deux
 “ cotés soient de grand poid,
 “ néanmoins le nombre des
 “ suffrages en faveur des an-
 “ ciens l’emporte de beaucoup.
 “ Voyez-donc si ces hommes
 “ à qui les apôtres prêchèrent
 “ et qu’ils convertirent, étoi-
 “ ent des ignorans, des bar-
 “ bares, et des grossiers, puis
 “ qu’on dispute s’ils n’é-
 “ toient pas ou dessus de nous
 “ soit par la compréhension,
 “ soit par le génie, par le bon
 “ gout, ou par la politesse.

“ C’est justement par cette
 “ raison, répliquerez-vous,
 “ que les apôtres ne conver-
 “ tirent que des petites gens,
 “ des ignorans, et de la ca-
 “ naille. Mais voilà une nou-
 “ velle erreur que dérive de
 “ la même source. Voulez-
 “ vous me faire la grace de
 “ me dire si Cornelius le cen-
 “ turion étoit un petit hom-
 “ me du commun, un igno-
 “ rant, une canaille? L’eunu-
 “ que de la reine Candace
 “ étoit-il un misérable et une
 “ personne du vulgaire? Saint
 “ Denis l’Aréopagite étoit-il
 “ un ignorant? St. Justin le
 “ martyr étoit-il un homme
 “ de rien, et sans aucun sa-
 “ voir? St. Clément d’Alex-
 “ andrie

“ota? Si era popular y del vul-
 “gacho San Lino, y sus padres
 “Herculano y Claudia, ambos de
 “las familias mas ilustres de Tos-
 “cana? Si tantos reyes, tantos
 “principes, y tantos magistrados
 “como convirtieron los apostoles
 “en sus respectivas provincias,
 “eran del vu'gacho y popu-
 “lares?

“Un predicador que siquiera
 “se tomasse el corto y necesario
 “trabajo de leer las vidas de los
 “santos de quienes predica, no
 “incurriría en semejante pobre-
 “za: pero como no se ha de incur-
 “rir en esta y mas crasas igno-
 “rancias, quando muchas vezes
 “quien tiene menos noticia del
 “santo à que se predica, es el
 “mismo predicador, baciendo va-
 “nidad de tomar asuntos tan ab-
 “straídos, que un mismo sermon
 “se pueda predicar à San Libo-
 “rio, à San Roque, a San Cos-
 “me y San Damian, à la Virgin
 “de las Angustias, y en caso ne-
 “cessario à las benditas Animas
 “del purgatorio?

“Pero si à caso quiere decir el
 “padre predicador que aquellos
 “primeros tiempos de la iglesia,
 “aunque no eran menos instrui-
 “dos, eran menos estragados que
 “los

“andria the same? St. Li-
 “nus, together with his pa-
 “rents Herculanus and Clau-
 “dia, both issued of the best
 “blood in Tuscany, were they
 “all mean and vulgar? will
 “you call mean and vulgar the
 “many kings, princes, and
 “magistrates converted by
 “the apostles in their respec-
 “tive provinces?

“Should a preacher take
 “the short but necessary
 “trouble to peruse the lives
 “of the saints whom he speaks
 “of in his sermons, he would
 “never say such absurd
 “things. But how is it pos-
 “sible to avoid such and
 “still greater errors, when
 “it happens that he who
 “knows least of the saint he
 “preaches about, is often the
 “very preacher himself, whose
 “vanity makes him pitch
 “upon such queer subjects,
 “that the same sermon may
 “equally fit St. Liborius, St.
 “Roc, St. Cosmus and St.
 “Damianus, our Lady of the
 “Difficulties, and upon oc-
 “casion even the blessed Souls
 “in purgatory?

“Were you to say, that
 “those first times of the
 “church, though not less
 “learned, yet were less cor-
 “rupted than ours; there-
 “fore

“ *fo e del volgaccio San Lino, o*
 “ *i genitori di lui, Ercolano e*
 “ *Claudia, ambi delle più illuf-*
 “ *tri famiglie di Toscana? Se*
 “ *tanti re, tanti principi, e tanti*
 “ *magistrati, quanti furono quelli*
 “ *che li apostoli convertirono nelle*
 “ *loro rispettive provincie, erano*
 “ *tutti volgacio e gente plebea?*

“ *Un predicatore che almeno*
 “ *pigliasse la breve e necessaria*
 “ *fatica di leggere le vite di que'*
 “ *santi de' quali predica, non cas-*
 “ *cherebbe in cotale miserie: ma*
 “ *come non ha egli a cascare in*
 “ *questi e anche in più grandi as-*
 “ *surdi, se molte volte chi meno sa*
 “ *del santo di cui predica, è lo*
 “ *stesso predicatore, che per va-*
 “ *nià piglia degli assunti sì lim-*
 “ *bicati, da poter poi fare la*
 “ *predica medesima per San Li-*
 “ *borio, per San Rocco, pe' San-*
 “ *ti Cosmo e Damiano, Santa*
 “ *Maria delle Angustie, e anche*
 “ *in un bisogno per le benedette*
 “ *Anime del purgatorio?*

“ *Ma se per sorte il padre pre-*
 “ *dicatore volesse dire, che que'*
 “ *primi tempi della chiesa, quan-*
 “ *tunque meno istruiti, erano pe-*
 “ *rò meno corrotti de' nostri, e*
 “ *che*

“ *andrie étoit-il un ignorant*
 “ *aussi? St. Linus, avec son*
 “ *père Herculanus, et sa mère*
 “ *Claudia, tous les deux il-*
 “ *lus de deux illustres famil-*
 “ *les en Toscane, étoient-ils*
 “ *des personnes du vulgaire?*
 “ *Appellerez-vous des gens*
 “ *du vulgaire tous les rois,*
 “ *tous les princes, et tous les*
 “ *magistrats que les apôtres*
 “ *convertirent dans leurs pro-*
 “ *vinces respectives?*

“ *Si un prédicateur prénoit*
 “ *au moins la courte peine,*
 “ *mais très nécessaire, de lire*
 “ *les vies des saints dont il*
 “ *parle dans ses sermons, il ne*
 “ *tomberoit jamais dans de*
 “ *semblables absurdités; mais*
 “ *comment est-il possible de*
 “ *ne pas faire de telles fautes,*
 “ *et de plus grandes encore,*
 “ *puisque'il arrive que celui*
 “ *qui fait le moins du saint*
 “ *dont il est question, est sou-*
 “ *vent le prédicateur lui-*
 “ *même, poussé par sa vanité*
 “ *à choisir des plans si baro-*
 “ *ques, que le même sermon*
 “ *peut servir également pour*
 “ *St. Liboire, St. Roc, St.*
 “ *Côme et St. Damien, pour*
 “ *notre Dame des Difficul-*
 “ *tés, et même dans un cas*
 “ *pressant pour les Saintes A-*
 “ *mes du purgatoire?*

“ *Si cependant vous vou-*
 “ *liez dire que ces premiers*
 “ *tems de l'église, quoique*
 “ *moins instruits, étoient*
 “ *moins corrompu que les*
 “ *nôtres*

“ los nuestros, y consiguiientemente
 “ no era tan dificultoso reducir-
 “ los à la verdad del evangelio
 “ con razones claras, naturales,
 “ desnudas, y sencillas, dirà o-
 “ tra necedad que en conciencia
 “ no se le puede perdonar. Con
 “ que eran menos estragados que
 “ los nuestros unos tiempos, en
 “ que los vicios eran adorados so-
 “ ma virtudes, y las virtudes a-
 “ borrecidas como vicios? Unos
 “ tiempos en que la incontinencia
 “ recibia incienso en Cytherea,
 “ la embriaguez adoraciones en
 “ Baccho, el latrocinio sacrificios
 “ en Mercurio? Unos tiempos en
 “ que se adoraba à Jupiter estu-
 “ prader, à Juno incestuosa, a
 “ Hercules usurpador, y à Caco
 “ ratero? Unos tiempos en que la
 “ vanidad se llamaba grandeza
 “ de corazon, el orgullo eleva-
 “ cion de espiritu, la soberbia
 “ magnanimidad, la usurpacion
 “ heroismo; y al contrario la mo-
 “ destia, el encogimiento, la mo-
 “ deracion, y el retiro, se trata-
 “ ban como baxeza de animo, y
 “ como apocamiento no solo inutil,
 “ sino pernicioso à la sociedad?

“ Mas no quiero estrecharle
 “ tanto: no quiero hacer cotejo
 “ de nuestro siglo con el primer
 “ siglo

“ fore that it was a matter
 “ of less difficulty to lead
 “ people to the truth of the
 “ gospel by means of clear,
 “ naked, and artless reasons,
 “ you would say another un-
 “ pardonable foolish thing,
 “ my good father. Do you
 “ think that those times were
 “ less corrupted, in which
 “ vices were worshipped as
 “ virtues, and virtues ab-
 “ horred as vices? Those
 “ times in which inconti-
 “ nence received incense in the
 “ person of Venus, intempe-
 “ rance got adorations in
 “ Bacchus, and thieving had
 “ sacrifices in Mercury?
 “ Those times in which an
 “ incestuous Juno, Hercules
 “ an usurper, and Cacus a
 “ pick-pocket, were adored?
 “ Those times in which va-
 “ nity was called greatness
 “ of soul, arrogance elevati-
 “ on of mind, pride magna-
 “ nimity, usurpation hero-
 “ ism; and on the other side,
 “ modesty, shame, modera-
 “ tion, and a love of retir-
 “ edness, were considered as
 “ meanness of soul, and pu-
 “ nishments not only of no
 “ use, but even hurtful to
 “ society?

“ However, I will not close
 “ too hard upon you. I will
 “ not pursue the parallel be-
 “ tween

" che per conseguenza non era
 " tanto difficile il ridurli alla
 " verità del vangelo con ragioni
 " chiare, naturali, nude, e schiet-
 " te, egli dirà un' altra scioc-
 " chezza che in coscienza non gli
 " si può perdonare. E come erano
 " men corrotti de' nostri que' tem-
 " pi, ne' quali i vizi erano ado-
 " rati come virtù, e le virtù ab-
 " borrite come vizi? Que' tempi
 " ne' quali l'incontinenza riceve-
 " va incensi in Citera, la bria-
 " chezza adorazioni in Bacco,
 " e il latrocinio sacrifici in Mer-
 " curio? Que' tempi ne quali s'
 " adorava Giove stupratore, Giu-
 " none incestuosa, Ercole usur-
 " patore, e Caco pelamantelli?
 " Que' tempi ne' quali la vani-
 " tà si chiamava grandezza di
 " cuore, l'orgoglio elevazione di
 " mente, la superbia magnani-
 " mità, l'usurpazione eroismo; e
 " al contrario la modestia, la ve-
 " recondia, la moderazione, e la
 " ritiratezza si trattavano come
 " bassezza d'animo, e come vil-
 " tà non solo inutile, ma ezian-
 " do perniciofa alla società?

" Non voglio tuttavia strin-
 " gerla tanto: non voglio con-
 " frontare il nostro secolo col se-
 " colo

" nôtres, et que par consé-
 " quent on trouvoit peu de
 " difficulté à conduire les
 " hommes aux vérités de l'
 " évangile par des raisons
 " claires, naturelles, tout à
 " fait simples, et sans fard,
 " vous diriez un autre sotise
 " impardonnable, mon bon
 " père. Vous paroît-il que
 " ces tems-là étoient moins
 " corrompus, lors que les vi-
 " ces étoient adorés comme
 " des vertus, et les vertus
 " abhorrées comme des vices?
 " Ces tems dans les quels l'
 " incontinence recevoit des
 " encens dans la personne de
 " Venus, l'intempérance des
 " adorations dans Bacchus,
 " et le vol des sacrifices dans
 " Mercure? Ces tems dans
 " les quels on adoroit une
 " Junon incestueuse, un Her-
 " cule usurpateur, et un Ca-
 " cus filou? Ces tems dans
 " les quels la vanité s'appel-
 " loit grandeur d'ame, l'ar-
 " rogance élévation d'esprit,
 " l'orgueil magnanimité, l'
 " usurpation héroïsme; et
 " d'un autre côté la modestie,
 " la pudeur, la modération,
 " et l'amour de la retraite é-
 " toient traités de bassesse d'
 " ame, et de petitesse non
 " seulement inutile, mais en-
 " core perniciose à la soci-
 " été?

" Je ne veux toutefois vous
 " trop ferrer. Je ne veux
 " point poursuivre la com-
 " paraïson

“ *siglo de la iglesia: contentome*
 “ *con hacer la comparacion entre*
 “ *nuestros tiempos y aquellos en*
 “ *que florecieron los Paduas, los*
 “ *Ferreres, los Thomases de Vil-*
 “ *lanueva. Dìgame: hay mucha*
 “ *diferencia entre nuestras costum-*
 “ *bres y las de aquellos tiempos?*
 “ *Si sabe algo de historia, pre-*
 “ *cisamente responderà que, si hay*
 “ *alguna diversidad, es en los*
 “ *trages, en las modas, en la*
 “ *mayor perfeccion de las lenguas,*
 “ *y en algunos usos puramente ac-*
 “ *cidentales y exteriores; que en*
 “ *lo demás reynaban entonces co-*
 “ *mo aora las mismas costum-*
 “ *bres, las mismas passiones, las*
 “ *mismas inclinaciones, los mis-*
 “ *mos vicios, los mismos desor-*
 “ *denes: solo que estos eran mas*
 “ *frecuentes, mas publicos, y mas*
 “ *scandalosos en aquellos tiempos*
 “ *que en estos. Con todo esse,*
 “ *qué conversiones tan portento-*
 “ *sas y tan innumerables no hi-*
 “ *cieron aquellos santos en los*
 “ *suynos? Que séquito no tenían*
 “ *siempre que predicaban, despo-*
 “ *blando las ciudades y aun las*
 “ *provincias enteras por oírlos?*
 “ *Y se predicaban à sè mismos?*

“ No

“ tween our century and the
 “ first century of the church.
 “ Let me only compare our
 “ times with those in which
 “ the Padua's, the Ferrero's,
 “ and the Thomas's of Vil-
 “ lanueva flourished. Pray,
 “ tell me, is there any very
 “ material difference between
 “ our customs and the cus-
 “ toms of those times? If you
 “ know any thing of history
 “ you will positively answer,
 “ that, if there is any, it con-
 “ sists in habiliments and or-
 “ naments, in a greater per-
 “ fection of languages, and
 “ in some usages merely acci-
 “ dental and exterior. In the
 “ main, the same customs
 “ prevailed then that prevail
 “ at present; the same pas-
 “ sions, the same inclinati-
 “ ons, the same vices, the
 “ same disorders. These last
 “ were only more frequent,
 “ more public, and more
 “ scandalous in those times,
 “ than they are in ours. Yet,
 “ who can tell the innumer-
 “ able and portentous con-
 “ versions those saints made
 “ in their time? Vast multi-
 “ tudes followed them where-
 “ ever they went to preach,
 “ as men quitted their towns
 “ all as one man, and even
 “ whole provinces, to go to
 “ hear them. But did they
 “ preach up themselves? Did
 “ they

“ *colo primo della chiesa: con-*
 “ *tempi di far paragone de’*
 “ *tempi nostri con quelli ne’ quali*
 “ *scorrono i Padova, i Ferreri,*
 “ *i Tommasi di Villanova. Mi*
 “ *dica: v’è egli differenza grande*
 “ *fra i costumi nostri, e quelli ai*
 “ *que’ tempi? Se sa nulla d’isto-*
 “ *ria, risponderà precisamente*
 “ *che, se v’è alcuna diversità,*
 “ *la è solo ne’ vestiri, negli orna-*
 “ *ti, nella maggiore perfezione*
 “ *delle lingue, e in alcuni usi pu-*
 “ *ramente accidentali ed esteriori:*
 “ *che nel resto regnavano allora i*
 “ *medesimi costumi d’oggi, le me-*
 “ *disme passioni, le medesime in-*
 “ *clinazioni, li stessi vizi, e li*
 “ *stessi disordini; con la sola dif-*
 “ *ferenza, che allora erano più*
 “ *frequenti, più pubblici, e più*
 “ *scandalosi che non sono oggidì.*
 “ *E tuttavia che innumerabili e*
 “ *maravigliose conversioni non ope-*
 “ *rarono que’ santi ne’ tempi loro?*
 “ *Che concorsi non avevano sem-*
 “ *pre che predicavano, poichè per*
 “ *sentirli si spopolavano le città,*
 “ *e anche le stesse provincie? Ma*
 “ *eran eglino la loro propria pre-*
 “ *dica?*

“ *paraison entre nôtre siècle*
 “ *et le premier siècle de l’é-*
 “ *glise. C’est assez de com-*
 “ *parer nos tems avec ceux*
 “ *qui virent fleurir les Pa-*
 “ *doües, les Ferrères, et les*
 “ *Thomas de Villeneuve.*
 “ *Dites-moi de grâce: y a-t-*
 “ *il quelque grande diffé-*
 “ *rence entre nos coutumes,*
 “ *et celles de ces tems-là?*
 “ *Pour peu d’histoire que*
 “ *vous sachiez, vous me re-*
 “ *pondrez sûrement que, s’il*
 “ *y en a, elle ne consiste que*
 “ *dans les habillemens et dans*
 “ *les ajustemens, dans une*
 “ *plus grande perfection des*
 “ *langues, et dans quelques*
 “ *usages purement acciden-*
 “ *tels et extérieurs. Dans*
 “ *tout le reste, les mêmes*
 “ *coutumes reignoient alors*
 “ *qui reignent aujourd’hui,*
 “ *les mêmes passions, les mê-*
 “ *mes inclinations, les mêmes*
 “ *vices, les mêmes desordres; à*
 “ *l’exception que ces derniers*
 “ *étoient plus fréquens, plus*
 “ *publics, et plus scandaleux*
 “ *dans ces tems-là qu’ils ne*
 “ *le sont aujourd’hui: Cepen-*
 “ *dant combien de conver-*
 “ *sions étonnantes ces saints*
 “ *n’ont-ils pas opérées dans*
 “ *leurs tems? Des foules sans*
 “ *nombre les suivoient toutes*
 “ *les fois qu’ils prêchoient,*
 “ *puisque les villes, et même*
 “ *les provinces entières se dé-*
 “ *peuploient pour courir les*
 “ *entendre? Mais se prêcho-*
 “ *ient-*

“ No se proponían otro fin en
 “ sus sermones que el de captar
 “ aplausos, grangear admiraci-
 “ ones, ganar dinero, y meter
 “ ruido en el mundo? Metíanle
 “ y grande: pero era esto lo que
 “ ellos intentaban? Y conseguían-
 “ lo por unos medios tan impro-
 “ pios, tan indecentes, tan in-
 “ dignos, y aun estoy por decir
 “ tan sacrílegos?

“ Paréceme que estoy ya oyendo
 “ lo que me dirá interiormente el
 “ padre predicador: lo que veo
 “ es que yo lo consigo por los que
 “ uso: que yo también meto ruido:
 “ que me siguen, que me aplau-
 “ den, y que me admiran.

“ Lindamente! Y de ài que se
 “ infiere? Que predica bien?
 “ Que sabe si quiera lo que se pre-
 “ dica? O que mala consequen-
 “ cia! Mete ruido? También le
 “ mete una farsa quando entra en
 “ un lugar. Siguenle? También
 “ se sigue à un charlatan, à un
 “ truhan, à un tiretero, à un arle-
 “ quin, quando hacen sus habili-
 “ dades en un pueblo. Aplauden-
 “ le: pero quienes? Los que o-
 “ yen como oráculo à un infeliz
 “ zapatero, y los que celebran à
 “ un predicador como pudieran à
 “ un representante. Admiranse
 “ al oírle: pero de què? Los
 “ necios

“ they aim in their sermons
 “ at courting applause, at
 “ raising admiration, at get-
 “ ting of money, and at mak-
 “ ing a noise in the world?
 “ They made a noise: but did
 “ they endeavour after that?
 “ Did they make it by means
 “ so improper, so indecent,
 “ so unworthy, and I am al-
 “ most going to say so sacri-
 “ legious?

“ I think I hear you say-
 “ ing inwardly: What I see
 “ is, that I succeed by the
 “ means I make use of: I al-
 “ so make some noise, and
 “ people follow me, applaud
 “ me, and admire me.

“ Very well, father: but
 “ what do you infer from
 “ this? That you preach
 “ well? Ah the wretched
 “ consequence! You make a
 “ noise? A band of comedi-
 “ ans coming to a small town
 “ do the very same. You
 “ are followed? And so is a
 “ mountebank, a buffoon, a
 “ juggler, and a harlequin,
 “ who show their tricks in
 “ some village. You are ap-
 “ plauded: but by whom?
 “ By those who listen as to
 “ an oracle to a wretched
 “ shoemaker, and by those
 “ who praise a preacher of
 “ what they would praise in
 “ a comedian. They are
 “ struck when they hear you?

“ dica? Si proponevan eglino al-
 “ tro scopo nel loro predicare, che
 “ quello di procurarsi applausi,
 “ richieder ammirazioni, buscar
 “ quattrini, e fare strepito nel
 “ mondo? Lo strepito lo face-
 “ vano, e grande: ma era questo
 “ quel che cercavano? Ottenevan-
 “ lo con mezzi tanto impropri,
 “ tanto indecenti, tanto indegni,
 “ e sto anche per dire, tanto sa-
 “ crileghi?

“ Parmi già di sentire quello
 “ che il padre predicatore mi ris-
 “ pondè interiormentè: Io non
 “ vedo altro, se non che ottengo
 “ fama co' mezzi che adopero:
 “ che anch'io faccio strepito: che
 “ la gente mi vien dietro, m'ap-
 “ plaudè, m'ammira.

“ Benissimo. E di questo che
 “ se n' inferisce? Che predica
 “ bene? Ob che mala conseguen-
 “ za! Ella fa dello strepito? E
 “ ne fa anche una banda di com-
 “ medianti quando viene in una
 “ piccola città La gente le va
 “ dietro? E così fa ad un ciar-
 “ latano, ad un buffone, ad un
 “ giuocoliero, ad un arlecchino,
 “ quando fanno le puerie in un co-
 “ mune. E' applaudita: però da
 “ chi? Da que' che ascoltano
 “ come oracolo un misero calzola-
 “ jo, e da que' che celebrano in
 “ un predicatore quello che fa-
 “ rieno in un commediante. Stu-
 “ piscono in sentirla: ma di che?

“ Li

“ ient-ils eux mêmes? Ne se
 “ proposoient-ils d'autre fin
 “ dans leurs sermons que de
 “ s' attirer des applaudisse-
 “ ments, de se faire admirer, de
 “ gagner de l'argent; et de
 “ faire du bruit dans le monde?
 “ Ils en faisoient; mais cher-
 “ choient-ils à en faire? Et
 “ par des moyens si impro-
 “ pres, si indécens, si indi-
 “ gnes, et je suis presque
 “ pour dire si sacrilèges?

“ Il me paroit de vous en-
 “ tendre dire intérieurement:
 “ Je réussis par les moyens
 “ dont je me sers: du bruit
 “ j'en fais aussi ma part, et
 “ les gens me suivent, m'
 “ applaudissent, et m'admi-
 “ rent.

“ Très bien, mon père: mais
 “ qu' inférez vous de là? Que
 “ vous prêchez bien? Ah la
 “ mauvaise conséquence!
 “ Vous faites du bruit? Une
 “ bande de comédiens qui en-
 “ tre dans une petite ville, en
 “ fait de même. Tout le monde
 “ vous court après? On fait
 “ de même à un charlatan, à
 “ un bouffon, à un joueur de
 “ gobelets, à un arlequin qui
 “ déploient leurs prouesses
 “ dans quelqu' endroit. On
 “ vous applaudit: mais qui?
 “ Ceux qui écoutent comme
 “ un oracle un pauvre diable
 “ de cordonnier, et ceux qui
 “ louent dans un prédicateur
 “ ce qu'ils loueroient dans
 “ un comédien. Il sont frap-
 “ pés

“necios y los aturcidos de su o-
 “sadia y de sus gesticulaciones;
 “los cuerdos y los inteligentes de
 “su satisfaccion y de su falta de
 “juicio.

“Ora bien, padre predica-
 “dor, quien le ha dicho que los
 “aplausos y las admiraciones de
 “la muchedumbre son hijas de los
 “aciertos? Frequentísimamente,
 “por no decir las mas veces, son
 “hijas de la ignorancia. El
 “vulgo por lo comun aplaude lo
 “que no entiende; y sepa que en
 “todas las classes de la republica
 “hay mucho vulgo. Yà bavrà
 “leído ú cido lo de aquel famoso
 “orador, que barengando en pre-
 “sencia de todo el pueblo, y oyen-
 “do ácia la mitad de la oracion
 “una especie de alegre mur-
 “murio de la multitud que le so-
 “nò à aclamacion, se bolviò à un
 “amigo suyo que estaba cerca,
 “y le preguntò sobresaltado: He
 “dicho algun disparate?
 “Porque este aplauso popu-
 “lar no puede nacer de otro
 “principio.

“Aun el mismo Ciceron que
 “no escupia los aplausos, descon-
 “fiaba de ellos si eran muy fre-
 “quentes, pareciéndole que no si-
 “endo possible merecerlos siempre,
 “necessariamente bavrà de tener
 “en

“But by what? The igno-
 “rant and the unthinking
 “by your boldness and gesti-
 “culation; the wise and the
 “intelligent by your satis-
 “fied looks and want of
 “judgment.

“But, my good father,
 “who has told you that the
 “applause and admiration
 “bestowed by the vulgar is a
 “sign we have topped our
 “parts? Very often, that I
 “may not say always, they
 “are bestowed through ig-
 “norance. The vulgar ge-
 “nerally applaud what they
 “do not understand; and it
 “is fit to tell you, that in
 “each class of the common-
 “wealth there is vulgar e-
 “nough. You must have
 “read, or heard, the story
 “of a famous orator, who
 “haranguing before a vast
 “crowd, and hearing about
 “the middle of his oration
 “a kind of chearful univer-
 “sal murmur, which he took
 “for applause, turned to a
 “friend who stood by, and
 “asked him: *Have I said some*
 “*foolish thing? The general ap-*
 “*probation of this rabble cannot*
 “*proceed from any other cause?*

“Tully himself, though
 “far from hating applause,
 “mistrusted it when too fre-
 “quent, as it seemed to him
 “that being impossible
 “always to deserve it,
 “much

“ *Li sciocchi e li spensierati della*
 “ *sua baldanza e del suo gestico-*
 “ *lare; i savi e gl' intendenti del-*
 “ *la sua faccia serena, e della*
 “ *sua mancanza di giudizio.*

“ *Or bene, padre predicatore,*
 “ *chi le ha detto che l'applaudire*
 “ *e l'ammirare della moltitudine*
 “ *nasca dal ben fare? Nasce fre-*
 “ *quentissimamente, per non dir*
 “ *le più volte, dall' ignoranza.*
 “ *Il volgo per lo più applaude a*
 “ *quello che non intende: e sap-*
 “ *pia che in tutti li ordini della*
 “ *repubblica v'è di molto volgo.*
 “ *Forse avrà letta o intesa dire*
 “ *quella di quel famoso predica-*
 “ *tore, che aringando in presen-*
 “ *za di tutto un popolo, e senten-*
 “ *do verso la metà della sua ora-*
 “ *zione una specie di lieto mor-*
 “ *torio nella moltitudine, che gli*
 “ *parve come un' acclamazione,*
 “ *si rivolse ad un amico che ave-*
 “ *va vicino, e gli domandò con*
 “ *soprassalto: Ho io detto*
 “ *qualche sproposito? Questo*
 “ *applauso popolare non puo*
 “ *venir da altro.*

“ *Lo stesso Cicerone che non*
 “ *aveva a schifo li applausi, non*
 “ *se ne fidava se erano troppo fre-*
 “ *quenti, parendogli che non es-*
 “ *sendo possibile meritarsi sempre,*
 “ *doveva di necessità aver parte*
 “ *in*

“ *pés quand il vous enten-*
 “ *dent: mais de quoi? Les i-*
 “ *gnorans et les étourdis de*
 “ *vôtre hardieffe, et de vos ges-*
 “ *tifications; les sages et les*
 “ *intelligens de vôtre main-*
 “ *tien content, et de vôtre*
 “ *manque de bon sens.*

“ *Mais, mon cher père,*
 “ *qui vous a dit que les ap-*
 “ *plaudissemens et l'admira-*
 “ *tion de la multitude nous*
 “ *viennent de bien faire?*
 “ *Très-souvent, pour ne pas*
 “ *dire presque toujours, cela*
 “ *nous vient de son igno-*
 “ *rance. Le vulgaire en gé-*
 “ *néral applaudit à ce qu'il*
 “ *entend le moins; et sachez*
 “ *que dans chaque classe de*
 “ *gens il y a bien du vul-*
 “ *gaire. Vous aurez lu ou*
 “ *entendu ce trait de cet ora-*
 “ *teur, qui haranguant dé-*
 “ *vant une multitude, et en-*
 “ *tendant vers le milieu de*
 “ *son discours une espèce de*
 “ *murmure gai et universel*
 “ *qui lui parut de l'applaudif-*
 “ *sement, se tourna à un ami*
 “ *qu'il avoit a coté, et lui*
 “ *demanda: Ai-je dit quelque*
 “ *folie? L'approbation générale*
 “ *de ces gens ne peut avoir d'au-*
 “ *tre cause.*

“ *Ciceron lui-même qui ne*
 “ *haïssoit point les applau-*
 “ *dissemens, s' en méfioit*
 “ *quand ils étoient trop fré-*
 “ *quens; et lui paroissant im-*
 “ *possible de les mériter tou-*
 “ *jours,*

“ en aquellos mucha parte la a-
 “ dulacion o la ignorancia: No
 “ gusto oír muchas veces en
 “ mis oraciones: Que cosa
 “ tan buena! No se puede
 “ decir mejor! *Bellè et præ-*
 “ *clarè nimium scèpè nolo.*

“ *Aun mas equivocas son las*
 “ *admiraciones que los elogios.*
 “ *Estos nunca debieran dirigirse*
 “ *sino à lo bueno y à lo sólido: a-*
 “ *quellas pueden sin salir de su es-*
 “ *fera limitarse precisamente à lo*
 “ *singular y à lo nuevo, porque la*
 “ *admiracion no tiene por objeto*
 “ *lo bueno, sino lo raro. Y as-*
 “ *si, dice discretamente un Jesuita*
 “ *Frances muy al caso en que nos*
 “ *hallamos, que puede suceder,*
 “ *y sucede con frecuencia,*
 “ *una especie de paradoxa en*
 “ *los sermones: esta es, que*
 “ *el auditorio tiene razon*
 “ *para admirar ciertos trozos*
 “ *del discurso que se oponen*
 “ *al juicio y à la razon; y de*
 “ *aquí nace que muy fre-*
 “ *quentemente se condena*
 “ *poco despues lo mismo que,*
 “ *à primera vista se havia ad-*
 “ *mirado.*

“ *Quantas veces lo pudo haver*
 “ *notado el padre predicador?*
 “ *Están los oyentes escuchando un*
 “ *sermon con la boca abierta, en-*
 “ *velados con la presencia del*
 “ *predicador, con el garbo de las*
 “ *acciones, con lo sonoro de la*
 “ *voz, con la que llaman eleva-*
 “ *cion*

“ much of it was to be the
 “ effect of flattery or of ig-
 “ norance. *I like not when I*
 “ *am in the midst of an oration, to*
 “ *hear people cry out at every*
 “ *turn, It is wonderful! One*
 “ *cannot say better! Bellè et*
 “ *præclarè nimium scèpè nolo.*

“ Admiration is even more
 “ equivocal than praise. This
 “ ought never to be bestow-
 “ ed, except on what is
 “ good: but that may, with-
 “ out going out of its sphere,
 “ limit itself precisely to
 “ whatever is singular and
 “ new. The object of admi-
 “ ration is not what is good,
 “ but what is rare: Thus a
 “ French Jesuit says very
 “ well to this purpose, that
 “ *in point of sermons we see very*
 “ *often a kind of paradox; that*
 “ *the auditors are justified in*
 “ *their admiration of some pieces,*
 “ *though composed without judg-*
 “ *ment or rule: But thence hap-*
 “ *pens most frequently, that the*
 “ *same thing is soon condemn-*
 “ *ed, which had been admired a li-*
 “ *tle before.*

“ You, my father, must
 “ have often made this ob-
 “ servation. The hearers are
 “ listening with open mouths
 “ to a sermon, all charmed
 “ by the noble aspect of the
 “ preacher, by the gracefulness
 “ of his gesticulation, by
 “ the sonorousness of his
 “ voice,

“ in quelli o l'adulazione o l'igno-
 “ ranza. Non mi garba sen-
 “ tire molte volte quand'io
 “ recito un' orazione: O che
 “ bella cosa! Non si può dir
 “ meglior! *Bellè et præclare*
 “ *nimum sapè nolo.*

“ E l'ammirazione è ancora
 “ più equivoca che nol sono li elq-
 “ gi. Questi non dovrebbero mai
 “ tributarfi se non a quello che è buo-
 “ no e solido: quella può, senza u-
 “ scire della propria sfera, limitar-
 “ si precisamente a quello che è
 “ singolare, e che è nuovo; per-
 “ che non il buono, ma il raro è
 “ l'oggetto dell'ammirazione. E
 “ così un Gesuita Francese dice
 “ saviamente, e molto al caso di
 “ cui si tratta, che può acca-
 “ dere, anzi accade sovente
 “ una specie di paradosso nel
 “ predicare: e questo è, che l'
 “ audienza ha ragione d'am-
 “ mirare certi pezzi di dif-
 “ corso che si oppongono al
 “ giudizio e alla ragione; ma
 “ di qui poi nasce che si con-
 “ danna poco dopo quella
 “ stessa cosa, che a prima vis-
 “ ta s'era ammirata,

“ Quante volte non avrà il
 “ padre predicatore notata questa
 “ cosa? Li uditori stanno ascol-
 “ tando una predica con la bocca
 “ aperta, rapiti dal bell'aspetto
 “ del predicatore, dal garbo de'
 “ suoi gesti, dal buon suono della
 “ sua voce, da quella che chia-
 “ mafi

“ jours, il en attribuoit une
 “ partie à l'adulation ou à l'
 “ ignorance. *Je n'aime point*
 “ *d'entendre trop souvent crier à*
 “ *mes barangues: Ob que cela*
 “ *est bien! Que cela est merveil-*
 “ *leux! Bellè et præclare nimum*
 “ *sapè nolo.*

“ L'admiration est même
 “ une chose plus équivoque
 “ encore que les éloges. Ceux-
 “ ci ne devoient jamais être
 “ accordés qu'à ce qui est
 “ vraiment bon: Mais celle-
 “ là peut sans sortir de sa
 “ sphère se borner précisé-
 “ ment à tout ce qui tient du
 “ singulier et du nouveau.
 “ L'objet de l'admiration n'
 “ est point ce qui est bon,
 “ mais ce qui est rare. Ainsi
 “ un certain Jesuite François
 “ dit très-bien à ce propos,
 “ *qu'on voit, et même fort sou-*
 “ *vent, une espèce de paradoxe en*
 “ *matière de sermons; c'est à dire,*
 “ *que les auditeurs ont raison d'*
 “ *admirer certains morceaux,*
 “ *quoique composés sans jugement*
 “ *et sans règle: mais que c'est de*
 “ *là qu'il arrive souvent qu'on*
 “ *entend les gens blâmer bientôt*
 “ *ce qu'ils viennent d'admirer.*

“ Vous devez avoir re-
 “ marqué cela bien des fois,
 “ mon père. Les auditeurs
 “ écoutent un sermon la bou-
 “ che ouverte, tous épris de
 “ la belle présence du prédi-
 “ cateur, des grâces de sa
 “ gesticulation, du beau son
 “ de sa voix, de l'enflure de
 “ son

" cion del estilo, con el cortadillo
 " de las clausulas, con la viveza
 " de las expresiones, con lo bien
 " sentido de los afectos, con la a-
 " gudeza de los reparos, con el
 " aparente desenredo de las solu-
 " ciones, con la falsa brillantez
 " de los pensamientos. Mientras
 " dura el sermón no se atreven á
 " escupir, ni aun apenas á respi-
 " rar por no perdér ni una sylla-
 " ba. Acabada la oracion, todo
 " es cabezadas, todo murmurios,
 " todo gestos y señas de admira-
 " ciones. Al salir de la iglesia
 " todo es corrillos, todo pelotones,
 " y en ellos todo elogio, todo en-
 " carecimiento, todo assombros.
 " Hombre como este! Pico mas
 " bello! Ingenio mas agudo!

" Pero que sucede? Algunos
 " hombres inteligentes, maduros,
 " de buena critica, y de juicio
 " claro que oyeron el sermón, y no
 " se dexaron deslumbrar, no pu-
 " diendo sufrir que se aplauda lo
 " que debiera abominarse, sueltan
 " ya esta ya aquella especie contra
 " todas las partes de que se
 " compuso, y hacen ver con evi-
 " dencia que todo él fué un texi-
 " do de impropiedades, de igno-
 " rancias, de sandeces, de po-
 " brezas,

" voice, by what they call a
 " grandeur of stile, by his
 " clauses well cut, by the
 " liveliness of his expressions,
 " by his clean manner of
 " treating the passions, by the
 " cleverness of his expedi-
 " ents, by the apparent fa-
 " cility of his explanations,
 " by the false brilliancy of his
 " thoughts. While the ser-
 " mon lasts, no body dares
 " to spit; they dare scarcely
 " breathe, for fear of los-
 " ing a syllable: when the
 " oration is over, all shake
 " their heads, all whisper;
 " every one gives some sign
 " of his approbation. As soon
 " as out of the church, they
 " all join into knots and cir-
 " cles; all praise, all extol,
 " all say they are astonished.
 " Such a man! What e-
 " loquence! What a keen
 " genius!

" But what happens then?
 " Some grave and intelligent
 " persons, some critics en-
 " dowed with a clear judg-
 " ment, who have heard the
 " sermon, and were not daz-
 " led by it, not being able to
 " bear that the thing should
 " be applauded which ought
 " to be detested, begin to
 " raise objections to this
 " part and that part of it,
 " and evidently prove that
 " the whole was but a
 " heap of improprieties, of
 " fooleries, of blunders, of
 " pettinesses,

" *mafi altezza di stile, da quelle*
 " *sue clausule ben trinciate, dalla*
 " *vivezza delle sue espressioni, da*
 " *quegli affetti ben trattati, dall'*
 " *acutezza de' trovati, dall' ap-*
 " *parente chiarezza delle soluzi-*
 " *oni, e dal falso folgore de' pen-*
 " *sieri. Intanto che la predica*
 " *dura non ardiscono sputare, an-*
 " *zi neppur respirare per non*
 " *perdere una sillaba. Quella*
 " *terminata ognuno scuote il ca-*
 " *po, ognun bisbiglia, ognun fa*
 " *gesti e segni d' ammirazione.*
 " *All' uscir di chiesa si fanno de'*
 " *cerci e de' crocchi, e lì tutto*
 " *si loda, tutto si magnifica, tutto*
 " *sbalordisce. Un uomo come que-*
 " *sto! Un tanto bel dire! Che a-*
 " *cutissimo ingegno!*

" *Ma che n' avviene? Alcune*
 " *persone intelligenti, mature, di*
 " *buona critica, e di giudizio*
 " *chiaro, che hanno sentita la*
 " *predica, e che non si sono lascia-*
 " *ti abbagliare, non potendo*
 " *soffrire che si applauda a quello*
 " *che si dovrebbe abbozzare, ti*
 " *vanno sciogliendo questo e quel*
 " *punto di tutte le parti che for-*
 " *marono la predica, e mostrano*
 " *ad evidenza che tutta fu un*
 " *tessuto d' improprietà, di*
 " *goffezze, di pazzie, di mes-*
 " *chinità,*

" *fon stile, de ses périodes*
 " *bien coupées, de la viva-*
 " *cité de ses expressions, de*
 " *sa manière de traiter les*
 " *passions, de la dextérité de*
 " *ses expédiens, de l'appa-*
 " *rente facilité de ses soluti-*
 " *ons, et du faux-brillant de*
 " *ses pensées. Pendant que*
 " *le sermon dure, personne*
 " *n'ose cracher, et l'on ne*
 " *respire presque, de peur d'*
 " *en perdre une syllabe: Le*
 " *sermon achevé, chacun se-*
 " *couë sa tête, tous chuchot-*
 " *tent, tous donnent des*
 " *marques de leur admira-*
 " *tion. Au sortir de l'église*
 " *voilà des cercles et des pe-*
 " *lotons, dans les quels on*
 " *n'entend que des éloges,*
 " *des merveilles, des étonne-*
 " *mens. Quel homme! Quelle*
 " *éloquence! Quel génie ai-*
 " *guisé!*

" *Mais qu'en arrive-t-il?*
 " *Quelques personnes intelli-*
 " *gentes et graves; quelques,*
 " *critiques d'un jugement*
 " *clair, qui ont entendu le*
 " *sermon, et qui n'en ont*
 " *point été éblouis, ne pou-*
 " *vant souffrir qu'on applau-*
 " *disse à ce qu'on devoit dé-*
 " *tester, commencent à en*
 " *dévider tantôt cette par-*
 " *tie-ci, tantôt celle-là, et*
 " *font toucher ou doigt*
 " *que le tout n' étoit qu'*
 " *un tissu d'impropriétés, de*
 " *folies, d'erreurs, de pau-*
 " *vretés;*

“ brezas, y quando menos menos
“ de futilidades.

“ Demuestran con toda clari-
“ dad que el estilo no era elevado,
“ sino hinchado, campanudo,
“ ventoso, y de pura ojarasca;
“ que las clausulas cortadas y ca-
“ denciosas son tan contrarias à
“ la buena prosa, como las llenas
“ y las numerosas, pero sin deter-
“ minada medida, lo son al buen
“ verso; que este genero de estilo
“ causa risa, o, por mejor decir,
“ asco à los que saben hablar y es-
“ cribir; que las expresiones que
“ se llaman vivas no eran sino de
“ ruido y de boato; que aquel
“ modo de sentir y de expresar los
“ affectos mas era comico y thea-
“ tral que oratorio, loable en las
“ tablas, pero insufrible en el
“ pulpito; que los reparos eran
“ voluntarios, su agudeza una
“ frusteria, y la solucion de ellos
“ tan arbitraria como futil; que
“ los pensamientos se reducian à
“ unos dichicos de conversacion ju-
“ venil, à unos retruceanos ò ju-
“ guetes de palabras, à unos con-
“ ceptos poeticos sin meollo ni
“ jugo, y sin solidez; que en to-
“ do el sermón no se descubrió ni

“ pizca

“ pertinences, or at the very
“ least of trifles.

“ They show it clearly that
“ the stile was not sublime,
“ but swelling, protuberant;
“ windy, and confused: that
“ the short and harmonious
“ clauses become as little
“ good prose, as the long-
“ winded and numerous, if
“ not confined to certain de-
“ terminate measures, to good
“ verse: that such a kind of
“ stile is ridiculous, or, to
“ say better, nauseous to those
“ who know any thing a-
“ bout speaking and writing:
“ that the expressions which
“ some consider as lively,
“ were but noisy and roar-
“ ing; that your manner of
“ feeling and expressing sen-
“ timents, was rather comi-
“ cal and theatrical than ora-
“ tor-like: that it may me-
“ rit praise on the stage, but
“ is insufferable in the pul-
“ pit: that your doubts had
“ been prepared beforehand
“ without any skill or dex-
“ terity, and the solution of
“ them no less arbitrary than
“ trifling: that your fine
“ thoughts were nothing
“ more than common say-
“ ings of boys and girls; pet-
“ ty repetitions, and play-
“ ings upon words, poetical
“ conceits void of substance,
“ without sense, without so-
“ lidity: that throughout the
“ sermon no body could find
“ the

" *chinità, o per lo meno meno di*
" *futilità.*

" *Mostrano chiaramente che*
" *lo stile non era elevato, ma*
" *tronfo, panciuto, ventoso, e*
" *emicamente confuso: che le fra-*
" *si trinciate e fatte a cadenza,*
" *sono tanto contrarie alla buona*
" *prosa, quanto le piene e le nu-*
" *microse, ma di nessuna deter-*
" *minata misura, lo sono al buon*
" *verso: che questa razza di*
" *stile ragiona riso, o per me'*
" *dire nausea a que' che fanno*
" *parlare e scrivere: che le ef-*
" *pressioni chiamate vive non so-*
" *no che ramosse e mugghianti:*
" *chè quel modo di sentire è di ef-*
" *primere li affetti, era più comi-*
" *co e teatrale che non oratorio;*
" *lodevole dalle scene, ma infos-*
" *frivole dal pulpito: che i tro-*
" *vati erano condotti a studio, l'*
" *acutezza loro mal collegata, e*
" *il modo di scioglierli tanto ar-*
" *bitrario quanto inetto: che i*
" *be' pensieri consistevano in fra-*
" *succe di giovanil conversare, in*
" *ravvolgimenti e giuocolini di*
" *parole, in concetti poetici sen-*
" *za midollo, senza sugo, senza*
" *solidezza: che in tutta la pre-*
" *dica non si scorre nessunissimo*

" *sale*

" *vretés, ou pour le moins de*
" *futilités.*

" *Ils font voir très-claire-*
" *ment que le stile n'étoit*
" *point sublime, mais guin-*
" *dé, enflé, et tout confus:*
" *que les clauses coupées et*
" *cadencées disconviennent*
" *autant à la bonne prose,*
" *que les rondes et les nom-*
" *breuses sient mal aux vers*
" *quand elles ne se bornent*
" *point à certaines mesures:*
" *que cette sorte de stile fait*
" *rire, ou, pour mieux dire,*
" *fait mal au coeur à tous*
" *ceux qui savent parler et*
" *écrire: que les expressions*
" *que le vulgaire appelle vi-*
" *ves, ne sont que bruyantes*
" *et mugissantes: que vôtre*
" *façon de sentir et d'expri-*
" *mer vos sentimens, tient*
" *plus du comique et du thé-*
" *atral que de l'oratoire: qu'*
" *elle seroit louable sur la*
" *scene; mais qu'elle est in-*
" *supportable sur la chaire:*
" *que vos doutes étoient pre-*
" *parés de loin, sans finesse et*
" *sans art, et éclaircis d'une*
" *façon non moins arbitraire*
" *que ridicule: que vos bel-*
" *les pensées se réduisoient*
" *toutes à de petits propos*
" *tirés des conversations des*
" *jeunes gens, à de petites*
" *répétitions et jeux de mots,*
" *à de certains traits poéti-*
" *ques sans vérité, sans suc,*
" *sans solidité: que dans tout*
" *vôtre sermon on n'a pu*
" *trouver*

" *pizca de sal oratoria, pues no*
 " *havìa en èl, ni assomo de un*
 " *discurso metbodico y seguido;*
 " *nada de enlate, nada de co-*
 " *nexion, nada de raciocinio, na-*
 " *da de mocion: en fin una esco-*
 " *ba desatada, conceptillos espar-*
 " *cidos, pensamentuelos esparra-*
 " *mados por aquí y por allí, y*
 " *acabòse: con que todo bien con-*
 " *fiderado, no havìa que aplau-*
 " *dir ni que admirar en nuestro*
 " *predicador, fino su voz, su*
 " *manotèa, su presuncion, y su*
 " *reverendissimo coramvobis. Los*
 " *que oyen discurrir assì à estos*
 " *bombres perspicaces, penetrati-*
 " *vos, y bien actuados en la ma-*
 " *teria, buelven de su alucina-*
 " *cion, conccen su engaño, y el*
 " *predicador que por la mañana*
 " *era admirado, yà por la tarde*
 " *es tenido por pieza: los com-*
 " *pasivos le miran con lastima, y*
 " *los duros con desprecio.*

" the least particle of oratory
 " falt, becaule there was
 " none; no methodical and
 " continued narration, no
 " contrivance, no connexion,
 " no reasoning, nothing
 " moving: in short a loose
 " broom, small conceits scat-
 " tered about, small thoughts
 " thrown here and there;
 " and that was all: so that,
 " every thing well consider-
 " ed, there was nothing
 " worth applauding in our
 " preacher but his voice, his
 " gesticulation, his effron-
 " tery, and the amplitude of
 " his most reverend figure.
 " They who hear those per-
 " sons speak with so much
 " judgment, acuteness, and
 " knowledge of the matter
 " in question, return to their
 " senses, own their mistake;
 " and the preacher who had
 " been admired in the mor-
 " ning, is held for a madman
 " at night. The tender-
 " hearted look upon him
 " with pity; the hard-heart-
 " ed with contempt.

" *No quiero mas prueba de*
 " *esta verdad que los sermones*
 " *mismos del padre predicador.*
 " *Quanto se celebrò y quanto se*
 " *admirò aquella famosa entra-*
 " *da del sermon de la Santissi-*
 " *ma Trinidad, Niego que*
 " *Dios sea uno en essencia y*
 " *trino en personas? Quanto*

" Of this truth I require
 " no better proof than your
 " very sermons. No praise,
 " no admiration was refused
 " to the famous beginning
 " of your sermon on the most
 " Holy Trinity. *I deny that*
 " *God is one in essence, and three*
 " *in substance.* Praise and ad-
 " miration

"sale oratorio, perchè non ve n'
 "avea; nessun fi' o di discorrere
 "metodico e affilato; nessuna le-
 "gatura, nessuna connessione, nes-
 "sun raziocinio, nessuna cosa
 "che movesse: in somma una
 "scopa sciolta, concettuzzi spar-
 "pagliati, pensierucci buttati di
 "quà e di là, e questo è tutto:
 "conficchè, tutto ben considerato,
 "non v'era che applaudire o che
 "ammirare nel nostro predica-
 "tore, se non la sua voce, il suo
 "ondeggiare delle mani, la sua
 "profunzione, e la sua molto re-
 "verendissima profopopea. Co-
 "loro che ascoltano così parlare
 "quelli uomini perspicaci, pene-
 "tranti, e ben impressi della ma-
 "teria, gueriscono dell' abbaglio,
 "riconoscono il loro inganno; e
 "il predicatore che la mattina fu
 "ammirato, verso sera già è te-
 "nuto per un cucco. Chi è te-
 "nero di cuore, lo mira con pie-
 "tà; chi lo ha duro, con dispre-
 "gio.

"Non voglio miglior prova di
 "questa verità che le prediche
 "stesse del padre predicatore.
 "Quanto non si celebrò, e quant
 "non s'ammirò quella sua famo-
 "sa entratina nel discorso della
 "Santissima Trinità, Niego
 "che Dio sia uno in essenza,
 "e trijo in persone? Quanto
 "non

"trouver le moindre grain
 "de sel oratoire, parcequ'il n'
 "y en avoit point; rien de
 "méthodique, rien de suivi:
 "point d'art, point de con-
 "nexion, point de raisonne-
 "ment; rien de touchant:
 "enfin un balais délié, une
 "petite manière de conce-
 "voir toute éparpillée, des
 "petites pensées jettées çà et
 "là, et voilà tout; de façon
 "que tout bien considéré, il
 "n'y avoit rien à applaudir
 "ou à admirer dans notre
 "prédicateur, si ce n'est sa
 "voix, sa gesticulation, sa
 "présomption, et sa présence
 "tres-révérendissime. Ceux
 "qui écoutent ainsi parler
 "ces hommes judicieux, d'un
 "esprit pénétrant, et tout-à-
 "fait maîtres du sujet en
 "question, retournent dans
 "leur bon sens, ils avouént
 "qu'ils se sont trompés; et
 "le prédicateur qu'on avoit
 "tant admiré le matin, ne
 "passe le soir que pour un
 "fot. Les hommes compa-
 "tissans le regardent d'un oeil
 "de pitié: les durs avec mé-
 "pris.

"Je ne veux d' autre
 "preuve de cette vérité que
 "vos sermons mêmes. Quel-
 "les louanges, quelle admi-
 "ration fut refusée à votre
 "fameux commencement du
 "sermon sur la Très-sainte
 "Trinité, Je nie que Dieu soit
 "un en essence, et trois en sub-
 "stance?

“ *se admirò, y quanto se ponderò*
 “ *la otra del sermón de la Encar-*
 “ *nación, A la salud de uste-*
 “ *des, cavalleros? Que elogios*
 “ *no se oyeron de una y otra al*
 “ *acabarse las funciones? Pero*
 “ *quanto duraron estas admira-*
 “ *ciones y estos aplausos? El tiem-*
 “ *po que tardò un hombre zeloso,*
 “ *caritativo, y prudente en a-*
 “ *brir los ojos à los oyentes para*
 “ *que conociesen que la primera*
 “ *proposicion havia sido una gran-*
 “ *dissima heregia, y la segunda*
 “ *una grandissima borrachera; y*
 “ *quando menos, añadida la ex-*
 “ *plicacion de la una y de la otra.*
 “ *ambas havian quedado en dos*
 “ *grandes infulesces; porque la*
 “ *primera se reduxo à decir que*
 “ *muchos hereges havian negado el*
 “ *mysterio de la Santissima Trini-*
 “ *dad: miren que noticia tan es-*
 “ *quista! Y la segunda, estru-*
 “ *jada su substancia, no vino à*
 “ *decir mas, que Christo, ò el Ver-*
 “ *bo Divino, havia encarnado*
 “ *por la salud de los hombres:*
 “ *miren que pensamiento tan deli-*
 “ *cado!*

“ *Luego que sus oyentes caye-*
 “ *ron en la cuenta, quedaron*
 “ *corridos de lo mismo que ha-*
 “ *vian admirado poco antes; y*
 “ *sè muy bien que en las mismas*
 “ *tardes de la Trinidad y de la*
 “ *Anunciacion*

“ *miration waited likewise*
 “ *on that other in the ser-*
 “ *món on the Incarnation:*
 “ *To your good health, gentle-*
 “ *men. The ceremonies be-*
 “ *ing over, every body talk-*
 “ *ed and said wonders of*
 “ *both. But how long did*
 “ *the acclamation and the ap-*
 “ *plause last? Just as much*
 “ *time as was sufficient for*
 “ *a zealous, charitable, and*
 “ *prudent man to open the*
 “ *eyes of the hearers, and*
 “ *make them comprehend,*
 “ *that the first proposition*
 “ *was a very great heresy;*
 “ *the second a most drunk-*
 “ *ard-like saying: and that,*
 “ *after both were explained,*
 “ *both proved very insipid*
 “ *foolish things; as the first*
 “ *apprised us, that many he-*
 “ *retics have denied the my-*
 “ *stery of the Holy Trinity:*
 “ *see what a rare informa-*
 “ *tion! And the second told*
 “ *us nothing else. but that*
 “ *Christ, or the Word, came*
 “ *to incarnate for the salva-*
 “ *tion of mankind: Behold*
 “ *what a fine thought!*

“ *No sooner did your hear-*
 “ *ers comprehend the matter*
 “ *well, but they were asham-*
 “ *ed of what they had ad-*
 “ *mired a moment before;*
 “ *and I am credibly inform-*
 “ *ed that on the same even-*
 “ *ings*

« non s'ammirò, e quante non se
 « ne dissero di quell' altra nel
 « sermone della Incarnazione,
 « Alla salute di lor signori?
 « Che elogi non s'udirano dell'
 « una e dell' altra sul terminare
 « delle funzioni? Quanto però
 « durarono quelle ammirazioni e
 « quelli applausi? Durarono in-
 « fino che un uomo di zelo, cari-
 « tativo, e prudente, non aperse
 « li occhi a li uditori, onde co-
 « nobbero che la prima proposi-
 « zione era stata una grandissi-
 « ma cretina, e la seconda una gran-
 « dissima briaconaggine: e che
 « quindi, venuta la spiegazione
 « dell' una e dell' altra, entrambe
 « s'erano ridotte a due grandi buf-
 « fonerie: poichè la prima ne
 « venne a dire che molti cretici
 « avevano negato il mistero della
 « Santissima Trinità: ve' che
 « squisitissima notizia! e la se-
 « conda, struscolatane la substan-
 « za, ne informò che Cristo, o il
 « Divin Verbo, aveva preso car-
 « ne per la salute dell' uomini:
 « V'è che pensiero limbicatissi-
 « mo!

« Tostò che li uditori l'ebbero
 « capito, rimasero dolenti delle
 « acclamazioni pur testè fatte,
 « ed io so molto bene, che quelle
 « stesse fere della Trinità e della
 « Nunziata

« stante? Quels applaudisse-
 « mens, quels éloges n' exi-
 « gea pas l'autre du sermon
 « sur l' Incarnation, *A votre*
 « *santé, messieurs?* Les services
 « achevés, tout le monde dit
 « merveille de l'un et de l'
 « autre. Mais combien ces
 « acclamations et ces applau-
 « dissemens durèrent-ils?
 « Autant de tems qu'il en
 « fallut à un homme plein de
 « zèle, charitable, et prudent
 « pour ouvrir les yeux aux
 « auditeurs et leur faire con-
 « noître que la première pro-
 « position avoit été une très-
 « grande hérésie; la seconde
 « un grandissime trait d'i-
 « vrogne: et qu' après l'expli-
 « cation de l'une et de l'au-
 « tre, toutes le deux se ré-
 « duisirent à deux platitudes
 « très-insipides; puisque la
 « première nous informa que
 « plusieurs hérétiques ont niés
 « le mystère de la Très-sainte
 « Trinité: voyez la rare in-
 « formation! Et la seconde,
 « tirez-en la substance, vint
 « nous dire que Jesus-Christ,
 « ou le Verbe, s' étoit fait
 « homme pour le salut des
 « hommes: voyez quelle
 « pensée délicate!

« Aussitôt que vos audi-
 « teurs comprirent où ils en
 « étoient, ils eurent honte
 « de ce qu'ils avoient ad-
 « miré un peu auparavant;
 « et je fais de bonne part que
 « le même soir de la Trinité,
 « et

“ *Anunciacion se lo dieron à en-*
 “ *tender al padre predicador, si*
 “ *èl huviera querido percibirlo,*
 “ *porque yendo à visitar à sus pe-*
 “ *nitentas, como lo acostumbra los*
 “ *dias que predica para recoger*
 “ *los aplausos de los estrados, cier-*
 “ *ta señorita le dixo el dia de la*
 “ *Trinidad, Jesus, padre pre-*
 “ *dicador! Dios se le perdone*
 “ *à usted el fusto que me diò*
 “ *con el principio de su ser-*
 “ *mon, porque cierto temì*
 “ *que el comissario del santo*
 “ *officio le mandasse callar,*
 “ *y que desde el pulpito le*
 “ *llevassen à la inquisicion! Y*
 “ *tambien se que otra le dixo la*
 “ *tarde de la Anunciacion, quan-*
 “ *do usted comenzò el ser-*
 “ *mon esta mañana, creì que*
 “ *estaba dormida, y que so-*
 “ *ñaba que en lugar de lle-*
 “ *varme à la iglesia, me havi-*
 “ *an llevado à la taberna.*
 “ *Ambas fueron dos pullas muy*
 “ *delicadas y bien merecidas: pe-*
 “ *ro como el padre predicador to-*
 “ *do lo convierte en substancia,*
 “ *túvolas por chiste, y le entraron*
 “ *en provecho.*

“ *Estos son, padre mio, los*
 “ *aplausos que logra aun de aquel-*
 “ *las personas, que no tienen mas*
 “ *luces que las de un sinderesis na-*
 “ *tural bien puesto: burlanse de*
 “ *èl,*

“ ings of the Trinity and
 “ the Annunciation, you had
 “ hints of it broad enough,
 “ had you been willing to
 “ take them; because as you
 “ went to visit some of your
 “ female penitents, according
 “ to your practice on preach-
 “ ing days, in order to collect
 “ praises, a certain pretty
 “ lady said to you on Trini-
 “ ty-day, *Mercy, father preach-*
 “ *er! God forgive you the anxi-*
 “ *ety you caused me with the be-*
 “ *ginning of your sermon, as I*
 “ *feared lest the commissary of*
 “ *of the holy office should send you*
 “ *order to hold your tongue, and*
 “ *lest you should be taken from*
 “ *the pulpit strait to the inquisi-*
 “ *tion.* I know likewise, that
 “ on the evening of Annun-
 “ ciation-day another lady
 “ said to you, *When your pa-*
 “ *ternity began the sermon this*
 “ *morning, I thought I was a-*
 “ *sleep, and dreaming that I had*
 “ *been taken to a tavern instead*
 “ *of the church.* Those were
 “ both very delicate and well
 “ deserved taps: but as you
 “ turn any thing into good
 “ nourishment, you took
 “ them for strokes of wit,
 “ and they did you good,

“ Such, father, is the ap-
 “ plause that you get even
 “ from those, who have no
 “ rule to judge by, but their
 “ own plain common sense.
 “ They

"Nunziata la fu data ad in-
 "tendere al padre predicatore, se
 "egli avesse voluto capirla; per-
 "chè andando a visitare certe
 "sue penitenti, come usa ogni dì
 "che predica, per accattare li ap-
 "plausi delle veglie, una certa
 "signorina gli disse il dì della Tri-
 "nità: Gesù, padre predica-
 "tore! Dio perdoni a voſſigno-
 "ria l'affanno che mi cagionò
 "col cominciamento della
 "sua predica; che certo te-
 "metti il commissario del
 "sant' officio non le mandasse
 "ordinare di tacersi, e che
 "nel togliessero dal pulpito
 "all' inquisizione! E fo al-
 "tressì che un' altra le disse la se-
 "ra della Nunziata, quando
 "voſſignoria cominciò la pre-
 "dica stamattina, credetti di
 "star dormendo, e che so-
 "gnavo, in vece di condurni
 "in chiesa, che m'avevano
 "condotta n' un' osteria: E'
 "furono due pizzicotti quelli mol-
 "to delicati, e molto ben merita-
 "ti: Ma perchè il padre predi-
 "catore convertè tutto in nutri-
 "mento, se li pigliò per vivezze,
 "e gli fecero buon pro.

"Questi sono, padre mio, li
 "applausi che ella si busca anche
 "da quelle persone non dotate d'
 "altro che d'un buon giudizio
 "naturale. La burlano, e la
 "stimano

"et le soir de l'Anonciation,
 "on tacha de vous le faire
 "entendre si vous eussiez
 "voulu vous y prêter; puis-
 "que allant visiter vos péni-
 "tentes, comme vous avez
 "côutume de faire tous les
 "soirs des jours que vous pré-
 "chez pour ramasser les ap-
 "plaudissemens des assem-
 "blées, une certaine gentille
 "dame vous dit le jour de
 "la Trinité: *Ab mon bon père,*
 "*Dieu vous pardonne le souci que*
 "*vous m'avez causé par le com-*
 "*mencement de vôtre sermon; car*
 "*j'ai craint tout de bon que le*
 "*commissaire du saint office ne*
 "*vous envoya ordre de vous*
 "*taire, et qu'on ne vous mène de*
 "*la chaire tout droit à l'inquisi-*
 "*tion!* Je fai aussi qu'une au-
 "tre vous dit le soir de l'A-
 "nonciation, *Quand vôtre ré-*
 "*vérance commença ce matin le*
 "*sermon, j'ai cru d'être endor-*
 "*mie, et que je révois qu'au lieu*
 "*de me conduire à l'église, on m'*
 "*avoit conduit au cabaret.* Ce
 "furent-là deux coups de
 "patte bien délicats et bien
 "mérités; mais comme vous
 "vous nourrissez de tout,
 "vous voulûtes les prendre
 "pour de traits d'esprit, et
 "vous vous en trouvâtes
 "bien.

"Voilà, mon père, les ap-
 "plaudissemens que vous ob-
 "tenez, même des gens dont
 "la seule lumière est leur bon
 "sens tout simple. On se
 "moque

“ él, y estimarle lo que vale.
 “ Las que están mas cultivadas,
 “ las que tienen alguna tintura
 “ de buen gusto, y sobre todo a-
 “ aquellas que no miran con indife-
 “ rencia un ministerio tan serio y
 “ tan sagrado de la religion, no le
 “ puedo ponderar el dolor que las
 “ causa verle tan profanado en su
 “ boca, y la compassion con que
 “ miran tan infelizmente malo-
 “ grados unos talentos, que, si
 “ los manejara como debe, serian
 “ utilissimos para el bien de las al-
 “ mas, para la gloria de Dios,
 “ para mucha honra de nuestra
 “ sagrada orden, y para mas so-
 “ lida y mas verdadera estimacion
 “ del padre predicador.

“ No puede su merced dudar
 “ la especial inclinacion que
 “ siempre le he manifestado desde
 “ que fué mi novicio; las pesa-
 “ dumbres de que le libré quando
 “ fuí prelado suyo; la estimacion
 “ que hice de sus prendas siendo
 “ su provincial, pues yo fuí quien
 “ le colocó en el candelero, encar-
 “ gándole unos de los pulpitos
 “ mas apetecidos de la provincia.
 “ Ya se acordará de la carta pa-
 “ ternal que con esta ocasion le
 “ escribí,

“ They make a jest of you,
 “ and value you at what you
 “ are worth. Those who are
 “ more enlightened, those
 “ who relish what is good,
 “ and, above all, those who
 “ look not with indifference
 “ on an office of so serious a
 “ nature, I cannot tell you
 “ the sorrow they feel in per-
 “ ceiving it so much profan-
 “ ed by you, and the com-
 “ passion with which they
 “ look on talents so unhap-
 “ pily misapplied, that, was
 “ you to manage rightly,
 “ might prove most useful
 “ towards the salvation of
 “ souls, might forward the
 “ honour of God, be an ho-
 “ nour to our sacred order,
 “ and procure yourself a
 “ truer and more lasting re-
 “ putation.

“ You cannot, my good
 “ father, doubt my particu-
 “ lar good will to you, as I
 “ showed it you ever since
 “ you were under my care
 “ during your noviciate:
 “ then, when I was your su-
 “ perior, I made many of
 “ your burthens lighter; and
 “ when I was afterwards
 “ your provincial, I valued
 “ your abilities so much, as
 “ to call you forth into pub-
 “ lic notice by appointing
 “ you to one of the pulpits
 “ most sought after in the
 “ province. You may re-
 “ member the fatherly letter
 “ I

"stimano quello che vale. Quelle
 "poi che sono più addottrinate, e
 "che hanno qualche tintura di
 "buon gusto, e quelle soprattutto
 "che non mirano con indifferenza
 "un ministero tanto serio e tanto
 "sacro della religione, non le pos-
 "so esprimere il dolore che patis-
 "cono nel vederlo tanto profa-
 "nato dalla di lei bocca, e la
 "pietà con cui iscorgono tanto mi-
 "seramente sciupati que' talenti,
 "che se fossero adoperati come si
 "deve, riuscirebbero ultimissimi al
 "bene dell' anime, alla gloria di
 "Dio, all' onore del nostro sacro
 "ordine, e alla più solida e più
 "vera stimazione del padre pre-
 "dicatore.

"Elia non può dubitare della
 "mia speciale inclinazione verso
 "di lei, che gliel'ho manifestata
 "sempre dacchè fu mio novizio;
 "sgravandola di molti affanni
 "allorchè fui suo superiore; mo-
 "strando stima de' suoi talenti
 "nel tempo che fui suo provin-
 "ciale, poichè io fui che la col-
 "locai sul candeliere, appoggian-
 "dole uno de' pulpiti più deside-
 "rati della provincia. Ella si
 "ricorderà della paterna lettera
 "che le scrissi in quella occasione,
 "raccomandandole

"moque de vous, et l'on
 "vous prise au juste. Ceux
 "qui en savent d'avantage,
 "ceux qui ont tant soit peu
 "de gout, et sur tout ceux
 "qui ne regardent point a-
 "vec indifférence un mini-
 "stère aussi sérieux, je ne
 "puis vous dire la douleur
 "qu'ils sentent en le voyant
 "si grandement profané de
 "vous, et la pitié qu'ils ont
 "de voir si mal employés des
 "talens, qui, maniés de la
 "bonne façon, pourroient
 "grandement avancer le sa-
 "lut des ames, la gloire de
 "Dieu, l'honneur de nôtre
 "ordre, et vous procurer
 "une reputation bien plus
 "vraie et bien plus durable,

"Vous ne pouvez douter,
 "mon père, du penchant que
 "j'ai pour vous, puisque je
 "vous l'ai toujours fait voir
 "durant vôtre noviciat. E-
 "tant ensuite vôtre supérieur,
 "je vous foulageai dans bien
 "de choses qui vous chagri-
 "noient; et devenu enfin
 "vôtre provincial, je fis beau-
 "coup de cas de vos talens,
 "puisque ce fut moi-même
 "qui vous mis sur le chande-
 "lier, en vous donnant une
 "des chaires les plus convoi-
 "tées de toute la province.
 "Vous vous souviendrez de
 "la lettre paternelle que je
 "vous

" escribi, recomendandole mucho
 " que desempeñasse mi confianza,
 " que no diese ocasion para que
 " me insultassen los que censura-
 " ron esta eleccion, sin duda por-
 " que le conocian mejor que yo ;
 " que predicasse à Jeshu Christo
 " crucificado, y no se predicasse à
 " si mismo ; ò à lo menos que pre-
 " dicasse con juicio y con piedad,
 " yà que no tuviesse espíritu para
 " hacerlo con zelo y con fervor.

" Protèstole que uno de los
 " mayores remordimientos que ten-
 " go de los muchos desaciertos que
 " cometì en mi provincialado
 " (aunque pongo à Dios por tes-
 " tigo que todos con buena inten-
 " cion) es el de haver hecho pre-
 " dicador al padre fray Blàs,
 " fiando la conversion de las al-
 " mas à quien en nada menos pi-
 " ensa que en conventirlas, y à
 " quien muestra tener la suya no
 " poco necesitada de conversion.
 " Dile à conocer, viendole en el
 " mundo, quanto estaria mejor en
 " el retiro del claustro, y en la
 " soledad del coro. Pùsele en o-
 " casion de que los aplausos de los
 " necios le engreyessen, y la va-
 " nidad le precipitasse. Conòz-
 " colo; llòrolo; pero yà no lo pue-
 " do

" I wrote to you upon that
 " occasion, recommending
 " earnestly to you to make
 " good my confidence in
 " you, that they who cen-
 " sured my choice, certainly
 " because they knew you
 " better, might not have
 " cause to insult me for it: I
 " begged of you to preach
 " the doctrine of our cruci-
 " fied Saviour, not your own:
 " or at least to preach like a
 " sensible and pious man, if
 " you could not do it like a
 " zealous and fervent Chris-
 " tian.

" I protest to you that the
 " greatest remorse I feel for
 " the several errors I commit-
 " ted during my provincial-
 " ship (yet I call God to wit-
 " nefs, my intention was al-
 " ways good) is that one of
 " having made you a preach-
 " er, trusting the conversion
 " of souls to one, whose least
 " thought is that of making
 " any; nay, to him who
 " stands in no small need of
 " being himself converted.
 " On seeing you too much
 " taken with the world, I
 " hinted to you that the re-
 " tirement of the cloyster and
 " the solitude of the choir
 " would become you better.
 " I gave you to understand
 " that the applause of fools
 " would make you proud,
 " and your vanity be your
 " ruin. This is now come to
 " pass,

“raccomandandole con calore di
 “corrispondere alla mia fiducia,
 “onde non desse motivo d'insul-
 “tarmi a coloro, i quali biasimaro-
 “no quella scelta, sicuramente per-
 “chè la conoscevano meglio di
 “me; di predicare Gesù Cristo
 “crocefisso, e non se medesimo; o
 “almeno di predicare con giudi-
 “zio e con pietà, in caso non a-
 “vesse avuto cuore di farlo con
 “zelo e con fervore.

“Le protesto come uno de' ri-
 “morfi maggiori ch'io m'abbia
 “pe' molti falli da me commessi
 “durante il mio provincialato
 “(benchè Dio m'è testimonia che
 “quanto feci fu tutto con buona
 “intenzione), è quello d'aver
 “fatto predicatore il padre Fra
 “Biagio, fidando la conversione
 “dell' anime a chi non si dà nes-
 “sunissimo pensiero di convertir-
 “le, e a chi mostra la sua stessa
 “avere molto d'uopo di essere con-
 “vertita. Le feci cenno, ve-
 “dendola invaghita del mondo,
 “che le saria convenuto meglio il
 “ritiro del chiostro, e la solitu-
 “dine del coro. Le feci inten-
 “dere che li appanfi delli sciocchi
 “l'avrebbero resa vana, e che la
 “vanità l'avria poi fatta pre-
 “cipitare. Lo vedo adesso, e
 “mo

“vous écrivis à cette occa-
 “sion, vous recommandant
 “sérieusement de ne point
 “trahir ma confiance, afin
 “que ceux qui blâmèrent
 “mon choix, certainement
 “parcequ'ils vous connois-
 “soient mieux, n' eussent
 “cause de m'insulter pour
 “cela. Je vous priai de prê-
 “cher Jésus-Christ crucifié,
 “et non vos opinions; ou de
 “prêcher au moins comme
 “un homme raisonnable et
 “pieux, si vous ne pouviez
 “pas le faire avec ferveur et
 “zèle.

“Je vous proteste qu'un
 “des plus grands remords
 “qui me rongent pour plu-
 “sieurs erreurs que j'ai com-
 “mis durant mon provincia-
 “lat (et Dieu m'est pour-
 “tant témoin que mes inten-
 “tions ont toujours été bon-
 “nes) c'est de vous avoir
 “nommé prédicateur, confi-
 “ant la conversion des âmes
 “à un homme qui ne pense
 “pas du tout à les convertir,
 “et qui a besoin d'être con-
 “verti lui-même. En vous
 “voyant épris du monde, j'ai
 “taché de vous faire enten-
 “dre que la retraite du cloî-
 “tre, et la solitude du
 “chœur, vous conviendroi-
 “ent mieux. J'ai essayé de
 “vous convaincre que les
 “applaudissemens des fots
 “vous auroient enflé le cœur,
 “et que la vanité vous auroit

“do remediar, pues veo con im-
 “ponderable dolor mio, que aun
 “dentro de la religion no faltan
 “fomentadores de su vanidad, e-
 “logiadores y panegyristas de sus
 “locuras; unos, porque no alcan-
 “zan mas; otros por adulacion;
 “algunos pocos por interes, y la
 “mayor parte porque se dexa
 “llevar de la corriente, y no
 “tiene mas regla que el grito de
 “la muchedumbre.

“pass, and I grieve for it:
 “but cannot remedy it, as
 “to my extreme sorrow I
 “find, that even in the or-
 “der there are not wanting
 “fomenters of your pride,
 “encomiaists and panegyrist
 “of your follies: some be-
 “cause they know no better:
 “some through flattery; a
 “few through interest: but
 “the greatest number are
 “hurried on by the current,
 “as they have no better rule
 “than the cry of the multi-
 “tude.

“Entre estos ultimos cuento à
 “essa pobre juventud, compuesta
 “de colegiales philosophos y theo-
 “logos, que se cria en este con-
 “vento, y à quien es indecible el
 “daño que hace con su mal e-
 “xemplo el padre predicador.
 “Venie aplaudido, celebrado, buf-
 “cado, regalado, y sobrado de
 “religiosas conveniencias: oyen
 “al mismo padre predicador ha-
 “cer ostentacion pueril de ellas,
 “alabar de lo mucho que le fruc-
 “tifica la semilla del Verbum
 “Dei; ponderar la utilidad y la
 “estimacion de su carrera, baci-
 “endo

“Among the last I include
 “these poor young students
 “in philosophy and divinity
 “who are educated in this
 “convent, and to whom it
 “is unspeakable the mischief
 “you do with your bad ex-
 “ample. They see you prais-
 “ed, applauded, sought af-
 “ter, regaled, and overload-
 “ed with friarly convenien-
 “cies; they hear you child-
 “ishly boasting of all this,
 “and of the harvest you reap
 “from the seed of God’s
 “word; they listen when
 “you enumerate the advan-
 “tages and honours that at-
 “tend you in your career,
 “and

“ me ne contristo; ma già non
 “ posso piu averci rimedio, scor-
 “ gendo con indicibile dolore come
 “ anche nella stessa religione non
 “ mancano fomentatori della sua
 “ vanità, nè encumatori e pane-
 “ giristi delle sue mattezze: al-
 “ cuni perchè non aggiungono più
 “ in là; alcuni altri per adulazi-
 “ one; certi pochi per interesse; e
 “ la maggior parte perchè la si
 “ lascia portar via dalla corren-
 “ te, nè ha altra norma se non il
 “ grido della moltitudine.

“ Fra questi ultimi pongo co-
 “ testa povera gioventù, composta
 “ di studenti di filosofia e di teo-
 “ logia, che si educa in questo
 “ convento. E' indicibile il danno
 “ che questi ricevono dal mal e-
 “ sempio del padre predicatore.
 “ Veggono ch' egli è applaudito,
 “ celebrato, cercato, regalato, e
 “ abbondantissimo di comodi reli-
 “ giosi: sentono lo stesso padre
 “ predicatore ostentarne pueril-
 “ mente; lodarsi del molto frutto
 “ prodotto dal seme del Verbum
 “ Dei; dissertare sull' utilità e
 “ la gloria della sua carriera; e
 “ farsi

“ précipité. Je vois que cela
 “ est arrivé, et je m'en afflige;
 “ mais je n'y ai point de re-
 “ mède, d'autant plus que je
 “ vois, non sans la plus cui-
 “ sante douleur, que même
 “ dans ces murs il ne man-
 “ que pas des gens qui fo-
 “ mentent vòtre vanité; des
 “ gens qui approuvent vos
 “ folies, et vous en applau-
 “ dissent: quelques uns parce
 “ qu'ils ne savent pas mieux;
 “ d'autres par flatterie; un
 “ petit nombre par intérêt;
 “ mais la plus grande partie
 “ parcequ'ils se laissent em-
 “ porter au torrent, n'ayant
 “ d'autre règle que le cri de
 “ la multitude.

“ Parmi ces derniers je
 “ compte cette pauvre jeu-
 “ nesse composée d'étudiants
 “ en philosophie et en théo-
 “ logie, qui ont leur éduca-
 “ tion dans ce couvent. Il
 “ est impossible de dire le mal
 “ que vous leur faites par
 “ vòtre mauvais exemple.
 “ Ils vous voyent applaudi,
 “ célébré, courru, plein de
 “ présens, et surchargé de
 “ toutes sortes de douceurs
 “ monacales: ils vous enten-
 “ dent faire ostentation de
 “ tout cela comme un vrai
 “ jeune homme; vous louer
 “ de la moisson que la sé-
 “ mence de la parole de Dieu
 “ vous rapporte; faire remar-
 “ quer les avantages et les
 “ honneurs qui vous suivent
 “ dans

“ *endo chunga y chacota de la de*
 “ *los letores y maestros de la or-*
 “ *den, aquienes trata de pelones,*
 “ *pobres, mendicos, perdidoseros,*
 “ *y camaleones, que se sustentan*
 “ *del ayre de los ergos, y que*
 “ *tienen las navetas tan vacias*
 “ *de chocolate como los cascos lie-*
 “ *nos de questiones impertinentes.*

“ *Que sucede? Que cobran*
 “ *horror al estudio escolastico tan*
 “ *necessario para la inteligencia*
 “ *de los mysterios y los dogmas, y*
 “ *para no decir de unos y de otros*
 “ *tantos disparates como dice el*
 “ *padre predicador: dedicanse à*
 “ *leer libros de sermonarios inu-*
 “ *tiles y disparatados, ò à tras-*
 “ *ladar sermones tan ridiculos,*
 “ *tan insubstanciales, y aun tan*
 “ *perniciosos como los del padre*
 “ *fray Blàs: tomanle à èl mis-*
 “ *mo por modelo, remedandole bas-*
 “ *ta las acciones y los movimien-*
 “ *tos, sin advertir que los que*
 “ *parecen bien quando son natu-*
 “ *rales, se hacen risibles y despre-*
 “ *ciables en el remedo: crianse*
 “ *con esta leche, y salen después*
 “ *à ser la diversion del vulgo, la*
 “ *admiracion de los ignorantes,*
 “ *la risa de los discretos, el do-*
 “ *lor*

“ and when you make a jest
 “ of the lecturers and teach-
 “ ers of the order, whom you
 “ call scrubs, witlings, beg-
 “ gars, alm-askers, and ca-
 “ melions, who feed on the
 “ air of their ergo's, and
 “ whose drawers are as empty
 “ of chocolate, as their pates
 “ are full of impertinent
 “ questions.

“ What is the consequence
 “ of this? That they con-
 “ ceive an horror to all scho-
 “ lastical studies, so necessary
 “ to the intelligence of the
 “ mysteries and the dogmas,
 “ and to keep one from ut-
 “ tering so many absurdities
 “ about both, as are uttered
 “ by yourself: they devote
 “ themselves to the reading
 “ of usefess and extravagant
 “ books of sermons, or to
 “ copy such, as are as ridi-
 “ culous, as unsubstantial,
 “ and even as pernicious as
 “ those of father Blas him-
 “ self. They take you for
 “ their model, they mimick
 “ your very motions and ges-
 “ ticulations, without mind-
 “ ing that what is not un-
 “ dightly when it is natu-
 “ ral, becomes ridiculous and
 “ contemptible when mi-
 “ micked: they feed upon
 “ that milk, and go abroad
 “ at last to be the pastime of
 “ the rabble, the wonder of
 “ the ignorant, the laughter
 “ of

" *farfi beffe e fchernò di quel-*
 " *la per cui vanno i lettori e ma-*
 " *estri dell' ordine, da lui chia-*
 " *mati birbe, poverelli, pitocchi,*
 " *accattapani, e camaleonti che*
 " *si pascono dell' aria degli ergo,*
 " *e che hanno le cassettine tanto*
 " *vuote di cioccolata come i cer-*
 " *velli pieni di quistioni vanif-*
 " *sime.*

" *Che n' avviene? Che con-*
 " *cepiscono orrore allo studio sco-*
 " *lastico, tanto necessario all' in-*
 " *telligenza de' misteri e' de dog-*
 " *mi, onde non isnocciolar poi*
 " *tanti spropositi sì degli uni che*
 " *degli altri, quanti ne snocciola*
 " *il padre predicatore: si dedica-*
 " *no a leggere de' quaresimali inu-*
 " *tili e stravaganti, o a ricopia-*
 " *re prediche tanto ridicole, tan-*
 " *to vuote di sostanza, e anche*
 " *tanto perniciose, quanto quelle*
 " *del padre frà Biagio: pigliano*
 " *lui medesimo per loro modello,*
 " *copiando perfino i suoi gesti e i*
 " *sui moti, senza badare che*
 " *quanto riescono gradevoli quan-*
 " *do sono naturali, tanto diven-*
 " *gono ridicoli e spregevoli quan-*
 " *do si scorgono imitati. Di*
 " *questo latte si nutricano, e se*
 " *ne vanno poi fuori per essere*
 " *il divertimento del volgo, la*
 " *maraviglia degl' ignoranti, lo*
 " *fchernò de' giudiziosi, il do-*
 " *lore*

" *dans vôtre carrière; tour-*
 " *ner en ridicule les lecteurs*
 " *et les maîtres de l'ordre,*
 " *que vous appelez des fa-*
 " *quins, des pauvres, des*
 " *pieds-plats, des gueux, et*
 " *des caméléons qui se nour-*
 " *rissent de l'air des ergos, et*
 " *qui ont leurs tiroirs aussi*
 " *vides de chocolat que leurs*
 " *crânes remplis de questions*
 " *impertinentes.*

" *Que s' ensuit-il de la?*
 " *Qu'ils conçoivent de l'hor-*
 " *reur pour l'étude scolastique*
 " *si nécessaire à l'intelligence*
 " *des mystères et des dog-*
 " *mes, et à nous empêcher*
 " *de dire des uns et des au-*
 " *tres autant de sottises qu'*
 " *en dit le père prédicateur:*
 " *ils s' adonnent à lire des*
 " *livres de sermons non*
 " *moins inutiles qu' extra-*
 " *vagans, ou à en copier d'*
 " *aussi ridicules, d' aussi peu*
 " *substantiels, et même d'*
 " *aussi pernicioeux que ceux*
 " *du père Blaise. Ils vous*
 " *prennent pour leur modé-*
 " *le; ils imitent même vos*
 " *gestes et vos mouvemens,*
 " *sans réfléchir que ce qui*
 " *plaît parce qu'il est naturel,*
 " *devient ridicule et mépri-*
 " *sable dans l'imitation. Ils*
 " *se nourrissent de ce lait, et*
 " *paroissent enfin en public*
 " *pour être le divertisse-*
 " *ment de la canaille, l'é-*
 " *tonnement des ignorans,*
 " *la risée des sages, da dou-*
 " *leur*

" *lor de los piadosos, el descre-*
dito de la orden, y tal vez su
azote y su tormento.

" *Viéndola estamos todos en*
esse pobre, simple, y atolondra-
do de fray Gerundio. Su sen-
cillez por una parte, y el padre
predicador por otra, ambos
concurrén à echarle à perdèr à
tiros largos. Aunque no le
faltan talentos para que con el
tiempo saliese hombre de pro-
vecho, viendo estoy que nos ha
de sonrojar, y que nos ha de
dar que parecer. No hay for-
ma de estudiar una conferencia,
de dedicarse à entender una
question; y mira con horror al
estudio esio'afico, gastando el
tiempo en leer sermones impres-
sos, y en trasladar los manu-
scritos del padre fray Blas.

" *Y esto por que? Por que me*
dicen que no sale de su celda;
que tiene en ella letra abierta
para desayunarse, para me-
render, y para perder tiempo:
que el padre predicador le va
imbuendo en todas su maxi-
mas, basta pegarle tambien sus
aseños y desaseños, no solo con
perjuicio de su buena educacion,
sino en grave detrimento de la
caridad

" of the wise, the sorrow of
 " the tender-hearted, the
 " dishonour of the order,
 " and sometimes the scourge
 " and torment of it:

" We are all actual witnesses
 " of this in the person of this
 " poor, foolish and blunder-
 " ing friar Gerund. His sim-
 " plicity on the one side, and
 " you on the other, are vy-
 " ing to throw him head-
 " long very fast. Though he
 " does not want parts to
 " make him in time good for
 " something, yet I see that
 " he is in the way of mak-
 " ing us ashamed of him,
 " and cut a sad figure: it is
 " not possible to make him
 " study a conference, or ap-
 " ply to understand a ques-
 " tion. He looks with hor-
 " ror on scholastical studies;
 " loses his time in reading
 " printed sermons, or copy-
 " ing the manuscript ones of
 " father Blas.

" And why does he do so?
 " Because, as I am told, he
 " is for ever in your cell, as
 " he has full powers there to
 " eat at will both morning
 " and afternoon, and to mis-
 " pend his time. You in-
 " fuse all your maxims into
 " him, and make him adopt
 " your affections and disaf-
 " fections, not only to the
 " great prejudice of his edu-
 " cation, but in defiance of
 " Christian charity, and to
 " the

"lore de' buoni, il discredito dell'
"ordine, e talvolta il flagello e il
"tormento suo.

"Questo noi tutti lo veggiamo in quel povero, semplice,
"e marzocco di frà Gerundio.
"La sua meschinità dall' un lato,
"e il padre predicatore dall' altro,
"tutti a due combinano a rovinarlo di buon trotto. Abbenchè non gli manchino talenti
"onde riuscire col tempo un uomo da qualcosa, sto veggendo che
"ne riuscirà di vergogna, e che ne farà un tratto fare cattiva
"figura. Non v' è modo e' voglia studiare una conferenza,
"e dedicarsi a intendere una questione. Egli mira con orrore lo studio scolastico, perdendo il tempo a leggere prediche stampate, o a ricopiare i manoscritti del padre frà Biagio.

"E perchè questo? Perchè mi dicono che non esce mai della sua cella; che quivi ha carta bianca per far collezione, per far merenda, e per buttar via il suo tempo: che il padre predicatore lo va imbevendo di tutte le sue massime, e che gli fa perfino adottare i suoi affetti e le sue antipatie, non solo con pregiudizio della sua buona educazione, ma eziandio con grave
"detrimento

"leur des bons, le deshonneur de l'ordre et quelque-
"fois son fléau et son tourment.

"Tout ceci nous le voyons dans la personne de ce pauvre, niais, et hétébété frère Géronde. Sa simplicité d'un côté, et le père prédicateur de l'autre, conspirent à le ruiner au plutôt possible. Quoiqu'il ne manque pas d'un certain talent, qui le rendroit avec le tems de quelque utilité, je vois qu'il nous deshonorera, et nous fera faire une triste figure. Il n'y a pas moyen qu'il étudie une conférence, ou qu'il s'applique à entendre une question. Il a de l'horreur pour l'étude scholastique, et perd son tems à lire des sermons imprimés, ou à copier les manuscrits du père Blaïse.

"Et pourquoi cela? Parceque, à ce qu'on me dit, il ne sort jamais de votre cellule, où il a plein pouvoir de déjeuner, de goûter, et de perdre son tems. Le père prédicateur l'imbebe de toutes ses maximes; lui fait même adopter toutes ses amitiés et toutes ses haines, non seulement au grand préjudice de son éducation, mais encore contre les préceptes de la charité,

"caridad y de la union frater-
"nal y religiosa.

"Por tanto, padre mio, si el
"amor de nuestra madre la reli-
"gion le debe algo; si tiene al-
"gun zel por la salvacion de las
"almas que Jeshu-Cristo redimió
"con su preciosa sangre; si su
"misma estimacion solida y ver-
"dadera le merece algun cariño,
"ruegole por la misma precio-
"sísima sangre de Jeshu que mude
"de conducta.

"Sea mas noble, mas cbris-
"tiano, y mas religioso el fin de
"sus sermones, y será muy otra
"su disposicion: predique à Cbris-
"to crucificado, y no se predique
"à si mismo; y à buen seguro
"que no pondrá tanto cuydado en
"el afectado aliño de su persona:
"no busque otro interés que el de
"las almas, da mihi animas,
"cætera tolle tibi; y yo le fio
"que predicará de otra manera:
"no solicite aplausos, sino con-
"versiones, y tenga por cierto
"que no solo logrará las conver-
"siones que desea, sino los aplau-
"sos que no solicita, y estos de
"orden

"the greatest detriment of
"our fraternal and religious
"union.

"Therefore, my good fa-
"ther, if you profess any fi-
"lial duty to your order; if
"you have any zeal for the
"salvation of souls, that Je-
"sus Christ redeemed with
"his most precious blood;
"if you have at heart your
"own solid and true repu-
"tation, I intreat you for
"the sake of that same most
"precious blood of Jeshu,
"that you change your con-
"duct.

"Propose to yourself in
"your sermons an end more
"noble, more christian, and
"more religious, and your
"disposition will prove quite
"another: preach Jeshu Christ
"upon the cross; forbear to
"preach up your own self; and
"I am sure you shall be less
"anxious about the affected
"setting off of your own fi-
"gure: mind no other inte-
"rest but that of souls, da
"mibi animas, cætera tolle tibi,
"and I am pledge for you,
"that you shall preach much
"better: do not solicit ap-
"plause, but conversions;
"and be sure you shall not
"only obtain whatever con-
"versions you wish for, but
"likewise the applause you
"solicit not, and of a kind
"much

“ detrimento della carità e dell’
 “ unione fraterna e religiosa.

“ *Pertanto, padre mio, se l’
 “ amore che la religione di cui
 “ som figli merita qualcosa; se
 “ nutre alcun zelo per la salute
 “ dell’ anime redente dal sangue
 “ preziosissimo di Gesù Cristo;
 “ se la sua propria solida e vera
 “ riputazione le sia nulla a cuore,
 “ io la scongiuro per quello stesso
 “ preziosissimo sangue di Gesù a
 “ cangiare di condotta.*

“ *Sia più nobile, più cristiano,
 “ e più religioso lo scopo delle di
 “ lei prediche, e vedrà che il suo
 “ cuore si disporrà in altra guisa.
 “ Predichi Cristo crocifisso, non se
 “ medesimo; e mi faccio sicuro che
 “ non sarà tanto sollecito nell’ ab-
 “ bellarsi la persona. Non ponga
 “ la mira ad altro interesse che a
 “ quel dell’ anime, da mihi a-
 “ nimas, cætera tolle tibi;
 “ ed io le sono mallevadore che
 “ predicherà in un’ altra foggia.
 “ Non vada in busca d’applausi,
 “ ma di conversioni; e tenga per
 “ certo, che otterrà non soltanto
 “ le conversioni che desidera, ma
 “ eziandio li applausi che non sol-
 “ lecitati; e questi di molto maggior
 “ sostanza*

“ rité, et au grand détri-
 “ ment de l’union fraternelle
 “ et religieuse.

“ Si pourtant, mon cher
 “ père, vous vous croyez dé-
 “ biteur de quelque chose à
 “ la religion qui vous sert de
 “ mère; si vous avez quel-
 “ que zèle pour le salut des
 “ âmes rachetées par le sang
 “ très-précieux de nôtre sei-
 “ gneur Jésus Christ; si mê-
 “ me une réputation solide
 “ et vraie vous tient aucu-
 “ nement au coeur, je vous
 “ supplie, pour l’amour de
 “ ce même sang très-précieux
 “ de Jésus, à changer de con-
 “ duite.

“ Proposez-vous dans vos
 “ sermons un but plus noble,
 “ plus chrétien, et plus ré-
 “ ligieux, et vôtre disposition
 “ en deviendra meilleure de
 “ beaucoup. Prêchez Jésus
 “ Christ crucifié; ne vous pré-
 “ chez point vous même; et
 “ soyez sur que vous n’ au-
 “ rez plus de ces soins affec-
 “ tés de paroître avantageuse-
 “ ment. N’ayez d’autre in-
 “ têt en vue que celui des
 “ âmes, da mihi animas, cætera
 “ tolle tibi, et je vous suis ga-
 “ rand que vous prêcherez
 “ d’une autre manière. Ne
 “ sollicitiez point des ap-
 “ plaudissemens, mais des
 “ conversions, et soyez cer-
 “ tain que vous obtiendrez
 “ non seulement telles con-
 “ versions que vous souhai-
 “ terez,

"orden muy superior al aura po
 "pular y vana que aora le ar-
 "rebata tanto. Sobre todo le
 "encargo, le ruego, le suplico,
 "que quando no boga caso de lo
 "que le digo, y se obstine en se-
 "guir el erraco rumbo que ha
 "comenzado, à lo menos no dog-
 "matice, no boga escuela tan
 "perniciosa, no quiera imitar
 "aquel dragon que con la cola
 "arrastrò tràs de sì la tercera
 "parte de las estrellas.

"much superior to that po-
 "pular and vain approba-
 "tion, which you run so
 "greedily after. Above all,
 "I recommend to you, I beg
 "and intreat of you, in case
 "you set at nought what I
 "have now been saying, and,
 "as you began, you conti-
 "nue obstinately to go on in
 "the wrong road, that at
 "least you dogmatize not;
 "that you open not so per-
 "nicious a school; and that
 "you do not try to imitate
 "the dragon, which with his
 "tail drew after himself the
 "third part of the stars.

"Estremízcale aquel vœ! tan
 "espantoso contra los que escan-
 "dalizan à los pequenuelos, y no
 "trate de vejez, de impertinen-
 "cia, de prolixidad, y de mala
 "condicion de los muchos años
 "esta paternal, caritativa, y
 "reservada advertencia que le
 "bago; sino mire'a como la mayor
 "prueba del verdadero amor que
 "le professo."

Sin cespitar esuzo oyendo fray
 Blàs el sermon que le espetò el re-
 verendo padre ex provincial, y à
 piè firme sufriò la carga serrada
 que le disparò con una contenen-
 cia tal, que qualquiera se persuadiria
 que

"Tremble at that fright-
 "ful vœ! pronounced against
 "those, who give scandal to
 "little minds; and call me
 "not an old, impertinent,
 "prolix, and foolish do-
 "tard for this paternal,
 "charitable, and private ex-
 "hortation; but look upon
 "it as the greatest proof I
 "could give you of the true
 "affection I have for you."

Friar Blas listened motion-
 less to the sermon that the
 reverend ex-provincial made
 him, and received in such a
 stock-still attitude the ter-
 rible volley discharged at
 him, that any body would
 have

"sustanza che non è quell' aura
 "popolare e vana, di cui al pre-
 "sente è tanto bramoso. Sopra
 "tutto le raccomando, la prego,
 "la supplico, che quando non
 "faccia caso di quanto le dico, e
 "quando, voglia pur ostinarsi a
 "tirare innanzi per quella mede-
 "sima storta via, per cui ha co-
 "minciato, di non almeno dom-
 "matizzare; di non aprire una
 "scuola tanto pernicioso, e di non
 "cercare a imitare quel dragone,
 "che con la coda si strasciò
 "dietro la terza parte delle
 "stelle.

"Tremi di quel vœ! sì spa-
 "ventevole, pronunciato contra
 "quelli che scandolezzano i pic-
 "cini, e non tratti di vecchiez-
 "za, d' impertinenza, di pro-
 "lissità, e di mala condizione
 "degli anni avanzati, questa
 "mia paterna, caritatevole, e pri-
 "vata ammonizione; ma la guar-
 "di anzi come la prova maggiore
 "di quell' affetto che le professo.

Fra B'agio si stette senza pur
 parlare ascoltando il sermone che
 gli ficcò in corpo il reverendo es-
 provinciale, e sostenne di piè fer-
 mo la ferrata sa'va che quello gli
 sparò con un contegno tal', che
 ognuno si sarebbe persuaso del suo
 essere

"terez, mais même les ap-
 "plaudissemens que vous ne
 "chercherez pas; et ceux-ci
 "feront d'une sorte bien su-
 "périeure à cette approbation
 "populaire et vaine que vous
 "convoitez si fortement. Sur
 "toutes choses je vous re-
 "commande, je vous prie,
 "je vous supplie, au cas que
 "vous ne vouliez prendre
 "garde à ce que je viens de
 "vous dire, et que vous pen-
 "siez continuer obstinément
 "dans vôtre chemin tortu,
 "de ne point dogmatiser au
 "moins; de ne point ou-
 "vrir une école si perni-
 "cieuse; et de ne point cher-
 "cher à imiter le dragon, qui
 "de la queue traina après soi
 "la troisième partie des é-
 "toiles.

"Tremblez de ce terrible
 "vœ! prononcé contre ceux
 "qui scandalisent les petits,
 "et ne traitez point de vieil-
 "lesse, d' impertinence, de
 "prolixité, et de radotage
 "cette exhortation paternel-
 "le, charitable, et privée;
 "mais regardez-la comme la
 "plus grande preuve de mon
 "amitié pour vous.

Frère Blaise écouta sans
 branler tout le sermon du ré-
 vérend ex-provincial, et sou-
 tint de pied ferme une dé-
 charge aussi ferrée avec tant
 de sérénité, que qui que ce
 soit l'auroit cru convaincu,
 et

que quedaba convencido, y trocado ya en otro hombre. Porque dice la leyenda de la orden, que le oyó con semblante sereno, con los ojos bajos, con las manos de baxo del escapulario, con el cuerpo algo inclinado ácia adelante, en postura humilde, aplicando un poco el oído izquierdo como para no perder syllaba, sin estornudar, sin escupir, y aun sin sacar la caja, ni tomar un polvo de tabaco en todo el tiempo que duró la mission.

Yá el buen padre ex-provincial se aplaudía interiormente á si mismo de aquella feliz conquista: yá tenía por mil veces dicha la hora, en que se havia determinado á hablarle con tanta resolucion y claridad: yá estaba para echarle los brazos al cuello. dándole mil parabienes de que finalmente huviesse abierto los ojos á la luz de la razon; quando vió que el bueno del predicador levantó los ojos, le miró con serenidad, sacó las manos debaxo del escapulario, reclinó el codo derecho sobre el brazo de la silla, refregóse la barba; echó después mano á la manga, sacó la caja, dió dos golpes pausados sobre la tapa; abrióla,

como

have thought he was now convinced, and already changed to another man. The legend of the order says, that he heard him with a serene countenance, his eyes downcast, his hands under the scapulary, his body somewhat leaning forwards, in an humble posture, the left ear a little turned as if he had wanted not to lose a syllable, without sneezing, without spitting, and even without once puffing out his box and taking a pinch, during the whole time that the preaching lasted.

Already the good father ex-provincial was internally applauding himself for that happy conquest: blessed already a thousand times the hour, in which he had determined to speak to him with such openness and resolution; and was already on the point to throw his arms about his neck, and congratulate him a thousand times on his having at last opened his eyes to the light of reason, when he saw that the friar raised his face, looked at him serenely, took his hands from under the scapulary, leaned a little with his right elbow on the arm of his chair, rubbed his chin; then thrust his hand into his sleeve, pulled out the box, gave two small taps on the

essere convinto, e già mutato in un altr' uomo; perchè dice la leggenda dell' ordine, che l'udì con viso sereno, con li occhi bassi, colle mani sotto lo scapulario, col corpo un po' pendente davanti, in una postura umile, volgendo alquanto l'orecchio manco quasi per non ne perder sillaba, senza sternutare, senza sputare, e anche senza pur cavare la scatola e pigliare una presa di tabacco, in tutto il tempo che durò la missione.

Già il buon padre es-provinciale s'applaudiva interiormente di tanto avventurosa conquista: già teneva per mille volte felice l'ora, in cui s'era determinato di parlargli così risoluto e chiaro: già stava per buttargli le braccia al collo, e per dargli mille mirallegri del suo avere finalmente aperti li occhi alla luce della ragione; quando vide il predicatore alzare i fuoi, guardarlo serenamente, togliere le mani di sotto lo scapulario, piegare il gomito destro sul braccio della seggiola, fregarfi il mento. Mettendo quindi la mano dentro la manica, ne trasse la scatola, diede con pausa due colpettini sul coperchio d'essa; l'aprì; pigliò una presa; e guardando

et déjà devenu tout un autre homme: car la légende du couvent dit, qu'il éconta d'un visage très tranquille, les yeux bas, ses mains dessous le scapulaire, le corps un peu penché en avant, dans une posture fort humble, l'oreille gauche un peu tournée comme s'il eut voulu n'en pas perdre une syllabe, sans éternuer, sans cracher; même sans tirer une fois seule sa tabatière, et sans prendre une prise de tabac, durant tout le tems que dura cette mission.

Déjà le bon ex-provincial s'applaudissoit intérieurement de cette heureuse conquête, et bénissoit déjà l'heure dans la quelle il s'étoit déterminé de lui parler avec tant de resolution et de franchise: il étoit même déjà sur le point de lui jeter les bras au col, et de le féliciter mille fois sur ce qu'il avoit enfin ouvert les yeux à la lumière de la raison, lorsqu'il il vit que le prédicateur leva le visage, le regarda avec douceur, tira ses mains de dessous le scapulaire, s'appuya un peu du coude droit sur le bras de sa chaise, frotta son menton; puis fourra sa main dans sa manche, et en tira la tabatière; donna deux petits coups dessus; l'ouvrit, et prit une prise. Cella

tomò un po'vo; y encàrando el ex-provincial, le dixo muy repesado: acabò yà vuestra paternidad? Sì, yà acabè. Pues, padre nuestro, oygame vuestra paternidad esse cuenio.

“ Assistia un loco al sermon del juicio universal que se predicaba en cierta mission. Estuvo verdaderamente fervoroso y apostolico el zeloso missionero, y dexò tan aturdido el auditorio, que aun después de acabado el sermon por un rato ninguno se rebullia. Aprovechose el loco de aquel compungido silencio, y levantando la voz decompasadamente, dixo: Señores, todo esso que nos acaba de predicar el padre missionero de juicio, juicio, y juicio, fin duda que debe de ser así. Pero nondum venit hora mea, y yo llevo la contraria con el doctissimo Barradas.”

Vea vuestra paternidad si manda algo para Cevico de la Torre, porque yo parto à mañana; y sin esperar à mas razones se levantò de la silla, tomò la puerta, y se fuè à su celda.

DES-

lid of it, opened it, and took a pinch. This done he looked the ex-provincial full in the face, and asked him in a very soft tone: has your paternity done? Yes, I have. Then, my good father, let me tell your paternity a story.

“ A madman was listening to a sermon on the last judgment preached on occasion of a certain mission. The missionary, who was really full of zeal, and most apostolically warm, stunned his audience in such a manner, that even when he had done, no body for a while stirred from their places. The madman availed himself of that interval of silence and compunction, and speaking very loud, said: Gentlemen, all this that the father missionary has now told us about the last judgment, must certainly be right: yet, nondum venit hora mea, and I am for the contrary opinion along with the most learned Barradas.”

See, reverend father, if I can be of service at Cevico de las Torres, where I shall go to-morrow-morning: and without waiting for any further reasons, he got up from his chair, opened the door, and went away to his cell.

dando in faccia l'es-provinciale, gli disse con molto riposata voce: Ha vostra paternità terminato? Ho terminato, sì. Dunque, padre nostro, ascolti vostra paternità questa novelletta.

*“ Un pazzo stava ascoltando
“ la predica del giudizio uni-
“ versale che si faceva in una
“ certa missione. Lo zelante mis-
“ sionario si mostrò veramente
“ fervoroso e apostolico, e lasciò
“ tanto sbalordita l'udienza, che
“ anche dopo terminata la predi-
“ ca, per un poco nessuno fece
“ motto. S'appropriò il pazzo di
“ quel silenzio derivante da com-
“ punzione, ed alzando la voce
“ scompostamente, disse: Signo-
“ ri, tutto questo che ne ha
“ pur ora predicato il padre
“ missionario di giudizio,
“ giudizio, e giudizio, senza
“ dubbio dev' essere com' egli
“ dice: però nondum venit
“ hora mea, ed io tengo dall'
“ opinione contraria col dot-
“ tissimo Barradas.”*

*Veda vostra paternità se co-
manda nulla per Cevico della
Torre, che io parto domattina;
e senza aspettarfi altre ragioni, si
alzò della seggiola, pigliò la por-
ta, e se la fece nella sua cella.*

DES-

la fait, il regarda fixe l'ex-provincial, et lui demanda d'un ton modeste: vôtre paternité a-t-elle achevé? Oui, j'ai achevé. Que vôtre paternité ait donc la bonté d'entendre un petit conte.

*“ Un fou assistoit un jour au
“ sermon du jugement dernier
“ qui se faisoit à l'occasion d'
“ une certaine mission. Le
“ missionnaire tout plein de
“ zèle et de ferveur apostoli-
“ que, étourdit de façon son
“ auditoire, que, quand il eut
“ achevé, personne ne remua
“ pendant quelques momens.
“ Le fou prit ce tems de si-
“ lence et de composition,
“ et cria d'une voix un peu
“ trop forte: Messieurs, tout ce
“ que le père missionnaire vient de
“ nous dire par rapport au juge-
“ ment dernier, doit certaine-
“ ment être comme il le dit.
“ Néanmoins nondum venit hora
“ mea, et quant à moi j'en me
“ range à l'opinion contraire a-
“ vec le très-docte Barradas.”*

Voyez, mon révérend père, si je puis vous être utile à Cévique de la Tour; car je pars demain: et sans attendre des nouvelles raisons il se leva de sa chaise, prit la porte, et s'en fut à sa cellule.

U

DES-

DESCRIPCION de la espantable y jamas imaginada *Aventura de los Molinos de Viento*, sacada del Capitulo ochavo de Don Quixote de la Mancha.

A DESCRIPTION of the dreadful and never-before imagined *Adventure of the Wind-Mills*, taken from the eighth Chapter of Don Quixote de la Mancha.

EN esto descubrieron treynta ò quarenta molinos de viento que hay en aquel campo: y assi como Don Quixote los viò, dixo à su escudero: *La ventura va guiando nuestras cosas mejor de lo que acertamos à desear. Porque vés allí, amigo Sancho Panza, donde se descubren treynta ò poco mas desasorados gigantes, con quien pienso hazer batalla, y quitarles à todos las vidas, con cuyos despojos comenzaremos à enriquecer, que esta es buena guerra, y es gran servicio de Dios quitar tan mala simiente de sobre la faz de la tierra.*

Que gigantes? Dixo Sancho Panza. Aquellos que allí vés, respondió su amo, de los brazos largos, que los suelen tener algunos de casi dos leguas.

Mire vuestra merced, respondió Sancho, que aquellos que allí se parecen no son gigantes, sino molinos de viento, y lo que en ellos parecen brazos, son las aspas, que

THUS discoursing, they perceived some thirty or forty wind-mills that were thereabout; and as soon as Don Quixote espied them, he said to his squire. *Fortune disposes our affairs much better than we ourselves could have desired. Look yonder, friend Sancho Panza, where you may discover somewhat more than thirty monstrous giants, with whom I intend to fight, and take away all their lives. By their spoils we will begin to enrich ourselves; for this is a lawful war, and it is doing God good service to take away so wicked a generation from off the face of the earth.*

What giants? Said Sancho Panza. Those thou seest yonder, answered his master, with those long arms: some of them are wont to have them of almost the length of two leagues.

Have a care, Sir, answered Sancho, that those that appear yonder, are no giants, but wind-mills; and what in them look like arms, are the sails, which whirled about by the

DESCRIZIONE della spaventevole e non mai immaginata Avventura de' Molini a Vento, tratta del Capitolo ottavo di Don Chisciotte della Mancia.

IN questo scopersero trenta o quaranta molini a vento messi quà e là per quel campo; e tosto che Don Chisciotte li scorse, disse al suo scudiero: la fortuna va guidando le faccende nostre meglio assai che non sapremmo fare noi medesimi. Ecco là, caro Sancho Panza, come si mostrano una trentina o poco più di gigantacci, co' quali penso d'appiccar battaglia, e toglier loro le vite. Con le spoglie di quelli noi cominceremo ad arricchirci, poichè questa è guerra giusta; e si fa molto bene il servizio di Dio, togliendo sì mala genia d' in sulla faccia della terra.

Che giganti? Disse Sancho Panza. Cotesti che tu vedi là, rispose il suo signore, che hanno le braccia lunghe: e ve n' ha di quelli che le hanno quasi lunghe due leghe.

Badi vossignaria, rispose Sancho, che cotesti ch' ella vede, non sono altrimenti giganti, ma sono molini a vento; e quelle che in essi pajono braccia, sono le alie, che

DESCRIPTION de l' *Avventure épouvantable et jamais imaginée, des Moulins à Vent, tirée du Chapitre huitième de Don Quichotte de la Manche.*

PENDANT, qu'ils s'entretenoient de la sorte, ils découvrirent trente ou quarante moulins à vent non loin d'eux, et d'abord que Don Quichotte les aperçut; la fortune, dit-il à son écuyer, guide mieux nos affaires que nous ne saurions faire nous mêmes. Regarde-là, mon ami Sancho Panza, cette trentaine, ou environ, de monstrueux géans, que je prétends combattre, et leur ôter la vie. Nous commencerons à nous enrichir par leurs dépouilles; cela est de bonne guerre; et c'est servir Dieu que d'ôter une si maudite engeance de dessus la face de la terre.

Quels géans? Dit Sancho Panza. Ceux que tu vois là, répondit son maître, avec ces grands bras. Il y en a qui les ont de deux lieues de long.

Prenez y garde, répondit Sancho; car ceux que vous voyez là, ne son pas des géans, mais des moulins à vent; et ce que vous paroît des bras, ce sont les ailes que

que bolteadas del viento, hazen andar la piedra del molino.

Bien parece, respondió Don Quixote, que no estás cursado en esto de las aventuras: estos son gigantes, y si tienes miedo quítate de ahí, y ponte en oración en el espacio que yo voy á entrar con ellos en fiera y desigual batalla.

Diziendo esto, dió de espuelas á su cavallo Rozinante, sin atender á las voces que su escudero Sancho le daba, advirtiéndole que sin duda alguna eran molinos de viento, y no gigantes aquellos que iba á acometer.

Pero él iba tan puesto en que eran gigantes, que ni oía las voces de su escudero Sancho, ni echaba de ver, aunque estaba ya bien cerca, lo que eran, antes iba diziendo en voces altas: Non fuyades cobardes y viles criaturas, que un solo cavallero es el que os acomete.

Levantóse en esto un poco de viento, y las grandes aspas comenzaron á moverse; lo qual visto por Don Quixote, dixo: pues aunque movays mas brazos que los del gigante Briareo, me lo aveys de pagar.

En diziendo esto, y encomendandose de todo corazon á su señora Dulcinea, pidiéndole que en tal trance le socorriese, bien cu-

the wind, make the mill-stone go.

One may well see, answered Don Quixote, that thou art not veried in the business of adventures. These are giants: and if thou art afraid, get thyself aside, and keep praying whilst I engage with them in a fierce and unequal combat.

So saying, he clapped spurs to Rozinante, without minding the cries his squire sent after him, assuring him still, that they were wind-mills without doubt, and not giants.

But he was so fully possessed they were giants, that he neither heard the cries of his squire Sancho, nor yet discerned what they were, though already very near them: he went on saying aloud: Fly not, ye cowards and vile caitifs, for it is a single knight that assaults you.

A little wind began now to stir, and the huge sails began to move; which Don Quixote perceiving, he said: Well, though you should move more arms than the giant Briareus, you shall pay for it.

So saying, and recommending himself most devoutly to his lady Dulcinea, beseeching her to succour him

che aggirate dal vento fanno andare la pietra della mœlina.

Ben si vede, rispose Don Chisciotte, che tu se' molto al bujo sul fatto delle avventure. Costoro son giganti; e se tu hai paura, vattene di quì, e mettiti in orazione, intanto ch'io vado a entrar con essi in una fiera e diseguale battaglia.

Dicendo questo die' di sproni al suo cavallo Ronzinante, senza badare alle grida che il suo scudiero metteva, pur avvertendolo che senza il minimo dubbio molini a vento, e non giganti, erano quelli che se n' andava ad assalire.

Tanto però s'era Don Chisciotte fitto nell' idea fossero giganti, che nè udiva le voci dello scudiero Sancio, nè, quantunque già ben presso, distingueva quel che si fossero; ma con alte voci diceva: non fuggite, vili e codarde creature, che un solo cavaliere è quello che se ne viene ad assaltarvi.

Levossi in questo un pochino di vento, e le grandi alie cominciarono a muoversi; il che veduto da Don Chisciotte, disse: movete pur anche assai più braccia, che non n'ebbe il gigante Briareo, che me l'avete a pagare in ogni modo.

Dicendo questo, e raccomandandosi di tutto cuore alla sua signora Dulcinea, pregandola il soccorresse in tanto bisogno, ben coperto
col

le vent fait tourner pour faire marcher la meule.

Il paroît bien, répondit Don Quichotte, que tu n'es guères expert dans l' affaire des aventures. Ceux-ci sont des géans; et si tu as peur, fais-toi d'un coté, et met-toi à prier dieu, pendant que je vais leur livrer un combat sanglant, quoique inégal.

En disant cela, il pique Rossinante, sans égard aux cris de son écuyer Sanche, qui se donnoit au diable pour lui faire entendre que c'étoient des moulins à vent, et non pas des géans.

Mais les moulins étoient tellement des géans pour lui, qu'il n'entendoit seulement pas les cris de son écuyer, ni ne les reconnoissoit pour des moulins, quoiqu'il fut déjà bien près; mais approchant d'eux il leur crioit: ne fuyez pas lâches et viles créatures, puisque c'est un seul chevalier qui entreprend de vous combattre.

Un peu de vent se leva dans cet instant, et ces grandes ailes commençant à se mouvoir; vous avez beau faire, cria-t-il; quand vous renqueriez plus de bras que n'en avoit le géant Briarée, vous me la payerez tout à l'heure.

En disant cela, il se recommande de tout son coeur à sa dame Dulcinée, la priant de le secourir dans un si grand

bierto de su rodela, con la lanza en el ristre, arremetió à todo el galope de Rozinante, y embistiò con el primero molino que estaba delante; y dandole una lanzada en el aspa, la bolvió el viento con tanta furia, que hizo la lanza pedazos, llevandose tras sí al cavallo y al cavallero, que fuè rodando muy mal trecho por el campo.

Acudiò Sancho Panza à socorrerle à todo el correr de su asno; y quando llegó, ballò que no se podía menear, tal fuè el golpe que diò con èl Rozinante.

Válame Dios, dijo Sancho, no le dixeyo à vuestra merced que mirasse bien lo que hazia, que no eran sino molinos de viento? Y no lo podía ignorar, sino quien llevasse otros tales en la cabeza.

Calla, amigo Sancho, respondió Don Quixote, que las cosas de la guerra mas que otras están sujetas à continua mudanza: quanto mas que yo pienso, y es así verdad, que aquel sabio Freston que me robò el aposento, y los libros, ha buélto estos gigantes en molinos,

succour him in so great a danger, being well covered with his buckler, and setting his lance in the rest, he rushed on as fast as Rozinante could gallop, attacked the first mill before him; and running his lance into the sail, the wind whirled it about with so much violence, that it broke the lance to shivers, lifted up both the rider and the horse, and tumbled them over and over on the plain in a very evil plight.

Sancho Panza hastened to his assistance as fast as his ass could carry him; and when he came up to him he found him unable to stir, so violent was the blow, that he and Rozinante had received in the tumble.

God save me, quoth Sancho, did not I warn you to mind what you were doing, for that they were nothing but wind-mills? And no body could ever have mistaken them, but one who had the like in his head.

Peace, friend Sancho, answered Don Quixote; for matters of war are, of all others, most subject to continual changes. Now I verily believe, and it is certainly so, that the sage Freston, who stole my books out of my apartment, has metamorphosed these giants into wind-mills,

col suo broccchiere, e con la lancia in resta, assaltò, galoppando ferocemente su Ronzinante; ed investì il primo molino che gli si parò dinanzi; e dando una lanciaata nell' alia, il vento la volse con tanta furia, che gli ruppe la lancia in pezzi, ed alzò il cavallo e il cavaliere in modo, ch'è fu sbattuto rotoloni sul prato molto mal concio.

Accorse in suo ajuto a tutto corso del suo miccio il buon Sancio Panza, e giungendo presso, trovò che non si poteva più muovere, tale fu la botta che Ronzinante diede giù con essa.

Vagliami Dio, disse Sancio, non lo dissi io a voſſignoria, che badasse bene a quel che faceva; che quelli non erano se non molini a vento? Nè poteva questo ignorarsi, suorchè da chi non s'ha se non molini a vento nella testa.

Taci, amico Sancio, rispose Don Chisciotte, che le cose della guerra più che non l'alire, sono soggette a continue vicissitudini. Io penso adesso ed è sicuramente così, che il savio Frestone, il quale mi rubò l'appartamento e i libri, ha trasformati cotesti giganti in
molini,

grand péril; et bien couvert de son écu, et la lance en ar-rêt, il court de toute la force de Ronfinante contre le plus proche des moulins, et rencontre une des ailes; de sorte que le vent donnant alors de grande furie, l'aile en tournant emporte la lance; la met en pièces; et jettant le chevalier et le cheval par terre, les fait rouler au loin, et en très mauvais état.

Sancho accourût promptement au grand trot de son âne, et trouva en arrivant que son maître ne pouvoit se remuer, tant la chute étoit lourde qu'il avoit donné avec Ronfinante.

Dieu me soit en aide, dit Sancho: ne vous disois je pas bien que vous prissiez garde à ce que vous alliciez faire, et que c' étoient des moulins à vent? Et qui en pouvoit douter, à moins que d'en avoir d'autres dans la tête?

Tais-toi, mon ami Sancho, repondit Don Quichotte. Le métier de la guerre, plus que tout autre, est sujet à des vicissitudes. A' present je crois, et surement je ne me trompe point, que le sage Freston, l'enchanteur qui a volé mon appartement et mes livres, a changé ces géans en moulins,

molinos, por quitarme la gloria de su vencimiento; tal es la enemistad que me tiene: mas al cabo al cabo han de poder poco sus malas artes contra la bondad de mi espada.

Dios lo haga como puede, respondió Sancho Panza, y ayudándole à levantar, tornò à subir sobre Rozinante que medio despalado estaba: y hablando en la passada aventura; siguieron el camino del puerto Lapice, porque allí, dexia Don Quixote, que no era possible dexar de ballarse muchas y diversas aventuras, por ser lugar muy passagero, sino que iba muy pesareso por averle faltado la lanza; y diciendolo à su escudero, le dixo :

Yo me acuerdo aver leído que un cavallero Español, llamado Diego Perez de Vargas, aviendosele en una batalla roto la espada, desgajò de una enzina un pesado ramo ò tronco, y con él hizo tales cosas aquel dia, y machacò tantos Moros, que le quedò por sobrenombre Macbucà. Hete dicho esto, porque de la primera enzina o roble que se me depare, pienso desgajar otro tronco, tal y tan bueno como aquèl; que me imagino y pienso hazer con él tales hazañas, que tu te tengas por bien

mills, on purpose to deprive me of the glory of vanquishing them, so great is the enmity he bears me. However, let him do his worst, his wicked arts will avail but little against the goodness of my sword.

God grant it, as he can, answered Sancho Panza; and helping him to rise, mounted him again on Rozinante, who was half shoulder-flipped; and discoursing of the fresh adventure, they kept the road that leads to the pass of Lapice; because there, Don Quixotè said, they could not fail to meet with many and various adventures, it being a great thoroughfare; yet he went on very melancholy for want of his lance; and, speaking of it to his squire, he said:

I remember to have read, that a certain Spanish knight, called Diego Pérez de Vargas, having broken his sword in fight, tore off a huge branch or limb from an oak, and performed such wonders with it that day, and knocked down so many Moors, that he was ever after surnamed the Knocker. I tell thee this, because from the first oak we meet, I mean to tear a large and good limb and I think and resolve to perform such feats with it, that thou shalt deem thyself most

molini, per privarmi dall' avere della vittoria; sì grande è la nimizia che mi ha addosso: alla fin sue però, poco banno a valere le sue male arti contro la bontà della mia spada.

Dio lo faccia come il può fare, rispose Sancho Panza, e aiutandolo ad alzarsi, lo ripose sul suo Rossinante, che se ne stava mezzo spallato; e cianciando della passata avventura, continuarono il lor cammino verso il passo di Lapice, che colà, diceva Don Chisciotte, non era possibile non s'abbastessero in molte e brane avventure, per essere luogo di molto passaggio: se n'andava egli tuttavia molto dolente per essergli mancata la lancia; e dicendelo al suo scudiero, gli soggiunse.

Io mi ricordo aver letto come un cavaliere Spagnuolo, chiamato Diego Perez de Varga, essendo glisi rotta la spada in una battaglia, spiccò da un cerro un graxo ramo, o trancio, e fece con quello tali cose in quel dì, e mazzicò tanti Mori, che gliene rimase il soprannome di Mazzicone. Io i'bo detto questo, perchè del primo cerro, o della prima quercia che mi si parì dinanzi, penso spiccare un ramo tanto grande e buono come quello; e m'immagino e penso far con esso tali fatti, che tu ti abbia

monlins, pour m'ôter la gloire de les avoir vaincus, tant il est mon ennemi. Mais à la fin, il faudra-t-il, que son inique savoir cède à la bonté de mon épée.

Dieu le veuille, comme il le peut, répondit Sancho Panza; et lui aidant à se lever, il fit tant qu'il le monta sur Rossinante, qui étoit à demi epaulé; et s'entretenant de cette aventure, il prirent le chemin du pas de Lapice, parce qu'il n'étoit pas possible, disoit Don Quichotte, qu'étant un chemin fort passant, il n'y trouvassent bien des aventures. Mais il avoit un regret extrême d'avoir perdu sa lance; et le témoignant à son écuyer:

Je me souviens, dit il, d'avoir lu, qu'un chevalier Espagnol, appelé Diego Perez de Vargas, ayant rompu sa lance dans un combat, arracha une grosse branche d'un chêne, et fit de telles merveilles avec cette arme ce jour-là, et écrasa la tête à tant de Mores, que le surnom d'Ecraseur lui en demeura. Je te dis cela, continua-t-il, parce que je prétens arracher du premier chêne que je trouverai, une branche aussi grosse et aussi forte que je m'immagine celle-là, et je pense et me

bien afortunado de aver merecido venir à verlas, y à ser testigo de cosas que à penas podran ser creídas.

A la mano de Dios, dixo Sancho, yo lo creo todo así, como vuestra merced lo dize; pero enderecese un poco, que parece que và de medio lado, y debe ser del moliemento de la caída.

Así es la verdad, respondió Don Quixote, y si no me queixo del dolor, es porque no es dado à los cavalleros andantes queixarse de berida alguna, aunque se le salgan las tripas por ella.

Si esso es así, no tengo yo que replicar, respondió Sancho; pero sabe Dios si yo me bolgara que vuestra merced se queixara quando alguna cosa le doliera. De mí sé dezir, que me hè de queixar del mas pequeño dolor que tenga, si ya no se entiende tambien con los escuderos de los cavalleros andantes esso del no queixarse.

No se dexò de reir Don Quixote de la simplicidad de su escudero, y así le declaró que podía muy bien queixarse como y quando quisiese, sin gana à cen ella, que basta entonces

most fortunate in meriting to behold them, and to be an eye-witness of things that will scarcely ever be believed.

God blefs me, said Sancho; I believe that all your worship says, is as you say it. But, pray, set yourself upright in your saddle, for you seem to lean too much on one side, perhaps because of some hurt received in the fall.

True, answered Don Quixote, and if I do not complain of the pain, it is because knights-errant are not allowed to complain of any wound whatever, though their guts came out at it.

If this is the case I have nothing to say to it, answered Sancho: but God knows I should be glad your worship would complain when you feel any pain. As to myself, I must say it, that I intend to complain of the smallest hurt I ever get, if the laws of not complaining does not reach the squires as well as the knights.

Don Quixote could not help smiling at the simplicity of his squire, and gave him full power to complain as much and as often as he chose, and whether he had cause or no, for, as yet he had read

abbia per molto fortunato d'aver meritato di venirli a vedere, ed essere testimonio di cose, che a malapena potranno essere credute.

Sia colla buonora, disse Sancio: io credo che ogni cosa sia come voſſignoria la dice: però ſi dirizzi un poco in ſella, che mi pare vada un pochino a ſchimbescio, forse per cagione della botta avuta nel caſcare.

Dici il vero, riſpoſe Don Chisiotte; e ſe non mi lagno della mia doglia, gli è perche non è permeſſo a' cavalieri erranti lagnarſi d' alcuna ferita, quand' anche n' uſciſſero loro le budella.

Quando la coſa ſia coſì, io non ci ho che dire, riſpoſe Sancio. Però lo ſa Dio che mi piacerebbe la ſignoria voſtra voſſe lagnarſi ſempre che ſente dolerſi alcuna coſa. Di me ſteſſo io ſo, ch'io mi voglio lagnare del più piccolo dolore ch'io ſentirò, quando la legge del non lagnarſi ſ' intenda che non abbracci gli ſcudieri, egualmente che i cavalieri erranti.

Non potette non riderſi Don Chisiotte della ſemplicità del ſuo ſcudiero, e gli dichiarò che aveva libertà di lagnarſi come e quando voſſe, o n'aveſſe voglia, o non l'aveſſe; non avendo per anco letto

ſino

flatte de faire de tels fait d'armes avec cette branche, que tu te croiras trop heureux d'avoir mérité de les voir, et d'être témoin d'actions ſi grandes, qu'on aura de la peine à les croire.

Dieu me ſoit en aide, dit Sancho: je crois que tout ce que vous dites eſt exactement vrai. Mais, monsieur, redreſſez-vous un peu ſur la ſelle, car vous allez tout de travers, à cauſe peutêtre que vous êtes froiſſé de vôte chute.

Tu diſ vrai, repondit Don Quichotte, et ſi je ne me plains point, c'eſt qu'il n'eſt pas permis aux chevaliers errans de ſe plaindre, quand même les boyaux leur ſortiroient du ventre.

Si cela eſt, je n'ai rien à dire, repartit Sancho; mais Dieu fait ſi je ne ferois pas bien-aïſe que vous vous plainſſiez un petit quand vous avez du mal. En mon particulier je veux vous dire, que je compte me plaindre de la plus petite douleur, à moins que cela ne ſoit deſſendu aux écuyers errans auſſi bien qu'à leurs maîtres.

Don Quichotte ne laïſſa pas de rire de la ſimplicité de ſon écuyer, et lui déclara qu'il pouvoit ſe plaindre tant qu'il voudroit, qu'il en eut ſujet, ou non; n'ayant juſqu' alors rien lu de con-

ces *no havia leido coisa em contraditório em la orden de cavalleria.*

Dixale Sancho, que mirasse que era hora de comer. Respondele su amo, que por entõces no le havia menester; que comiesse el quando se le ahiessasse.

Con esta licencia se acomodó Sancho lo mejor que pudo sobre su jumento, y sacando de las alforjas lo que en ellas havia puesto, iba caminando y comiendo detrás de su amo muy de espacio, y de quando en quando empinaba la bota con tanto gusto, que le pudiera embidiar el más regalado bodegonero de Malaga: y entanto que el iba de aquella manera menudeando tragos, no se le ator- daba de ninguna promessa que su amo le huviesse hecho, ni tenia por ningún trabajo, sino por mucho descanso, andar buscando las aventuras, por peligrosas que fuesen.

read nothing to the contrary in the laws of chivalry.

Sancho made a motion, that it was dinner-time; but his master said that for the present he had no stomach; but that he might eat whenever he had a mind.

With this permission, Sancho adjusted himself the best he could upon his ass, and taking out the provisions which he had put in his leather bags, he jogged on behind his master eating and lifting up the borracho with such relish, as would have raised envy even in the best fed victualler of Malaga; and going thus on, repeatedly tasting the wine, never troubled his mind with any promise made him by his master, nor ever thought it a hardship, but rather a recreation, to go in quest of adventures, though ever so perilous.

fitto allora ch'è vi forse cosa in contrario nell'ordine della cavalleria.

Sancho gli disse, che badasse com'egli era l'ora del mangiare. Risposegli il padrone, che per allora non n'aveva mestiero, e che mangiasse egli a posta sua.

Con questa permissione s'accordò Sancho il meglio che seppe sul suo giumento, e cavando delle valigette quello che in esse aveva riposto, se n'iva camminando e mangiando molto a bell'agio dietro al padrone; mettendosi di quando in quando la borraccina a bocca con tanto sapore, da metter invidia al tavernajo il me' pasciuto che s'ubbia Malaga; e andando in quel modo spesseggiando con l'alzate di gomito, non si ricordava più punto d'alcuna delle promesse fattegli dal signor suo, nè riputava l'andar buscando avventure, per quanto arrischiato potesser essere, fosse cosa di travaglio, che anzi se le recava à comodo grandissimo.

traire à cela dans les livres de chevalerie.

Sancho lui dit de prendre garde qu'il étoit tems de dîner, et son maître lui répondit qu'il n'en avoit pas encore besoin; mais que pour lui il pouvoit manger s'il en avoit envie.

Avec cette permission Sancho s'accomoda le mieux qu'il pût sur son âne, et tirant du bissac les provisions qu'il y avoit mis, s'en alloit mangeant derrière son maître tout doucement, et haussant de tems en tems la borrhache avec tant de plaisir, qu'il n'y a point de gros cabaretier à Malaga, à qui il n'eut donné de l'envie. Pendant qu'il alloit ainsi, avalant toujours quelque gorgée, il ne se souvenoit plus d'aucune des promesses que son maître lui avoit faites, et bien loin de trouver, le métier rude, il ne s'imaginoit que du plaisir à chercher les aventures, quelques périlleuses qu'elles fussent.

RAGIO-

Dit.

DISCURSO de la Pastora Marcela; sacado del Libro de Don Quixote.

QUERIENDO Vivaldo leer otro papel de los que havia reservado del fuego, lo estrovò una maravillosa vision (que tal parecia ella) que improvisamente se les ofreciò à los ojos: y fuè, che por cima de la Peña donde se cavaba la sepultura, pareciò la pastora Marcela tan hermosa, que passaba à su fama su hermosura.

Los que basta entonces no la havian visto, la miraban con admiracion y silencio, y los que estaban acostumbrados à verla, no quedaron menos suspensos que los que nunca la havian visto.

Mas à penas la buvo, visto Ambrosio, quando con muestras de animo indignado le dixo: vienes à ver por ventura, o fiero basilisco destas montañas, si con tu presencia vierten sangre las beridas deste miserable, à quien tu crueldad quitò la vida? O vienes à úsanarte en las crueles bazañas de tu condicion? O à ver desde essa altura, como otro despiadado Nero, el incendio de su abrazada Roma? O à pisar arrogante este

A DISCOURSE made by the Shepberdess Marcela; from Don Quixote.

AS Vivaldo was going to read another of the papers that he had saved from the fire, a wonderful vision (for such it seemed) interrupted him, which on a sudden presented itself to their eyes. This was, that on the top of the rock, by which they were digging the grave, appeared the shepherdess Marcela, so very beautiful, that her beauty surpassed the very fame of it.

Those that had never seen her before, beheld her with silence and admiration, and those who had been used to see her, were no less struck than those who had never seen her.

But Ambrosio had scarcely espied her, than flaming with indignation he told her: comest thou hither, fierce basilisk of these mountains, to see if the wounds of this unhappy youth, whom thy cruelty has slain, will bleed afresh at thy appearance? Or art thou come to rejoice in the effects of thy barbarity? Or from the top of that rock, to behold, like another Nero, the flames of his burning Rome? Or arrogantly to tram-
ple

RAGIONAMENTO della Pastorella Marcella; tratto dal Don Chisciotte.

VOLENDO Vivaldo leggere un' altra delle carte che aveva sottratte al fuoco, fu interrotto da una visione strana (che tale apparve essere), la quale se gli affacciò di repente agli occhi: e fu, che in vetta della balza, appié di cui si stava cavando la fossa, comparve la pastora Marcella tanto bella in vista, che la bellezza sua vinceva d'assai il rinomo d'essa.

Que' che fino allora non l'avevano veduta, la mirarono con istupore e con silenzio, e que' che erano usi a vederla, non rimasero meno sospesi degli altri che non l'avevano veduta mai.

Ma la scorse appena Ambrogio, che con animo e volto sdegnoso le disse: vieni tu forse a mirare, basilisco fiero di questi monti, se colla tua presenza fai riprovare sangue alle ferite di questo meschino, a cui la crudeltà tua ha tolta la vita? O vieni tu a farti lieta delle triste faccende che tu fai fare? O a vedere di sù cotesta vetta, come un altro spietato Nerone, le fiamme della sua incendiata Roma? O a calpestare
arro-

DISCOURS fait par la Bergère Marcella; tiré du Don Quichotte.

COMME Vivaldo prenoit un autre des papiers qu'il avoit fauvé du feu pour le lire, il en fût empêché par une étonnante apparition: C'est ainsi qu'on peut appeller l'objet, qui se présenta tout d'un coup à leurs yeux. C'étoit la bergère Marcella elle même, qui se fit voir sur le sommet de la roche, au pied de la quelle on creusoit la sépulture; et elle parût si belle, que l'éclat de sa beauté en surpassoit même la renommée.

Ceux qui ne l'avoient jamais vue, la regardèrent en silence et avec admiration; et ceux même qui étoient accoutumés à la voir, n'en étoient pas moins surpris que les autres.

Mais Ambroise l'eut à peine apperçue, qu'il lui dit avec indignation. Viens-tu ici, fier basilic de ces montagnes, pour voir si les playes de ce malheureux, à qui ta cruauté a ôté la vie, verseront du sang en ta présence? Est tu venue te réjouir des effets de ta barbarie? Viens-tu jouir du sommet de ce roc, semblable à un autre Néron, de l'embrasement de sa ville de Rome? Ou viens-tu fouler arrogamment ce

este desdichado cadáver, como la ingrata hija al de su padre Tarquino?

Dinos presta à lo que vienes, o que es aquello de que mas gustas, que por saber yo que los pensamientos de Grisóstomo jamás dexaran de obedecerte en vida, harè que aun el muerto se obedezcan las de todos aquellos que se llamaran sus amigos.

No vengo, Ambrosio, à ninguna cosa de las que has dicho, respondiò Marcela; sino à bolver por mi misma, y à dar à entender, quan fuera de razon van todos aquellos, que de sus penas y de la muerte de Grisóstomo me culpan: y assi ruego à todos los que aqui estais, me estéis atentos, que no será menester mucho tiempo, ni gastar muchas palabras, para persuadir una verdad à los discretos.

Hizome el cielo, segun vosotros dezís, hermosa; y de tal manera, que sin ser poderosas à otra cosa, à que me améis es mueve mi hermosura. Y por el amor que me mostráis, dezís y aun queréis, que esté yo obligada à amaros.

Yo conozco con el natural entendimiento que Dios me ha dado,
que

ple upon this unhappy case, as did the ungrateful daughter that of her father Tarquin?

Tell us quickly the cause of thy coming, and speak out thy pleasure, that I, who know how devoted was Chrysothom to thy will while alive, may, now that he is gone, dispose these to obey thee, who called themselves his friends.

I come for none of the purposes, Ambrosio, that thou hast mentioned, answered Marcela: but only to vindicate my own character, and let those know how wrong they are, who charge me both with their own grief, and with Chrysothom's death. I beg therefore of all present, that you listen with attention, as I need not spend much time, and use many words to convince persons of sense of this truth.

Heaven, as you say, has made me handsome, and to such a degree, as compels you to love me whether you will or no. From this you conclude, and insist upon it, that it is my duty to return your love.

By the help of that small natural sense which God has given

arrogantemente questo sventurato cadavere, come l' ingrata figlia calpestò quello del padre Tarquinio?

Dì sì tosto, a che vieni; dinne quello che t' è più in grado; che sapendo io come i pensieri di Grisostomo non s' allontanarono giammai dall' ubbidirti in vita, così farò che, anche morto lui, ti ubbidiscano i pensieri di tutti quelli che si chiamarono suoi amici.

Io non vengo, Ambrogio, per alcuna delle cose che tu hai dette, rispose Marcella. Vengo solo per me stessa, e per farvi capire quanto fuori di ragione si sieno tutti coloro, che m' incolpano del loro dolore, e della morte di Grisostomo. E così prego voi tutti che qui siete, che mi prestiate bene orecchio, che non farà duopo molto tempo, nè perdere soverchie parole, per persuadere una verità a chi è atto ad intenderla.

Il cielo m'ha fatta bella, come voi altri dite; e bella di modo, che senza poter far a meno, la mia bellezza vi costringe a pormi amore. E per l'amore che mi ponete, voi dite poi, anzi lo pretendete, che io sia in obbligo d'amarvi.

Io con quello intelletto che Dio m'ha dato, capisco molto bene,
che

malheureux cadavre, comme la fille ingratè de Tarquin foula celui de son père?

Apprens-nous d'abord la raison qui t'amène ici, et ce que tu demandes de nous; afin que moi, informé comme je le suis, de la promptitude que Chrysostome eut toujours à t'obéir pendant sa vie, je puisse te faire obéir de même après sa mort par tous ceux qui se disoient autrefois ses amis.

Rien de tout cela ne m'amène, répondit Marcelle. Je ne viens, Ambroise, que pour me défendre moi même, et pour faire voir la grande injustice de ceux qui m'accusent de leurs tourmens, et de ceux qui m'imputent la mort de Chrysostome. Ainsi je vous supplie, tous tant que vous êtes, de me prêter un peu d'attention, d'autant plus qu'il ne faut pas beaucoup de tems et un discours bien long, pour convaincre de mon innocence toute personne raisonnable.

Le ciel, dites-vous, m'a fait naître avec tant de beauté, qu'on ne sauroit me voir, et ne me pas aimer; et vous voulez que je sois obligée de vous aimer, parceque vous devenez amoureux de moi.

Je comprends bien par la raison dont Dieu m'a douée,
Y que

que todo lo hermoso es amable; mas no alcanzo, que por razon de ser amado, esté obligado lo que es amado por hermoso, á amar á quien le ama: y mas, que podría acontecer, que el amador de lo hermoso fuese feo: y siendo lo feo digno de ser aborrecido, cae muy mal el decir: Quiero por hermosa; háyme de amar aunque sea fea.

Pero puesto caso que corran igualmente las hermosuras, no por eso han de correr iguales los deseos, que no todas hermosuras enamoran; que algunas alegran la vista, y no rinden la voluntad. Que si todas las bellezas enamorasen, y rindiesen, sería un andar las voluntades confusas y descaminadas, sin saber en qual bavian de parar: porque siendo infinitos los sujetos hermosos, infinitos bavian de ser los deseos. Y segun yo he oydo decir, el verdadero amor no se divide, y ha de ser voluntario, y no forzoso.

Siendo esto así, como yo creo que lo es, porque queréis que rinda mi voluntad por fuerza, obligada

given me, I comprehend that whatever is handsome, is of course lovely: but I can by no means conceive, that a person loved because beautiful, is under any obligation to return love for love; especially as it might chance, that the lover of the beautiful person might be ugly: and as ugliness deserves to be loathed, it would sound oddly to say, I love you because you are handsome, and you must love me, though I am ugly.

Let us however suppose an equality of beauty, it does not follow that the desires ought to be mutual; because all kinds of beauty do not affect equally, as some only please the eye without captivating the heart. Should every beauty enflame and subdue us, there would arise a strange perplexity and confusion of desire; nor should we be able to fix upon any particular object; for beauty being infinitely diversified, desire would likewise be infinitely divided; and I have heard, that true love must not be divided, but must be voluntary and unforced.

This being the case, as I believe it is, why will you have me subject my will by force,

che tutto quel che è bello, è amabile; ma non capisco poi, che per la forza dell' altrui amore, colui, che è amato perchè bello, sia tenuto a corrispondere amore con amore. E tanto più che potrebbe avvenire, che l' amatore della donna bella fosse brutto; ed essendo la bruttezza da abborrirsi, calzerebbe veramente a maraviglia il dire: io t'amo perchè tu se' bella, e tu m'hai ad amare ancorchè io sia brutto.

Pogniamo però il caso che la bellezza andasse di paro da ambi lati, non perciò hanno da essere eguali i desiderj, perchè non ogni bellezza inamora; che taluna piace agli occhi senza insignerirsi del volere: che se ogni bellezza inamorasce, e ne rendesse soggetti, entrerebbe uno strano disordine nelle brame nostre, che tutte si rimarrebbero confuse e incerte; poichè, essendo infinite le ragioni di bellezza, infinite pure avrebbero ad essere le brame. E secondo che io ho inteso dire, il vero amore non si dimezza, e ha ad essere volontario, e non isforzato.

Stando la cosa così, com'io credo che stia, perchè volete che io assoggetti il mio volere, obbligata interamente

que tout ce qui est beau est aimable; mais je ne vois point que parce qu'on aime ce qui est beau, ce qui est beau soit obligé d'aimer: d'autant moins que celui qui aime, pourroit être laid: et comme ce qui est laid, ne mérite que d'être haï, ce seroit absurde de dire: je t'aime parce que tu es belle; par conséquent tu dois m'aimer quoique je sois laid.

Supposons néanmoins une égalité de beauté de part et d'autre, il ne s'ensuit pas pour cela que les inclinations doivent être égales, puisque toutes les beautés ne donnent pas de l'amour; et qu'il y en a, qui plaisent seulement aux yeux sans captiver les cœurs. En effet, s'il n'y avoit point de beauté qui ne força les cœurs de se rendre, on verroit dans le monde une confusion étrange de desirs, qui passeroient sans cesse d'un objet à un autre, sans savoir à quoi s'attacher, parceque les beaux objets étant innombrables, les desirs seroient de même innombrables; et, comme je l'ai entendu dire, le véritable amour ne doit pas être divisé, mais volontaire, et sans contrainte.

Cela étant, comme je crois qu'il l'est, pourquoi voulez-vous me contraindre à aimer, Y₂ seulement

gada no mas de que dexis, que me queréis bien? Sino dezidme, si como el cielo me hizo hermosa me biziara sea, fuera justo que me quexara de vosotros porque no me amavades?

Quanto mas que havéis de considerar, que yo no escogí la hermosura que tengo, que tal qual es, el cielo me la dió de gracia, sin yo pedilla, ni escogella: y así como la vívora no merece ser culpada por la ponzona que tiene, puesto que con ella mata, por haverse la dado naturaleza; tampoco yo merezco ser reprehendida por ser hermosa, que la hermosura en la muger honesta es como el fuego apartado, ó como la espada aguda, que ni él quema, ni ella corta á quien á ellos no se acercan. La honra y las virtudes son adorno del alma, sin las quales el cuerpo, aunque lo sea, no debe parecer hermoso. Pues si la honestidad es una de las virtudes que al cuerpo y alma mas adornan y hermoséan, porque la ha de perder la que es amada por hermosa, por corresponder á la intención de aquél que por solo su gusto,
con

force, and for no other reason, but because you say that you love me? But, pray, tell me; if, as heaven has made me handsome, had made me ugly, should I be right in complaining of your not loving me?

You must furthermore consider, that my beauty was not my own choice; and that, such as it is, heaven bestowed it upon me freely, and without my asking and desiring it: and as the viper is not to be blamed for her stinging, though she kills with it, because it is given her by nature; so, little do I deserve reprehension for being handsome; as beauty in an honest woman is like a distant flame, or a sharp sword. Neither does the one burn, nor the other wound those, who come not too near them. Honour and virtue are the ornaments of the soul, and without them the body, though ever so handsome, ought not to be considered as such. If chastity be one of the virtues that chiefly adorn and beautify both body and soul, why should she, that is beloved merely because she is handsome, lose that virtue, and satisfy the appetite of him who loves her selfishly, and endeavours with

meramente dal vostro dirmi che mi volete bene? Ditemi di grazia, se come il cielo mi fece bella, m'avesse fatta brutta, sarebb'egli giusto ch'io mi lagnassi del vostro non avermi amore?

Voi dovete inoltre considerare, che io non scelsi la bellezza di cui son dotata, poichè tal quale ell'è, me l'ha data il cielo per grazia sua senza ch'io nel pregassi, nè che me la sceglieffi. E così come la vipera non debbe dannarsi pel veleno che ha, e per la morte che dà con esso, avendolo avuto dalla natura; nè tampoco merito io d'essere rabbuffata perchè son bella, che la bellezza nella onesta donna è come un fuoco incantucciato, o come una acuta spada, che nè l'uno arde, nè l'altra punge chi nè all' uno nè all' altra s'appressa. L'onore e le virtù sono il frigio dell'anima, e senz' esse, il corpo ancor che bello, non debbe parer tale. E se l'onestà è una delle virtù, che più adornano ed abbelliscono il corpo e l'anima, perchè l'ha a perdere colei che è amata per bella, col suo corrisponder all'intenzione di colui, che per suo solo piacere, con tutta
la

seulement parceque vous me dites que vous me voulez du bien? De grace, dites-moi: si le ciel m'avoit faite aussi laide qu'il m'a fait belle, ferois-je juste si je me plaignois de votre manque d'amour pour moi?

Vous devez de plus considérer, que je n'ai point choisi la beauté que je possède; et que, telle qu'elle est, le ciel me l'a donnée par pure grace, sans que je l'aie demandée, ni choisie: et comme la vipère ne mérite point d'être blâmée pour son venin, quoiqu'elle tue par son moyen, parcequ'elle l'a reçu de la nature; ainsi moi je ne mérite pas d'être malmenée parceque je suis belle; d'autant plus que la beauté chez une femme honnête, est comme un feu éloigné, ou une épée aiguë, que ni l'un brûle, ni l'autre perce, si vous ne les approchez pas. L'honneur et les vertus sont l'ornement d'un ame, et le corps sans elle ne doit pas être considéré comme beau, même quand il est tel. Si la chasteté est une des vertus qui ornent et embellissent le corps et l'ame, pourque voudrez-vous qu'une femme y renonce quand sa beauté force les hommes à l'aimer, et qu'elles s'abandonne aux désirs de ceux qui cherchent soigneusement à la lui faire perdre, n'écoutant que
la

con todas sus fuerzas e industrias procura que la pierda?

To nací libre; y para poder vivir libre, escogí la soledad de los campos. Los árboles destas montañas son mi compañía, las claras aguas destes arroyos mis espejos: con los árboles y con las aguas comunico mis pensamientos y hermosura. Fuego soy apartado, y espada puesta lejos. A los que he enamorado con la vista, he desengañado con las palabras. Y si los desos se sustentan con esperanzas, no habiendo yo dado alguna à Grisóstomo, ni à otro alguno, el fin de ninguno dellos bien se puede dezir, que antes le mató su perfidia que mi crueldad.

Si me haze cargo que eran bonastos sus pensamientos, y que por esto estava obligada à corresponder à ellos, digo, que quando en esse mismo lugar donde agora se ca- ba su sepultura me descubrió la bondad de su intencion, le dixo yo, que lo mia era vivir en perpetua soledad, y de que sola la tierra gozasse el fruto de mi recogimiento, y los despojos de mi hermosura.

Si

with all his might and industry to rob her of it?

I was born free; and to enjoy my freedom have I chosen the loneliness of the fields. The trees of these mountains are my companions, and I have no other mirror, but the bright water of these brooks. With the trees and the streams I share my contemplations and my beauty, and I am a distant flame, and a sword afar off. Those whom my face has captivated, my tongue has undeceived; and if hope is the food of desire, I neither gave any to Chrysothom, nor to any other, so that, if any comes to an untimely end, their deaths must not be laid to the door of my cruelty, but of their obstinacy.

If it be objected that his intention was honourable, and that therefore I ought to have complied with it; I answer, that, when in this very place where you are now now digging his grave, he discovered to me the uprightness of his intention, I told him, that mine was to live for ever single, and that the earth alone should enjoy the fruit of my reservedness, and the spoils of my beauty.

If

la forza ed industria sua procaccia che la perda?

Io sono nata libera; e per poter vivere in libertà, scelsi la solitudine de' campi. Li alberi di questa montagna sono la mia compagnia; le limpide acque di questi rivoletti sono il mio specchio. Colli alberi e coll' acque comincio i miei pensieri e la mia bellezza. Io sono un fuoco incantucciato, io sono una spada lontanamente posta. Coloro, che ho innamorati col mio aspetto, ho disingannati col mio parlare. E se i desideri si nutrono colle speranze, non avendone io data alcuna a Grisostomo, nè ad alcun altro, la morte di qualunque d'essi deve anzi attribuirsi alla caparbia loro che non alla mia crudeltà.

Se mi sarà battuto in occhio, che le sue intenzioni erano onorate; per conseguenza, che io era obbligata corrispondere a quelle, io dirò, che quando in questo stesso luogo dove ora si sta scavando la sua sepoltura, mi scopersi la dirittura delle sue intenzioni, io gli dissi che la mia era di vivere per sempre sola, e che sola la terra s'avesse il frutto della mia ritiratezza, e le spoglie della bellezza mia.

8

Se

la voix de ces mêmes désirs?

Je suis née libre; et pour jouir de ma liberté j'ai choisi la solitude des champs. Les arbres de ces montagnes sont ma compagnie, et les eaux de ces ruisseaux sont mes miroirs. Aux arbres et aux eaux je fais part de mes pensées et de ma beauté. Je suis une flamme éloignée, et une épée qui ne touche personne. Ceux que mon visage a rendu amoureux, ma langue a averti de ne pas m'aimer; et si l'espoir est la nourriture du désir, n'ayant donné d'espoir ni à Chrysostome, ni à personne d'autre, on ne doit point s'en prendre à moi si quelqu'un meurt pour moi. C'est leur obstination qui les tue, et non ma cruauté.

Le reproche n'est pas juste non plus, quand on me dit que les sentimens de Chrysostome n'avoient rien que d'honnête, et qu'à cause de cela j'étois obligée d'y répondre. Sachez, que quand il me découvrit l'honnêteté de ses sentimens, dans ce même endroit où vous creusez à présent la sépulture, je lui ai dit, que j'étois résolue de vivre à moi seule pour toujours, et de rendre à la terre ma dépouille telle que j'en avois reçue d'elle, après avoir passé mes jours dans la solitude.

Si,

*Si el con todo este desengaño
quiso porfiar contra la esperanza,
y navegar contra el viento, que
mucho que se anegasse en la mitad
del golfo de su desatino?*

*Si yo le entretuviera, fuera
falsa; si le contentara, biziara
contra mi mejor intencion y pre-
supuesto. Porfio desengañado:
desespero sin ser aborrecido.*

*Mirad aora si serà razon que
de su pena se me dé à mi la cul-
pa! Quexese el engañado: desep-
perese aquel à quien le faltaron
las prometidas esperanzas: con-
fiese el que yo llamare: usànese
el que yo admitiere: pero no me
llame cruel ni homicida aquel, à
quien yo no prometo, engaño, lla-
mo, ni admito.*

*El cielo, aun basta aora, no ha
querido que yo ame por destino; y
el pensar que tengo de amar por
eleccion es escusado.*

*Este general desengaño sirva à
cadauno de los que me solicitan de
su particular provecho; y entien-
dase de aqui adelante, que si al-
guno*

If he, notwithstanding my plain-dealing, chose to be stubborn against hope, and sail against the wind, what wonder if he drowned himself in the gulph of his rashness?

Had I cajoled him, I should have been wicked; had I gratified him, I should have acted against my better reason and resolution. He persisted, though undeceived; he despaired without being hated.

Consider now whether it be reasonable to charge his misfortune upon me. Let him whom I have deceived, complain; and let him despair, to whom I have broken my promise. Let him presume, whom I shall encourage; and let him rejoice whom I shall admit. But why will he call me a cruel murtherefs, whom I neither promise, deceive, encourage, nor admit?

Heaven, at least to this hour, has not ordained that I should love by destiny; and from loving by choice I desire to be excused.

Let this general declaration be of use to every one of those who are soliciting my favour for their own sake; and

Se egli, malgrado questo disinganno, volle incaponirsi contro la speranza, e navigare ad onta del vento, che maraviglia se s'annegò a mezzo il golfo della sua stoltizza?

Se io gli avessi date lusinghe, avrei operato da donna falsa; e se l'avessi contentato, avrei derogato a quello che mi pareva il meglio per me stessa. Volle ostinarsi benché disingannato, volle disperarsi benché non abborrito.

Vedete ora se può essere ragionevole l'incolparmi del male che glien' avvenne! Lagnisi chi è ingannato: si disperi quello, a cui venner meno le promesse avute: s'ingalluzzi quello, che da me è chiamato; rallegri si quello, che io voglio ammettere. Ma non mi chiami crudele, non mi dica omicida colui, al quale io non prometto, colui che io non inganno, non chiamo, e non ammetto.

Il cielo, almeno fino a questo dì, non ha voluto che il mio destino sia d' amare; e il pensare che io voglia amare di mio spontaneo volere, è cosa vana.

Questo mio disingannarvi tutti, serve a ciascuno di que' che mi sollecitano per loro proprio utile; e s'intenda quindi innanzi, che se al-
cuno

Si, après un aveu si sincère il a voulu lutter contre l'espérance, et naviguer contre le vent, y a-t-il à s'étonner s'il s'est noyé au milieu du golfe de sa folie?

Si je l'eusse amusé de paroles, j'aurois été une méchante: si je l'eusse contenté, j'en aurois agi contre mes propres lumières et contre mes intentions. Il a choisi de persister à m'aimer, quoique défabusé: il s'est jetté dans le desespoir sans être haï.

Considérez à présent s'il y a de la raison à m'attribuer son malheur. Si j'ai trompé quelqu'un, qu'il s'en plaigne: que celui, dont j'ai trahi un espoir bien fondé, s'abandonne au desespoir. Si j'ai encouragé quelqu'un qu'il s'enorgueillisse; et que celui que je flatte, se réjouisse. Mais qu'aucun ne m'appelle cruelle et meurtrière quand je ne promets rien, quand je ne trahis, n'encourage, ni ne flatte personne.

Le ciel jusques ici n'a pas voulu me forcer à aimer; et de croire que je le fasse par choix, il est inutile de s'y attendre.

Que cet avertissement général serve à détromper tous ceux qui sollicitent mes bonnes grâces; et qu'on sache d'

Z

hors

guno por mi muriere, no muere de zeloso ni de desdichado, porque quien à nadie quiere, à ninguno debe dar zelos, que los desenganos no se ban de tomar en cuenta de desdenes.

El que me llama fiera y basilisco, dèxeme como cosa perjudizal y mala: èl que me llama ingrata, no me sirva: èl que desconocida, no me conozca: quien cruel, no me siga: que esta fiera, esta basilisco, esta ingrata, esta cruel, y esta desconocida, ni los buscará, servirá, conocerá, ni seguirá en ninguna manera.

Que si à Grisostomo matò su impaciencia y arrojado desseo, porque se ha de culpar mi honesto proceder y recato? Si yo conservo mi limpieza con la compañía de los árboles, porque ha de querer que la pierda èl, que quiere que la tenga con los hombres?

Yo, como sabéis, tengo riquezas propias, y no codicio las ajenas.

and be it understood henceforward, that whosoever dies for me, perishes not by jealousy, nor misfortune; for she that loves none, cannot give cause for jealousy, nor is her plain-dealing to be construed into disdain.

He, that calls me a savage and a basilisk, may shun me as an evil being; he that terms me ungrateful, not serve me; he who thinks me shy, not know me; who cruel, not follow me: for this savage, this basilisk, this ungrateful, cruel, and shy woman, will in no wise either seek, serve, know, or follow any.

If Chrysofom's impatience, and precipitate desires have killed him, why should any body inveigh against my honest proceeding and behaviour? If I preserve my purity unspotted among these trees, why should you wish me to live amongst men that I may lose it?

Ye all know that I have riches enough of my own, and I am not covetous of other people's. My condition
is

cuno si morrà per me, non morrà per gelosia, nè per isventura; poichè quella che non ama nessuno, a nessuno deve cagionar gelosia, nè i disinganni s'hanno a considerare come sdegni.

Cbi mi chiama fiera e basilisco, lasciami stare come cosa dannosa e mala: cbi mi chiama ingrata, non mi serva: cbi sconoscente, non voglia conoscermi: cbi crudele, non mi siegua; che questa fiera, questo basilisco, questa ingrata, questa crudele, e questa sconoscente, nè cercherà, nè servirà, nè conoscerà, nè seguirà veruno in verun modo.

Se Grisostomo fu messo a morte dal suo ardore e dal suo sfrenato desiderio, perchè se ne darà la colpa al mio procedere onesto, e alla riservatezza mia? Se io conservo la mia purità facendomela nella compagnia degli alberi, perchè ha altri da volere, ch'io la metta a ripentaglio aggirandomi in quella degli uomini?

Io, come sapete, possiedo ricchezze di mio, nè ho cupidigia delle altrui. Sono di libera condizione,

hors en avant, qui si quel-qu'un mourra pour moi, ce ne fera ni la jalousie, ni le malheur qui l'aura tué: car, celle qui n' aime personne, ne doit pas faire des jaloux, et une déclaration sincère ne doit pas passer pour haine ou pour mépris.

Celui qui m' appelle un monstre ou un basilic, n'a qu'à m' eviter comme une chose méchante et malfaisante: que ceux qui me traitent d' ingrante, cessent de me servir; ceux qui me croient d'aigneuse, n'ont qu'à m'éviter: ceux qui me disent cruelle, n'ont que faire de me suivre. Ce monstre, ce basilic, cette ingrante, cette d'aigneuse, cette cruelle ne les cherchera point; ne servira, ne connaîtra, ni ne suivra personne.

Si Chrysostome a péri par son impatience et ses desirs déréglés, pourquoi vous en prenez-vous à ma franchise et à ma conduite réservée? Je veux vivre dans la chasteté, et passer mon tems dans la compagnie de ces arbres; et de quel droit voulez-vous me la faire perdre, en me forçant de vivre parmi les hommes?

J'ai assez de bien, comme vous savez; et je ne souhaite point celui des autres. Je suis née libre, et je ne
veux

nas. Tengo libre condicion, y no gusto de sujetarme.

Ni quiero, ni aborrezco à nadie. No engano à este, ni solicito aquél; ni burlo con uno, ni me entretengo con el otro. La conversacion honesta de las zagalas destas aldeas, y el cuydado de mis cabras me entretiene. Tienen mis d'sseos por termino estas montañas: y si de aquí salen, es à contemplar la hermosura del cielo; passos, con que camina el alma à su morada primera.

En diciendo esto, sin querer oír respuesta alguna, bolvió Marcela las espaldas, y se entrò por lo mas cerrado de un monte que allí cerca estaba, dexando admirados tanto de su discrecion como de su hermosura, à todos los que allí estaban.

is free, and I have no mind to subject myself.

I neither love, nor hate any body: neither do I deceive this, nor allure that: I neither toy with one, nor converse with another. A modest intercourse with the shepherdesses of these villages, and the care of my goats, are my pastime. My desires are bounded within these mountains, and if they venture beyond them, it is to contemplate the beauty of the heavens, a step, by which the soul advances to its original dwelling.

So saying, and without waiting for any answer, Marcela turned her back, and entered into the most inaccessible part of the neighbouring mountain, leaving all that were present as much surprised of her beauty as of her good sense.

CON-

IN-

d'azione, e non voglio rendermi soggetta.

Io non amo e non odio alcuno. Non inganno questo, non sollecito quello; nè mi faccio beffe d'uno, nè do ciance ad un altro. L'onesto conversare con le giovanette di queste terricciucole, e la cura delle mie capre, m'occupano sola. I miei desiderj hanno per iscopo questi monti. Se vanno più in là, gli è unicamente per contemplare la bellezza del cielo. Di questo passo corrono l'anime verso il luogo, d'onde primamente discesero.

Così dicendo, e senza aspettarsi alcuna risposta, diede Marcelle le spalle, e si ficcò nel più folto d'un monte lì vicino lasciando tutti quelli che quivi si stavano, tanto ammirati della discretezza sua, quanto della sua bellezza.

veux m'affujettir à personne.

Je n'aime, ni n'haïs personne. Je ne trompe aucun, je ne sollicite aucun; je ne badine avec aucun, je ne jase avec aucun. Je passe mon tems à soigner mes chèvres, et à jouir de la compagnie des modestes bergères des environs. Mes desirs sont bornés par ces montagnes, et quand je les pousse plus loin, c'est pour contempler la beauté du ciel, et pour me faire ressouvenir que mon ame est descendue de là haut.

En disant ces dernières paroles, et sans attendre de réponse, Marcelle tourna le dos, et s'enfonça dans l'épaisseur d'une montagne voisine, les laissant tous autant surpris de sa sagesse, que de sa grande beauté.

CON-

CON-

CONSEJOS, que dió Don Quixote à Sancho Panza antes que fuesse à gobernar la Infula.

SABIENDO Don Quixote la celeridad con que Sancho se baxa de partir à su gobierno, con licencia del duque le tomó por la mano, y se fué con él à su estancia, con intencion de aconsejarle como se baxa de haver en su oficio.

Entrados pues en su aposento cerrò tras sí la puerta, y hizo casi por fuerza que Sancho se sentasse junto à el, y con reposada voz le dino.

Infinitas gracias doy al cielo, Sancho amigo, de que antes y primero que yo baya encontrado con alguna buena dicha, te baya salido á ti à recibir y à encontrar la buena ventura. Yo que en mi buena suerte te tenía librada la paga de tus servicios, me veo en los principios de aventajarme; y tu antes de tiempo y contra la ley de razonable discurso, te vees premiado de tus descos.

Otros cobechan, importunan, solicitan, madrugan, ruegan, porfian, y no alcanzan lo que pretenden; y llega otro, y sin saber como

INSTRUCTIONS given by Don Quixote to Sancho Panza on his going to govern the Island.

DON Quixote, being well apprised how soon Sancho was to be gone to his government, with the duke's leave took him by the hand, and retired to his apartment, with a mind to give him advice how to behave in his employment.

Being come into the room, he shut the door after him, and almost by force made Sancho sit down by him, and with a composed voice said to him.

Infinite thanks I give to heaven, friend Sancho, that even before I have met with any good luck myself, fortune has gone forth to meet and receive thee. I, who waited for better times to pay thee for past services, find myself still at the beginning of my advancement, whilst thou, before the due time, and against all rule of reasonable expectation, art already in the full possession of thy wishes.

Some people flatter, importune, solicit, rise early, pray, persist; and yet do not obtain what they aim at: ~~and~~ one

CONSIGLI, che Don Chisciotte diede a Sancio Panza prima che se ne andasse a governare l'Isola.

SAPENDO Don Chisciotte come presto doveva Sancio partire pel suo governo, con licenza del duca lo pigliò per mano, e ritirossi seco nel suo appartamento con intenzione di consigliarlo come aveva a reggersi nell'ufficio suo.

Entrati dunque nella sua camera, si tirò la porta dietro, fece quasi per forza sedersi Sancio vicino, e quindi con riposata voce gli disse.

Rendo al cielo infinite grazie, Sancio mio caro, che, anche prima ch'io mi sia abbattuto nella buona sorte, abbia toccato a te di dar di petto nella ventura in cui hai dato. Io che a più felice tempo ti teneva apparecchiata la paga del tuo fedel servire, appena vedo un barlume di futuro vantaggio; e tu innanzi tratto, e anticipando le speranze più ragionevoli, già vedi colmati i tuoi desiri.

Altri lusingano, importunano, sollecitano, s'alzano all'alba, pregano, tormentano, nè mai ottengono quel che vorrebbero.
Viene

CONSEILS donnés par Don Quichotte à Sancho Panza avant son départ pour aller gouverner l'Isle.

DON Quichotte étant informé que Sancho devoit bientôt partir pour son gouvernement, après en avoir demandé la permission au duc, le prit par la main, et se retira avec lui dans son appartement, dans l'intention de lui apprendre de quelle façon il devoit se conduire pour bien remplir son devoir.

Sitôt qu'ils furent entrés, il fit presque par force asseoir Sancho à son côté, et lui dit d'un ton grave et sérieux.

Je rends grâces au ciel, mon ami Sancho, de ce que tu te reffens des présens de la fortune, avant même qu'elle m'ait fait aucune part de ses faveurs. Moi qui ne pensois qu'à me mettre en état d'acquiescer un état considérable, afin de te récompenser de tes services, je me trouve encore les mains vuides; et toi, avant le tems, et contre toute raisonnable attente, tu jouis déjà de fruit de tes desirs.

Bien des gens flattent, importunent, sollicitent, se lèvent matin, prient, s'obstinent, et néanmoins n'arri-
rivent

como ni como no, se halla con el cargo y oficio que otros muchos pretendieron: y aquí entra y encaxa bien el dezir, que hay buena y mala fortuna en las pretensiones. Tu, que para mi sin duda alguna eres un porro, sin ma- drugar ni trasnecbar, y sin ba- zer diligencia alguna, con solo el aliento que te ha tocado del an- dante cavalleria, sin mas ni mas te ves governador de una insula, como quien no dize nada.

Todo esto digo, o Sancho, para que no atribuyas à tus mereci- mientos la merced recibida, sino que des gracias al cielo, que dis- pone suavemente las cosas, y des- pues las aaràs à la grandeza que en si encierra la profesion de la cavalleria andante.

Dispuesto pues el corazon à creer lo que te he dicho, està, o hijo, atento à este tu Cato, que quiere aconsejarte, y ser norte y guida que te encamine y saque à seguro puerto deste mar proceloso donde vas à engolfarte, que los oficios y grandes cargos no son otra cosa, sino un golfo profundo de confusiones.

Primèramente, o hijo, has de
temer

one comès, who, without knowing how, or which way, runs off with an employment or office against all pretenders: and here the say- ing comes in well, that there is a good and a bad luck at- tending our schemes. Thou, who without me wouldst have been a cully; without rising early, or sitting up late, and without taking any pains at all, by the air alone of knight errantry breathing on thee, seest thyself, with- out more ado, made gover- nor of an island, as if it was matter of nothing.

All this I say, O Sancho, that thou mayst not think the favour conferred on thy own merit; but that thou give thanks, first to heaven, which disposes things so sweetly; and in the next place to that grandeur which is inherent in the profession of knight-errantry.

Disposing now thy heart to believe what I have been saying, listen, son, to me, thy Cato, who will be thy counsellor, thy north-star, and guide, to lead and steer thee safe into port out of that tempestuous sea, wherein thou art going to be ingulph- ed; for offices and great em- ployments are nothing else but a profound gulph of con- fusions.

First, my son, thou must
 fear

Viene un altro, e senza saperfi nè il come, nè il perchè, si trova nella nicchia in cui molti altri pretendevano ficcarsi. E quì entra e s'adatta bene quel detto, che v'è una fortuna buona, e una mala nella formazione de' disegni nostri. Tu, che senza di me saresti certamente un babbione, senza smattinare, senza pernottare, e senza metterci un acca del tuo, col solo fiatarci addosso che l'errante cavalleria ha fatto, ti vedi a un tratto, e zitto zitto, governadore d'un' isola.

Tutto questo io tel dico, Sancio, perchè tu non attribuisca a' tuoi meriti la mercè che t'è toccata, e perchè tu dia prima grazie al cielo, che dispone dolcemente le cose; e che quindi tu le renda a quella grandezza, che l'errante cavalleria rinferra in se medesima.

Disposto adunque il cuore a credere quello che io t'ho pur ora detto, statti attento, figlio mio, al tuo Catone, che vuole consigliarti, ed essere il tuo polo e la guida tua, onde tu t'incammini a sicuro porto dal procelloso mare, in cui tu sei per ingolfarti; che gl'impieghi e le cariche grandi, non sono se non profondi golfi di confusione.

Primieramente, figlio mio, tu hai

rivent pas à leur but. D'autres viennent, et sans qu'on sache ni pourquoi, ni comment, emportent d'emblée ce que tant d'autres cherchoient à obtenir. Le proverbe est bien vrai, qu'il n'y a qu'heur et malheur dans ce monde. Toi, qui sans moi, n'eusse jamais été qu'une bête, sans te lever de bonne heure, sans te coucher tard, et sans faire la moindre chose, seulement parceque la chevalerie errante a soufflé sur toi, tu te trouves gouverneur d'un île comme si rien n'étoit.

Je te dis tout ceci, mon ami, afin que tu ne rapporte pas ton bonheur à ton mérite; mais afin que tu rendes premièrement grâces au ciel, qui s'est plu à disposer les choses si favorablement pour toi, et après à cette grandeur qui est inhérente à la profession de la chevalerie.

Disposant donc ton cœur à croire ce que je viens de te dire, écoute attentivement mon fils, les conseils que ton Caton va te donner; qui te serviront d'étoile et de guide à te conduire sain et sauf dans le port, hors de la mer orageuse où tu vas t'engouffrer; car les grands emplois et les charges ne sont autre chose que des gouffres de confusion.

En premier lieu, mon enfant

temer á Dios, porque en el temerle está la sabiduría, y siendo sabio no podrás errar en nada.

Lo segundo, has de poner los ojos en quien eres, procurando conocerte á ti mismo, que es el mas difícil conocimiento que puede imaginarse. Del conocerte saldrá el no bincarte como la rana, que quiso igualarse con el buey; que si esto hazes, vendrá á ser feos pies de la rueda de tu locura la consideracion de aver guardado puercos en tu tierra.

Así es la verdad, respondió Sancho; pero fué quando muchacho: pero después algo hombrecillo, ganfos fueron los que gardé, que no puercos. Pero esto pertéceme á mi que no baze al caso, que no todos los que gobiernan vienen de casta de reyes.

Así es verdad, replicó Don Quixote, por lo qual los no de principios nobles deben acompañar la gravedad del cargo que exercitan con una blanda suavidad, que guiada por la prudencia los libre de la murmuracion maliciosa, de que no hay estado que se escape.

Haz gala, Sancho, de la humildad

fear God; for in the fear of him there is wisdom; and, if thou art wise, thou canst not err.

Secondly, consider who thou art, and endeavour to know thyself, which is the most difficult point of knowledge imaginable. The knowledge of thyself will keep thee from puffing thyself up, like the frog, who strove to equal herself to the ox. If thou shalt act like her, the wheel of thy folly will have ugly peacock-feet, considering that thou hast been a swine-herd in thy village.

This is true, answered Sancho; yet it was when I was a boy. But, when I grew towards man, geese were those that I looked after, and not swine. But this, methinks, makes not at all to the purpose; for all governors are not descended from the loins of kings.

Granted, replied Don Quixote; and therefore those who are not of noble descent, ought to accompany the gravity of the office they bear with a kind of gentle sweetness, which, guided by prudence, may exempt them from that ill-natured slander, which no state of life can well escape.

Value thyself, Sancho, upon

bai ad avere il timor di Dio, che nel temerlo sta la saviezza, e se tu sarai savio non errerai in cosa alcuna.

Per secondo tu hai a considerare chi tu sei, procurando conoscere te stesso; conoscenza la più difficile che si possa mai immaginare. Dal conoscere te stesso ne verrà, che tu non ti gonfierai come la rana, la quale cercò agguagliarsi al bue. Se com' essa farai, la ruota della tua pazzia s'avrà de' brutti piedi, riflettendo che un tempo andasti guardando porci nella tua terra.

Questo è verissimo, rispose Sancio: però e' fu quand'ero piccino; ed: dappoi ch' io divenni grandotto, e' furon ocche quelle ch'io ebbi in cura, e non porci. Mi sembra tuttavia che questo non faccia al caso, e che qu' che governano, non vengano tutti da sibiaterali.

Tu di vero, replicò Don Chisciotte; e perciò que' che hanno ignobile origine, devono unire alla grandezza dell' impiego che esercitano, una somma dolcezza di modi, la quale, diretta dalla prudenza, li salvi da' mormoratori maliziosi, da' quali non iscapa condizione alcuna di gente.

Fatti bello, Sancio, della bassazza

fant, tu dois craindre Dieu, parceque dans la crainte de Dieu consiste la sagesse; et si tu feras sage, tu ne tomberas point dans l'erreur.

Considère ensuite qui tu es, et tache de te connoître toi-même; connoissance autant difficile à acquérir qu'il est possible d'imaginer. La connoissance de toi même t'empêchera de t'enfler comme la grenouille, qui chercha à s'égalier au boeuf. Si tu en agiras comme elle, la rouë de ta fortune aura des vilains pieds de paon; car, il faut te souvenir que tu a gardé les porceaux chez-toi.

Cela est vrai, répondit Sancho: mais ce fut quand j'étois tout petit. Avançant en age, c'étoient des oyees celles que je gardois, et non des pourceaux. Mais ceci n'a rien de comun à l'affaire: tous les gouverneurs ne viennent pas de race royale.

J'en conviens, dit Don Quichotte: ainsi ceux, qui n'ont pas une noble origine, doivent unir des manières douces à l'importance que leurs emplois leur donnent. Conduits par la prudence, ils pourront éviter l'envieuse médisance, à la quelle il n'y a presque pas de grandeur qui puisse s' échapper.

Fais parade, Sancho, de la

mildad de tu linage, y no te desprecies de dezir, que vienes de labradores, porque viendo que no te corres, ninguno se pondrà à correrte; y prèciate mas de ser humilde virtuoso, que pecador soberbio. Innumrables son aquellos que de baxa estirpe nacidos, han subido à la suma dignidad pontificia, e imperatoria; y desta verdad te pudiera traer tantos exemplos que te cansaran,

Mira, Sancho, si tomas por medio à la virtud, y te precias de bazer hechos virtuosos, no hay para que tener embidia à los que los tienen principes y señores; porque la sangre se herèda, y la virtud se aquista; y la virtud vale por si sola, lo que la sangre no vale.

Siendo esto assi, como lo es; si à caso viniere à verte, quando estès en tu insula, alguno de tus parientes, no le desbeches, ni le afrentes; antes le has de acoger, agasajar, y regalar, que con esto satisfaràs al cielo, que gusta que nadie se desprecie de lo qual èl bixo, y corresponderàs à lo que debes à la naturaleza bien concertada.

on the meanness of thy family, and be not ashamed to own that thou art descended from peasants; for when people see thee not vexed at thy low extraction, they will not reproach thee with it. Think it a greater merit to be a virtuous mean man, than a proud sinner. Infinite is the number of those, who, born of low extraction, have risen to the high pontifical dignity, and to the imperial; of which truth I could produce examples enough to tire thee.

Mind me, Sancho. If thou takest virtue for a means, and value thyself upon doing virtuous deeds, thou needest not envy those who are kept by lords and princes; for, blood is inherited, and virtue acquired; and virtue has an intrinsic worth, which blood has not,

This being so, as it really is; if it should happen that one of thy kindred come to see thee, when thou art in thy island, do not shun or affront him; but receive, cherish, and make much of him; for, by so doing, thou shalt please God, who will have no body despise his workmanship; and thou wilt act agreeably to nature well disposed.

Si

If

senza del tuo lignaggio, nè mai recarti ad onta il dire, che i tuoi furono contadini, perchè non vendoti arrovellare quando questo verrà detto, nessuno si porrà all'impresa di fare che tu n'arroveli: recati ad onore d'essere un povero dabbene, anzi che un peccatore pien d'albagia. Innumerabili sono quelli, che, usciti di vile schiatta, sono saliti alla somma dignità pontificia, e all'imperatoria; e di questa verità ti potrei dire tanti e tanti esempj da straccarti gli orecchi.

Nota bene, Sancio, che se tu irai per la via della virtù, e ti pregerai di operare da persona dabbene, non avrai che invidiare a que' che i principi e i grandi s'hanno intorno, perchè la nobiltà ne viene per retaggio, e la virtù si acquista; e la virtù vale per se stessa, ma la nobiltà no.

Essendo queste cose così com'io ti dico, se a caso, quando tu sarai nell'isola tua, verrà a visitarti alcuno tuo parente, non lo bisbrattare, nè affrontare; anzi fa di fargli buona accoglienza, d'essergli carrezzoso, e di regalarlo; che così farai cosa accetta a Dio, il quale non vuole che alcuna fattura sua sia dispregiata, e soddisfarai eziandio al tuo dovere verso la ragionevole natura.

la bassezza de ta race, et n'aie point de honte d'avouer que tu viens de laboureurs. Car, tant que tu ne t'en chagrineras point, personne ne pensera à t'en chagriner. Efforce-toi d'être plutôt un humble homme de bien, qu'un vicieux arrogant. Le nombre est immense des gens fortis de rien, qui sont devenus papes et empereurs. C'est là une vérité dont je pourrois te porter tant d'exemples à te fatiguer.

Vois-tu, Sancio. Si la vertu fera la regle de tes actions, et si tu te feras un point d'en agir honnêtement, tu n'auras à envier ceux qui jouissent de la familiarité des grands seigneurs et des princes: car, la noblesse s'hérite, et la vertu s'acquiert; et la vertu a une valeur intrinsèque, que la noblesse n'a garde d'avoir.

Ceci étant vrai, comme il l'est; s'il arrivoit que quelqu'un de tes parens vint te voir dans ton île, ne le méprise, ni ne le rebute: au contraire fais-lui le meilleur accueil que tu pourras. Tu accompliras ainsi la volonté du ciel, qui ne veut pas qu'on méprise son ouvrage; et tu montreras par là que ton naturel est bon.

Si traxeres à tu muger contigo (porque no es bien que los que asfisten à gobiernos de mucho tiempo estén sin las propias) ensénala, doctínala, y desbàstala de su natural rudeza, porque todo lo que suele adquirir un governador discreto, suele derramar y perder. una muger rustica y tonta.

Si à caso enviudares (cosa que puede suceder) y con el cargo mejorares de consorte, no la tomes tal que te sirva de anzuelo y de caña de pescar, y del no quiero de tu capilla; porque en verdad te digo, que todo aquello que la muger del juéz recibiere, ha de dar cuenta el marido en la residencia universal, donde pagará con el quatro tanto en la muerte les partidas, de que no se buviere hecho cargo en la vida.

Nunca te guies por la ley del encaxe, que suele tener mucha cabida con los ignorantes que presumen de agudos.

Hallen en ti mas compassion las lagrimas del pobre, pero no mas justicia que las informaciones del rico.

Procura descubrir la verdad por entre las promesas y dadivas del rico, como por entre los follozos e importunidades del pobre.

If thou takest thy wife along with thee (and it is not proper for those who govern to be long without) teach, instruct, and polish her from her natural rudeness; because all that a prudent governor can acquire, is lost or diminished by an ill-bred and foolish woman.

If thou shouldst chance to become a widower (a thing that may happen) and thy station entitle thee to a better match, seek not such a one as may serve thee for a hook and angling-rod, or a friar's hood to receive alms in: for, believe me, whatever the judge's wife receives, the husband must account for on the day of general judgment, and he shall pay fourfold after death for the connivance at which he did not scruple.

Be not governed by the law of thy own will, as it is the case with the ignorant who presume to be discerning.

Let the tears of the poor find more compassion, but not more justice from thee, than the informations of the rich.

Endeavour to sift out the truth amidst the presents and promises of the rich, as well as amongst the sighs and importunities of the poor.

Whenever

Quando

Se condurrà teco la tua moglie (non essendo bene che colui non se l'abbia, il quale soprantende ad uno stato), fa d'insegnarle bene quel che dovrà fare, e ripuliscila della sua rozzezza naturale, perchè quel buon rincmo che un savio governatore sa acquistarsi, suole perdersi in tutto o in parte per la pazzia condotta d'una rozza o sciocca moglie.

Se per sorte rimanessi vedovo (cosa che può accadere) e che migliorassi per virtù del tuo impiego con un nuovo matrimonio, non pigliar donna che ti serva d'amo e di canna da pescare; nè fare che tiri sempre l'acqua al tuo molino. Io te la dico per cosa certa, che nell' altro mondo il giudice dovrà dar conto di tutto quello che la moglie sua avrà ricevuto in questo, e che allora dovrà pagare a quattro doppi tutte le partite che avrà trascurato di raggugliare durante la vita.

Fa che l'opinione tua non sia la tua legge, come suol essere il caso cogl' ignoranti presuntuosi.

Le lagrime del povero trovino in te compassione, ma la compassione non prevaglia alla ragione del ricco quando il ricco avrà ragione contro il povero.

Fa di trovar fuori il vero attraverso il bel dire e i regali del ricco, egualmente che in mezzo i singhiozzi e l'importune querimonie del povero.

Quando

Si tu prendras ta femme avec toi, (et il est bon que ceux qui gouvernent, ayent leurs femmes avec eux) instruis-la, et tache de lui ôter sa rudesse naturelle: car tout ce que peut acquérir un gouverneur sage, une femme sottie et indiscrette le dissipe aisément.

Si tu devenois veuf (chose qui peut arriver) et si ton emploi te donnoit moyen de te marier en plus haut lieu, garde-toi d'en prendre une qui te serve d'ameçon et de ligne à pêcher: une qui prenne, en faisant semblant de refuser. C'est une vérité, que tout ce que la femme du juge reçoit, sera bien compté au jour du jugement général, et qu' alors il payera le quadruple de ce qu'il n'aura pas empêché sa femme de prendre durant sa vie.

Donne-toi bien de garde de te gouverner par ta seule fantaisie. C'est la folie des ignorans qui presument d'être fort sages.

Que les larmes du pauvre trouvent en toi de la compassion, mais non plus de justice que les raisons du riche.

Tache de démêler la vérité à travers les présens et les promesses du riche. de même qu'à travers les pleurs et l'importunité du pauvre.

Quand

Quando pudiere y deviere tener lugar la equidad, no cargues todo el rigor de la ley al delinquente, que no es mejor la fama del juez riguroso que la del compasivo.

Si à caso doblares la vara de la justicia, no sea con el peso de la dadiva, sino con el de la misericordia.

Quando te sucediere juzgar algun pleyto de algun tu enemigo, aparta las mientes de tu injuria, y ponlas en la verdad del caso.

No te ciegue la passion propia en la causa ajenà; que los yerros que en ella bizieres, las mas vezes seràn sin rimedio; y si le tuviere, serà à cuesta de tu credito, y aun de tu bazienda.

Si alguna muger hermosa viniere à pedirte justicia, quita los ojos de sus lagrimas, y tus oídos de sus gemidos, y considera de espacio la sustancia de lo que pide, si no quieres que se anegue tu razon en su llanto, y tu bondad en sus suspiros.

Al que has de castigar con obras, no trates mal con palabras, pues le basta al desdichado la pena del

Whenever equity can and ought to take place, lay not the whole rigour of the law upon a criminal; for, the reputation of the rigorous judge is not better than that of the merciful.

If the rod of justice was to be warped a little, let it not be by the weight of a gift, but by that of mercy.

If the cause of thine enemy comes before thee, fix not thy mind on the injury done thee, but upon the mere merits of the case.

Let not private affection blind thee in another man's cause; for the errors thou shalt commit thereby, will often be without remedy; and if there should be any, it will often be at the expence of thy reputation, and even of thy fortune.

Should any handsome woman come to demand justice of thee, turn away thine eyes from her tears, and thine ears from her sighs, and consider at leisure the substance of her request, unless thou hast a mind that thy reason be drowned in her tears, and thy integrity in her sighs.

The man, whom thou must punish with deeds, treat not with contumelious words; for the pain of the punishment is enough for a criminal,

Quando l'equità vi possa aver luogo, non punire il delinquente con tutto il rigore della legge, che il rigido giudice non sale più in fama del compassionevole.

Se penderai a piegare la verga della giustizia, fa non sia piegata da i doni, ma sibbene dalla misericordia.

Quando t'accada di sentenziare d'una lite d'alcun tuo nemico, fa di scordarti l'ingiurie che avrai da quello ricevute, e di pensar solo all'a verità del caso.

Non ti lasciar accecare nella causa altrui dalla tua propria passione; che se tu errerai nel dare una sentenza, il più delle volte non ci avrà poi rimedio; o se ve n' avrà, sarà a costo della tua fama, ed exiandio del tuo avere.

Se alcuna bella donna vorrà chiederti giustizia, non dar mente alle sue lagrime, non ascoltare i suoi gemiti; ma pesa diliberatamente la sostanza delle sue domande, se non vuoi che la tua ragione rimangasi annegata nel suo pianto, e la tua bontà corrotta da' suoi sospiri.

Non maltrattare con parole quello che dovrai castigare co' fatti, che ad un disgraziato basta la

Quand l'équité pourra y trouver son compte, ne deploye pas toute la rigueur de la loi sur un coupable: car la renommée du juge sévère n'est pas plus étendue que celle du juge indulgent.

Si par hazard le bâton de la justice devra plier, qu'il ne plie point sous le poids des présens, mais sous celui de la clémence.

S'il t'arrivoit jamais de juger la cause de ton ennemi, défais toi de ton ressentiment, et n'examine que la vérité de son affaire.

Que la passion ne t'aveugle point dans la cause de qui que ce soit: car, les fautes qu'elle te fera commettre, seront trop de fois sans remède; ou, s'il y en aura, ce sera aux dépens de ta réputation, et même de ta bourse.

Quand quelque belle femme viendra te demander justice, ne prends point garde à ses pleurs, ni à ses soupirs; et considère à loisir le sujet de sa demande; sans quoi ta raison se noyera dans les larmes, et ton intégrité dans ses soupirs.

N'insulte point avec des paroles dures celui que tu devras châtier de fait: car le châtiment suffit au malheu-

del suplicio, sin la añadidura de las malas razones.

Al culpado que cayere debaxo de tu jurisdicción, consíderale hombre miserable, sujeto à las condiciones de la depravada naturaleza nuestra, y en todo quanto fuere de tu parte, sin bazer agravio à la contraria, muéstratelo piadoso y clemente, porque aunque los atributos de Dios todos son iguales, mas resplandece y campea, à nuestro ver, el de la misericordia, que el de la justicia.

Si estos preceptos y estas reglas figues, Sancho, serán luegus tus dias, tu fama será eterna, tus premios colmados, tu felicidad indezible. Casará tus hijos como quisieres; títulos tendrán ellos, y tus nietos; vivirán en paz y beneplacito de las gentes, y en los últimos passos de la vida te alcanzará el de la muerte en vejez suave y madura; y cerrarán tus ojos las tiernas y delicadas manos de tus terceros netozuelos.

nal, without the addition of abusive language.

In the criminal, who falls under thy jurisdiction, consider the miserable man subject to the condition of our depraved nature; and as much as in thee lies, without injuring the contrary party, shew pity and clemency; for though the attributes of God are all equal, yet, according to our comprehension, that of his mercy is more shining and attractive than that of his justice.

If thou observest these precepts and these rules, Sancho, thy days will be long, and thy fame everlasting; thy recompence full, and thy happiness unspeakable. Thou shalt match thy children according to thy wish; they, and thy grand-children shall inherit titles; thou shalt live peaceably and in the favour of all men; and at the end of thy life, death shall find thee in a sweet and mature old age, and thy eyes shall be closed by the tender and pious hands of thy grand-children's children.

la pena del supplicio senza la giunta degli strapazzi.

Ogni reo che ti verrà sotto, fa che sia da te considerato come un povero peccatore soggetto alle vicende della natura nostra depravata; e per quanto tu potrai, senz' aggravio della parte avversa, mostrati pietoso e clemente verso di esso; che quantunque gli attributi di Dio sieno tutti eguali, tuttavia, secondo il nostro concepimento delle cose, più splende e campeggia quello della pietà, che non quello della giustizia.

Se tu seguirai questi precetti e queste regole, lunghi, Sancio mio, saranno i tuoi giorni, eterna sarà la tua fama, pienissima la ricompensa che n' avrai, e indicibile la felicità tua. I tuoi figliuoli tu collocherai in matrimonio a tua scelta; de' titoli ne verranno loro, come anche a i figli loro; vivrai in pace, e caro alle genti; giungerai all' ultimo passo della vita quando la tua vecchiezza sarà fatta dolce e matura; e le tenere e delicate mani de' tuoi terzi nipotini, saranno quelle che ti chiuderanno gli occhi nel punto del morire.

DIS-

reux, sans y ajouter le mauvais traitement.

Dans le criminel que tu devras juger, considère l'homme malheureusement sujet à la condition de notre nature corrompue: et autant que tu pourras, sans faire tort à un tiers, exerce envers lui la pitié et la clémence: car, quoique les attributs de Dieu soient égaux; cependant, selon notre façon de concevoir, sa miséricorde brille plus, que non pas sa justice.

Si tu te conformeras à ces règles et à ces préceptes, mon cher Sancho, tes jours seront allongés, ta renommée durera pour toujours, la mesure de tes biens sera comble, et ta félicité sans bornes. Tu marieras tes enfans à ton choix. Eux, et leurs enfans, acquerront des titres. Tu vivras dans la paix et dans la bienveillance des gens; en quand tu feras au bout de ta carrière, la mort te trouvera d'une vieillesse douce et bien mûre; et tes yeux seront fermés par les mains tendres et délicates de tes arrière-petits-fils.

B b 2

DIS-

*A DISSERTATION upon Poetry,
from the Prince of Abissinia,
by SAMUEL JOHNSON.*

WHEREVER I went I found that poetry was considered as the highest learning, and regarded with a veneration somewhat approaching to that, which man would pay to angelic nature.

It yet fills me with wonder, that in almost all countries, the most ancient poets are considered as the best. Whether it be that every other kind of knowledge is an acquisition gradually attained, and poetry a gift conferred at once; or that the first poetry of every nation surprised them as a novelty, and retained the credit by consent which it received by accident at first: or whether the province of poetry is to describe nature and passion, which are always the same, and the first writers took possession of the most striking objects for description, and the most probable occurrences for fiction, and left nothing to those that followed them, but transcription of the same events, and new combinations of the same images: whatever be the reason, it is commonly observed that the early writers

*DISSERTACION sobre la Poesia,
facada del Principe de Abissinia por SAMUEL JOHNSON.*

Por quanto pais bè corrido, vi que la poesia era considerada como la parte mas sublime de la literatura, y por todos recibida como una especie de ente coelestial.

Yo no se admirarme bastantemente, como en todo pais los poetas mas antiguos sean siempre reputados por los mejores. Sea porque qualquiera otra especie de ciencia no pueda adquirirse fino de espacio, y que la poesia sea un don obtenido de repente; sea que la poesia de todas las naciones baiga sorprehendido los hombres por su novedad, y conservado despues de comun consentimiento aquel credito, que obtuvo primero por pura casualidad; sea que el blanco principal de la poesia, como es pintar la naturaleza y las pasiones que son siempre las mismas, baiga puesto à los primeros poetas en posesso de los objetos mas aptos à descrivirse, y de las ficciones mas verosimiles y mas acomodadas, sin dexar à sus successores otra cosa que la libertad de copiar los mismas acontecimientos, y de bacer nuevas combinaciones de las mismas imagenes: sea de estos lo que fuere, es facil observar, que los primeros escriptores estàn en posession

DISSERTATION sur la Poësie,
tirée du Prince d'Abissinie,
par SAMUEL JOHNSON.

PARTOUT où j'allois, je trouvois que la poësie étoit considérée comme la partie la plus sublime de la littérature, et qu'elle étoit regardée partout comme une sorte d'émanation céleste.

Je ne saurois cesser de m'étonner, que dans tout païs les poëtes les plus anciens soient toujours réputés les meilleurs. Soit que toute autre espèce de savoir ne puisse s'acquérir que par degrés, et que la poësie soit un don accordé tout à coup; soit que la première poësie de toutes les nations ait surpris les hommes par sa nouveauté, et ait d'un commun consentement conservé le premier crédit qu'elle obtint d'abord par hazard; soit que le but de la poësie étant de peindre la nature et les passions, qui sont toujours les mêmes, ait mis les premiers poëtes en possession des objets les plus frappans, et des fictions les plus vraisemblables et les plus commodes, et n'ait laissé à leurs successeurs que la liberté de copier les mêmes événemens, et de faire de nouvelles combinaisons des mêmes images: quoi qu'il en soit, il est aisé de remarquer que les

DISSERTAZIONE sulla Poësia,
tratta dal Principe d'Abissinia di SAMUELLO JOHNSON.

IN tutti i paesi dove andavo, trovavo che la poesia era considerata come il fiore del sapere, e che era guardata pertutto con quell' ossequio che l'uomo userebbe verso gli enti sovrumani.

Io non sa cessare dal meravigliarmi come in ogni luogo i più antichi poeti sieno quelli che sempre vengono riputati i migliori. Sia che ogn' altra sorte di sapere non possa acquistarsi se non gradatamente, o che la poesia sia un dono che s' è fatto a un tratto; o sia che la poesia di tutte le genti abbia sorpreso gli uomini colla novità, e conservatosi di comune consenso quel credito che ottiene primamente per puro caso; o sia che, per essere lo scopo della poesia dipingere la natura e le passioni che sempre sono le stesse, i primi poeti se sieno posti al possesso degli oggetti più atti ad essere descritti, e detemi più propri a ridursi in verosimili finzioni, senza lasciar libero a i loro successori, se non la libertà di ricopiar le stessi oventi, e di fare nuove combinazioni delle stesse immagini: checcchè ne sia, egli è facile osservare che i primi scrittori

ters are in possession of nature, and their followers of art: that the first excel in strength and invention, and the latter in elegance and refinement.

I was desirous to add my name to this illustrious fraternity. I read all the poets of Persia and Arabia, and was able to repeat by memory the volumes that are suspended in the mosque of Mecca. But I soon found that no man was ever great by imitation. My desire of excellence impelled me to transfer my attention to nature and to life. Nature was to be my subject, and men to be my auditors. I could never describe what I had not seen: I could not hope to move those with delight or terror, whose interests and opinions I did not understand.

Being now resolved to be a poet, I saw every thing with a new purpose; my sphere of attention was suddenly magnified: no kind of knowledge was to be overlooked. I ranged mountains and deserts for images and resemblances, and pictured upon my mind every tree of the forest and every flower of the valley. I observ-

ed

possession de la naturaleza, y sus sucesores de el arte: que los primeros excellen en fuerza e invencion, y los segundos en elegancia y delicadeza.

Me vi tentado de añadir my nombre à los de esta ilustre hermandad. Lei todos à los poetas de la Persia y de la Arabia, y así podía repetir de mi memoria todos los volúmenes que estan suspenss en la mesquita de la Meca. No pasó tiempo que conocí bien presto la impossibilidad de que ningún hombre pudiera salir grande con solo el imitar. Mi deseo de sobresalir, me hizo volver toda la atención sobre la naturaleza, y sobre la vida humana. La naturaleza debía de ser el asunto de mis poemas y los hombres mis oyentes. Yo no podía jamás describir lo que nunca havia visto, y disfogearme de causar alegría o terror à aquellos, de quienes no conocía los intereses, ni las opiniones.

Resuelto ya en ser poeta, veía todas las cosas con otros ojos. La esfera de mi atención creció demasiado al instante. No debía menospreciar qualquiera especie de ciencia. Corrí montes, atrevése desiertos para recoger imágenes y comparaciones, y me pintaba en mi mente cada arbol de la floresta, y cada flor del valle.

Mis

les premiers écrivains sont en possession de la nature, et leurs successeurs de l'art; que les premiers excellent en force et en invention, et les derniers en élégance et en raffinement.

Je fus tenté d'ajouter mon nom à cette illustre société. Je lus tous les poètes de la Perse et de l'Arabie, et je pouvois répéter par cœur tous les volumes qui sont suspendus dans la mosquée de la Mécque; mais je découvris bientôt qu'aucun homme ne devint jamais grand en imitant les autres. Mon désir d'exceller me fit tourner mon attention sur la nature et sur la vie humaine. La nature devoit être mon sujet, et les hommes mes auditeurs. Je ne pouvois jamais décrire ce que je n'avois jamais vu, et je ne pouvois me flatter d'éveiller la joye ou la terreur dans ceux, dont je ne connoissois ni les intérêts, ni les opinions.

Résolu d'être poète je voyois toutes choses avec d'autres yeux. La sphère de mon attention fut soudainement élargie. Je ne devois négliger aucune espèce de savoir. Je parcourois les montagnes et les déserts pour recueillir des images et des comparaisons, et je peignois à mon esprit chaque arbre de la forêt, et chaque fleur de

lori sono in possesso della natura, e i loro successori dell' arte; che i primi sopravvanzano in forza e in invenzione, e che i secondi la vincono per eleganza e per raffinementi.

E' mi venne brama d'aggiungere il mio nome a cotesta illustre società; onde mi feci a leggere tutti i poeti della Persia e dell' Arabia, così che potevo ripetere a memoria tutti i volumi che sona sospesi al soffitto nella moschea della Mecca. Non andò guari, che m'avvidi come nessun uomo divenne mai grande col' imitare; e il mio desiderio di riuscir grande mi fece volgere tutta l' attenzione alla natura ed alla vita umana. La natura dovev' essere l' argomento de' miei poemi, e li uomini avevano poi a sentirli; nè io potevo sperare di ben descrivere oggetti non mai veduti, nè di diletta- re e atterrire quelli, di cui gli affetti e le opinioni, mi fossero sconosciute.

Risolto di proposito d'essere poeta, io vedeva ogni cosa in un nuovo aspetto. La sfera dell' attenzione mia mi si allargò dinanzi jubitaneamente. Non avevo ora a trascurare alcuna sorte di sapere. Corsi su pe' monti e attraversai de' deserti per raccogliere immagini e paragoni, dipingendomi nella mente ogni albero della foresta, e ogni fiore delle valli. Esaminai con egual cura

ed with equal care the crags of the rock and the pinnacles of the palace. Sometimes I wandered along the mazes of the rivulet, and sometimes watched the changes of the summer-clouds. To a poet nothing can be useless. Whatever is beautiful and whatever is dreadful, must be familiar to his imagination: he must be conversant with all that is awfully vast, or elegantly little. The plants of the garden, the animals of the wood, the minerals of the earth, the meteors of the sky, must all concur to store his mind with inexhaustible variety; for every idea is useful to the inforcement or decoration of moral or religious truth; and he who knows most, will have most power of diversifying his scenes, and of gratifying his reader with remote allusions and unexpected instruction.

All the appearances of nature I was therefore careful to study, and every country which I have surveyed, has contributed something to my poetical powers.

" In so wide a survey, interrupted the prince, you must surely have left much
" unob-

Mis ojos examinaban con un cuidado sin igual los quebrantos en las rocas, y lo elevado de los edificios, siguiendo tal vez los pasos irregulares de un arroyo, y tal vez contemplando las varias mutaciones de las nubes. Nada sale inútil à un poeta. Quanto hay de bello, y quanto hay de espantable, debe de ser familiar à su fantasia; y él debe echar mano de todo quanto hay en el mundo o terriblemente grande, o lindamente pequeño. Las plantas de un jardin, los animales de un bosque, los minerales de la tierra, los meteoros del cielo, todo debe concurrir à enriquecer su imaginacion con una variedad inagotable: porque toda idea es útil quando se trata de averiguar una verdad, sea de la religion, o sea de la moral; y quanto mas se sabe, tanta mas capacidad se adquiere para variar scenas, y para satisfacer al lector con alusiones remotas, y con lecciones repentinas.

Yo estudiaba pues con todo cuidado cada objeto de la naturaleza, y quanto pais he corrido contribuyò de algun modo à aumentar mis talentos poeticos.

" En un examen tan grande, le interrumpió el principe, seguramente bavrás passado algunos

de la vallée. Mes yeux examinoient avec un soin égal les fentes des rochers, et les dômes des temples. Tantôt je suivois les détours irréguliers d'un ruisseau, et tantôt je contemplois les changemens variés des nuages. Rien n'est inutile au poète. Tout ce qui est beau, de même que tout ce qui est effrayant, doit être familier à son imagination. Il doit prendre garde à tout ce qui est épouvantablement vaste, de même qu'à tout ce qui est élégamment petit. Les plantes d'un jardin, les animaux d'un bois, les minéraux de la terre, les météores du ciel, tout doit concourir à enrichir son esprit par une variété inépuisable; car toute idée est d'usage quand il s'agit d'inculquer, ou de décorer une vérité de la religion, ou de la morale; et plus on fait, plus on est capable de diversifier ses scènes, et de ravir son lecteur par des allusions éloignées, et par des enseignemens imprévus.

J'étudiois donc soigneusement la nature; je l'envisois de tout cotés; et tous les pays que j'ai parcourus ont tous contribué en quelque chose à augmenter mes talens pour la poésie.

" Dans un examen aussi
" vaste, interrompit le prince,
" tu auras sans doute passé
" sur

cura le crepature delle rupi, ed i pinnacoli degli edifizii, talora seguendo le strane giravolte d'un ruscello, e contemplando talora il vario mutarsi delle nubi. Nulla riesce inutile al poeta. Tutto ciò che v'ha di bello, come tutto ciò che v'ha di spaventevole, deve essere familiare alla sua fantasia; e deve badare a tutto ciò che v'ha nel mondo di terribilmente vasto, come a tutto ciò che è nitidamente minuto. Le piante d'un giardino, le fere d'una selva, i minerali della terra, le meteore del cielo, tutto ha da concorrere ad arricchirgli la mente con una varietà inesaurita; imperocchè ogni idea riesce utile nell'inculcare o nel fregiare una verità sì della religione, che della morale; e quanto più si fa, tanta più capacità si possiede per variar le nostre scene, e per dare soddisfazione al nostro leggitor con delle allusioni remote, e con degli ammaestramenti inaspettati.

Studiavo dunque con ogni cura qualsivoglia apparenza degli oggetti naturali, ed ogni paese da me veduto contribuì qualche cosa all'accrescimento delle mie facoltà poetiche.

" In un esame così ampio, in-
" teruppe il principe, tu avrai
" sicuramente lasciate passare in-
" C c " osservate

"unobserved. I have lived
"till now, within the cir-
"cuit of these mountains,
"and yet cannot walk a-
"broad, without the sight
"of something which I had
"never beheld before, or
"never heeded."

The business of a poet, said Imlac, is to examine, not the individual, but the species; to remark general properties and large appearances. He does not number the streaks of the tulip, or describe the different shades of the verdure of the forest: he is to exhibit in his portraits of nature such prominent and striking features, as recal the original to every mind; and must neglect the minuter discriminations, which one may have remarked and another have neglected, for those characteristics which are alike obvious to vigilance and carelessness.

But the knowledge of nature is only half the task of a poet: he must be acquainted likewise with all the modes of life. His character requires that he estimate the happiness

"gunos objetos sin contemplarlos
"con toda observacion. Yo basta
"ahora me kè visto encerrado
"entre estos montes, y sin embar-
"go jamàs me passeio en este valle
"sin observar algo que no havia
"visto antes, o lo havia pasado
"sin observar.

Al poeta, dixo Imlac, es preciso observar, no los individuos, sino las especies. El ha de notar las propiedades generales, y la apariencia total de cada cosa. No ha de ponerse à numerar las diversas rayas que tiene un solo tulipano, ni à describir à menudo el vario verdear de una floresta. En los retratos que el hace de la naturaleza, debe solo mostrar à la vista aquellas propiedades eminentes, y remarcables, que llaman el original à nuestra atencion, sin detenerse en aquellas menudas diferencias que unos notan, y otros no. El debe aplicarse unicamente à caracterizar lo que es igualmente conocido al diligente y al descuidado mirador.

El conocimiento de la naturaleza no es con todo eso, sino la mitad de lo que debe saber un poeta. El debe instruirse de todos los aspectos diferentes de la vida humana. Su caracter requiere, que el sepa apreciar bien la

“sur bien des objets sans y
 “faire attention. Moi j’ai vé-
 “cu jusqu’à présent enfermé
 “dans le circuit de ces mon-
 “tagnes; et cependant je ne
 “me promène jamais dans
 “notre vallée sans requar-
 “quer quelque chose, que je
 “n’avois pas remarqué au-
 “paravant.”

L’affaire d’un poète, dit Imlac, est d’examiner, non l’individu, mais l’espèce. D’observer les propriétés générales des choses, et de remarquer leur apparence en grand. Ce n’est pas à lui à compter les nuances qu’on découvre dans une seule tulipe, et à faire la description des différentes gradations de la verdure d’une forêt. Dans les portraits qu’il fait de la nature, il ne doit offrir aux yeux que ces traits essentiels et frappans, qui rappellent l’original à notre esprit, sans se fonder de ces menues différences, que l’un remarque, et qu’un autre néglige; et s’appliquer uniquement à caractériser ce qui est également connu à l’observateur soigneux, et au spectateur indolent.

Mais la connoissance de la nature n’est que la moitié de la tâche d’un poète. Il doit s’instruire de même de tous les différens aspects de la vie humaine. Son caractère demande, qu’il sache bien ap-
 précier

“osservate di molte cose. Sinora io
 “mi sono vissuto chiuso nel ri-
 “cinto di questi monti; e tutta-
 “via non mi faccio mai a pas-
 “saggiare in questa valle, senza
 “osservare al. una cosa che o non
 “avevo veduta prima, o tras-
 “curato l’osservarla.”

*Non è cosa da poeta, disse Imlac, l’osservare gl’individui, ma sibbene le specie. Egli ha da notare le proprietà generali, e l’apparenza in grande delle cose; nè porsi a numerare le diverse strisce n’ un solo tulipano, o descrivere le varie sorti di verde offerte all’ occhio da una foresta. Ne’ suoi ritratti della natura e’ deve solo mostrare quelle tali fattezze prominenti e rimarchevoli, che richiama-
 mano li originali ad ogni mente; non ha a badare a quelle minute differenze che uno avrà notate, e un altro no; ma farsi unicamente a disegnar con forza quelle parti, che sono tanto note all’ accurato osservatore, quanto allo spettatore indolente.*

*Il conoscimento della natura non è però se non la metà di quello che il poeta deve sapere. Bisogna ch’ egli si ponga bene al fatto de’ varj aspetti della vita umana. Il suo carattere richiede, ch’ egli sap-
 C c 2 pia*

happiness and misery of every condition, observe the power of all the passions in all their combinations, and trace the changes of the human mind as they are modified by various institutions and accidental influences of climate or custom, from the sprightliness of infancy to the despondence of decrepitude. He must divest himself of the prejudices of his age or country; he must consider right and wrong in their abstracted and invariable state; he must disregard present laws and opinions, and rise to general and transcendental truths, which will always be the same: he must therefore content himself with the slow progress of his name; condemn the applause of his own time, and commit his claims to the justice of posterity. He must write as the interpreter of nature, and the legislator of mankind, and consider himself as presiding over the thoughts and manners of successive generations; as a being superior to time and place. His labour is not yet at an end: he must know many languages and many sciences; and that his

la felicidad y la miseria de cada estado y condicion: que observe el poder de todas las pasiones en todas sus combinaciones: que trace las mutaciones del espíritu humano segun la medida con que están modificadas por las diversas instituciones e influencias accidentales de climas y costumbres desde lo mas vivo de la niñez, hasta lo mas decrepito de la vejez. Es necesario que se deshaga de los prejuicios particulares de su siglo y de su pais, y que considere el bien y el mal en su estado abstracto e invariable. No debe atenerse à las leyes y opiniones del dia de hoy; antes bien debe elevarse à decir verdades generales y transcendentales, que siempre serán las mismas: debe por consiguiente contentarse de adquirir fama poco à poco, menospreciar el aplauso de sus contemporaneos, y no esperar otra justicia, sino aquella que le dé la posteridad. El debe escribir como interprete de la naturaleza, y como legislador del genero humano; debe considerarse como inspektor de los pensamientos y costumbres de las generaciones futuras; y finalmente como cosa superior à todo tiempo, y à todo lugar. Aun no se acaba aquí su fatiga. Es necesario que posea muchas lenguas y muchas ciencias; y para que su estilo sea digno de

précier la félicité et la misère de chaque état, et de chaque condition; qu'il observe le pouvoir de toutes les passions dans toutes leurs combinaisons; qu'il trace les changemens de l'esprit humain à mesure qu'ils sont modifiés par les diverses institutions, et par les influences accidentelles des climats et des coutumes, depuis la vivacité de la première enfance jusqu'à l'abattement de la décrépitude. Il faut qu'il se dépouille des préjugés de son siècle et de son pays, qu'il considère le bien et le mal dans leur état abstrait et invariable. Il ne doit point s'arrêter aux loix et aux opinions d'aujourd'hui, mais s'élever à des vérités générales et transcendentes, qui seront toujours les mêmes; et doit par conséquent se contenter d'une réputation formée par degrés, mépriser l'applaudissement de ses contemporains, et n'attendre de justice que de la postérité. Il doit écrire comme l'interprète de la nature, et le législateur du genre humain: se considérer comme l'inspecteur des pensées et des mœurs des générations à venir, et comme un être supérieur aux tems et aux lieux. Son travail ne finit pas encore ici. Il faut qu'il possède plusieurs langues et plusieurs sciences; et afin que son stile

sia valutare esattamente i beni e i mali d'ogni razza di gente, osservare la forza di qualsivisia passione in ogni più possibile combinazione, e tracciare i cangiamenti della mente umana a misura che viene mossa dalle diverse istituzioni de' governi, e dalle accidentali influenze de' climi e de' costumi, cominciando dalla vivacità della prima infanzia giu fino alla più sfibrata decrepitezza. Fa d'uopo ch'egli si spogli de' pregiudizi particolari al suo secolo e al suo paese, e che consideri il bene e il male nel loro stato astratto ed invariabile; nè s'ha a reggere secondo le leggi e le opinioni d'oggi; ma sibbene alzarsi a dine delle verità generali e trascendenti, che sieno sempre le stesse; e deve per conseguenza contentarsi d'una fama formata poco a poco, aver a scorno l'applauso de' suoi contemporanei, e fidarsi che i posteri gli rendano la giustizia dovutagli. Deve in somma scrivere come interprete della natura, e come legislatore d'ogni gente; considerarsi come ispettore de' pensieri e de' costumi delle generazioni future, e come un essere superiore a tutti i tempi e a tutti i luoghi. Nè ancora si termina qui la sua fatica; ma fa duopo ch'egli apprenda molte lingue e molte scienze; e perchè il suo stile sia degno de'

his stile may be worthy of his thoughts, he must by incessant practice familiarize to himself every delicacy of speech and grace of harmony.

de sus pensamientos, debe por un continuo exercicio bacerse familiares todas las delicadezas del discurso, y todas las bellezas de la harmonia.

The DIFFERENCE between advising and doing; from the Prince of Abissinia.

DIFERENCIA entre el aconsejar y obrar, sacada del Principe de Avissinia.

AS Rasselas was one day walking in the street, he saw a spacious building, which all were, by the open doors, invited to enter.

PASSEANDOSE un dia Rasselas en una calle, se encontró delante de un gran edificio, que teniendo abiertas sus puertas, convidaba à entrar à todo el mundo.

He followed the stream of people, and found it a hall or school of declamation, in which professors read lectures to their auditory.

Entrò el con la bulla de la gente, y viò era una escuela destinada al exercicio de declamator, y donde los profesores daban leccion à quien quisiera oirlos.

He fixed his eye upon a sage raised above the rest, who discoursed with great energy on the government of passions. His look was venerable, his action graceful, his pronounciation clear, and his diction elegant. He showed, with great strength of sentiment, and variety of illustration, that human nature is degraded and debased when the lower faculties predominate over the higher; that, when fancy, the parent

El fixò sus ojos en un sabio, que estaba sentado en un lugar eminente à los otros, y que razonaba con energia sobre el modo de refrenar las passiones. Tenia un aspecto honorable; sus movimientos eran graciosos, su pronunciacion clara, y su estilo elegante. Probò este con grande sentimiento de razon, y con sabias explicaciones, que nuestra naturaleza se retrograda y vilipendia quando las facultades inferiores se anteponen à las superiores; y que quando la imaginacion, madre de las passiones,

soit digne de ses pensées, il doit par un exercice continu- el se rendre familières toutes les délicatesses du discours, et toutes les graces de l'har- monie.

de' suoi pensieri, fa mestiero, che con un esercitarsi incessante si ren- da familiari tutte le bellezze del discorso, e tutte le grazie dell' ar- monia.

DIFFÉRENCE entre conseiller et faire: tirée du Prince d' Abis- sinie.

DIFFERENZA tra il consigliare e l'operare; tratta dal Prin- cipe d' Abissinia.

COMME Rasselas se prome- noit un jour dans une rue, il se trouva devant un grand bâtiment, dont les por- tes étoient ouvertes pour tout le monde.

ANDANDO un giorno Ras- selas lungo un strada, vide un ampio edifizio, le di cui porte spalancate parevano invitarlo ciascuno ad entrarvi.

Il y entra avec la foule, et trouva que c'étoit une école destinée à la déclamation, où des professeurs de literature donnoient leçon à quiconque vouloit les écouter.

E' v' entrò con una piena di gente, e trovò che era una scuola destinata all' esercizio del decla- mare, nella quale de' professori di lettere leggevano degli squarci di scienza a tutti.

Il fixa ses yeux sur un sage qui étoit assis plus haut que les autres, et qui raisonnaît avec beaucoup d' énergie sur le gouvernement des passions. Ses regards étoient véné- rables, son action gracieuse, sa prononciation distincte, et son stile élégant. Il prouva avec une grande force de sen- timent, et par de savantes explications, que la nature humaine est dégradée et avilie quand les facultés inférieures l'emportent sur les supé- rieurs: que quand l'imagina- tion,

Rasselas volse li occhi ad un savio, che seduto in luogo eminente, stava molto energicamente ra- gionando sul modo di frenare le nostre passioni. L'aspetto suo era venerando, il suo atteggiare leg- giadro, la sua pronunzia distinta, e il suo stile elegante. Questi pro- vò con molta caldezza di cuore, e con di molte belle spiegazioni, che la natura nostra viene degradata e resa abietta allorché le facoltà inferiori pigliano la mano alle su- periori: mostrò che quando l'im- maginazione, madre d'ogni pas- sione,

rent of passion, usurps the dominion of the mind, nothing ensues but the natural effect of unlawful government, perturbation and confusion; that she betrays the fortresses of the intellect to rebels, and excites her children to sedition against reason, their lawful sovereign. He compared reason to the sun, of which the light is constant, uniform, and lasting; and fancy to a meteor, of bright but transitory lustre, irregular in its motion, and delusive in its direction.

He then enumerated the various precepts given from time to time for the conquest of passion, and displayed the happiness of those who had obtained the important victory, after which man is no longer the slave of fear, nor the fool of hope; no more emaciated by envy, inflamed by anger, emasculated by tenderness, or depressed by grief; but walks on calmly through the tumults or the privacies of life, as the sun pursues

siones, usurpa el dominio del entendimiento, no se puede que no la sigan el dislurbo y la confusión, efectos naturales de un gobierno sin ley y sin policia. El probò, que la imaginacion entrega engañosamente las fortalezas del juicio en mano de rebeldes, y mete animo à sus propios hijos para salir sediciosamente contra la razon, que es su legitima soberana. Comparò el sabio la razon al sol, cuya luz es constante, uniforme, y durable; y la imaginacion à un meteor, cuyo resplander es vivo, mas pasajero, irregular en su movimiento, y engañoso en su curso.

El hizo la enumeracion de los diferentes preceptos que nos han sido dados de siglo en siglo para sujetar nuestras pasiones: esplicò bastante la gran felicidad de aquellos que han conseguido esta tan importante victoria, que libra al hombre de la esclavitud del temor, y de las insiones de la esperanza: entences, decia, la envidia no derriua mas al hombre, no le enciende la colera, no le enflaquece la ternura, ni le abate el dolor: Entonces es quando el se pasea tranquilamente, aun en medio del tumulto y de los temores, segretos de la vida, parecido al sol, que igualmente

tion, qui est la mère des passions, usurpe l'empire de l'entendement, le trouble et la confusion s'ensuivent, effets naturels d'un gouvernement sans loix et sans police. Il prouva que l'imagination livre en trahison les forteresses de l'esprit à des rebelles, et qu'elle encourage la sédition de ses enfans contre la raison, qui est leur souveraine légitime. Il compara la raison au soleil, dont la lumière est constante, uniforme, et durable; et l'imagination à un météore, dont l'éclat est grand, mais passager; irrégulier dans son mouvement, et trompeur dans sa course.

Il fit ensuite l'énumération des différens préceptes qui nous ont été transmis de siècle en siècle pour subjuguier nos passions. Il s'étendit beaucoup sur le bonheur de ceux, qui ont obtenu cette importante victoire, qui délivre l'homme de l'esclavage de la crainte, et des illusions de l'espérance. C'est alors, disoit-il, que l'homme n'est plus maigri par l'envie, enflâmé par la colère, amolli par la tendresse, et abbatu par la douleur. C'est alors qu'il se promène tranquillement au milieu du tumulte et des chagrins secrets de la vie, semblable au soleil qui poursuit également sa course dans

sione, usurpa il dominio della mente, gli è forza che il disturbo e la confusione vengano dietro, effetti naturali d'un governo senz' ordini e senza leggi; perchè l'immaginazione mette le fortezze del buon giudizio proditoriamente in potere di ribelli, e incoraggisce i propri figli a sollevarsi sediziosamente contro la ragione, che è loro legittima sovrana. Il savio paragonò la ragione al sole, la di cui luce è costante, uniforme, e durevole; e la fantasia ad una meteora luminosa molto, ma d'un lume passeggero; irregolare nel suo moio, e ingannevole n. l suo corso.

Enumerò quindi i vari precetti trasmessi di mano in mano agli uomini, onde potersi assoggettare le loro proprie passioni; e fece spiccare la bella felicità di quelli, che già s' hanno ottenuta cotanta vittoria, onde l'uomo si libera affatto dalla schiavitù del timore, e dalla pazzia della speranza; vittoria che non lo lascia più dimagrire dall' invidia, infiammarsi dalla collera, snervare dalla tenerezza, e opprimere dal dolore; ma lo fa tranquillamente muovere i passi attraverso i tumulti e li affanni privati di questa vita, appunto come il sole, che tira inanzi nel

suo

D d

pursues alike his course thro' the calm or stormy sky.

He enumerated many examples of heroes immoveable by pain or pleasure, who looked with indifference on those modes or accidents to which the vulgar give the names of good and evil. He exhorted his hearers to lay aside their prejudices, and arm themselves against the shafts of malice or misfortune by invulnerable patience; concluding, that this state only was happiness, and that this happiness was in every one's power.

Rasselas listened to him with the veneration due to the instructions of a superior being, and, waiting for him at the door, humbly implored the liberty of visiting so great a master of true wisdom. The lecturer hesitated a moment, when Rasselas put a purse of gold into his hand, which he received with a mixture of joy and wonder.

I have found, said the prince on his return to Im-lac, a man who can teach all that is necessary to be known; who, from the unshaken throne of rational fortitude, looks down on the scenes of life changing beneath him. He speaks, and attention watches his lips

4

He

igualmente hace su curso, este el cielo serenado, o en turbacion.

El citò muchos exemplos de heroes insensibles igualmente al afán que al descanso, y que miraban con indiferencia à aquellas variedades ò accidentes, que el vulgo llama bienes y males. El exhortò à sus oyentes à dexar sus perjuizios, y armarse de una paciencia invulnerable contra los tiros de la malignidad, y de la adversidad; y concluyó finalmente, que este era el unico estado de felicidad, y que cada uno tenia poder à conseguirlo.

Rasselas oyò este discurso con la veneracion debida à las instrucciones de un ente superior; y aguardandolo à la puerta, le pidió humildemente el permiso de visitar un maestro tan eminente de verdadera sabiduria. Dudò el filosofo un instante; mas Rasselas le puso en la mano una bolsa llena de oro, que fuè recibida con una alegria mezclada de admiracion.

El principe à su buelta dixo à Im-lac. Yo he encontrado un hombre que puede enseñar quanto es necesario saber: un hombre que de lo alto del trono de la razon, echa sus miradas sobre las scenas de la vida, que se mudan cada momento. El habló; y la atencion arrebatò la habla de sus labios: el razonò, y la conviccion acalò

dans un ciel calme, comme dans un ciel orageux.

Il cita plusieurs exemples de héros insensibles à la peine de même qu'au plaisir, et qui regardoient avec indifférence tous ces modes ou accidens, aux quels le vulgaire donne le nom de bien et de mal. Il exhorta ses auditeurs à se défaire de leurs préjugés, et à s'armer d'une patience à toute épreuve contre les flèches de la malignité et de l'adversité. Il conclut enfin, que c'étoit là le seul état heureux, et que cet état étoit au pouvoir de chaque individu.

Rasselas écouta son discours avec la vénération qui est due aux instructions d'un être supérieur; et l'attendant à la porte, il implora humblement la permission de visiter un docteur aussi avancé dans la vraie sagesse. Le philosophe hésita un moment, et Rasselas lui mit dans la main une bourse d'or, qu'il reçut avec une joye mêlée d'étonnement.

Le prince à son retour dit à Imlac: j'ai trouvé un homme qui peut enseigner tout ce qui est nécessaire d'apprendre; un homme, qui du haut du trône inébranlable de la raison, abaisse ses regards sur les scènes de la vie, qui changent à tous momens au dessous de lui. Il parle; et l'attention arrête son vol sur ses

sue corso, sia il cielo tranquillo, o sia turbato.

Egli addusse molti esempi d'ero, insensibili all'affanno egualmente che al diletto, che guardavano con occhio d'indifferenza quelle varietà o accidenti, a' quali il volgo ha posto nome di beni e di mali: quindi esortò i suoi uditori a svilupparsi de' loro pregiudizi, e ad armarsi d'una invincibile pazienza contro le frecce della malignità e della disavventura, conchiudendo finalmente che questo era l'unico stato di felicità, e che il ridursi in un tale stato era cosa alla portata di ciascheduno.

Rasselas lo ascoltò con quella riverenza che si deve agl'insegnamenti d'un ente superiore; e aspettandolo quindi alla porta, implorò umilmente la permissione di visitare un così gran maestro di vera sapienza. Il dottore stette in forse un momento; ma Rasselas gli pose in mano una borsa piena di quattrini, che fu da quello ricevuta con una gioja mista di stupore.

Il principe tornato all'albergo disse ad Imlac. Io ho trovato un uomo, che può insegnare tutto quello che fa duopo sapere: che dal salsissimo trono d'una razionale fortitudine, china giù lo sguardo sulle cangianti scene di questa vita. Egli parla, e l'attenzione altrui si ferma sul suo labbra; egli ragiona; e ogni suo periodo convince ognuno. Quest'

He reasons, and conviction closes his periods. This man shall be my future guide. I will learn his doctrines, and imitate his life.

Be not too hasty, said Imlac, to trust, or to admire the teachers of morality. They discourse like angels, but they live like men.

Rasselas, who could not conceive how any man could reason so forcibly without feeling the cogency of his own arguments, paid his visit in a few days, and was denied admission. He had now learned the power of money, and made his way by a piece of gold to the inner apartment, where he found the philosopher in a room half darkened, with his eyes misty and his face pale.

Sir, said the man, you are come at a time when all human friendship is useless. What I suffer cannot be remedied; what I have lost cannot be supplied. My daughter, my only daughter, from whose tenderness I expected all the comforts of my age, died last night of a fever. My views, my purposes, my hopes

acabò cada uno de sus periodos. Este hombre será mi guía en lo porvenir. Yo quiero seguir su doctrina, y imitar su modo de vivir.

No os dais tanta prisa, respondió Imlac, à admirar y poner se en estos predicadores de la moral; que ellos hablan como angeles, pero obran como hombres.

No podía Rasselas concebir, que un hombre hablase con tanto espíritu sin sentir la fuerza de sus propios argumentos. Fue pocos días después à visitarlo; mas se le negó la puerta. El poder del oro no se le havia olvidado, y con una moneda se abrió passo hasta el último quarto, donde encontró al filósofo en una camara obscura, con su semblante palido, y los ojos bañados en lagrimas.

Señor, gritò el hombre, venís en un tiempo, en que la amistad de los hombres me es inutil. El mal que sufro, no admite algun remedio. Lo que yo he perdido, no lo puedo recobrar. Mi hija, mi única hija, de cuya ternura esperaba toda mi consolacion en mis últimos años, murió de calentura en la noche passada: así mis miras, mis designios, mis esperanzas, todo se me ha acabado. Yo soy al presente un ente felicitario.

ses lèvres : Il raisonne ; et la conviction achève ses périodes. Cet homme fera mon guide à l'avenir. Je veux apprendre sa doctrine ; je veux imiter sa vie.

Ne courez pas si vite, répondit Imlac, vous confier aux prédicateurs de morale : ne leur prodiguez pas sitôt votre admiration. Ils parlent comme des anges, mais ils vivent comme des hommes.

Rasselas ne pouvoit concevoir qu'un homme parlât avec tant de chaleur sans sentir la force de ses propres argumens. Il alla donc peu de jours après faire sa visite ; mais on lui refusa l'entrée. Le pouvoir de l'or ne lui étoit plus inconnu, et avec une pièce de ce métal il s'ouvrit un passage jusqu'à l'appartement plus reculé, où il trouva le philosophe dans une chambre obscure, les yeux baignés de larmes et le visage pâle.

Seigneur, s'écria l'homme, vous venez dans un tems, où l'amitié des hommes m'est inutile. Le mal que je souffre n'admet aucun remède : ce que j'ai perdu ne peut m'être rendu. Ma fille, mon unique fille, de la tendresse de la quelle j'attendois toute ma consolation dans mes dernières années, est morte de fièvre la nuit passée. Mes vûes, mes desseins, mes espérances,

*uomo mi servirà di guida quindi-
nanzi. Voglio imparare le sue
dottrine; voglio imitare la sua
vita.*

*Non v'affrettate, disse Imlac,
ad ammirare e a fidarvi tanto di
questi precettori di morale, che
ragionano come angeli, ma poi o-
perano come uomini.*

*Rasselas, che non poteva ca-
pire come un uomo parlasse con
tanto calore, e non sentire la for-
za de' propri argomenti, andò a
visitarlo pochi giorni dopo; ma
non gli sarebbe entrato in casa se
la virtù dell' oro gli fosse stata
ignota, e se non si fosse con una
moneta fatto strada sino all' ul-
timo appartamento, dove tro-
vò il filosofo in una oscura cam-
era cogli occhi molli di lagrime,
e con pallido viso.*

*Signore, disse colui, voi venite,
in un tempo che l' amicizia degli
uomini mi riesse inutile, perchè
il male ch'io soffro non ammette
rimedio alcuno, né mi si può res-
tituire quello che ho perduto. La
mia figliuola, l'unica figliuola mia,
dalla di cui tenerezza io aspetta-
va unicamente conforto nella mia
vecchiezza, mi è morta di febbre
la passata notte. Così le mie mire,
ogni disegno mio, ogni mia spe-
ranza, tutto è annichilato. Io
rimango*

hopes are at an end. I am now a lonely being disunited from society.

Sir, said the prince, mortality is an evil, by which a wise man can never be surprised. We know, that death is always near, and it should therefore always be expected.

Young man, answered the philosopher, you speak like one that has never felt the pangs of separation!

Have you then forgot the precepts, said Rasselas, which you so powerfully enforced? Has wisdom no strength to arm the heart against calamity? Consider that external things are naturally variable, but truth and reason are always the same.

What comfort, said the mourner, can truth and reason afford me? Of what effect are they now, but to tell me, that my daughter will not be restored?

Rasselas, whose humanity would not suffer him to insult misery with reproof, went away convinced of the emptiness of rhetorical sound, and

rio, que no tiene que hacer mas con los hombres.

La muerte, dixo el principe, es un accidente, que no puede sorprender à un hombre sabio. Nos sabemos que ella viene cada dia de tras de nos, y por consiguiente nos otros debemos aguardarla à cada instante.

El hombre joven, respondió el filosofo, habláis como quien jamás ha experimentado los terribles dolores de una separacion como la mia!

Segun esto, respondió Rasselas, habéis olvidado los preceptos que inculcasteis con tan grande vehemencia. A caso la sabiduría no tiene poder para armar un corazon contra la adversidad? Considerad que las cosas exteriores son naturalmente mudables, y que la verdad y la razon son siempre constantes.

Abi de mi, respondió el pobre hombre, que consolacion me pueden dar la verdad y la razon! de que me sirven ahora, sino de asegurarme que jamás se me restituirà my hija!

El principe, cuya humanidad no sabía insultar con improperios la miseria de los otros, le batió la espalda, convencido de la vanidad del arte oratorio, de la frialdad

pérances, tout est anéanti : je suis à présent un être isolé, qui ne tient plus à la société.

La mort, dit le prince, est un événement qui ne peut jamais surprendre un homme sage. Nous savons qu'elle est toujours auprès de nous, et que nous devons par conséquent l'attendre à chaque instant.

Jeune homme reprit le philosophe, vous parlez comme une personne qui n'a jamais senti les terribles douleurs d'une séparation,

Avez-vous donc, dit Rasseles, oublié ces préceptes que vous avez inculqué avec une si grande force ? La sagesse n'a-t-elle donc pas le pouvoir d'armer un cœur contre l'adversité ? Considérez que les choses extérieures sont naturellement changeantes ; mais que la vérité et la raison sont toujours les mêmes.

Mais, répondit le pauvre homme, quelle consolation la vérité et la raison me fourniront-elles ? Quel est maintenant leur effet ? Hélas ! Elles ne m'apprennent autre chose à présent, sinon que ma fille ne me fera jamais rendre !

Le prince, dont l'humanité ne favoit point insulter à la misère d'autrui par des reproches, le quitta, convaincu de la vanité de l'art oratoire, de la frivolité des périodes

rimango ora come un essere solitario, che non ha più che fare cogli altri uomini.

Signore, disse il principe, la morte è un avvenimento, che non giunge mai improvviso all' uomo saggio. Già si sa che l'abbiamo sempre accanto, e perciò si dovrebbe aspettare ad ogni momento.

Giovanetto, rispose il filosofo, voi la discurrete com' uno, che non ha sentito mai l'orribile affanno d' una separazione come la mia !

Avete voi dunque, disse Rasseles, dimenticato que' precetti, che inculcaste con tanta veemenza ? Forse che la virtù non ha possa d'armar un cuore contro la calamità ? Considerate che le cose esterne sono cangievoli di loro natura, e che la verità e la ragione sono sempre costanti.

Abimé, rispose il dolente, qual conforto possono la verità e la ragione somministrarmi ? A che servono mai ora, se non ad assicurarmi che la mia figliuola non mi sarà mai più restituita !

Il principe, la di cui umanità non si potea piegare ad oltraggiare co' rimproveri la miseria altrui, gli volse le spalle, convinto della vanità dell' arte oratoria, come pure

and the inefficacy of polished periods and studied sentences.

aldad de los agraciados periodos, y del poco poder de las sentencias estudiadas.

OBSERVATIONS on Life; from
the Prince of Abyssinia.

Ch. .X.XV.

THE princefs insinuated herself into many families; for there are few doors, through which liberality joined to good humour cannot find its way.

The daughters of many houses were airy and chearful; but she had been too long accustomed to the conversation of Imlac and her brother, to be much pleased with childish levity and prattle which had no meaning. She found their thoughts narrow, their wishes low, and their merriment often artificial. Their pleasures, poor as they were, could not be preserved pure, but were embittered by petty competitions and worthless emulation. They were always jealous of the beauty of each other; of a quality, to which solicitude can add nothing, and from which détraction can take nothing away.

Many of them were in love with triflers like themselves,
and

OBSERVACIONES sobre la Vida humana; sacadas del Principe de Avissinia.

LA princesa se insinuó à muchas familias; que pocas puertas hay que la liberalidad, junta al buen humor, no pueda avrir.

Las donzellas en muchas casas le parecían alegres y ligeras; pero ella estaba tan acostumbrada al prudente razonar de su hermano y de Imlac, que no le gustaban mucho sus ninerías, y su discurrir sin substancia. Vid ella, que sus pensamientos eran vanos, sus desijos vulgares, y sus leticias disfrazadas. Sus placeres, bien que pobres, no dexaban de mezclarse con algun vicio; amargados con una rivalidad friclera, y con una embidia despreciable. Cada una era zelosa de la hermosura de las otras; zelosas de una qualidad, que todos los cuidados no pueden adquirir, y que todas las maledicencias no pueden debacer.

Muchas estaban enamoradas de mozos tan sin substancia como ellas,

périodes cadencées, et du peu de pouvoir des sentences étudiées.

pure dell' inefficacia de' leccati periodi e delle sentenze limatissime.

OBSERVATIONS sur la Vie humaine; tirées du Prince d'Abissinie.

OSSEVAZIONI sulla Vita umana; tratte dal Principe d' Abissinia.

LE princeffe s' insinua dans plusieurs familles; car il y a peu de portes que la libéralité jointe à la bonne humeur ne puisse ouvrir.

LA principessa s'insinuò in molte famiglie; che poche porte si chiudono alla liberalità unita alla giocondezza del trattare.

Les filles dans plusieurs maisons étoient enjouées et folâtres; mais elle avoit été trop longtems accoutumée à la conversation de son frère et d'Imlac, pour se plaire à leur légèreté enfantine, et à leur frivole babil. Elle trouva que leurs pensées étoient bornées, leurs désirs vulgaires, et leur joye presque toujours artificielle. Quelque pauvres, leurs plaisirs n' étoient pas sans mélange de vice: ils étoient envenimés par de vaines rivalités, et par la méprisable envie. Elles étoient toujours jalouses de la beauté des autres; jalouses d'une qualité, que tous les soins ne peuvent donner, et que toutes les médisances ne sauroient diminuer.

Le fanciulle in molte case le riuscirono liete e leggiere; ma troppo lungamente era essa stata avvezza al sodo ragionare del fratello, e d' Imlac; nè poteva goder troppo di bambineggiare e di tattamellare senza fugo. Essa le trovò meschine di pensieri, volgari nelle loro brame, e d'una simulata letizia. I loro piaceri, benchè miseri miserissimi, non andavano però senza una mistura di vizio, amareggiati sempre da un gareggiare piccino, e da una indegna emulazione, mostrandosi incessantemente gelose l'una della bellezza dell' altra; comechè la bellezza sia una qualità da non accrescersi per sollecitudine, da non diminuirsi per maldicenza.

Plusieurs d'entr'elles étoient amoureuses de jeunes garçons

Molte d'esse erano innamorate di giovanetti frivoli com' esse, e molte
E c

and many fancied that they were in love, when in truth they were only idle. Their affection was seldom fixed on sense or virtue, and therefore seldom ended but in vexation. Their grief however, like their joy, was transient; every thing floated in their minds unconnected with the past or future; so that, one desire easily gave way to another, as a second stone cast into the water effaces and confounds the circles of the first.

With these girls she played as with inoffensive animals, and found them proud of her countenance and weary of her company.

But her purpose was to examine more deeply, and her affability easily persuaded the hearts that were swelling with sorrow, to discharge their secrets in her ear: and those whom hope flattered, or prosperity delighted, often courted her to partake their pleasures.

The princess and her brother commonly met in the evening in a private summer-house

las, y muchas se creían de estar enamoradas, quando en efecto no estaban sino llenas de ocio. Sus afectos no tenían mucho por blanco à la virtud o à la sabiduría, y por consiguiente le salían torcidos sus pensamientos. Con todo esto, sus dolores y sus alegrías duraban poco. Cada objeto fluéuaba en sus corazones sin alguna conexión con el pasado o porvenir; de modo que un deseo hacía lugar à otro, desbaciendo el segundo al primero, à la manera que una pedra arrojada en el agua, desbace y confunde los círculos de la otra.

Se alegraba la princesa con estas donzellas al modo que podía divertirse con unos animalillos caseros. Ella las encontraba orgullosas siempre con su favor, y siempre enfadadas de su compañía.

Pero, como havia propuesto en si misma fondearles el corazón, su afabilidad persuadía facilmente las que estaban infladas de afán, à deponer en sus oídos sus secretos pequenitos; y aquellas quienes alargaron sus buenas palabras, à quienes encanó su grandeza, la cortijaban mucho para tomarse partido en sus placeres.

La princesa y su hermano se boluían de costumbre à passar la tarde en un jardín à la orilla del Nilo,

garçons qui ne valaient pas mieux qu'elles, et d'autres s'imaginoient être amoureux, quand en effet elles n'étoient que desoeuvrées. Leurs affections se tournoient rarement du côté du sentiment et de la vertu, et par conséquent alloient presque toujours aboutir au chagrin. Toutefois leur douleur comme leur joye n'étoit que passagère. Chaque objet flottoit dans leurs esprits sans aucune connection avec le passé ou le futur, de façon qu'un désir faisoit aisément place à un autre, comme une seconde pierre jettée dans l'eau, efface et confond les cercles de la première.

Elle jouoit avec ces filles comme on joue avec de petits animaux domestiques. Elle les trouvoit toujours fières de sa faveur, et ennuyées de sa compagnie.

Comme elle s'étoit proposée de les sonder jusqu'au fond, son affabilité les persuada aisément à décharger dans son oreille les secrets de leurs petits cœurs enflés de chagrin; et celles que l'espoir flatte, ou que la profpérité charma, lui firent souvent la cour pour l'obliger à prendre part à leurs amusemens.

La princesse et son frère se rendoient ordinairement le soir dans un jardin au bord
du

si davano ad intendere d'essere innamorate quando di fatto non erano che scioperate. I loro affetti di rado avevano per iscopo uomini sensati o dabbene; perciò al fin del conto riuscivano loro cogi ne d'affanni: pure li affanni loro, egualmente che le loro gioje, duravano poco, che ogni oggetto fluttuava sempre nelle menti loro, senza connessione alcuna col passato o col futuro; di modo che un loro desiderio presto era annichilato dall' altro, come un cerchio fatto nell' acqua da un primo sasso, è guasto e rotto, se un altro sasso si scagli a fare un altro cerchio.

Con coteste fanciulle la principessa si divertiva, com' uno si diverte delle bestiole domestiche; e sempre le trovava superbe del favor suo, ma sempre annojate della sua compagnia.

Il suo proposito però era di scandagliarle fino al fondo, e l'affabilità: à sua persuase agevolmente molte, che avevano i coricini segreti di doglia, a depositare i loro segreti negli orecchi suoi. Quelle che s'ebbero qualche speranza di lei, o che furono abbagliate dalla sua grandezza, la corteggiarono spesso per quindi indurla a pigliar parte ne' loro piaceri.

*La principessa e il suo fratello usavano per lo più raccozzarsi la sera sotto un pergolato posto
alla*

house on the banks of the Nile, and related to each other the occurrences of the day. As they were sitting together, the princess cast her eyes upon the river that flowed before her. Answer, said she, great father of waters, thou that rollest thy floods through eighty nations, to the invocations of the daughter of thy native king! Tell me if thou water-est through all thy course a single habitation, from which thou dost not hear the murmurs of complaint!

You are then, said Rasselas, not more successful in private houses than I have been in courts.

I have, replied the princess, enabled myself to enter familiarly into many families, where there was the fairest show of prosperity and peace; and know not one house that is not haunted by some fiend that destroys its quiet.

I did not seek ease among the poor, because I concluded that there it could not be found. But I saw many poor whom I had supposed to live in affluence. Poverty has in large cities very different appearances. It is often concealed in splendor and often in extravagance.

Nito, y allí se comunicaban lo que habían hecho durante el día. Como ellos estaban sentados baxo de un vergel, la princesa echò su vista sobre el rio que passaba delante: respòndeme, le dixo ella, respòndeme, venerable padre de las aguas, tu que derramas tus olas atravesando ochenta naciones; responde à las invocaciones de la hija de tu primer monarca! Dime si tu riegas en tu larga carrera una sola habitacion de donde no oygas salir voces de dolor!

Segun esso, dixo Rasselas, vos no havéis encontrado mas jeligamente en las casas privadas, que yo en los palacetos de los principes.

Yo he procurado, respondió la princesa, acercarme familiarmente à muchas familias, que prometan en su apariencia toda la paz, y todas las prosperidades posibles: pero no he conocido una sola donde no alvergue algun demonio que destruye su tranquilidad.

Yo ne he ido à buscar las dazuras del humano vivir en las casas de los pobres, bien persuadida que en ellas no hay: pero encontrè, que muchos son pobres que me habían parecidos vivir con sus comodidades. La pobreza en las grandes ciudades tiene muy varios disfrazes. Muchas vezes se encubre con la pompa,

du Nil, et c'étoit là qu'ils s'entrecommuniquoient leur découvertes de la journée. Comme ils étoient assis ensemble sous un berceau, la princesse jetta ses regards sur le fleuve qui couloit devant elle. Repons-moi, s'ecria-t-elle: repons, moi, vénérable père des eaux, toi qui roules tes flots à travers de quatre-vingt nations: repons aux invocations de la fille de ton premier souverain! Dis-moi si tu arrofes dans ton long cours une seule habitation, d'où tu n'entendes sortir la voix de la plainte!

Vous n'avez donc pas été plus heureuse, dit Rasselas, dans les maisons privées, que moi chés les grands.

Je me suis procuré, répondit la princesse, un accès familier dans plusieurs familles, qui promettoient par leur apparence toute la paix et toutes les prospérités possibles; mais je n'en connois pas une qui ne soit habitée par quelque démon qui en détruit la tranquillité.

Je n'ai point été chercher l'aisance chés les pauvres, parceque je suis persuadée qu'il n'y en a point: mais j'ai trouvé pauvres plusieurs personnes, qui m'avoient paru vivre dans l'aisance. La pauvreté dans les grandes villes a différens aspects. Souvent elle se cache dans la pompe,

alla sponda del Nilo, e quivi si comunicavano reciprocamente le scoperte fatte durante il giorno. Stando quivi a sedere insieme, la principessa volse li occhi al fiume che le scorreva dinanzi. Rispondimi, esclamò ella! O padre venerabile dell' acque, tu che spingi i tuoi flutti attraverso ottanta nazioni, rispondi alle invocazioni della figlia del tuo primiero monarca! Dimmi se tu innaffi nel tuo lungo corso una sola abitazione, dalla quale non si sentano uscire le voci del dolore!

Voi dunque, disse Rasselas, non siete stata più fortunata nelle case de' privati, di quello ch'io mi fossi per le corti de' principi.

Io mi sono procacciato, rispose la principessa, un accesso familiare in varie famiglie, l'apparenza delle quali mi prometteva prosperità e quiete somma; eppure non ne conosco una sola in cui non alberghi un qualche spirito maligno che ne distrugge tutta la pace.

Io non andai a cercare l'agiatezza nelle case de' poveri, persuasa che costì non debbe abitare, ma trovai molto povera di molta gente, che avevo a un tratto creduto se la facesse negli agi. La povertà nelle città grandi ha delle apparenze molto varie. Talora si cela nella pompa, e talora nella stravaganza; ed è la cura principale

It is the care of a very great part of mankind to conceal their indigence from the rest. They support themselves by temporary expedients, and every day is lost in contriving for the morrow.

This however was an evil, which, though frequent, I saw with less pain, because I could relieve it. Yet some have refused my bounties, more offended at my quickness to detect their wants, than pleased with my readiness to succour them: and others, whose exigencies compelled them to admit my kindness, have never been able to forgive their benefactors. Many however have been sincerely grateful without the ostentation of gratitude, or the hope of other favours.

The princess, perceiving her brother's attention fixed, proceeded in her narrative.

In families, where there is, or is not poverty, there is commonly discord. If a kingdom be, as Imlac tells us, a great family, a family likewise is a little kingdom, torn with factions, and exposed

pa, y muchas con la extravagancia; y el cuidado mayor de una buena parte del mundo, es encubrir su pobreza à todos, cada uno sosteniendose con expedientes de una hora, empleando el dia de hoy en buscar los medios de vivir à mañana.

Este mal, aunque frequente, no me daba todavia mucha pena, porque tenia en mi mano los medios de quitarlo. No obstante, muchos han rebusado mis liberalidades, mas ofendidos de mi sagacidad en descubrir su pobreza, que encantados de mi prontitud en socorrerlos: y otros, forzados de sus necesidades à no menospreciar my bondad, no podian bacerse fuerza à perdonar à su bienhechora. Pero algunos han sido agradecidos, sin bazer pompa de gratitud, y sin esperar à nuevos favores.

La princesa, viendo que su hermano le atendia, continuò de esta suerte.

La discordia reina comunmente en las familias, sean, ò no sean, abatidas de la pobreza. Si un reyno, segun dixo Imlac, es una grande familia, una familia es un pequeño reyno, agitado de varios partidos, y espuesto à muchas revoluciones.

pompe, et souvent dans l'extravagance. Le grand soin d'une bonne partie du genre humain, est de cacher son indigence au reste des hommes. On a recours à de petits expédiens pour se soutenir au jour la journée, et le jour d'aujourd'hui est entièrement employé à chercher les moyens de vivre le lendemain.

Ce mal pourtant, quoique fréquent, me faisoit peu de peine, parceque je pouvois le faire cesser à mon gré. Cependant plusieurs ont refusé mes libéralités, plus offensés de ma sagacité à découvrir leurs besoins, que charmés de ma promptitude à les secourir. D'autres, forcés par des nécessités pressantes à ne point refuser mes bontés, ne purent jamais pardonner à leur bienfaitrice. Quelques-uns pourtant ont été sincèrement reconnoissans sans faire parade de reconnoissance, et sans s'attendre à de nouvelles faveurs.

La princesse, voyant que son frère l'écoutoit avec attention, continua de la sorte.

La discorde regne communement dans les familles, qu'elles soient ou ne soient pas, à l'abri de la pauvreté. Si un royaume, comme nous dit Imlac, est une grande famille, une famille de même est

principale d'une gran parte degli uomini, nascondere l' indigenza loro agli altr' uomini, sostenendosi con degli spedienti temporarj, e spendendo tutta la giornata d'oggi per trovar il modo di vivere quella di domane.

Questo male tuttavia, quantunque frequente, non mi diede mai troppo fastidio, perchè avevo in mio potere i mezzi di rimuoverlo. Molti però n'ho trovati, che ricusarono d' essere da me assistiti, assai più offesi dalla mia sagacità nello scoprire le necessità loro, che non dilettati dalla mia prontezza in offrir loro soccorso; ed altri, forzati dal bisogno ad accettare il bene che volli lor fare, non ebbero poi forza di perdonarmi i benefici da me ricevuti. Alcuni però furono penetrati d' una gratitudine sincera senza sfoggiar gratitudine, e senza aspettarsi ulteriori favori.

Vedendo la principessa che il fratello le prestava orecchi, continuò così la sua narrativa.

Che una famiglia sia povera o non povera, sempre però abita in essa la discordia. Se ogni regno, come ne dice Imlac, non è che una vasta famiglia, ogni famiglia non è altresì che un piccolo regno, agitato da vari partiti,

posed to revolutions. An unpractised observer expects the love of parents and children to be constant and equal; but this kindness seldom continues beyond the years of infancy: in a short time the children become rivals to their parents. Benefits are allayed by reproaches, and gratitude debased by envy.

Parents and children seldom act in concert: each child endeavours to appropriate the esteem or fondness of the parents, and the parents betray each other to their children: thus some place their confidence in the father, and some in the mother, and by degrees the house is filled with artifices and feuds.

The opinions of children and parents, of the young and the old, are naturally opposite, by the contrary effects of hope and despondence, of expectation and experience, without crime or folly on either side. The colours of life in youth and age appear different, as the face of nature in spring and winter.

revoluciones. Un observador nuevo se lisonjea de encontrar igualdad y constancia en el amor de los padres y de los hijos: pero se ve que el amor passa rara vez de la infancia; porque en poco tiempo los hijos llegan à ser rivales de sus padres. De aquí sale, que los bienhechos de los unos disminuyen por los reproches, y el agradecimiento de los otros se falsifica por la envidia.

Rara vez padres y hijos se conciertan. Cada hijo haze sus esfuerzos para arrastrar toda la estima y todo el amor de sus padres; y estos se muestran descubiertamente amadores con mas parcialidad por unos que por otros; lo que es causa que unos pongan su confianza en el padre, otros en la madre: y así en poco tiempo la casa viene à llenarse de mañas y de antipatias.

Las opiniones de los hijos y los padres, de los jóvenes y los viejos, son naturalmente contrarias por los diversos efectos de la esperanza y del temor, de la osadía y de la experiencia; y esto sin tacha de delito o de locura por una parte o por otra. Los aspectos de la vida en la juventud y en la vejez, causan una apariencia tan diferente como la de la naturaleza en la

est un petit royaume déchiré par des factions, et exposé à des révolutions. Un observateur tout neuf s'attend à trouver de l'égalité et de la constance dans l'amour des pères et des enfans: mais leur tendresse ne continue que rarement au delà des années de l'enfance. En peu de tems les enfans deviennent les rivaux de leurs parens. Les bienfaits sont diminués par les reproches, et la reconnoissance est falsifiée par l'envie.

Les parens et les enfans n'agissent que fort rarement de concert. Chaque enfant fait des efforts pour s'emparer de toute l'estime et de toute la tendresse de son père et de sa mère, et le père et la mère se montrent à découvert à leurs enfans, dont les uns ne mettent leur confiance que dans le père, et les autres dans la mère. Ainsi une maison se remplit par degrés d'artifices et d'animosités.

Les opinions des enfans et des pères, des jeunes et des vieux, sont naturellement opposées par les effets contraires de l'espoir et de la crainte, de l'attente et de l'expérience, sans crime ni folie de part ni d'autre. Les couleurs de la vie dans la jeunesse et dans l'âge avancé, ont une apparence aussi différente que la face de la nature

est, et soggetto ad essere tratto sozzopra. Un poco pratico osservatore s'aspetta, che l'amore tra i genitori e i figli sia costante ed eguale; ma questo loro amore di rado va più là dell' infanzia, perchè in poco tempo i figli diventano rivali de' genitori loro: quindi i beni conferiti dagli uni sono resi minori da' rimproveri; e la gratitudine degli altri viene falsificata dall' invidia.

Rade volte i genitori e i figli operano d' accordo.. Ogni figlio s'ingegna per mettersi in possesso di tutta la stima e di tutto l'affetto de' suoi genitori, e i genitori mostrano troppo alla scoperta la loro predilezione per questo o per quel figlio. Così un figlio pone ogni sua fiducia nel padre, l'altro la mette nella madre; e in questa guisa si riempie poco a poco una casa d'artifici e di antipatie.

Le opinioni de' figliuoli e de' padri, de' giovani e de' vecchi, sono naturalmente opposte per li effetti contrari della speranza e del timore, della fiducia e della speranza, senza che li uni o li altri possano a ragione essere tacciati di pazzi o di tristi. Gli aspetti della vita si mostrano a i giovani ed a' vecchi tanto diversi, quanto la faccia della natura nell'a primavera e nel verno. E

F f

come

winter. And how can children credit the assertions of parents, which their own eyes show them to be false?

Few parents act in such a manner, as much to enforce their maxims by the credit of their lives. The old man trusts wholly to slow contrivance and gradual progression; the youth expects to force his way by genius, vigour, and precipitance. The old man pays regard to riches, and the youth reverences virtue. The old man deifies prudence: the youth commits himself to magnanimity and chance. The young man, who intends no ill, believes that none is intended, and therefore acts with openness and candour: but his father, having suffered the injuries of fraud, is impelled to suspect, and too often allured to practise it. Age looks with anger on the temerity of youth, and youth with contempt on the scrupulosity of age. Thus parents and children, for the greatest part, live on to love less

la primavera y en el invierno. Y como pueden los juvenes dar fe à lo que afirman los viejos, pues ven con sus mismos ojos la falsedad de aquellas afirmaciones?

Pocos padres obran de un modo que añade la fuerza de lo exemplo à la de sus bellas sentencias. El viejo se confía unicamente en medios lentos y en un progreso gradual: el joven na piensa otra cosa que hacerse camino por la fuerza de su genio, per su bizarría, y por su impetuosidad. El viejo tiene en veneracion à los bombres ricos: el joven nada respeta, sino la virtud. El viejo eleva su prudencia quasi à idolatrarla: el joven se arroja à los brazos de la magnanimidad y de la ventura; y como no dessea dañar à nadie, juzga que ninguno le quiere mal, y por consiguiente obra con candidez y abiertamente. Pero su padre, que ha sufrido los ultrajes del engaño, se vè obligado à temerlo siempre, y tal vez aun à practicar-lo. El viejo mira con indignacion à la temeridad de la juventud, y el joven desprécia los escrúpulos de la vejez. Así los paeres y los bijos passan su vida amándose ordinariamente cada dia menos;

y

ture dans le printems et dans l'hiver. Et comment les enfans ajouteroient-ils foi aux sentences de leurs parens, quand leurs yeux leur en montrent la fausseté ?

Peu de parens agissent de façon à donner de la force à leurs bonnes maximes par l'exemple de leur vie. Le vieillard se confie entièrement à des moyens lents, et à une progression mesurée : le jeune homme ne pense qu'à se faire jour par la force de son génie, par sa vigeur, et par son impétuosité. Le vieillard a beaucoup de vénération pour les gens riches : le jeune homme n'a de respect que pour la vertu. Le vieillard érige sa prudence en divinité : le jeune homme se jette dans les bras de la magnanimité et du hazard ; et comme ses intentions sont bonnes, il croit que personne ne cherche à lui faire du mal, et agit par conséquent avec candeur et ouvertement : mais son père qui a souffert les injures de la fraude, est forcé à la soupçonner partout, et quelquefois même poussé à la pratiquer. La vieillesse ne regarde qu'avec indignation la témérité de la jeunesse, et la jeunesse n'a que du mépris pour les scrupules de l'âge avancé. Ainsi les pères et les enfans ne continuent à vivre que pour s'aimer de moins

en

come si può che i giovani credano mai al dire de' parenti loro, se i lor occhi mostrano loro esattamente il contrario ?

Pochi parenti operano in guisa tale da invigilare con l'esempio le buone massime che sciorinano. Il vecchio confida unicamente in mezzi lenti, e in una progressione graduale : il giovane non pensa che a farsi strada per forza di genio, di vigore, e d'impetuosità. Il vecchio non onora se non i ricchi, e il giovane non rispetta che la virtù. Il vecchio si fa un nome della prudenza ; ma il giovane si gitta nelle braccia della magnanimità e del caso ; e perchè sa che non desidera male ad alcuno, così non si persuade che alcuno voglia farne a lui, e conseguentemente opera con candidezza e apertamente : ma il suo genitore, che ha sofferto degli oltraggi dalla fraude, è costretto a sempre temerla, e troppo spesso eziandio ad usarla. Il vecchio si sdegna nel mirare la temerità del giovane, e il giovane dispregia li scrupoli del vecchio. Così i padri e i figli per lo più vanno innanzi, amandosi vie meno ogni giorno. E se quelli che furono

less and less: and, if those whom nature has thus closely united, are the torment of each other, where shall we look for tenderness and consolation?

Surely, said the prince, you must have been unfortunate in your choice of acquaintance. I am unwilling to believe, that the most tender of all relations is thus impeded in its effects by natural necessity.

Domestic discord, answered she, is not inevitably and fatally necessary; but yet is not easily avoided. We seldom see that a whole family is virtuous: the good and evil cannot well agree; and the evil can yet less agree with one another. Even the virtuous fall sometimes to variance, when their virtues are of different kinds, and tending to extremes. In general, those parents have most reverence who most deserve it; for he that lives well, cannot be despised.

Many other evils infest private life. Some are the slaves of servants, whom they have trusted with their affairs. Some are kept in continual

y si aquellos, á quien la naturaleza unió tan estrechamente, trabajan siempre por atormentarse los unos á los otros, donde iremos nosotros á buscar gentes, que se amen y se consuelen mutuamente?

Sin duda, dixo el principe, habéis sido infeliz en la elección de vuestros conocimientos. Yo no puedo reducirme á creer, que una necesidad natural se oponga á los efectos de la union mas estrecha y mas tierna de todas otras.

La discordia domestica, respondió la princesa, no es inevitable y fatalmente necesaria: mas el esquivarla es cosa difícil. No se ve, sino rara vez, una familia enteramente virtuosa. Es imposible el acordar los buenos con los malos, y aun mas los malos entre sí. Los mismos buenos no pueden vivir baxo el mismo techado quando en ellos reinan virtudes de diferente especie, y tendientes á lo estremado. En general, los padres que se merecen mas estima, gozan mas de ella, porque aquel que vive bien no puede ser despreciado.

Muchos otros males infestan á la vida domestica. Hay algunos que son esclavos de aquellos criados, á quienes confiaron el manejo de sus negocios. Otros viven en
continua

en moins. Et si ceux que la nature a liés si étroitement, ne font que se tourmenter les uns les autres, où irons-nous chercher des gens qui se chérissent et se consolent mutuellement ?

Sans doute, dit le prince, il faut que vous ayez été malheureuse dans le choix de vos connoissances. Je ne puis me résoudre à croire qu'une nécessité naturelle s'oppose aux effets de l'union la plus étroite, et qui par conséquent devroit être la plus tendre.

La discorde domestique, répondit-elle, n'est pas d'une nécessité inévitable et fatale; mais on ne l'esquive pas aisément. Nous ne voyons que fort rarement une famille entièrement vertueuse. Les bons et les méchants ne peuvent s'accorder ensemble, et les méchants s'accordent encore moins entre eux. Les bons et les vertueux mêmes, ne sont pas à l'abri des dissensions lorsque leurs vertus sont de différentes espèces, et tendent à l'excès. En général les parens qui méritent le plus d'estime, en obtiennent d'avantage, parceque celui qui vit bien, ne peut être méprisé.

Bien d'autres maux empoisonnent la vie privée. Plusieurs sont esclaves des domestiques, aux quels ils ont confié le maniement de
leurs

furono dalla natura tanto strettamente uniti si vanno così a vicenda tormentando gli uni gli altri; dove andremo noi a cercare chi si voglia bene, e chi si consoli mutuamente al bisogno?

Per certo, disse il principe, voi siete stata sfortunata nella scelta delle vostre conoscenze; nè io posso indurmi a credere che una necessità naturale distrugga quel bene, che avrebbe ad essere l'effetto dell'unione la più stretta e la più tenera che si possa dare.

La discordia nelle case, rispos' ella, non è inevitabilmente e fatalmente necessaria; ma lo schivarla è cosa malagevole molto. Una famiglia che sia tutta dabbene, non si vede se non di rado. I buoni e i cattivi è impossibile vadano d'accordo; e cattivi con cattivi se la fanno ancora peggio. Li stessi buoni s'hanno altresì astio quando la bontà loro è di genere diverso e tendente agli estremi. Generalmente parlando, que' genitori ottengono più rispetto che piu ne meritano, perchè chi vive bene non può riuscire dispregevole.

*Molti altri mali infestano la vita domestica. Alcuni sono schiavi d'alcun servidore, al quale hanno affidati i loro affari. Alcuni sono tenuti in una incessante
ansietà*

continual anxiety By the caprice of rich relations, whom they cannot please, and dare not offend. Some husbands are imperious, and some wives perverse: and, as it is always more easy to do evil than good, though the wisdom or virtue of one can very rarely make many happy, the folly or vice of one may often make many miserable.

If such be the general effect of marriage, said the prince, I shall for the future think it dangerous to connect my interest with that of another, lest I should be unhappy by my partner's fault.

I have met, said the princess, with many who live single for that reason; but I never found that their prudence ought to raise envy. They dream away their time without friendship, without fondness, and are driven to rid themselves of the day, for which they have no use, by childish amusements, or vicious delights. They act as beings under the constant sense of known inferiority, that fills their minds with rancour, and their tongues with

continua congoja segun el capricho de algun rico parente, a quien ni pueden ogradar, ni atrevanse à ofender. Hay maridos imperiosos y mugeres perversas: y como es siempre mas dificil bazer bien que mal, aunque la prudencia y virtud de un solo pueda rara vez causar felicidad à muchos, la locura y el vizio de uno solo puede frequentemente causarles infelicidad.

Si el efecto general del matrimonio es tal, dixo el principe, yo creeré peligroso de aquí adelante el unirme de interés con una muger, y tendria miedo de bazerme infeliz por la falia de una compañía.

Yo he notado, dixo la princesa, que muchos no se casan por esta razon: pero tambien he visto, que su prudencia no merece ser embidiada. Estos tales pasan una vida insipida, sin conocer la amistad, ni los placeres del amor, y se veen obligados à recurrir à pasatiempos pueriles, o à placeres viciosos para desembarazarse del tiempo que siempre les sobra. Estos obran como entes, cuya inferioridad es generalmente admitida; cosa que les llena el espíritu de rencor, y siempre los hace prontos à censurar.

leurs affaires: D'autres vivent dans des perplexités continuelles, selon le caprice de quelque riche parent, au quel ils ne peuvent se rendre agréables, et qu'ils n'osent offenser. Il y a des maris impérieux; des femmes perverses: et comme il est toujours plus facile de faire du mal que de faire du bien, quoique la sagesse et la vertu d'un seul ne puissent que fort rarement faire plusieurs heureux, la folie et le vice d'un seul peuvent souvent faire plusieurs misérables.

Si l'effet général du mariage étoit tel, dit le prince, je croirois dangereux à l'avenir de m'unir d'intérêt avec une femme, et j'aurois peur de devenir malheureux par la faute d'une compagne.

J'ai remarqué, répondit la princesse, que plusieurs ne se marient point pour cette raison; mais je n'ai jamais vu, que leur prudence méritât d'être enviée. Ces gens-là mènent une vie insipide, sans connoître l'amitié et la tendresse, et sont obligés d'avoir recours à des amusemens puériles, ou à des plaisirs vicieux pour se débarrasser du tems, dont ils n'ont que faire. Ils n'opèrent que comme des êtres, dont l'infériorité est généralement reconnue; ce qui leur remplit l'esprit d'aigreur, et les rend toujours prêts

ansietà da qualche ricco e capriccioso parente, al quale nè possono riuscire aggradevoli, nè ardiscono rendersi spiacevoli. E' v' hanno de' mariti imperiosi, e delle mogli perverse; e perchè gli è sempre più facile il far del male che non del bene, quantunque la saviezza e la virtù d'un solo possa di rado render molti felici, la pazzia o il vizio d'un solo può spesso rendere infelici di molti.

Se questo, disse il principe, è in generale l'effetto che il matrimonio produce, io penserò quindi innanzi cosa pericolosa l'unirmi d'interesse con una donna, e avrà paura di rendermi infelice pel fallo d'una compagna.

Io mi sono abbattuta in molti, disse la principessa, che vivono scapoli per questa ragione; ma non mi sono avveduta mai, che la loro cautela meriti invidia. Costoro vivono sonnacciosamente, senza gustare i piaceri dell'amicizia e dell'amore, e sono astretti ad impiegare ogni loro inutile giorno in passatempi fanciulleschi, o in diletti viziosi. Egli operano come enti, la di cui inferiorità è generalmente riconosciuta; cosa che riempie le loro menti di rancore, e che li rende maldicenti.

with censure. They are peevish at home, and malevolent abroad; and, as the out-laws of human nature, make it their business and their pleasure to disturb that society which debars them from its privileges. To live without feeling or exciting sympathy, to be fortunate without adding to the felicity of others, or to be afflicted without tasting the balm of pity, is a state more gloomy than solitude: it is not retreat, but exclusion from mankind. Marriage has many pains, but celibacy has no pleasures.

What then is to be done, said Rasselas? The more we enquire, the less we can resolve. Surely he is most likely to please himself who has no inclination to consult but his own.

The conversation had here a short pause. The prince having considered his sister's observations, told her, that she had surveyed life with prejudice, and supposed misery where she did not find it.

Your narrative, said he, throws yet a darker gloom upon

à censurar. Fastidiosos en casa, llenos de mala voluntad fuera de ella, y como si fueran proscritos de la naturaleza humana, en nada gastan el tiempo gustosamente, sino en inquietar aquella sociedad que les niega sus privilegios. El vivir sin provocar sin excitar simpatía; ser afortunado sin añadir nada à la felicidad de los otros; afligirse sin poder gustar el bálamo del consuelo, es un vivir en un estado mucho mas triste que la misma soledad; ni esto se puede llamar retirarse del genero humano, mas bien ser excluido de él. El matrimonio tiene sus trabajos, mas el zelibado no tiene placeres.

Que haremos pues, dixo Rasselas? Quanto mas buscamos, tanto menos encontramos razon para resolver. Ciertamente aquel tiene mayores medios para satisfacerse, que no tiene à consultar otra inclinacion sino la propia.

La conversacion se interrumpio aqui por un poco, y el principe habiendo reflexionado sobre las observaciones de su hermana, le dixo que ella havia examinado la vida humana con perjuicio, y encontrado infelicidad donde no la havia.

Vuestra narrativa, añadió él, esparce muchas sombras sobre la perspectiva

prêts à censurer. Hargneux dans l'intérieur de leurs maisons ; pleins de mauvaise volonté au dehors, et comme des proscrits de la nature humaine, ils se font une occupation et un plaisir d'inquiéter cette société qui les prive de ses privilèges. Vivre sans sentir, ou sans exciter la sympathie ; être fortuné sans rien ajouter à la félicité des autres ; être affligé sans pouvoir trouver du soulagement dans la pitié d'autrui, c'est vivre dans un état beaucoup plus triste que n'est la solitude. Ce n'est pas là se retirer du genre humain ; mais bien en être exclu. Le mariage a bien de peines ; mais le célibat n'a point de plaisirs.

Que faut-il donc faire, dit Rasselas ? Plus nous cherchons, et moins nous sommes en état de résoudre. Celui certainement a plus de moyens de se satisfaire, qui n'a d'autre inclination à consulter que la sienne

La conversation fût ici interrompue pour quelques momens. Le prince ayant réfléchi sur les observations de sa sœur, lui dit qu'elle avoit examiné la vie avec préjugé, et qu'elle supposoit de la misère où il n'y en avoit point.

Votre récit, dit-il, jette bien du sombre sur la perspective

maldicenti. Fastidiosi in casa, e maligni fuor di casa, e' pare sieno come proscritti dalla natura, poichè sono ridotti ad occuparsi e a compiacersi di nulla, se non se di turbare quella società che din.ega loro i suoi privilegi. Il passar la vita senza provare e senza destare simpatia, l'essere felice senza aggiungere punto alla felicità altrui, e l'essere afflitto senza assaggiare la dolcezza dell' essere compatito, è un vivere assai più bujo che non lo stesso vivere in solitudine; nè questo si può dire un ritirarsi dal mondo: ma sibbene un esserne escluso. Il matrimonio ha i suoi affanni ; ma il celibato non somministra piaceri.

Che fa dunque duopo fare, disse Rasselas ? Quanto più cerchiamo, tanto meno ci rendiamo atti a risolvere. Colui però devria certamente possedere più mezzi di compiacere se stesso, che non ha a consigliarsi con altri che con se stesso.

Quà il loro conversare fu interrotto per qualche poco, e il principe avendo ruminato alquanto sulle osservazioni fatte dalla sorella, ripigliò il discorso, dicendo che temeva s' avesse esaminato il vivere degli uomini con de' pregiudizi, e notata dell' infelicità dove non ve n' era.

La vostra narrativa, soggiunse egli, sparge di molto bujo la prospettiva

upon the prospects of futurity. The predictions of Imlac were but faint sketches of the evils painted by yourself. I have been lately convinced, that quiet is not the daughter of grandeur, or of power; that her presence is not to be bought by wealth, nor enforced by conquest. It is evident, that as any man acts in a wider compass, he must be more exposed to opposition from enmity, or to miscarriage from chance. Whoever has many to please or to govern, must use the ministry of many agents, some of whom will be wicked, and some ignorant. By some he will be misled, and by others betrayed. If he gratifies one, he will offend another. Those that are not favoured, will think themselves injured; and since favours can be conferred but upon few, the greater number will always be discontented.

The discontent, said the princess, which is thus unreasonable, I hope I shall always have spirit to despise, and you power to repress.

Discontent,

perspectiva de lo porvenir; y las predicciones de Imlac no son que unos pequeños dibujos de los males que pintáis. Bien me persuado yo que la tranquilidad no es hija de la grandeza y del poder; que su possession no se puede obtener por riquezas, y que las mismas conquistas no pueden establecerla; y es cosa clara, que aquel que trabaja en un dilatado campo, se expone mas que otro à la resistencia de la enemistad, y à los golpes de la desventura. El que gobierna à muchos, y ha de agradar à muchos, necesariamente debe valerse de ministros, y de los tales unos serán malos, otros ignorantes. Uno le engañará, otro le hará traicion. Si quiere contentar à uno ofenderà al otro. Aquellos que no serán favorecidos, se creerán ultrajados; y como es imposible favorecer à todos, los que serán excluidos, que siempre son el mayor numero, siempre serán mal contentos de él.

Quanto mas el desagrado fuera irracional, dixo la princesa, tanto mas coraje mostraria yo en despreciarle, y me lisongeo que siempre tendréis poder para reprimirlo.

El

pective du futur, et les prédictions d' Imlac n' étoient que des foibles esquisses des maux que vous venez de peindre. Je viens d'être convaincu, que la tranquillité n' est point fille de la grandeur ou du pouvoir; qu'on ne sauroit en acheter la possession avec des richesses, et que les conquêtes mêmes ne peuvent la fixer. On conçoit d'abord qu'un homme, agissant dans une sphere étendue, doit être plus qu'un autre exposé à l'opposition de ses ennemis, et aux revers du hazard. Qui-conque gouverne une multitude, ou doit plaire à plusieurs, doit nécessairement se servir du plusieurs ministres, dont quelques-uns feront méchans, et quelques-uns ignorans. L'un le trahira, l'autre le trompera. S'il en contente un, il en offensera un autre. Ceux qu'il ne voudra, ou ne pourra pas obliger, se croiront outragés; et comme on ne peut faire tomber les faveurs que sur un petit nombre, ceux qui en feront exclus, et qui sont le plus grand nombre, seront mécontents à jamais.

Quant au mécontentement mal fondé, dit la princesse, j'aurai toujours assez de courage pour le mépriser; et j'espère que vous aurez toujours assez de pouvoir pour le réprimer.

Le

spettiva del futuro; e le predizioni d' Imlac non sono che deboli abbozzi de' mali che voi mi dipingete. Io mi sono poco sì persuaso, che la tranquillità non alberga tra i grandi e i potenti; che non è procacciabile dalla ricchezza, nè ottenibile neppure da i principi conquistatori; ed è cosa assai chiara, che colui, il quale opera in un ampio campo, fa duppo sia più d'un altro esposto alle resistenze della inimicizia, e alle disgrazie della fortuna. Colui che governa molti, e che ha molti da contentare, non può non servirsi di molti ministri, alcuni de' quali riusciranno tristi, ed alcuni ignoranti: uno lo farà tradire, l'altro lo tradirà. Se egli vorrà contentar uno, farà oltraggio ad un altro. Chi non sarà da esso favorito, si crederà da esso ingiuriato; e siccome non si possono conferire de' favori se non a pochi, i molti che non ne riceveranno, se la recheranno sempre a molti male.

Io avrò sempre tanta forza d'animo, disse la principessa, che basterà a dispregiare l'irragionevole scontentezza; e mi lusingo che voi avrete sempre potere abbastanza per reprimerla.

G g 2

La

Discontent, answered Rafselas, will not always be without reason under the most just or vigilant administration of public affairs. None, however attentive, can always discover that merit, which indigence or faction may happen to obscure; and none, however powerful, can always reward it. Yet he that sees inferior desert advanced above him, will naturally impute that preference to partiality or caprice: and indeed, it can scarcely be hoped, that any man, however magnanimous by nature, or exalted by condition, will be able to persist for ever in fixed and inexorable justice of distribution. He will sometimes indulge his own affections, and sometimes those of his favourites. He will permit some to please him, who can never serve him. He will discover in those whom he loves, qualities which in reality they do not possess; and to those, from whom he receives pleasure, he will in his turn endeavour to give it. Thus will recommendations sometimes prevail, which were purchased

El desagrado, respondió Rafselas, no será siempre sin fundamento, por mas justo y vigilante que sea el administrador de los negocios publicos. Nadie, y sea atento quanto quisiere, nadie podrá siempre descubrir el merito que el espíritu de partido o la pobreza obscurecerá; y à pesar dal mayor poder, nadie podrá jamás retribuirlo. Con todo esso, aquel que se verá preferido otro de un merito menor, atribuirá esta preferencia o à la parcialidad, o al capricho; y en effeto no es muy possible que un hombre, sea tan magnanimo por natura, y de tan elevada condicion que se quisiere, pueda persistir en distribuir los bienes que tendrá en su poder, con una firme e inflexible justicia; porque tal vez usará de alguna indulgencia con sus propios afeitos, y tal vez con los de sus amados: tal vez le gustarán de aquellos, que, aunque incapables de servirle, se afanan por agradarle, y tal vez descubrirá en sus amados algunas qualidades que en effeto no tendrán, y querrá agradar mutuamente à quienes se estudiarán agradarle. De este modo prevalecerán en él algunas recomendaciones compradas à precio de dinero,

Le mécontentement, répondit Rasselas, ne sera pas toujours sans fondement, même sous le plus juste et le plus vigilant administrateur des affaires publiques. Quelque attentif qu'il soit, il ne pourra jamais découvrir tout le mérite qui est obscurci ou par l'indigence, ou par l'esprit de faction; et malgré le pouvoir le plus grand, il ne pourra pas toujours le récompenser à mesure qu'il le découvrirait. Néanmoins celui qui verra un mérite inférieur au sien placé au dessus de lui, imputera naturellement cette préférence ou à la partialité, ou au caprice; et en effet, on ne peut presque pas espérer qu'aucun mortel, quoique d'un caractère magnanime, ou élevé par son rang, puisse persister à distribuer les biens qui seront dans son pouvoir, avec une justice ferme et inflexible. Tantôt il aura de l'indulgence pour ses propres affections, et tantôt pour celles de ses favoris. Il sera quelquefois bien aise d'avoir autour de lui des gens, qui s'étudient à lui plaire, quoiqu'incapables de le servir. Il découvrira dans ceux qu'il aime, des qualités qu'ils n'auront pas en effet, et voudra à son tour faire plaisir à ceux qui se feront étudiés à lui plaire. Ainsi des recommandations achetées à pris d'argent pré-

La scontentezza, rispose Rasselas, non sarà sempre irragionevole; eziandio sotto il più giusta e il più vigilante amministratore degli affari pubblici. Nessuno, e sia attento quanto si vuole, potrà sempre essere informato d'un merito, che la rabbia d'un partito, o l'indigenza abbuierà; e nessuno, sia potente quanto si vuole, potrà sempre ricompensare il merito. Eppure colui che si scorgerà preferito alcuno d'un merito inferiore al proprio, naturalmente attribuirà quella preferenza alla parzialità e al capriccio; e in effetto, gli è quasi impossibile sperare che alcun uomo, sia magnanimo per natura, e distinto per altezza di grado quanto vuoi, possa esser atto, nel vario suo distribuire di beni, a durar sempre in una risolutezza costante d'essere invincibilmente giusto; che talora userà qualche indulgenza a i propri affetti, e talora a quelli de' suoi più cari: talora avrà pur piacere di trovarsi intorno gente che si affaticchi di piacergli, comechè incapace di servirlo in cose utili; e talora scoprirà nelle persone che amerà delle qualità che non avranno in effetto; ed a quelli da' quali riceverà piacere, vorrà talora sforzarsi a vicenda di piacere anch'esso. Così qualche volta prevaleranno presso a lui alcune raccomandazioni com-
prate

purchased by money, or by the more destructive bribery of flattery and servility.

He that has much to do, will do something wrong, and of that wrong he must suffer the consequences; and if it were possible that he should always act rightly, yet, when such numbers are to judge of his conduct, the bad will censure and obstruct him by malevolence, and the good sometimes by mistake.

The highest stations cannot therefore hope to be the abodes of happiness, which I would willingly believe to have fled from thrones and palaces to seats of humble privacy and placid obscurity. For, what can hinder the satisfaction, or intercept the expectations of him, whose abilities are adequate to his employments? Who sees with his own eyes the whole circuit of his influence? Who chooses by his own knowledge all whom he trusts? And whom none are tempted to deceive by hope or fear? Surely, he has nothing to do but to love, and to be loved; to be virtuous, and to be happy.

Whether

nero, y, lo que es peor, la baxeza y la adulacion ganarán sitio à la capacidat y à la virtud.

Aquel que tiene mucho que bazer, tal vez barà algo mal: pues serà preciso que sufra las consecuencias de tal mal. Y aun si fuera possible que biciera todas cosas conforme à las reglas de la equidad, no obstante, como el juzgar de sus acciones es en poder de la multitud, los malos lo murmuran y lo objetaràn por malignidad, y tal vez los buenos asì por yerro.

De este modo no es permitido à los grandes esperar que la felicidad habite con ellos. Y por esto yo pudiera lisongearme que ella buye de los tronos y de los placios, para refugiar-se en las casas privadas à gozar de una tranquila obscuridad: pues, quien puede poner obstaculo à la satisfaccion, y frustrar las esperanzas de el, cuyos talentos son proporcionados à las cosas de su esfera? Cuya visita puede tomar de un golpe toda la extencion de su poder? Cuya confianza no es menester se esfienda à mas que aquellos que conoce? Y à quien ninguno puede engañar à la instigacion del temor o da la esperanza? Que tiene que bazer este hombre, sino amar y ser amado? Sino ser virtuoso, y por consiguiente feliz?

En

vaudront quelquefois, et quelquefois encore la flatterie et la bassesse rampante s'influenceront plus avant que la capacité et la vertu.

Celui qui aura beaucoup à faire, fera quelquefois mal, et il lui en faudra souffrir les conséquences. Quand bien même il seroit possible qu'il agit toujours conformément à l'équité, comme c'est la multitude qui doit juger de sa conduite, les méchans le blâmeront et le contrecarreront toujours par malignité, et les bons quelquefois par méprise.

Ainsi les grands ne peuvent espérer de voir la félicité habiter avec eux. Je croirois donc volontiers qu'elle s'éloigne des trônes et des palais pour se retirer dans les maisons privées, et dans l'obscurité tranquille: car qui peut mettre obstacle à la satisfaction, et frustrer l'attente de celui, dont les talens sont proportionnés à ses occupations? Dont le coup d'oeil peut saisir toute l'étendue de sa propre influence? De celui, qui ne se fie qu'à ceux qu'il connoit bien? Que personne ne peut être fort tenté de tromper à l'instigation de l'espérance, ou de la crainte? Qu'à de plus à faire un tal homme, que d'aimer et d'être aimé? D'être vertueux, et par conséquent heureux?

Ce

*prate a danari contanti; o quel che è peggio, procurate a forza d'ar-
dualazione e di vilissimi servigi.*

Colui che ha di molte cose a fare, ne farà alcuna male, e del suo far male sarà duopo soffra le conseguenze; e se gli fosse anche possibile il sempre operare a modo, pure il giudizio delle azioni sue dipendendo dalla moltitudine, i cattivi lo biasmeranno e gli porranno degli ostacoli fra piedi per malignità, e i buoni faranno talora lo stesso per isbaglio.

Così non hanno i grandi a sperare che la felicità sen vada ad albergo con essi; e per questo io vorrei potermi lusingare, che s'allontana da i troni e dai palagi per rifugiarsi nelle case de' privati in una tranquilla oscurità. Chi può mai distruggere il piacere, o frustrare le aspettative di colui, le abilità del quale sono proporzionate a quelle cose che gli toccano fare? Che d'un'occhiata può vedere quanto s'estenda tutto il suo potere? Che conosce pienamente tutti quelli, ne quali mette fiducia? E che pochi possono essere tentati d'ingannare, sia per timore, sia per speranza? Un tal uomo certamente non ha altro a fare, se non amare ed essere amato: essere dabbene, ed essere per conseguenza felice.

Se

Whether perfect happiness would be procured by perfect goodness, said the prince, this world will never afford an opportunity of deciding. But this at least may be maintained, that we do not always find visible happiness in proportion to visible virtue. All natural, and almost all political evils, are incident alike to the bad and good. They are confounded in the misery of a famine, and not much distinguished in the fury of a faction. They sink together in a tempest, and are driven together from their country by invaders. All that virtue can afford is quietness of conscience, and a steady prospect of a happier state. This may enable us to endure calamity with patience: but remember that patience must suppose pain.

Dear prince, said Rasselas, you fall into the common error of exaggeratory declamation, by producing in a familiar disquisition examples of national calamities, and scenes of extensive misery, which are found in books rather than in the world, and which, as they are horrid, are ordained to be

En este mundo, respondió la princesa, jamás se encontrará la ocasión de decidir, si una perfecta bondad pueda procurar una felicidad perfecta. Por tanto bien podemos asegurar, que no siempre se ve una felicidad visible acompañar á una visible virtud. Todos los males naturales, y quasi todos los políticos, acaecen igualmente á los buenos y malos. Unos y otros se confunden en la calamidad de una hambre, y todos igualmente son arrojados de su patria en una invasión de enemigos. Todo lo que la virtud puede dar, es la paz de la conciencia, y la probabilidad de una felicidad ventura. Veis aquí lo que solo puede ponernos en estado de sufrir nuestros males con paciencia: pero no se nos olvide que la paciencia supone siempre un previo mal.

Mi amada princesa, respondió Rasselas, vos incurrid en un error comun á los exagerantes declamadores, produciendo en una discusión tan familiar como la nuestra exemplos de calamidades publicas, y pintando scenas de dilatada miseria, que no se encuentran en lo mundo tantas, como en los libros. Estas desventuras son demasiado horribles, y por esto

Ce monde, répondit la princesse, ne fournira jamais une occasion de décider si une parfaite bonté peut procurer une félicité parfaite. Nous pouvons pourtant assurer, que nous ne voyons pas toujours une félicité visible accompagner une vertu visible. Tous les maux naturels, et presque tous ceux de la société, peuvent se réunir sur l'homme de bien comme sur le méchant. Ils sont tous deux confondus dans la calamité d'une famine, et tous deux sont chassés de leur pais natal par une invasion. Tout ce que la vertu peut donner, c'est la paix de la conscience, et la probabilité d'un heureux avenir. Voilà ce qui peut nous mettre en état de souffrir nos maux avec patience: mais souvenez-vous bien, que la patience suppose toujours des maux.

Ma chère princesse, dit Rasselas, vous tombez dans une erreur qui est commune aux déclamateurs exagérés, en produisant dans une discussion aussi familière que la nôtre des exemples de calamités publiques, et des scènes de misère étendue, qui ne se trouvent pas tant dans le monde que dans les livres. Ces malheurs sont trop horribles, et c'est pour cela qu'ils

nous

Se una perfetta bontà possa procurare una felicità perfetta, disse la principessa, il nostro mondo non ne somministrerà mai il modo di decidere. Questo però credo si possa affermare almeno, che noi non iscorgiamo sempre una visibile felicità che s'abbia proporzione con una visibile dabbenezza. Tutti i mali naturali, e quasi tutti i mali politici, accaggiono egualmente al buono ed al cattivo. Entrambi sono confusi nella miseria d'una fame universale, e non molto distinti nella furia d'una guerra civile. Entrambi vanno insieme a fondo in una burrasca, e sono insieme cacciati del loro paese da un nimico che lo vuole per se. Tutto quello che la virtù può dare, è una calma di coscienza, e una ferma fiducia d'uno stato migliore. Questo può confortarci a soffrire i nostri mali con pazienza: ma non ci scordiamo poi che la pazienza suppone sempre un previo male.

Principessa mia, disse Rasselas, voi cadete ora nell' error comune di tutti i declamanti esageratori, col tirar a mano in uno esame fatto alla familiare degli esempi di calamità vasta, e delle scene di estessima miseria, che si trovano anzi ne' libri che non nella vita, e che, perchè sono orribili, vuole il cielo non sieno frequenti:

be rare. Let us not imagine evils which we do not feel, nor injure life by misrepresentations. I cannot bear that querulous eloquence, which threatens every city with a siege like that of Jerusalem; that makes famine attend on every flight of locusts, and suspends pestilence on the wing of every blast that issues from the south.

On necessary and inevitable evils, which overwhelm kingdoms at once, all disputation is vain. When they happen, they must be endured: but it is evident that these bursts of universal distress are more dreaded than felt. Thousands, and ten thousands, flourish in youth, and wither in age, without the knowledge of any other than domestic evils, and share the same pleasures and vexations whether their kings are mild or cruel, whether the armies of their country pursue their enemies, or retreat before them. While courts are disturbed with intestine competitions, and ambassadors are negotiating in foreign countries, the smith still plies his anvil, and the husbandman

no son frecuentes. Porque, no nos imaginemos males que no sentimos, y no hagamos ultraje à la vida humana, pintandola con falsos colores. Yo no puedo sufrir essa eloquencia lastimera, que amenaza todas las ciudades con un asedio semejante al de Jerusalem; que hace volar la desolacion atràs cada nublado de langostas, y que pone la pestilencia sobre las alas de cada viento que nos viene del mediodia.

Es enteramente inutil disputar sobre los males necesarios e inevitables, que se arrojan todo de una vez sobre todo un reyno. Quando vienen, es preciso sufrirlos. Pero es cosa evidente que la miseria universal, por lo comun, es mas temida que experimentada. Millares de hombres florecen en la juventud, y llegan à la ultima vejez, sin conocer otros males que los domesticos. Ellos tienen los mismos placeres y las mismas penas, que sean sus reyes crueles, o piadosos; que los exercitos de su patria assalten los de los enemigos, o se retiren de ellos. Entanto que las cortes se maltratan con divisiones interiores, o que los embajadores estan formando tratados en paises estrangeros, el herrero sigue martillando sobre su yunque, y

nous sont rarement envoyés. N'allons donc pas imaginer des maux que nous ne sentons pas, et n'allons point outrager la vie, en la peignant avec de fausses couleurs. Je ne puis souffrir cette éloquence plaintive, qui menace toutes les villes d'un siège semblable à celui de Jérusalem; qui fait suivre chaque nuée de sauterelles par la désolation, et qui suspend la peste sur les ailes de chaque vent qui souffle du midi.

Il est inutile de disputer sur des maux nécessaires et inévitables, qui se jettent tout à la fois sur la face de tout un royaume. Quand ils arrivent il faut les souffrir. Il est cependant évident que ces débordemens de misère générale sont beaucoup plus crains qu' éprouvés. Des milliers d'hommes fleurissent dans la jeunesse, et parviennent à l'âge avancé, sans connaître d'autres maux que des maux domestiques. Ils partagent les mêmes plaisirs et les mêmes peines, que leurs rois soient clémens ou cruels, que les armées de leurs païs chassent leurs ennemis, ou s'enfuient devant eux. Pendant que les cours sont agitées par des divisions intestines, et que des ambassadeurs négocient dans des contrées éloignées, le forgeron continue à frapper sur son enclume,

quenti: Deb non ci figuriamo de' malanni che non proviamo, e non facciamo oltraggio al vivere umano con farne una pittura caricata! Io non posso patire quella querula eloquenza, che minaccia ogni città d'un assedio come quello di Gerusalemme; che vuol che la carestia voli sempre in compagnia d'ogni nembo di locuste, e che la peste sia sempre portata a noi sull' ali d'ogni vento che spira dal mezzogiorno.

E cosa affatto vana il disputare di que' mali necessari ed inevitabili, che buttano a un tratto un regno sozzopra. Quando vengono sa duopo soffrirli. Ella è però cosa evidente, che cotesti scoppi d' universal miseria son più assai temuti che non provati. V'ha delle migliaia e migliaia di persone, che fioriscono in gioventù, e appassiscono in vecchiezza, senza conoscere altri guai che i domestici; e che s'hanno li stessi piaceri e li stessi disgusti, sieno i loro sovrani o clementi o crudeli, e caccino gli esercizi loro que' de' lor nemici, o si ritirino dinanzi ad essi. Intanto che le corti sono agitate da intestine divisioni, e intanto che degli ambasciatori stanno formando de' trattati in paesi lontani, il fabbro tira innanzi a martellare sull' incudine sua, e il contadino va reggendo il

husbandman drives his plow forward: the necessaries of life are required and obtained, and the successive business of the seasons continues to make its wonted revolutions.

Let us cease to consider what perhaps may never happen, and what, when it shall happen, will laugh at human speculation. We will not endeavour to modify the motions of the elements, or to fix the destiny of kingdoms. It is our business to consider what beings like us may perform, each labouring for his own happiness by promoting within his circle, however narrow, the happiness of others.

Marriage is evidently the dictate of nature. Men and women were made to be companions of each other: therefore I cannot be persuaded but that marriage is one of the means of happiness.

I know not, said the princess, whether marriage be more than one of the innumerable modes of human misery. When I see and reckon the various forms of conjugal infelicity, the unexpected causes of lasting discord, the

el campesino gobierna su arado: se buscan y se obtienen las cosas necesarias à la vida, y las operaciones sucesivas de cada dia siguen à hacer sus revoluciones ordinarias.

Dexamos de considerar lo que no puede acontcernos, ò lo que no se podría evitar por el mas sabio especulador en caso que aconteciesse. No nos fatiguemos en moderar los movimientos de los elementos, à en fixar el destino de los reynos. Nuestro negocio ha de ser considerar lo que pueden hacer los que son en un caso como el nuestro, cada uno procurando el proprio ben, y contribuyendo en el mismo tiempo àl de aquellos, que forman circulo al rededor de nosotros.

El matrimonio es evidentemente un precepto de la naturaleza. Los hombres y las mugeres han sido criados para ser compañeros reciprocos. Así yo no puedo dexar de considerar al matrimonio como uno de los medios que acercan à la felicidad.

Yo no sé, dixo la princesa, si el matrimonio no es una de las innumerables formas, baxo las quales se muestra la miseria humana. Quando yo veo y considero los diversos aspectos de los males que acompañan al matrimonio, las repentinas ocasiones de una larga discordia,

clumè, et le païsan conduit sa charrüe. On cherche, et l'on obtient les choses nécessaires à la vie; et les opérations successives des saisons continuent à faire leurs révolutions ordinaires.

Cessons de considérer ce qui n'arrivera peut-être jamais, ou ce qui ne pourroit jamais être évité par le plus sage spéculateur au cas qu'il arrivât. Ne cherchons point à modérer les mouvemens des élémens, ou à fixer la destinée des royaumes. Notre affaire est de considérer ce que des êtres comme nous peuvent faire, chacun travaillant à se procurer du bonheur en contribuant au bonheur de ceux qui forment un cercle très-borné autour de lui.

Le mariage est évidemment un commandement de la nature. Les hommes et les femmes ont été fait pour être compagnons réciproques. Ainsi je ne puis m'empêcher de regarder le mariage comme un des moyens qui mènent au bonheur.

Je ne fais, dit la princesse, si le mariage n'est pas plutôt une des innombrables formes sous les quelles paroît la misère humaine. Quand je vois, et que je considère les divers aspects des maux qui accompagnent le mariage, les causes inattendues d'une longue

discorde,

il suo vomero: le cose necessarie al vitto si procacciano e si ottengono tuttavia, e le successive faccende dell' anno continuano i loro soliti ravvolgimenti.

Non ci pogniamo a considerare quello che non avverrà forse mai, o che non si potria mai evitare dal più saggio speculatore in caso che avvenisse. Non ci affaticiamo a stravolgere il moto degli elementi, o a fissare il destino de' regni. Il punto che c'importa, è di considerare quello che degli enti come noi possono fare, ciascuno procacciando il proprio bene col promuovere il ben degli altri dentro a quel cerchio strettissimo, dal quale si trova intorniato.

Il matrimonio è evidentemente un dettato della natura. Gli uomini e le donne sono stati fatti perchè s' accompagnino insieme. Quindi è, che non posso impedirmi dal non guardare il matrimonio come uno de' mezzi che guidano alla felicità.

Io non so, disse la principessa, se il matrimonio non è anzi una delle innumerevoli forme, sotto di cui la miseria umana si mostra. Quando io vedo e conto i vari malanni che accompagnano la gente legata da quel laccio, le cagioni subitane delle loro lunghe discor-

die,

the diversities of temper, the oppositions of opinion, the rude collisions of contrary desire where both are urged by violent impulses, the obstinate contests of disagreeing virtues, where both are supported by consciousness of good intention, I am sometimes disposed to think with the severer casuists of most nations, that marriage is rather permitted than approved, and that none, but by the instigation of a passion too much indulged, entangle themselves with indissoluble compacts.

You seem to forget, replied Rastelas, that you have even now represented celibacy as less happy than marriage. Both conditions may be had, but they cannot both be worst. Thus it happens when wrong opinions are entertained, that they mutually destroy each other, and leave the mind open to truth.

I did not expect, answered the princess, to hear that imputed to falsehood which is the consequence only of frailty. To the mind, as to the eye, it is difficult to compare with exactness objects vast

discordia, la variedad de temperamentos, las diversidades de opinion, los terribles golpes de des deseos contrarias, impelidas ambas de muy violentas voluntades, la oposicion obstinada de dos virtudes de diverso caracter, sostenidas ambas de la rectitud de intencion, entonces me veo movida à creer con los mas severos casuistas de muchas naciones, que el matrimonio mas bien es permitido que aprobado, y que todos los que se embarazan en este lazo indissoluble, solo se mueven de una passion à la qual han dado demasiada licencia.

Parace, respondiò Rastelas, habéis olvidado que vos representásteis poca bñ. el celibado como un estado menos feliz que el matrimonio. Estos estados pueden ser los dos malos; pero no es possible que cada uno sea al mismo tiempo peor que el otro. Veis aquí lo que acontece quando se adoptan opiniones que no son justas. Ellas se destruyen mutuamente, y dexan al espiritu avuerto à la verdad.

Ya no esperaba, dixo la princesa, ver calificar de falsedad lo que no es sino una consecuencia de la fragilidad humana. Es difícil al espiritu como al ojo, comparar con exactitud objetos grandes en su estension, y varias en sus

discordes, la variété des tempéramens, les diversités d'opinion, les rudes chocs de deux desirs contraires poussés tous deux par de très-violentes impulsions, l'opposition obstinée de deux vertus de différent caractère, soutenues toutes deux par la droiture des intentions, je suis quelquefois disposée à croire avec les plus sévères casuistes de plusieurs nations, que le mariage est plutôt permis qu'approuvé, et que tous ceux qui s'embarrassent dans ce lien indissoluble n'y sont poussés que par une passion pour la quelle on a trop d'indulgence.

Vous paroissez oublier, répondit Rasselas; que tantôt vous représentiez le célibat comme un état moins heureux que l'état du mariage. Ces états peuvent être mauvais tous deux; mais il n'est pas possible que chacun d'eux soit en même tems pire que l'autre. Voilà ce qui arrive quand on adopte des opinions qui ne sont pas justes. Elles se détruisent mutuellement, et laissent l'esprit ouvert à la vérité.

Je ne m'attendois pas, répondit la princesse, à voir taxer de fausseté ce qui n'est qu'une conséquence de la fragilité humaine. Il est difficile à l'esprit comme à l'oeil de comparer avec exactitude des

due, le diversità de' loro temperamenti, le loro opposte opinioni, gli urti violenti della loro contrarie brame spinte con forza l'una contra l'altra, l'ostinata opposizione di due virtù di carattere differente, entrambe sostenute dalla consapevolezza d'una buona intenzione; davvero che quasi mi muovo a credere, insieme co' più severi casuisti di molte nazioni, che il matrimonio sia anzi permesso che non approvato, e che chiunque s'avvolge in questo legame indissolubile, è unicamente spinto a ciò fare da una passione, alla quale s'è lasciata un po' troppo la briglia.

E' sembra vi scordiate, rispose Rasselas, che testò m'avete rappresentato lo stato dello scapolo come meno felice dello stato conjugale. Entrambe queste condizioni possono essere cattive, ma l'una non può essere nello stesso punto peggiore dell'altra. Ecco quello che ne avviene quando s'adottano delle opinioni che non sono rette. L'una guasta l'altra, e così la mente rimane poi aperta alla verità.

Io non m'aspettavo, replicò la principessa, che voi m'aveste a tacciare di disingenua, quando io vado unicamente errata. E' cosa difficile alla mente, come all'occhio, il paragonare con esattezza degli oggetti di estensione vasta; e varj

vast in their extent, and various in their parts. Where we see and conceive the whole at once, we readily note the discriminations and decide the preference: but of two systems, of which neither can be surveyed by any human being in its full compass of magnitude and multiplicity of complication, where is the wonder that judging of the whole by parts, I am affected by one or the other as either presses on my memory or fancy? We differ from ourselves just as we differ from each other, when we see only part of the question, as in the multifarious relations of politics and morality. But when we perceive the whole at once, as in numerical computations, all agree in one judgment, and none ever varies his opinion.

Let us not add, said the prince, to the other evils of life, the bitterness of controversy, nor endeavour to vie with each other in subtilties of argument. We are employed in a search, of which both are equally to enjoy the success, or suffer

1

by

sus partes. Quando vemos y concebimos de un golpe el total de alguna cosa, facilmente conocemos sus diferencias, y sabemos la que debemos preferir. Mas entre dos sistemas, de quienes ninguno puede comprehender de un golpe la grandeza y los innumerables enlazos que le componen, es maravilla que una parte me mueva mas que otra, y obre mas eficazmente sobre mi memoria ò mi imaginacion, mientras voy examinandolas todas? Nosotros somos diferentes de nosotros mismos, como lo somos los unos de los otros, quando no examinamos sino una parte de la question; y esto sucede en los numerosos asuntos de la politica, y de la moral: pues quando vemos alguna cosa de un golpe, como es el caso en los calculos numericos, entonces nos acordamos de bazer un mismo juicio, y jamàs nos mudamos de opinion.

No juntemos, dixo el principe, à los otros males de la vida la amargura de la controversia, y no nos enfuermos en sojuzgarnos unos à otros con subtiles argumentos. Ambos somos empeñados aora en un descubrimiento, que, si sale bien, ambos sacaremos ventaja; si mal, ambos menoscabo. Es necesario

des objets vastes dans leur étendue, et variés dans leurs parties. Où nous voyons et concevons tout d'un coup le total, nous saisissons aisément les différences, et nous savons ce que nous devons préférer. Mais entre deux systèmes, dont personne ne peut comprendre à la fois la grandeur et les inombrables ressorts qui les composent, est-il étonnant qu'une partie me touche plus qu'une autre, et opère plus efficacement sur ma mémoire ou sur mon imagination à mesure que je les examine toutes en détail? Nous sommes différens de nous mêmes comme nous le sommes les uns des autres, quand nous ne regardons qu'une partie de la question, comme dans les nombreux rapports de la politique et de la morale. Mais quand nous voyons le tout d'un coup d'oeil, comme dans les calculs numériques, nous nous accordons tous à porter le même jugement, et jamais aucun ne change d'opinion.

N'allons pas, dit le prince, ajouter aux autres maux de la vie l'amertume de la controverse, et ne nous piquons pas de nous subjuguier l'un l'autre par des argumens raffinés. Nous sommes engagés dans une découverte, dont nous devons tous deux par-

tager

è varj molto nelle loro parti. Quando d'una cosa noi veggiamo e concepiamo a un tratto il totale, presto ne scegliamo anche le differenze, e presto conosciamo quale è la parte che merita preferenza. Ma di due sistemi, di cui nessuna mente umana può a un tratto concepire la grandezza e le somme complicazioni delle parti che li formano, qual maraviglia se giudicando di ciascun d'essi pezzo per pezzo, l'uno faccia a un tratto più grande impressione sulla memoria o sulla fantasia, che non ne fa l'altro? Noi siamo differenti da noi medesimi come lo siamo gli uni dagli altri, allorchè non esaminiamo se non una parte d'una questione; e questo accade quando si tratta d'alcuno complicatissimo punto di politica o di morale: ma quando una cosa si vede tutta a un'occhiata, come è il caso ne' calcoli numerici, allora tutti ci accordiamo a formare lo stesso giudizio, e nessuno di noi mai non si muta d'opinione.

Deb non aggiugniamo, disse il principe, l'amarezza della controversia agli altri mali della vita, nè ci pogniamo a gareggiare con soverchie sottigliezze d'argomento. Ci troviamo impegnati entrambi a cercare una cosa, che, se riuscirà buona, ne godremo entrambi; se mala, ne patiremo en-

li

trambi

by the miscarriage. It is therefore fit that we assist each other. You surely conclude too hastily, from the infelicity of marriage, against its institution. Will not the misery of life prove equally, that life cannot be the gift of heaven? The world must be peopled by marriage, or peopled without it.

How the world is to be peopled, returned the prince, is not my care, and needs not be yours. I see no danger that the present generation should omit to leave successors behind them. We are not now enquiring for the world, but for ourselves.

The good of the whole, said Rastelas, is the same with the good of all its parts. If marriage be best for mankind, it must be evidently best for individuals; or a permanent and necessary duty must be the cause of evil, and some must inevitably be sacrificed to the convenience of others. In the estimate which you have made of the two states, it appears that the inconveniences of a single life are in a great measure necessary

cessaria pues ayudarnos reciprocamente. De los males que vos notáis en el matrimonio, sacáis mas à prisa consequencias contra su institucion. Las miserias de la vida podran al mismo modo sacarse concluir, que la vida no puede ser un don del cielo. Es necessario que el mundo se pueble por el matrimonio, ó sin el.

Poco me importa y poco debe importaros, respondió la princesa, el saber por que medios el mundo debe de poblarse. No es de temer que la generacion presente se dexé saltar sucesores. Nosotros examinamos ahora, no lo que es propio para el mundo, sino lo que es propio para nosotros.

El bien de todo el mundo, dixo Rastelas, es incluido en lo de todas sus partes: si el matrimonio es bien para el genero humano, debe evidentemente de ser bien para los individuos que le componen. De otra manera, una obligacion permanente y necessaria, será causa de males, y una parte de las humanas criaturas vendrá sacrificada al bien de la otra. Según el juicio que havéis hecho de los dos estados, parece que los inconvenientes del celibado sean necesarios e inevitables

tager l'avantage et le désavantage. Il faut donc nous assister réciproquement. Des malheurs que vous remarquez dans le mariage vous tirez certainement trop à la hâte des conséquences contre son institution. Les misères de la vie ne prouveroient-elles pas de même, que la vie ne peut être un don du ciel? Il faut que le monde soit peuplé ou par le mariage, ou sans le mariage.

Peu m'importe, et peu doit vous importer, par quels moyens le monde doive se peupler, repartit la princesse. Il n'y a pas à craindre que la génération présente néglige de se donner des successeurs. Examinons à présent, non pas ce qui est propre pour le monde, mais ce qui est propre pour nous.

Le bien du tout ensemble, dit Rasselas, est le même que le bien de toutes ses parties. Si le mariage est un bien pour le genre humain, il est évidemment un bien pour les individus qui le composent; ou bien, un devoir permanent et nécessaire doit être la cause du mal, et une partie des humains doit être inévitablement sacrifiée au bien de l'autre. Par le jugement que vous avez porté sur les deux états, il paroît que les inconvéniens du célibat sont nécessaires et certains jusqu'à un

trambi pure. Fia perciò bene che ci aiutiamo reciprocamente. Voi dalle miserie che scorgete nel matrimonio, traste sicuramente troppo in fretta degli argomenti contro la sua istituzione. I mali della vita potrebbero di pari farvi conchiudere che la vita non può essere un dono del cielo. Questo mondo gli è mestieri venga popolato o per mezzo del matrimonio, o senza un tal mezzo.

Come il mondo s'abbia a popolare, rispose la principessa, non è faccenda mia; nè occorre ci pensiate troppo nemmeno voi. Non v'è da aver paura che la gente d'oggi si lasci mancare i successori; e noi non cerchiamo adesso il bene dell'universale, ma solo il nostro particolare.

Il bene dell'universale, disse Rasselas, è lo stesso che il bene di ciascuno individuo. Se il matrimonio è un bene per tutto il genere umano, il matrimonio deve evidentemente essere il bene di ciascun individuo; altrimenti un permanente e necessario dovere sarebbe una sorgente di mali, e una parte dell'uman genere verrebbe sacrificata al bene dell'altra. Secondo il giudizio da voi dato delle due condizioni è pare, che i malanni annessi al celibato sieno necessari ed immanchevoli fino a un

necessary and certain, but those of the conjugal state accidental and avoidable.

I cannot forbear to flatter myself, that prudence and benevolence will make marriage happy. The general folly of mankind is the cause of general complaint. What can be expected but disappointment and repentance from a choice made in the immaturity of youth, in the ardour of desire, without judgment, without foresight, without enquiry after conformity of opinions, similarity of manners, rectitude of mind, or purity of sentiment?

Such is the common process of marriage. A youth and maiden meeting by chance, or brought together by artifice, exchange glances, reciprocate civilities, go home, and dream of one another. Having little to divert attention, or diversify thought, they find themselves uneasy when they are apart, and therefore conclude that they shall be happy together. They marry, and discover what nothing but voluntary blindness had before concealed: they wear out

inevitables hasta cierto punto, y aquellos del estado conyugal solo accidentales y posibles de evitarse.

Yo no puedo dexar de lisonjearme, que la prudencia y la benevolencia puedan contribuir à hacer feliz el estado conyugal. La locura universal del genero humano es causa de su universal dis-contento. Que debemos de esperar, sino el afán y el arrepentimiento de una eleccion hecha en una edad imadura, en el ardor de un deseo, sin juicio, sin providencia, sin algun examen de la conformidad de opiniones, de la semejanza de costumbres, sin rectitud de espiritu, sin puridad de sentimientos?

Bien sabéis como se hacen à hoy estos matrimonios. Un mozo y una donzella se encuentran por casualidad, o por el artificio de un tercero; se miran mutuamente, y se hacen quatro cortisias. Se buelven à casa, y revinan el uno en el otro. Privados de medios para diversir su atencion, y diversificar sus pensamientos, se enfadan de su separacion, de donde concluyen que el vivir en compaña uno de otro serà felicidad. Se casan, y descubren lo que una ceguera voluntaria les hacia encubierto antes. Pasan su vida en

continua

un certain point; mais que ceux de l'état conjugal sont accidentels, et qu'on peut les éviter.

Je ne saurois m'empêcher de me flatter, que la prudence et la tendresse peuvent rendre le mariage heureux. La folie générale du genre humain est la cause de la plainte générale. Qu'avons nous à attendre sinon du chagrin et du repentir d'un choix fait dans une âge précoce, dans l'ardeur du désir, sans jugement, sans prévoyance, sans aucun examen de la conformité des opinions, de la ressemblance des mœurs, de la droiture d'esprit, ou de la pureté des sentimens?

Vous savez comment se font les mariages. Un garçon et une fille se rencontrent par hasard, ou par l'artifice d'un tiers, se jettent mutuellement des ocellades, se font des civilités. Il s'en retournent à la maison, et rêvent l'un à l'autre. Privés des moyens de divertir leur attention, et de diversifier leurs pensées, ils se trouvent mal à leur aise quand ils sont séparés; d'où ils concluent qu'ils seront heureux quand ils seront ensemble. Ils se marient, et ils découvrent ce qu'un aveuglement volontaire leur avoit seul caché auparavant. Ils passent leur vie dans l'altercation, et ils accusent

un certo segno; ma che quelli della vita connubiale sieno accidentali soltanto, ed evitabili.

Io non posso far a meno di non lusingarmi, che la prudenza e la benevolenza possano esser atte a rendere il matrimonio felice. L'universale pazzia degli uomini è l'unica sorgente della loro universale scontentezza. E che s'ha ad aspettare se non dell'affanno e del pentimento da una scelta fatta in una età ancora troppo verde, nell'ardore d'un desiderio, senza giudizio, senza antivedenza, senza un previo esame della conformità nelle opinioni e della somiglianza ne' costumi, senza rettitudine di mente e senza purità di cuore?

Voi sapete come cotesti matrimoni s'usan fare. Un giovane ed una giovane s'incontrano a caso, o per artificio d'una terza persona; si ricambiano le occhiate; si dicono di belle cosettine: poi se ne vanno ciascuno a casa sua, e pensano l'uno all'altra, e l'altra all'uno. Senza troppi mezzi di pascersi le menti con varietà di pensieri, i meschini s'accorgono tosto che lo starli separati è una pena, onde conchiudono che l'unirsi sarà una beatitudine. Eccoli stretti in matrimonio, ed ecco begli e veduti i guai, che nulla fuorchè una volontaria cecità poteva tener loro celati. E passano poi la vita in un altercare incessante,

out life in altercations, and charge nature with cruelty.

From those early marriages proceeds likewise the rivalry of parents and children. The son is eager to enjoy the world before the father is willing to forsake it: and there is hardly room at once for two generations. The daughter begins to bloom before the mother can be content to fade, and neither can forbear to wish for the absence of the other.

Surely all these evils may be avoided by that deliberation and delay which prudence prescribes to irrevocable choice. In the variety and jollity of youthful pleasures life may be well enough supported without the help of a partner. Longer time will encrease experience, and wider views will allow better opportunities of enquiry and selection: one advantage at least will be certain. The parents will be visibly older than their children.

What reason cannot collect, said the princess, and what experiment has not yet taught, can be known only from

continua altercacion, y acusan la naturaleza de cruel.

De estos casamientos hechos en mocedad, procede pues la rivalidad de los padres y los hijos. El hijo se dà prisa à gozar de este mundo que el padre non tien aun gana de dexar de gozarlo, y rara vez se encuentra en una casa sitio bastante para dos generaciones. La hija comienza à florecer en hermosura, antes que la madre quiera dexar de ser bella. Así sucede que la una no puede sino desear la ausencia de la otra.

Todos estos males pudieran sin duda evitarse con aquella deliberacion y recato, que la prudencia debe de prescribir al escoger una cosa irrevocable. La juventud dà entrada à una variedad de placeres tan grande, que bien se puede passar sin ayuda de compania. Por los años se aumentará la experiencia, y un aumento de sabiduria nos dará los medios de examinar mas y escoger mejor. Se tendrá entonces este vantaje à lo menos, que los padres serán visiblemente mas viejos de los hijos.

Lo que la razon no puede aprendernos, dixo la princesa, y lo que la experiencia con no ha enseñado, es menester saberlo por

accusent la nature de cruauté.

De ces mariages prématurés procède également la rivalité des pères et des enfans. Le fils s'empresse d'aller jouir du monde avant que son père ait envie de le quitter; est il se trouve difficilement de la place pour deux générations à la fois. La fille commence à fleurir avant que la mère se dispose à se faner; ainsi aucune des deux ne peut s'empêcher de souhaiter l'absence de l'autre.

Tous ces maux peuvent sans doute être évités par cette délibération et par ce délai que la prudence prescrit à un choix irrévocable. La jeunesse est d'elle même susceptible d'une si grande variété de plaisirs, que la vie alors est fort supportable sans l'aide d'un compagnon. L'âge mur augmentera ensuite notre expérience, et des vues plus vastes fourniront des occasions plus favorables pour examiner et pour choisir. On pourra au moins alors avoir un avantage qui n'est pas douteux. C'est que les pères et les mères seront alors fort visiblement plus vieux que leurs enfans.

Ce, sur quoi la raison ne sauroit prononcer, dit la princesse. et ce que l'expérience n'a pas encore enseigné,

sante, e si dogliono della crudeltà della natura.

Da cotali immaturi matrimoni procedono eziandio le rivalità fra i genitori e i figliuoli. Il figlio s'avvaccia a godere de' piaceri di questo mondo quando il padre non si sente ancora disposto d'astenersene; e gli è assai di rado che in una casa vi sia di che far istar bene un padre e un figlio a un tratto. Così la figlia comincia a voler farla da bella, prima che la mamma voglia cessare d'esserlo; ond'è che l'una non può poi non desiderare l'assenza dell'altra.

Tutti questi mali potrebbero però sfuggirsi, adoperando quella cautela e quel ritardo nel deliberare, che il buon giudizio dovrebbe prescrivere ad una scelta irrevocabile. La giovanezza è suscettibile di tanta varietà di piaceri, che ben si può passare senza l'aiuto d'una compagnia. Coll'età andrà crescendo l'esperienza nostra, e un accrescimento di lumi ne somministrerà il modo di esaminar meglio, e di meglio scegliere. Questo vantaggio almeno si avrà in questo caso, che i genitori saranno visibilmente più attempati de' loro figliuoli.

Quello che la ragione non può apprenderne, disse la principessa, e quello che l'esperienza non ne ha per anco insegnato, è forza procacciamo

from the report of others. I have been told, that late marriages are not eminently happy. This is a question too important to be neglected, and I have often proposed it to those, whose accuracy of remark and comprehensiveness of knowledge, made their suffrages worthy of regard. They have generally determined, that it is dangerous for a man and a woman to suspend their fate upon each other, at a time when opinions are fixed, and habits are established: when friendships have been contracted on both sides, when life has been planned into method, and the mind has long enjoyed the contemplation of its own prospects.

It is scarcely possible that two, travelling through the world under the conduct of chance, should have been both directed to the same path, and it will not often happen, that either will quit the track which custom has made pleasing. When the desultory levity of youth has settled into regularity, it is soon succeeded by pride ashamed to yield, or obstinacy delighting to contend. And even though, mutual
esteem

por viva voz de otros: y yo he oído decir, que los tardos en casarse nunca gozan mucha felicidad. Muy importante es esta cuestión para que no la despreciamos, y yo la he propuesto muchas veces à aquellos, que por sus observaciones exactas, y por la universalidad de su saber, han merecido mas respeto à sus decisiones. Ellos me han casi todos respondido, que al hombre como à la muger, es peligroso diferir sus destinos hasta que las opiniones sean fijas, las habitudes firmemente establecidas, las amistades demasiado fuertes, el sistema de vivir perfectamente formado, y el espíritu acostumbrado à gozar largo tiempo sus propios designios.

Es casi imposible que dos personas, que viajan por el mundo baxo la direccion de la casualidad, salgan las dos al mismo calle; y sucede rara vez, que el uno quiera dexar aquel camino, que una larga costumbre le mostrò agradable. Luego que el hombre, dexando atrás las ligerezas de su mocedad, se cambia en regular, se llena de un orgullo tal, que se avergüenza de ceder, y se obstina de contradecir. Y aun quando la reci-

proca

ne peut être su que par le rapport des autres. J'ai entendu dire que les mariages tardifs ne sont pas extrêmement heureux. Cette question est trop importante pour que nous la négligions, et je l'ai souvent proposée à ceux qui par leurs observations exactes, et par l'universalité de leur connoissances ont mérité qu'on ait du respect pour leurs décisions. Ils m'ont généralement répondu, qu'il est dangereux pour un homme et pour une femme de différer leurs destins jusqu'à ce que leurs opinions soient fixées, et leurs habitudes bien établies; jusqu'à ce qu'ils aient réciproquement contracté des amitiés fortes, que leur vie soit déjà affujétie à un plan, et que l'esprit ait déjà joui longtems de la contemplation de ses propres desseins.

Il n'est presque pas possible que deux personnes, voyageant dans le monde sous la direction du hazard, soient toutes deux conduites vers le même sentier; et il est rare que l'un d'eux veuille quitter un chemin que la coutume a rendu agréable. Dès que la légèreté folle de la jeunesse se change en régularité, elle est bientôt suivie d'un orgueil qui a honte de céder, ou par une obstination qui se plaît à contrarier. Lors même qu'une

cacciamo saperlo dalla viva voce della gente; ed io ho sentito dire che i matrimoni fatti in una età matura non riescono gran fatto felici. Questa cosa s'è importantissima perchè non ci caglia di saperla bene; ed io n' ho sovente parlato con delle persone che, sia per acutezza di mente, sia per attitudine a comprendere, meritano s'abbia loro ogni riguardo per le osservazioni da esse fatte su questo particolare. Tutti m' hanno per lo più detto, che gli è cosa di rischio, vuci nell' uomo o nella donna, il tardare ad unirsi in matrimonio fino al tempo che le opinioni divengono ferme, le abitudini fisse, le amicizie salde, i sistemi di vivere già stabiliti, e le menti avvezze di lunga mano a godere de' loro propri disegni.

Egli è quasi impossibile, che due persone viaggiano pel mondo unicamente diritte dal caso, s'abbattano entrambe nello stesso sentiero; e avviene assai di rado, che l'una d'esse voglia appartarsi da quella via che un lungo costume le rese gradevole. Tosto che l'uomo è giunto di là dalle follie dell' età giovanile, diviene ostinato in modo, che si vergogna di cedere, e gode di contraddire; e anche quando la reciproca sti-

ma

K k

esteem produces mutual desire to please, time itself, as it modifies unchangeably the external mien, determines likewise the direction of the passions, and gives an inflexible rigidity to the manners. Long customs are not easily broken. He that attempts to change the course of his own life, very often labours in vain; and how shall we do that for others, which we are seldom able to do for ourselves?

But surely, interposed the prince, you suppose the chief motive of choice forgotten or neglected. Whenever I shall seek for a wife, it shall be my first question, whether she be willing to be led by reason?

Thus it is, said the prince, that philosophers are deceived. There are a thousand familiar disputes, which reason can never decide; questions that elude investigation and make logic ridiculous; cases, where something must be done and where little can be said. Consider the state of mankind, and enquire how few can be supposed to act upon any occasions, whether small or great, with all the reasons of action present to their minds.

proca estimacion deviera de producir un deseo mutuo de agradecer, entonces los años que demarcan señales inmutables en la cara, imprimen así un caracter inmutable en nuestras pasiones, y las renden inflexibles. Las costumbres inveteradas no se doblegan facilmente; y aquel que se fatiga en mudar su acostumbrada naturaleza, se cansa en vano las mas vezes. Como podremos pues induzir otros à que se cambien, si rara vez semos nosotros mismos capaces de mudar?

Pero vos suponéis, interrumpió el principe, que el punto principal en la eleccion matrimonial se haya olvidado o negligido. Quando yo busqueré muger, mi primer cuidado será examinar si ella quiere baxarse à ser guiada de la razon.

Veis aquí, dixo la princesa, como se engañan los filosofos à sí mismos. A las vezes se empezan disputas en una casa, que la razon no sabría decidir: hay opiniones que es en vano el temar investigarlas, y que bazen ridicula la misma logica. Muchos casos salen, donde no se trata de razonar, antes bien de executar. Echad los ojos por el comun de los hombres, e informados como pequeño es el numero de los que se supone obren en toda ocasion conforme à las reglas de la razon previamente establecidas en sus espiritus. Miserables

une estime mutuelle produit e désir mutuel de plaire, le tems, qui empreint une marque immuable dans les traits du visage, détermine aussi la direction des passions, et donne une roideur inflexible aux manières. Des coutumes invétérées ne se plient pas facilement. Celui qui tache de changer le cours de sa propre vie, s'efforce bien souvent en vain; et comment pourrions-nous faire changer les autres, puisque nous sommes nous-mêmes si rarement capables de changer?

Mais vous supposez, dit le prince, que le motif principal dans le choix est oublié, ou négligé. Quand je chercherai une femme, mon premier soin sera d'examiner si elle veut se soumettre à être guidée par la raison.

Voilà, dit la princesse, comme les philosophes se trompent. Il s'élève des milliers de disputes familières que la raison ne sauroit décider: des questions qu'on ne sauroit approfondir, et qui rendent la logique ridicule: des cas, où il ne s'agit pas de raisonner, mais d'exécuter. Jetez les yeux sur le sort commun des hommes, et prenez garde au petit nombre qui a préalablement arrangé des règles conformes à la raison pour toutes les occasions tant

ma vorrebbe produrre in noi una reciproca brama di riuscire piacevoli, gli anni che imprimono de' segni immutabili nella facce nostre, imprimono altresì uno immutabile carattere nelle nostre menti, e rendono i modi nostri moltissimo inflessibili. Non è facile il rendere malleabili de' costumi invocciati; e colui che si affaticherà per mutare l'usato corso del suo vivere, assai sovente s'affaticherà indarno. E come s'ha egli a fare per indurre altri a far quello, che rarissime volte possiam fare noi medesimi?

Voi supponete certamente, interrompe il principe, che il punto principale nella scelta conjugale sia stato scordato o trascurato. Quando io mi cercherò donna, il mio primo studio sarà di sapere s'ella voglia sottomettersi ad essere guidata dalla ragione.

Ecco, disse la principessa, come i filosofi s'ingannano. Tra marito e moglie nascono un mondo di dispute sopra certi punti, de' quali la ragione non può mai decidere; delle quistioni che non si possono neppure investigare, e che rendono la logica ridicola; de' casi ne' quali non occorre buttare il tempo in ragioni, ma fa duopo risolvere tosto quel che s'abbia a fare. Date un' occhiata alla comune degli uomini, e informatevi del picciol numero di quelli, che si può supporre operino in ogni occasione, sia grande, sia piccola, con delle

minds. Wretched would be the pair above all names of wretchedness, who should be doomed to adjust by reason every morning all the minute detail of a domestic day!

Those who marry at an advanced age, will probably escape the encroachments of their children. But, in diminution of this advantage, they will be likely to leave them ignorant and helpless to a guardian's mercy: or if that should not happen, they must at least go out of the world before they see those whom they love best, either wife or great. From their children, if they have less to fear, they have less also to hope; and they lose without equivalent the joys of early love, and the convenience of uniting with manners pliant, and minds susceptible of new impressions, which might wear away their dissimilarities by long cohabitation, as soft bodies by continual attrition

rables bien serian mas que todos, los que se viesseñ condenados à arreglar cada mañana por la razon aun la mas indiferente cosa domestica de hacerse en el curso del dia!

Aquellos que se casan en una edad avanzada, no tendrán que inquietarse mucho con sus hijos por sus mutuos derechos: pero esta ventaja se disminuye con la consideracion, que los dexarán probablemente en un tiempo que aun serán ignorantes, menesterosos de asistencia, y en poder de tutores: O quando esto no suceda, se verán obligados à salir del mundo antes de tener el consuelo de ver sabios y grandes à los que mas aman. Si tienen menos temor de una parte por sus hijos, por otra tienen menos que esperar. Pierden con un desagrado sin equivalente la ventaja de verse amar de un amor inocente, y de una union durable con criaturas aun tiernas en sus habitudes, faciles de doblegarse y emprimirse de qualquiera buena maxima, y dispuestas de reunirse à quienes la costumbre de vivir juntos quita lo que hay en ellos de rudo y de desigual, à la manera que las superficies de dos cuerpos se aplanan por una continua

tant grandes que petites. Souverainement malheureux le couple, qui seroit condamné à régler chaque matin par des raisonnemens toutes les minucies domestiques de la journée!

Ceux qui se marient dans un age avancé, ne verront guères leurs enfans empiéter sur leurs droits; mais cet avantage sera fort diminué par la considération, qu'ils les quitteront probablement dans un tems où ils seront encore ignorans, et qu'ils auront besoin d'assistance, à la merci des tuteurs: ou si cela n'arrivoit pas, il leur faudra au moins sortir du monde avant que d'avoir la consolation de voir sages ou grands ceux qu'ils aiment le plus. S'ils ont moins à craindre de la part de leurs enfans, ils ont aussi moins à espérer. Ils perdent sans un équivalent le plaisir de se voir aimer d'un amour innocent, et l'avantage d'une union durable avec des esprits peu affermis dans leurs habitudes, faciles à se livrer à autrui, et susceptibles par leur souplesse de nouvelles impressions, aux quelles la coutume de vivre ensemble ôteroit tout ce qu'elle pourroit avoir de rude et d'inégal, de même que par un frottement continuel les surfaces de deux corps s'applatissent

regole certe, e sempre presenti alla mente. Oh misera quella coppia, che venisse condannata a far previamente quadrare ogni mattina colla ragione ogni successiva domestica faccenda della giornata!

Que' che s'accasano attempati, non avranno a dir vero da gareggiar troppo co' lor figliuoli; ma questo lor vantaggio verrà molto scemato dal pensare, che dovranno abbandonarli poi quando ancora ignoranti, ed incapaci d'assistervi, in balia d'un tutore. E quand' anche questo non avvenisse, sarà pur forza lasciarli prima di poterli vedere diventati saggi, e bene stabiliti nel mondo. Se il timore sarà minore dall' un lato, dall' altro sarà altresì minore la speranza che i genitori s'avranno in tal caso de' figli loro; poichè perderanno, e senza un equivalente, il piacere d'essere amati da essi d'un amor innocente, e il vantaggio di una durevole unione con delle creature non ancora irrigidite dal costume; con delle menti facili a piegarvi, e facili a ricevere qualunque impressione si voglia dar loro; facili a rassomigliarsi ad essi per la forza d'un lungo convivere, che toglie via ogni sorte d'asprezza, alla guisa, che le superficie di due corpi teneri si lasciano e combaciano a forza

attrition conform their surfaces to each other.

I believe it will be found that those who marry late, are best pleased with their children, and those who marry early with their partners.

The union of these two affections, said Rasselas, would produce all that could be wished. Perhaps there is a time when marriage might unite them, a time neither too early for the father, nor too late for the husband.

Every hour, answered the princess, confirms my prejudice in favour of the position so often uttered by the mouth of Imlac; that nature sets her gifts on the right and on the left. Those conditions which flatter hope and attract desire, are so constituted, that as we approach one, we recede from another. There are goods so opposed, that we cannot seize both; but by too much prudence may pass between them at too great a distance to reach either.

This is often the fate of long consideration. He does nothing who endeavours to
I do

nua collision, y corresponden pues exactamente el una al otra.

Yo creo se pueda decir, que los que se casan tarde son mas amantes de sus hijos que de sus mitades; y los que temprano, aman mas sus mitades que sus hijos.

La union destes dos afectos, dixo Rasselas, produciria todo lo que se puede desear. Quiza para unirse en matrimonio hay un tiempo, que ni es muy presto para ser buen padre, ni muy tarde para ser un amoroso marido.

Cada hora, respondiò la princesa, yo me confirmo en la opinion que tengo à favor de la maxima tantas vezes repetida de Imlac, que la naturaleza nos colòca sus dones parte à la mano derecha, y parte à la izquierda. Los objetos que mas lisonjean nuestras esperanzas, y que mas excitan nuestros deseos, estàn dispuestos de tal modo, que acercandonos à ellos de un lado, es preciso desviarnos del otro. Hay bienes de tan opuesta qualidad, que no es possible alcanzarlos juntos. No obstante, es possible à fuerza de prudencia passarlos tan en medio, que no se toque ni à uno ni à otro.

Veis aqui lo que muchas vezes acontece à los que quieren discursar demasiado. Nada se hace si
se

tissent et répondent exactement l'une à l'autre.

Je crois que ceux qui se marient tard; sont plus attachés à leurs enfans qu'à leurs moitiés, et que ceux qui se marient de bonne heure aiment leurs moitiés mieux que leurs enfans.

L'union de ces deux affections, dit Rasselas, produiroit tout ce que l'on peut souhaiter. Peut-être, pour s'unir par le mariage y a-t-il un tems qui n'est ni trop prématuré pour être bon père, ni trop différé pour faire un mari tendre.

Chaque heure, répondit la princesse, confirme mon préjugé en faveur de la maxime si souvent répétée par Imlac, que la nature place ses dons partie à la droite et partie à la gauche des mortels. Ces conditions qui flattent nôtre espoir, ou qui attirent nos desirs, sont constituées de façon qu'en approchant d'un coté nous nous éloignons de l'autre. Il y a des biens d'une nature si opposée, que nous ne saurions les saisir à la fois; mais par trop de prudence nous pouvons passer par le milieu à une distance si juste, que nous ne toucherons ni à l'un ni à l'autre.

Voilà ce qui arrive souvent à qui veut trop raisonner. On ne fait rien lorsque l'on veut

forza d'essere un pezzo fregati l'uno contro l'altro.

Io per me creda si possa dire, che coloro i quali si uniranno tardi in matrimonio, avranno più amore pe' lor figliuoli che non per l'un l'altro; e che pel contrario que' che s'uniranno per tempo, s'ameranno più l'uno l'altro che non ameranno i loro figli.

L'unione di questi due affetti, disse Rasselas, produrrebbe certo ogni più sperabile felicità. Forse v'è un tempo, per unirsi in matrimonio, che non è nè troppo di buonora per riuscire buon padre, nè troppo tardi per divenire marito affettuofo.

Ad ora ad ora, rispose la principessa, io mi confermo nella buona opinione che ho della massima sì sovente ripetuta da Imlac; che la natura ne colloca i suoi doni parte a man destra, e parte a man sinistra. Quegli oggetti che più lusingano lo sperar nostro, e che eccitano più i nostri desiderj, sono disposti in modo, che l'avvicinarsi ad uno ne fa allontanare dall'altro. E' v'ha de' beni di sì opposte qualità, che non è fattibile abbrancarli a un tratto: è però possibile che a forza di prudenza si passi loro tanto esattamente in mezzo, da non toccare nè gli altri nè gli uni.

Ecco quello che accade sovente a chi vuole tanto speculare. Non fa nul'a colui che vuol fare più

do more than is allowed to humanity. Flatter not yourself with contrarieties of pleasure. Of the blessings set before you, make your choice and be content. No man can taste the fruits of autumn while he is delighting his scent with the flowers of the spring: No man can at the same time fill his cup from the source and from the mouth of the Nile.

se presume hacer mas de lo que permite la humanidad. No se lisongees de poder gozar placeres opuestos. Delante de si están los bienes. Escoge, y goza lo escogido. No es posible gustar à los frutos del otoño, y al mismo tiempo recrearse con el olor de las flores de la primavera; ni à un mismo tiempo llenar un vaso à la fuente y à la desembocadura del Nilo.

DISCORSO tratto dall' Offer-
vatore Veneto di Gasparo
Gozzi.

A DISCOURSE, from the Vene-
tian Observer, by Gasparo
Gozzi.

SCENDENDO jeri del ponte
di Rialto m'abbattei a vedere
un cieco guidato a mano da una
femmina alquanto di lui più gio-
vane, la quale volea condurlo da
quella parte, dove i gradini sono
più bassi e spessi; ed egli voleva
a forza andare per la via di mez-
zo dove sono alti e radi.

YESTERDAY, as I was
descending the bridge
at Rialto, I happened to see
a blindman handed down it
by a woman somewhat
younger than himself, who
wanted to take him on that
side where the steps are thick
and low; but he would
needs go through the mid-
dle-way that has but few and
high steps.

*Adduceva ella per ragione, che
in que' gradini uguali, il piede,
misurato al primo, trova la
stessa proporzione negli altri tut-
ti;*

Her reason was, that on
the side of the even steps,
when the foot has felt the
first, one makes sure of all
the rest, as the size of them
all

veut faire plus que ne permet l'humanité. Ne vous flattez pas de pouvoir jouir de plaisirs opposés. Les biens sont devant vous. Faites votre choix et soyez contents. Personne ne goûtera les fruits de l'automne pendant qu'il réjouira son odorat avec les fleurs du printemps. Personne ne peut dans le même moment remplir sa coupe à la source et à l'embouchure du Nil.

più che la natura dell' uomo non concede. Non ti lusingar mai di poter godere piaceri opposti. De' beni, n'hai dinanzi: scegline alcuno e tel godi. Nessuno può gustare i frutti dell' autunno, e insieme confortarsi l'odorato co' fiori della primavera: nessuno può nello stesso punto riempirsi la tazza alla sorgente e alla foce del Nilo.

DISCURSO facado del Observador Veneto de Gaspar Gozzi.

DISCOURS, tiré de l'Observateur Vénitien, par Gaspar Gozzi.

BAXANDO ayér de la puente de Rialto, me azequé à ver un ciego llevado por la mano de una muger algo mas joven que èl, la qual querrìa guiarlo de aquella parte donde los escalones son mas baxos y espesos, y èl hacìa fuerza por baxar al medio, donde son mas altos y pocos.

Daba ella su razon que en aquellos escalones iguales, el pié, después de medido uno, encuentra la misma proporcion en los demás; y que

HIER, comme je descendois du pont de Rialte, il m'arriva de voir un aveugle, qu'une femme conduisoit par la main. Elle étoit un peu plus jeune que lui. Elle auroit voulu le conduire du côté où les marches sont plus basses et plus nombreuses; mais l'aveugle voulut à toute force descendre par le chemin du milieu, où elles sont hautes, et en petit nombre.

Elle disoit pour sa raison, que du côté où les marches sont égales, aussitôt qu'on a mis le pied sur la première, on les descend toutes aisément, parceque toutes sont

L l

de

ti; laddove in quegli altri maggiori, e che hanno quegli intervalli piani da luogo a luogo, ella era obbligata di tempo in tempo ad avvisarnelo; eppur egli vi scappucciava.

Non vi fu verso con tutto ciò, che quel bestione volesse intendere la femmina; e mentre che ella con la sua poca donnesca forza lo tirava da un lato, egli con le sue nerborute braccia la fece andare dove volle, tanto che la cosa riuscì come avea detto la femmina, che egli inciampò ad un passo, e cadde come una civetta stramazzata, tirando seco la poverina che non ci avea colpa, e l'uno e l'altra ne rimasero mal conci, e si levarono infine, dicendo: tu fosti tu; anzi tu; e s'accagionavano l'un l'altro della caduta.

Io feci appresso un buon pezzo di via, entrato in una fantasia poetica, e dissi fra me: vedi ostinazione! Se quel cieco bestiale avesse prestato orecchio alle parole della donna, che pure avea gli occhi, non si sarebbero rotti la faccia nè l'uno, nè l'altra. Ma che? L'uomo bestia, per essere più vecchio

all is alike; whereas in the middle-way, where the steps are high, and with large intervals every three or four, she was obliged often to give him warning; and yet he would stumble.

It was nevertheless impossible for the woman to persuade the stubborn fellow; and while she endeavoured with her small female strength to draw him one way, he with his sinewy arms pulled her the other whither he had a mind to go; so that at last it happened as she had foreseen, that he tumbled down one of the steps, and fell like a dead body, drawing the poor thing along with himself, for which they both got some harm; and both rising after a while, accused each other of the fall, one saying, it was you; the other answering, it was yourself. Each attributed his misfortune to the other.

I then went a good way forward, and a poetical whim entered my head; and I said: see what a testiness! If that perverse man had complied with the advice of the woman who has good eyes, neither would now wear a broken nose. But lo! the brutish man, because he is further in years, needs think
he

y que en los otros donde bay mayores intervallos de sitio en sitio, ella se veia obligada à avisarle frequentemente; y no obstante èl corria peligro.

No buvo forma que aquel bruto quisiera bacerse cargo de lo que decia la muger; y mientras la pobre con su poca fuerza lo tiraba de un lado, èl con sus nervudos brazos la hizo andar donde quiso; tanto que sucediò como havia dicho la muger; que el revaldò à un passo, y cayò como una lechuzza medio muerta, tirando con sigo la infelèz que no tenia culpa alguna; y el uno y la otra se quedaron mal aviados; y finalmente se levantaron, diciendo: tu fuiste, tu; antes tu; y uno al otro se echaban la ocasion de la caída.

Yo continué pues un buen rato de mi camino, arrebatado de una fantasia poetica; y decia entre mi: vès obstinacion! Si aquel bestial ciego buviera creído los consejos de la muger que alfin tenia ojos, no se buvieran roto la cara ni el uno, ni el otro. Pero que? El hombre bruto, por ser mas viejo de

de même mesure : qu'au contraire celles du milieu étant plus hautes, et ayant des intervalles inégaux d'espace en espace, elle étoit obligée de l'en avertir à chaque instant; et que malgré ses avertissements il y avoit toujours du risque.

Elle eut beau dire. Le vilain ne voulut pas l'écouter. Elle essaya avec sa petite force de le tirer du bon coté; mais lui d'un bras nerveux la traina de l'autre, malgré mal-gré. Ce qu'elle avoit prévu ne manqua pas d'arriver. Il s'achopa, et tomba de tout son long, entraînant après soi la pauvre innocente. Tous le deux se firent beaucoup de mal. Enfin ils se levèrent en disant : c'est toi : non c'est toi-même. Chacun d'eux attribuoit sa chute à l'autre.

Continuant mon chemin, je m'enfonçai dans une rêverie poétique, et je dis en moi-même : voyez quelle obstination ! Si cet aveugle brutal eut prêté l'oreille à cette femme qui a de bons yeux, ni l'un ni l'autre s'en iroit à présent avec le nez cassé. Mais quoi ? La grosse bête aura

chio d'anni, avrà creduto d'intenderla meglio di lei.

Che però vado io farneticando intorno a' fatti altrui? Non ha forse ogn' uomo che vive, in se medesimo, l'uomo, cieca e la donna che vede? Non avvisa forse la buona donna l'ostinato cieco mille volte ch' egli faccia o non faccia una cosa? Ed egli non l'ubbidisce mai; onde tocca alla poverina di cadere in compagnia di quella bestia con tanta furia, che talvolta se rompono il collo l'uno e l'altra.

Egli è pur vero che ci par d'essere tutti d'un pezzo e interi; e tuttavia siamo divisi in due porzioni, l'una delle quali è cuore, e l'altra è mente. Il primo voglioso, e infocato in ogni suo valere, senz'occhi, vigoroso, e pieno di stizza: l'altra d'acuta vista, giudiziosa, maestra del vero; ma per lo più vinta dalla bestialità del compagno.

Vegga chi legge, dove mi condusse passo a passo il pensiero! Egli è pure una gran cosa, diceva io, che si sieno aperte tante scuole nel mondo per ammaestrare la mente, e che con infinite diligence, esercizio, pratiche, e mille sudori, si sieno ordinate tante cose,

he understands matters much better than her.

Yet, what do I rave about other people's concerns? Has not every human creature a blind man and a clear sighted woman within himself? Nay, a good woman, who is incessantly warning the blind man to do this, and forbear from that: but never will he obey her; so that the poor thing must fall by the fault of the stubborn cur; and fall sometimes with such an impetuosity, that both dislocate their necks.

It is very true, that we all think ourselves to be all of a piece; yet we are formed of two parts, one called *heart*, the other *mind*. *Heart* is a composition of will, and that will is of a fiery nature, eyeless, vigorous, and very peevish; *mind* has a keen sight, is judicious, and perceives truth; but is generally overpowered by the perverseness of her partner.

Behold, readers, how far my thoughts carried me by degrees! It is very odd, said I, that there are so many schools in this world, opened for the purpose of teaching *mind*, and that so many things have been contrived to this end with infinite diligence, much exertion, and great

de años, avrà creído entenderlo mejor que ella.

Mas que voy yo delirando acerca de los hechos de otros? Por ventura no tiene cada hombre que vive, en si mismo, un hombre ciego, y una muger que ve? Por ventura la buena muger no avisa mil veces al obstinado ciego, que haga, o dexe de hacer, alguna cosa? Pero el jamas le obedece; de lo que sucede à la pobre caer en compania de aquel bestia con tanta furia, que tal vez se rompen ambos el cuello.

Es verdad que nos parece à todos ser de una sola pieza y enteros: pero en realidad estamos divididos en dos porciones, donde la una se llama corazon, y la otra mente. El primero voluntarioso, y todo fuego en su querer, sin ojos, vigoroso, y lleno de rabia: la otra de una vista aguda, juyciosa, maestra de la verdad; pero por lo comun vencida de la bestialidad del companero,

Vea el lector donde me conduciò passo à passo el pensamiento! Esto es una gran cosa, decia yo, que se bayan avierto tantas escuelas en el mundo para adiestrar à la mente, y que con infinitas diligencias, exercicio, practicas, y mil fadigas, se bayan ordenado tantas cosas, empezando desde el

cru savoir mieux qu'elle par: cequ'il est plus agé.

Cependant, que vais-je éplucher les affaires d'autrui? Est-ce que tout vivant n'a pas en soi-même un homme aveugle, et une femme avec de bons yeux? Est-ce que la bonne femme ne dit pas à l'homme obstiné de faire ceci, ou de ne point faire cela? Mais il ne veut jamais lui obéir; de façon que la malheureuse tombe souvent avec ce malotru, et quelquefois si rudement, qu'ils se cassent le cou tous les deux.

Il est vrai que nous nous imaginons être composés d'une seule pièce: néanmoins nous sommes formés de deux parties, dont l'une s'appelle *coeur*, et l'autre *raison*. *Coeur* fourmille de desirs, qui sont tous de feu. *Coeur* n'a point de yeux; il est vigoureux; il est révéche. *Raison* a la vue perçante: elle a du jugement: elle connoit la vérité; mais elle est entraînée bien souvent par la perversité de son camarade.

Voyez, mes lecteurs, où diantre la pensée me conduisit petit-à-petit! C'est une chose bien étrange, disois-je, qu'on ait ouvert tant d'écoles dans le monde pour l'endocinement de *raison*; qu'on ait pris tant de soin, tant de peines; qu'on ait tant pensé à tant de choses pour lui enseigner

se, cominciando dall' alfabeto, per insegnarle ogni scienza; e che l' altro s' allievi da se a se qual ne viene, senz' altra cura, tanto che gli par bello e buono sol quello che vuole.

Tuttavia pare a me, che si dovrebbe prima insegnare a lui che non all' altra, dappoichè si può dire ch' egli sia il figliuolo primogenito, e venuto in vita avanti di lei. Non ha ancora la mente accozzati due pensieri insieme, che già il cuore mostra le voglie sue, e il suo vigoroso furore: e dove sono gli apparecchiatî maestri per indirizzarlo?

Intanto, così zotico, va acquistando di giorno in giorno maggior forza, e più sorti di volontà; e già avrà cominciato fare a suo modo, che la sorella appena avrà dato segno di vita. Eccoti a campo i maestri. Chi le fa entrare per li orecchi del capo il Latino, chi il Greco: una la tempesta con la geometria, un altro con la logica: chi la flagella con l' aritmetica; sicchè a poco a poco giungerà a conoscere quelle poche e scarse verità che sono al mondo.

Ma

great practice, from the alphabet down to all manner of science: on the other hand, *beart* is brought up without any education, but just as chance directs, and quite carelessly; so that in time he comes to think that nothing is fair, nothing good, but what squares with his will.

Yet it seems to me, that he ought to be taught even before the other, since he must be considered as born and come to life before her. *Mind* has not yet joined two thoughts together, that he already shows his testy will and vigorous fury. And where are the masters ready to set him right?

Mean while, thus untaught, he goes on gathering greater strength every day, and new kinds of desires: and he has already done as he lists, that his sister has scarcely given any token of life. Her many masters now come forwards. One forces the Latin language into her ears, and one the Greek. This beats about her with geometry, that with logic, while another plagues her with arithmetic: so that, she will by degrees come to understand those few and imperfect truths that are in the world.

But

el alfabeto, para enseñarle toda ciencia; y que el otro se enseñe à si mismo lo que se le antoja, sin otro cuydado; de manera que no le parece bueno y bello, sino lo que èl quiere.

No obstante me parece, que se deveria primero enseñarle à èl que à la otra, puesto que se puede decir que èl es nacido primero y venido à esta vida antes que ella. Aun no ha juntado la mente dos pensamientos, que ya el corazon muestra sus quereres, y su vigoroso furor. Y donde están apercibidos los maestros para enderezarlo?

Entanto el rudo adquiere de dia en dia mayor fuerza, y muchas fuertes de voluntades; y ya bavrà empezado à obrar à su modo, que la hermana avrà apenas dado señal de ser viva. Ved aquí los maestros. Quien le hace entrar por los oídos el Latin, quien el Griego: uno la aturde con la geometria, otro con la logica: quien la atormenta con la arithmetica; y assì poco à poco llegará à conocer aquellas pocas y escasas verdades que se hallan en el mundo.

Pero

seigner tant de sciences, à commencer par l'alphabet; et que cet autre s'élève à l'avanture, sans que personne y prenne garde: de façon qu'au bout du compte rien ne lui paroît beau ni bon, excepté ce qui lui plait.

Cependant il me semble, qu'on devroit l'endoctriner lui aussi, et même avant l'autre; puisqu'on peut à bon escient l'appeller l'ainé, étant venu dans ce monde avant elle. *Raison* n'a pas encore coufu deux pensées ensemble, que voilà *coeur* deja tout fardi de volontés, et tout plein de fureur. Où sont les maîtres qui doivent le mettre sur le bon chemin?

En attendant, tout bêtement, il aquiert de nouvelles forces de jour en jour, et des volontés sur des volontés. Voilà qu'il a deja fait ce qu'il veut, sans que sa soeur ait encore donne le moindre signe de vie. Ses maîtres s'avancent. L'un lui fourre le Latin dedans les oreilles, l'autre le Grec. L'un la tourmente avec la géométrie, l'autre avec la logique, pendant qu'un troisième la bourréle avec l'arithmétique: tellement que peu à peu elle parviendra à comprendre le petit nombre de vérités maigres qu'il y a dans ce monde.

Ma mentre che ella si sta in qualche sottile contemplazione, il cuore, avvoluppato in certe sue perscrutazioni grossolane, suona come dire il campanelluzzo, e la chiama a se.

Ella, che è la padrona, e sa, prima se ne sdegnà, e non vuole udire; ma eg'i ritocca, e tanto suona che la sfordisce: per istracca ella comincia a piegarsi a lui, e finalmente gli ubbidisce; e sì va oltre la cosa, ch' ella s'immerge tutta in lui; nè ricordandosi più dello studiato, la ne va seco, sicchè di guida che doveva essere: si lascia guidare per mille laberinti e ravvolgimenti da fiaccarsi il collo.

Avviene anche talora un altro caso, che se la mente negli studi suoi diverrà troppo altamente contemplativa, e quasi uscita di se, tanto che non oda mai il chiamare del fratello, questi rimane uno sciocco, un dappoco, e come un pezzo di carne infradiciata; ed ella una cosa senza calore, e fuori della umana conversazione.

Bisognerebbe dunque fare un bello accordo di due scuole insieme, sicchè

But while she is plunged into some deep contemplation, heart, quite wrapped up in some gross perquisition of his own, rings his little bell, as one may say, and calls her.

She, who is the mistress, and has knowledge, shows herself angry at first, and will not hear him; but he rings again, and at such a rate, that he stuns her. Giving up the point through mere weariness, she moves towards him, and at last obeys him: and matters go so far, that she becomes like him; and forgetting all she has learned, goes along with him; wherefore, instead of being his guide, as she ought, suffers herself to be taken by him through a thousand mazes and labyrinths to venture both their necks.

Another thing will also happen sometimes; which is, that if mind by dint of study becomes too contemplative and insensible, as never to listen to the call of her brother, he becomes silly and stupid, and, as one may say, like a bit of rotten flesh; and she loses her warmth, and turns a thing quite out of the common way.

It would therefore be right to contrive it so, as to have them

Peró mientrás ella se està en alguna juril contemplacion, el corazon, enredado en ciertas averiguaciones groseras, suena por exemplo el campanillo, y la llama ácia á sí.

Ella que es el ama, y es sabia, primero se desdena, y no quiere oírle: pero el buelvo á tocar, y tanto bace que la aturde: sofocada ella, comienza á inclinarse ácia él, y finalmente le obedecé: y tanta es su flaqueza, que ella se arroja toda en él, y no acordándose mas de lo estudiado, lo sigue atrás. Así, la que debia ser guía, se dexa conducir por mil laberintos y rebuellos hasta romperse el cuello.

Acontece tambien tal vez otra casualidad, que si la mente en sus estudios se dexa llevar demasiado de la contemplacion, y si sale de si mesma tanto que no oiga las voces de su hermano, este queda loco, tonto, y como un pedazo de carne podrida; y ella como una cosa sin calor y fuera de la humana conversacion.

Fuera preciso pues hacer un bello acuerdo de dos escuelas, de modo

Mais pendant qu'elle va se plonger dans quelque subtile contemplation, cœur qui se veautre dans certaines pensées grossières de sa façon, tire la clochette, et l'appelle.

Elle qui est la maîtresse, et maîtresse savante, se met tout-a-coup en colère, et ne veut point l'écouter. Mais lui tire encore sa clochette, et la tire tant de fois, qu'enfin il l'étourdit. Fatiguée par ce bruit, elle commence à pancher de son côté, et finit par lui obéir. La chose va si loin, qu'elle adopte tous ses desirs. Sans plus se soucier de ses études, elle marche avec lui: mais au lieu de lui servir de guide, elle se laisse conduire elle-même à travers de tels labyrinthes, et par des chemins si tortus, qu'au bout du compte ils se cassent le cou tous les deux.

Il y a encore une autre chose que arrive aussi quelquefois. C'est à dire, que, si raison s'enfonce dans la contemplation jusqu'à n'entendre plus son frère quand il l'appelle, ce même frère devient tout à fait sot, et pas moins méprisable qu'un morceau de chair pourrie. Elle-même perd en ce cas toute sa chaleur, et ne ressemble plus à chose vivante.

Qu' il seroit beau si on pouvoit tourner les choses
M m de

ficchè cuore e mente facessero come la bocca e le dita col flauto. Io vorrei che il cuore soffiasse a tempo, e la mente reggesse il fiato con la sua bellà cognizione, e creasse una dolce armonia nel vivere umano.

Perchè tuttadue garbatamente si concordassero, io vorrei, che siccome si procura col mezzo delle scienze d'insegnare la verità a lei, s'aprissero alcune scuole assai per tempo da ammaestrar lui in un certo amore delle cose in natura semplici e buone, misurate, ordinate, e tali, che serbassero in se una certa garbatezza di gusto, la quale avesse somiglianza e parentela con quelle verità che vengono dalle scienze alla mente ingegnate, e si potessero legare facilmente insieme, e far palla come l'argento vivo. Se l'armonia che esce dalla mente e dal cuore, ben concordati a suonare ordinatamente, fosse cosa che potesse pervenire agli orecchi, s'empirebbe il mondo di dolcezza, nè ci sarebbe musica più soave di questa.

Altro

them both taught at the same time; so that *heart* and *mind* might act as the lips and fingers do about the flute. I would have *heart* keep time while he blows, and that *mind* should regulate his blowing by means of her superior knowledge. Thus a sweet harmony might be obtained, that would render life most agreeable.

That each might prettily second the other, I would have it brought about, that, as efforts are made to apprise her of truth, some schools were likewise early opened to bring him up in the love of those things, which are naturally simple, good, well proportioned, and regular; such in short, as could awake in him a certain softness of taste, that bore some likeness and relationship with those truths which are taught by means of the sciences to *mind*, such as might easily be connected together, and amalgamate like quicksilver. If the harmony that comes from *mind* and *heart*, when playing together in friendly concert, was a thing that could reach our ears, the world would be thought full of sweetness, as no musick would prove softer than theirs.

Anosber

modo que el corazon y la mente *bicieran como la boca y los dedos en la flauta. Yo quisiera que el corazon soplasse à medida, y la mente governasse el soplo con su bello conqumiento, y formasse una bella armonia en el vivir humano.*

Por que ambos se acordassen garvosamente, quisiera que assi como se procura enseñar à ella la verdad por medio de las ciencias, se avriesen tambien algunas escuelas muy de buena bora para enseñar à el un cierto amor de las cosas de la naturaleza las mas simples y mas buenas, mejor medidas, y mejor ordenadas; las que tienen en si un cierto primor de gusto, y alguna semejanza y parentesco con aquellas verdades que las ciencias enseñan à la mente, y se pueden encorporar entre si, y amalgamar como el azogue. Si la harmonia que redunda de mente y corazon, bien juntos à sonar ordenadamente, fuesse cosa que pudiesse llegar à los oidos, se llenaria el mundo de dulzura, ni se oiria musica mas suave que esta.

Otro

de façon, à les endoctriner tous deux en même tems, et les porter tous deux à en agir comme les lèvres et les doigts en agissent avec la flûte! Je voudrais que *coeur* souffla à tems, et que *raison* regla le souffle par son savoir, de façon que ce son put produire la douce harmonie de la vie humaine.

Afin de les faire aller tous deux joliment d'accord, je voudrais que comme on s'efforce par le moyen des sciences d'apprendre à *raison* ce qui est vérité; je voudrais, dis-je, qu'on ouvrit de bonne heure quelques écoles pour lui aussi: qu'on lui apprît à aimer la simple nature, et tout ce qui est vraiment bon, bien mesuré, et bien ordonné. Qu'on lui donna un gout fin, et qui eut du rapport à ces mêmes sciences qu'on enseigne à sa soeur: tellement qu'on pût faire comme une pâte de ce que les deux sauroient, et qui pût s'unir comme le vif-argent. Si l'harmonie que *raison* et *coeur* prodisent lorsqu'ils jouent de concert, étoit chose qui put arriver jusqu'aux oreilles, le monde nous paroitroit tout rempli de mélodie, et leur musique seroit la plus douce qu'on put entendre.

M m 2

Autre

Altro Discorso dello stesso
Gasparo Gozzi, tratto dal-
lo stesso Libro.

*Another DISCOURSE by the same
Gaspar Gozzi, from the same
Book.*

IL più bel pazzo ch'io conoscessi
a' miei dì, è un certo Naldo
che fu già calzolaio di professione;
e al presente è uscito del cervello
per aver tralasciato di cucir suole
e tomaje, ed essersi dato allo stu-
dio.

*Non credo in vita mia d'aver
udite le più solenni bestialità di
quelle che egli dice. Domandai
a' suoi di casa quai libri egli fosse
accostumato a leggere, e m'arre-
carono innanzi uno squarcio tutto
logoro e lacerato di forse dieci o
dodici carte al più, che conteneva
un pezzo, verso la fine, del dia-
logo decimo della repubblica di
Platone.*

*Vedi s'egli aveva dato in cosa
da impazzare!*

*Tutti i suoi ragionamenti ora
non sono altro che a migliaia di
trasmutazioni della sua vita. Egli
è uno de' maggiori diletti udirlo
a dire, che egli avea già un se-
gredo di non so quai versi, e che,
quando li dicea, l'anima sua usci-
va fuori del corpo, e andava
aggirandosi invisibile dovunque
egli volea. Che un tempo fu prin-
cipe nel Mogol, e che avendo con-*
finito

THE most comical mad-
man that ever I knew in
all my days, is one Naldo,
who was once a shoemaker
by trade. He has made a-
way with his wits by leav-
ing off sewing of soles and
leather, and betaking him-
self to study.

Never in my life, I be-
lieve, were such great fool-
eries heard, as those he ut-
ters. I enquired of his rela-
tions about the books he ge-
nerally reads; and they show-
ed me some ten or twelve
leaves, quite old and worn
out, that contained a scrap
towards the end of Plato's
tenth Dialogue on the Com-
monwealth.

See what a block he has
found out to stumble against!

All his discourses now turn
singly about the numberless
changes that his body has
undergone. It is a most de-
licious thing to hear him say,
how in the days of yore he
had a secret, that consisted
of some verses; and, as he
spoke them, that his soul
would fly out of his body,
and go, and turn invisibly
wherever he chose: that he
was once a prince in the
Mogul-country, where trust-
ing

Otro Discurso del mismo
Gaspar Gozzi, sacado del
mismo Libro.

EL mayor loco que conocí en mi
dias, es un cierto Naldo, que
yá fué de profesión zapatero; y
al presente hà salido de juycio,
por haver dexado de coser suelas
y cordobàn, y haverse dado al es-
tudio.

No creo en mi vida haver
oido mayores bestialidades que las
que él dice. Preguntè à los suyos
que libros estaba acostumbrado à
leer, y me traxeran delante unas
bojas viejas y ratas, diez o doze
à lo mas, que contenian una par-
te, àcia al fin, del dialogo decimo
de la republica de Platon.

Mira si el pobre havia dado en
cosa à proposito para enloquecer!

Todos sus razonamientos no son
otra cosa aora, sino un millar de
trasmutaciones de su vida. Es
uno de los mayores placeres oírle
decir, que el tendia otra vez un
secreto de no sè que versos, y que
quando los decia, su alma salia
fuera de su cuerpo, y giraba invi-
sible por donde el queria. Que yá
fué príncipe del Mogol, y que ha-
viendo

Autre Discours par le même
Gaspard Gozzi, tiré du même
Livre.

LE plus drôle de fou que
j'aye connu de mes jours,
est un certain Naldo, jadis
cordonnier de son métier,
Le pauvre homme a perdu la
raison parcequ'il s'est adonné
à l'étude, au lieu de con-
tinuer à coudre des soles et
des empeignes.

Je ne crois pas avoir en-
tendu de ma vie des sottises
plus grandes que celles qu'
il dit. Je fus m'informer à
ses gens des livres qu'il lit
ordinairement, et l'on me fit
voir un vieux cayer tout
gaté, de dix à douze feuilles
tout au plus, qui contenoit
une partie vers la fin du di-
xième dialogue de Platon sur
la république.

Voyez s'il n'y a pas là de
quoi faire perdre la cer-
velle!

Tous ses discours ne tour-
nent à present que sur les
inombrables métamorphoses
de son propre corps. C'est
une chose fort plaisante de l'
entendre dire, que jadis il a-
voit le secret de certain vers,
et que son ame, aussitôt qu'il
les prononçoit, sortoit de son
corps, et s'en alloit prome-
ner invisiblement partout où
il lui plaisoit. Il dit, qu'il
fut autrefois prince dans les
états du Mogol, et qu'un jour
ayant

ferito ad un cortigiano molto suo amico il segreto suo, e pregatolo che gli custodisse il corpo voto, mentre che egli andava svolazzando quà e colà in ispirito, il cortigiano gliel' avea accoccata: perchè un dì, standosi alla custodia delle sue membra, gli venne in animo di recitare i versi, e incontanente uscì fuori del corpo anch' egli, ed entrò nel principe; e pesto mano ad un certo coltellaccio ch'egli avea, tagliò di subito il capo al proprio corpo che aveva lasciato in terra; onde il principe ritornato, non sapendo più dove enirare per allora, s'allogò in un pappagallo d'una signora che era morta in quel giorno.

Io vi so dire, che in casa della signora dove fu pappagallo, egli spìò di belle cose, e ne dice di quelle ch'io non potrei pubblicare.

Ma perchè, essendo anche pappagallo, non avea perduta la malizia dell' uomo, egli faceva anche un peggiore officio, cioè quello di notare i fatti di lei; e per dispetto di vederla ingannare ora questo, ora quello, avvisava gl' innamorati delle sue maccatelle, tanto che quella casa n'andava tutta a romore; se non che avvedutasi la padrona un giorno della

ing a courtier, his intimate friend, with his secret, and begging of him to stand centry to his body while his spirit went fluttering this and that way, the courtier played him a scurvy trick; because one day, while he stood guard to those empty limbs, he thought of reciting those verses; and his soul went presently out of him, and entered the prince; which done, he grasped an ugly knife he wore, and cut immediately off the head of his own body that lay extended on the ground; so that, the prince's soul coming back, and not knowing where to get a lodging for the moment, entered a lady's parrot that had died that very day.

I can assure you, that in the lady's house, where he was parrot, he was witness to many fine doings: and some he relates, that I should be loth to publish.

But because, though turned to a parrot, he had lost none of his mischievous human nature, he performed still a very wicked office, which consisted in observing her actions: and, being enraged at the variety of her guiles and pranks, took care to apprise her lovers of her wickedness; so that the house was long in a perfect uproar. But his mistress coming at last

*viendo comunicado su secreto à un cortesano amigo suyo, rogandole à que le guardasse el cuerpo vacío mientras que èl andaba volando acá y allá en espíritu, el cortesano le baxía becho la burla, porque un dia, estando en centinela de sus miembros, le vino al pensamiento recitar los versos, y prontamente èl tambien salió fuera de su cuerpo, y entrò en èl del principe; y baviendo esbado mano à un cucbil-
lejo que tenía, prontamente corrió la cabeza à su propio cuerpo que bavía dexado en tierra; de modo que bolviendo el principe, y no sabiendo donde entrar entonces, se alojò en un papagayo de una señora, que bavía muerto aquel dia.*

Yo os sè decir que en casa de la señora, donde fuè papagayo, èl observò muchas bellas cosas, y algunas ne dize que yo no me atreveria à publicarlas.

Pero porque, aun siendo papagayo, no bavía perdido la malicia de hombre, èl hacìa aun à un peor officio; esto es, lo de notar los modos de ella, y por rabia de verla engañar aora à este, y aora aquel, avisaba à los enamorados de sus trayciones, tanto que aquella casa estaba siempre alborotada: pero advertida la ama un dia de su

ayant dit son secret à un courtisan de ses amis, le priant de garder son corps pendant qu'il alloit en esprit faire une escapade quelque part, le traître lui avoit joué un mauvais tour: car, étant en sentinelle auprès de ses membres, il lui prit envie de dire les vers. Aussitôt son ame sortit de son corps, et entra dans celui du prince. Etant ainsi changé, il prit un coutelas, et sans dire gare il coupa la tête à son propre corps qui étoit resté étendu par terre, Le prince fut de retour bientôt; mais ne sachant où se loger pour le moment, il se fourra dans un perroquet qui venoit de mourir, et qui appartenoit à une dame.

Chez la dame, où il fut perroquet, je puis vous dire qu'il en vit des belles. Il en conte même quelques unes, qu'il ne me seroit pas permis de publier.

Mais parceque, quoique perroquet, il n'avoit point renoncé à la méchanceté naturelle à l'homme, il lui jouvoit de très méchans tours; c'est à dire que se fachant de la voir tromper tantôt celui-ci, tantôt celui-là, il avertissoit ses galans de toutes ses ménées; de façon que la maison en étoit toute remplie de confusion. La dame pourtant s'aperçut enfin des malins

della sua mala lingua, la gli si avventò alla gabbia con tanta furia, deliberata di rompergli il collo, che s'egli non avesse in fretta in fretta detti i suoi versi, sarebbe rimasto morto.

Uscito di pappagallo, volò in ispirito fuori d'una finestra, e non trovando meglio, s' allogò nelle membra d'una castalda che aveva fatto impazzare il marito, il quale fu per impiccarsi quando la vide risuscitata. E così di tempo in tempo vivificò diversi corpi; e ora afferma, che non sa come gli seno usciti di mente i versi, e piange amaramente d'aver in fine a morire.

Non è però questa la sola pazzia ch'egli dice; ma un' altra non minore. Io credo certamente, ch'egli abbia così dato nelle girelle, fantasticando sopra quello squarcio di Platone, dove il filosofo racconta quella favola Egiziana delle tramutazioni degli spiriti da un corpo all' altro.

Pitagora e altri valentuomini antichi, i quali non avevano la guida del lume maggiore, innamorati delle attrattive della virtù,

last to the knowledge of what his betraying tongue had caused, flew at his cage with such fury, and so thoroughly resolved to wring his neck, that, had he not hastily spoken his verses, he had not escaped being presently killed.

A parrot no longer, his spirit flew out of a window, and finding nothing better, lodged itself in the limbs of a farmer's wife, who had teased her husband to madness; and the man was on the point of hanging himself, when he saw her come again to life. Thus: from time to time he animated various bodies: he affirms now, that he knows not in what manner he forgot his verses, and bitterly laments that at last he must die.

This however is not the only foolish thing that he tells; for there is another not inferior to this. I verily believe that he has thus lost his wits, deeply ruminating on that scrap of Plato, where the philosopher relates that Egyptian fable about the transmigration from body to body.

Pythagoras and other sages of ancient times, who wanted the guidance of a better light, being smitten by the charms of virtue, and willing

su mala lengua, se arrojò à su jaula con tanta furia, determinada à romperle el cuello, que si no buviera dicho à prisa sus versos, buviera quedado muerto.

Salido yá de papagayo, volò en espíritu por una ventana, y no encontrando mejor aposento, se entrò en el cuerpo de una castalda que havia becho enloquecer al marido, el qual estava para abortarse quando la viò buelta à vivir otra vez. Y así de tiempo en tiempo vivificò varios cuerpos; y aora afirma, como se le han ido de la memoria los versos, y llora amargamente el haver al fin de morir.

Pues no es esta sola la locura que él dice, mas hay otra no menor de esta. Yo creo ciertamente que él ha dado así en lo loco, avi-vando su fantasia sobre aquel pedazo de Platon, donde el filosofo cuenta aquella fabula Egypciana de las trasmutaciones de espíritus de un cuerpo à otro.

Pitagoras y otros grandes hombres antiguos, los quales no tenían la guía de la luz superior, enamorado de los atractivos de la
virtud,

lins tours que sa mauvaïse langue lui jouoit. Elle se jetta d'abord sur sa cage dans l'intention de lui tor-dre le cou. Par bonheur il eut assés de tems pour dire ses vers, autrement il auroit été tué.

Sortant du perroquet, il prit le vol hors d'une fenê-tre, et ne trouvant pas mieux, il se logea dans le corps d'une fermière, qui avoit presque fait tourner la tête à son mari. Le bon homme fût tenté de se pendre quand il la vit reve-nir à la vie. Il vivifia ainsi plusieurs corps de suite; et il nous assure à present qu'il ne fait pas comment il a pu oublier ses vers: chose qui le fait pleurer amèrement; puisque pour le coup, il lui faudra mourir tout de bon.

Cependant ce ne sont pas là les seules sotises qu'il nous dit. Il y en a bien d'autres tout aussi grandes. Je suis persuadé que la tête lui a tourné à force de méditer sur ce morceau de Platon, là où le philosophe raconte cette fable Egyptienne des passages que les esprits font d'un corps à l'autre.

Pytagore, et plusieurs autres braves anciens, n'étant pas éclairés par une lumière supérieure, et néanmoins étant très-amoureux de la ver-

tù, e volendo confermarla tra li uomini, l'ajutavano con tale invenzione; e significando, che un uomo nella sua seconda vita verrebbe premiato del suo bene operare, o del male castigato, affermavano che l'anima dell' uomo dabbene sarebbe passata a vivere nel corpo d'un re, d'un principe, o d'altro personaggio qualificato o fortunato; e quella del malvagio sarebbe stata condannata a far tela in un ragnatelo, ad andar saltelloni per un orto in un rospo, o in altro peggiore e p.ù scitiso animalaccio.

Ma per tornare al calzolaio e alla sua pazzia, egli cominciò a dire ch'egli era stato in un luogo dove si tramutano le vite, e che si ricordava benissimo ogni cosa; sicchè, pregandolo io mi narasse tutto quello che se ne ricordava, cominciò a parlare in questa forma.

Tu dei sapere che due mil' anni sà, io fui un ceto Ero Armeno, e che morii in una battaglia; onde discesi in un bellissimo prato dov'io ritrovai molti che io avea già conosciuti al mondo,
uomini

ling to keep it amongst men, helped it with that invention; and meaning to inculcate that a man in a second life would be rewarded for his good deeds, or punished proportionably to his wickedness, affirmed that the soul of the good would go to live in the body of a king, a prince, or some other great and happy personage; but that of the bad would be thrust into a spider, and doomed to spin out a cobweb, or into a toad to crawl about in a kitchen-garden, or into some other animal still uglier and nastier.

But to return to the shoemaker and his madness; he began by saying that he had been in a place where lives are exchanged, and that he remembered every thing very well: so that, as I begged of him to let me know all he could recollect, he began to speak after this manner.

You must know, that two thousand years ago I was one Ero, an Armenian by birth, and that I fell in a battle: so that I went down to a most beautiful meadow, where I met with many, both men and women, whom I had already known in the world.

virtud, y queriendo acreditarla entre los bombres, la ayudaban con tal invencion; y significando que un bombre en su segunda vida sería premiado ò castigado por su bien ò mal obrar, afirmaban que el alma del bombre de bien pasaría à vivir en el cuerpo de un rey, de un principe, o de otro personaje calificado o fortunado; y la del malo pasaría condenada à bacer telas en un araña, ò saltar por un buerto en un sapo, ò en otro peor y mas sùcio animalejo.

Pero bolviendo al zapatero y à su locura, comenzò à decir que èl havia estado en un sitio donde se trocaban las vidas, y que se acordaba muy bien de todo; de modo que, suplicandole yo me contasse todo lo que se acordaba, comenzò à hablar de esta forma.

Tu debes saver que dos mil años hà, era yo un cierto Ero Armenio, y que fuì muerto en una batalla; de donde passé à un prado bellissimo, y allí encontré à muchos que havia conocido en el mundo

tu, ils cherchèrent de la rendre agréable aux hommes par le moyen de cette fable. Pour faire entendre que l'homme seroit récompensé dans une vie à venir de ses bonnes oeuvres, ou puni de ses mauvaises, ils disoient que l'ame d'un homme de bien seroit passée dans le corps d'un roi, d'un prince, ou de quelque autre personnage grand et heureux; mais que celle de l'homme méchant auroit été condamnée à faire de la toile changée en araignée, ou à sauter dans un jardin métamorphosée en crapaud, ou en quelque autre animal encore plus vilain et plus méprisable.

Mais pour en revenir au cordonnier et à sa folie, il commença par me dire, qu'il avoit été dans un endroit où les vies humaines se changent, et qu'il se souvenoit encore très-bien comme cela se faisoit. Je le priai de me conter ce qu'il en savoit; et voici comme il s'y prit pour m'en informer.

Sachez donc, me dit-il, que deux mille ans passés j'étois un Arménien qui s'appelloit Ero, et que je fus tué dans une bataille. Par ce moyen je descendis dans une très-belle prairie, où je rencontrai plusieurs hommes et plusieurs femmes, que j'avois connu dans ce monde.

uomini e donne, i quali mi si fecero incontro: ma, volendoli io abbracciare, mi pareva toccar nebbia e fumo.

Mentre che mi correvano tutti intorno a chiedermi novelle di costasù, come a colui che v'era andato di fresco, io udii suonare una tromba, e appresso una voce gridare: o tutti voi, che siete quà e colà per lo prato dispersi, raccoglietevi dove udite il suono, imperciocchè fra poco dovete scegliere novello corpo, e andare a popolare il mondo.

Ti dirò il vero, che non mi dispiacque punto lo intendere questa novità; perchè, quantunque il luogo fosse bello a vedersi, mi pareva che vi regnasse una certa malinconia e taciturnità universale che non mi dava nell'umore: E tanto più l'ebbi caro, perchè aveva udito, che ognuno si potea eleggere il corpo a modo suo, ed entrar dove egli avesse voluto.

Di là a non molto tempo io vidi apparire una donna con un ordigno che aggirava certe infinite migliaia di fusa, e un'altra che avea nelle mani un bôssolo;

world. They all made towards me; but as I thrêw my arms about them, me-seemed I embraced mist and smoke.

While they were all thronging about me, and asking news of the world above, because I was the newest comer, I heard a trumpet sound; and a little after a voice, that said in a loud tone: Ye all, who are scattered about the meadow, assemble where you hear the sound, because you must soon chuse a new body and go to people the world.

I tell you truth, that it displeased me not to hear this news, because, though the place was pretty to see, yet there reigned a sort of sadness and universal taciturnity, that was not much to my taste; and I was the more glad of it, as I heard that every one was at liberty to chuse a body after his own fancy, and enter which he pleased.

After a short while I saw a woman coming with an engine that turned miriads of spindles; then another who held a box in her hands. By the

de bombres y mugeres, y vinieron à encontrarme : pero queriendo yo abrazarlos, me parecía tocar niebla y humo.

Mientras todos estos corrían à mi alrededor, y à preguntarme nuevas de arriba, como quien havia llegado nuevamente, oï sonar una trompeta, y después gritar una voz : o vosotros todos que estáis acá y allá esparcidos por el prado, recogeos adonde oï el sonido, porque dentro de poco debéis de escoger nuevo cuerpo y andar à habitar el mundo.

A decirte verdad, no me desagradó nada el oïr esta nueva ; porque aunque el lugar era bello à la vista, me parecía que reynaba allí una cierta melancolía y silencio universal, que no era de mi humor : y tanto mas me agradó, quanto oï que cada uno podía elegir el cuerpo à su gusto, y entrar donde quisiera.

De allí à poco tiempo vi aparecer à una muger con una máquina, donde giraba infinitad de millares de busos, y otra que tenía en las manos una cántara ;

Tous à l'envi vinrent dévers moi : mais tachant de les embrasser, je trouvois que j'embrassois quelque chose qui me paroïssoit comme du brouillard et de la fumée.

Pendant que tous m'entouroient ainsi, me demandant tous des nouvelles de ce monde, puisque j'étois le nouveau venu dans le leur, j'entendis le son d'une trompette, et peu après une voix qui cria ; vous tous, qui êtes çà et là dispersés par la prairie, rassemblez-vous où vous entendez le son, parceque dans peu vous aurez à choisir un nouveau corps, et vous en retourner à peupler le monde.

Je te dirai la vérité, que je ne fus point fâché d'entendre cette nouvelle ; car, quoique l'endroit fut assez beau à voir, il me paroïssoit néanmoins tant soit peu triste et trop plein de silence, de façon que je ne m'en accommodois guères : La chose me plut d'autant plus, entendant que chacun pouvoit se choisir un corps selon son goût, et devenir ce qu'il vouloit.

Peu de tems après je vis deux femmes. L'une portoit une machine, par le moyen de la quelle elle faisoit tourner un quantité innombrable de fuseaux ; l'autre tenoit une boîte entre ses mains,

e tuttadue mostravano nelle grinze della faccia d'avere più centinaja, anzi migliaja d'anni.

La seconda pose le mani nel bossolo, ne trasse fuori certe cartucce, dov' erano, (come di poi vidi) segnati certi numeri; e le lanciò in aria che parevano un nuvolo: d'onde poi cadendo disperse, a chi ne toccò una, a chi un' altra; tanto che ogni spirito s'ebbe la sua, e conobbe dal numero che gli era tocco, s'egli doveva essere il primo, il secondo, o il terzo ad eleggere il novello corpo.

Appresso io vidi apparire sopra il terreno, e non so come, delineata ogni qualità di vita, tanto che ognuno poteva vedere ed esaminare prima quella ch'egli avesse voluta eleggere, per non dir poi: io non ebbi campo a pensarvi.

Il primo numero era tocco ad un poeta, il quale ricordandosi tutti li stenti della passata vita, e sapendo i lunghi e molesti pensieri ch'egli avea avuti, stabilì di fuggire la carestia; e fissato l'occhio sopra il disegno d'una Cicala, disse ad alta voce: da quì in poi m'eleggo d'essere Cicala per vivere

the wrinkles in their faces, they both shewed that they were many hundred, nay, many thousand years old.

The second woman put both her hands into the box, took some bits of paper out of it, on which (as I saw afterwards) some numbers were marked; and flung them up in the air, where they formed a kind of cloud. The papers came down, and scattered about so, that one had one, one had another; every soul his own; and each of us knew by the number each had caught, whether he was to be first, second, or third in chusing the new body.

Then I saw every kind of life appear delineated on the ground, I cannot tell how; so that, every one could before hand see and examine which he liked best, that he might not say afterwards he had not leisure to think about his choice.

The first number fell to a poet, who recollecting how he had almost been starved in his first life, and the long and sorrowful thoughts he had had, resolved to avoid hunger: fixing therefore his eye on the image of the chirping insect called Cicada, he said with a loud voice: henceforwards I chuse to be a Cicada, that I may live on the

y mostraban las dos en las rugas de sus caras tener mas de ciento, è quixà mil años.

La segunda puso las manos sobre la cànbara, sacò fuera ciertas cédulas, donde estaban, (como vi despues) señalados ciertos numeros; y las arrojò al aire, que parecian un nublado: de donde cayendo dispersas, à este tocò una, à aquèl otra; tan'o que cada espiritu tuvo la suya y conociò por el numero que le havia tocado, si debia ser primero, segundo, o tercero en lo de escogerse el nuevo cuerpo.

Luego vi aparecer sobre la tierra, y no sè como, delineadas todas qualidades de vidas, tanto que cada uno podia ver y examinar primero la que queria elegir, para no decir despues no tuve tiempo de pensarlo.

El primer numero tocò à un poeta, el qual acordandose de los trabajos de la vida pasada, y sabiendo los largos y molestos pensamientos que havia tenido, estableciò buir la bambre; y fixando el ojo sobre el diseño de una Cigarra, esclamò en alta vez: de aquí adelante

maines. Les rides dans leurs visages montroient que leurs années touchoient au millier plutôt qu'à la centaine:

La seconde mit les mains dans la boîte, et en tira certain petits papiers, chacun marqué d'un nombre, comme je vis ensuite. Elle les jeta en l'air, où ils formèrent comme une nuée. Les papiers tomberent tous éparpillés, et chacun en eut un en partage, et connut par le nombre qui lui étoit échu, s'il devoit être premier, second, ou troisième à se choisir le nouveau corps.

Je vis ensuite tout genre de vie définé par terre, je ne faurois dire comment; de façon que chacun pouvoit examiner d'avance le genre de vie qu'il vouloit choisir, afin que personne ne peut dire après: je n'eus pas assés de loisir pour y penser.

Le premier nombre étoit échu à un poète, qui n'ayant pas oublié les terribles peines dont il avoit été harassé pour gagner sa vie, resolut de n'avoir plus besoin de pain. Il fixa les yeux sur le dessin d'une Cigale, et dit à haute voix: dorénavant je choisis d'être Cigale, afin de pouvoir

vivere della rugiada del cielo.

Così detto, divenne piccino piccino, gli si appiccarono addosso l'ale, e se n'andò a' fatti suoi; e la donna dalle fusa incominciò a filare la vita d'una Cicada.

Il secondo fu uno staffiere, il quale aveva servito nel mondo ad una civettina lungo tempo; e ricordandosi le commissioni ch'egli avea avute, le polizze, le ambasciate, e il continuo correre sù e giù per sarti, per calzolai, per acque, per medici, per cerusici, tanto ch'egli non poteva avere il fiato, domandò d'essere scambiato in un olmo; e così fù; e s'aggirò un altro fuso per l'olmo.

Venne poscia una donna che io avea già conosciuta al mondo per la più bella e aggraziata ch'io avessi veduta mai; la quale certamente non avrebbe potuto scambiare il corpo suo in altro migliore.

Così, posto l'occhio in sù i disegni delle vite, domandò che la sua tramutazione fosse in una donna brutta.

Venendone

the dew which drops from the sky.

Thus said, he became extremely little; wings grew to his back, and about his business he went, while the woman of the spindles began to spin the life of a Cicada.

The second was a footman, who had long served a coquette in the world; and, as he remembered the numberless errands on which he had been obliged to go, the billet-doux and messages he carried, and his incessant running backwards and forwards for tailors, shoemakers, scent-waters, physicians, and surgeons, to the extinction of his breath, he asked to be changed into an elm-tree: and another spindle whirled for the elm-tree.

Then came a woman, whom I had formerly known in the world, that was the most handsome and elegant I had ever seen. She certainly could not exchange her first body for a better.

Looking at the images on the ground, she wanted to be transformed to an ugly woman.

The

lante elijo ser Cigarra para vivir del rocío del cielo.

Haviendo dicho esto, comenzó à bacerse pequeño pequeño, se le pñeron sus alas à su espalda, y se salió à sus negocios; y la muger de los busos empezó à bilar la vida de una Cigarra.

El segundo fuè un lacayo, el qual havia servido en el mundo à una linda muger muy largo tiempo; y acordandose de las comisiones que havia tenido, las polizas, las embaxadas, el continuo correr arriba y abaxo yà à sastres, yà à zapateros, por aguas, por medicos, por cirujanos, tanto que no podia yà resollar, pidió ser trocado en un olmo; y así fuè; y comenzó à bilar otro buso por el olmo.

Vino despues una muger que yo havia conocido en el mundo por la mas bella y agraciada que havia visto jamás, la qual ciertamente no pudiera escoger cuerpo mejor que el suyo propio.

Esta, poniendo los ojos sobre los disenos de las vidas, pidió que su trasmutacion fuese en una muger fea.

Compadeciendose

voir vivre de la rosée du ciel.

Ayant prononcé ces paroles, tout ses membres devinrent extrêmement petits, et son dos poussa des ailes. Il s'en fut; et la femme aux fuseaux commença filer la vie d'une Cigale.

Le second étoit un laquais, qui avoit longtems servi une coquette. Celui-ci se souvenant de la grande multitude d'ordres qu'il avoit eu de sa maîtresse; du grand nombre de messages et de billets-doux qu'elle l'avoit obligé de porter; des grandes courses qu'il avoit faites pour aller lui chercher tantôt la faiseuse, tantôt le cordonnier; tantôt des eaux de senteur; tantôt des médecins, tantôt des chirurgiens, sans que jamais elle lui donna le tems de respirer, il demanda à être changé en ormeau. Le voilà satisfait, et voilà qu'un fuseau tourne pour l'ormeau.

Une femme vint ensuite, que j'avois autrefois connue dans ce monde. C'étoit la plus jolie et la plus élégante femme que j'aye jamais connu. Elle ne pouvoit certainement troquer son ancien corps pour un meilleur.

Néanmoins, après avoir parcouru de l'oeil les desseins qui étoient par terre, elle souhaita de devenir une femme laide.

O o

La

Venendone compassione alla femmina del fuso, la gii chiese il perchè; ed essa rispose: nella mia prima vita io non ho mai potuto aver un bene. Quella mia bellezza invitava a se un numero d' uomini d'ogni qualità; tanto ch'io era assediata continuamente alle calcagna. Non vi potrei dire quanta fù la mia sofferenza nel comportar goffi che volevano appresso di me fare sfoggio d'ingegno! uomini tristi, che non potendo colpire il loro disegno, m'attaccavano quà e colà con la maledicenza! Io non ebbi in vita mia ad udire altro che sospiri e disperazioni, a veder lagrime: fui attornata da quistioni; e quel che mi pareva peggio d'ogni altra cosa, da sonetti: sicchè ad ogni modo è preso il mio partito, e dappoi ch'è debbo ritornare al mondo, io intendo di ritornarvi brutta, e di non avere quelle seccaggini intorno. La fù esaudita.

Io non ti narrerò, continuò Naldo a dire, tutte le trasformazioni ch'io vidi: d'un avvocato che volle diventar un pesce per non aver voce, non che parole: d'un creditore, che per la mala vita fatta nel riscuotere, volle entrare in un corpo aggravato da debiti,

The spinning-wife took pity on her, and asked the reason why she made such a choice. In my former life, answered she, I never could enjoy any good. The beauty I was possessed of, drew after me a multitude of men of all sorts, and I had an incessant siege about me. I cannot express how much I suffered in bearing with fools who wanted to show me their wit, and with knaves who, unable to compass their ends with me, seized all opportunities to backbite and calumniate me every where. Then I never could hear any thing else in my life, but sighs and words of despair, nor see any thing but tears. Quarrels encircled me; and sonnets which was still worse. My resolution is now taken; and since I must re-enter the world, I will be ugly; that I may be teased no longer. Her wish was granted.

I shall not give you the detail, continued Naldo, of all the transmutations I saw: of an advocate, who chose to become a fish; that he might not only have no more words, but not even a voice: of a creditor, who, because of the bad life he had lived in recovering his due, would needs enter into a body load-
ed

Compadeciendose la muger de el buso, le preguntò porquè? Y ella respondió: en mi primera vida jamás he podido tener un bien. Aquella mi belleza arrastraba à si un numero de hombres de todas qualidades, tanto que yo tenía continuamente un exercito atrás. No os puedo decir quanto fuè mi tormento en sufrir tontos que querían mostrar sus grandes ingenios en mi presencia! Hombres malos, que no pudiendo colorear sus infames desíños, me atacaban acá y allá con maldicion! Yo no tuve en mi vida otra cosa que oir, sino suspiros y desesperaciones, ni ver otra cosa que lagrimas. Me viò rodeada de a'borotos, y lo que mas me sofocaba, de sonetos. Así de todos modos he tomado mi resolucion; y puesto que he de volver al mundo, intendo volver fea, y no tener aquellos fastidios al rededor. Ella fuè vida.

Yo no te contarè, siguiò Naldo diciendo, todas las trasmutaciones que vi. De un abogado que quiso volverse pez, por no tener voz, no yà palabras; de un creditor, que por la mala vida que havia passado en cobrar, eligiò entrar en un cuerpo cargado de

deudas,

La vieille aux fuseaux, prise de compassion, lui demandant la raison d'un tel choix. Durant sa première vie, répondit-elle, je n'ai pû jouir d'un moment de repos. Ma beauté attiroit autour de moi un si grand nombre d'hommes de toutes conditions, que j'en étois comme affligée. Il n'est guères possible de vous dire combien je souffrois d'un tas de fots qui venoient faire parade de beaux esprits auprès de moi; d'une multitude de méchans qui médisoient de moi partout, parce qu'ils n'avoient pu m'attirer à leurs désirs. Je n'entendois que des soupirs de tous cotés, que des paroles de desespoir. C'étoient des larmes qu'on versoit sans cesse pour m'attendrir. J'étois entourée de querelles; et, ce qui est pire, j'étois obsédée de vers. Enfin mon parti est pris; et puisque je dois retourner au monde, j'y retournerai laide pour n'être plus tourmentée de la sorte. Elle fut exaucée.

Je ne te détaillerai point, continua Naldo, toutes les métamorphoses, dont je fus témoin. Il y eut un avocat qui voulut devenir poisson afin de n'avoir plus de parole, et même plus de voix: un créancier, qui voulut avoir un corps chargé de dettes, n'ayant pas oublié les martires qu'il avoit souffert

debiti, dicendo ch' egli avea giurato, s' egli avea più ad entrare nel mondo, di volere piuttosto aver a dare altrui, che a riscuotere.

Finalmente, venuta la volta mia, e tenendo a mente le fatiche da me sofferte nella guerra, volli entrare nel corpo d'un porcellino, per vivere un anno senza far nulla, e morir fra poco, prendendomi per diletto il cambiare spesso la vita.

Non avrebbe il calzolaio pazzo finito mai, e m'avrebbe narrate tutte le sue trasformazioni fino al presente, se le sue ciance non mi fossero venute a noja, e non l'avessi piantato.

DISCORSO terzo, tratto dal medesimo Osservatore di Gasparo Gozzi.

VERRA uno, e mi dirà: vuoi tu scrivere? Io ho un bello argomento alle mani per uno di questi tuoi fogli. Odilo: e mi narra una cosa che non mi piace punto; eppur conviene ch'io faccia buon viso, altrimenti n'avrebbe collera: ma non giova, perchè poi si sdegherà quando non veda ch'io

ed with debts, saying that he had sworn, if ever he went again into the world, rather to have debts than credits.

At last my turn came; and as I had present to my mind the fatigues I underwent in following the wars, I chose to get into the body of a pig, that I might live a twelve-month quite idle, and die soon, because I delighted to change my life very often.

The mad shoemaker would never have ended, and would have told me of all his transformations to this day; but I grew weary of his talk, and left him.

A third DISCOURSE, from the same Venetian Observer by Gasparo Gozzi.

A Fellow will come and say: have you a mind to write it? I have a pretty subject in hand, that will do for one of your papers. Hear it: and he tells me of something that I do not like at all; and yet I must put on a smile of approbation, otherwise he will be angry. This however avails not; because he shall certainly be angry when he

deudas, diciendo que él havia jurado, si jamás volvía al mundo, querer antes ser deudor que creditor.

Finalmente, venida mi vez, y acordandome de las fatigas que havia sufrido en la guerra, quise entrar en el cuerpo de un cochinitillo, para vivir en año sin trabajo, y morir dentro de poco, tomando por placer el cambiar vidas á menudo.

No buviera el loco zapatero acabado jamás, y me buviera contado todas sus trasformaciones basta al presente, si no me buvieran cansado sus charlas, y no le buviera dexado allí.

DISCURSO tercero, sacado del mismo Observador de Gaspar Gozzi.

VIENDRA' uno y me dirà : quieres escribir? Yo tengo un bello argumento y a proposito para uno de tus observadores. Oyelo ; y me cuenta una cosa que no me agrada ; y no obstante conviene bacerle buena cara, porque de otra manera monta en colera : pero esto no sirve ; porque después se enfadará quando vea que yo no la

pour ravoir son argent de ses débiteurs. J'ai juré, dit il, si jamais je retournois au monde, de vouloir avoir à donner plutôt qu'à recevoir.

Mon tour vint enfin ; et me souvenant très-bien des grandes fatigues qu'il m' avoit fallu endurer à la guerre, je demandai à entrer dans le corps d'un petit cochon, afin de pouvoir vivre un an sans rien faire, et puis mourir, prenant plaisir à changer souvent de vie.

Mon fou de cordonnier n' auroit jamais achevé de jaser, et m' auroit conté toutes ses métamorphoses, si je ne lui eusse pas tourné les dos, tout-à-fait ennuyé de son bavardage.

Troisième DISCOURS, tiré du même Observateur Vinitien par Gasparo Gozzi.

VOILA' un homme qui vient, et qui me dit. Ah ! Si vous vouliez l'écrire, le beau sujet que j'ai pour une de vos feuilles ! Ecoutez-le. J' écoute ; mais je trouve que c'est une pauvre chose ; et néanmoins il faut que je fasse semblant de la trouver bonne, autrement il s'en facherait. Mais à quoi bon ? Ne se facherait-il pas de

ch'io l'abbia scritta. Tanto era ch'io non gli avessi usata quella prima civiltà sulla faccia, e avessi detto pane al pane, come mi dettava la coscienza.

Io son più presto malaticcio che altro: e tuttavia, non mangiando e non bevendo soverchiamente, nè facendo altri disordini di quelli che danno il crollo al temperamento dell' uomo; nè essendo per natura mal condizionato di viscere, nè di sangue, non posso indurmi a credere che altro mi renda così malsano, fuorchè il fare per civiltà quello che non vorrei fare, e parlare di quello che non vorrei più volte in un giorno.

Io non so perchè il contrastare così spesso alla propria volontà non debba fare qualche alterazione nel corpo, come la fanno tutti li altri disordini. Di què viene, cred' io ancora, ch'io parlo poco. Non so come facciano alcuni, i quali tengono nel cuore e nel capo più cose ad un tratto, e traggono fuori quasi da una borsa quello che vogliono: anzi quello che mi pare più strano si è, che ne cavino quel che non v'hanno dentro.

Io

he find that I have not published it. I had done full as well to have spared that first civility, and spoken my mind plainly, as my conscience suggested.

I am rather inclined to be sickly than otherwise: yet as I do neither eat nor drink too much, nor commit any of the disorders which spoil the constitutions of men, nor having the intestines vitiated, no more than the blood, I cannot be brought to believe, that any thing makes me so very puny, but my doing out of good breeding what goes against the grain, and speaking several times each day of what I should not chuse to speak.

It is plain to me, that to struggle often against one's own will, must cause some alteration in one's body, as all other disorders do: this, I think, is the reason that I speak but seldom: I cannot conceive how some contrive it, who keep many things at once repositied in their hearts and heads; then take them out whenever they chuse, as if out of a purse: nay, what to me seems still more astonishing, they take out of it even what is not in it.

I see

la bè escrita. Mejor fuera que yo no le buviera usado aquel buen agrado, y llamado pan al pan, como me dictaba la conciencia.

Yo soy mas bien enfermizo que otra cosa: pero, no comiendo ni bebiendo desordenadamente, ni comiendo otros yerros de aquellos que derriban el temperamento del hombre, ni siendo por naturaleza dañado en las entrañas, ni en la sangre, no puedo reducirme à creer, que otra cosa me haga enfermo como soy, sino el hacer por buena crianza aquello que no quisiera hacer, y el hablar muchas vezes en el dia de aquello que no quisiera hablar.

No se puede que el oponerse tan frequentemente, à la propia voluntad, no haga alguna alteracion en el cuerpo, como la hacen todos los otros desordenes. De aquí sucede, segun juzgo, que yo hablo poco. No sé como se manejan algunos, que tienen en el corazon y en la cabeza à un tiempo muchas cosas. y las echan fuera, como si sacasen de una bolsa aquello que quisieran: antes, y de esto me extraño mas, sacan de ella lo que no hay.

No

de même lorsqu'il il verra que je ne la publie point? J'aurois mieux fait d'épargner ma politesse, et de lui dire tout court que son sujet ne valoit rien, comme ma conscience me suggeroit de lui dire.

Je suis plutôt malade qu'autre chose: ne mangeant néanmoins, ni buvant outre mesure, et ne commettant de ces desordres qui minent le tempérament des hommes; n'ayant d'ailleurs les intestins viciés, ni le sang, je ne puis me porter à croire qu'autre chose me rende si mal sain, si ce n'est de faire par politesse ce que je n'aime pas à faire, et de parler plusieurs fois le jour de ce, dont je ne voudrois point parler.

Il ne se peut que de nous opposer trop souvent à nos propres volontés ne cause quelque altération dans nôtre corps, tout comme quand l'on commet quelqu'autre désordre. Et voilà, selon moi, pourquoi je parle rarement. Je ne sais comment font certaines gens, qui ont plusieurs choses à la fois dans le cœur et dans la tête, et en tirent dehors ce qu'ils veulent, comme l'on feroit d'une bourse: ils en tirent même ce qu'il n'y ont point; chose qui me paroît encore plus extraordinaire.

Je

Io vedrò uno, il quale ha una malinconia nel cuore che l'ammazza, e trovasi in compagnia di chi gli narra qualche frascberia, e ride: per compiacenza gbigna anch' egli, e risponde al primo con una facezia. In qual parte della borsa avev' egli la facezia così pronta s'egli è pieno di tristezza?

Una vedova sarà allo specchio da se: mirerà come le quadra bene il bruno arreatole quel dì per la morte del marito: è piena di se, e contenta del vestito nuovo che le rialza la carnagione perchè è bianca. La sua appariscenza le empie tutto l'animo e tutta la testa. Il cameriere le annunzia che vengono persone a visitarla; ed ella, ripiena del primo pensiero, parlerà colla miglior grazia del mondo del suo gran dolore, e mescolerà le parole con le lagrime.

In effetto io credo, che la lingua sola, senza l'ajuto del cervello, possa oggià anch' essa dire quello che occorre; perchè altrimenti io non saprei intendere come si potesse ragionare così diversamente da quello che è di dentro: o veramente,

I see one, for instance, who is plunged in mortal sorrow. He meets with folks who say ridiculous things, and laugh round. To please them he also laughs, and utters directly some facetious nonsense. In what part of the purse could he have a facetiousness so very ready, being, as he is, so very full of sadness?

A widow sits before her looking-glass, and examines whether the mourning-dress becomes her well, that has been brought her that very day on account of her husband's death. She is full of herself, and delighted with that dress, because it sets admirably off her white complexion. Her own noble figure fills up all her heart and mind. A valet comes to let her know that visitors are coming; and madam, still absorbed in her first thoughts, speaks to them with a most gracious tone of voice of her intolerable grief, and mixes tears with her words.

In effect I believe, that the tongue alone, and without any assistance from the brain, may in our days speak on any occurrence; as otherwise it is not to be conceived how we may speak so differently from what we think, Perhaps,

Yo veo à uno, que hà lleno el coraçon de una pesadumbre que le mala, y se encuentra con otro que cuenta niñerías y rie: luego él rie tambien por complacerle, y responde luego con una gracia. En que parte de la bolsa tenía este la gracia tan pronta, si està lleno de melancolía?

Una viuda estará viendo al espejo à solas, y mirará como le sienten bien el luto negro por la muerte de su marido. Es llena de si misma, y satisfecha del vestido nuevo que realza sus carnes porque es blanca. Su propia apariencia le llena todo el animo, y ocupa toda su mente. El paje le anuncia que algunos vienen à visitarla; y ella, aunque ocupada del primer pensamiento, hablará con la mejor gracia del mundo de su gran dolor, mezclando à las palabras con lagrimas.

En efecto yo creo que la lengua sola sin ayuda del entendimiento pueda hoy dia decir todo quanto ocurre; porque de otro modo yo no entiendo como se pueda razonar tan diversamente de aquello que se siente: ò à la verdad,

Je vois un quelqu'un qui a une tristesse dans le coeur qui le tuë. Il se trouve avec un quelqu'un qui lui conte quelque fadaise, et qui rit. Il rit lui aussi par complaisance, et il répond à l'autre quelque chose de drole. Dans quel coin de la bourse avoit-il la drolerie toute prête, s'il est tout plein de tristesse?

Une veuve fera toute seule à sa toilette à examiner si la robe de deuil lui sied bien qu'on lui aura apporté ce même jour pour la mort de son mari. Elle est toute remplie de soi-même, et fort contente de cet habillement qui contraste bien avec l'éclat de son teint. Sa grande mine occupe entièrement sa tête, et son coeur. Le valet-de-chambre lui annonce des personnes qui viennent la visiter; et elle, quoique remplie de sa première pensée, parlera de la meilleure grace du monde de sa grande douleur, et mêlera ses larmes à des paroles.

En effet je crois que la langue seule, sans l'assistance de la cervelle, puisse elle aussi dire aujourd'hui ce qu'il faut: autrement l'on ne sauroit comprendre qu'on pût parler tout différemment de ce que nous avons dedans:

veramente, contro a quanto n' hanno detto li speculatori della natura, i pensieri non sono più nell' intelletto; ma volano per l' aria, e ce li tiriamo respirando ne' polmoni, e li mandiam fuori: il che quasi quasi sarei tentato di credere, e forse lo potrei provare. Oh, non sono forse state provate cose, che nel principio pareano più strane di questa!

Dappoi in quà, per esempio, che fu fatto il mondo, è stato parlato sempre. Le parole non sono altro che tante vescicciuole, come chi dicesse vescichette, che rinchiudono ciascuna un pensiero.

Quando sono uscite dalla lingua, la vescichetta percuote nell' aria. Oh! Non si potrebbe dire che si rompe, e fa quello scoppio che ode ognuno? Il pensiero svestito dove n' andrà? Rimane per l'aria a svolazzare.

Immagini ognuno qual turbine di pensieri si dee aggirare intorno a noi dappoichè si parla al mondo! Io non lo affermerei per certo; ma molte cose mi fanno dubitare che si parli oggidì co' pensieri

haps, against all that speculators on nature have said on this topic: perhaps our thoughts reside no longer in our brains, but fly about in the air, and we suck them into our lungs as we breathe; then push them out of them. That this is the case, I am much tempted to believe, and almost think I might prove it. There are many things that at once have looked much odder than this; yet they have been proved!

For example; ever since the world was created, people have continually been speaking. Words are no more than so many little coats, or rather, so many little bladders, each containing a thought.

As fast as the words rush out at the tongue, the little bladders strike the air. Could we not say, that there they burst, and cause the noise that every one hears? A thought thus undressed, where is it to go? It hovers about the air.

Let any one think what a vortex of thoughts must whirl about us, as it is so long that people have been speaking! I affirm not this as certain: yet many reasons induce me to suspect, that
we

dad, contra quanto nos han dicho los especuladores de la naturaleza, los pensamientos no alvergan mas en el entendimiento, mas buelan por el aire, y respirando los entramos en los pulmones, y luego los echamos fuera. Es cosa esta que quasi quasi estoy tentado à creerla, y quizá la pudiera probar: puès que no se han probado por ventura cosas que al principio parecian mas estrañas que esta!

Despuès que, por exemplo, el mundo fuè criado, no se hà dexado de hablar. Las palabras no son otra cosa si no tantos vestidillos, è por mejor decir, vexiguillas, que encierran cada una un pensamiento.

Quando salen de la lengua, la vexiguilla hiere el aire. Pues no se pudiera decir que se rompe, y hace aquel ruido que oye cada uno? Et pensamiento desnudo donde ira? Queda volando por el aire.

Imagine cada uno que turbillon de pensamientos debe à girar al rededor de nosotros desde que se habla en el mundo! Yo no lo afirmaria por cierto, pero muchas cosas me hacen dudar que hoy dia se

ou bien, malgré tout ce qu'en ont dit les spéculateurs sur la nature, nos pensées ne résident plus dans l'entendement; mais elles voltigent en l'air, et nous les tirons dans nos poumons par le moyen de la respiration; puis nous les pousseons dehors. Je suis fort tenté de croire que voilà le cas; et je pourrois peutêtre prouver que la chose est ainsi. N'a-t-on pas prouvé tant de choses, qui du commencement paroissoient encore plus étranges que celle-ci!

Depuis le tems, par exemple, que le monde a été fait, on a toujours parlé. Les paroles ne font autre chose que des petits habillemens, comme qui diroit des petites vessies, dont chacune renferme une pensée.

Quand les paroles s'échappent de la langue, voilà les petites vessies qui frappent l'air. Ne pourroit-on pas dire qu'elles se cassent, et font ce bruit que chacun entend? La pensée ainsi deshabillée où ira-t-elle? Elle reste à voltiger en l'air.

Que chacun s' imagine le tourbillon de pensées qui doit tourner autour de nous, y ayant si long tems que l'on parle dans ce monde! Je ne vous donne pas cela pour certain: mais plusieurs raisons me persuadent qu' au-

sieri che vengono dal di fuori. L'una, che non s'ode mai cosa che non sia stata detta; e questo è segno che si parla co' pensieri degli altri: l'altra, che spesso s'odono persone a favellare con tanta confusione, che non si potrebbe dire altro, se non che, tirando il fiato, ingojano que' pensieri che vengono, e li cacciano fuori come ne vanno.

Si potrebbe anche dire, che di così fatti pensieri sia tanto piena l'aria, che caschino in ogni luogo, e principalmente ne' calamaj, dove si ravviluppano nelle spugne, e ne vengono poi tratti fuori dalla punta delle penne, poichè anche li scrittori per lo più fanno come chi favella; e c'è chi scrive quello che altri ha scritto o detto in modo che non s' intende.

So benissimo che mi si potrebbe fare qualche obbiezione, perchè molte ne vanno per l'aria anche di queste, come d'ogn' altra materia: ma non diffido però che non ci volino anche le risposte e li scioglimenti.

Potrebbe

we speak by means of thoughts external. One of those reasons is, that we never hear any thing, but what has already been spoken: and this is one proof that we speak thoughts not our own. Another is, that I hear often people speak so confusedly, that I must think, by drawing their breath inwardly, they swallow such thoughts as chance to be in the way; then blow them out, just as it happens.

One might likewise say, that the air is impregnated with such numbers of thoughts, that they fall down on every thing, and especially in the ink-horns, where they remain entangled in the cotton, and are then taken out with the tip of a pen, as it happens that most writers do the same as those who speak; and many of them there are, who write in an unintelligible manner the same things that others had already written or spoken.

I know very well that some objection might be started to what I say, because objections fly also about the air, as all other matters: yet I am confident that answers and solutions fly likewise for any kind of objection.

A

se bable con pensamientos que nos vienen de fuera. La una, que no se oye jamás cosa que no se haya dicho ya; y esto es señal que se habla con pensamientos de otros: la otra, que muchas vezes se oyen hablar personas con tanta confusión, que no se puede decir otra cosa, sino que respirando traen à sí mismos los pensamientos que vienen, y los arrojan fuera como Dios quiere.

Se pudiera tambien decir, que està lleno el aire de tantos pensamientos, que caen en todas partes, y principalmente en los tinteros donde se embarazan en las esponjas, y después son sacados fuera con la punta de la pluma, puesto que los escritores por lo comun, hacen así como los que hablan; y hay aquien escribe lo que otro ha escrito ò dicho de manera que no se entiende.

Sè muy bien, que se me pudiera hacer alguna objecion, porque muchas objeciones van tambien por el aire como qualquier otra materia: pero no me desconfio que buen tambien sus respuestas y soluciones.

Pudiera,

jourd'hui nous ne parlons qu'en conséquence des pensées qui nous viennent de dehors. En premier lieu, l'on n'entend jamais chose qui n'ait déjà été dite; et voilà une preuve que l'on parle les pensées d'autrui: sécondement vous entendez des gens parler avec une telle confusion, qu'on ne sauroit dire autre chose, sinon que, tirant leur haleine à eux-mêmes, ils avalent des pensées à l'avanture, qu'ils régorgent puis de même.

L'on pourroit aussi dire, que l'air est si fort rempli de ces pensées, qu'il en tombe partout, et particulièrement dans les écritoirs, où elles s'embarassent dans les éponges, et en sont puis tirées avec la pointe d'une plume, parce que les écrivains font pour la plus part tout comme ceux qui parlent, y en ayant de ceux qui écrivent d'une manière inintelligible les mêmes choses que d'autres avoient déjà dit ou écrit.

Je fai bien que l'on pourroit objecter à tout ceci, parcequ'il y a aussi des objections qui voltigent en l'air comme tant d'autres choses; mais je pense que les réponses et les solutions y voltigent de même.

Ici

Potrebbe nascere un dubbio, per esempio, perchè le donne parlino più de' maschi.

S'egli fosse vero che i pensieri volassero per l'aria, com'io dico, per qual ragione n'avrebbe a entrare in esse una maggior quantità che negli uomini, quando tirano il fiato per favellare?

Rispondo, che c'è diversità fra pensieri, e pensieri; e che una minor quantità ne traggono esse di quelli di maggior importanza, e per conseguenza grossi, come sono que' che co' loro più gagliardi polmoni traggono in se li uomini; ma le si traggono poi in que' loro polmoncelli moltissimi pensieri fini e delicati, benchè li abbiano meno vigorosi nel ventilare.

Per altro l'obbiezione non ha fondamento, e la mia risposta fu piuttosto per dire qualche cosa, che perchè in effetto abbisognasse. Ho vedute donne parlar poco, e uomini molto: ho sentite femmine a favellar benissimo di cose importanti e gravi; e uomini di
minute

A doubt might for instance arise here, why women speak more than men.

If what I say were true, that thoughts fly about in the air, why should a larger number of them enter into a woman than in a man, as she draws in her breath when going to speak?

I answer, that there is some difference between thoughts and thoughts, and that a lesser quantity must of necessity enter into them of those that are of great importance, and larger of course; such as those, which men suck in with their stronger lungs: but they suck in a vast number of thoughts delicate and thin, though their lungs be small and not very vigorous in the business of ventilation.

However this objection is ill-grounded, and my answer was rather intended for the sake of saying something, than for the need of any. I have seen women who spoke but little, and men who chattered much. I have heard women descant upon grave and important subjects, and men talk of little and frivolous

Podría, por exemplo, suscitarse aquí una duda, porque las mugeres hablan mas que los hombres.

Si fuera verdad que los pensamientos vuelan por el aire, como yo digo, por que razon habría de entrar en las mugeres una mayor cantidad de pensamientos que en los hombres, quando ellas respiran para hablar ?

Respondo, que hay diversidad entre pensamientos y pensamientos; y que necesariamente debe entrar en ellas menor cantidad de aquellos que son de mayor importancia, y por consiguiente mas gruesos, como los que con sus mas fuertes pulmones respiran los hombres: pero ellas respiran muchísimos finos y delicados pensamientos en sus pulmoncillos, sin embargo de que sean menos fuertes para ventilar.

Pero esta objecion no tiene fundamento, y mi respuesta fue mas por decir algo, que porque en efecto necesiase. Yo he visto mugeres hablar poco y hombres hablar mucho. He oido mugeres hablar muy bien de cosas importantes y graves, y hombres charlar de niñerías y cosas sin substancia:

Ici pourroit, par exemple, naître un doute, pourquoi les femmes parlent plus que les hommes.

S'il étoit vrai que les pensées voltigent en l'air, comme je dis, quelle raison y auroit-il pour qu'il en entra une plus grande quantité dans les femmes que dans les hommes quant elles respirent pour parler ?

Je réponds à cela, qu'il y a de la différence entre pensées et pensées. Il est de nécessité qu'un moindre nombre de pensées trouve place dans les femmes quand il s'agit de pensées importantes, et par conséquent grandes, telles que les pensées que les hommes tirent à eux par la grande force de leurs poumons: mais les femmes tirent grand nombre de pensées fines et délicates avec leurs petits poumons, quoiqu'il soient peu vigoureux dans l'affaire de la ventilation.

Cette objection cependant n'a aucun fondement; et ce n'est point par nécessité que j'y ai répondu; mais seulement pour dire quelque chose. J'ai vu des femmes qui parloient peu, et des hommes qui jasoient beaucoup: j'ai entendu des femmes parler très-bien sur des sujets graves et importans, et des hommes s'étendre sur des sujets frivoles

minute e di nessuna sostanza: sicchè anche questa opposizione non istà salda al martello.

Per maggior prova della mia opinione, ho fatto sperienza che a questi giorni così piovosi e umidacci, ognuno è malinconico, e appena s'è posto a sedere che pare addormentato; laddove quando sono i tempi asciutti e que' be' sereni così vivi, par che ognuno si conforti a chiaccherare: e questo è indizio che ne' dì piovosi entra l'aria in corpo respirata più grossa e più tarda; e quando essa tien più di luogo, e più tarda va, tanto men'v' entra di pensieri; i quali all' incontro con la serena, agile, e sottile, trovano più capacità dentro, e maggior prontezza all' entrata.

lous things; so that this objection is not hammer-proof.

To corroborate my opinion the better, I know by experience, that during these days so rainy and so misty, every body looks sad, and scarcely sits himself down, but he seems to fall asleep. On the other hand, when the weather is keen and gloriously bright, every body seems to delight in chat; and this is a sign, that on rainy days the air is sucked up very gross and tardy; and the more room the air fills, and the more it moves slowly, the less is the number of thoughts that can get into us; whereas when the air is bright, brisk, and thin, they find more room within, and a passage much more free.

DESCRIPTION de la D^{me}ure de Calypso, tirée du premier livre du Telemaque.

CETTE grotte étoit taillée dans le roc en voutes pleines de rocailles et de coquilles. Elle étoit tapissée d'une jeune vigne qui étoit

DESCRIZIONE dell' Abitazione di Calipso, tratta dal primo Libro del Telemaco.

QUESTA grotta era scavata nel sasso, con delle volte adorne di sassolini e di conchiglie. Ell'era ricoperta da i lati da una
ten.ra

cia: y así esta oposición no hace al caso por nada.

Para mayor prueba de mi opinión, he tenido experiencia que en aquellos dias lluviosos y tan húmedos, cada uno está melancólico, y apenas se siente que le viene como gana de dormir; que por el contrario quando el tiempo está enxuto, y vienen aquellos dias tan serenos y resplandecientes, parece que todos se vigorizan para hablar; y este es indicio que en dias de lluvias el aire que respiramos entra mas grueso y pesado en nuestros cuerpos; y quanto mas lugar tiene, y mas pesado se mueve, entonces entran menos pensamientos; los quales por el contrario, con el aire sereno, ligero, y sutil, encuentran dentro mas capacidad, y mas franca la entrada.

A DESCRIPTION of Calypso's Habitation, from the first Book of Telemachus.

THIS cave was cut into the heart of the rock, and its cieling was covered with rock-work and with shells. A vine branched about by the sides of it, that extended her

frivoles et de nulle substance: tellement que cette objection ne résiste point au marteau.

Pour mieux prouver mon opinion je dirai savoir par expérience, que pendant tous ces vilains jours de pluye nous sommes tous si tristes, qu'à peine sommes nous assis, nous voilà presque endormis. Au contraire quand le tems est sec et le jour tout-à-fait beau et vif, tout le monde paroît prendre plaisir à babiller. C'est là un indice que dans les jours de pluye on respire un air grossier qui entre lentement dans nos corps. Plus l'air est lent et grossier, moindre est la quantité des pensées qui entrent: mais avec un air clair, vif, et subtil, elles trouvent plus de place au dedans de nous, et entrent en nous avec plus de vitesse.

DESCRIPCION de la Habitación de Calipso, facada del primer Libro de Telemaco.

ESA gruta estaba cortada en un risco, con sus arcos adornados de piedrecitas y conchas. Ella estaba tapizada a los lados de una tierna vid, que extendía igualmente

Qq

doit également ses branches souples de tous cotés.

Les doux zéphirs conservoient en ce lieu malgré les ardeurs du soleil une délicieuse fraîcheur.

Des fontaines coulant avec un doux murmure sur des prés semés d'amaranthes et de violettes, formoient en divers lieux des bains aussi purs et aussi clairs que le crystal. Mille fleurs naissantes émailloient les tapis verts dont la grotte étoit environnée.

Là on trouvoit un bois de ces arbres touffus qui portent des pommes d'or, et dont la fleur qui se renouvelle dans toutes les saisons, répand le plus doux de tous les parfums.

Ce bois sembloit couronner ces belles prairies, et formoit une nuit que les rayons du soleil ne pouvoient percer: Là on n'entendoit jamais que le chant des oiseaux, ou le bruit d'un ruisseau, qui se précipitant du haut d'un rocher tomboit à gros bouillons pleins d'écume, et s'enfuyoit au travers de la prairie.

La grotte de la déesse étoit sur le penchant d'une coline. De là on découvroit la mer quelquefois claire et unie comme une glace, quelquefois follement irritée contre les rochers, où elle se brisoit en gémissant, et élevant ses

tenera vite, che da tutte parti allargava i suoi pieghevoli rami.

I soavi zefiri conservavano un fresco dilettevolissimo in questo luogo malgrado l'ardore del sole.

Alcuni fonti scorrendo con dolce mormorio lungo alcuni praticelli sparsi d'amaranti e di viole, formavano in vari luoghi de' bagni puri e lucidi quanto il crystallo. Mille fiori nascenti smaltavano il tappeto verde che circondava la grotta.

Così tu scorgevi un boschetto di que' fronzuti alberi che producono poma d'oro, i fiori de' quali, rinnovellandosi ad ogni stagione, spandono intorno dolcissimi profumi.

Il boschetto pareva facesse corona alle sue bele praterie, formando un' ombra folta, che i raggi del sole non potevano penetrare. Così non si sentiva mai altro che il canto degli uccelli, o il sussurro d'un rio: letto, che precipitandosi giù dall' alto d'una rupe, cascava a scroscio e pien di schiuma, e si suggiva attraverso la prateria.

La grotta della dea stava sul pendio d'una collina, e di quivi si vedeva il mare alcuna volta chiaro e piano come uno specchio, e alcuna volta pazzamente adirato cogli scogli, contro a' quali si frangeva

her tender limbs equally on every part.

The sweet zephyrs, in spite of the heating sun, preserved there a delicious coolness.

Various fountains, running with a soft murmur along meadows covered with amaranths and violets, formed in several places some baths, pure and transparent like chrystal. Numberless new flowers enamelled the green carpet that environed the cave.

There was a grove formed by the bushy trees that bear golden apples, the flowers of which, as they are renewed on every season, emit around the sweetest perfumes.

The grove seemed to crown those beautiful meadows, and formed a shade, which the sun beams could not pierce. There no other noise was ever heard but the chirping of birds, or the murmur of a rivelet, that, tumbling down from a high cliff, broke into numberless frothy parts, and stole away across the lawn.

The cave of the goddess was on the slope of a hill. From hence the sea could be seen, sometimes bright and smooth like a mirror, sometimes madly angry with the rocks, against which it broke with a loud noise, and raising

igualmente por todas partes sus flexibles pampanos.

Los dulces zefiros conservaban en este lugar una deliciosa frescura, à pesar de los ardores del sol.

Algunas fuentes atravesando con suave murmullo à los prados sembrados de amarantos y violetas, formaban en varios sitios baños tan puros y tan claros como el cristal. Millares de flores nuevos esmaltaban el tapiz verde de que la gruta estaba rodeada.

Allà se veía un bosque de aquellos frondosos arboles que producen manzanas de oro, y cuyas flores, renovandose en todo tiempo, arrojan al rededor el mas dulce perfume.

Este bosque parecia coronar à sus bellos prados, formando una sombra tan espesa, que los rayos del sol no podían penetrar. Allí no se oía otra cosa, sino el canto de los pajarillos, ò el ruido de un arroyuelo, que precipitandose de lo alto de una peña, caía à olas y lleno de espuma, y se buía à travese el prado.

La gruta de la diosa estaba sobre la pendiente de una colina, donde se descubria la mar, à vezes clara y llana como un espejo, y à vezes locamente irritada contra las rocas, donde se desbacia gimiendo,

ses vagues comme des montagnes.

D'un autre coté on voyoit une rivière, où se formoient des isles bordées de tilleuls fleuris, et de hauts peupliers qui portoient leurs têtes superbes jusques dans les nuës.

Les divers canaux qui formoient les isles, sembloient se jouer dans la campagne. Les uns rouloient leurs eaux claires avec rapidité; d'autres avoient une eau paisible et dormante: d'autres par des longs détours revenoient sur leurs pas comme pour remonter vers leur source, et sembloient ne pouvoir quitter ces bords enchantés.

On apercevoit de loin des colines et de montagnes qui se perdoient dans les nuées, dont la figure bizarre formoit un horizon à souhait pour le plaisir des yeux.

Les montagnes voisines étoient couvertes de pampres verts qui pendoient en festons: le raisin plus éclatant que la pourpre, ne pouvoit se cacher sous les feuilles, et la vigne étoit accablée sous son fruit.

Le figuier, l'olivier, le grenadier, et tous les autres arbres couvroient la campagne, et en faisoient un grand jardin.

frangeva gemendo, ed inalzando l'onde sue come montagna.

Da un' altra banda si vedeva un fiume, nel quale si formavano delle isolette orlate di tigli fioriti, e di alte pioppe che portavano l'altre cime fin fino alle nubi.

I varj canali tra l'une e l'altra isolette, pareva s'andassero a bel diletto per la pianura. Gli uni scorrevano con chiare e rapide acque; altri si movevano pianpiano e senza strepito; ed altri dopo un ampio serpeggiare tornavano d'onde s'erano mossi, quasi volessero riascendere alla sorgente loro, e come se non avessero potuto abbandonare quelle piacevolissime spiagge.

Più lontano si scorgevano delle colline e de' monti che si perdevano fra le nubi, i di cui stranissimi accozzamenti formavano un tale orizzonte che non lasciava più che bramare alla vista.

Le vicine montagne erano ricoperte di verdi pampini che pendevano a festoni; nè i grappoli più lucenti della porpora potevano celarsi sotto le foglie, che le viti si trovavano proprio oppresse dal tanto frutto.

Il fico, l'olivo, il melograno, e tutte l'altre piante, ricoprivano la pianura, e ne formavano un ampio giardino.

DE-

DE-

ing its waves as high as mountains.

On another side a river was seen, where some islets were formed, bordered with flowery linden-trees and high poplars, that carried their proud heads up to the clouds.

The various canals that formed those islets, seemed to play about the plain. Some rolled their bright waters with rapidity; some moved along peaceably, and in a manner imperceptible; while some other, taking first an ample turn, came back again, as if wanting to remount to their source, and as unwilling to quit so charming a spot.

Afar off were seen hills and mountains, that lost their tops in the clouds, the odd movement of which formed an horizon as delightful as eyes could possibly wish.

The neighbouring mountains were covered with green vines that hung about in festoons. The grapes, brighter than purple, could not be hidden by the leaves; and the vine-tree was oppressed by their weight.

The fig, the olive, the pomegranate, and all other kinds of trees, overspread the country, and rendered it an ample garden.

endo, y levantando sus olas como montañas.

De un otro lado se veía un río, en que se formaban islas orladas de tejos floridos, y de altos álamos, que llevaban sus soberbias cabezas hasta las nubes.

Los diversos canales entre ista y ista, parecían jugar en la campaña. Los unos llevaban con rapidez sus claras aguas; otros corrían apacibles y sin ruido; y otros, después de aver tomado largos giros, se volvían atrás como si quisieran remontar à su nacimiento, y como si no pudieran dexar tan deliciosas playas.

Se veían de lejos colinas y montañas que se perdían en las nubes, cuyas extravagantes uniones formaban à un orizonte que no dexaba mas que desear à la vista.

Las montañas vecinas estaban cubiertas de verdes pampas, que pendían en festones; y los racimos mas hermosos que la púrpura, no podían encubrirse baxo las hojas, porque la viña se venía abaxo con el fruto.

La higuera, el olivo, el granado, y todos los otros arboles cubrían la campaña, y formaban de ella un amplo jardín.

DE-

A DE-

DESCRIPTION de l'Isle de Crete,
tirée du cinquième Livre de
Télémaque.

DE tous côtés nous remarquons des villages bien bâtis, des bourgs qui éga-
loient des villes, et des vil-
les superbes.

Nous ne trouvions aucun
champ où la main du labou-
reur diligent ne fût imprimee : par tout la charrue avoit laissé de creux sillons : les ronces, les épines, et toutes les plantes qui occupent inutilement la terre, sont inconnues en ce pays.

Nous considérons avec plaisir les creux vallons où les troupeaux de bœufs mugissent dans les gras herbages le long des ruisseaux ; les moutons paissant sur le penchant d'une coline ; les vastes campagnes couvertes de jaunes épis, riches dons de la féconde Cérès ; enfin les montagnes ornées de pampres et de grappes d'un raisin déjà coloré, qui promettoient aux vendangeurs les doux présens de Bacchus pour charmer les soucis des hommes.

Cette isle, admirée de tous les étrangers, et fameuse par ses cent villes, nourrit sans peine tous ses habitans, quoiqu'ils soient innombrables. C'est que la terre ne se lasse jamais de répandre ses biens sur ceux qui la cultivent.

DESCRIZIONE dell' Isola di
Creta, tratta dal quinto
Libro del Telemaco.

DA ogni parte noi scorgevamo de' villaggi ben fabbricati, de' borgbi che s'agguagliavano alle città, e delle città magnifiche molto.

Non trovavamo un campo solo, che non desse indizio delle fatiche fatte dal cultore diligente ; per chè pertutto il vomero aveva lasciati de' solchi profondi ; e i bronchi, e le spine, e tutte le piante che occupano inutilmente il terreno, erano sconosciute in questa contrada.

Noi consideravamo con diletto i fondi delle valli, dove le vaste mandre di buoi muggivano per le bell' erbe lungo i rivi ; e le pecorelle pascevano sul pendio d'un poggio ; e le ampie campagne ricoperte d'auree spiche, ricchi doni della seconda Cerere ; e in fine i colli ornati di pampini e di grappoli d'uva già colorati, che promettevano a vendemmiatori i dolci regali di Bacco, onde assopire le cure de' mortali.

Quest' isola, ammirata da tutti li stranieri, e celebre per le sue cento città, pasce agevolmente tutti i suoi abitanti, comechè sieno innumerabili ; e questo avviene perchè la terra mai non si stanca di largire i suoi beni a que' che la coltivano. Il suo secon-
do

*A DESCRIPTION of the Isle of
Crete, from the fifth Book of
Telemachus.*

WE took notice of many well-built villages on every side; of boroughs that looked like towns, and of many noble cities.

We could see no field, but what shewed it had been well worked up by the careful husbandman. Everywhere the plough had left very deep furrows. The bramble, the thorn, and all other parasitical plants, are unknown in this country.

We gazed with pleasure on the deep vallies, where large herds of oxen bellowed amidst the fat pastures by the sides of rivulets; the sheep feeding on the declivity of a hill; the vast plains covered with golden ears, rich gifts of the fertile Ceres; in short, the mountains adorned with green vines and with grapes very near ripe, that promised the vintagers the sweet presents of Bacchus, wherewith to lull the cares of mankind.

This island, admired by all strangers, and famous for her hundred towns, feeds easily all its inhabitants, tho' they are numberless, because the ground never ceases to bestow its productions on those that cultivate it. Never

*DESCRIPCION de la Isla de
Creta, sacada del quinto
Libro de Telemaco.*

DE todos lados nos veíamos villas bien fabricadas, burges que parecian ciudades, y ciudades muy soberbias.

No encontrabamos algun campo, donde no estuviese impressa la mano del diligente labrador, porque por todas partes el arado bavia areglado bondos sulcos; y los matorrales, los espinos, y todas aquellas plantas que ocupan inutilmente la tierra, eran desconocidas en este pais.

Veíamos con placer los bondos valles, donde las bacadas mugian entre las crecidas yervas à lo largo de los rios; y las ovejas comian sobre lo pendiente de una colina; y las grandes campañas llenas de espigas, dones ricos de la fecunda Ceres; y en fin los collados adornados de pampanos y racimos de uva yà medio maduros, que prometian à los vendimiadores los dulces regalos de Bacco, para adormecer à los cuydados de los bombres.

Esta isla, admirada de todos los estrangeros, y famosa por sus cien ciudades, alimenta sin trabajo todos à sus habitadores, aunque sean innumerables. Esto es, porque la tierra jamàs se cansa de llenar de bienes los que la cultivan.

Son sein fécond ne peut s'épuiser.

Plus il y a d'hommes dans un pays, pourvû qu'ils soient laborieux, plus ils jouissent de l'abondance.

Ils n'ont jamais besoin d'être jaloux les uns des autres. La terre, cette bonne mère, multiplie ses dons selon le nombre de ses enfans, qui méritent ses fruits par leur travail.

L'ambition et l'avarice des hommes sont les seules sources de leur malheur. Les hommes veulent tout avoir, et ils se rendent malheureux par le désir du superflu. S'ils vouloient vivre simplement, et se contenter de satisfaire aux vrais besoins, on verroit par tout l'abondance, la joie, l'union, et la paix.

C'est ce que Minos, le plus sage et le meilleur de tous les rois, avoit compris. Tout ce que vous voyez de plus merveilleux dans cette isle, est le fruit de ses loix.

L'éducation qu'il faisoit donner aux enfans, rend les corps sains et robustes.

On les accoutume d'abord à une vie simple, frugale, et laborieuse.

On suppose que toute volupté amollit le corps et l'esprit : on ne leur propose jamais d'autre plaisir, que celui d'être

do seno non può esser reso esauisto.

Quanti più uomini v'ha in un paese, purchè sieno laboriosi, tanto più nuotano nell'abbondanza.

Ma non occorre loro aver gelosia l'un dell'altro; che la terra, madre sempre buona, moltiplica i suoi doni a proporzione del numero de' figli che si meritano i frutti suoi colla loro fatica.

L'ambizione e l'avarizia degli uomini sono le sole sorgenti de' loro mali, che verrebbero aver ogni cosa, e si rendono infelici colla brama del superfluo. Se volessero vivere con semplicità, e contentarsi di soddisfare soltanto a' loro veri bisogni, si vedrebbe dappertutto l'abbondanza, la letizia, l'unione, e la pace.

Queste cose Minosso, che fu il più saggio e il migliore di tutti i re, aveva comprese. Tutto quello che voi scorgete di più maraviglioso in quest' isola, è frutto delle sue leggi.

L'educazione che faceva dare a' fanciulli, rende i corpi sani e robusti.

Sono avvezzi a un tratto ad una vita semplice, frugale, e laboriosa.

Si suppone che ogni genere di voluttà indebolisca il corpo e la mente; onde nessun altro piacere è loro mai proposto, se non quello di

ver can the earth's bosom be exhausted.

The more men there are in a country, provided they are laborious, the more they enjoy plenty.

There is no need of ever being jealous of each other. The earth, a kind mother to all, multiplies her gifts according to the number of her children, that deserve them by their labour.

Ambition and avarice are the only sources of men's evils. Men will have all, and render themselves miserable by wishing for superfluities. Would they chuse to live a life of simplicity, and be content with the means of satisfying only their true wants, plenty, joy, union, and peace would be seen every where.

This is what Minos, the wisest and best of all kings, had comprehended. Whatever you see that is most wonderful in this isle, is the effect of his laws.

The education he has ordered to be given to children, renders their bodies healthy and robust.

They are early accustomed to a simple, frugal, and laborious life.

Here we think that all kind of voluptuousness enervates both the body and the mind; and no other pleasure

is

tivan. Su secundo seno no puede agotarse.

Por mas bombres que habiten un país, si ellos son trabajadores, jamás les puede faltar la abundancia.

Jamás se han visto tener zelos uno de otro; que la tierra, madre siempre buena, multiplica sus dones segun el numero de hijos que merecen sus frutos por su trabajo.

La ambicion y la avaricia de los bombres, son las unicas origenes de sus males, porque ellos quisieran poseer todo, y se hacen infelices deseando lo superfluo. Si quisieran vivir simplemente, y contentarse con la sola satisfaccion de sus necesidades verdaderas, se veria en todas partes la abundancia, la alegría, la union, y la paz.

Esto era lo que havia comprendido Minos, el mejor y mas sabio de todos los reyes. Todo lo que veis de mas prodigioso en esta isla, es fruto de sus leyes.

La educacion que el ordenò darse à los niños, es la causa de su sanidad y robustez.

Estàn estos inmediatamente acostumbrados à una vida simple, frugal, y laboriosa.

Se supone que toda especie de deleyte enflaquece al cuerpo y al espiritu; pero jamás se les propone otro, que el de ser invencibles

R r

d'être invincible par la vertu, et d'acquiescer beaucoup de gloire. On ne met pas seulement le courage à mépriser la mort dans les dangers de la guerre, mais encore à fouler aux pieds les trop grandes richesses, et les plaisirs honteux.

Ici on punit trois vices qui sont impunis chez les autres peuples, l'ingratitude, la dissimulation, et l'avarice.

Pour le faste et la mollesse, on n'a jamais besoin de les réprimer, car ils sont connus en Crète. Tout le monde y travaille, et personne ne songe à s'y enrichir.

Chacun se croit assez payé de son travail par une vie douce et réglée, où l'on jouit en paix et avec abondance de tout ce qui est véritablement nécessaire à la vie.

On n'y souffre ni meubles précieux, ni habits magnifiques, ni festins délicieux, ni palais dorés.

Les habits sont de laine fine et de belles couleurs, mais tout unis et sans broderie.

Les repas y sont sobres; on y boit peu de vin.

Le bon pain en fait la principale partie, avec les fruits que les arbres offrent comme d'eux-

di rendersi invincibili a forza di virtù, e di acquistare molto di gloria. Nè il coraggio si mostra solo nel dispregio della morte frà i rischi della guerra; ma ancora nel porsi sotto a' piedi le severchie dovizie, ed i piaceri disonorevoli.

Quì si puniscono tre vizi che vanno impuniti altrove; cioè, l'ingratitude, la dissimulazione, e l'avarizia.

Riguardo al fasto e alla snervatezza d'animo, quì non fa mai duopo riprimerli, che sono cose ignote in Creta, dove tutti s'affaticano, e nessuno pensa ad arricchire.

Ognuno si giudica ricompensato abbastanza della sua fatica, dalla vita dolce e regolata che mena, godendo nella pace e nell'abbondanza di tutte le cose che sono veramente necessarie al vivere.

Quì non si permettono nè mobili ricchi, nè magnifici vestiri, nè bianchetti delicati, nè palagi dorati.

Gli abiti sono di lana fina, e di be' colori; ma listi tutti, e senza ricami.

I mangiari quì sono pochi, e poco vino vi si beë.

Il pane buono è il principale nostro cibo, insieme co' frutti che li alberi offrono come spontaneamente

is ever offered them, but that of being invincibly virtuous, and of acquiring a deal of glory. Our courage consists, not only in overlooking death amidst the dangers of war; but likewise in trampling under foot all great riches and all dishonourable pleasures.

Here three vices are punished, that go unpunished in other nations; ingratitude, dissimulation, and avarice.

As to fastuosity and sloth, there is never any need of repressing them; because in Crete they are unknown. Here every body works, and no body ever thinks of growing rich.

Each man considers himself as well rewarded for his labour by a sweet and regular life, which is enjoyed in peace and in the plenty of all that is truly necessary to life.

Here we will have no rich furniture, no magnificent dresses, no delicious banquets, no golden palaces.

Our cloaths are made of fine wool, tinged in beautiful colours; but plain, and with no embroidery.

Our meals are plain, and we drink but little wine.

Good bread is our chief food, together with the fruits that the trees offer spontaneously,

cibles por la fuerza de su virtud, y de adquirir mucha gloria. Y el coraje no se muestra solamente en despreciar la muerte en los peligros de la guerra; mas aun en desdenar las demasiadas riquezas, y los placeres vergonzosos.

Aquí se castigan tres vicios que salen sin castigo en las demás naciones; quiero decir, la ingratitud, el disimulo, y la avaricia.

Por lo que toca al fasto, y à la flaqueza de animo, jamás hà sido necesario reprimirlos, pues estos son vicios desconocidos en Creta, donde todo el mundo trabaja, y ninguno piensa à enriquecer.

Cada uno se cree bien pagada de su trabajo con la vida dulce y arreglada que vive, gozando en la paz y en la abundancia de todo lo que es verdaderamente necesario à la vida.

Aquí no se permiten ni preciosos muebles, ni vestidos magníficos, ni delicados banquetes, ni palacios dorados.

Los vestidos son de lana fina, y bellos de colores; pero todos llanos y sin bordado.

Las comidas aquí son parcas, y se bebe poco vino.

El bello pan hace la principal parte en la comida, con los sabrosos frutos que los arboles voluntariamente

d'eux-mêmes et le lait des troupeaux.

Tout au plus on y mange un peu de grosse viande sans ragout; encore même a t'on soin de réserver ce qu'il y a de meilleur dans les grands troupeaux de bœufs pour faire fleurir l'agriculture.

Les maisons y sont propres, commodés, riantes; mais sans ornemens. La superbe architecture n'y est pas ignorée: mais elle est réservée pour les temples des dieux, et les hommes n'oseroient avoir des maisons semblables à celles des immortels.

Les grands biens des Crétois sont la santé, la force, le courage, la paix, et l'union des familles, la liberté de tous les citoyens, l'abondance des choses nécessaires, le mépris des superflues; l'habitude au travail, et l'horreur de l'oisiveté; l'émulation pour la vertu, la soumission aux loix, et la crainte des justes dieux.

mente, e col latte delle gregge.

Al più al più vi si mangia un po' di carne senza saporetti; e si ha anzi cura di serbare i più be' buoi delle mandre per servizio dell' agricoltura.

Le case vi sono nitide, agiate, ridenti, ma senza adornamenti. La fastosa architettura non v'è però ignorata; ma si adopra solo ne' tempj degli dei; nè li uomini oserebbero avere delle magioni somiglianti a quelle degl' immortali.

I maggiori beni de' Cretenfi sono la salute, la forza, il coraggio, la pace e la concordia nelle famiglie, la libertà di tutti i cittadini, la copia delle cose necessarie, il dispregio delle superflue, l'abitudine al lavoro, e l'orrore all' ozio; la gara per la virtù, la sommissione alle leggi, e il timore de' giusti dei.

ously, and with the milk of our herds.

At most, we eat some gross meat without any seasoning; and we take care to preserve our very best oxen for the usages of agriculture.

Our houses are neat, convenient, and chearful, but with no ornaments. The noblest architecture however, is not unknown amongst us; but we employ it only for the temples we raise to the gods; nor would men dare to have habitations like those of the immortals.

The great blessings of the Cretans are health, strength, courage, peace and union in families, freedom to each citizen, plenty of all necessities, contempt of superfluities, abhorrence from slothfulness, emulation in virtue, submission to the laws, and the dread of the just gods.

riamente le ofrecen, y juntamente con la leche que suministran las manadas.

A lo mas se come un poco de carne simplemente cocida, pero al mismo tiempo se tiene cuidado de reservar à los mejores bueyes de las bacadas para el uso de la agricultura.

Las casas son limpias, alegres, y sin adorno inutil: pero no ignoramos la soberbia arquitectura; mas la empleamos solo en los templos de los dioses; y jamás se atreverian los hombres tener casas semejantes à aquellas que habitan los inmortales.

Los mayores bienes de los Cretenses son la salud, la fuerza, el coraje, la paz, y la union en las familias, la libertad de todos los ciudadanos, la abundancia de las cosas necesarias, el desprecio de las superfluas; la habitud al trabajo, el horror à la ociosidad, la emulation por la virtud, la sumission à las leyes, y el temor à los justos dioses.

CARACTÈRE d' Eurimaque, tiré du seizième Livre de Télémaque.

IL y avoit dans l'armée un Dolope, nommé Eurimaque, flateur insinuant, sachant s'accomoder à tous les goûts, et à toutes les inclinations des princes; inventif et industrieux pour trouver de nouveaux moyens de leur plaire.

A l'entendre, rien n'étoit jamais difficile.

Lui demandoit-on son avis? Il devinoit celui qui seroit plus agréable.

Il étoit plaifant, railleur contre les foibles, complaisant pour ceux qu'il craignoit, habile pour assaisonner une louange délicate, qui fût bien reçue des hommes les plus modestes.

Il étoit grave avec les graves, enjoué avec ceux qui étoient d'une humeur enjouée. Il ne lui contoit rien de prendre toute sorte de formes.

Les hommes sincères et vertueux qui sont toujours les mêmes, et qui s'assujettissent aux règles de la vertu, ne sauroient jamais être aussi agréables aux princes, que ceux qui flattent leurs passions dominantes.

Eurimaque favoit la guerre; il étoit capable d'affaires; c'étoit un aventurier qui

CARATTERE d' Eurimaco, tratto dal sedicesimo Libro del Telemaco.

VERA nell' esercito un Dolope chiamato Eurimaco, acerto adulatore, che sapeva piegarsi a tutte le voglie e a tutte le inclinazioni de' principi; pronto e industrioso nel trovare nuovi modi onde riuscir loro piacevole.

Secondo lui nulla era mai difficile.

Se gli chiedeva consiglio? Indovinava quello che si doveva essere più grato.

Era faceto, beffeggiatore de' deboli, gentile con que' che temeva, destro nel modo d'accenciar una lode sì che anche i modesti se l'ingojassero volentieri.

Era serio con la gente seria, e lieto con quelli di lieto umore; nè durava fatica a pigliare qualunque forma.

Gli uomini schietti e dabbene, che sempre procedono a una foggia, e che s'assoggettano a' dettami della virtù, non possono mai riuscire così grati a' principi, quanto quelli che lusingano le loro passioni più violente.

Eurimaco era mastro di guerra; versato ne' maneggi di stato.
Era

The CHARACTER of Eurimachus, from the sixth Book of Telemachus.

THERE was in the army a Dolopian, called Eurimachus, a fly flatterer, who knew how to accomodate himself to the taste and to all the inclinations of the princes. He had invention and industry in finding out new means to please them.

In his opinion, nothing was ever difficult.

Was his advice asked? He guessed at that which would prove most agreeable.

He was facetious, would rally the weak, cringe before those he feared; knew how to season praise delicately, and make it palatable even to the most modest.

He was serious with the serious, and gay with the gay, and it cost him nothing to take any form.

Sincere and virtuous men, who are always uniform, and always subject themselves to the rules of right, never can prove so agreeable to princes, as those who flatter their predominant passions.

Eurimachus was skilled in the art of war, and knew politicks well. He was an adventurer,

CARACTER de Eurimaco, sacado del Libro decimosexto de Telemaco.

HA Y T A en el exercito un Dolopo llamado Eurimaco, sagaz adulator, que sabia acomodar-se à todos los gustos e inclinaciones de los principes; pronto e industrioso para encontrar nuevos modos de agradarles.

Oyendole à èl, nada era difícil.

Si se le pedia consejo, adivinaba quanto era mas agradable.

El era gracioso, mofador de los que no tenían poder, cortés con los que temia; diestro para fazer una alabanza que fuese bien recibida aun de los hombres mas modestos.

Era serio con los serios, y alegre con aquellos que tenían humor de alegria; y no le costaba nada el revestirse de toda suerte de formas.

Los hombres sencillos y virtuosos, que siempre obran uniformemente, y que se gobiernan por las reglas de la virtud, no pueden jamás ser tan bien quistos de los principes, como aquellos que adulan sus passiones dominantes.

Eurimaco sabia de guerra, y era capaz de manejar negocios.

Era

qui s'étoit donné à Nestor, et qui avoit gagné sa confiance. Il tiroit du fond de son cœur, un peu vain et sensible aux louanges, tout ce qu'il en vouloit savoir.

Quoique Philoctète ne se confiât point à lui, la colère et l'impatience faisoient en lui ce que la confiance faisoit dans Nestor. Eurimaque n'avoit qu'à le contredire : en l'irritant il découvroit tout.

DESCRIPTION des Armes données par Minerve à Télémaque.

CES armes étoient polies comme une glace, et brillantes comme les rayons du soleil.

On y voyoit Neptune et Pallas qui dispuoient entre eux à qui auroit la gloire de donner son nom à une ville naissante.

Neptune de son trident frappoit la terre, et on en voyoit sortir un cheval fougueux. Le feu sortoit de ses yeux, et l'écume de sa bouche. Ses crins flottoient au gré du vent : ses jambes souples et nerveuses se réplioient avec vigueur et légèreté. Il

ne

Era uomo di ventura, venuto al servizio di Nestore, di cui avea saputo procacciarsi la fiducia; cosicchè gli cavava del cuore, alquanto vano e sensibile alle lodi, tutto quello che bramava sapere.

Benchè Filotette non si fidasse di lui; pure la collera e la stizza gli facevano dire quello che la fiducia faceva dire a Nestore. Eurimaco non aveva che a contraddirlo; che irritandolo gli faceva dire ogni cosa.

DESCRIZIONE dell' Armatura data da Minerva a Telema-co.

QUEST' arme erano lisce come un vetro, e splendenti come i raggi del sole.

Si vedevano incise in esse Nettunno e Pallade che gareggiavano per la gloria di dare ciascuno il suo nome ad una nuova città.

Nettunno col suo tridente percuoteva la terra, e si vedeva uscire un ferocissimo cavallo, che buttava fuoco dagli occhi, con la bocca schiumante, co i crini che ondeggiavano alti allo spirare del vento. I piedi suoi facili e nerloruti, si piegavano con forza

e con

adventurer, and had attached himself to Nestor, whose confidence he had gained. He got out of the very bottom of his heart, somewhat vain and sensible to praise, whatever he wanted to know.

Though Philoctetes did not trust him, yet by making him angry or impatient, he got as much out of him as out of Nestor. Eurimachus had but to contradict him; and, by thus nettling him, he discovered every thing.

A DESCRIPTION of the Armour given by Minerva to Telemachus.

THESE arms were as smooth as a mirror, and as shining as the sun-beams.

On them were engraved Neptune and Pallas, disputing who should have the honour of giving the name to a rising town.

Neptune struck the ground with his trident, and out of it came a fiery horse. Flames darted out of his eyes, and froth came forth at his mouth. His mane floated a prey to the wind. His supple and nervous legs moved vigorously, and with nimbleness.

He

Era hombre de ventura, venido à servir à Nestor, y havia ganado su confianza de modo, que le sacaba de lo mas escondido del corazon, algo vano y sensible à las alabanzas, todo aquel que queria saber.

Bien que Philoctetes no se confiasse nada à el, no obstante la colera y la impaciencia obraban en el todo aquello que la confianza obraba en Nestor. Eurimaco no hacia otra cosa que contradecirlo, e irritandolo le hacia decir todo su secreto.

DESCRIPCION de las Armas que Minerva diò à Telemaco.

ESTAS armas eran lisas como vidrio, y resplandecientes como los rayos del sol.

Se veian en ellas esculpidos Neptuno y Pallas que disputaban por la gloria de dar su nombre à una nueva ciudad.

Neptuno con su tridente heria la tierra, y se veia salir de ella un bizarro cavallo. El fuego salia de sus ojos, y la espuma de su boca: sus crines ondeaban al placer del viento: sus piés agiles y nervosos se manejaban con vigor y ligereza. No caminaba; pero

S s

saltaba

ne marchoit point : il fautoit à force de reins ; mais avec tant de vitesse, qu'il ne laissoit aucune trace de ses pas. On croyoit l'entendre hennir.

De l'autre côté, Minerve donnoit aux habitans de sa nouvelle ville l'olive, fruit de l'arbre qu'elle avoit planté.

La rameau, au quel pendoit son fruit, representoit la douce paix avec l'abondance, préférable aux troubles de la guerre, dont ce cheval étoit l'image.

La déesse demouroit victorieuse par ses dons simples et utiles, et la superbe Athènes portoit son nom.

L'on voyoit aussi Minerve assemblant autour d'elle tous les beaux arts, qui étoient des enfans tendres et aîlés.

Ils se réfugioient autour d'elle, étant épouvantés des fureurs brutales de Mars, qui ravage tout, comme les agneaux bélans se réfugient autour de leur mère à la vûe d'un loup affamé, qui d'une gueule béante et enflammée s'élance pour les dévorer.

Minerve d'un visage dédaigneux et irrité confondoit par l'excellence de ses ouvrages la folle témérité d'Arachné, qui avoit osé dis-

puter

e con leggerezza. Non camminava, ma balzava per vigor di reni, e con tale snellezza, che non si lasciava dietro alcun vestigio de' ferri. E' pareva si sentisse nitrire.

Dall' altro lato Minerva dava agli abitanti della sua novella città l'olivo, che era l'albero piantato da lei medesima.

Il ramo da cui pendeva il suo frutto, era simbolo della dolce pace e dell' abbondanza, preferibile a i tumulti guerrereschi, di cui quel cavallo era l'immagine.

La dea la vinceva co' semplici ed utili suoi doni, e Atene n' andava aliera del di lei nome.

Vedevasi altresì Minerva che assembravasi intorno tutte le belle arti, rappresentate da teneri ed alati fanciulli.

Essi rifugiavansi al suo fianco, atterriti da' brutali furori di Marte, che sacceggia ogni cosa, come tanti belanti agnelli che si fuggono alla madre quando veggono il famelico lupo, che con la bocca insuocata e larga si lancia per divorarli.

Minerva, adirata e sdegnosa in faccia, confondeva coll' eccellenza de' suoi lavori la folle temerità d' Aracne, che aveva osato

contenderle

He did not walk; but bounced by the strength of his back, and with such rapidity, that he left no mark of his footsteps behind. You would have thought you heard him neigh.

On the other side Minerva gave the olive to the inhabitants of her new town, which was the produce of the tree she had planted.

The branch to which the fruit hung, symbolized sweet peace and plenty, that are blessings preferable to the troubles of war, of which that horse was the image.

The goddess came off victorious by means of her simple and useful gifts, and proud Athens wore her name.

One saw Minerva again assembling the polite arts about her, represented by some tender and winged boys.

Being frightened by the brutal fury of all-destroying Mars, they took refuge about her, like so many bleating lambs that run to their dam at the sight of the hungry wolf, who with open and fiery jaws rushes forth to devour them.

Minerva, with a disdainful and irritated look, blasted with the excellence of her work the mad rashness of Arachne, who had dared to vie

saltaba por fuerza de esquina, y tan veloz, que no dexaba buella de sus piés. Creerías oirlo relinchar.

De otro lado se veía à Minerva dar la oliva à los habitantes de su nueva ciudad; fruto de aquel arbol que ella misma havia plantado.

El ramo donde pendía su fruto, era el simbol de la dulce paz y de la abundancia, cosas mejores que los tumultos de guerra, de los quales aquel caballo era la imagen.

La diosa con sus simples y utiles dones salía vencedora, y la soberbia Athenes llevaba su nombre de ella.

Minerva se veía tambien llevando al rededor de sí todas las bellas artes en figura de niños tiernos y alados.

Essos se refugiaban à su lado, atemorizados de los brutales furrores de Marte, que lo arruina todo, como coracrillos balantes que se acogen à su madre quando ven à un lobo hambriento que se arroja à despedazarlos con su foga y abierta boca.

Minerva con un semblante desdenoso e irritado, confundía con la excelencia de sus obras à la loca temeridad de Aracne, que se bavia atrevido disputar con ella la perfeccion

puter avec elle pour la perfection des tapisseries. On voyoit cette malheureuse, dont tous les membres exténués se défiguroient, et se changeoient en araignée.

Après de cet endroit paroissoit encore Minerve, qui, dans la guerre des géans, servoit de conseil à Jupiter même, et soutenoit tous les autres dieux étonnés.

Elle étoit aussi représentée avec sa lance et son égide sur les bords du Xanthe et du Simoïs, menant Ulysse par la main, ranimant les troupes fugitives des Grecs, soutenant les efforts des plus vaillans capitaines Troyens, du redoutable Hector même. Enfin introduisant Ulysse dans cette fatale machine, qui devoit en une seule nuit renverser l'empire de Priam.

D'un autre côté le bouclier représentoit Cerès dans les fertiles campagnes d'Etne, qui sont au milieu de la Sicile.

On voyoit la déesse qui rassembloit les peuples épars çà et là, cherchant leur nourriture par la chasse, ou cueillant les fruits sauvages qui tombent des arbres.

Elle montrait à ces hommes grossiers l'art d'adoucir la terre, de tirer de son sein fécond leur nourriture.

Elle

contenderle il pregio della perfezione negli arazzi. Il corpo estenuato di quella trista s'andava a vista sfigurando e cangiando in ragno.

Lì vicino si vedeva di nuovo Minerva, che nella guerra de' giganti serviva di consigliera allo stesso Giove, e incoraggiava li altri tremanti dei.

Ell' era pure rappresentata col'la sua lancia e l' egide sua sulle sponde del Xanto e del Simoenta, conducendo Ulisse per mano, rianimando le squadre fuggitive de' Greci, facendo fronte agli sforzi de' più valenti duci di Troja, e dello stesso tremendo Ettore; e introducendo finalmente Ulisse in quella macchina fatale, che doveva in una notte sola buttar sezzopra l'impero di Priamo.

Dall' altro lato lo scudo rappresentava Cerere nelle fertili campagne d' Etna che stanno nel centro della Sicilia.

Si vedeva la dea che stava riunendo i popoli quà e là sparsi, cercando come cibarsi per mezzo del cacciare, o cogliendo i selvaggi frutti che cascavano dagli alberi.

Ella insegnava a quegli uomini rozzi l'arte di ammolire il terreno, e di trarre del suo secondo seno il nutrimento loro.

Ella

vie with her about the perfection of hangings. You might see the wretch, whose limbs grew thin, lost their shape, and were changed to a spider.

Near that place Minerva still appeared, who, in the war with the giants, advised Jupiter himself, and encouraged the other frightened gods.

She was likewise represented with her lance and her egide on the shores of the Xanthus and Simoïs, leading Ulysses by the hand, awaking the courage of the flying Greeks, supporting the efforts of the most valiant amongst the Trojan leaders, and of the terrible Hector himself: and at last introducing Ulysses into that fatal engine, which in one only night was to overthrow the empire of Priam.

On another side the shield represented Ceres amidst the fertile plains of Etna, which are in the center of Sicily.

You might see the goddesses assembling the people scattered about, seeking for food by the chace, or gathering the wild fruit that fell down from the trees.

She taught those gross men the art of softening the ground and of getting their food out of its fertile bosom.

She

perfeccion de sus tapicerias. Se veía aquella infeliz, cuyos miembros encogidos se deshuguraban y se trocaban en los de araña.

Cerca se veía aun Minerva, que en la guerra de los gigantes aconsejaba al mismo Jupiter, y animaba todos los otros dioses poseídos del temor.

Se representaba tambien con su lanza y su egide sobre las orillas del Xanto y del Simoenta, llevando à Ulyses por la mano, animando las tropas fugitivas de los Griegos, haciendo frente à los esfuerzos de los mas valientes capitanes de Troya, y aun del mismo invencible Hector; y finalmente introduciendo à Ulyses en aquella fatal maquina, que en una sola noche debìa de destruir al imperio de Priamo.

De otro lado el escudo representaba à Ceres en las fertiles campañas del Etna, que están en el medio de la Sicilia.

Se veía la diosa que reunía à los pueblos dispersos acá y allá, buscando su alimento en la caza, ò cogiendo los selvages frutos que caían de los arboles.

Ella enseñaba à estos hombres rudos el arte de ablandar la tierra, y sacar de su fecundo seno su alimento.

Ella

Elle leur présentoit une charrue, et y faisoit atteler des bœufs. On voyoit la terre s'ouvrir en sillons par le tranchant de la charrue; puis on appercevoit les moissons dorées qui couvroient ces fertiles campagnes.

Le moissonneur avec sa faux coupoit les doux fruits de la terre, et se payoit de toutes ses peines.

Le fer destiné ailleurs à tout détruire, ne paroissoit employé en ce lieu qu'à préparer l'abondance, et à faire naître tous les plaisirs.

Les nymphes couronnées de fleurs dansoient ensemble dans une prairie sur le bord d'une rivière auprès d'un bocage.

Pan jouoit de la flûte, les faunes et les satyres folâtres sautoient dans un coin.

Bacchus y paroissoit aussi couronné de lierre, appuyé d'une main sur son thyrsé, et tenant de l'autre une vigne ornée de pampres, et de plusieurs grappes de raisins.

C'étoit une beauté molle, avec je ne sai quoi de noble, de passionné, et de languissant. Il étoit tel qu'il parut à la malheureuse Ariadne, lorsqu'il la trouva seule, abandonnée, et abîmée dans la douleur sur un rivage inconnu.

Enfin

Ella presentava loro un aratro, e a quello faceva aggiogare de' buoi. Si vedeva la terra aprirsi in solchi al taglio di quell' aratro; quindi si scorgevano le messi indorate che ricoprivano le fertili campagne.

Il mietitore colla sua falce recideva i dolci frutti della terra, e ricompensava se stesso d'ogni sua fatica.

Il ferro destinato altrove a distruggere ogni cosa, non pareva adoperato quivi se non a preparare l'abbondanza, e a far sorgere ogni sorta di diletto.

Le ninfe inghirlandate di fiori ballavano insieme in una prateria sulla sponda d'un fiumicello accanto ad un boschetto.

Pan suonava il flauto, e i fauni e li allegri satiri saltavano in un altro lato.

Ivi si vedeva pur Bacco incoronato d'ellera, appoggiando una mano sul tirso, e tenendo coll'altra una vite adorna di pampini e di varj grappoli d'uva.

La bellezza di lui era dolce con un misto di nobiltà, di tenerezza, e di languore. Tale egli apparve alla sventurata Arianna quando la trovò soletta, abbandonata, e sprofondata nella doglia sur' una sconosciuta riva.

Vedevasi

She presented them with a plough, and yoked oxen to it. The earth was seen to open itself in furrows under the edge of the plough: then appeared the golden harvests that covered the fertile plains.

The reaper with his scythe cut down the sweet products of the earth, and paid himself for all his trouble.

That iron, which every where else is destined to destroy all, seemed only employed there in preparing plenty, and in giving rise to all kinds of pleasure.

The nymphs, crowned with flowers, danced together in a lawn on the borders of a river by the side of a grove.

Pan played on his flute: the merry fauns and satyrs capered in a corner.

Bacchus likewise showed himself there crowned with ivy, leaning with one hand on his thyrsus, and holding in the other a vine adorned with tindrels and with several grapes.

His beauty was of the soft kind; but with I know not what of grandeur, of tenderness, and of languor. He was such as he appeared to the unhappy Ariadne, when he found her alone, abandoned, and sunk in grief on an unknown shore.

Ella les daba el arado, y à aquello bacía poner los bueyes. Se veía abrirse la tierra en sulcos al corte del arado; y después se veían las doradas mieses que cubrían à las fértiles campañas.

El segador con su hoz cortaba los dulces frutos de la tierra, y se recompensaba sus mismos trabajos.

El hierro destinado en otras partes à destruyr todas cosas, no se empleaba allí, sino en preparar la abundancia, y hacer nacer todos los placeres.

Las ninfas coronadas de flores danzaban juntas en un prado à la orilla de un riachuelo que corría cerca de un bosque.

Pan sonaba la flauta; los faunos y los alegres satyros saltaban de otro lado.

Tambien se veía allí à Bacco coronado de biedras, apoyando una mano sobre su thyrsus, y teniendo en la otra un sarmiento adornado de pampas y racimos de uva.

La belleza de este era dulce, con una mezcla de nobleza, de ternura, y de languidez. El estaba como quando apareció à la infeliz Ariadne, dexada sola, abandonada, y abismada nel dolor sobre una desconocida orilla de la mar.

En

Enfin on voyoit de toutes parts un peuple nombreux; des vieillards qui alloient porter dans les temples les prémices de leurs fruits; de jeunes hommes qui revenoient vers leurs épouses, lassés du travail de la journée. Les femmes alloient au devant d'eux, menant par la main leur petits enfans qu'elles caressoient.

On voyoit aussi des bergers qui paroissoient chanter, et quelques-uns dansoient au son du chalumeau.

Tout représentoit la paix, l'abondance, et les délices: tout paroissoit riant et heureux.

On voyoit même dans les pâturages les loups se jouer au milieu des moutons. Le lion et le tigre ayant quitté leur férocité, paissoient avec les tendres agneaux. Un petit berger les menoit ensemble sous la houlette, et cette aimable peinture rappelloit tous les charmes de l'âge d'or.

DESCRIPTION du Passage aux Enfers, tirée de *Telemaque*.

TELEMAQUE entreprit de descendre aux enfers par un lieu célèbre qui n'étoit pas

Vedevasi finalmente da ogni parte un popolo numeroso: de' vecchi che andavano a offrire ne' tempi le primizie de loro frutti, de' giovani che se ne tornavano verso le loro spose, stanchi dalla fatica del giorno. Le donne andavano loro incontro, conducendo con mano i loro piccoli figli, e accarezzandoli.

Si vedevano pure i pastori, altri in atto di cantare, ed altri ballando al suono delle avene.

Ogni cosa rappresentava pace, abbondanza, e diletto: tutta la scena mostravasi ridente e felice.

Si vedeva perfino in mezzo a' pascoli i lupi scherzare fra le pecorelle; e il lion e la tigre deposta ogni ferocità, pascere insieme co' teneri agnelli. Un giovanetto pastore li conduceva tutti insieme a bacchetta, e questa gentil pittura richiamava le dolcezze dell' auro secolo alle menti.

DESCRIZIONE del Varco all' Averno, tratta dal *Telemaco*.

TELEMACO intraprese di scendere all' averno per una strada ben nota, e non lontana da!

In short one saw on every side a numerous nation: old men who carried to the temples the first fruits; young men who came back to their spouses, fatigued with the labour of the day. The women went out to meet them, leading by the hand and caressing their little ones.

En fin se veía de todas partes un pueblo numeroso: viejos, que llevaban à los templos las primicias de sus frutos; jóvenes, que se volvían à sus esposas, fatigados del trabajo del día. Las mugeres le salían al encuentro, llevando por la mano y acariciando à sus hijos.

One saw likewise shepherds in the act of singing, and some of them dancing at the sound of the reed.

Se veían también pastores que cantaban y baylaban al son de sus flautas.

Every thing showed the image of peace, plenty, and pleasure; every object smiled and looked happy.

Todo representaba la paz, la abundancia, y las delicias.

One even saw along the meads the wolves play amidst the sheep. The lion and tiger, having forgot their ferocity, appeared amidst the tender lambs. A little shepherd led them all along with his wand; and this lovely picture called back to the mind all the blessings of the golden age.

Se veían basta en medio de las ovejas los lobos que saltaban y se alegraban con ellas; y el león y el tigre, olvidados de su ferocidad, pacerse juntos con los inocentes corderillos. Un zagal pastor los conducía todos baxo su direccion, y esta amable pintura traía à la memoria los placeres de la edad de oro.

A DESCRIPTION of the Passage to Hell, from Telemachus.

DESCRIPCION del Paso à los Infernos, sacada de Telemaco.

TELEMACHUS undertook to go down to hell through a famous passage at
no

TELEMACHO emprendió baxar à los infernos por un lugar celebre, y no lexos del campo,
T t llamado

pas éloigné du camp. On l'appelloit Acherontia, à cause qu'il y avoit en ce lieu une caverne affreuse, de la quelle on descendoit sur les rives de l'Acheron, par le quel les dieux mêmes craignoient de jurer.

La ville étoit sur un rocher, posée comme un nid sur le haut d'un arbre.

Au pied de ce rocher on trouvoit la caverne, de la quelle les timides mortels n'osoient approcher.

Les bergers avoient soin d'en détourner leurs troupeaux.

La vapeur souffrée du marais Stygien, qui s'exaloit sans cesse par cette ouverture, empestoit l'air. Tout autour il ne croissoit ni herbes ni fleurs. On n'y sentoit jamais les doux Zephirs, ni les graces naissantes du printems, ni les riches dons de l'automne.

La terre aride y languissoit. On y voyoit seulement quelques arbrustes dépouillés, et quelques cyprès funestes.

Au loin, même tout à l'entour, Cérès refusoit aux laboureurs ses moissons dorées. Bacchus sembloit en vain y promettre ses doux fruits: les grappes de raisin se desséchoient au lieu de meurir.

dal campo, che si chiamava Acherronzia, perchè quivi era una caverna orrenda, attraverso la quale s'andava sulle sponde di quello Acheronte, per cui li stessi numi non s'aravano giurare.

La città si stava in punta ad uno scoglio, posta come un nido sull'alto d'un albero.

A pie' di quello scoglio era la caverna, a cui i timidi mortali non osavano avvicinarsi.

I pastori avevano cura di allontanarne le loro gregge.

I vapori pregni di zolfo della palude Stigia, che incessantemente esalavano da quella buca, infettavano l'aria. Non vi crescevano intorno erbe, nè fiori. Mai non spiravano quivi i dolci Zefiretti, mai non vi si vedevano le bellezze della primavera, nè mai le ricchezze dell'autunno.

Languiva l'arida terra; e solo vi si scorgevano pochi e secchi arbrusti, e qualche funesto cipresso.

Anche a molta distanza, e tutto intorno, Cerere ricusava le sue auree messi agli agricoltori, e Bacco pareva promettere invano i suoi dolci frutti, che i grappoli d'uva seccavano invece di maturare.

Le

no great distance from the camp. It was called Acherontia, because of a frightful cavern there, through which was the descent to the shores of that Acheron, by whom the Gods themselves are afraid to swear.

The town stood on a rock, like a nest placed on the top of a tree.

At the foot of that rock there was the cavern, which timid mortals dared not to approach.

Shepherds took care to keep their flocks from it.

The sulphureous vapour of the Stygian morass, which exhaled incessantly from that aperture, poisoned the air. Neither grass, nor flowers, could grow round it. Never did the soft Zephyrs show themselves there, nor the new graces of the spring, nor the rich gifts of the autumn.

There the barren earth looked languishing, only sornenaked shrubs were there seen, together with some dismal cypresses.

All around to a great way, Ceres denied her golden messes to the husbandmen; and Bacchus seemed to promise in vain his sweet fruits, as the grapes dried instead of ripening.

The

llamado Acheronzia, à causa que havia en aquel sitio una caberna horrenda, por donde se baxaba à las orillas del Acheronte, por el qual los mismos dioses no se atrevian à jurar.

La ciudad estaba sobre una peña, à la manera que un nido sobre lo alto de un arbol.

Al pié de aquella peña estaba la caberna, à la qual los timidos mortales no se atrevian acercarse.

Los pastores tenian cuydado de alexar de allí sus ganados.

Los vapores sulfureos de la laguna Stygia, que siempre exalaban de aquella hendidura, infestaban al aire. Jamás le crecian al rededor yerbas ni flores; jamás soplaban allí los dulces Zefiros; jamás se vián las bellezas de la primavera, ni las riquezas del otoño.

La arida tierra estaba como languente; y no se veían, sino pocos y desnudos arbolillos, y algunos funestos cypreses.

Aun à lo lexos y al rededor, negaba Ceres sus doradas mieses à los labradores, y Baccho parecia prometer en vano sus dulces frutos, porque los racimos mas bien se secaban que llegaban à madurar.

Las

Les Nnyades tristes ne faisoient point couler une onde pure. Leurs flots étoient toujours amers et troubles.

Les oiseaux ne chantoient jamais dans cette terre hérissée de ronces et d'épines, et n'y trouvoient aucun bocage pour se retirer: ils alloient chanter leurs amours sous un ciel plus doux.

Là on n'entendoit que le croassement des corbeaux, et la voix lugubre des hiboux.

L'herbe même y étoit amère, et les troupeaux qui la païssoient ne sentoient point la douce joye qui les fait bondir.

Le taureau fuyoit la genisse, et le berger tout abatu oubloit sa musette et sa flûte.

De cette caverne sortoit de tems en tems une fumée noire et épaisse, qui faisoit une es-pèce de nuit au milieu du jour.

Les peuples voisins redoubloient alors leurs sacrifices pour appaiser les divinités infernales: mais souvent les hommes à la fleur de leur âge, et dès leur plus tendre jeunesse, étoient les seules victimes que ces divinités cruelles prenoient plaisir à immoler par une funeste contagion.

C'est-là

Le triste Najadi non lasciavano scorrer ivi le lor acque cristalline; ma l'onde loro riuscivano torbide sempre, ed amare.

Gli augelletti mai non gorgheggiavano per quella terra tutta sparsa di bronchi e di spine, non trovandovi boschetto alcuno onde rifugiarsi; e se ne andavano a cantare i loro amori sotto un cielo migliore.

Là non s'adiva se non il croccicare de' corvi, e la lugubre voce de' gufi.

L'erba stessa v'era amara, e le gregge che la pascevano, non erano mosse da quella letizia che le rende scherzevoli.

Il toro sfuggiva la giovenca, e il maninconoso pastore scordava il flauto e la zampogna.

Di questa caverna usciva tratto tratto un nero e denso fumo, che formava come una notte di bel mezzogiorno.

I circonvicini popoli doppiavano allora i sacrifici loro per placare le deità infernali: ma sovente avveniva, che li uomini sul fiore dell'età o della più tenera gioventù, erano le sole vittime che que' numi spietati si diletta-vano d'immolare con un contagio funesto.

Quivi

The sorrowful Naiads did not grant any pure water to the place, and their streams always ran troubled and bitter.

Never did the birds chirp about a tract of land that was all covered with brambles and thorns, nor found there any grove to shelter themselves in; but went to sing their loves under a more favourable sky:

There nothing was heard but the croaking of crows, and the melancholy voice of owls.

Even the grass was bitter there; and the flocks that fed on it, never felt that sweet joy which makes them bounce.

The bull avoided the heifer, and the weary shepherd forgot his bag-pipe and his flute.

From this cavern came out by intervals a black and thick smoke, which caused a kind of night in the midst of the day.

The neighbouring people redoubled then their sacrifices to appease the infernal deities; but often the most hopeful youths, and the most tender boys, were the only victims that the cruel deities delighted in destroying by means of a fatal plague.

There

Las Náyades tristes no dexaban llegar allí sus cristalinas aguas; mas siempre iban turbias y amargas.

Jamás se oyeron cantar à los pajarillos en aquella tierra toda berizada de matorrales y espinas, no encontrándose en ella arboleda ninguna para su refugio; y se iban à cantar sus dulces amores baxo de un cielo mas benigno.

Allí no se oía otra cosa, sino el graznido de cuervos y la lugubre voz de los mochuelos.

La misma yerba estaba llena de amargura, y los ganados que se alimentaban de ella, no mostraban aquella alegría que los hace graciosos.

El toro huía de la novilla, y el pastor melancólico olvidaba la flauta y la zampoña.

Salía de quando en quando de lo interior de esta caberna un humo negro y espeso, que formaba una especie de noche en lo mas claro del día.

Los pueblos vecinos doblaban sus sacrificios para apaciguar à las deidades infernales; pero muchas vezes sucedía, que los hombres en la flor de su edad, o en su mas tierna juventud, eran las únicas víctimas que aquellos crueles dioses gozaban de immolar con una funesta pestilencia.

A.D.

C'est-là que Telemaque résolut de chercher le chemin de la sombre demeure de Pluton.

Minerve qui veilloit sans cesse sur lui, et qui le couvroit de son égide, lui rendit Pluton favorable.

Jupiter même, à la prière de Minerve, avoit ordonné à Mercure, qui descend chaque jour aux enfers pour livrer à Caron un certain nombre de morts, de dire au roi des ombres qu'il laissât entrer le fils d'Ulysse dans son empire.

Telemaque se déroba du camp pendant la nuit; il marche à la clarté de la lune, et il invoque cette puissante divinité, qui étant dans le ciel l'Astre brillant de la nuit, et sur la terre la chaste Diane, est aux enfers la redoutable Hécate.

Cette divinité écouta favorablement ses vœux, parce que son cœur étoit pur, et qu'il étoit conduit par l'amour pieux qu'un fils doit à son père.

A peine fût il auprès de l'entrée de la caverne, qu'il entendit l'empire souterrain mugir.

La terre trembloit sous ses pas; le ciel s'arma d'éclairs et de feux, qui sembloient tomber sur la terre.

Le jeune fils d'Ulysse sentit son cœur ému, et tout son corps

Quivi Telemaco si risolvette di cercare la via che mena al bujo albergo di Plutone.

Minerva che incessantemente vegliava sopra esso, e che il ricopriva coll' egida sua, gli rese Plutone propizio.

Giovè medesimo, a i preghi di Minerva, avea ordinato a Mercurio che ogni dì si cala all' averno per consegnare a Caronte un certo numero di morti, di dire al monarca dell' ombre, che lasciasse entrare il figlio d'Ulisse nel suo impero.

Telemaco s'involò al campo la notte, e camminando al lume della luna, invocò quella possente divinità, che essendo in cielo l'Astro lucente della notte, e Diana in terra, si nomina nell' inferno la tremendissima Ecate.

Questa divinità ascoltò benignamente i suoi voti, perchè il suo cuore era puro, e perchè veniva condotto da quel pio affetto che un figlio deve al suo genitore.

Appena Telemaco s' avvicinò alla entrata della caverna, che sentì muggire il sotterraneo impero.

La terra tremava sotto i suoi piedi; il cielo armossi di fulgori e di fuochi, che parevano cadere sulla terra.

Il giovane figlio d'Ulisse si sentì palpitare il cuore, e spargere tutte le

There it was that Telemachus resolved to look for a way to the dark mansion of Pluto.

Minerva, who watched incessantly over him, rendered Pluto propitious to him.

Jupiter himself, at her intreaty, had ordered Mercury, who descends every day to hell to give up to Charon a certain number of dead men, to go and tell the king of the shades to let the son of Ulysses pass freely thro' his empire.

Telemachus quits the camp during the night; goes onwards by moon-shine, and invokes that powerful deity, which, being in heaven the brilliant Aster of the night, and the chaste Diana upon earth, is the tremendous Hecate in hell.

The deity listened favourably to his prayer, because his heart was pure, and because he was led by the pious love that is due from a son to his father.

As soon as he approached the entrance of the cavern, he heard the subterranean empire roar.

The ground shook under his steps; the sky armed itself with lightning and fires, that seemed to fall all about.

The young son of Ulysses felt that his heart misgave him,

Allí Telemaco resolvió buscar al camino que lleva à la obscura casa de Plutón.

Minerva que velaba sin cesar sobre él, y que le cubría con su égide, le hizo Plutón propicio.

El mismo Jupiter, por ruegos de Minerva, havia ordenado à Mercurio que baxa à los infernos cada dia para librar à Caronte cierto numero de muertos, de decir al rey de las tinieblas dexasse entrar al hijo de Ulysses en su imperio.

Telemaco se ausenta del campo durante la noche, y caminando al claro de la luna, invoca aquella potente deidad, que siendo en el cielo el astro resplandeciente de la noche, y en tierra la casta Diana, es en los infernos la inflexible Hecates.

Esta deidad oyó favorable à los ruegos de Telemaco, porque él era de un corazon puro, y no le movia otra cosa sino al piadoso amor de un hijo àcia su padre.

Apenas él estuvo cerca la entrada de la caberna, oió los bramidos del imperio subterráneo.

La tierra tiemblava baxo sus piés; el cielo se armó de rayos y de fuego que parecia caer à la tierra.

El joven hijo de Ulyses se sintió palpar el corazon, y todo su cuerpo

corps étoit couvert d'une sueur glacée : mais son courage le soutint. Il leva les yeux et les mains au ciel. Grands dieux, s'écria-t-il, j'accepte ces présages que je crois heureux. Achevez vôtre ouvrage. Il dit ; et redoublant ses pas, il se présenta hardiment.

Aussitôt la fumée épaisse, qui rendoit l'entrée de la caverne funeste à tous les animaux dès qu'ils en approchoient, se dissipe. L'odeur empoisonnée cessa pour un peu de tems.

Telemaque entra seul : car quel autre mortel eut osé le suivre ?

Deux Crétois qui l'avoient accompagné jusqu'à une certaine distance de la caverne, et aux quels il avoit confié son dessein, demeurèrent tremblans et à demi morts assez loin de-là dans un temple, faisant des vœux, et n'espérant plus de revoir Telemaque.

Cependant le fils d'Ulysse, l'épée à la main, s'enfonce dans ces ténèbres horribles. Bientôt il aperçoit une foible et sombre lueur, telle qu'on la voit pendant la nuit sur la terre. Il remarque les ombres légères qui voltigent autour de lui. Il les écarte avec son épée. Ensuite il voit

le membra d'un gelato sudare: pure non si perdetto di coraggio; ma levando li occhi e le mani al cielo; sommi dei, esclamò, accetto questi presagi, che credo felici. Compite l'opra vostra. Disse; e doppiando i passi, s'affacciò arditamente alla buca.

Il denso fumo, che rendeva l'entrata della caverna funesta a tutti li animali che le s'avvicinavano si diradò incontanente. Il puzzo velenoso cessò per poco.

Telemaco entrò solo: e qual altro mortale avrebbe osato di seguirlo?

Due Cretensi che lo avevano accompagnato sino ad una certa distanza dalla caverna, e a' quali egli aveva confidato il suo disegno, se ne rimasero tremanti e sfigurati assai da lunge in un tempio, facendo voti, e non si lusingando più di riveder Telemaco.

Il figlio d'Ulisse intanto s'inoltra con la spada in pugno fra quell'orribile bujo, e tosto scorge una debole e bruna luce, quale si vede la notte sulla terra. Osserva l'ombre vane che gli s'avvolgono intorno, e le apparta colla sua spada: poi vede le triste rive del

him, and all his body was covered with a frozen sweat: but he plucked up a courage, and raising his eyes and hands up to the heavens: Great gods, cried he, I accept these omens, which I think happy. Complete your work. He said; and hurrying onwards, presented himself boldly at the entrance.

The thick smoke did presently clear, that rendered the entrance into the cavern fatal to all animals that approached it. The poisoning stink ceased for a short while.

Telemachus entered alone; and what other mortal would have dared to follow him?

Two Cretans, who had accompanied him to a certain distance from the cavern, whom he had trusted with his scheme, remained trembling and half dead out of the reach of it, in a temple, where they put up prayers, and expected no more to see Telemachus.

Mean while the son of Ulysses, sword in hand, crosses the horrible darkness. A short while after he sees a weak and mournful light, such as is seen in our world during the night. He takes notice of the light ghosts that wheel about him. He keeps them off with his sword. Then he discovers the

cuerpo cubierto de un sudor frio: pero su valor no le dexò; pués levantando los ojos y las manos al cielo: grandes dioses, gritò, yo acepto estos presagios, que creo sean felices. Acabàd vuestra obra. Dixo; y doblando sus pasos, se presentò bizarro al bueco.

El humo espeso que hacia fuma en esta la entrada de la caberna à todos los animales que se le acercaban, se dissipò al instante. Cesò por un poco el olor pestilencial.

Telemaco entrò solo: y quien es el otro mortal que tendria atrevimiento de seguirle?

Dos Creteneses que le bavian acompañado hasta cierta distancia de la caberna, à quien él havia confiado su desgracia, quedaron temerosos y medio muertos en un templo lexos, baciendo ruegos y sin tener esperanza de ver mas à Telemaco.

Entretanto el hijo de Ulyses se adelanta con la espada en la mano entre las horribles tinieblas, y bien presto descubre una debil y obscura luz, como se suele ver la noche sobre la tierra. Distingue las sombras vacías que buelan al rededor, y las aparta con la espada: después ve las tristes orni-
las

voit les tristes bords du fleuve marécageux, dont les eaux bourbeuses et dormantes ne font que tourner.

Il découvre sur ce rivage une foule innombrable de morts privés de la sépulture, qui se présentent en vain à l'impitoyable Caron.

Ce dieu, dont la vieilleffe éternelle est toujours triste et chagrine, mais pleine de vigueur, les menace, les repousse, et admet d'abord dans sa barque le jeune Grec.

Pluton sur son Trône, DESCRIPTION tirée du Telemaque.

PLUTON étoit sur son trône d'ébène : son visage étoit pâle et sévère, ses yeux creux et étincelans, son front ridé et ménaçant.

La vue d'un homme vivant lui étoit odieuse, comme la lumière offense les yeux des animaux qui ont accoutumé de ne sortir de leurs retraites que pendant la nuit.

A son côté paroissoit Proserpine, qui attendoit seule ses regards, et qui sembloit un peu adoucir son coeur.

Elle jouissoit d'une beauté toujours nouvelle ; mais elle paroissoit

del limaccioso fiume, le di cui dense e torpid' acque non fann' altro che lentamente aggirarsi.

Scopre su quella riva, una folta innumerevole di morti privi di sepoltura, che si presentano indarno allo spietatissimo Caronte.

Questo nume, la di cui eterna vecchiezza è sempre trista e stizzosa, ma piena di robustezza, le minaccia, le respinge; e non ammette nella sua cimba se non il giovane Greco.

Plutone in Trono, DESCRIZIONE tratta dal Telemaco.

PLUTONE se ne stava sul suo trono d'ebano, con un viso pallido e severo, con occhi incavati e sfavillanti, con una fronte rugosa e minaccevole.

La vista d'un uomo vivo gli riusciva odiosa, e l'offendeva come la luce offende li occhi di quelli animali che non hanno costume d'uscire de' loro covi se non la notte.

Al di lui lato appariva Proserpina, da lui unicamente mirata, e che sembrava raddolcire alquanto il suo cuore.

Essa pareva si godesse d'una bellezza rinnovellata incessantemente;

the sad shores of the morassy river, whose thick and dormant waters do but turn slowly around and around.

On the strand he perceives an innumerable croud of dead men, that had not had the rites of burial performed, who present themselves in vain to the pitiless Charon.

This god, whose eternal old age is always dull and peevish, but full of vigour, threatens them all, pushes them back, and admits none in his boat but the Greek youth.

Pluto on his Throne, a DESCRIPTION from Telemachus.

PLUTO sat on his ebony throne. His face was pale and severe, his eyes deep-funk and fiery, his fore-head wrinkled and threatening.

The sight of a living man proved odious to him, as the light offends the eyes of the animals, that are used not to come out of their retreats but during the night.

On his side there appeared Proserpina, who alone courted his glances, and seemed to sweeten a little his temper.

She enjoyed a beauty for ever new; but she seemed to join

las del limoso rio, cuyas espesas y dormidas aguas no hacen sino voltear lentamente.

Descubre à la orilla una muchedumbre innumerable de muertos privados de sepultura, que se presentan en vano al implacable Caronte.

Este Dios, cuya eterna vejez es siempre triste y enfadosa, pero llena de vigor, los amenaza, los atrasa, y no admite à bordo de su lancha sino al joven Griego.

Pluton en Trono, DESCRIPCION sacada de Telemaco.

PLUTON estaba sobre su trono de èbano, con un rostro pàlido y severo, con ojos concavos y centelleantes, con frente cruel y amenazadora.

La vista de un hombre vivo le causaba odio, y le ofendia como la luz ofende los ojos de aquellos animales que no acostumbra salir de sus cuevas hasta la noche.

Mostràbase à su lado Proserpina, objeto unico agradable à su vista, che parecia endulzar algun tanto su corazon.

Gozaba esta de una belleza incessantemente renovada; mas que

paroïffoit avoir joint à fes grâces divines je ne fai quoi de dur et de cruel de fon époux.

Au pied du trône étoit la Mort pâle et dévorante avec fa faulx tranchante qu'elle aiguïsoit fans cefse.

Autour d'elle voloient les noirs Soucis, les cruelles Défiances, les Vengeances toutes dégoutantes de fang et couvertes de plaies; les Haines injuftes; l'Avarice qui fe ronge elle même; le Defefpoir qui fe déchire de fes propres mains; l'Ambition forcenée qui renverfe tout; la Trahifon qui veut fe repaître de fang, et qui ne peut jouir des maux qu'elle a fait; l'Envie qui verfe fon venin mortel autour d'elle, et qui fe tourne en rage dans l'impuiffance où elle eft de nuire; l'Impiété qui fe creufe elle même un abîme fans fond, où elle fe précipite fans efpérance; les Spectres hideux; les Fantômes qui représentent les morts pour épouventer les vivans; les Songes affreux, et les Infomnies auffi cruelles que les triftes Songes.

Toutes ces images funeftes environnoient le fier Pluton, et rempliffoient le palais où il habite.

mente; ma che s'aveffe unito a' fuoi vezzi celestiali un certo chè di duro e di crudele, rifratto in lei dal marito.

A pie' del trono giaceva la pallida e divoratrice Morte, che fempre stava arrotando la sua falce tagliente.

Volavano a lei intorno le negre Cure, le Diffidenze crudeli, le Vendette tutte grondanti di sangue, e ricoperte di piaghe; l'Odio ingiusto, e l'Avarizia che rode se stessa; la Disperazione che va squarciandosi con le sue stesse mani; la forsennata Ambizione che arrovescia ogni cosa; il Tradimento che si vuol pascere di sangue, e che non può mai godere de' mali che fa; l'Invidia che sparge intorno a se medesima il suo mortal veleno, e che s'arrabbia perchè non si trova forze da nuocere; l'Empietà che si sprofonda uno sterminato abisso da se, e in esso si precipita senza speranza; li Spettri abbominevoli; i Fantasmi che rappresentano i morti per atterrire i vivi; li orribili Sogni, e le veglie involontarie, che riescono crudeli quanto i Sogni più tristi.

Tutte queste funeste immagini circondavano il fero Plutone, e riempivano la reggia in cui abitava.

join to her divine charms somewhat of the hard-heartedness and cruelty of her spouse.

Pale and devouring Death sat on the footstep of the throne, with her cutting scythe, which she whetted incessantly.

About her flew the black Cares, the cruel Diffidence, Revenge all dropping with blood and covered with wounds; Hatred unjust; self-gnawing Avarice; Despair that tears himself with his own hands; mad Ambition that overturns every thing; Treason, that will feed herself with blood, and cannot enjoy the evils she has caused; Envy, that pours her mortal poison about herself, and turns raging in the impossibility she feels of doing mischief; Impiety, that digs a bottomless pit, into which she precipitates herself without any hope left; the hideous Spectres; the Ghosts that represent the dead to frighten the living; the horrible Dreams, and the Vigils no less cruel than the sad Dreams.

All these fatal images environed the fierce Pluto, and filled the palace that he inhabits.

havia unido à sus celestiales gracias un no sè que de duro y cruel, dimanado de su marido.

Estaba al piè del trono la palida y voraz Muerte, que siempre aguzaba su tajante guadaña.

Al rededor de ella volaban los negros Cuydados, las crueles Desconfianzas, y las Venganzas todas manando sangre, y cubiertas de llagas; el injusto Odio, y la Avaricia que se roe à si misma; la Desperacion que se despedaza con sus mesmas manos; la loca Ambicion que destruye todo; la Traycion que quiere alimentarse de sangre, y que jamàs puede gozar de los males que hace; la Envidia que espärze à su lado el mortal veneno, y que se enravia por no encontrar en si misma fuerzas de dañar; la Impiedad que se fabrica à si misma un profundo abismo, y en el se precipita sin esperanza; los abominables Espantos y Fantasmas que representan los muertos para atemorizar à los vivos; los horribles Sueños, y las involuntarias Vigilias, que salen tan crueles quanto los Sueños mas tristes.

Todas estas funestas imagenes ceñian al fiero Pluton, y ocupaban todo el alcázar en que habitó.

PARALLELE entre CORNEILLE
et RACINE, par Monsieur de
la Bruyere.

CORNEILLE ne peut être
égalé dans les endroits
où il excelle.

Il a pour lors un caractère
original et inimitable: mais
il est inégal.

Ses premières tragédies
sont sèches, languissantes, et
ne laissoient pas espérer qu'il
dût ensuite aller si loin; com-
me ses dernières sont qu'on
s'étonne qu'il ait pu tomber
de si haut.

Dans quelques-unes de ses
meilleures pièces il y a des
fautes inexcusables contre les
mœurs.

Un stile de déclamateur
qui arrête l'action et la fait
languir.

Des négligences dans les
vers et dans l'expression qu'
on ne peut comprendre en
un si grand homme.

Ce qu'il y a eu en lui de
plus éminent c'est l'esprit, qu'
il avoit sublime, au quel il a
été redevable de certains vers
les plus heureux qu'on ait
jamais lu ailleurs, de la con-
duite de son théâtre qu'il a
quelquefois hasardée contre
les règles des anciens, et en-
fin de ses denouemens; car
il ne s'est pas toujours assu-
jeté au goût des Grecs, et
à leur grande simplicité. Il

a aimé

CORNELIO e RACINE parago-
nati dal Signore de la
Bruyere.

NON è possibile agguagliar
Cornelio quando si alza alto.

Egli ha allora un carattere o-
riginale ed inimitabile; ma egli è
ineguale.

Le sue prime tragedie sono ari-
de, languenti, nè diedero mai spe-
ranza ch'è potesse un dì andare
tanto in sù; e le ultime ci fanno
maravigliare com' è potesse stra-
mazzare da tanta altezza.

In alcune delle sue migliori o-
pere v' hanno de' falli contro i
costumi, che non possono scusarsi.

Ha uno stile declamatorio che
arresta l'azione e la fa languire.

È negligente nel verseggia-
mento e nell' esprimersi; cosa da
non potersi concepire in un uomo
così grande.

La sua qualità più eminente fu
l' intelletto, sublime sì, che lo fa
scappar fuori con de' versi felicif-
simi, e da non leggerli in altro poe-
ta; e avere una condotta teatrale,
a cui si è talvolta arrischiato sen-
za badare alle regole delli anti-
chi; e finalmente un modo di svi-
luppate i suoi drammi che è tutto
suo, non avendo egli sempre vo-
luto conformarsi al gusto de' Gre-
ci, e alla loro somma semplicità; che

CORNEILLE and RACINE compared by Monsieur la Bruyere.

CORNEILLE is not to be equalled wherever he excels.

He has there a character peculiar and inimitable; but he is not equal throughout.

His first tragedies are dry, languid, nor ever gave hopes that he might go so far as he did, as his last make us wonder how he could fall from so high.

In some of his best dramas there are inexcusable faults against manners.

His stile is sometimes declamatory, retards the action, and makes it slow.

He is negligent in his versification and expression to a degree that is quite incomprehensible in so great a man.

His greatest excellence was his intellect, which he had of a sublime kind: to it he owed many verses, the happiest that ever were read; he owed his noble dramatic conduct, upon which he sometimes ventured against the rules laid down by the ancients, and his unravelling of his plots; with regard to which he would not always subject himself to the taste of Greece and to its great simplicity.

CORNELIO y RACINO comparados, por el Señor de la Bruiere.

NO es posible igualar à Cornelio quando se levanta demasiado.

El entonces lleva un caracter original è inimitable; mas no tiene igualdad.

Sus primeras tragedias son aridas y sin alma; y jamás dieron esperanza que èl pudiera llegar à tanto como hizo; y las ultimas nos causan admiracion como pudo baxar tanto.

En algunas de sus mejores obras se encuentran yerros contra las costumbres, que no pueden excusarse.

Tiene un estilo declamatorio que suspende la accion, y la hace languir.

Es negligente en el verso y en el modo de explicarse; cosa que no se puede comprehender en un hombre tan grande.

Su qualidad mas eminente fuè su entendimiento que tenia muy sublime; y à aquello tà sido deudor de algunos versos que sobran los de otro qualquiera, y de una conducta theatral, por quien tal vez se hà arriesgado à alexarse de las reglas de los antiguos; y finalmente de un modo de concatenar su drama, que es todo suyo, sin haver querido jamás asujetarse al gusto de los Griegos, ni à su suma simplicidad; antes por el contrario

a aimé au contraire à charger la scène d' événemens, dont il est presque toujours sorti avec succès.

Admirable sur tout par l'extrême variété et le peu de rapport qui se trouve pour le dessein entre un si grand nombre de poëmes qu'il a composés.

Il semble qu'il y ait plus de ressemblance dans ceux de Racine, et qui tendent un peu plus à une même chose : mais Racine est égal, soutenu, toujours le même par tout, soit pour le dessein et la conduite de ses pièces, qui sont justes, régulières, prises dans le bon sens et dans la nature; soit pour la versification qui est correcte, riche dans ses rimes, élégante, nombreuse, harmonieuse.

Exact imitateur des anciens, dont il a suivi scrupuleusement la netteté et la simplicité de l'action, à qui le grand et le merveilleux n'ont pas même manqué, ainsi qu'à Corneille ni le touchant ni le pathétique.

Quelle plus grande tendresse, que celle qui est répandue dans tout le Cid, dans Polyucte, et dans les Horaces? Quelle grandeur ne se remarque point en Mithridate, en Porus, et en Burrhus?

Ces

che anzi gli piacque la molteplicità delli eventi, raggruppandoli a maraviglia bene il più delle volte.

Egli è sopra tutto stato ammirabile per la estrema varietà, e per la dissomiglianza ne' disegni de' tanti drammi che ha composti.

In quelli di Racine pare vi sia più parentela assai, e che più tendano tutti ad uno stesso segno: ma Racine è uguale, è come di getto, sempre lo stesso in ogni parte, vuoi per lo disegno e per la condotta de' suoi poemi, che sono giusti, regolari, tratti dal senso comune, e dalla natura; o vuoi per lo verseggiare che è corretto, bello nelle rime, elegante, bene accentato, ed armonioso.

Egli è un esatto imitatore delli antichi, e scrupoloso seguace della loro nettezza e semplicità nell'aziende; nè gli manca punto la grandezza e la forza di destar maraviglia, come non manca a Cornelio l'arte di toccare il cuore, e di dolcemente rattristare.

Dove trovare più tenerezza di quanta ve n'è in tutto il Cidde, nel Poliuete, e negli Orazi? E qual grandezza non si scorge in Mitridate, in Poros, e in Burro?
Anche

plicity. He loved on the contrary to load the action with events, and has proved generally happy in that practice.

He is admirable above all for his extreme variety, and the little resemblance between the plans of the many poems he has composed.

It seems that the resemblance is greater in Racine's plans, and that they tend more to a single end. But Racine is equal, always of a piece, always and every where the same, as well with regard to the plan and conduct of his pieces, which are just, regular, adhering to good sense and to nature, as with respect to his versification, which is correct, rich in rhymes, elegant, numerous, harmonious.

He has been an exact imitator of the ancients, to whom he has scrupulously adhered in point of cleanness and simplicity of action. He has often raised himself high with sentiment, as Corneille has often been soft and pathetic.

Where will you find more softness than what he has throughout his Cid, his Polyucte, and his Horaces? And where more greatness than in Mithridates, Porus, and Burrhus?

Those

trario le agradò la multitud de acontecimientos, entretejiendolos maravillosamente las mas vezes.

Sobre todo èl es admirable por la extrema variedad, y por la diversidad en los dibujos de tantos dramas que ha compuesto.

En los de Racino parece baiga mucha mas semejanza, y que mucho mas miren à un mismo asunto: pero Racino ès igual, sostenido, siempre el mismo en todo, ya por el dibujo y por la concatenacion de sus obras que son justas, arregladas, tomadas del sentido comun y de la naturaleza; ò ya por el versificar, que es correcto, bello en las rimas, elegante, bien notado, y armonioso.

El ès un exacto imitador de los antiguos, y escrupuloso seguidor de su limpieza y simplicidad en la accion; aquièn jamàs faltò lo grande y maravilloso, asi como à Cornelio no faltò ni lo penetrante, ni lo patetico.

Que mayor ternura de la que se encuentra en el Cid, en el Polyucte, y en los Horacios? Que grandeza no se echa de ver en Mithridates, en Poros, y en Burrhus?

Aun

X x

Ces passions encore favorites des anciens, que les tragiques aimoient à exciter sur les théâtres, et qu'on nomme *la terreur et la pitié*, ont été connues de ces deux poètes : Oreste dans l'Andromaque de Racine, et Phèdre du même auteur, comme l'Oedipe et les Horaces de Corneille en font la preuve.

Si cependant il est permis de faire entr'eux quelque comparaison, et les marquer l'un et l'autre par ce qui éclate le plus ordinairement dans leurs ouvrages, peut-être qu'on pourroit parler ainsi. Corneille nous affaiblit à ses caractères et à ses idées; Racine se conforme aux nôtres.

Celui-là peint les hommes comme ils devroient être; celui-ci les peint tels qu'il sont.

Il y a plus dans le premier de ce que l'on admire, et de ce que l'on doit même imiter: il y a plus dans le second de ce que l'on reconnoît dans les autres, ou de ce que l'on éprouve dans soi-même.

L'un élève, étonne, maîtrise, instruit: l'autre plaît, remue, touche, pénètre.

Ce qu'il y a de plus beau, de plus noble, et de plus impérieux dans la raison, est manié par le premier; et par l'autre

Anche quelle passion prediletta degli antichi, e che i loro tragici amavano tanto d'eccitare dalle scene, chiamate il terrore, e la pietà, sono state conosciute da questi due poeti. Oreste nell'Andromaca di Racine, e la sua Fedra; e l'Edipo e gli Orazi di Cornelio, ne fanno prova.

Se fosse però lecito far paragone dell' uno coll' altro, e notare nell' altro e nell' uno que' segni che più comunemente e più particolarmente distinguano le opere loro, forse si potrebbe dire, che Cornelio ne imprime nella mente i suoi caratteri e le sue idee; e che Racine si piega e conforma alle idee ed a' caratteri che già abbiamo in noi.

Quello ci dipinge li uomini come dovrebbero essere; questo li dalinza come sono.

Nel primo v'è più di quanto si ammira, anzi di quello che dovremmo imitare; e più nel secondo di quanto sappiamo che regna nel cuore della gente, e che scorgiamo in noi medesimi.

L'uno t'alza, ti fa stupire, ti padroneggia, t'istruisce; l'altro ti piace, ti scuote, ti va al cuore, t'entra nell'anima.

Quanto v'ha di più bello, di più nobile, di più assoluto nella ragione, è maneggiato dall' uno; ma l'altro ti tocca. le passioni con mano

Those two favourite passions of the ancients, which their tragic Muse delighted to excite from the stage, and that are called *terror* and *pity*, were known to our two poets. Orestes in the *Andromaché* by Racine, and the *Phædra* of the same author, as well as the *Oedipus* and the *Horaces* by Corneille, are a proof of what I say.

However, if it was permitted to draw a comparison between them, and characterise them by the most common peculiarities observable in their works, one might possibly say thus: Corneille subjects us to his characters and his ideas; and Racine conforms to our own.

One paints men as they ought to be; the other as they are.

There is more in the first of what we admire, and even of what we ought to imitate; but in the second, there is more of what we perceive in others, and feel in ourselves.

One raises, astonishes, commands, and instructs us; the other pleases us, shakes us, makes us feel to the very soul.

What there is finer, nobler, more imperious in reason, is managed by the first; the other touches the passions with

a more

Aun aquellas pasiones mas estimadas de los antiguos, y que sus tragicos tanto procuraban excitar en las scenas, llamadas el terror y la piedad, fueron conocidas de estos dos poetas. Prueba de esto son el Oreste en la Andromaca de Racino, y su Phedra; y el Oedipes y los Horacios de Corneille.

Si no obstante esto, es permitido comparar el uno con el otro, y notar en ambos aquellas señales que mas comun y particularmente distinguen sus obras, quizá se pudiera decir, que Cornelio nos impone en la mente sus caracteres y ideas, y que Racino se conforma à las que ya tenemos.

Aquel nos pinta los hombres como devrian de ser; este los delineá como son.

En el primero hay mas que admirar, y mas que devriamos imitar: en el segundo hay mas de quanto sabemos reyna en el corazon de los hombres, y que experimentamos nosotros mismos.

El uno te eleva, te admira, te manda, y te instruye: el otro te agrada, te mueve, te toca el corazon y penetra el alma.

El uno maneja lo mas bello, lo mas noble, y mas absoluto que hay en la razon; mas el otro te toca

la

l'autre ce qu'il y a de plus flatteur et de plus délicat dans la passion.

Ce sont dans celui-là des maximes, des règles, des préceptes; et dans celui-ci du goût et des sentimens.

L'on est plus occupé aux pièces de Corneille; l'on est plus ébranlé et plus attendri à celles de Racine.

Corneille est plus moral: Racine est plus naturel.

Il semble que l'un imite Sophocle, et que l'autre doit à Euripide.

mano delicata non meno che la singhevele.

L'uno ti dà regole grandi, e massime e precetti importanti; l'altro t'infonde il conoscimento del bello e del nobile.

I drammi di Cornelio t'empiono più la testa, que' di Racine ti beano più il cuore.

Cornelio è più saggio: Racine è più naturale.

Sembra che l'uno vada dietro l'orme di Sofocle, e che l'altro abbia assai obblighi ad Euripide.

Portrait d'un PE'DANT, tiré de La Bruyere.

IL y a des esprits inférieurs et subalternes, qui ne semblent faits que pour être le recueil, le registre, ou le magasin de toutes les productions des autres génies.

Ils sont plagiaires, traducteurs, compilateurs.

Ils ne pensent point; ils disent ce que les bons auteurs ont pensé; et comme le choix des pensées est invention, ils l'ont mauvais, peu juste, et qui les détermine plutôt à rapporter beaucoup de choses, que d'excellentes choses.

Ils

Ritratto d'un PEDANTE, tratto dal La Bruyere.

E'V' hanno certe menti minori e subalterne, che non pajono fatte per altro che per essere, verbigratzia, come tante casse, o registri, o magazzini, da riporvi le cose pensate dalle menti maggiori.

Costoro sono plagiarj, traduttori, compilatori.

E' non pensano; ma fanno dire quello che i grand' uomini hanno pensato; e perchè la scelta de' pensieri è invenzione, e l'hanno cattiva, disadatta, e volta in modo, che più sono inclinati a dirvi delle cose assai, che non delle cose buone.

Non

a more soothing and delicate hand.

One overflows with maxims, with rules, with precepts; the other is all fine taste, fine sentiments.

Corneille's dramas fill our minds more; but Racine's go more to our hearts.

Corneille is more moral; Racine is more natural.

One seems to imitate Sophocles, the other appears more indebted to Euripides.

las pasiones con mano delicada y lisonjera.

El uno te dà grandes reglas, maximas, y preceptos importantes: el otro te infunde el conocimiento lo bello y del noble.

Los drammas de Cornelio te ocupan mas la mente; los de Racino te llenan mas el corazon.

Cornelio es mas moral; Racino es mas natural.

Parece que uno imita à Sophocles, y que el otro debe mas à Euripides.

*A Portrait of a PEDANT, from
La Bruyere.*

THERE are men of inferior and subaltern minds, who seem to have been formed merely to collect, register, and store up the productions of other minds.

They are plagiaries, translators, compilers.

They do not think, but only tell what good writers have thought; and as the choice of thinking is invention, they have it bad, not just, and inclining them to inform you of many things, rather than of many excellent things.

They

Retrato de un PEDANTE, facado del Señor de la Bruiere.

HAY algunos espíritus inferiores y subalternos, que no parecen echos para otra cosa, que para ser deposito, registro, o almaxen de lo que han pensado espíritus mayores.

Estos son plagiarios, traductores, compiladores,

Nada piensan, y solo saben decir aquello que los bombres grandes han pensado; y como la eleccion de pensamientos es invencion, ellos la tienen mala, poco arreglada, y de modo que mas los inclina à decir muchas cosas, que no buenas.

Ellos

Ils n'ont rien d'original, et qui soit à eux.

Ils ne savent que ce qu'ils ont appris, et ils n'apprennent que ce que tout le monde veut bien ignorer; une science vaine, aride, et dénuée d'agrément et d'utilité, qui ne tombe point dans la conversation, qui est hors de commerce, semblable à une monnoye qui n'a point de cours.

On est tout à la fois étonné de leur lecture, et ennuyé de leur entretien ou de leurs ouvrages.

Ce sont ceux que les grands et le vulgaire confondent avec les savans; et que les sages renvoyent au pédantisme.

Autre PORTRAIT d'un autre Pédant, tiré de La Bruyère.

HERMAGORAS ne fait pas qui est roi de Hongrie: il s'étonne d'entendre faire mention du roi de Bohême.

Ne lui parlez pas des guerres de Flandres et de Hollande; dispensez-le du moins de vous répondre: il confond les tems, il ignore quand el-
les

Non hanno nulla d'originale, nulla di proprio.

Non fanno se non quello che hanno imparato, e non imparano se non quello che tutti vogliono non sapere; vale a dire, una scienza vana, secca, priva d'ogni dolcezza, inutile, che non si usa nel conversare e nel trattar familiare delle genti; cosicchè si potrebbe ossomigliare alla moneta che non ha corso.

Ti fanno stupire a un tratto colle tante cose che hanno lette, e ti seccano col loro ragionare e con li scritti loro.

I grandi e il volgo hanno costoro per gente dotta davvero; ma que' che veramente fanno, li considerano come poveri pedanti.

Altro RITRATTO d'un altro Pedante, tratto dallo stesso La Bruyère.

ERMAGORA non sa chi sia re d'Ungheria, e si maraviglia di sentir nominare il re di Boemia.

Non gli fate motto delle guerre di Fiandra e d'Ollanda, o clementelo almeno dal rispondervi, che egli confonde i tempi, e ignora
1774

They have no originality, no peculiarity.

They know nothing more than what they have learnt; and learn nothing but what the world has agreed to be ignorant of; a vain and dry science, which is neither agreeable nor useful; which is improper for conversation; which is unfit for the common intercourse between men, and resembling money that is no longer current.

We are at once astonished at their vast reading, and fatigued by their converse and by their works.

These people are mistaken for eminent scholars both by the great and the vulgar: but the wise look upon them as pedants.

Another PORTRAIT of another Pedant, from La Bruyere.

HERMAGORAS knows not who is king of Hungary, and is astonished to hear the king of Bohemia mentioned.

Speak not to him of the wars in Flanders and Holland. Excuse him at least from answering you about them. He mistakes the times, and

Ellos no tienen nada original, nada que sea propio.

Ellos no saben sino lo que han aprendido, y no aprenden sino quanto todos quieren ignorar; es decir, una sciencia vacia, seca; privada de toda dulzura e inutil, que no se usa ni para conversar, ni para tratar familiarmente hombres con hombres; de modo que se pudiera comparar à la moneda que no corre.

Se hacen admirar à las vezes de su lectura, y cansan despues con su razonar y sus escritos.

Los grandes y el vulgo confunden à estos con los hombres doctos; mas aquellos que son verdaderamente doctos, los consideran por unos pobres pedantes.

Otro RETRATO de otro Pedante, sacado del mismo Bruiere.

HERMAGORAS no sabe quien sea rey de Hungria, y se admira de oir nombrar el rey de Bohemia.

No le habléis de las guerras de Flandes y de Olanda, o alomenos dispensadle che os responda, porque el confunde los tiempos, el ignora

les ont commencé; quand elles ont fini.

Combats, sièges, tout lui est nouveau.

Mais il est instruit de la guerre des géans; il en raconte les progrès et les moindres détails: rien ne lui échappe.

Il débrouille de même l'horrible cahos des deux empires, le Babylonien et l'Assyrien: il connoît à fond les Egyptiens et leurs dynasties.

Il n'a jamais vu Versailles, il ne le verra point: il a presque vu la tour de Babel: il en compte les degrez, il fait combien d'architectes ont présidé à cet ouvrage; il fait le nom des architectes.

Dirai-je qu'il croit Henri Quatre fils d'Henri Trois? Il néglige du moins de rien connoître aux maisons de France, d'Autriche, de Bavière. Quelle minuties, dit-il, pendant qu'il récite de mémoire toute une liste des rois des Medes, ou de Babylone, et que les noms d'Apronal, d'Hérigébal, de Noesnémordach, de Mardokempad lui sont aussi familiers, qu'à nous ceux de Valois et de Bourbon.

Il demande si l'empereur a jamais été marié: mais personne ne lui apprendra
2 que

come quella guerra cominciaron, e quando finirono.

Battaglie, assedi, tutte cose per lui nuove.

Ma e' sa appuntino la guerra de' giganti, e ne narra il progresso e i casi più minuti, senza preterire un atto.

Egli rischierà l'orribile caos dell'impero Babilonico e dell'Assiro, e conosce a fondo li Egizii e le loro dinastie.

Non ha veduto mai Versailles, nè mai la vedrà; ma ha quasi veduta la torre di Babel, n'ha contati li scaglioni, sa quanti architetti soprantessero a quella fabbrica, e sa i nomi di quelli architetti.

Oserovvi dire, ch'egli crede Enrico Quarto fosse figliuolo d' Enrico Terzo? Almeno e' non cura sapere la storia delle case di Francia, d' Austria, e di Baviera: Bagatelle, dic' egli; e vi sciorina a mente una lista di re Medi e Babilonici, ed ha su per le dita i nomi d' Apronale, di Erigebalo, di Noesnemordacche, di Mardokempadio, come noi abbiamo quelli di Valois e di Borbone.

*Domanda se l' imperadore fu mai ammogliato; ma non occor-
re*

and knows neither how they begun, nor how they ended.

Battles, sieges, all is a novelty to him.

But he is well informed of the giant's war; tells us of its progress, and most minutious details: nothing escapes him.

He spreads great light on the horrible chaos both of the Babylonian and Assyrian empires; knows the Egyptians and their dynasties to the bottom.

He has never seen Versailles; nor will ever see it; but he has almost seen the Tower of Babel; tells how many steps it had; knows how many architects oversaw that work; and knows the architects' names.

Shall I tell you that he believes Henry the Fourth to have been son to Henry the Third? At least he cares not to know any thing about the French, Austrian, or Bavarian houses. Trifles these, in his opinion, while he recites by heart a list of the Median and Babylonian kings, and while the names of Apronal, Herigebal, Noesnemordach, and Mardokempad are as familiar to him, as those of Bourbon and Valois to us.

He asks whether the emperor has ever been married; but no body needs ap-
prise

ignora quando comenzaron à quando se concluyeron.

Combates, sitios; todo le causa novedad.

Pero él está instruido punto por punto en la guerra de los gigantes, y cuenta los progresos y las más menudas acciones sin dexar un apice.

El desenhuelve el horrible chaos del imperio Babilonico y del Asyrio; él conoce à fondo los Egipcios y sus dynastias.

El jamás hà visto à Versailles, ni jamás lo verá; no obstante, él hà casi visto la torre de Babel, hà contado sus escalones, y sabe muy bien quantos arquitectos dirigieron aquella fabrica, y sabe hasta los nombres de aquellos arquitectos.

Me atreveré yo à deciros, que él cree à Henrique Quarto por hijo de Henrique Tercero? A lo menos él no cuyda saber las casas de Francia, Austria, y de Baviera. Vagatelas, dice él; mientras recita de memoria una lista de los reyes Medos y de Babilonia, y mientras que los nombres de Apronal, de Herigebalo, de Noesnemordaque, y de Mardoquempadio le son tan familiares, como nos serian à nosotros los de Valois y Bourbon.

El pregunta si el emperador hà sido jamás casado; pero ninguno

Y y

que Ninus a eu deux femmes.

On lui dit que le roi jouit d'une santé parfaite ; et il se souvient que Thetmosis un roi d'Egypte étoit valétudinaire, et qu'il tenoit cette complexion de son ayeul Alipharmutosis.

Que ne fait-il point ? Quelle chose lui est cachée de la vénérable antiquité ?

Il vous dira que Sémr amis, ou selon quelques-uns, Sérimarisis, parloit comme son fils Ninyas ; qu'on ne les distinguoit pas à la parole ; si c'étoit parce que la mère avoit une voix mâle comme son fils, ou le fils une voix efféminée come sa mère, qu'il n'ose pas le décider.

Il vous révélera que Nem-brot étoit gaucher, et Sefostri ambidextre.

Que c'est une erreur de s'imaginer qu'un Artaxerxe ait été appelé longuemain parce que les bras lui tomboient jusqu'aux genoux, et non à cause qu'il avoit une main plus longue que l'autre : et il ajoute qu'il y a des auteurs graves qui affirment que c'étoit la droite ; qu'il croit néanmoins être bien fondé à soutenir que c'étoit la gauche.

re gnuno gli dica, che Nino s'ebbe due mogli.

Ditegli che il re sta perfettamente bene, egli si rammenta che il re Tetmosi d'Egitto era valetudinario, debolezza di complessione redatta dal suo nonno Alifarmutosi.

Che mai ignora egli ? Qual parte della venerabile antichità può celarsi a lui ?

E' vi dirà che Semiramide, o Serimaride, com' altri la chiamano, parlava come il suo figlio Ninia, nè dalla voce si potevano distinguere; non osando però decidere se fosse che la madre avesse la voce d'uomo, o se il figlio quella di donna.

E' vi dirà il gran segreto, che Nembrote era mancino, e Sefostri ambidestro.

Che gli è un errore il pensarli Artaserse fosse chiamato longimano perchè le mani gli aggiungevano alle ginocchia; ma sibbene perchè n'aveva una più lunga dell' altra; anzi soggiunge, che autori gravissimi assicurano essere stata la destra, comechè egli creda aver ragione di credere fosse la sinistra.

prise him that Ninus had two wives.

You tell him, that the king enjoys a perfect health; and he remembers, that Thetmosis king of Egypt was a valetudinarian, and had inherited his bad complexion from his grand-father Alipharmutosis.

Which is the thing he ignores? What part of venerable antiquity is concealed from him?

He will tell you that Semiramis, or Serimaride according to some, spoke like her son Ninyas: that one could not distinguish them by their speech; but dares not decide whether it was the mother that had the masculine voice of her son, or the son the effeminate voice of his mother.

He will reveal to you that Nembroth was left-handed, and Sesostris ambidexter.

That it is an error to imagine Artaxerxes was called long-handed because his hands reached his knees: it was because he had one hand longer than the other: and he adds, that there are some grave authors who affirm it was the right; but that he thinks himself well intitled to assure, it was the left.

le enseñará que Nino tuvo dos mugeres.

Decidle que el rey goza de una perfecta salud; él se acuerda luego, que Thetmosis rey de Egipto era valetudinario, y que esta complexion la havia heredada de su abuelo Alipharmutosis.

Que cosa él ignora? Que parte de la venerable antiquedad pudo encubrirsele?

El os dirá que Semiramide, ó, como otros dicen, Serimaride, hablaba como su hijo Ninyas, de modo que por la voz no podian distinguirse; pero no atrevase á decidir si fuese esto ó por la madre que tuviese voz de hombre, ó por el hijo que la tuviese de muger.

El os dirá el gran secreto, que Nembroth era zurdo, y Sesostris ambidestro.

Que es un error el pensar que Artaxerxes fuese llamado largo de mano porque las manos le llegasen á las rodillas; sino porque tenia una mano mas luenga de la otra; y añade él, que autores gravissimos afirman que esta mano era la derecha; mas que no ostante él creia que estaba bien fundado para defender que fuese la izquierda.

PENSE'ES sur l'Amour et l'Amitié, tirées de La Bruyère.

L' Amitié peut subsister entre des gens de différens sexes, exemte même de toute grossièreté. Une femme cependant regarde toujours un homme comme un homme; et réciproquement un homme regarde une femme comme une femme. Cette liaison n'est ni passion ni amitié pure: elle fait une classe à part.

L'amour naît brusquement sans autre réflexion, par tempérament ou par foiblesse; un trait de beauté nous fixe, nous détermine. L'amitié au contraire se forme peu à peu, avec le tems, par la pratique, par un longcommerce. Combien d'esprit, de bonté de cœur, d'attachement, de services, et de complaisance dans les amis, pour faire en plusieurs années bien moins que ne fait quelquefois en un moment un beau visage ou une belle main?

Le tems qui fortifie les amitiés, affoiblit l'amour.

Tant que l'amour dure, il subsiste de soi-même, et quelquefois par les choses qui semblent le devoir éteindre;
par

PENSIERI full' Amore e full' Amicizia, tratti dal La Bruyere.

L' Amicizia può darfi tra due persone di sesso diverso, e senza taccia di vizio. Una donna tuttavia considera sempre un uomo come un uomo, e così dall' altro lato l'uomo guarda sempre una donna come una donna. Questa sorte d'affetto non è nè una passione, nè un' amicizia pura; ma forma una classe da se.

L'amore nasce a un tratto e senz' altra riflessione, per temperamento o per debolezza. Una fattezze bella ci rapisce, ci determina. L'amicizia per lo contrario si forma pian piano, col tempo, colla pratica, e col trattarsi un pezzo. Quanta aggiustatezza d'ingegno non si ricerca, e bontà di cuore, e vivezza d'affetto, e servigi, e compiacenza fra due amici, onde in molt' anni si faccia molto meno di quello, che un vago viso o una bella mano fanno talvolta fare in un attimo?

Il tempo che rende l'amicizia sempre più forte, indebolisce l'amore.

Mentre l'amore dura, si mantiene per se stesso, e talora per que' mezzi medesimi che pare dovrebbero estinguerlo; si mantiene
per

THOUGHTS on Love and Friendship, from *La Bruyere*.

FRIENDSHIP may subsist between persons of different sexes, even exempt of all grossness. Yet a woman always looks upon a man as a man; and on the other hand, a man looks on a woman as a woman. This sort of connection is neither passion, nor pure friendship; but makes a class of itself.

Love comes abruptly and without any previous reflection, from temper or from weakness. One beautiful feature fixes and determines our affection. Friendship on the contrary is formed by degrees, and requires time, use, and a long intercourse. Much judgment, good-nature, and attachment, many services, and a deal of gentleness, are required to create friendship, and to do in the space of several years much less than is sometimes done in an instant by a pretty face and a beautiful hand.

Time that strengthens friendship weakens love.

As long as love lasts, it subsists of itself, and sometimes by the very means that to all appearance ought to destroy

PENSAMIENTOS sobre el Amor y la Amistad, sacados del Señor de la Bruyere.

LA amistad puede subsistir entre dos personas de diferente sexo, y sin tacha de vicio alguno. Con todo esso, siempre una muger considera à un hombre como hombre, así como un hombre considera à una muger como muger. Esta conformidad de afectos ni es passion, ni amistad pura: pues hace una classe à parte.

El amor nace de una vez, y sin otra reflexion, por temperamento ò per flaqueza. Una bella figura nos arrebatà, y nos determina. La amistad por el contrario se forma poco à poco, con tiempo, con practica, y con el largo trato. Que sutileza de ingenio, que bondad de corazon, que rendimientos y servicios, que complacencia se requiere entre dos amigos, para poder bacer en muchos años aun menos de lo que baze tal vez en un momento una bella cara ò una bella mano?

El tempo che siempre fortalece la amistad, enflaquece el amor.

Mientras dura el amor, se mantiene por sí mismo, y tal vez por aquellos medios mismos, que parece devrian acabarlo; por capricho,

par les caprices, par les rigueurs, par l'éloignement, par la jalousie. L'amitié au contraire a besoin de secours: elle périt faute de soins, de confiance, et de complaisance.

Il est plus ordinaire de voir un amour extrême, qu'une parfaite amitié.

L'amour et l'amitié s'excluent l'un l'autre.

Celui qui a eu l'expérience d'un grand amour, néglige l'amitié; et celui qui est épuisé sur l'amitié, n'a encore rien fait pour l'amour.

L'amour commence par l'amour, et l'on ne sauroit passer de la plus forte amitié qu'à un amour foible.

Rien ne ressemble mieux à une vive amitié, que ces liaisons que l'intérêt de notre amour nous fait cultiver.

L'on n'aime bien qu'une seule fois: c'est la première. Les amours qui suivent sont moins involontaires.

L'amour qui naît subitement est le plus long à guérir. L'amour qui croit peu à peu et par degrés, ressemble trop à l'amitié pour être une passion violente.

Ceux qui s'aiment d'abord avec la plus violente passion, contribuent bientôt chacun de leur part à s'aimer moins, et ensuite à ne s'aimer plus.

Qui

per forza di capricci, d'asprezza, d'allontanamento, di gelosia. L'amicizia pel contrario ha duopo d'ajuto, e si spegne per mancanza d'attenzioni, di fiducia, e di compiacenza.

E cosa più assai comune il vedere un estremo amore, che non un amicizia perfetta.

L'amore e l'amicizia s'escludono l'uno l'altra.

Cbi è stato violentemente innamorato, non cura troppo l'amicizia; e cbi è vivamente amico, non ha ancor idea delle forze d'amore.

L'amore comincia coll'amore; nè si potrebbe far passaggio dall'amicizia la più forte che ad un molto debole amore.

Nulla si rassomiglia tanto alla vivissima amicizia, quanto quell'affetto che mostriamo a cbi può giovare all'amor nostro.

Non si ama con forza grande se non una volta sola, vale a dire, la prima volta. Ogni innamoramento successivo è meno involontario.

L'amore che nasce improvviso, riesce di più difficile guarigione: quello che si va avanzando poco a poco e gradatamente, s'assomiglia troppo all'amicizia per essere una passione violenta.

Que' che s'amano a un tratto d'un amore ferocissimo, presto contribuiscono, ciascuno dalla sua, ad amarsi di meno in meno, e quindi a non amarsi più punto.

*Se
fia*

destroy it; by caprice, by harsh treatment, by coldness, and by jealousy. Friendship on the contrary needs some assistance. It perishes for want of attention, confidence, and complaisance.

It is more common to see an extreme love than a perfect friendship.

Love and friendship exclude each other.

He that has experienced a violent love, cares little for friendship; and he who has pushed friendship as far as possible, has not yet made any approaches towards love.

Love begins in itself, and it is not possible to pass from the strongest friendship but to a weak sort of love.

Nothing is more like friendship, than those unions which the interest of our love induces us to form.

We love well but once. It is the first time. Successive loves are less involuntary.

That love which seizes us at once, is the slowest in subsiding; that which grows gradually, looks too much like friendship to turn very violent.

Those who love each other at once with the most violent passion, soon contribute mutually to love each other less, and in a little time

pricho, por rigor, por distancia, y aun por zelos. Por el contrario la amistad necesita ayuda, y se acaba por falta de atencion, de confianza, y de complacencia.

Es mas facil ver un extremo amor que una perfecta amistad.

El amor y la amistad se excluyen el uno al otro.

El que ha experimentado un violento amor, meno aprecia la amistad, y el que es estremadamente amigo, aun no ha experimentado las mas pequeñas fuerzas del amor.

El amor comienza por amor, y no se podría passar de una estrecha amistad sino à un amor flaco.

Nada se asemeja mas à una viva amistad, que aquellas correspondencias que el interés del amor nos hace cultivar.

No se ama fuertemente sino una vez sola; y esta es la primera. Los amores siguientes son menos involuntarios.

El amor que nace de repente, es mas largo de sanar. El amor que crece poco à poco y por grados, es demasiado semejante à la amistad para llegar à ser una passion violenta.

Aquellos que se aman mutuamente con la mas violenta passion, bien presto contribuyen cada uno de su parte à amarse menos, y despues à no amarse mas. No se

Qui d'un homme ou d'une femme met davantage du sien dans cette rupture, il n'est pas aisé de décider. Les femmes accusent les hommes d'être volages, et les hommes disent qu'elles sont légères.

Quoique délicat que l'on soit en amour, on pardonne plus de fautes que dans l'amitié.

Il est triste d'aimer sans une grande fortune, qui nous donne les moyens de combler ce que l'on aime de tant de biens, et le rendre si heureux qu'il n'ait plus de souhaits à faire.

Il n'y a pas si loin de la haine à l'amitié, que de l'antipathie. Il semble qu'il est moins rare de passer de l'antipathie à l'amour qu'à l'amitié.

Les froideurs et les relâchemens dans l'amitié ont leurs causes : en amour il n'y a guères d'autre raison de ne s'aimer plus, que de s'être trop aimez.

Le commencement et le déclin de l'amour se font sentir par l'embarras où l'on est de se trouver seuls.

Sia l'uomo o la donna che s'abbia la maggior colpa in questo caso, non è facile decidere. Le donne accusano li uomini d'incostanza, e li uomini tacciano le donne di volubilità.

Sia la delicatezza in amore grande quanto mai, sempre più falli si perdonano all'amante, che non all'amico.

E cosa brutta l'essere innamorato senza esser ricco, onde aver il modo di colmare l'oggetto dell'amor nostro di tanto bene, e renderlo tanto felice, che non gli rimanga più che bramare.

L'odio non è lontano tanto dall'amicizia, quanto lo è l'antipatia. Talvolta accade che si passi dall'antipatia all'amore anzi che all'amicizia.

Le freddezze ed i languori che nascono tra li amici, hanno un motivo; e li amanti per la più cessano d'amarfi, unicamente perche s'amarono un po' troppo.

Il principio e il fine d'un innamoramento si fanno scorgere da una certa confusione che due sentono nel trovarsi a tu per tu.

to cease loving. Whether the man or the woman be the chief cause of such a rupture, 'tis not easy to decide. Women accuse men to be fickle, and men say that women are changeable.

Let love be ever so delicate, more faults are pardoned to the lover than the friend.

It is a sad thing to be in love without being very rich, that we may have the means of heaping so much good upon the object of our love, and making it so happy, that it may have nothing to wish for.

Hatred is less distant from friendship than antipathy. It seems less rare to pass from antipathy to love, than to friendship.

Coldness and languor in friendship have their causes : but love ceases for no other reason than that it was once too violent.

We perceive that love is beginning or ending, by the bashfulness we feel when meeting face to face.

THOUGHTS

se puede decidir si el hombre à la muger dan mas causa à esta desunion. Las mugeres acusan à los hombres de inconstantes, y los hombres à las mugeres de ligeras.

Por mas delicado que sea el amor, siempre se dissimulan en el las faltas mas que en la amistad.

Es cosa fea el amar sin una gran riqueza, unico medio de colmar el objeto amado de tanto bien, y bacerlo tan feliz, que no tenga mas que desear.

El odio no està tan lexos de la amistad quanto està la antipatia. Parece mas facil el passar de la antipatia al amor que à la amistad.

La tibieza y el despego que nacen entre los amantes, tienen sus causas ; no se hà otro motivo para no amarse mas, que el averse amado demasiado.

El principio y el fin del amor se hazen sentir por el embarazo del trovarse solo con sola.

PEN-

PENSE'ES sur la façon de se conduire dans la société et dans la conversation, tirées de la Bruyère.

C'EST le rôle d'un sot d'être importun. Un homme habile sent s'il convient, ou s'il ennuye : il fait disparaître le moment qui précède celui où il seroit de trop quelque part.

Si l'on faisoit une sérieuse attention à tout ce qui se dit de froid, de vain, et du puérile dans les entretiens ordinaires, l'on auroit honte de parler, ou d'écouter, et l'on se condamneroit peut-être à un silence perpétuel, qui seroit une chose pire dans le commerce que les discours inutiles. Il faut donc s'accommoder à tous les esprits ; permettre comme un mal nécessaire le récit des fausses nouvelles, les vagues réflexions sur le gouvernement présent, ou sur l'intérêt des princes, le débit des beaux sentimens, et qui reviennent toujours les mêmes. Il faut laisser Aronce parler proverbe, et Melinde parler de soi, de ses vapeurs, de ses migraines, et de ses insomnies.

L'esprit de la conversation consiste bien moins à montrer beaucoup d'esprit, qu'à en faire trouver aux autres. Celui qui fort de vôte entre-

tien

PENSIERI sul modo di condursi nel trattare e nel converfare, tratti dal la Bruyere.

IL minchione non sa l'arte di non riuscire importuno. L'uomo di garbo s'accorge tosto se fa bene a stare, o se ti secca; e se sa andarsene un momento prima di riuscire incretoscivo.

Se si riflette bene alle tante cose fredde, vane, e puerili che si sciorinano nel converfar comune, avremmo vergogna di parlare o d'ascoltare, e ci condanneremmo forse ad un silenzio perpetuo, che per la società sarebbe ancora un peggio cosa che non il parlare inutile. Fa duopo dunque di accociarsi alla portata di tutte le menti, e considerare come un male necessario lo spaccio delle nuove false, le riflessioni senza sostanza fatte sul governo presente o sugli interessi de' principi, e lo soggio de' sentimenti raffinati, sempre mai li stessi. Bisogna soffrire che Aronzio snoccioli de' proverbi, e che Melinda parti di se medesima, della sua tristezza, de' suoi mali di capo, e del suo non poter dormire.

Il bel conversare non tanto consiste nel comparire noi stessi, quanto nel far fare buona figura agli altri. Colui che ti lascia contento di se stesso e delle sue abilità

THOUGHTS on the manner of living and conversing, from la Bruyere.

NO body but a blockhead proves tedious to a company. A man of the world presently comprehends whether he ought to stay or go; and knows to a minute the time it is fit for him to quit those who want him away.

If we were seriously to consider how uninteresting, frivolous, and puerile we generally are in ordinary conversation, we would be ashamed both to speak and to listen, and perhaps condemn ourselves to a perpetual silence; which would prove still worse for society than useless talk. We must therefore fit ourselves for all kinds of minds, and permit as a necessary evil the telling of false news, the idle considerations on the present government or the interest of princes, the parade of high sentiments that are always the same. You must suffer Arontius to utter proverbs, and Melinda tell us of her vapours, head-ach, and impossibility to sleep.

The spirit of polite conversation does not so much consist in showing we have some wit, as in managing in such a manner that others may

PENSAMIENTOS sobre el modo de portarse en el trato y en la conversacion, sacados del la Bruiere.

EL majadero no sabe el modo de no ser importuno. Un hombre babil adivina lo que le toca o no le toca hacer, y sabe espedirse un momento antes de ser importuno.

Si se biciera seria reflexion sobre tantas cosas vanas, frias, y pueriles, que se mezclan en la conversacion, se tendria verguenza de hablar y de oir; y quizà nos condenariamos à un silencio perpetuo, que seria cosa peor para el trato, que los discursos inutilles. Es menester pues acomodar se à todos los espíritus, y permitir como un mal necessario la relacion de nuevas falsas, las reflexiones inutilles sobre el gobierno presente ò sobre el interés de los principes, el desabogo de bellos sentimientos siempre casi los mismos. Es menester sufrir que Aroncio bable de proverbios, y Melinda de si misma, de sus tristezas, de sus males de cabeza, y de sus pervigilios.

El espíritu de la conversacion no consiste tanto en hacer nuestra comparsa buena, quanto en empenarse que otros la hagan buena. Aquel que sale contento de su trato,

tien content de foi et de son esprit, l'est de vous parfaitement. Les hommes n'aiment point à vous admirer; ils veulent plaire: ils cherchent moins à être instruits, et même réjouis, qu'à être goutez et applaudis; et le plaisir le plus délicat est de faire celui d'autrui.

Rien n'est moins selon Dieu et selon le monde, que d'appuyer tout ce que l'on dit dans la conversation, jusques aux choses le plus indifférentes, par de longs et de fastidieux sermens. Un honnête homme qui dit oui et non, mérite d'être crû: son caractère jure pour lui, donne créance à ses paroles, et lui attire toute sorte de confiance.

Celui qui dit incessamment qu'il a de l'honneur et de la probité, qu'il ne nuit à personne, qu'il consent que le mal qu'il fait aux autres lui arrive, et qui jure pour le faire croire, ne fait pas même contrefaire l'homme de bien.

Une tenuë d'états, ou les chambres assemblées pour une affaire très-capitale, n'offrent aux yeux rien de si grave et de si sérieux, qu'une table de gens qui jouent

abilità in piacerli, sarà contento anche di te. Gli uomini non si dilettono d'ammirarti, ma vogliono piacerli; nè bramano tanto d'essere instrutti, o, servuoi rallegrati; ma piuttosto d'essere approvati ed applauditi; e il piacere che dee far più piacere, è quello che uno procura agli altri.

S'offende Dio, e si fa fastidio agli uomini, puntellando ogni cosa che si dica conversando, fino alle più frivole, con de' ripetuti giuramenti. Al sì e al nò d'un galantuomo, ognuno ha da credere. Il suo carattere giura per lui, fa dar fede al suo dire, e infonde fiducia in ognuno.

Chi s'informa incessantemente del suo essere uomo dabbene, e del suo non far mai male ad alcuno; chi sempre s'augura il male che desidererebbe fare ad altri, e che giura perchè tu il creda, non sa neppure adoperare la maschera del galantuomo.

Una radunanza degli stati del regno, o le camere del parlamento attualmente sedenti e trattanti d'un qualche grand' affare, riescono meno gravi e serie agli occhi nostri che non un crocchio di giuocatori

may think they have some themselves. He that quits you well pleased with himself and with his own parts, is perfectly pleased with you. Men do not love much to admire; they will be liked themselves; and chuse not so much to be instructed, or even rejoiced, as to be tasted and applauded; and the most delicate pleasure is that of contriving the pleasure of others.

It is both irreligious and shocking to support all we say in common conversation, be it ever so uninteresting, as swearing long and repeated oaths. An honest man who says yes or no, deserves to be believed. His character swears for him, gives credit to what he says, and makes every body trust him.

He who is incessantly affirming that he is a man of honour and integrity, and wishing that he may suffer all the evil he would do others, and swearing to make you believe he is sincere in such a wish, does not make a cunning use of the mask of honesty.

A meeting of the states, or the houses assembled upon an affair of the greatest importance, offer nothing so grave and serious to our eyes as a table, round which several

to, saldrà contento así de tí. Los bombres no gustan causarte admiracion: quieren mas agradarte: estiman menos el estar instruides ò aun alegres, que ser aprobados ò aplaudidos; y el placer mas delicado es agradar á otros.

Nada hay mas contra Dios y contra los bombres, que apoyar quanto se dice en la conversacion, aun las palabras mas frivolas, con repetidos juramentos. Un hombre de bien, que dice sí ò no, merece ser creído. Su carácter jura por él, dà credito à sus palabras, y le merece toda suerte de confianza.

Aquél que dice à cada palabra ser hombre de honor y que no hace mal à nadie; que augura el mal que hiziere à otros le caya à sí mismo, y que jura par hacerlo creër, no sabe ni aun imitar al hombre de bien.

La reunion de las cortes, ó unas assambleas de parlamentos juntos para tratar algun gran negocio, no ofrecen à los ojos nada tan grave y tan serio, como una junta de gentes que juegan un

jouent un grand jeu : une triste sévérité règne sur leurs visages : implacables l'un pour l'autre, et irréconciliables ennemis pendant que la séance dure, ils ne reconnoissent plus ni liaisons, ni alliance, ni naissance, ni distinctions. Le hazard seul, aveugle et farouche divinité, préside au cercle et y décide souverainement. Ils l'honorent tous par un silence profond, et par une attention dont ils font par tout ailleurs fort incapables : toutes les passions comme suspendues cèdent à une seule : le courtisan alors n'est ni doux, ni flatteur, ni complaisant, ni même dévot.

Mille gens se ruinent au jeu, et vous disent froidement qu'ils ne sauroient se passer de jouer. Quelle excuse ! Y a-t-il une passion, quelque violente ou honteuse qu'elle soit, qui ne pût tenir ce même langage ? Serroit-on reçu à dire qu'on ne peut se passer de voler, d'assassiner, de se précipiter ? Un jeu effroyable, continuel, sans retenue, sans bornes ; où l'on n'a en vue que la ruine totale de son adversaire, où l'on est transporté du désir du gain, désespéré sur la perte, consumé par l'avarice, où l'on expose sur une carte ou à

giuocatori che giuocano grosso, che tutti stanno contegnosamente severissimi. Rabbiosi l'uno contra l'altro, e nimici irreconciliabili mentre il giuoco dura, non badano più nè alla previa amicizia, nè alla parentela, nè al grado, nè all'importanza d'alcuno de' presenti. La sola sorte, cieco e feroce nume, preside al loro cerchio, e lo regge tirannescamente. Tutti l'onorano con un profondo silenzio, e con un'attenzione, di cui sarebbero incapacissimi in ogn' altro luogo. Tutte le passioni, trattane una sola, se ne stanno come sospese. Il cortigiano perde allora la dolcezza, si scorda di essere compiacente e lusinghiero, e non sa neppur più fingere divozione.

Moltissimi si rovinano al giuoco, e vi dicono freddamente che non possono far a meno di non giuocare. Che ragionaccia ! E quale è la passione, o violenta o vergognosa, che non potesse dirne altrettanto ? Ma la menereste voi buona a chi vi dicesse, che non può astenersi dal rubare, dall'assassinare, dall'andare in precipizio ? Un giuoco bestiale, continuo, senza ritegno, senza limite ; un giuoco in cui ti proponi nulla meno che di spiantar affatto l'avversario ; la brama indiarvolata di guadagnare, il disperarti se perdi ; il lasciarti bistrattare dall'avvoria ; l'arrischiare sur una carta o sur

veral gamesters play deep. A sullen severity reigns on their faces. Implacable against each other, and irreconcilable foes while the sitting lasts, every tie of friendship and relationship, and all regard to high birth and distinction, is utterly forgot. Chance only, a blind and brutal divinity, presides over the circle, and rules it imperiously. Every body there honours her with the greatest silence, and with such attention as they would be incapable of any where else. Every passion but one is for the time suspended. There the courtier is no longer soft, flatters no longer, is no longer complaisant, and even forgets to appear devout.

Many people ruin themselves by gaming, and tell you coldly that they cannot help it. What an excuse! Is there any passion, be it ever so violent and shameful, that might not offer the same plea? Would you be allowed to say, that you cannot help stealing, murdering, undo yourself? A frightful, incessant, and boundless gaming, that tends utterly to destroy your adversary; that makes you drunk with eagerness; that makes you desperate when you lose; that resigns you over to avarice; that makes you ven-

ture

un gran juego. Todos muestran en su rostro una gran severidad. Implacables el uno contra el otro, enemigos irreconciliables mientras dura el juego, no piensan ni à la amistad antigua, ni al parentesco, ni al grado de distincion de cada uno. La suerte sola, ciego y feroz numen, preside à su circulo, y los gobierna tiranicamente. Todas le honran con un profundo silencio, y con una atencion, de que todos estuvieran incapaces sino entonces. Todas las passiones son entonces como suspensas, y se rinden à una sola. Entonces el cortesano pierde la dulzura, se le olvida ser agradable y lisonjero, y ni aun se acuerda de mostrarse devoto.

Muchos se arruinan con el juego; y les oiréis decir friamente que no pueden passar sin èl. Qué friolera! Y que passion, por mas violenta y vergonzosa que sea, no pudiera usar la misma excusa? Seria bien oido èl que dixesse na podia passar sin robar, sin matar, y sin precipitarse? Un juego desenfrenado, continuo, sin retencion, y sin limites; un juego donde no se desea otra cosa, sino à la ruina total del contrario; la gana insaciable de enriquecerse, la desesperacion si se pierde; una extrema avaricia, donde se arriesga sobre un naype ò sobre un dado la

la fortune du dé, la sienne propre, celle de sa femme et de ses enfans, est-ce une chose qui soit permise, ou dont l'on doive se passer? Ne faut-il pas quelquefois se faire une plus grande violence lorsque pousse par le jeu jusques à une déroute universelle, il faut même que l'on se passe d'habits et de nourriture, et de les fournir à sa famille.

Il y a quelques rencontres dans la vie, où la vérité et la simplicité sont le meilleur manége du monde.

Celui qui un beau jour fait renoncer fermement ou à un grand nom, ou à une grande fortune, se délivre en un moment de bien de peines, de bien de veilles, et quelquefois de bien de crimes.

Dans cent ans le monde subsistera encore en son entier: ce sera le même théâtre et les mêmes décorations; ce ne seront plus les mêmes acteurs. Tout ce qui se rejouit sur une grace reçue, ou ce qui s'attriste et se désespère sur un refus, tous auront disparu de dessus la scène. Il s'avance déjà sur le théâtre d'autres hommes qui vont jouer dans une même pièce les mêmes rôles

Ils

o sur un dado il tuo avere, quello della tua moglie, quello de' tuoi figli, sono forse cose permesse e da non poterne far a meno? E non bisogn' egli alcuna volta farsi una violenza ancor più grande, quando, ridotto all' estremo verde a forza di giuocare, sei costretto a stare sino senza il vestire e senza il mangiare tu con la tua famiglia?

Si danno certi casi in questo mondo ne' quali l'operare schietamente e senza surberia, è la maggiore surberia ch' uno possa usare.

Coiui che sa farsi forza, e risolvere di non volere nè molta fama, nè molte ricchezze, si sottrae a un tratto a molti guai, a molti rompicapi, e talora a molti delitti.

Di quì a cent' anni il mondo sarà tuttavia tale e quale. V' avrà lo stesso teatro; v' avranno le decorazioni stesse: li attori solo non saranno li stessi. Chiunque si allegra d'un favore ricevuto, chiunque s'attrista e si dispera d'un rifiuto sofferto, sarà allora rientrato nella scena. Già s' avanzano sul pa'co degli altri per rappresentare le stesse parti nello stesso dramma. Anche questi
se

ture on a card or a die both your welfare, and that of your wife and children; are such things to be thought licit, and must you plead impossibility to help them? Must we not use a greater violence to ourselves, when, perfectly undone by gaming, we must even go without cloaths and without victuals, and deprive our family of every necessary of life?

It often happens in our daily intercourse with men, that truth and simplicity are the very best policy.

He, who knows how to give up at once all claim to an extensive reputation and great riches, gets rid in an instant of much pain, much watching, and sometimes much wickedness.

A hundred years hence the world will still be such as it is to-day. It will then be the same theatre; and its decorations the same. The actors only will not be the same. All those who now rejoice of a received favour, or sink into sadness and despondence because they have been refused it, shall all have disappeared from the stage. There are already other men appearing betwixt the scenes, who are going to act the same characters in the

la hacienda propia; la de la mujer, la de los hijos, son por ventura estas cosas licitas y de no poder pasar sin ellas? Y no será necesario alguna vez hacerse una violencia aun mas grande, quando, reducido por el juego à la ultima desgracia, te veas obligado à passar tus dias sin vestir y sin comer, tu y toda tu familia?

Hay ciertos casos en la vida, donde la verdad y la simplicidad son el mejor manejo del mundo.

Aquel que sabe hacerse fuerza à renunciar firmemente à una gran fama, ò à una gran fortuna, se libra en un momento de muchas penas, de muchos trabajos, y tal vez de muchos delitos.

De aquí à cien años el mundo será el mismo. Havrà el mismo teatro, y las mismas mutaciones: solo los actores no seran los mismos. El que se alegra de un favor recebido, y el que se entristece y se desespera de un desaire sufrido, será entonces salido de la scena. Y se verá sobre el teatro otros que representarán las mismas partes en el mismo drama. Aun estos desaparecerán quando

Ils s'évanouiront à leur tour, et ceux qui ne sont pas encore, un jour ne seront plus. De nouveaux acteurs ont pris leur place.

se n' andranno quando toccherà ad essi; e quò che non esistono ancora, varrà un dì che non esisteranno, e che altri, e altri, e altri s' andranno succedendo.

REMARQUES sur les Grands, tirées de La Bruyère.

OSSERVAZIONI su i Grandi, tratte dal La Bruyere.

LA prévention du peuple en faveur des grands est si aveugle, et l'entêtement pour leur geste, leur visage, leur ton de voix, et leur manières si général, que s'ils s'avisoient d'être bons, cela iroit à l'idolâtrie.

Il popolo è tanto ciecamente prevenuto in favore de' grandi, e tanto universale è l'invafamento suo pe' loro gesti, per le loro faccie, pel loro tuon di voce, pe' loro tratti e modi, che se venisse loro in capo d'essere buoni, la cosa andrebbe fino all'idolatria.

L'avantage des grands sur les autres hommes est immense par un endroit. Je leur cède leur bonne chère, leurs riches ameublemens, leurs chiens, leurs chevaux, leurs singes, leurs nains, leurs fous, et leurs flateurs : mais je leur envie le bonheur d'avoir à leur service des gens, qui les égalent par le cœur et par l'esprit, et qui les passent quelquefois.

E'v' è un lato, da cui il vantaggio de' grandi sugli altri uomini è immenso. S'abbiano pure le laute mense e i mobili riccchi; s'abbiano i loro cani, i lor cavalli, i loro scimiotti, i nani loro, e i pazzi, e li adulatori loro. Io non invidio loro altro, che la fortuna d'avere al servizio loro delle persone uguali ad essi in mente e in bontà, e talor' anche superiori.

Les grands se piquent d'ouvrir une allée dans une forêt, de soutenir des terres par de longues murailles, de dorer des plafonds, de faire

I grandi si fanno talora un punto di fare uno stradone attraverso una foresta, di tener su una gran massa di terreno con de' grandi muraglioni, di farsi indorare

the same play. They shall be gone in their turn; and those who do not yet exist, the day will come they shall exist no more. New actors shall still succeed.

quando toque à ellos; y los que no existen, aun vendrà dia en que no seràn; y assi unos siempre se sucederàn à otros.

*OBSERVATIONS upon the Great,
from La Bruyere.*

THE prepossession of the vulgar in favour of the great is so very blind, and the obstinate respect for their gesticulation, look, tone of voice, and manners, so very general, that if they took it into their heads to be virtuous, matters might easily be pushed so far as idolatry.

There is a point, in which the advantage of the great over the rest of mankind is immense. I envy them not their good table, their rich furniture, their dogs, horses, monkeys, dwarfs, fools, and flatterers; but only the great good of having for servants such people, as are equal to them on the account of virtue and wit, and sometimes superior.

The great value themselves upon cutting a road through a forest, upon supporting a great mass of ground by means of a long wall, upon gilding

*OBSERVACIONES sobre los
Grandes, sacadas, del Se-
ñor de la Bruiere.*

ES tan ciega la prevencion de el pueblo àcia los grandes, la admiracion àcia sus gestos, àcia sus caras, su manera de hablar, y àcia sus tratos y modos; que si ellos quisieran ser buenos, llegara esta à ser idolatria.

Hay un punto, en el qual los grandes se aventajan demasado con los otros hombres. Tenganse pues sus lujas mesas, sus ricos muebles, sus perros, sus caballos, sus monos, sus enanos, sus locos y sus adulatores. Yo los cedo todo esto, y no les embidio otra cosa, sino la fortuna de tener à su mando personas, que les igualan en corazon, espiritu, y bondad; y tal vez son superiores.

Los grandes tienen vanidad tal vez de abrir una gran calle en una foresta, de sustenar un gran terreno con altas murallas, de dorar à sus zaquizami, de hacer canales

faire venir dix pouces d'eau, de meubler une orangerie : mais de rendre un cœur content, de combler un ame de joye, de prévenir d'extrêmes besoins, ou d'y remédier, leur curiosité ne s'entend point jusques là.

Les grands sont si heureux qu'ils n'effuyent pas même dans toute leur vie l'inconvénient de regretter la perte de leurs meilleurs serviteurs, ou des personnes illustres dans leur genre, et dont ils ont tiré le plus de plaisir et le plus d'utilité. La première chose que la flatterie fait faire après la mort de ces hommes uniques, et qui ne se reparent point, est de leur supposer des endroits foibles, dont elle prétend que ceux qui leur succèdent sont très-exempts : elle assure que l'un avec toute la capacité et toutes les lumières de l'autre dont il prend la place, n'en a point les défauts ; et ce futile sert aux princes à se consoler du grand et de l'excellent par le médiocre.

Il y a des gens qui aiment mieux user leur vie à se faire supporter de quelques grands, que d'être réduits à vivre familièrement avec leurs égaux.

rare i soffitti, d'aprire de' canali, di popolare un' aranciaja: ma di rendere contento un cuore, di colmare un anima di gioja, di prevenire li estremi bisogni, o di rimuoverli, questa è una curiosità ch'e' non hanno.

I grandi sono così avventurosi, che in tutto il corso della loro vita non soffrono neppure un tratto l'affanno di dolersi della perdita de' loro meglio servidcri, o d'alcuna di quelle persone singolari nel lor genere, che hanno loro recato e gran piacere, e utilità grandissima. La prima cosa che l'adulatore fa fare, tosto che un uomo illustre ed irrecuperabile ha chiusi li occhi, è quella di attribuirgli una qualche debolezza, e provarlo che lui che gli succede, non n'ha la minim' ombra: questi, dice l'adulatore, che piglia il luogo del morto, ha tutti i lumi e tutta l'abilità di quello senz' averne i difetti. In questa guisa si fa che i principi si confortino del grande e dell' eccellente che han perduto, e si contentino del mediocre.

E'v' hanno taluni, che vogliono anzi buttar via tutta la vita loro in farsi soffrire da' grandi, che non ridursi a vivere domesticamente co' loro eguali.

II

Le

gilding ceilings, forming a water-channel, decorating an orange-house: but to procure gladness to a heart, to fill a soul with joy, to prevent extreme wretchedness or to remove it, are things they do not value themselves upon.

The great are so happy that they do not even once in their lives feel the inconvenience of regretting the loss of their best servants, or of persons illustrious in their kind, and that have done them much service and caused much pleasure. The first thing that flatterers do when those rare men are gone never to return, is to charge them with some weakness, and to give it for sure, that their successors are most perfect in every point. They are sure, that he, who takes the place of the dead, is possessed of the like parts and wisdom, and moreover has none of the defects that his predecessor had. By these means princes are made to put up with middling qualities on the loss of great and excellent men.

There are people who prefer to spend their whole life in endeavouring to be suffered by some superior, rather than to live upon a familiar footing with their equals.

The

de agua, y de poblar à una naranjera: mas llenar de contento à un corazon, colmar un alma de alegria, remediarla en las estremas necesidades, son cosas estas à que no alcanza su curiosidad.

Los grandes son tan felizes, que en todo el tiempo de su vida nunca sufren el afán de dolerse en la perdida de sus mejores criados, ò de aquellas personas singulares en su genero, à quien ellos deben el mayor placer y utilidad. La primera cosa que sabe hacer la adulacion, después que han muertos estos hombres unicos y sin igual, es atribuirles alguna flaqueza, y pretender que aquellos que les suceden están exemptos de ella. El adulador asegura, que el uno, teniendo toda la capacidad y saber del otro à quien sucede, no tiene sus defectos. Y este modo sirve à los principes de consuelo en la perdida del grande y excelente, y hace que se contentan con el mediano.

Hay algunos que quieren mas gastar su vida en hacerse sufrir de algunos grandes, que reducirse à vivir familiarmente con sus iguales.

El

Le mépris que les grands ont pour le peuple, les rend indifférens sur les flatteries ou sur les louanges qu'ils en reçoivent, et tempère leur vanité. De même les princes louez sans fin et sans relâche des grands ou des courtisans, en feroient plus vains, s'ils estimoient davantage ceux qui les louent.

Les grands croyent être seuls parfaits, n'admettent qu'à peine dans les autres hommes la droiture d'esprit, l'habileté, la délicatesse; et s'emparent de ces riches talens comme de choses dûes à leur naissance. C'est cependant en eux une erreur grossière de se nourrir de si fausses préventions. Ce qu'il y a jamais eu de mieux pensé, de mieux dit, de mieux écrit, et peut-être d'une conduite plus délicate, ne nous est pas toujours venu de leur fond. Ils ont de grands domaines, et une longue suite d'ancêtres: cela ne leur peut être contesté.

Les petits se haïssent les uns les autres, lorsqu'ils se nuisent réciproquement. Les grands sont odieux aux petits par le mal qu'ils leur font, et par tout le bien qu'ils ne leur font pas: ils leur sont responsables de leur obscurité, de leur pauvreté, et de leur infortune;

Il dispregio in cui i grandi hanno il popolo, li rende indifferenti all' adulazione ed alla lode, e modera alquanto la vanità loro. Così i principi, lodati incessantemente e senza fine da i grandi e da' cortigiani, n'andrebbero assai più pazzi, se potessero avere in istima coloro che li lodano.

I grandi credono d'esser essi soli i perfetti, e a malapena si persuadono che altri possa essere sensato, valoroso, e di gusto delicato; e di tutte queste dottrine si fanno padroni, come di cose esclusivamente appartenenti a chi nasce di chiara stirpe. Nulladimeno e' bevono grosso con coteste loro false prevenzioni, che i pensieri più peregrini, i detti migliori, i migliori scritti, o fors' anche il costume più signorresco, non fu sempre frutto dell' orto loro. Egli hanno de' lati campi; egli hanno una lunga fila d'antenati: nessuno può negar loro queste cose.

I piccoli s'odiano li uni li altri quando si nuocono reciprocamente. I grandi si rendono odiosi a i piccoli, o facendo loro del male, o non facendo loro del bene. Dovrebbero toglierli della mia oscurità, arricchirli, sottrarli
alla

The contempt that the great have for the little, makes them insensible to the flattery and praises they have from them, which in some sort diminishes their vanity. In the same manner, princes praised incessantly and without measure by great folks and courtiers, would prove prouder if they could have a great value for those who praise them.

The great think that all perfection centers in themselves, and can scarcely allow that the little have any sense, any parts, or any delicacy; and they put themselves in possession of these qualities, as things due to their high birth. They are however grossly wrong in such erroneous prepossessions. All that ever was well thought, well said, and well written; nay, the very precepts of the nicest behaviour, were not always the product of their minds. They have extensive estates, and long string of ancestors: and this no body can deny them.

The little hate each other mutually when their interests are opposite. The great prove odious to the little, either by causing them some evil, or by not doing them some good they could. They are responsible to the little for all their

El menosprecio en que los grandes tienen à los plebeyos, les hace tibios à la adulación y à la alabanza, y templa de algun modo su vanidad. Así los príncipes, alabados incessantemente de las grandes y cortesanos, serían mas vanos, si juzgaran dignos de estima aquellos que los alaban.

Los grandes se creen ser solos los perfectos, y llevan con dificultad que en los demás hombres se halla la integridad, la habilidad, y la delicadeza de gusto: y se baxan bellos de todas estas ricas qualidades, como cosas pegadas à su nobleza. No ofiende es en ellos un error grosero quererse apropiat todo lo que hay de bueno, pues los pensamientos mas peregrinos, los mejores dichos, los mas singulares escritos, y tal vez quizá el trata mas señorial, no es de su aljaba. Ellos tienen grandes posesiones, y una larga serie de antepasados; cosa que nadie les puede negar.

Los plebeyos se aborrecen los unos à los otros quando se dañan entre si. Los grandes son aborrecidos de los plebeyos ò quando les hacen mal, ò quando no les hacen bien. Ellos son responsables de su obscuridad, de su pobreza, y

de

infortune, ou du moins ils leur paroissent tels.

Les aises de la vie, l'abondance, le calme d'une grande prospérité, font que les princes ont de la joye de reste pour rire d'un nain, d'un finge, d'un imbécile, et d'un mauvais conte. Les gens moins heureux ne rient qu'à propos.

Si les grands ont des occasions de nous faire du bien, ils en ont rarement la volonté; et s'ils désirent de nous faire du mal, ils n'en trouvent pas toujours les occasions. Ainsi l'on peut être trompé dans l'espèce de culte qu'on leur rend, s'il n'est fondé que sur l'espérance ou sur la crainte; et une longue vie se termine quelquefois, sans qu'il arrive de dépendre d'eux pour le moindre intérêt, ou qu'on leur doive sa bonne ou sa mauvaise fortune. Nous devons les honorer parcequ'ils sont grands, et que nous sommes petits; et qu'il y en a d'autres plus petits que nous qui nous honorent.

alle mie disgrazie, o mi pare che il dovebbono.

Gli agi della vita, l'abbondanza, la calma d'un lungo prosperare, fanno sì, che i principi hanno un soverchio di letizia, onde possono ridere alla vista d'un nano, d'uno scimiotto, d'uno idiota, o d'una magra novella. Cbi è meno felice, non ride se non quand' ell' è da ridere.

Se i grandi hanno delle opportunità di farci del bene, n'hanno di rado la voglia; e se bramano di farci del male, non sempre n'hanno l'opportunità. Così uno può buttar in vano quella sorte di culto con cui li onora, se non è fondato che sulla speranza o sul timore; e talora una lunga vita finisce, che non si ha mai avuto a dipendere da essi in alcuna cosa benchè minima, e senza che t'abbiano fatto nè ben nè male. Abbiamo però obbligo d'onorarli, perchè essi sono grandi, e noi piccoli; e perchè degli altri più piccoli di noi onorano noi.

Com-

their obscurity, poverty, and misery, or seem so at least.

Ease, plenty, and the quiet that is produced by long prosperity, give princes a superabundant fund of gladness; so that a dwarf, a monkey, a fool, and a silly story make them laugh. Those who are less happy, never laugh but in the right place.

If the great have many opportunities to do us good, they have but seldom the will; and if they wish to hurt us, they find but seldom an opportunity. We may therefore be mistaken in that kind of worship we pay them, if we are led to do as we do by fear and by hope. A long life is often ended without ever having had occasion to depend on them for any advantage, and without having been indebted to them for any good or evil. We must honour them because they are great and we are little; and because there are other people smaller than ourselves who honour us.

de sus infortunios; ò por lo menos les parecen tales.

Los continuos descansos, la abundancia, la calma de una larga prosperidad, hacen que los principes tienen gana de reírse en el mirar à un enano, un mono, un idiota, ò en el oír un pobre cuentecillo. Los que son menos felizes, no rien sino hay materia de reír.

Si los grandes tienen ocasion de hacernos bien, rara vez tienen voluntad; y si dessean hacernos mal, no siempre encuentran la ocasion. Así se puede que nos engañamos en la especie de culto que les damos, si se funda en la esperanza ò en el miedo. Tal vez se passa una larga vida sin que llegue tiempo de depender de ellos aun para el mas pequeño interés, y sin deberles ni buena, ni mala fortuna. Pero tenemos siempre la obligacion de honrarlos, porque ellos son grandes y nosotros pequeños, y porque hay otros pequeños que nos honran à nosotros.

Com-

A

B b b

A Burlesque PIECE, from the Works of Dean Swift.

COMPONIMENTO Burlesco, tratto dall' Opere del Decano Swift.

THE wonder of all the wonders that ever the world wondered at. For all persons of quality, and others :

Newly arrived at this city of Dublin the famous artist John Emanuel Schoitz, who, to the great surprize and satisfaction of all spectators, is ready to do the following wonderful performances, the like before never seen in this kingdom.

He will heat a bar of iron red hot, and thrust it into a barrel of gunpowder before all the company; yet it shall not take fire.

He lets any gentleman charge a blunderbuss with the same gunpowder and twelve leaden bullets; which blunderbuss the said artist discharges full in the face of the said company, without the least hurt, the bullets sticking in the wall behind them.

He takes any gentleman's own sword, and runs it thro' the said gentleman's body, so that the point appears bloody at the back to all the spectators; then he takes

out

LA maggior maraviglia di cui il mondo si maravigliasse mai. Nobilissimi signori, ed altri :

E nuovamente giunto in questa città di Dublino il famoso artista Giovanni Manuello Schoitz, il quale con molto stupore e molto piacere d'ogni qualunque spettatore, è pronto a fare i seguenti maravigliosi fatti, cose non mai vedute prima in questo regno.

Egli farà arroventare una stanga di ferro, e poi la ficcherà in un barile di polvere dinanzi a tutta l'udienza; eppure la polvere non piglierà fuoco.

Egli lascia caricare a qualsivisia signore un moschettone con della buona polvere, e una dozzina di palle: poi il detto artista lo spara in faccia a tutta la detta udienza, senza far male ad alcuno, che le palle s'andranno a ficcare nel muro dietro le persone.

Egli piglia la spada di qualunque signore, la caccia nel corpo del signore stesso, in modo che tutti li spettatori gliene possano vedere la punta insanguinata dietro la schiena; poi cava fuori la spada,
la

PIÈCE *Burlesque*, tirée des
Oeuvres du Doyen Swift.

LA merveille de toutes les merveilles dont le monde se soit jamais émerveillé. A' toutes les personnes de qualité, et autres :

Le fameux artiste Jean Emmanuel Schoitz est arrivé depuis peu dans cette ville de Dublin, qui, au grand étonnement et plaisir de tous les spectateurs, est prêt à faire les choses étonnantes que ci-dessous, dont les semblables n'ont jamais été vues dans ce royaume.

Il fait échauffer une barre de fer toute rouge, et la fourre dans un baril de poudre à canon devant toute la compagnie. Néanmoins la poudre ne prend point feu.

Il laisse charger un mofqueton à qui que ce soit avec la même poudre et douze bales de plomb ; puis le mofqueton est déchargé par le même artiste tout droit dans les visages de la dite compagnie, sans faire de mal à personne ; car les bales entreront dans le mur derrière eux.

Il prend l'épée d'un monsieur tel qui soit, la lui enfonce à travers du corps, de façon que derrière son dos elle paroisse sanglante à tous les spectateurs ; puis tire l'épée dehors,

COMPOSICION *Burlesca*, sacada de las Obras del Decano Swift.

LA mayor maravilla que jamás el mundo haya admirado. Nobilísimos señores, y otros.

Ha llegado nuevamente à esta ciudad de Dublin el famoso artista Juan Manuel Schoitz, el que con grande admiracion y placer de cada qual que lo vèe, està pronto à hacer las siguientes maravillas, y cosas que jamás se han visto en este reyno.

El barà encender una barra de hierro, y despues la entrará en un barril de pólvora delante de todos; y la pólvora no se encenderá no obstante.

El dexa cargar à quienquiera un mosquete con buena pólvora y una dozna de balas: despues el dicho artista lo despara en las caras de todos los presentes sin hacer mal à nadie, porque las balas irán à dar à la pared detrás de las personas.

El toma la espada de qualquier señor, la entra en el cuerpo del mismo, de modo que todos puedan ver la punta ensangrentada detrás de su espalda; despues saca

B b b 2

afuera

out the sword, wipes it clean, and returns it to the owner, who receives no manner of hurt.

He takes a pot of scalding oil, and throws it by great ladles full directly at the ladies, without spoiling their cloaths, or burning their skins.

He takes any person of quality's child, from two years old to six, and lets the child's own father or mother take a pike in their hands; then the artist takes the child in his arms, and tosses it upon the point of the pike, where it sticks to the great satisfaction of all spectators; and is then taken off without so much as a hole in his coat.

He mounts upon a scaffold just over the spectators, and from thence throws down a great quantity of large tiles and stones, which fall like so many pillows, without so much as discomposing either perukes or head dresses.

He takes any person of quality up to the said scaffold, which person pulls off his shoes, and leaps nine foot directly down on a board prepared on purpose full of sharp spikes

la forbisce bene, e la restituisce al padrone, che non ne riceve male alcuno.

Egli piglia una pignatta d'olio bollentissimo, e a grandi mestolate lo butta nelle faccie alle dame senza guastare le loro vesti, e senza punto scottar loro la pelle.

Egli piglia qualsivisio figliuolino di qualsivisio cavaliere, dell'età di due fino a quella di sei anni; e se che il padre o la madre del figliuolino tengano una laborda in mano; poi l'artista piglia il figliuolino sulla sue braccia e lo ficca in punta la laborda, dove rimane infilzato con molta soddisfazione d'ogni circostante; e poi lo taglia via senza che s'abbia il minimo buco neppure ne' panni.

Egli ascende sur un palco più alto dell'udienza, e di quivi scaglia su quella una quantità grande di tegoloni e di sassi, che cascheranno giù come tanti cuscineti, senza minimamente scomporre le parrucche e le acconciature di testa.

*Egli fa montare sul predetto palco qualsivisio nobiluomo, poi gli fa togliere le scarpe e buttarle giù l'altezza di nove piedi sopra un asse preparata apposta, piena di punto di ferro acutissime della lunghezza di sei once ciascuna, sen-
za*

déhors, la nettoye, et la rend à son maître, qui ne reçoit aucun mal du tout.

Il prend un pot d'huile bouillante, et la jette à grandes cuillerées sur les dames, sans endommager leurs robes, et sans leur brûler la peau.

Il prend un enfant de telle personne de qualité que ce soit, âgé depuis deux ans jusqu'à six; fait que le père ou la mère de l'enfant tiennent une pique dans leurs mains; puis l'artiste prend l'enfant dans ses bras, le jette sur la pointe de la pique, et l'en perce d'outre en outre à la grande satisfaction de tous les spectateurs; puis l'ôte de là sans qu'il ait le moindre trou pas même dans son just-au-corps.

Il monte sur un échaffaud justement au dessus des spectateurs, et de là il jette en bas une grande quantité de grosses tuiles et des pierres, qui tomberont comme si c'étoient autant de coussins, sans pas même mettre en desordre les perruques et les coiffures.

Il conduit telle personne de qualité que ce soit sur le dit échaffaud; la quelle personne ôte ses souliers et saute de la hauteur de neuf pieds justement, sur une planche préparée exprès d'avance, et hérissée

afuera la espada, la limpia bien, y la restituye à su dueño, que no recibe mal ninguno.

El toma una olla de aceite hirviente, y à grandes cucharadas lo arroja en las caras de las damas, sin manchar à sus vestidos, y sin quemarles la piel.

El toma un niño de qualquier cavallero, de la edad desde los dos hasta seis años; hace que el padre o la madre del niño tomen una alabarda en la mano; después el artista toma el niño en sus brazos, lo clava en la punta de la alabarda, donde permanece clavado con mucha satisfacción de todos los circunstantes; después lo quita sin que se vea el mas minima agujero ni aun en su vestido.

El sale sobre un andamio mas alto que los circunstantes, y de allí arroja sobre ellos una grande cantidad de guijarros y tejas, que caeràn como otras tantas almohadas, sin descomponer ni aun minimamente las pelucas ni peinados de las cabezas.

El hace montar sobre el dicho andamio à qualquier hombre noble; después le hace quitar los zapatos y arrojarle abaxo la altura de nueve piés sobre un madero preparado à proposito, lleno de puntas de hierro agudissimas, de la largura

spikes six inches long, without hurting his feet, or damaging his stockings.

He places the said board on a chair, upon which a lady sits down with another lady in her lap, while the spikes, instead of entering into the under lady's flesh, will feel like a velvet cushion.

He takes any person of quality's footman, tyes a rope about his bare neck, and draws him up by pulleys to the ceiling, and there keeps him hanging as long as his master or the company pleases, the said footman to the wonder and delight of all beholders with a pot of ale in one hand, and a pipe in the other; and when he is let down, there will not appear the least mark of the cord about his neck.

He bids a lady's maid to put her finger into a cup of clear liquor like water; upon which her face and both her hands are immediately withered, like an old woman of fourscore, her belly swells as if she were within a week of her time, and her legs are as thick as mill-posts: but

upon

za che si faccia alcun male a' piedi, o che se gli si straccino le calzette.

L'asse suddetta egli la pone sur una seggiola, su cui fa sedere una dama con un'altra dama in grembo; e le punte di ferro, invece d'entrare nella carne della dama che sarà al di sotto, riusciranno anzi morbide come un origliere di velluto.

Egli piglia lo staffiere di qualsivisia cavaliere, gli lega una corda intorno al nudo collo, e per via d'una girella lo tira su fino al soffitto, e lì lo tiene impiccato quanto vorrà il suo padrone o la compagnia; e il suddetto staffiere, con molto stupore e diletto di tutti li astanti, avrà un boccale di birra da una mano, ed una pippa da tabacco dall'altra; e quando sarà calato giù, non gli apparirà intorno al collo il minimo segno della corda.

Egli dice alla cameriera di qualsivisia dama di porre un dito in una tazza piena d'un liquore chiaro come l'acqua; in conseguenza di che, tanto il viso quanto le mani d'essa diverranno a un tratto rugose come quelle d'una vecchia d'ottant'anni; la pancia le si gonfierà come se andasse a partorire fra otto dì; e le gambe le diventeranno grosse come due pilastrelli

hérissée de pointes de fer longues de six pouces, sans se faire du mal aux pieds, et sans endommager ses bas.

Il met la susdite planche sur une chaise. Une dame s'assoit dessus avec une autre dame sur ses genoux; et les pointes de fer, au lieu d'entrer dans la chair de la dame qui sera dessous, paroîtront aussi douces qu'un couffin de velours.

Il prend le laquais de telle personne de qualité que ce soit, passe une corde autour de son cou tout découvert, le tire par le moyen d'une poulie en haut jusqu'au plafond, et l'y tient pendu autant de tems qu'il plaira à son maître ou à la compagnie; le dit laquais, au grand étonnement et plaisir de tous le monde, aura un pot de bière dans une main, et une pipe dans l'autre; et quand on le descendra, il ne paroîtra aucune marque de la corde autour de son cou.

Il ordonne à la fille-de-chambre d'une dame de mettre son doigt dans une coupe remplie d'une liqueur aussi claire que de l'eau. Sur cela son visage et ses deux mains se rempliront tout d'abord de rides, comme si elle étoit une vieille de quatre-vingt ans, son ventre grossira comme si elle alloit accoucher dans une semaine, et ses jambes s'enfleront commes des piliers

gura de seis onzas cadauna, y sin que se baga algun mal en los pies, ò aun que se le rompan las medias.

Hace poner sobre una silla el dicho madero, sobre el qual bace sentar una dama, y otra dama sobre las faldas de esta; y las puntas de bierro, en vez de entrar en las carnes de la dama debaxo, se le bolveràn tan suaves como una almohada de terciopelo.

El toma un criado de qualquier cavallero, le ata una cuerda al rededor del cuello desnudo, y por una rueda le tira arriba basta el tablado; y allì le tiene colgada quanto quisiera su amo y la compania. El tal criado, con mucha admiracion y placer de los circunstantes, en una mano tendrà un jarro de cerveza, en la otra una pipa de tabaco; y quando baya baxado, no tendrà en el cuello ni la mas minima señal de la cuerda.

El dice à una camarera de qualquiera dama, que ponga un dedo en una taza llena de un licor claro como el agua: este licor le pondrà al instante las manos y la cara tan arrugadas, como las de una bruja de ochenta años: el vientre se le hincharà como si huviera de parir dentro de ocho dias, y las piernas le engordaràn como dos columnas.

upon putting her finger into another cup, she becomes as young and handsome as she was before.

He gives any gentleman leave to drive forty twelve-penny-nails up to the head in a porter's backside, and then places the said porter on a load-stone-chair, which draws out every nail, and the porter feels no pain.

He likewise draws the teeth of half a dozen gentlemen, mixes and jumbles them in a hat, gives any person leave to blindfold him, and returns each their own, and fixes them as well as ever.

With his fore-finger and thumb he thrusts several gentleman's and lady's eyes out of their heads, without the least pain, at which time they see an unspeakable number of beautiful colours, and after they are entertained to the full, he places them again in their proper sockets, without any damage to the sight.

He lets any gentleman drink a quart of hot-melted lead, and by a draught of prepared liquor, of which he takes part himself, he makes the

strelli di legno. Ma nel farle mettere il dito in un' altra tazza, tornerà immediate giovane e bella quanto era prima.

Egli dà licenza di cacciare quaranta grossi chiodi, e sù fino al sommo, nel deretano di qualsiffa facchino; poi fa sedere lo stesso facchino sur'una seggiola calamitata, che caverà fuori tutti que' chiodi, e senza che il facchino senta alcun dolore.

Egli cava eziandio tutti i denti della bocca a una mezza dozzina di signori; li rimescola e scuote in un cappello; dà licenza a qualunque persona gli bendi li occhi; e restituisce a ciascuno i suoi rispettivi denti, riconficcandoli nelle loro gengie tanto bene come stavano prima.

Cava con due dita li occhi della testa e ad alcuni cavalieri dame senza dar loro il minimo dolore, e fa che così senz' occhi vedano un indicibile numero di bellissimi colori; e dopo che si sono così ben divertiti, glieli rimette loro nelle proprie occhiaie senza il minimo danno alla vista.

Egli lascia che qualsiffa signore beva un boccale di piombo liquefatto; e con una certa pozione preparata, che assaggerà prima egli medesimo, farà che il suddet-

piérs de moulin : mais en mettant son doigt dans une autre coupe, elle deviendra tout aussi jeune et belle qu'auparavant.

Il permet à tel monsieur que ce soit de fourrer à force, et jusqu'à leurs têtes, quarante gros cloux dans le derrière d'un porteur, et place ensuite le dit porteur sur une chaise magnétique, qui tirera dehors tous les cloux sans que le porteur sente la moindre douleur.

Il arrache aussi toutes les dents à une demi-douzaine de messieurs; les mêle et fécoue dans un chapeau; donne permission à qui que ce soit de lui bander les yeux; rend à chacun ses propres dents, et les remet à leur place aussi bien que jamais.

Avec son second doigt et son pouce il arrache les yeux de la tête à plusieurs messieurs et dames sans la moindre douleur, et pendant leur aveuglement ils verront un nombre infini de belles couleurs; puis après qu'ils auront joui de cette vue à leur gré, il réplacera leurs yeux dans leurs trous sans préjudicier du tout à leur vue.

Il laisse boire à tel monsieur que ce soit la quantité d'une bouteille de plomb fondu tout chaud; et par le moyen d'une liqueur préparée, dont il boit une partie lui-même,

columnas de molino. Pero con bucerle meter el dedo en otra taza, bolberà à ser tan joven y bella como antes.

El dà licencia à qualquier bidalgo de clavar quarenta gruesos clavos hasta la cabeza en el trasero de un costalero; pùès hace sentar el mismo costalero sobre un asentillo magnetico, el qual sacará todos aquellos clavos sin que el costalero sienta algun dolor.

Et saca tambien todos los dientes de la boca à una media docena de señores; los mezcla y mueve en un sombrero; dà licencia à qualquiera à venderle los ojos, y restituye à cada uno sus respectivos dientes, bolviendolos à clavar en sus lugares como estabàn antes.

Saca con dos dedos los ojos de la cara à muchos bidalgos à damas, sin causarles el minimo dolor, y hace que así sin ojos vean un sin número de muy belles colores; y después que se hayan divertido bien, se los repondrà en sus propias cuencas sin disminuir en nada su vista.

El dexa à qualquier bidalgo beber un vaso de plomo derretido, y con cierta bebida preparada, de la que el beberà antes una parte, barà que el dicho plomo
C c c *passee*

the said lead pass through the said gentleman before all the spectators without any damage; after which it is produced in a cake to the company.

With many other wonderful performances of art, too tedious here to mention.

The said artist has performed before most kings and princes in Europe with great applause.

He performs every day (except Sundays) from ten of the clock to one in the forenoon, and from four till seven in the evening, at the New Inn in Smithfield.

The first seats a British crown, the second a British half-crown, and the lowest a British shilling.

N. B. The best hands in town are to play at the said show.

to piombo passi giù pel corpo del suddetto signore in presenza di tutti li astanti senza il minimo danno; poi produrrà quel piombo, ridotto a mo' d'una cofaccia, dinanzi a tutta l'udienza.

Con molt' altri maravigliosi tratti dell' arte sua, che riuscirebbono troppo tediosi a dirli tutti.

Il suddetto artista ha fatto vedere quanto sa fare dinanzi a molti re e principi d'Europa con molto applauso.

Egli opererà ogni dì (eccettuate le Domeniche) dalle dieci innanzi nona fino all' una dopo nona; e dalle quattro fino alle sette della sera, all' Osteria Nuova in Smithfield.

I primi posti si pagheranno uno scudo Inglese, i secondi un mezzo scudo Inglese, e i più bassi uno scellino Inglese.

même, il fait passer le dit plomb au dit monsieur devant tous les spectateurs sans que cela lui fasse de mal; puis le plomb est montré à toute la compagnie en forme d'un petit gâteau.

Avec plusieurs autres tours de l'art fort étonnans, qu'il feroit trop ennuyant de détailler.

Le dit artiste a exhibé devant la plus part des rois et princes de l'Europe avec grand applaudissement.

Il exhibe chaque jour (excepté les Dimanches) depuis dix heures jusqu'à une le matin, et depuis quatre jusqu'à sept le soir, au Nouveau Cabaret dans Smithfield.

Les premières places à un écu d'Angleterre, les secondes à un demi-écu d'Angleterre, et les dernières à un scellin d'Angleterre chacune.

Nota. Les meilleurs violons de la ville joueront à la dite exhibition.

passee por el cuerpo del dicho bidalgo en presencia de todos los presentes, sin el menor daño suyo: despues mostrará aquel plomo, formado en pan, à todos los circunstantes.

Con muchos otros maravillosos efectos de su arte, que sería demasiado fastidio el referirlos.

El dicho artista hà becho ver quanto sabe à muchos reyes y principes de Europa con grande aplauso.

El obrará todos los dias (excepto los Domingos) y desde las diez antes de nona, hasta la una despues de nona; y desde las quatro hasta las siete de la tarde, en la Hosteria Nueva en Smithfield.

Los primeros aposentos se pagarán cadauno un escudo Inglés, los segundos medio escudo Inglés, y los mas baxos un scellin Inglés.

LET-

CARTA

*A LETTER to a young Lady on
her Marriage. From Dean
Swift.*

MADAM. The hurry and impertinence of receiving and paying visits on account of your marriage, being now over, you are beginning to enter into a course of life, where you will want much advice to divert you from falling into many errors, fopperies, and follies, to which your sex is subject. I have always born an entire friendship to your father and mother; and the person they have chosen for your husband, having been for some years past my particular favourite, I have long wished you might come together, because I hoped that from the goodness of your disposition, and by following the counsel of wise friends, you might in time make yourself worthy of him.

Your parents were so far in the right, that they did not produce you much into the world, whereby you avoided many wrong steps, which others have taken, and have fewer ill impressions to be removed.

They have however failed,

as

LETTERA scritta ad una giovane Signora in occasione del suo Matrimonio. Del Decano Swift.

SIGNORA mia. Ora che il trambusto e la sciocchezza del tanto fare e ricevere delle visite per conto del vostro matrimonio, stanno sul terminare, voi ve n'andate a cominciare un genere di vita, dove v'avrete duopo di molto consiglio per impedirvi dal commettere molti errori, e sguajaggi, e pazzie particolarissime al vostro sesso. Io sono sempre stato grande amico de' vostri genitori; e l'uomo ch'egli hanno scelto perchè fosse vostro marito, essendo stato da qualche anno assai nella mia buona grazia, io ho lungamente desiderato di vedervi accoppiati, perchè sempre mi lusingai, che, mediante il vostro buon naturale, e seguendo i consigli di alcuni savii amici, avreste potuto col tempo rendervi degna di lui.

I vostri genitori furono sì savii, che non v'introdussero mai troppo in compagnie numerose; per la qual cosa voi non avete avuto modo di commettere degli errurucci assai, che altre fanciulle hanno commessi, onde molte meno male impressioni vi rimangono ora a rimuovere.

In una cosa però che nulladimeno

LETTRE à une jeune Dame à l'occasion de son Mariage. Par le Doyen Swift.

CARTA escrita à una Señora joven en ocaſion de ſu Matrimonio. Del Decano Swift.

MADAME. L'embarras et l'impertinence des viſites à faire et à recevoir à l'occaſion de vôte mariage ayant enfin ceſſé, vous allez commencer un train de vie, où il vous eſt néceſſaire beaucoup de bon conſeil pour vous empêcher de donner dans pluſieurs travers, extravagances, et folies, à quoi vôte ſexe eſt fort enclin. J'ai toujours aimé d'une amitié très-forte vôte père et vôte mère; et comme la perſonne de celui qu'ils ont choiſi pour vôte époux a été mon grand favori depuis quelques années, j'ai ſouhaité long-tems de vous voir mariés enſemble, parceque je me ſuis flatté, que, par le moyen de vôte bon tempérament, et à force de ſuivre les conſeils de vos ſages amis, vous auriez pu avec le tems vous rendre digne de lui.

Vos parens ont eu aſſés de bon ſens pour ne pas vous produire beaucoup dans le monde; de façon que vous avez évité de faire pluſieurs de ces faux pas que d'autres ont fait. Il vous reſte donc moins de mauvaiſes impreſſions à effacer qu'à une autre.

Ils ont néanmoins commis

8

une

SEñora mia. *Aora que el tumulto y la locura de hacer y recibir tantas viſitas en ocaſion de vueſtro matrimonio eſtà para acabarse, comenzáis una ſuerte de vida, en la qual tendréis neceſſidad de mucho conſejo para impediròs à hacer muchos errores, majaderias, y locuras particulariſſimas à vueſtro ſexo. Yo he ſido ſiempre grande amigo de vueſtros padres; y el hombre que os han eſcogido para marido, habiendò eſtado largo tiempo en mi buena gracia, he deſſeado muchos dias verle caſado con vos, porque ſiempre me perſuadi, que mediante vueſtro buen temperamento, y ſiguendo los conſejos de algunos ſabios amigos, pudieréis con el tiempo haceros digna de el.*

Vueſtros padres fueron tan prudentes, que jamás os introduxeron demaſiado en numerosas compañias: por eſto no havéis tenido la ocaſion de cometer muchos errorcillos que otras han cometido: aſi menos os quedan malas impreſſiones à quitar.

No obſtante hay una coſa, demaſiado

as'tis generally the case, in too much neglecting to cultivate your mind: without which it is impossible to acquire or preserve the friendship and esteem of a wise man, who soon grows weary of acting the lover and treating his wife like a mistress, but wants a reasonable companion and a true friend, through every stage of his life.

It must be therefore your business to qualify yourself for those offices, wherein I will not fail to be your director, as long as I shall think you deserve it, by letting you know how you are to act, and what you ought to avoid.

Beware only of neglecting or despising my instructions, whereon will depend not only your making a good figure in the world, but your own real happiness, as well as that of the person who ought to be the dearest to you.

I must therefore desire you, in the first place, to be very slow in changing the modest behaviour of a virgin. It is usual in young
wives,

meno è troppo generale, furono essi negligenzi, non avendovi coltivata la mente quanto avrebbero potuto fare; onde temo non vi si renda impossibile l'acquistare, e il conservare l'amicizia e la stima d'un galantuomo, che benosto si stancherà di far con voi la parte d'amante, e di trattare una moglie come s'usa trattare l'innamorata; ma che avrà tosto duopo d'una ragionevole compagna, e d'un' amica vera in ogni periodo della sua vita.

Deve dunque essere faccenda vostra il procurarvi certe doti, all' acquisto delle quali io mi offro essere vostro direttore sempre che vi mostriate degna delle mie cure; additandovi quello che sarà bene voi facciate, e quello che sarà bene non facciate.

Non pensate però di trascurare o di spregiare questi miei suggerimenti, da' quali non soltanto dipenderà il vostro fare una buona figura nel mondo; ma eziandio la vostra vera felicità, insieme con quella di lui, che ora dev' esservi più caro d'ogn' altro.

In primo luogo io ho dunque ad avvertirvi d'andare molto a rilente nell' allontanarvi dalla usata donzellejca modestia. E cosa comune alle giovani spose, poche

une faute, qui est d'ailleurs fort commune, ayant trop négligé la culture de vôtre esprit, et sans cela il n'est pas possible de jamais gagner ou de conserver l'amitié et l'estime d'un homme sage, qui se lasse bientôt de jouer le rôle d'amant, et de traiter sa femme comme une maîtresse; mais qui a besoin d'une compagne raisonnable et d'une véritable amie durant toutes les périodes de la vie.

Ce doit donc être vôtre affaire d'acquérir les qualités que ces deux offices requièrent; et en cela je ne manquerai pas de vous servir de directeur aussi longtemps que je penserai que vous le méritez, vous apprenant ce que vous devez faire, et ce que vous ne devez point faire.

Prenez seulement garde de ne point négliger ni mépriser mes instructions; puisqu'il dépend d'elles, non seulement que vous fassiez une bonne figure dans le monde, mais encore que vous soyez réellement heureuse avec la personne qui doit désormais vous être plus chère qu'aucune autre.

Je dois donc vous prier en premier lieu de ne pas vous hâter à vous défaire de la modestie virginale. C'est une chose fort usuelle parmi les

masiado general à casi todos padres, en que ellos fueron negligentes, no habiendo puesto su cuydado en cultivar vuestro entendimiento quanto les fuéa posible; donde temo no se os haga difícil el ganar y conservar la amistad y estima de un hombre de bien, que bien presto se cansará de hacer con vos la parte de amante, y de tratar à su muger como se trata la enamorada; mas querrá tener una compañera juiciosa y una verdadera amiga, en todos los periodos de su vida.

Debe pues ser vuestro cuydado procurar os ciertas prendas, y para hacer facil su adquisicion yo me ofrezco ser vuestro director siempre que os mostréis digna de mi solicitud; notandoos aquello que será bien bagáis, y todo quanto no os convenga à hacer.

Pero no penséis en menospreciar à passar ligeramente estos mis consejos, porque de ellos dependerà no solamente el que bagáis buena figura en el mundo; sino tambien vuestra verdadera felicidad, y la de aquel que acra debe seras mas amado que ningun otro.

En primer lugar os debo advertir de andar con tienio en dexar atrás la acostumbrada modestia de donzella. Es cosa comun à las jovenes esposas, pocas semanas

wives, before they have been many weeks married, to assume a bold forward look and manner of talking, as if they intended to signify in all companies, that they were no longer girls, and consequently that their whole demeanour before they got a husband, was all but a constant constraint upon their nature; whereas, I suppose, if the votes of wise men were gathered, a very great majority would be in favour of those ladies, who, after they were entered into that state, rather chose to double their portion of modesty and reservedness.

I must likewise warn you strictly against the least degree of fondness to your husband before any witness whatsoever, even before your nearest relations, or the very maids of your chamber. This proceeding is so exceeding odious and disgusting to all who have either good breeding or good sense, that they assign two very unamiable reasons for it. The one is gross hypocrisy, and the other has too bad a name to mention. If there is any difference to be made, your husband is the lowest person in company, either at home or abroad; and every gentle-

man

poche settimane dopo il matrimonio, di assumere un viso franco, un ardito modo di conversare, che par vogliano far capire dappertutto non essere più pulzelle, e per conseguenza, che la modestia loro prima che trovassero marito non era se non uno sforzo continuo contro natura; quando che, se s'avessero a ricogliere le opinioni de' galantuomini, il maggior numero si troverebbe favorevole a quelle signore, le quali dopo d'aver abbracciato lo stato conjugale, raddoppiano anzi la loro modestia e la riservatezza loro.

Io devo altresì precisamente avvertirvi, di non abbandonarvi mai alla tenerezza vostra verso il marito in faccia della gente, senza eccettuare nè i vostri più stretti parenti, nè le vostre cameriere medesime. Questo fargli lemoine è cosa che riesce troppo brutta e stomachevole a tutti quelli che s'hanno belle creanza, o natural giudizio; e si sogliono addurre due molto vergognose ragioni di un tale moglierefco procedere; una delle quali chiamasi ipocrisia, e l'altra ha tanto mal nome, che non vel posso neppur dire. Quando abbiate a usare distinzioni, il marito vostro sia l'ultimo in compagnia che se le abbia, e tanto in casa vostra, quanto altrove. O-
gni

jeunes femmes après peu de semaines de mariage, de prendre un ton ferme et hardi, et de parler de façon, comme si elles vouloient faire comprendre à tout le monde qu'elles ne sont plus filles, et par conséquent que toute leur bonne conduite avant qu'elles trouvaient un mari, n'étoit qu'une contrainte qu'elles faisoient à leur propre naturel. Cependant je pense que si l'on recueilloit les suffrages des hommes sages, la plus grande partie se déclareroit en faveur de ces dames, qui, après être entrées dans cet état, ont voulu redoubler leur dose de modestie et de réserve.

Je dois aussi vous défendre absolument de jamais donner la moindre marque de tendresse à votre mari devant tels témoins que ce soit; pas même devant vos parens les plus étroits; pas même devant vos filles de chambre. Ce procédé est si fort odieux et dégoûtant pour tous ceux qui sont bien élevés et qui ont du bon sens, qu'ils en assignent deux raisons fort choquantes. L'une s'appelle hypocrisie grossière: l'autre a un nom trop mauvais pour que je vous le dise. S'il vous faut faire des distinctions, votre mari doit être le dernier en compagnie, soit au logis, soit dehors; et tout

monseigneur

semanas después del matrimonio, usar un semblante franco y un modo libre de hablar, como si quisiesen dar à entender à todos que no son ya mozas, y que su modestia antes de casarse era un esfuerzo continuo contra la naturaleza: quando si se huvieran de atener à la opinion de los hombres de bien, el mayor numero sentenciaria à favor de aquellas señoras, que después de haver abrazado el estado conjugal, redoblan mas su modestia y su recato.

Debo tambien advertiros seriamente à no hacer jamàs caricias à vuestro marido en presencia de otros, ni aun si fueran estrechos, à vuestras mismas camareras. El hacerle es cosa tan fea y fastidiosa à todos, si tienen buena crianza à juicio claro, que se suele llamar con dos nombres vergonzosos: el uno es hipocrisia grosera; mas el otro es tan malo, que ni aun me atrevo à decirlos. Si queréis usar distincion, vuestro marido sea el ultimo en gozar de ella, y esto no solo en casa, sino fuera de ella. Qualquier hombre de bien

man present has a better claim to all marks of civility and distinction from you. Conceal your esteem and love in your own breast, and reserve your kind looks and language for private hours, which are so many in the four and twenty, that they will afford time to employ a passion as exalted as any that was ever described in a French romance.

Upon this head I should likewise advise you to differ in practice from those ladies, who affect abundance of uneasiness while their husbands are abroad; start with every knock at the door, and ring the bell incessantly for the servants to let in their master; will not eat a bit at dinner or supper if the husband happens to stay out; and receive him at his return with such a medley of chiding and kindness, and catechising him where he has been, that a shrew from Billingsgate would be a more easy and eligible companion.

Of the same leaven are those wives, who when their husbands are gone a journey, must

gni galantuomo della brigata ha un diritto maggiore che non esso, d'essere trattato da voi con tutto il garbo e con civiltà somma. Celate nel seno vostro l'amore e la stima che professate al consorte, e serbate le vostre affettuose occhiate e le morbide parolette alle ore private; che saranno pur tante delle ventiquattro, da bastare per lo sfogo d'un amore, se fosse anche maggiore di qualsivisia che mai sia stato descritto in un romanzo francese.

E giacchè sono a dire, vorrei pure suggerirvi di non adottare il costume di certe signore, che si mostrano tutte sconvolte sempre che il marito è fuor di casa, che palpitano ad ogni piccchio dato alla porta; che suonano cenio volte il campanello per ordinare a' servidori di correre giù ad aprire al padrone; che non vogliono porsi a tavola per pranzare o per cenare, se accade che il marito non sia ancor tornato, e che lo ricevono quando viene con un tal misto di stizza e d'affetto, e vogliono tanto minutamente essere informate della causa del suo tardar tanto, che una rumorosa femmina di mercato riuscirebbe compagna più piacevole, e da scegliersi a preferenza di esse.

*Della stessa pasta sono ezian-
dio quelle mogli; le quali, ogni
volta che i mariti sono fuori di
città,*

monſieur qui eſt preſent, a un meilleur droit que lui à toutes vos marques de civilité et de diſtinction. Cachez vôte eſtime et vôte amour dans vôte ſein, et gardez vos œillades affectionnées et vos douces paroles pour vos heures privées, dont il y en a tant dans les vingt et quatre, qu' il vous reſtera aſſés de tems pour employer une paſſion, fut elle la plus belle qu'on ait jamais décrit dans un roman François.

Et ſur cet article je voudrois auſſi vous conſeiller à vous éloigner de la pratique de ces dames, qui affectent beaucoup d' inquiétude quand leurs maris ſont dehors ; qui trefaillieſſent au moindre coup qu'on donne à la porte ; qui tirent la ſonnette inceſſamment pour dire aux domeſtiques d' ouvrir à leur maître ; qui ne veulent toucher à rien, ſoit à diner ſoit à ſouper, s' il arrive que monſieur ne ſoit pas rentré ; qui le reçoivent à ſon retour avec un tel mélange de mauvaſe humeur et de tendreſſe, et le catéchieſent tellement ſur le motif de ſon retardement, qu' une grondeuſe de la Halle ſeroit une compagne plus douce et plus éligible qu' aucune d' entr' elles.

De la même pôte ſont ces femmes, qui quand leurs maris ſont partis pour aller faire

bien que ſe balle preſente, tiene mas derecho que vueſtro marido à que lo tratéis con todo el garbo y civilidad poſſible. Guardad en vueſtro corazon el amor y la eſtima que tenía al conſorte, y reſervad vueſtras aſeſuſas miradas y palabras dulces à las propias horas, y ſerán tantas en las veinte y quatro, que baſten para deſfogar un amor, aunque ſuera mayor que quantos hay eſcritos en los romances Franceſes.

Y yá que ſoy à decir, quiſiera aun ſugeriros à no adoptar la coſtumbre de ciertas ſeñoras, que ſe mueſtran llenas de turbacion ſiempre que el marido ha ſalido de caſa, y les palpita el corazon ſiempre que llaman à la puerta. Fálana ſuena mil vezes la campanilla para ordenar à los criadas que cerran à abrir à ſu amo : no quiere ſentarſe à la meſa à comer ò cenar, ſi acontace que el marido aun no hà venido ; y lo recibe quando viene con una mezcla de enfado y de cariño, y ſe informa tan à menudo de la cauſa de ſu largo detenerſe, que ſería de preſerirſe por compañera en comparacion la mas enfadoſa Maja del Barrio de arriba.

De eſta miſma qualidad ſon aquellas mugeres, que cada vez el marido ſale fuera de la ciudad, quieren

must have a letter every post, upon pain of fits and hysterics; and a day must be fixed for their return home, without the least allowance for business, or sickness, or accident, or weather. Upon which I can only say, that in my observation, those ladies who are apt to make the greatest clutter on such occasions, would liberally have paid a messenger for bringing them news, that their husbands had broken their necks on the road,

You will perhaps be offended, when I advise you to abate a little of that violent passion for fine cloaths, so predominant in your sex. It is a little hard, that ours, for whose sake you wear them, are not to be admitted of your council. I may venture to assure you, that we will make an abatement of four pounds a yard in a brocade, if the ladies will but allow a suitable addition of care in the cleanliness and sweetness of their persons; for, the satirical part of mankind will needs believe, that

città, vogliono riceverne ogni posta una lettera; se no, vanno in deliquio, o si fanno venire i dolori isterici. E sa duopo s'abbiano il preciso giorno della tornata, senza voler preterire un' ora, sia per motivo di faccende, sia per incomodo di salute sopravvenuto, sia per cagione del tempo fattosi cattivo. Io posso solo dire in questo proposito, che, per quanto ho potuto osservare, quelle signore sogliono far più schiamazzo, che più volentieri pagherebbono il messaggero, il quale recasse loro la novella, che il marito s'è snodolato il collo per via,

Voi vi offenderete forse quando io vi dirò di scemare alquanto di quella rabbia del ricco vestire, che tanto predomina nel vostro sesso. Sembra un poco strano, che il nostro, pel di cui amore indossate i bei panni, non abbia punto ad esse e ampresso a consigliarvi su questo particolare. Io posso con tutto ciò assicurarvi, che noi ci chiameremo sempre mai soddisfatti del vostro spendere quattro lire sterline meno per ogni braccio di broccato, quando voi vogliate ragguagliar il conto con altrettanta nettezza e pulizia nelle persone vostre; imperciocchè la parte satirica del genere umano vuol credere a forza, che non
sia

faire un voyage, veulent avoir une lettre à chaque poste, sous peine de s'évanouir et d'avoir des douleurs hysteriques. Elles veulent qu'on fixe le jour du retour, sans la moindre déduction sur le compte de quelque affaire, de quelque mal, de quelque accident, ou du mauvais tems. Je ne vous dirai autre chose sur cela, si non que, selon les remarques que j'ai faites, les dames qui font le plus de bruit dans ces occasions, sont celles qui payeroient plus libéralement le messager qui leur apporteroit la nouvelle, que leurs maris se font cassé le cou en chemin.

Vous vous offenserez peut-être sur ce que je vous conseille de diminuer un peu de cette violente passion pour les belles étoffes si prédominante dans votre sexe. Il me paroît un peu dur, que le nôtre, pour l'amour duquel vous les portez, ne soit jamais admis à vous dire son avis sur cet article. Je puis cependant risquer de vous assurer, que nous nous contenterons toujours de vous voir habillées d'un brocard, qui coûte quatre livres sterling l'aune moins qu'un autre, pourvu que vous nous donniez un équivalent raisonnable d'élégance et de netteté dans vos personnes : car la partie satirique du genre humain veut être persuadée, qu'il

quieren tener carta cada correo, fino les viene el deliquio, y se causan los dolores estericos : y es menester se buelva el preciso dia prometido, sin que se passe una hora, ò tenga motivo de ocupacion, ò sobrevenga una enfermedad, ò que el tiempo se haya metido en lluvias. Yo puedo solo decir à este proposito, que, en quanto he podido observar, aquellas señoras suelen meter mas ruido, que de mejor gana pagarían el mensajero, que les llevasse la nueva de que el marido se ha roto el cuello en el camino.

Os ofenderéis quizá, quando os diga doméis un poco aquella rabia de vestir de gala, que tanto predomina vuestro sexo. Parece algo extraño, que el nuestro, por cuyo amor os vestís bien, no haya de ser admitido à consejaros en este particular. Yo os puedo asegurar, que siempre nos llamaremos bien satisfechos si gastaréis quatro libras esterlinas menos por cada braza de brocado, quando queráis igualar la cuenta con otra tanta limpieza y elegancia en vuestra persona ; pues la parte satyrica del genero humano ha dado en creer, que no es imposible el

it is not impossible to be very fine and very filthy; and that the capacities of a lady are sometimes apt to fall short in cultivating cleanliness and finery together. I shall only add upon so tender a subject, what a pleasant gentleman said concerning a silly woman of quality; that nothing could make her supportable but cutting off her head, for his ears were offended by her tongue, and his nose by her hair and teeth.

I am wholly at a loss how to advise you in the choice of company, which however is a point of as great importance as any in your life.

If your general acquaintance be among ladies who are your equals or superiors, provided they have nothing of what is commonly called an ill reputation, you think you are safe; and this, in the stile of the world, will pass for good company: whereas I am afraid it will be hard for you to pick out one female acquaintance in this town, from whom you will not be in manifest danger of contracting some foppery, affectation,

sia impossibile l'essere sudicio insieme, e ben vestito; e che le signore sieno talora capaci di adobbarsi sfoggiatamente, e di essere nello stesso tempo assai mal nette. Ma perche questo è soggetto da toccarsi con mano leggiera, non v'aggiungerò se non quello che un piacevole gentiluomo solea dire d'una sciocca dama, che era impossibile renderla sopportevole se non se lo mozzava il capo, onde non offendesse li orecchi colla lingua, e il naso co' capegli e co' denti.

Io non so come mi fare per consigliarvi drittamente sul fatto delle compagnie che doveste frequentare; comechè questo sia un punto degl'importantissimi per voi.

Se la maggior parte delle vostre conoscenze consisterà di donne o eguali o superiori a voi, purchè non s'abbiano quello che comunemente si chiama un mal nome, voi penserete poterle trattare senza rischio; e la loro, secondo il mondo, passerà per buona compagnia. Io però sono d'opinione che vi riuscirà arduo in tutta questa città scegliere una sola donna per conoscenza, che non vi ponga a pericolo di contrarre qualche sciocchezza,

qu'il n'est pas impossible aux dames d'être proprement mises, et sales en même tems; et qu'elles n'ont pas toujours le talent d'être à la fois bien nettes et bien richement habillées. Je n'ajouterai autre chose sur un point aussi délicat, que ce que disoit un plaisant monsieur en parlant d'une folle dame de qualité; que rien ne pouvoit la rendre supportable si on ne lui coupoit pas la tête, puisqu'elle faisoit de la peine aux oreilles par son habil, et au nez par ses cheveux et ses dens.

Je ne fais absolument quel conseil vous donner pour ce qui regarde le choix que vous devez faire de gens à fréquenter. C'est cependant là un point d'aussi grande importance qu'aucun autre de votre vie.

Si vos amies en général seront des dames qui vous soient égales, ou supérieures; pourvu qu'elles n'aient pas ce qu'on appelle communément une mauvaise réputation, vous vous croirez en sûreté; et elles passeront dans l'opinion du monde pour bonne compagnie. J'ai cependant peur, qu'il vous sera fort difficile de trouver une seule amie dans cette ville, qui ne vous mette dans un danger évident de contracter quelque imperti-

nence,

el juntarse sucio y buen vestir; y que las señoras sean tal vez capaces de adornarse demasiado, y de estar al mismo tiempo muy poco limpias. Pero, porque este es asunto de tocarse ligeramente, solo os diré lo que un hombre gracioso solía decir de una tonta dama, que no era posible hacerla sufrible, si no se le cortaba la cabeza, pues ofendía las orejas con su lengua, y la nariz con sus cabellos y dientes.

Yo no se puòs como hacermepara aconsejaros derechamente sobre el punto de las compañías que deberéis de frequentar, puesto que este es un punto de los mas importantes.

Si la mayor parte de vuestros conocimientos consistirá en mayores ò iguales ò superiores à vos, con tal que no tengan mal nombre, os parecerà que podréis tratarlas sin peligro; y esta, según el mundo, passará por buena compañía. No obstante yo soy de opinion, que es serà difícil el escoger en toda esta ciudad una muger por conocida, la qual no os ponga à peligro de contractar algu-

na

affectation, vanity, folly, or vice.

Your only safe way of conversing with them, is by a firm resolution to proceed in your practice and behaviour directly contrary to whatever they shall say or do; and this I take to be a good general rule with very few exceptions. For instance, in the doctrines they usually deliver to young married women for managing their husbands, their several accounts of their own conduct in that particular, to recommend it to your imitation; the reflections they make upon others of their sex for acting differently; their directions how to come off with victory upon any dispute or quarrel you may have with your husband; the art by which you may discover and practise upon his weak side; when to work by flattery and insinuation, when to melt him with tears, and when to engage with a high hand.

In these, and a thousand other cases it will be prudent to retain as many of their lectures in your memory as you can, and then determine

chezza, qualche affettazione, e vanità, o follia, o vizio.

Il solo modo di conversar con esse senza riceverne danno, sia una ferma risoluzione di operare e di condurvi esattamente al contrario di quanto esse faranno, e diranno; e questa io l'ho per regola generalmente buona, e suscettibile di pochissime eccezzioni. Nelle dottrine, per esempio, che le donne predicano alle spose novelle sul modo di addimesticare i lor mariti, sogliono tutte narrare come si adoprano, onde l'altre si facciano ad imitarle; e biasimano questa e quell'altra, perchè non fanno com'esse; e l'istruiscono delle vie da tenersi perchè una moglie esca vittoriosa da ogni disputa e baruffa che possa aver col marito; e l'insegnano l'arte ande scoprire il suo lato debole, e assalirlo da quello; e quando s'ha a porre in opra la lusinga e le dolcezze, e quando intenerirlo col pianto, e quando far fronte alla scoperta.

In questi, e in mill' altri somiglianti casi, sarà cosa da savia il tenervi a mente quante più delle loro lezioni sia possibile, e quindi risolvere di far tutto il contrario

nence, quelque affectation, quelque vanité, quelque folie, ou quelque vice.

Le seul moyen que vous avez de converser avec elles sans risque, ce sera une ferme résolution de vous former une conduite directement opposée à la leur en toutes choses. Voilà une règle que je crois excellente, à peu d'exceptions près. Par exemple, dans les préceptes qu'elles débitent usuellement aux jeunes mariées sur les moyens de dominer leurs maris, elles vous diront comme elles s'y prennent, et vous recommanderont d'adopter leur pratique : elles blâmeront celles qui ne font pas de même qu'elles; vous instruiront sur la manière qu'il faut suivre pour obtenir la victoire au cas que vous ayez quelque dispute ou quelque querelle avec votre mari; vous enseigneront l'art de découvrir son côté foible, et la façon d'appuyer dessus; vous diront quand vous devez flatter et cajoler, quand il vous faut l'attendrir par des larmes, et quand il vous faut le morguer.

Dans ces cas, et dans un millier d'autres, vous ferez fort prudemment de retenir dans votre mémoire autant de leurs leçons qu'il vous sera possible, et puis vous dé-

terminer

na locura, alguna affectation, à vanidad, à majaderia, à vicio.

*El unico modo de tratar con mugeres sin recibir daño, será vuestra firme resolucion de obrar y conduciros exactamente al revés de como ellas hacen à di-
cien; y esta yo la tengo por regla generalmente buena, y que no admita muchas excepciones. Por exemplo, en la doctrina que predican las mugeres à las nuevas esposas, para que sepan como domar à sus maridos, suelen todas decir como hazen ellas mismas: y encargan la imitacion, y menosprecian aquellas que no se acercan à sus metodos, y instruyen en el modo de salir una muger victoriosa de toda disputa à diferencia que pueda tener con su marido, y enseñan el arte para descubrirle al lado flaco, y assaltarle por allí; y quando se debe usar lisonga y dulzura, quando se hà de ablandarle con llanto, y quando hacer frente al descubierto.*

En estos y en otros semejantes casos, será prudencia que os acordéis quanto os será possible de sus lecciones, y resolver de aquí

mine to act in full opposition to them all.

I hope your husband will interpose his authority to limit you in the trade of visiting. Half a dozen fools are in all conscience as many as you should require: and it will be sufficient for you to see them twice a year: for I think the fashion does not exact that visits should be paid to friends.

I advise that your company at home should consist of men, rather than women. To say the truth, I never yet knew a tolerable woman to be fond of her own sex. I confess, when both are mixed and well chosen, and put their best qualities forward, there may be an intercourse of civility and good-will, which with the addition of some degree of sense, can make conversation or amusement agreeable. But a knot of ladies, got together by themselves, is a very school of impertinence and detraction, and it is well if those be the worst.

Let your man-acquaintance be of your husband's choice,

contrario di quanto esse v'avranno insegnato.

Io spero che il marito vostro interporrà l'autorità sua per limitarvi in quel donnesco mestiere del troppo visitarvi. Una mezza dozzina di sciocche vi dovranno in buona coscienza bastare; e sarà sufficiente che le veggiate un paio di volte l'anno, poichè pare che la moda non esiga molta restituzione di visite alle vere amiche.

V'avverto a fare che la conversazione in casa consista d'uomini, anzi che di donne. A dir vero, io non ho ancora trovata donna di qualche senno, che mai mostrasse parzialità pel suo proprio sesso. Concedo bene, che quando vi sia misura d'uomini e di donne giudiziosamente formata, ognuno intento a mostrarsi dal miglior lato; concedo, dico, che adoperando un poco di buon discernimento, una tale conversazione o altro intrattenimento possa riuscire assai piacevole. Ma un numero di donne in crocchio formano una mera scuola di sciocchezza e di maldicenza; e ci possiamo contentare se non riesca anche una cosa assai peggiore.

Sieno li uomini che conferrete, scelti dal marito vostro, e non

terminer à faire justement le contraire, de tout cela.

J'espère que vôtre époux interposera son autorité pour vous borner dans le trafic des visites. En bonne vérité, une demi-douzaine de femmes folles devroient vous suffire, et ce sera bien assés si vous les verrez deux fois l'année ; car je pense que la mode n'exige pas qu'on fasse des visites aux amies vraiment telles.

Je voudrois que vôtre compagnie chez vous consistât plutôt d'hommes que de femmes. Pour dire la vérité, je n'ai pas encore trouvé une femme passable qui eut beaucoup d'attachement pour son sexe. Quand une cotterie formée des deux sexes est bien choisie, et quand chacun s'efforce de se montrer de son meilleur côté, j'avoue qu'il est possible d'avoir un tel entrecchange de politesse et de bonne volonté, à rendre une conversation ou un divertissement fort agréable à l'aide de quelque degré de bon sens. Mais un groupe de dames abandonnées à elles mêmes, est une franche école d'impertinence et de médisance. L'on peut même se contenter si ce n'est pas encore quelque chose de pis.

Que les hommes de vôtre connoissance soient choisis
par

el hacer todo al contrario de quanto os enseñaren.

No espero que vuestro marido interpondrà su autoridad para poner limite à aquèl mugeresco negocio del tan visitarse mutuamente. Una media dozena de tontas os bastarán en buena conciencia, y que las visitéis basta dos vezes al año, pues parece la moda no nos obligue à pagar tantas visitas à las amigas verdaderas.

Os advierto que la conversacion en vuestra casa sea mas de bombres que de mugeres. Pero à la verdad, aun no tè encontrado muger de espiritu, que jamás baya mostrado demasiada parcialidad por su propio sexo. Bien soy de opinion, que si baya mezcla de bombres y mugeres formada juiciosamente, cada uno atento à mostrarse por su mejor lado ; concedo, vuelvo à decir, que apropiando algo de buen discernimiento, entonces una tal conversacion è otro entretenimiento puede ser muy agradable. Pero un número de mugeres en compania, no forman sino una escuela de tonterias y murmuracion ; y nos podemos contentar tambien, si no pasan mas adelante.

Los bombres que conocáis, sean escogidos por vuestro marido, y

choice, and not recommend-
ed to you by any she-com-
panions; because they will
certainly fix a coxcomb upon
you, and it will cost you
some time and pains before
you can arrive at the know-
ledge of distinguishing such
a one from a man of sense.

Never take a favourite
waiting-maid into your ca-
binet-council, to entertain
you with histories of those
ladies whom she has former-
ly served, of their diversions
and their dresses; to insinu-
ate how great a fortune you
brought, and how little you
are allowed to squander; to
appeal to her from your hus-
band, and be determined by
her judgment, because you
are sure it will be always for
you; to receive and discard
servants by her approbation
or dislike; to engage you by
her insinuations into misun-
derstandings with your best
friends; to represent all
things in false colours, and
to be the common emissary
of scandal.

But the grand affair of
your life will be to gain and
preserve the friendship and
esteem of your husband.
You are married to a man
of good education and learn-

*non già raccomandatevi da qual-
che donna, perchè le donne sicura-
mente non vi raccomanderanno se
non de' tali facciuti, che vi coste-
rà del tempo e dello studio prima
che giugniate a distinguerli dagli
uomini di garbo.*

*Non ammettete mai una favo-
rita cameriera a darvi de' con-
sigli, e a farvi passare il tempo
col racconto delle faccende di quell'
altre signore che ha un tempo ser-
vite, e a narrarvi i loro divertimen-
ti e le loro fogge di vestire; nè
soffrite che vi faccia mai parola
della grossa dote che v'aveste, e
quanto poco v'è dato per le spillet-
te; nè mai formate appello dal marito
a lei; nè mai vi lasciate determi-
nare dal suo giudizio, che già sa-
pete sarà sempre conforme al vo-
stro; nè ricevete nè congedate mai
alcuno de' servi a norma del suo
approvare o disapprovare; nè
mai v'induca colle sue ciance ma-
ligne a guastarvi co' vostri mi-
gliori amici; nè lasciate mai che
vi rappresenti ogni cosa con fal-
si colori; nè che sia la vostra or-
dinaria ministra di maldicenza.*

*Ma l'importantissima vostra
faccenda dev'essere quella di a-
cquistare e di conservare l'amicizia
e la stima del vostro marito. Voi
siete congiunta con un uomo ben
educato e di buone lettere, dola-*

par vôtre mari, et non recommandés par des compagnons femelles : car elles vous donneroient certainement un fat; et il vous faudroit trop de tems et trop de peine avant que d'arriver à distinguer un fat d'avec un homme de bon sens.

Qu'une fille de chambre favorite ne soit jamais admise à vous conseiller; à vous amuser avec l'histoire des dames qu'elle a autrefois servies, ou par le detail de leurs divertissemens et de leurs parures: qu'elle ne vous fasse jamais ressouvenir de vôtre grosse dot, et du peu qu'il vous est permis de prodiguer; n'appellez jamais devôtre mari à elle, ni ne vous en rapportez jamais à son jugement, puisque vous êtes sûre d'avance qu'il vous sera toujours favorable; ne recevez, ni ne congédiez jamais des domestiques à sa recommandation; ne souffrez point qu'elle vous brouille par ses insinuations avec vos meilleurs amis; qu'elle vous représente toutes choses sous de fausses couleurs, et qu'elle joue la rapporteuse quand il s'agira de médifance.

Mais la grande affaire de vôtre vie doit être de gagner et de conserver l'amitié et l'estime de vôtre époux. Vous êtes mariée à un homme bien élevé et lettré; à un homme

no recomendados de alguna muger; pues las mugeres seguramente no os recomendarán sino tales pisa-verdes, que os costará tiempo y estudio primero que lleguéis à distinguirlos de los hombres de garbo.

No admitáis jamás alguna favorita camarera que pretenda aconsejaros, y haceros pasar el tiempo contando las cosas de aquellas señoras á quienes ha servido antes; ni la oigáis quando os cuente sus passatiempos y modos de vestir; ni sufráis que os hable palabra sobre la dote gruesa que tenéis, y quan poco se os ha dado para alfileres: no apeléis jamás del marido à ella, y no os dexéis jamás llevar de su juicio, que yà savéis será siempre conforme al vuestro: no recibáis, ni licenciéis jamás alguno de vuestros criados, guiada de su aprobacion ó desaprobacion; no os dexéis jamás con sus malas chanzas à fastidiaros de vuestros mejores amigos; no sufráis que os represente cada cosa con falsos colores, ni que sea vuestra ordinaria pareja para la murmuracion.

Pero vuestro mas importante negocio debe de ser el de ganar y conservar la amistad y estima de vuestro marido. Os avéis unido con un hombre bien criado, de buenas letras, dotado de un entendimiento,

ing, of an excellent understanding and an exact taste.

It is true, and it is happy for you, that these qualities in him are adorned with great modesty, a most amiable sweetness of temper, and an unusual disposition to sobriety and virtue.

But neither good nature nor virtue will suffer him to esteem you against his judgment; and although he is not capable of using you ill, yet you will in some time grow a thing indifferent, and perhaps contemptible, unless you can supply the loss of youth and beauty with more durable qualities. You have but a very few years to be young and handsome in the eyes of the world, and as few months to be so in the eyes of a husband, who is not a fool; for I hope you do not still dream of charms and raptures, which marriage ever did, and ever will, put a sudden end to. Besides yours was a match of prudence and common goodliking, without any mixture of that ridiculous passion, which has no being but in play-books and romances.

You

to d'un intelletto chiaro, e di finissimo gusto.

Gli è vero, ed è bene per voi che sia così, che queste qualità in lui vengono fregiate da somma modestia, da un amabilissima dolcezza di tempera, e da una non comune disposizione alla sobrietà e alla virtù.

Con tutto ciò, nè la virtù sua, nè il suo buon naturale, potranno far sì ch'egli vi stimi malgrado il proprio giudizio; e quantunque non sia capace di trattarvi male, pure col tempo si potrebbe che gli diveniste affatto indifferente, e fors' anche dispregevole, non procurando supplire alla perdita della gioventù e della bellezza con delle qualità più durevoli. Pochi sono gli anni che vi sono dati per essere giovane e bella negli occhi del mondo, e pochi i mesi per riuscir tale agli occhi d'un marito che non è un gocciolone; ed io mi lusingo che già non vi sognate più i trasporti e le estosi d'amore, che sempremai cessano, e che cesseranno sempremai, tosto che il matrimonio v'avrà che fare; oltre di che il vostro fu un matrimonio formato dalla prudenza e da un mutuo mediocre affetto, senza che c'entrasse punto di quella passione ridicola, che non esiste se non ne' drammi e ne' romanzi.

Vii

de très-bon sens et de beau-
coup de goût.

Il est vrai pour votre bonheur, que toute ses bonnes qualités sont ornées d'une grande modestie, d'une aimable douceur de caractère, et d'une disposition non commune à la sobriété et à la vertu.

Cependant ni sa bonté naturelle, ni sa vertu feront qu'il vous estime malgré son jugement; et quoiqu'il soit incapable de vous traiter mal, vous lui deviendrez néanmoins indifférente au long aller, et il vous méprisera peut-être, si vous ne balancerez pas le décroissement de votre jeunesse et de votre beauté par des qualités plus permanentes. Vous ne pouvez paroître belle et jeune que durant peu d'années aux yeux du monde, et vous ne serez telle que peu de mois dans ceux d'un mari que n'est point un sot. Je me flatte que vous n'irez pas continuer à rêver des charmes et des extases, que le mariage a toujours bientôt détruites, et qu'il détruira toujours en peu de tems. Outre cela, votre mariage a été l'effet de la prudence et d'un médiocre amour, comme il arrive assés communément, sans le moindre mélange de cette passion ridicule qui n'existe que dans les pièces de théâtre et dans les romans.

Vous

tendimiento claro, y de un gusto delicado.

Verdad es, y es bueno para vos que sea así, que estas prendas en él vienen adornadas de una suma modestia, y de una muy amable dulzura en su temperamento, junto à una no comun disposicion para la sobriedad y la virtud.

Con todo esto, ni su virtud, ni su buen natural, podrán hacer jamás que él os estime à pesar de su propio juicio, y bien que no sea capaz de trataros mal, no obstante pudiera con el tiempo aconsejar, que llegáseis à serle desagradada, y aun quizá despreciable, no procurando de suplir la perdida de la juventud y de la belleza con prendas mas durables. Pocos son los años que se os han dado para ser joven y hermosa en los ojos del mundo, y pocos los meses para ser tal en los de un marido que no es tonto; y yo me liéongo, que yà havéis acabado de sonar éstafis y rabias de amor, que siempre cesàron, y cessaràn luego, que el matrimonio venga por en medio: fuera de que, vuestro matrimonio fuè efecto de la prudencia, junta à un mutuo mediano afecto, y no de aquella passion ridicula que no existe sino en los dramas y en los romances.

Debéis

You must therefore use all endeavours to attain to some degree of those accomplishments which your husband most values in other people, and for which he is most valued himself. You must improve your mind by closely pursuing such a method of study, as I shall direct or approve of. You must get a collection of history and travels, which I will recommend to you, and spend some hours every day in reading them, and making extracts from them, if your memory be weak. You must invite persons of knowledge and understanding to an acquaintance with you, by whose conversation you may learn to correct your taste and judgment; and when you can bring yourself to comprehend and relish the good sense of others, you will arrive in time to think rightly yourself, and to become a reasonable and agreeable companion.

This must produce in your husband a true rational love and esteem for you, which old age will not diminish. He will have a regard for your judgment and opinion in matters of the greatest weight; you will be able to entertain each other with-

out

Voi dovete dunque fare ogni sforzo per aggiungere a qualche grado di quelle perfezioni, che il vostro marito stima più negli altri, e per le quali è più stimato egli medesimo. Voi dovete cercar di migliorare la mente vostra, seguendo efficacemente quel metodo di studiare che io v' insegnerò, o che approverò; e v'avrete una raccolta di storie e di viaggi quale io vi additerò; e spenderete alcune ore ogni giorno in leggerli, e in farne degli estratti, quando la memoria vostra si trovi debole. Dovete invitare delle persone di buon ingegno, e adorne di dottrina, ad esservi amiche, dalla di cui conversazione possiate apprendere a raffinarvi il gusto e ad allargarvi la mente; e quando comincerete a comprendere e a gustare il buon giudizio degli altri, giungerete bel bello a pensare drittamente voi stessa, e ad essere una ragionevole e piacevole compagna.

Questo produrrà nel vostro marito una sorte di ragionevole amore e una ben fondata stima per voi, che non iscemerà per vecchiezza. Egli farà caso del vostro giudizio e dell' opinione vostra in materie della maggiore importanza, vi renderete atti a intrattenervi l'un l'altro senza l'intervento

Vous devez donc faire tous vos efforts pour atteindre à quelque degré de ces accomplissemens que vôtre mari apprécie davantage dans autrui, et qui le rendent estimable lui-même. Vous devez augmenter vôtre esprit en poursuivant sans relâche une méthode d'étudier que je vous donnerai, ou que j'approuverai. Il vous faut avoir une collection d'histoires et de voyages telle que je vous indiquerai, et passer quelques heures tous les jours à les lire et à en faire des extraits en cas que vôtre mémoire soit faible. Vous devez tâcher de vous procurer la connoissance de gens de savoir et de bon entendement, dont la conversation puisse vous apprendre à corriger vôtre gout et vôtre jugement; car quand vous serez en état de comprendre et de goûter le bon sens des autres, vous arriverez avec le tems à bien penser vous même, et à devenir une compagne raisonnable et agréable.

Cela produira dans vôtre mari un amour rational et une estime pour vous que la vieillesse ne diminuera plus. Il aura des égards pour vôtre jugement et pour vôtre opinion sur des matières de la plus grande importance; vous vous mettrez en état de

Debéis pues hacer todo esfuerzo para llegar à algun grado de aquellas perfecciones que vuestro marido estima mas en otros, y por las que él mismo es mas estimado. Debéis mejorar vuestro espíritu, siguiendo eficazmente aquel metodo de estudio que yo os enseñaré o aprobaré; y tendréis una seleccion de historias y viajes, que yo os indicaré; y gastaréis algunas horas cada día en leerlos; y quando vuestra memoria padezca debilidad, haréis extractos de ellos. Debéis convidar à personas de buen ingenio y adornadas de doctina, à ser vuestros amigos, con cuya conversacion podáis aprender à refinaros el gusto y à llenar vuestro entendimiento; y quando empezariis à comprehendér y gustar el buen juicio de los otros, llegaréis bien presto à pensar y discurrir con juicio vos misma, y à ser una razonable y agradable companera en la conversacion.

Esto producirà en vuestro marido un verdadero amor y una bien fundada estimacion de vos, que no se disminuirà por la vejez. El harà caso de vuestras opiniones y de vuestro juicio en materias de la mayor importancia; os haréis ambos aptos para ayudarnos el uno al otro, sin la inter-

out a third person to relieve you by finding discourse. The endowments of your mind will even make your person more agreeable to him; and when you are alone, your time will not lie heavy upon your hands for want of some trifling amusement.

As little respect as I have for the generality of your sex, it has sometimes moved me with pity to see the lady of the house forced to withdraw immediately after dinner, and this in families where there is not much drinking, as if it were an established maxim, that women are incapable of all conversation.

In a room where both sexes meet, if the men are discoursing upon any general subject, the ladies never think it their business to partake in what passes, but in a separate club entertain each other with the price and choice of lace and silk, and what dresses they liked or disapproved at the church or the play-house. And when you are among yourselves, how naturally after the first compliments do you apply your hands to each other's lappets, and ruffles, and mantuas, as if the whole busi-

intervento d'un terzo che venga a somministrarvi soggetti di discorso. Le doti della vostra mente renderanno anche la vostra persona vieppiù piacevole a lui; e quando vi troverete soletta, il tempo non vi parrà lungo per mancanza di qualche frivolo passatempo.

Comeché io m'abbia pochissimo rispetto pel vostro sesso in generale, pure mi ha talora fatto pietà il vedere la padrona di casa obbligata a togliersi di tavola subito dopo il pranzo, e in famiglie eziandio dove il lungamente bere non è in uso, quasi fosse una stabilita massima, che le donne sieno incapaci affatto di conversare.

N'una stanza, dove persone d'entrambi i sessi si trovano, se li uomini stanno ragionando di qualche cosa che abbia del generale, mai le donne non pensano che sia loro affare l'aver parte nel discorso, ma formando un crocchio da un lato, se la cianciano fra di esse del prezzo e della scelta de' merletti e de' panni di seta, e delle gonne che loro piacquero o dispiacquero alla chiesa o al teatro; e quando vi trovate tutte donne insieme, finiti che v'avete i primi complimenti, v'andate toccando l'una all'altra le palatine, e i manicchini, e le gonnelle, qualsivé l'unica

de vous vous entretenir l'un autre sans qu'une troisième personne vienne vous délasser en venant vous fournir des sujets de discours. Les grâces de votre esprit lui rendront même votre personne plus agréable; et quand vous serez toute seule, votre tems ne vous fera point à charge faute de quelque petit amusement.

Quoique j'aye fort peu de respect pour votre sexe en général, j'ai quelquefois senti de la pitié en voyant la dame du logis obligée à se retirer immédiatement après diner, et cela dans des familles où l'on ne boit pas beaucoup; comme si c'étoit une maxime établie, que les femmes sont incapables de toute sorte de conversation.

Dans une chambre où les deux sexes se rencontrent, si les hommes raisonnent sur quelque sujet général, les dames pensent que ce n'est pas leur affaire d'y prendre part; mais s'entretiennent entr'elles d'un autre côté du prix et du choix des dentelles et des étoffes, des robes qui leur ont plu ou déplu à l'église ou au théâtre; et quand vous êtes ensemble, les premiers complimens faits, vous vous mettez naturellement les mains sur les palatines, les engageantes, et les manteaux l'une à l'autre,

vencion de un tercero que os saque asuntos de hablar; las prencias de vuestro espiritu le harán vuestra persona mas y mas agradable; y quando os encontraréis sola, no os parecerà el tiempo largo por salir de algun frivolo passatiempo.

Aunque yo tengo poquissimo respeto à vuestro sexo en general, no obstante me dà compassion tal vez el ver à la señora de casa levantarse de la mesa luego que se acaba la comida; y esto aun en familias, donde no hay uso de beber mucho, como si fuèra maxima establecida, que las mugeres no tienen capacidad de conversar.

En una junta, donde se encuentran personas de ambos sexos, y donde los hombres hablan de cosas generales, jamás piensan las mugeres que ellas puedan tener parte en tal discurso, pues formando un cuerpo aparte, se lo charlan entre ellas del precio y de la seleccion de los brocados y paños de seda, de los vestidos que les agradaron o desagradaron en la iglesia ò al teatro: y quando os balláis todas mugeres juntas, acabados los primeros cumplimientos, os andáis tocando la una à la otra las palatinas, los buelos, y los vestidos, como si la unica ocupacion

ness of your lives and the public concern of the world depended upon the cut or colour of your dresses.

As divines say, that some people take more pains to be damned than it would cost them to be saved; so your sex employs more thought, memory, and application to be fools, than would serve to make them wise and useful.

When I reflect on this, I cannot conceive you to be human creatures, but a sort of species hardly a degree above a monkey, who has more diverting tricks than any of you, is an animal less mischievous and expensive, might in time be a tolerable critic in velvet and brocade, and for aught I know, would equally become them.

I would have you look upon finery as a necessary folly, as all great ladies did whom I have ever known.

I do not desire you to be out of the fashion, but to be the last and least in it.

unica faccenda della vita vostra e l'interesse di tutto il mondo pendessero dal taglio o dal colore de' vostri vestiri.

Dicono i teologi, che alcuni pigliano più fatica per dannarsi che non n'avrebbero a salvarsi: così voi altre sciupate più pensieri, e memoria, e applicazione per riuscir pazze, che non ve ne occorrerebbe per acquistar saviezza, e rendervi utili.

Quando io rifletto a questo, non posso persuadermi voi siate creature umane; ma sibbene una specie appena un grado più su della scimia, che pure sa fare delle gherminelle più piacevoli che non le vostre, che è animale meno dannoso e di minore spesa che non voi; che col tempo si potrebbe rendere bastevolmente intendente di velluti e di broccati, e che, per quel ch'io mi sappia, saprebbe far sine onore quanto alcuna di voi.

Io vorrei che consideraste lo sfoggiato vestire come una necessaria pazzia, che è quello che hanno sempre fatto tutte le signore grandi da me conosciute.

Io non pretendo che voi non v'abbiate a vestire secondo le mode; ma solo che siate l'ultima a prenderle

tre, comme si toute l'affaire de vos vies, et l'intérêt général de l'univers dépendoit de la coupe ou de la couleur de vos habillemens.

Les théologiens disent que certaines gens prennent plus de peine pour se damner qu'il ne leur en couteroit pour se sauver: de même les femmes employent plus de pensées, plus de mémoire et d'application pour être des fottes, qu'il ne leur en faudroit pour se rendre sages et utiles.

Quand je réfléchis à cela, je ne puis concevoir que vous soyez des créatures humaines; mais je vous prends pour une espèce à grande peine supérieure d'un degré aux singes, qui cependant ont des tours plus divertissans que vous ne sauriez avoir; qui sont des animaux moins malfaisans et moins couteux que vous; qui pourroient avec le tems devenir d'affés bon critiques en fait de velours et de brocards, dont je m' imagine qu'ils fauroient se faire honneur autant que vous.

Je voudrois que vous considériez la parure comme une folie nécessaire, et cela d'après toutes les dames que j'ai jamais connues.

Je ne vous dis pas de ne point suivre les modes; mais d'être la dernière à les suivre,

et

ocupacion de vuestra vida y el interés de todo el mundo, pendiese del corte ó del color de vuestros vestidos.

Dicen los teologos, que algunos se fatigan mas por condenarse que por salvarse: así vos otras desperdiciáis mas pensamientos, memoria, y aplicacion por llegar á locas, que por adquirir prudencia, y haceros utiles.

Quando yo reflexiono en esto, no puedo persuadirme á que seas criaturas humanas, sino una especie apenas mas: un grado arriba de monas; y hay mas, que la mona sabe hacer embusterias mucho mas agradables que las vuestras, que ella es animal menos dañoso y de menor gasto que vosotras, que con el tiempo se pudiera hacer bastante mente inteligente de terciopelos y brocados, y que, por lo que pienso, sabría hacerse tanto oír de ellas como alguna de vosotras.

Yo quisiera que considerárais el vestir suberviamiento como una necesidad necesaria, y así fué siempre considerado de quantas señoras grandes he conocido.

Yo no pretendo que no os vistáis segun las modas; pero que siáis la postrera en usarlas, y que toméis

I expect that your dress shall be one degree lower than your fortune can afford; and in your own heart I could wish you to be an utter contempter of all distinctions which a finer petticoat can give you; because it will neither make you richer, handsomer, younger, better-natured, more virtuous or wife, than if it hung upon a peg.

If you are in company with men of learning, tho' they happen to discourse of arts and sciences out of your compass, yet you will gather more advantage by listening to them, than from all the nonsense and frippery of your own sex.

But, if they be men of breeding as well as learning, they will seldom engage in any conversation where you ought not to be a hearer, and in time have your part.

If they talk of the manners and customs of the several kingdoms of Europe, of travels into remote nations, of the state of their own country, or of the great men and actions of Greece and Rome; if they give their judgment upon English

derle sù, e che ne pigliate quanto poco si potrà. M'aspetto che il vostro vestire sia un po' minore che la vostra ricchezza non darebbe; e bramerei che di buon cuore disprezzaste sommamente ogni distinzione ostentabile da una bella sottana; perchè non sarete nè più ricca, nè più bella, nè più giovane, nè più dabbene, nè più saggia, o che ve l'abbiate indosso, o che la tegniate appesa a un cavicchio.

Se vi trovate in compagnia d' uomini letterati, ancorchè s'abbattano a parlare di scienze e d' arti fuori della vostra sfera, ritrarrate più vantaggio con dar loro orecchi, che non badando a tutte le scempiaggini e a tutte le financerie del sesso vostro.

Quando però saranno uomini tanto ben creati quanto dotti, di rado s'ingolferanno in discorsi a voi unintelligibili; e col tempo li potrete poi anche capire.

Se eglino poi ragionano de' modi e de' costumi de' vari regni d' Europa, di viaggi tra remote nazioni, dello stato del nostro paese, e delle cose fatte da' grandi uomini della Grecia e di Roma; se danno giudizio degli autori In-

glese

et jamais à la dernière rigueur. Je m'attends que votre habillement soit un degré au dessous de votre richesse; et je souhaite que dans votre cœur vous ayez un souverain mépris pour toutes les distinctions qu'un beau jupon peut procurer, parce que cela ne peut vous faire ni plus riche, ni plus belle, ni plus jeune, ni plus bonne, ni plus vertueuse, ni plus sage, que s'il étoit pendu au croc.

Quand vous ferez dans une compagnie de gens de lettres, quoique le hazard fasse tomber le discours sur des arts et des sciences hors de votre portée, néanmoins en les écoutant vous en tirerez plus d'avantage, que de tout le bavardage et le petit caquet de votre sexe.

Cependant, s'ils ont autant de politesse que de savoir, ils ne s'engageront pas souvent dans des discours trop au dessus de votre compréhension, et avec le tems vous pourriez aussi y prendre part.

S'ils parlent des mœurs et des coutumes des différens royaumes de l'Europe, de voyages parmi les nations éloignées, de l'état de leur propre pays, ou des grandes actions des Grecs et des Romains; s'ils passent des jugemens sur les écrivains An-

glois

toméis de ellas lo ménos que podáis. Espero así, que vuestro vestir no iguale en todo à vuestra riqueza, y deséo que de buen corazon despreciéis toda distincion que se pueda alcanzar con una bella basquiña, porque no seréis mas rica, ni mas primorosa, ni mas joven, ni mas hermosa, ni mas buena, ni mas entendida, ò la traigáis puesta, ò la tengais colgada de una petera.

Si os balláis en compañía de hombres literatos, aunque salgan à hablar de ciencias y de artes fuera de vuestra esfera, tambien sacaréis mas utilidad en oirlos, que no dando atencion à las locuras y mañas de vuestro sexo.

Pero quando sean hombres así bien criados como doctos, rara vez se engolfarán en discursos que no podáis entender; y con el tiempo los podréis tambien entender.

Si razonan de los modos y de las costumbres de los varios reynos de la Europa, de viajes por remotas naciones, del estado de nuestro país, ò de las baxañas de los varones de Grecia y de Roma, si hacen critica de los auteros In-

gleses

and French writers either in verse or prose, or of the nature and limits of virtue and vice, it is a shame for an English lady not to relish such discourses, not to improve by them, and endeavour by reading and information to have her share in those entertainments, rather than turn aside, as it is the usual custom, and consult with the woman who sits next her, about a new cargo of fans.

It is a little hard that not one gentleman's daughter in a thousand, should be brought to read or understand her own natural tongue, and be judge of the easiest books that are written in it, as any one may find, who can have the patience to hear them when they are disposed to mangle a play or a novel, where the least word out of the common road is sure to disconcert them.

It is no wonder, when they are not so much as taught to spell in their childhood, nor can ever attain to it in their whole lives.

I advise you therefore to read

glefi e Francefi tanto in verso, quanto in prosa; o della natura e de' limiti della virtù e del vizio, e' sarebbe una vergogna a una gentildonna Inglese il non gustare cotali ragionamenti, il non approfittarsene, il non procacciare, a forza di leggere e di chiederne, d'entrarvi a parte, anzi che voltarvi in là, come si usa anche troppo, e porsi a fare una consulta colla donna che le siede accanto, intorno ad una nuova compra di ventogli forestieri.

E' cosa un po' crudele, che non vi sia una figlia di gentiluomo in mille, educata in modo da saper leggere e intender bene la propria lingua, e da giudicare de' libri più facili scritti in essa, come ognuno se ne può avvedere che s'abbia la slemma d'ascoltarle quando e' si fanno a storpiare una commedia, leggendola, o una novella, in cui ogni parola, alquanto lontana dell' uso comune, sconcerta sicuramente il loro leggere.

Non è da stupirsi di ciò, poichè non vien loro neppur insegnata a compitare nella loro infanzia; nè è più possibile che l'apprendano in tutta la lor vita.

Io perciò vi consiglio a leggere
ad

glois et François, soit de vers, soit de prose, ou de la nature et des limites de la vertu et du vice, fachez que c'est une honte à une dame Angloise de ne pas goûter de tels discours, de ne pas en profiter, de ne pas chercher par la lecture et autres façons d'avoir sa part dans de tels entretiens, sans se tourner de côté, comme c'est la coutume générale, et sans tenir une consulte avec celle qui lui est plus proche sur les beaux évantails nouvellement arrivés de chés l'étranger.

C'est une chose un peu truelle, que pas une fille de gentilhomme en mille soit élevée de façon à pouvoir lire et entendre sa langue naturelle, et à être jugé des livres Anglois les plus aisés : chose très-visible à quiconque a assez de patience pour leur prêter l'oreille quand elles se mettent à estropier par la déclamation une pièce de théâtre ou une hystoriëtte. Le moindre mot tant soit peu hors du commun les met d'abord dans l'embarras.

Puisqu'on ne leur apprend pas même à épeler dans leur enfance, on ne doit pas s'étonner si elles n'apprennent jamais à bien lire dans toute leur vie.

Je vous conseille donc de lire

*glefes y Franceses, assí oratorios, como poetas; si hablan de la ten-
dencia y de los limites de la vir-
tud y del vicio, sería una ver-
guenza para una señora Inglesa
el no gustar tales razonamientos,
el no aprovecharse dellos, el no
procurar, à fuerza de leer y pre-
guntar, para tener parte en ellos,
antes que bolverse de un otro lado,
como se usa aun mucho, y ponerse
à consultar con la señora que esta
cerca, de una nueva compra de
avanicos estrangeros.*

*Es cosa un poco dura, que no
se encuentre una hija de cavalle-
ro entre mil, educada de manera
que sepa leer, y entender bien su
propia lengua, y juzgar de los li-
bros mas faciles escritos en ella, como
puede experimentar quienquiera
que tuviere la paciencia de oirlas
quando se ponen à leer una come-
dia ò una novela; pues cada pa-
labra algo apartada del uso co-
mun, seguramente las desconcier-
ta.*

*No es de admirarse de esto;
pues no se les ensña ni aun dele-
trear en su niñez; ni es después
posible le aprendan en toda su
vida.*

Por esto yo os aconsejo à leer
G g g *en*

aloud, more or less, every day to your husband, if he will permit you, or to any other friend (but not a female one) who is able to set you right; and as for spelling you may compass it in time, by making collections from the books you read.

I know very well that those who are commonly called learned women, have lost all manner of credit by their impertinent talkativeness and conceit of themselves.

But there is an easy remedy for this, if you once consider, that after all the pains you may be at, you never can arrive in point of learning to the perfection of a school-boy.

The reading I would advise you to, is only for the improvement of your own good sense, which will never fail of being mended by discretion.

It is a wrong method and ill choice of books, that makes those learned ladies just so much worse for what they have read. And therefore it shall be my care to direct you better; a task for which I take myself to be not ill qualified, because I have spent more time and

have

ad alta voce ogni giorno più o meno col vostro marito, se vorrà darvene licenza, o con qualsivis altro amico (non però amico femmina) che sappia correggervi; e riguardo all' ortografia, l'acquistarete esatta col tempo, e con estrarre delle osservazioni da' libri che anderete leggendo.

So molto bene che quelle donne comunemente chiamate letterate, hanno perduto intieramente il credito a forza di cianciare all'impazzata, e dimostrando soverchia buona opinione di se medesime.

Ma perchè non vi prenda il ghiribizzo d'entrare nel loro numero, basterà riflettiate, che dopo vi sarete dato quanto incomodo sarà possibile, mai non potrete giungere in punto di letteratura alla perfezione del minimo scuolarcello.

Le letture che io vi consiglio, non hanno a tendere che a ripulire il vostro senno naturale; cosa che sarà sempre fattibile, usando discretezza.

Il mal metodo e la cattiva scelta de' libri, sono cagione che le donne dette letterate, quanto più leggono, tanto peggiori si fanno. Sarà perciò mia cura il diriger vi un poco meglio; e questa è faccenda che io credo poterla fare assai bene, perchè ho impiegato molto più tempo e avute assai più occasioni

lire à haute voix plus ou moins tous les jours à votre mari, s'il veut vous le permettre, ou à quelqu' autre ami (jamais à une femme) qui soit en état de vous corriger : et pour ce qui regarde l'ortographe vous en viendrez à bout avec le tems en faisant des extraits des livres que vous lirez.

Je fais fort bien que celles qu'on appelle communément femmes savantes, ont tout à fait perdu l'estime des gens par leurs impertinentes jageries et par leur présomption.

Mais vous pourrez aisément éviter d'être du nombre, si vous ferez attention qu' après avoir pris toutes les peines possibles, vous n' atteindrez jamais en fait de littérature à la perfection d' un jeune écolier.

La lecture que je vous recommande ne doit s'étendre qu'à raffiner votre bon sens, qui ne manquera jamais d'être amélioré si vous serez discrète.

C'est la mauvaise méthode et le mauvais choix des livres, qui rend les femmes savantes d'autant pires qu'elles ont plus de lecture. Je prendrai donc sur moi de vous diriger un peu mieux, puisque c'est là une tâche qui ne me convient pas mal, ayant employé plus de tems

en alta voz un poco cada dia con vuestro marido, si querrà daros licencia, à con algun otro amigo (como no sea mugèr) que sepa corregiros; y por lo que toca à la ortografia, la adquiriréis exacta con el tiempo, y con sacar notas de los libros que leáis.

Sè muy bien que aquellas mugeres llamadas comunmente literadas, han perdido enteramente su crédito à fuerza de charlar sin medida, y mostrando opinion demasadamente buena de si mismas.

Puès, porque no os coja el frenesì de entrar en este numero, bastarà reflexionéis, que después baréis tomado la incomodidad posible, jamás llegaréis en punto de literatura à la perfeccion de un muchacho estudiante.

Las lecturas que yo os aconsejo no han de tener otro fin, sino el cultivar vuestro juicio natural : cosa que será siempre factible, usando discrecion.

El mal metodo y peor seleccion de libros, son la causa que las mugeres llamadas literarias, quanto mas leen tanto se bâcen peores. Por esto será mi cuydado el dirigiros un poco mejor ; y esta es cosa que yo me lisongéo podré bacer bien, puès he empleado mucho mas

G g g 2 tiempo

et

have had more opportunities than many others, to observe and discover from what sources the various follies of women are derived.

Pray, observe what insignificant things are the common race of ladies when they have passed their youth and beauty; how contemptible they appear to the men, and yet more contemptible to the younger part of their own sex; and have no relief but in passing their afternoons in visits, where they are never acceptable; and their evenings at cards among each other, while the former part of the day is spent in spleen and envy, or in vain endeavours to repair by art and dress the ruins of time. Whereas I have known ladies at sixty, to whom all the polite part of the court and town paid their addresses, without any farther view than that of enjoying the pleasure of their conversation.

I am ignorant of any one quality that is amiable in a man, which is not equally so in a woman. I do not except even modesty and gentleness of nature. Nor do I know

occasioni che non molti altri, d'osservare e di scoprire da quali sorgenti le varie follie delle femmine dirivino.

Di grazia, notate che meschina sorte di cose sono la più parte delle signore tosto che hanno perduta la gioventù e la bellezza; quanto spregièvoli si mostrano agli uomini, e quanto più spregièvoli ancora alla parte più giovane del loro proprio sesso, non avendo allora altro modo di passar la vita, se non quello di consumare il dopo pranzo in fare delle visite che spiaciono a chi le riceve, e le sere giuocando alle carte l'una coll'altra, dopo d'aver spesa la prima parte del giorno nel malumore e nell'invidia, o in fare de' vani sforzi per riparare alle rovine del tempo a forza d'arte e di studiato vestire. Io ho non pertanto conosciute delle signore di sessant'anni, che tutte le persone più compiute della corte e della città se facevano un pregio di trattare, e questo coll'unico fine di godere del piacere della loro conversazione.

Io non conosco una sola qualità amabile in un uomo, che non riesca altresì tale in una donna, non eccettuando neppure la modestia e la morbidezza de' modi; nè v'ha a mia notizia un solo vizio, o

et eu plus d'occasions que non pas plusieurs autres, de remarquer et de découvrir les sources, dont les différentes folies des femmes découlent.

De grace, voyez le peu d'égard que la plus part des dames méritent, aussitôt que leur jeunesse et leur beauté s'en sont allées. Elle sont très méprisables vis-à-vis des hommes, et plus encore vis-à-vis les jeunes personnes de leur propre sexe: Elles n'ont d'autre ressource que de passer leurs après-dîners à faire des visites qui ne donnent aucun plaisir à qui les reçoit; leurs soirées à jouer aux cartes entr'elles, après avoir passé la première partie du jour dans la mauvaise humeur et dans l'envie, ou bien à se tourmenter en vain pour réparer par l'art et par l'habillement aux dégâts que l'âge a causé. Cependant j'ai connu des dames à soixante ans, aux quelles tout ce qu'il y a de plus poli à la cour et dans la ville faisoient des visites, sans avoir en vue d'autre intérêt que celui de jouir du plaisir de les entendre parler.

Des qualités qui sont aimables dans un homme je n'en fais aucune qui ne soit aimable tout de même dans une femme. Je n'en excepte pas même la modestie et la douceur du naturel; ni ne fais aucun

vice

tiempo y tenido muchas mas ocasiones que otras, de observar y descubrir las varias fuentes de donde salen las locuras de las mugeres.

Por gracia notad, que pobre suerte llega à ser la de la mayor parte de las señoras, quando han perdido la juventud y la belleza! Quan despreciables se muestran à los hombres, y quanto mas aun à la parte mas joven de su sexo, no teniendo entonces otro modo de pasar la vida, sino el de perder la tarde en hacer visitas, que desagravan à quien las recibe; y las noches jugando à los naipes la una con la otra, después que la primera parte del dia la han gastado en el mal humor y la embidia, ò en hacer vanos esfuerzos para reparar las ruinas del tiempo à fuerza de estudiar como vestir sobervio. Yo he conocido algunas señoras aun de sesenta años, que todas las personas mas elegantes de la corte y de la ciudad se hacian honor en tratarlas, y con el unico fin de gozar del agrado de su conversacion.

Yo no conozco en un hombre una sola qualidad amable, que no sea tambien amable en una muger, sin exceptuar ni aun la modestia y dulzura de el trato: ni he llegado à mi noticia un solo vicio de una

know one vice or folly which is not equally detestable in both.

There is however one infirmity which seems to be generally allowed you; I mean, that of cowardice. Yet there should seem to be something very capricious, that when women profess their admiration for a colonel or a captain on account of his valour, they should fancy it a very graceful becoming quality in themselves to be afraid of their own shadows; to scream in a barge when the weather is calmest, or in a coach at the ring; to run from a cow at a hundred yards distance; to fall into fits at the sight of a spider, an earwig, or a frog.

At least, if cowardice be a sign of cruelty (as it is generally granted) I can hardly think it an accomplishment so desirable as to be thought worth improving by affectation.

And as the same virtues equally become both sexes, so there is no quality, whereby women endeavour to distinguish themselves from men, for which they are not just so much the worse, except

una sola sorte di pazzia, che non sia da detestarfi in entrambi.

Una debolezza però sembra che sia concessa al vostro sesso; vale a dire, l'essere codarde: e contuttociò mi pare cosa stranamente capricciosa, che le donne si mostrino grandissime ammiratrici d'un colonnello o d'un capitano per conto del suo valore, e che poi reputino essere una qualità molto confacente al loro carattere l'aver paura dell'ombra propria; lo spiritare la gente colle grida andando in barchetta quando il tempo è quietissimo, o in cocchio al corso; e il fuggire lontano cento passi da una vacca; o lo svenirsi alla vista d'un ragno, d'una serfecchia, o d'un ranocchio.

Se però la codardia è segno di crudeltà (come tutti vogliono che sia) non mi pare possa essere un pregio desiderabile tanto, da procurarselo anche per mezzo dell'affectazione.

E perchè le stesse virtù s'affanno egualmente ad ambi i sessi; così non v'è qualità che, procurata come un distintivo vostro proprio, non vi renda peggiori che non siete, trattane solamente la riservatezza;

vice et aucune folie qui ne soit également détestable dans l'un comme dans l'autre.

Il y a cependant une foiblesse, pour la quelle tout le monde paroît vous faire grace: je veux dire, celle de la couardise. C'est pourtant chose qui paroît fort capricieuse, que les femmes se déclarent admiratrices d'un colonel ou d'un capitaine sur le compte de sa valeur, et qu'en même tems elles croient que c'est une fort jolie et convenable qualité d'avoir peur de leur ombre même; de faire des cris dans une barque quand le tems est tout-à-fait calme, ou dans un carosse quand on va faire un tour sur le soir; de s'enfuir à cent pas d'une vache; de tomber en accident à la vue d'une araignée, d'un centpied, ou d'une grenouille.

Mais si la couardise indique qu'il y a de la cruauté dans l'ame (sur quoi tout le monde est d'accord) je ne puis me persuader que ce soit une perfection si fort à désirer, qu'on juge même à propos de l'augmenter par le moyen de l'affectation.

Et comme les mêmes vertus conviennent également bien aux deux sexes, ainsi les femmes ne tachent jamais à se distinguer des hommes par quelque qualité particulière sans en devenir pires, si l'on

una sola suerte de locura, que no sea detestable en ambos.

Pero hay una flaqueza que parece sea permitida à vuestro sexo; y esta es la cobardía. No obstante parece cosa grandemente capriciosa, que las mugeres muestran admiracion de un coronel ó capitán, en cuenta de su ser valeroso, y que después reputen ser una qualidad muy propia à si mismas el tener miedo aun de su misma sombra; el cansar la gente con sus gritos quando van à pasearse por la mar, aunque el tiempo esté quietísimo, y à rodearse en un coche al cosco; el buir cien passos de una baca; el espantarse à la vista de una araña, de una tijereta, ó de un renacuajo.

Si la cobardía es señal de crueldad (como todos juzgan que es) no me parece pueda ser cosa tan deseable de procurarla aun por los medios de la afectacion.

Y porque las mismas virtudes dan primor igualmente à ambos sexos, así no hay qualidad, que procurada de las mugeres como un distintivo propio, no las haga peores, exceptuada solamente la reserva

cept that only of reservedness; which however, as you generally manage it, is nothing else but affectation and hypocrisy. For as you cannot too much discountenance those of our sex, who presume to take unbecoming liberty before you; so you ought to be wholly unconstrained in the company of deserving men, when you have had sufficient experience of their discretion.

There is never wanting in this town a tribe of bold, swaggering, rattling ladies, whose talents pass among coxcombs for wit and humour. Their excellency lies in rude shocking expressions, and what they call running a man down. If a gentleman in their company happens to have any blemish in his birth or person; if any misfortune has befallen his family or himself, for which he is ashamed, they will be sure to give him broad hints of it without any provocation.

I would recommend to you the acquaintance of a common prostitute, rather than to that of such termagants as these. I have often thought, that no man is obliged

vatezza; la quale tuttavia, grazie alla vostra goffa maniera d'adoperarla, si converte in affectazione e in ipocrisia. Voi dovrete scoraggiare ogni individuo del nostro sesso dal pigliarsi delle indecenti libertà in presenza vostra; ma dall' altro canto dovrete operare con tutta la scioltezza quando siete in compagnia d'uomini onorati, e dopo d'aver avute prove e riprove dell' onoratezza loro.

Non si può in questa città non dar di petto in certe baldanzose, bravacce, e strepitanti signore, che passano colli sciocchi per donne d'alto ingegno e d'umor piacevole. La perfezione d'esse consiste nel usare un parlare da difficile, e con una ferocia che non la ceda a quella de' più sfacciati maschi. Se v'ha alcun cavaliero in compagnia, che s'abbia qualche taccia nel sangue, o qualche difetto corporale; se qualche sventura è accaduta a lui o alla sua famiglia, onde ne vada vergognoso; coteste femmine ardiscono fargliene aperti cenni, anche senza ne sia lor dato alcun motivo.

Anzi che raccomandarmi di conoscere delle versiere di questa sorte, io vorrei vedervi amica delle più vili cantoniere. Mi s'è avvolto spesso nel pensiero, che nessun uomo sia tenuto a confidare

l'on en excepté la réserve ; qui cependant, à voir comme vous vous y prenez généralement, n'est autre chose qu'affectation et qu'hypocrisie. Car comme vous ne pouvez assés décourager ceux de notre sexe qui osent prendre des libertés malféantes devant vous, ainsi vous devriez agir tout-à-fait sans contrainte vis-à-vis les hommes de mérite quand vous avez une fois eu des preuves suffisantes de leur discrétion.

Il y a toujours dans cette ville une race de dames hardies, bravaches, et bruyantes, dont les talens passent pour esprit et belle humeur chés les fats. Leur excellence consiste à être rudes et choquantes dans leurs expressions : c'est ce qu'on appelle jeter un homme à terre. S'il arrive qu'un monsieur en compagnie ait quelque tâche dans le sang, ou quelque défaut dans sa personne ; si quelque malheur lui est arrivé, ou à sa famille, dont il ait cause d'être honteux, elles ne manquent pas de le lui jeter au visage par des mots mal couverts, et cela sans rime ni raison.

Je voudrois plutôt vous prier de cultiver la connoissance d'une prostituée des plus vulgaires, que celle de ces vilaines diableses. J'ai souvent pensé qu'aucun hom-

me

reserva mugeril, la qual aun se convierte en afectacion è ipocresia por la manera tonta que tenéis en usarla. Debéis hacer caer de animo à cada individuo de nuestro sexo el tomarse indecentes libertades en vuestra presencia: pero por otro lado debéis tratar con toda llaneza, quando sois en compañía de hombres honrados, y quando tenéis repetida experiencia de su bonradéz.

Es casi imposible en esta ciudad no encontrar en ciertas fantásticas, bravas, y estruendosas señoras, que pasan entre los necios por mugeres sobresalientes y agradables humoristas. La perfeccion de estas consiste en un hablar dificultoso y tan fiero, que no cede al de los hombres mas descarados. Si hay un cavallero presente que tenga tacha en la sangre, ò algun defecto corporal, si algun deshonor à si mismo ò à su familia es causa de hacerlo avergonzar, estas mugeres tienen ardor de bazerle desaires manifestos, aun sin el menor motivo.

Antes que encomendaros la amistad con demonios de semejante suerte, quisiera veros amiga de las mas viles callejeras. Se me ha ofrecido varias vezes que ningun hombre esta obligado à confi-

H h h

derar

obliged to suppose such creatures to be women; but to treat them like insolent rascals disguised in female habits, who ought to be stript and kicked down stairs.

I will add one thing, although it be a little out of place; which is, to desire that you will learn to value and esteem your husband for those good qualities which he really possesses, and not to fancy others in him which certainly he has not. For although this latter is generally understood to be a mark of love; yet it is indeed nothing but affectation or ill-judgment.

It is true, he wants so very few accomplishments, that you are in no great danger of erring on this side: but my caution is occasioned by a lady of your acquaintance, married to a very valuable person, whom yet she is so unfortunate as to be always commending for those perfections to which he can least pretend.

I can give you no advice upon the article of expence: only I think you ought to be

rare cotali creature come femmine, e che dovrebbero tutti trattarle come bagascioni insolenti vestiti da donne, strappar loro le vesti d'indosso, e cacciarle a suria di calci giù per le scale.

Voglio qui suggerirvi una cosa, comechè venga un poco fuor di luogo; ed è, che voi impariate a valutare e a stimare il marito vostro per le buone doti che possiede realmente, e che non andiate trovandogli fuora di quelle che non ha di sicuro; perchè quantunque il fare questa seconda cosa sia per lo più tenuto per segno d'amore, non è poi in sostanza se non affettazione, o difetto di cervello.

Gli è vero che a lui mancano così poche buone qualità, che sarete sempre poco soggetta ad errare da questo lato: pure vi suggerisco questa cosa per aver notato che una signora vostra conoscente, maritata ad un molto degno uomo, è così male avventurata, che sempre loda in lui quelle perfezioni, alle quali egli non ha il minimo diritto.

Io non vi posso dare consiglio alcuno sul modo di regolarvi nel vostro spendere. Mi pare però, che

mé n'est obligé de supposer femmes de telles créatures : qu'au contraire nous devrions les traiter comme des coquins insolens déguisés en habit de femme, les en dépouiller, et les jeter à coups de pied en bas de l'escalier.

Je veux ajouter ici une chose, quoiqu'un peu hors de sa place ; c'est à dire, vous prier d'apprendre à estimer et à faire cas de votre mari pour les bonnes qualités qu'il possède réellement, et de n'en point imaginer de celles qu'il ne possède absolument point : car, quoiqu'on regarde cette seconde qualité comme une preuve d'amour, elle n'est toutefois autre chose qu'affectation ou jugement de travers.

Il est vrai qu'il ne lui manque qu'un très-petit nombre de bonnes qualités ; tellement que vous ne serez guères en danger de vous tromper de ce côté-là : cependant cet avertissement m'a été suggéré par une dame de votre connoissance, qui est mariée à un homme très-estimable, et qui a le malheur d'être toujours loué par elle sur le compte de quelques perfections, aux quelles il ne peut point prétendre du tout.

Je ne saurois vous donner aucun conseil sur l'article de vos dépenses. Je pense seulement

derar à tales criaturas como mugeres, y que debrian todos tratarlas como picaros insolentes vestidos de mugeres, quitarle el vestido de encima, y echarlas por las escaleras à patadas.

Quiero sugeriros aquí una cosa, como que cayga un poco fuera de proposito: y es, que aprendéis à valorar y estimar à vuestro marido por aquellas prendas que realmente posee, y no andéis à encontrar otras que no tiene per cierto: porque, aunque el bacer esta segunda cosa se tenga comunmente por señal de amor, no es en substancia sino afectacion à falta de juicio.

Es verdad que à él le faltan pocas buenas calidades, y que en este punto erraréis poco: pero yo os sugiero esto, por aver notado que una señora vuestra conocida, casada con un hombre muy de bien, es tan desventurada, que siempre alaba en él algunas perfecciones, à las quales no tiene él el menor derecho.

Yo no puedo daros consejo alguno sobre el modo de regularos en el gastar. Me parece no ob-
H h h 2 *stante*

be well informed how much your husband's revenue amounts to, and be so good a computer as to keep within it in that part of the management which falls to your share; and not to put yourself in the number of those politic ladies, who think they gain a great point when they have teased their husbands to buy them a new equipage, a laced head, or a fine petticoat, without once considering what long scores remain unpaid to the butcher.

I desire you will keep this letter in your cabinet, and often examine impartially your whole conduct by it. And so God bless you, and make you a fair example to your sex, and a perpetual comfort to your husband and your parents.

che v'abbiate ad informare esattamente dell' entrate del marito, e imparare l'arimetica tanto, da limitarvi con quelle in quella parte che vi toccherà spenderne; nè porvi nel numero di quelle accorte mogli, che pensano aver vinto un bel punto quando hanno seccato tanto i mariti, che si sono fatta comprare la nuova carrozza, o la cuffia di merletti, o la ricca gonna, senza darsi mai pensiero del lungo conto che rimane ancora a pagarsi al macellajo.

Io desidero voi conserviate questa lettera nel tiratojo, e che soventi esaminiate imparzialmente se la vostra condotta si quadra con essa. Intanto, Dio vi benedica e vi renda un bell' esempio al vostro sesso, e un perpetuo conforto al marito vostro ed a' vostri genitori.

ment que vous devriez être bien au fait des revenus de votre mari, et vous rendre assés bonne computiste pour vous y borner dans la partie du ménage qui vous regardera, sans vous mettre dans le nombre de ces dames politiques, qui pensent avoir gagné un grand point quand elles ont tourmenté leurs maris jusqu'à se faire acheter un nouveau carosse, une coiffure de dentelle, ou une belle jupe, sans jamais faire réflexion qu'il y a encore une longue liste à payer au boucher.

Je souhaite que vous gardiez cette lettre dans votre tiroir, et que vous examiniez souvent si votre conduite s'y conforme. En attendant, le bon Dieu vous benisse et vous rende un bel exemple à tout votre sexe, de même qu'une satisfaction perpétuelle à votre mari et à vos parens.

Dis-

stante que os havéis de informar exactamente de las entradas del marido, y aprender tanta aritmetica que sirva para limitaros en aquella parte os toca expendèr; ni os havéis de poner en el número de aquellas politicas mugeres, que piensan haver ganado mucho quando han enfadado à los maridos tanto, que les hacen comprar una nueva carroza, ò una escòfia de encajes, ò un rico vestido, sin pensar quanto se le debe aun al carnicero.

Yo desseo aora que conservéis à esta carta en vuestro escritorio, y que muchas vezes examinéis si vuestra conducta se arregla à ella. Entretanto, Dios os bendiga, y os haga un primoroso exemplo à vuestro sexo, y un perpetuo consorte à vuestro marido y à vuestros padres.

Dis-

A DISCOURSE on Pastoral Poetry, by Alexander Pope.

DISCURSO sobre la Poesía Pastoral, de Alexandro Pope.

THERE are not, I believe, a greater number of any sort of verses than of those which are called pastorals; nor a smaller, than of those which are truly so.

It therefore seems necessary to give some account of this kind of poem, and it is my design to comprize in this short paper the substance of those numerous dissertations the critics have made on the subject, without omitting any of their rules in my favour. You will also find some points reconciled, about which they seem to differ, and a few remarks, which, I think, have escaped their observation.

The original of poetry is ascribed to that age, which succeeded the creation of the world: and as the keeping of flocks seems to have been the first employment of mankind, the most ancient sort of poetry was probably pastoral.

It is natural to imagine, that the leisure of those ancient shepherds admitting and inviting some diversion, none was so proper to that solitary and sedentary life as singing,

ENTRE todas las especies de poemas, no hay ninguna, segun me parece, tan numerosa como la que llamamos comunmente pastoral; ni alguna que menos merezca su nombre.

Por esto me ha parecido necesario dar una idea de esta suerte de poesia; y en mi ánimo reunir en poco espacio de papel la substancia de todas las numerosas disertaciones que los criticos han trabajado sobre este asunto, sin omitir alguna de las reglas pertenecientes al mismo objeto. Ya procureré conciliar tambien algunos puntos, acerca de los quales ellos, parece, jamás se acordaron. y añadiré algunas notas, que, si me engano, jamás ellos tocaron.

El origen de la poesia trae su descendencia de aquella edad que siguió inmediata à la creacion del mundo: y como el cuidado de guardar ganado parece fué el primer empleo de los hombres, así la poesia pastoral probablemente ha sido la mas antigua de todas.

Es cosa natural imaginarse, que para divertir à la ociosidad y fastidio de una vida solitaria, no se encontrasse cosa mas agradable que la diversion del canto; y que en sus cantos los primeros pastores no

DISCOURS sur la Poësie Pastorale, d' Alexandre Pope.

DE toutes les espèces de vers, il n'y en a pas, je pense, d'aussi nombreuse que celle qu'on appelle pastorale, quoique il y ait très-peu de pièces véritablement dignes de ce nom.

Ainsi il paroît nécessaire de donner une idée de cette sorte de poëme; et c'est mon dessein de réunir dans ce peu de papier la substance de toutes ces nombreuses dissertations que les critiques ont composées à ce sujet, sans omettre aucune des règles qui y ont du rapport. Je tâcherai aussi de concilier quelques articles, touchant les quels ils semblent n' avoir point été d'accord; et j'ajouterai quelques remarques, qui, si je ne trompe, ont échappé à leur attention.

L'origine de la poësie est rapportée à cet âge qui suivit de près la création du monde: et comme le soin de garder des troupeaux paroît avoir été le premier emploi du genre humain, la poësie pastorale a été probablement la plus ancienne de toutes.

Il est naturel d'imaginer, que pour remplir le vide d'un genre de vie assez oisif et solitaire, rien n'étoit plus propre que l'amusement du chant, et que dans leurs chansons

DISCORSO sulla Poesia Pastorale, di Alessandro Pope.

FRA tutte le varie sorti di poemi, non ve n'ba cred'io, veruna più numerosa di quella, a cui si dà nome di pastorale; nè veruna che sia meno degna del nome.

E' sembra perciò necessario il dare una idea d'un tal genere di poesia, ed è mio disegno riunire in queste poche pagine la sostanza delle tante dissertazioni composte da' critici su questo argomento, senza omettere alcuna delle regole che si riferiscono al genere stesso. Voi vedrete eziandio riconciliati quì alcuni punti, intorno a' quali essi non possono andar d'accordo, e alcune poche osservazioni che sono loro sfuggite.

L'origine della poesia si fa ascendere a quella età che succedette da vicino alla creazione del mondo: e perchè la cura di guardar le gregge pare sia stata la prima occupazione del genere umano, è probabile che la poesia pastorale sia stata la più antica di tutte le poesie.

È cosa naturale l'immaginarsi che la poesia faccenda di quegli antichi pastori desse luogo e desiderio d'un qualche passatempo; che nessun diletto quanto quello del canto s'affacesse alla loro solitaria

singing, and that in their songs they took occasion to celebrate their own felicity.

From hence a poem was invented, and afterwards improved to a perfect image of that happy time; which, by giving us an esteem for the virtues of a former age, might recommend them to the present. And since the life of shepherds was attended with more tranquillity than any other rural employment, the poets chose to introduce their persons, from whom it received the name of Pastoral.

A pastoral is an imitation of the action of a shepherd, or one considered under that character.

The form of this imitation is dramatic, or narrative, or mixed of both; the fable simple, the manners not too polite, nor too rustick: the thoughts are plain; yet admit a little quickness and passion, but that short and flowing: the expression humble, yet as pure as the language will afford; neat, but not florid; easy, and yet lively.

In short, the fable, manners, thoughts, and expressions,

no olvidassen celebrar à la bondad de su condicion.

De este modo se inventò un poema, que reducido poco à poco à darnos una fiel pintura de aquellos felices tiempos, y delineándonos las virtudes de entonces, devia de servir à recomendar su practica à los bombres de este siglo. Y como la vida pastoril gozaba mas tranquilidad que alguna otra ocupacion campestre, quisieron los poetas introducir en sus poemas à los pastores; donde tuvieron el nombre de Pastorales.

Puès una pastoràl es una imitacion de la accion de un pastor verdadero, ò de una persona considerada debajo este caracter.

La forma de una tal imitacion es dramatica, ò narrativa, ò compuesta de las dos: la fabula es simple, y las costumbres ni muy pulidas, ni muy rusticas: los pensamientos son llanos, bien que admitan tal vez alguna viveza y alguna passioncilla, con tal que sean breves y naturales: la expresion es humilde; pero tan pura quanto lo permite la lengua: limpia; pero sin affectacion: facil; pero no sin brío.

En fin, la fabula, las costumbres, los pensamientos, y las expresiones

sons les premiers bergers n'oublioient pas de célébrer le bonheur de leur condition.

Un poëme fut ainsi inventé, et réduit par degrés à représenter très-fidèlement cet heureux tems : ce qui, nous donnant de l'estime pour les vertus d'un siècle reculé, devoit servir à en recommander la pratique aux gens d'aujourd'hui. Est comme la bergérie étoit accompagnée de plus de tranquillité qu'aucune autre occupation champêtre, les poëtes voulurent introduire des bergers dans leurs poësies ; d'où elles reçurent le nom de Pastorales.

Une pastorale est une imitation de l'action d'un berger réel, ou d'une personne considérée sous ce caractère.

La forme de cette imitation est dramatique, ou narrative, ou composée des deux ; la fable simple ; les manières ne sont ni trop polies, ni trop rustiques ; les pensées sont unies, admettant toutefois quelque vivacité ou quelque passion, pourvu qu'elle dure peu, et coule de source : l'expression est humble, mais aussi pure que la langue veut le permettre ; nette, mais point fleurie ; aisée, et néanmoins vive.

En un mot, la fable, les manières, les pensées, et les expressions

e sedentaria vita ; e che la loro felicità medesima somministrasse l'argomento de' loro cantàri.

A questo modo s'inventò un poema, che, ridotto poco a poco a darci una perfetta pittura di que' felici tempi, e delineando le virtù d'allora, potesse raccomandarne la pratica all' età d'oggi. E perchè la vita de' pastori s'aveva molta più tranquillità che non alcun' altra sorte di vita campestre, i poeti scelsero d'introdurli ne' poemi loro come interlocutori, e de' pastori dirivò loro il nome di Pastorali.

Una pastorale è dunque una imitazione delle azioni d'un pastore, o d'una persona considerata in tal carattere.

La forma d'una tale imitazione è drammatica, o narrativa, o frammista d'enirambe queste cose : la favola è semplice, e i costumi nè soverchio eleganti, nè soverchio rustici : i pensieri sono lisci, senza però escludere qualche vivezza e qualche passioncella, purchè riesca breve e naturale. L'espressione è umile ; ma pura quanto la lingua il permette : nitida, ma senza troppe smancerie : facile, ma non senza brio.

In somma, la favola, i costumi, i pensieri, e le espressioni, sono

sions are full of the greatest simplicity in nature.

The complete character of this poem consists in simplicity, brevity, and delicacy; the two first of which render an eclogue natural, and the last delightful.

If we would copy nature, it may be useful to take this idea along with us, that pastoral is an image of what they call the golden age. So that we are not to describe our shepherds as shepherds at this day really are, but as they may be conceived then to have been when the best of men followed the employment.

To carry this resemblance yet further, it would not be amiss to give these shepherds some skill in astronomy, as far as it may be useful to that sort of life: and an air of piety to the gods should shine through the poem, which so visibly appears in all the works of antiquity.

And it ought to preserve some relish of the old way of writing; the connection should be loose, the narrations and descriptions short, and the periods concise.

Yet it is not sufficient, that

pressiones han de ser tan sencillas quanto sugiera la naturaleza.

La perfeccion de este poema consiste en la simplicidad, brevedad, y delicadez. Las dos primeras qualidades hacen que la egloga sea natural, y la ultima la hace agradable.

Si nosotros queremos copiar la naturaleza, será bien no alejarse de la idea, que la poesia pastoral es una representacion de lo que llamamos el siglo de oro; de manera que se han de describir nuestros pastores, no como los pastores son el día de hoy; sino tales como se puede imaginar fueron entonces quando los mejores hombres guardaban á los ganados.

Para asemejarlos mas y mas con aquellos, será bien revestirlos de tanto saber astronomico, que baste para el manejo de su officio; y deviera en todo el poema mostrarse un ayre de religion, pues tan claro se muestra en los de los antiguos.

El lenguaje tambien devria de tener algo de antigüedad; las conexiones devrian de ser faciles, las narraciones y descripciones breves, y los periodos concisos.

No basta con todo esto que las sentencias

expressions sont toutes marquées au coin de la plus grande simplicité qu'il y ait dans la nature.

Le caractère complet de ce poëme, consiste dans la simplicité, la brièveté, et la délicatesse: les deux premières qualités rendent l'eclogue naturelle, et la dernière la rend charmante.

Si nous voulions copier la nature, il seroit bon d'avoir présente à l'esprit cette idée, qu'une pastorale est un tableau de ce qu'on appelle le siècle d'or: de sorte qu'il ne s'agit pas de représenter nos bergers, tels que les bergers sont aujourd'hui; mais tels qu'on peut se les imaginer avoir été dans le tems que les meilleurs hommes gardoient les troupeaux.

Pour porter la ressemblance plus loin, il faudroit prêter à ces bergers autant de connoissances astronomiques qu'il peut être d'utilité à ce genre de vie: et un air de piété envers les dieux devroit se montrer d'un bout à l'autre du poëme; chose qu'on remarque si bien dans tous les ouvrages de l'antiquité.

Le langage devroit sentir un peu de l'ancien; les connexions devroient être faciles, les narrations et les descriptions courtes, et les périodes concises.

Il ne suffit pourtant pas
que

no semplici quanto la natura può suggerire.

La perfezione in questo poema consiste nella semplicità, nella brevità, e nella delicatezza. Le due prime qualità rendono l'ecloga naturale; la terza la rende dilettofa.

Se bramiamo di copiare la natura, sarà utilissima cosa il non appararsi dall'idea, che una pastorale non è se non una rappresentazione di quello che chiamiamo il secol d'oro: di modo che non abbiam duopo descrivere i pastori come i pastori sono veramente in questi tempi; ma come si può immaginare che fossero allora, quando i migliori fra li uomini s'impiegavano in tal mestiero.

Perchè una tale rassomiglianza vada bene in là, non sarà male dare a cotesti pastori tanta tintura d'astronomia, quanta possa riuscire d'uso al lor modo di vivere; ed un aria di pietà verso gli Dei dovrebbe risplendere per tutto il poema, come visibilmente è il caso in quelli degli antichi.

E la maniera di scrivere dovrebbe anco sapere un po' di vieto, le connessioni non dovrebbero essere troppo serrate, le narrazioni e le descrizioni essere brevi, e i periodi concisi.

*Non è però abbastanza che le
I i 2 sentenze*

that the sentences only be brief: the whole eclogue should be so too: for we cannot suppose poetry in those days to have been the business of men, but their recreation at vacant hours.

But with respect to the present age, nothing more conduces to make these compositions natural, than when some knowledge in rural affairs is discovered. This may be made to appear rather done by chance than on design, and sometimes is best shown by inference; lest, by too much study to seem natural we destroy that easy simplicity from whence arises the delight: for what is inviting in this sort of poetry, proceeds not so much from the idea of that business, as of the tranquillity of a country-life.

We must therefore use some illusion to render a pastoral delightful; and this consists in exposing the best side only of a shepherd's life, and in concealing its miseries. Nor is it enough to introduce shepherds discoursing together in a natural way; but a regard must be had to the subject, that it contain some particular beau-
ty

sentencias solas sean breves: asimismo devria de serlo la egloga, porque no se puede suponer en aquellos tiempos fuesse la poesia una de las ocupaciones de los hombres, mas bien su recreacion en las horas de ocio.

Relativamente à nuestro siglo, nada puede contribuir tanto à bacer natural esta suerte de obras, quanto el descubrir algun conocimiento de todo lo que mira à la vida campestre: pero es preciso tal conocimiento no se muestre con demasiado estudio, sino como por casualidad, y que tal vez parezca se deduce de quanto se dice, de manera que el mucho cuidado de mostrarse natural no destruya aquella facil simplicidad, donde siempre se causa el placèr; pues lo que mas nos embeleza en este genero de poesia, no se origina tanto del saber la ocupacion de los pastores, quanto de la idea de aquella placidez en que passan su vida.

*Puès para assegurararnos del placèr de una composicion de esta suerte, es necesario usar de una especie de engaño, pintando solo las felicidades gozadas de los pastores, y callando à los afanes propios de su ocupacion. Ni basta introducir à los pastores que se entretengan de un modo natural; mas bien es preciso tener cuidado, que el asunto de sus entretenimientos encierre en si algun su-
geto*

que les seules sentences soient courtes : l'eclogue elle-même doit l'être aussi ; car on ne fauroit supposer que dans ces premiers tems la poésie ait été l'occupation des hommes, mais bien leur récréation aux heures de loisir.

Rélativement à notre siècle, rien ne contribuë tant à rendre ces fortes de pièces naturelles, que lorsqu'on y découvre quelque connoissance de ce qui a rapport à la vie champêtre : mais il ne faut pas qu'il paroisse y avoir en cela du dessein, et le laisser inférer plutôt que de l'exprimer, de peur que le trop de soin de paroître naturel ne détruise cette naïve simplicité, qui doit causer le plaisir : car, ce qui nous charme dans ce genre de poésie ne vient pas tant de l'idée des affaires dont s'occupent les bergers, que de celle de la tranquillité de leur train de vie.

Pour nous assurer du plaisir d'une pièce pastorale, nous devons nous faire une espèce d'illusion, en n'envifageant la vie du berger que du bon côté, et en cachant ses misères. Et il ne suffit pas d'introduire des bergers qui s'entretiennent d'une façon naturelle : il faut aussi prendre soin que le sujet de leurs entretiens ait quelque beauté particulière,

sentenze riescano brevi solamente; ma l'egloga tutta dovrebbe eziandio esser tale; perchè non si può supporre che a que' tempi la poesia fosse una delle faccende degli uomini, ma soltanto il passatempo loro nelle ore d'ozio.

Relativamente al nostro secolo nessuna cosa contribuirà tanto a rendere naturale cotesta sorte di componimenti quanto il trovarvi qualche scienza della vita campestre: non bisogna però che una tale scienza sia mostrata con soverchio studio; ma piuttosto come a caso, e che si lasci anzi qualche volta dedurre da quanto si dice, per tema che la troppa cura di parer naturale non distrugga quella facile semplicità da cui dee nascere il diletto: conciossiachè quello che più ne fa amare cotesta sorte di poesia, non viene tanto dall'idea delle faccende de' pastori, quanto da quella della tranquillità, in cui passano la vita.

Per render dunque una composizione di questa fatta dilettofa, e' fa duopo usare una sorte d'inganno, che consisterà nel dipinger solo le beatitudini che i pastori si godono, e nascondere le infelicità annesse al lor modo di vivere. Nè basta introdurre de' pastori che parlino insieme con naturalezza; ma e' si debbe aver riguardo che il soggetto de' loro parlari contenga qualche particolarità d'intrinseca

ty in itself, and that it be different in every eclogue.

Besides, in each of them a designed scene or prospect is to be presented to our view, which should likewise have its variety. This variety is obtained in a great degree by frequent comparisons, drawn from the most agreeable objects of the country; by interrogations to things inanimate, by beautiful digressions, but those short; sometimes by insisting a little on circumstances; and lastly by elegant turns on the words, which render the numbers extremely sweet and pleasing.

As for the numbers themselves, though they are properly of the heroic measure, they should be the smoothest, the most easy and flowing imaginable.

It is by rules like these, that we ought to judge of pastoral: and since the instructions given for any art, are to be delivered as that art is in perfection, they must of necessity be derived from those in whom it is acknowledged so to be. It is therefore from the practice of Theocritus and Virgil (the only undisputed authors of pastoral) that the critics have

geto intrinsecamente bello, y que el tal sugeto sea variado en cada egloga.

Es necesario tambien en cada-una pintar à los ojos de la imaginacion alguna scena ò perspectiva, que encierre tambien alguna variedad; y nada contribuir à tanto à este fin, quanto el hacer frequentes comparaciones sacadas de los objetos mas agradables que ofrece el campo; y interrogaciones dirigidas à cosas inanimadas; y bellas digresiones, con tal que sean breves, deteniendose tal vez un poco en las circunstancias; y finalmente una seleccion de frases ingeniosas y elegantes, que alaguen el oido con sus cadencias dulces y agradables.

Por lo que toca à los versos, aunque sean de la misma mensura que los heroicos, con todo deben de ser llanos, sencillos, y faciles à lo possible.

Por estas ò semejantes reglas, seria necessario juzgar de la poesia pastoral; y como las instrucciones concernientes à qualquier arte deben mirar à perficionarlo, es preciso sacarlas de aquellos autores que mas se han aventajado en el tal arte. Teocrito pues, y Virgilio, à quienes ninguno disputa la qualidad de poetas pastorales, han

drawn

particulière, et qu'ils soit varié dans chaque eclogue.

Il faut aussi dans chaque eclogue présenter aux yeux quelque scène ou quelque perspective, qui ait de même de la variété. Rien ne contribue tant à cette variété, que des fréquentes comparaisons tirées des objets les plus agréables qu'offre la campagne; des interrogations adressées à des choses inanimées; de belles digressions, mais courtes: insistant quelques fois un peu sur les circonstances; et enfin de l'élégance dans l'arrangement des mots, qui flatte l'oreille par leurs cadences douces et agréables.

A l'égard de la mesure des vers, quoiqu'ils soient formés d'autant de syllabes que les héroïques, il devront être aussi unis et aussi coulans qu'il sera possible.

C'est par de semblables règles, que nous devons juger de la poésie pastorale. Et comme les instructions relatives à tel art que ce soit, doivent être données en vue de le perfectionner, il faut nécessairement les tirer de ceux qui, d'un commun consentement, l'ont porté au point le plus haut. Théocrite et Virgile, aux quels personne ne conteste la qualité de poètes pastoraux, ont donc

seca bellezza, e che sia variato in ogni egloga.

Bisogna pure in ciascuna presentare agli occhi altrui qualche particolare scena o prospettiva, che s'abbia anch'essa la sua varietà: e questa tale varietà verrà ottenuta in gran parte col mezzo di frequenti paragoni tratti da più piacevoli oggetti campestri, da interrogazioni fatte a cose inanimate, da digressioni belle, ma brevi; e talora dal soffermarfi un poco intorno a qualche circostanza; e finalmente da un avvolgimento vago di parole che renda i numeri soavi ed armoniosi molto.

Riguardo a i numeri medesimi, comechè propriamente sieno di misura eroica, s'avrebbero ad essere i più lisci, i più facili, e i più correnti che sia possibile.

Col mezzo di regole somiglianti a queste s'avrebbe solo a far giudizio della poesia pastorale; e perchè le istruzioni che si vogliono dare del modo di esercitare un'arte, debbono tendere a perfezionarla; così fa duopo dirivare dall'opere di quelli, che sono di comune consenso maestri d'essa. Dunque da Teocrito e da Virgilio, che sono i due soli poeti pastorali da tutti universalmente per tali riconosciuti,

drawn the foregoing notions concerning it.

Theocritus excels all others in nature and simplicity.

The subjects of his Idyllia are purely pastoral; but he is not so exact in his persons, having introduced reapers and fishermen as well as shepherds. He is apt to be too long in his descriptions, of which that of the cup in the first pastoral is a remarkable instance.

In the manners he seems a little defective, for his swains are sometimes abusive and immodest, and perhaps too much inclining to rusticity; for instance, in his fourth and fifth Idyllia.

But it is enough that all others learnt their excellencies from him, and that his dialect alone has a secret charm in it, which no other could ever attain.

Virgil, who copies Theocritus, refines upon his original; and in all points, where judgment is principally concerned, he is much superior to his master.

Though some of his subjects are not pastoral in themselves, but only seem to be such, they have a wonderful variety in them, which

the

han suministrado à los criticos las reglas que hemos dado arriba.

Teocrito sobrepaja à todos en punto de naturaleza y sencillez.

Los asuntos de sus Idyllias son puramente pastorales; pero èl no es muy exacto en la seleccion de sus personajes, habiendo introducido en ellas segadores y pescadores con pastores. Asì mismo se alarga tal vez demasiado en sus descripciones, como se ve en la de la copa en su primera Idyllia.

Tambièn parece un poco defectuoso en las costumbres, baziendo alguna vez à sus pastores immodestos y algo inclinados à groseros, como lo dicen su quarta y quinta Idyllia.

Pero basta que todos los otros bayan aprendido de èl la excelencia de su arte, y que su dialecto solo tenga un encanto secreto, que ningun otro ha tenido hasta agora.

Virgilio, que copia à Teocrito, ha refinado sobre su modelo, y à sobrepajado à su maestro en aquellos puntos, en que se requiere juicio.

Aunque algunos de sus argumentos no sean propriamente pastorales, ò lo sean solamente en apariencia, tienen no obstante una
variedad

donc fourni aux critiques les règles indiquées ci-dessus.

Théocrite surpasse tous les autres en fait de nature et de simplicité.

Les sujets de ses Idylles sont purement pastoraux : mais il n'est pas si exact dans le choix de ses personnages, y ayant introduit des moissonneurs et des pêcheurs aussi bien que des bergers. Il se plaît quelquefois à s'étendre dans ses descriptions ; défaut, dont la description de la coupe, dans sa première Idylle, fournit un exemple frappant.

Il paroît aussi manquer un peu du côté des mœurs, ayant quelquefois peint ses bergers outrageans, immodestes, et peut-être trop grossiers ; témoin sa quatrième et sa cinquième Idylle.

Mais il suffit que tous les autres ont appris de lui l'excellence de leur art, et que son dialecte seul ait un charme secret, qu'aucun autre n'a eu jusqu'ici.

Virgile, qui copie Théocrite, raffine sur son modèle, et surpasse son maître dans tous les points où le jugement est sur tout requis.

Quoique quelques-uns de ses sujets ne soient pas proprement du genre pastoral, ou le soient seulement en apparence, ils ont cependant une

sciuti, hanno i critici tratte le regole qui di sopra indicate.

Teocrito passa tutti in fatto di naturalezza e di semplicità.

Gli argomenti de' suoi Idilli sono meramente pastorali; ma e' non è molto uniforme nella scelta de' suoi interlocutori, avendo introdotti de' mietitori e de' pescatori, egualmente che de' pastori. Egli è poi talora un po' lunghetto nelle sue descrizioni; come per esempio in quella della coppa nel suo primo Idillio.

Pare altresì difettoso alquanto ne' costumi, essendo i suoi pastori talora un po' oltraggiosi ed immodesti, e forse proclivi troppo a mostrarsi grossolani; come si può vedere nel suo quarto e quinto Idillio.

Ma e' basta che tutti li altri appresero da esso a riuscire eccellenti; e che la sua lingua sola ne rapisce a nostro dispetto più che alcun' altra non potette mai fare.

Virgilio, che copia Teocrito, cerca ir più oltre che non il suo maestro; e pertutto dove fa duo po usar giudizio, riescie molto superiore a quello.

Quantunque alcuni de' suoi argomenti non sieno intrinsecamente pastorali, ma lo sieno solo in apparenza; pure sono maravigliosa-

K k k

mente

the Greek was a stranger to.

He exceeds him in regularity and brevity, and falls short of him in nothing but simplicity and propriety of style; the first of which perhaps was the fault of his age, and the last of his language.

Among the moderns, their success has been greatest who have most endeavoured to make these ancients their pattern.

The most considerable genius appears in the famous Tasso, and our Spenser.

Tasso in his *Aminta* has as far excelled all the modern pastoral writers, as in his *Jerusalemme* he has out-done the epic poets of his country. But as this piece seems to have been the original of a new sort of poem, the pastoral comedy, in Italy, it cannot so well be considered as a copy of the ancients.

Spenser's Calendar, in Mr. Dryden's opinion, is the most complete work of this kind, which any nation has produced ever since the time of Virgil.

Not but that he may be thought imperfect in some few points.

His eclogues are somewhat too long, if we compare them

variedad admirable; cosa que falta al poeta Griego.

Le excede tambien en punto de regularidad y brevedad; y no le cede en otra cosa, que en simplicidad y propiedad de estilo; defectos, que el primero se puede atribuir à su siglo, y el segundo à su lengua.

Entre los modernos, aquellos son los mejores, que han hecho esfuerzo de imitar mas fielmente à los antiguos.

El famoso Tasso, y nuestro Spenser, han dado à conocer mejor su genio de poetas.

El Tasso con su *Aminta* se ha mostrado tan superior à todos los modernos poetas pastorales, quanto à los poetas epicos de su país con su *Jerusalém*. Pero, como el *Aminta* parece aver sido en la Italia el original de una nueva especie de poema; à saber, de la comedia pastoral; no se puede, juzgando rigorosamente, considerarle como un imitador de los antiguos.

El Calendario de Spenser, à juicio del Señor Dryden, es la obra mas acabada en este genero de quantas han hecho las naciones desde el tiempo de Virgilio.

Pero ni por esto dexa de encontrarsele que notar, mirandole à menudo.

Sus oglogas, comparadas con las de los antiguos, van algo largas.

une variété étonnante, et qui étoit inconnue au poëte Grec.

Il l'emporte aussi en fait de régularité et de brièveté; et ne lui cède qu'en simplicité et en propriété de stile. On pourroit peut-être attribuer le premier de ces défauts à son siècle, et l'autre à sa langue.

Parmi les modernes, ceux qui ont le mieux réussi, sont ceux qui ont le plus fidèlement imité ces anciens.

Le fameux Tasse, et nôtre Spenser, ont marqué le plus de génie.

Le Tasse dans son *Aminte* s'est montré aussi supérieur à tous les poëtes pastoraux de nos jours qu'il l'est aux poëtes épiques de son pays par sa *Jerusalem*. Mais comme l'*Aminte* semble avoir été en Italie, l'original d'une nouvelle espèce de poëme; savoir, la comédie pastorale; on ne sauroit guères considérer cette pièce comme copie d'après les anciens.

Le Calendrier de Spenser, au jugement de Monsieur Dryden, est l'ouvrage le plus achevé en ce genre qu'aucune nation ait produit depuis le tems de Virgile.

Ce n'est pas pour cela qu'il soit entièrement sans défauts.

Ses eclogues sont un peu trop longues quand on les compare

mente variati: cosa che il poeta Greco non seppe fare.

E' la vince eziandio in fatto di regolarità e di brevità; nè gli cede in altro se non in semplicità e proprietà di stile; delle quali imperfezioni, una si deve forse attribuire al suo secolo, e l'altra alla sua lingua.

Fra i moderni, coloro hanno riuscito meglio che più si sono sforzati d'imitare questi due antichi.

Il celebre Tasso e il nostro Spenser, sono quelli che mostrano più di genio che non li altri.

Il Tasso col suo Aminta s'è mostrato tanto più grande d'ogni moderno poeta pastorale, quanto colla sua Gerusalemme s'è fatto veder maggiore d'ogni poeta epico del suo paese. Ma perchè l'Aminta pare che sia stato in Italia l'esemplare d'un nuovo genere di poemi; vale a dire, della commedia pastorale, non si può, strettamente giudicando, considerarlo come un imitazione degli antichi.

Il Calendario di Spenser, nella opinione del Signor Dryden, è l'opera più compiuta in questo genere, che alcuna nazione s'abbia prodotto mai da' tempi di Virgilio fino a' dì nostri.

Non è perciò che non se gli possa trovar che dire in alcuni pochi punti.

L'egloghe sue sono un pochino troppo lunghe, quando si voglia compararle

them with those of the ancients. He is sometimes too allegorical, and treats of matters of religion in a pastoral stile, as Mantuan had done before him.

He has employed the lyric measure, which is contrary to the practice of the old poets.

His stanza is not still the same, nor always well chosen.

This last may be the reason his expression is sometimes not concise enough: for the tetrastick has obliged him to extend his sense to the length of four lines, which would have been more closely confined in the couplet.

In the manners, thoughts, and characters, he comes near to Theocritus himself; though, notwithstanding all the care he has taken, he is certainly inferior in his dialect: for the Doric had its beauty and propriety in the time of Theocritus; it was used in part of Greece, and frequent in the mouths of many of the greatest persons: whereas the old English and country-phrases of Spenser, were either entirely obsolete, or spoken only by people of the lowest condition.

As

gas. Tal vez èl dà demasado à la alegoria, y trata materias de religion en estilo pastoral como lo bizo antes de èl el Mantovano.

El hà introducido versos lyricos en la egloga, lo que es contrario à la pratica de los antiguos.

Sus estrofas no son siempre uniformes, ni siempre de bella medida.

Quizà esta puede ser la causa, que sus expresiones no son siempre muy concisas, porque el tetrastick le hà tal vez obligado à estender su pensamiento en el espacio de quatro versos, que mejor buviera estado en dos.

En punto de costumbres, de pensamientos, y de caràcteres, se asemeja mucho à Teocrito, aunque le sea ciertamente inferior en materia de dialecto, no obstante el mucho cuydado que se diò; porque el Dòrico tenia sus bellezas propias en el tiempo de Teocrito, estaba en uso en una parte de la Grecia, y frequentemente en la boca de los mas grandes personajes; que al contrario el viejo Inglés y las frases campesinas de Spenser, se hablaban enteramente fuera de uso, ò solamente las usaba el pueblo de mas baxa condicion.

As

compare avec celles des anciens. Il donne quelquefois trop dans l'allégorie, et parle de matières de religion en stile pastoral, comme Mantouain avoit fait avant lui.

Il a employé la mesure lyrique, ce qui est contraire à la pratique des anciens poëtes.

Ses stances ne sont pas toujours de même mesure, et cette mesure n'est pas toujours bien choisie.

C'est peut-être là la raison que ses expressions ne sont pas assez concises: car le quatrain l'a obligé à étendre sa pensée dans l'espace de quatre vers, qui auroit été mieux serrée en deux.

En fait de moeurs, de pensées, et de caractères, il approche fort près de Théocrite lui-même, au quel néanmoins il est certainement inférieur en fait de dialecte, non obstant tous les soins qu'ils s'est donné: car le Dorique avoit des beautés et des propriétés particulières dans le tems de Théocrite, étoit en usage dans une partie de la Grèce, et fréquemment dans la bouche des gens de la plus haute volée; qu'au contraire, le vieux Anglois, et les phrases villageoises de Spenser, se trouvoient entièrement hors d'usage, ou seulement dans la bouche du plus bas peuple.

Comme

compararle a quelle degli antichi. Egli è alcun tratto soverchio allegorico, e tratta le cose della religione in stile pastorale, come il Mantovani avea già fatto prima di lui.

Egli ha adoperati de' metri lirici; il che è contrario alla pratica degli antichi.

Le sue strofe non sono sempre uniformi, nè sempre di belle misura.

E questa può per avventura essere la cagione che non si esprime sempre con bastante precisione; che il tetrastico lo ha talora costretto ad estendere un pensiero per tutto lo spazio di quattro versi, che meglio sarebbe venuto serrato in due soli.

Nel costume, ne' pensieri, e ne' caratteri, e' s'avvicina meglio a Teocrito, quantunque gli sia sicuramente al di sotto in fatto di lingua, malgrado la tanta cura che si diede; imperciocchè il dialetto Dorico avea delle bellezze sue proprie ne' tempi di Teocrito; era adoperato in una parte della Grecia; ed era frequente nelle bocche di molti grandissimi personaggi; che all' incontro, l'antico Inglese e le frasi contadinesche di Spenser, o erano affatto viete, o in bocca solo di gente della più abietta condizione.

Siccome

As there is a difference between simplicity and rusticity, so the expression of simple thoughts should be plain, but not clownish.

The addition he has made of a calendar to his eclogues, is very beautiful, since by this, besides the general moral of innocence and simplicity, which is common to other authors of pastoral; he has one peculiar to himself.

He compares human life to the several seasons, and at once exposes to his readers a view of the great and little worlds, in their various changes and aspects.

Yet the scrupulous division of his pastorals into months, has obliged him to repeat the same description in other words for three months together; or, when it was exhausted before, entirely to omit it: whence it comes to pass, that some of his eclogues (as the sixth, eighth, and tenth, for example) have nothing but their titles to distinguish them.

The reason is evident, because the year has not that variety in it to furnish every month with a particular description,

Afsi, como hay una grande diferencia entre la simplicidad y la rusticidad, el modo de expresar à los pensamientos simples devria de ser sencillo, pero no rustico.

La addicion que èl hà hecho de un calendario à sus eglogas, es cosa peregrina, pues por ella, fuera de la moral que resulta de la simplicidad y inocencia, y que èl tiene en comun con los otros autores pastorales, tiene afsi otra cosa que es toda suya.

El compàra la vida humana à las diversas estaciones, y presenta à un mesmo tiempo à los ojos de sus lectores el mundo grande y pequeño en sus diferentes aspectos y mudanzas.

No obstante, su escrupulosa division de sus eglogas en meses, le hà obligado à repetir con otras palabras una mesma descriccion por tres meses consecutivos, ò à omitirla enteramente despues de haverla agotado en alguno de los meses precedentes; de donde sucede, que algunas de sus eglogas (por exemplo la sexta, la oitava, y la decima) se distinguen una de la otra unicamente por los titulos.

*Y la razon de esto es evidente, porque el año no es tan vario, que cada vez pueda tener su descri-
cion*

Comme il y a une grande différence entre simplicité et rusticité, ainsi la manière d'exprimer des pensées simples devroit être unie, mais pas grossière.

L'addition qu'il a fait d'un calendrier à ses eclogues, est quelque chose de beau; puis-que par là, outre la morale qui résulte de la simplicité et de l'innocence, et qu'il a en commun avec les autres auteurs de pastorales, il en a une qui est toute à lui.

Il compare la vie humaine aux différentes saisons, et expose en même tems aux yeux de ses lecteurs le grand et le petit monde dans leurs différens points de vue et dans leurs changemens différens.

Cependant, la division scrupuleuse de ses pastorales en mois, l'a obligé à répéter la même description en d'autres mots pendant trois mois consécutifs, ou de l'omettre entièrement après l'avoir épuisée dans quelqu'un des mois précédens: dont il est arrivé, que quelques-unes de ses eclogues (par exemple la sixième, la huitième, et la dixième) sont distinguées l'une de l'autre uniquement par leurs titres.

La raison de cela est évidente, parceque l'année n'a pas assez de variété pour que chaque mois ait sa descrip-

Siccome v'ha differenza tra la semplicità e la rozzezza; così l'espressione di pensieri semplici avrebbe ad essere semplice, ma non rozza.

L'aggiunta ch'egli ha fatta d'un calendario alle sue egloghe, è cosa bella molto, poichè per questo mezzo, oltre alla morale risultante dalla semplicità e dall'innocenza, ch'egli ha in comune con li altri autori di cose pastorali, ne ha poi una che è tutta sua propria.

Egli paragona l'umana vita alle varie stagioni, e presenta a un tratto il mondo grande e il piccolo agli occhi de' suoi leggitori ne' loro diversi aspetti e cangiamenti.

Nulladimeno, la scrupolosa divisione delle sue egloghe in mesi, l'ha sforzato a ripetere una stessa descrizione con altre parole per tre mesi alla fila, o ad ometterla affatto dopo d'averla esaurita in uno de' mesi precedenti; d'onde avviene, che alcune di tali egloghe (come a dire la sesta, l'ottava, e la decima) non sono distinte dall'altre se non per via de' loro titoli.

È la ragione di questo è chiara, poichè l'anno non è tanto vario che basti a somministrare una descrizione

cription, as it may every season.

Of the following eclogues I shall only say, that these four comprehend all the subjects, which the critics upon Theocritus and Virgil will allow to be fit for pastoral.

That they have as much variety of description, in respect of the several seasons, as Spenser's.

That, in order to add to this variety, the several times of the day are observed, the rural employments in each season, or time of the day, and the rural scenes or places, proper to such employments; not without some regard to the several ages of man, and the different passions proper to each age.

But, after all, if they have any merit, it is to be attributed to some good old authors, whose works, as I had leisure to study, so, I hope, I have not wanted care to imitate.

cion particular, como la puede tener cada sazón.

De mis eglogas yo solamente diré, que en las quatro se comprehenden todos los asuntos juzgados propios à la poesia pastoral por quantos criticos hablaron de Teocrito y de Virgilio.

Que relativamente à las diferentes sazones, mis descripciones son tan diversas como las de Spenser.

Que para añadir à esta variedad, he puesto el mayor cuydado en no invertir las horas en que suelen hacerse las maniobras del campo, cuydado de sus tiempos y lugares. sin dexar de notar à las diferentes edades de los hombres, y à los afectos que acompañan cada edad.

No obstante, si estas composiciones tienen algun merito, será preciso atribuirlo à aquellos buenos antiguos, cuyas obras me he empeñado en estudiar, sin haver dexado trabajo alguno, segun juzgo, por imitarlos lo posible.

tion particulière comme chaque saison.

Des quatre eclogues qui suivent, je dirai seulement qu'elles comprennent tous les sujets qui ont été reconnus comme propres à la pastorale par tous ceux qui ont parlé en critiques de Théocrite et de Virgile.

Que relativement aux différentes saisons, les descriptions en sont aussi variées que celles de Spenser.

Que pour ajouter à cette variété j'ai pris garde à ne pas méplacer les heures des affaires champêtres faisant attention aux saisons et aux endroits propres pour ces mêmes affaires, sans négliger d'avoir égard aux différens âges de l'homme, et aux différentes passions qui leur sont propres.

Après tout, si ces pièces ont quelque mérite, il faut l'attribuer à quelques bons auteurs anciens, dont j'ai eu le loisir d'étudier les ouvrages, sans avoir épargné mes peines, à ce que je crois, pour les bien imiter.

crizione particolare per ogni mese, come puo per ogni stagione.

Dell' Egloghe mie, io dirò solamente, che nelle quattro sono contenuti tutti que' soggetti richiesti in una pastorale da tutti que' critici, che hanno fatto motto di Teocrito e di Virgilio.

Che riguardo alle diverse stagioni, le descrizioni mie sono tanto variate quanto quelle di Spenser.

Che per aggiungere a tale varietà, ho badato a non istravolgerè l'ore in cui si fanno le faccende della campagna, come anche a i tempi e a i luoghi propri per quelle faccende; non senza avere l'occhio alle varie età dell' uomo, e alle passioni proprie a ciascuna età.

Ciò non ostante, se questi componimenti hanno alcun merito, bisognerà pur attribuirlo a que' buoni antichi, le di cui opere, come ho avuto bastevole agio a studiare, così spero aver preso sufficiente cura di bene imitare.

LETTERA scritta da un Italiano ad una Dama Inglese. Tratta dalla FRUSTA LETTERARIA.

ECCOVI, my lady, il sogno fresco fresco, e tal quale lo sognai jernotte in quel letto che m'aveie regalato.

Sappiate dunque, che subito addormentato mi parve d'essere trasportato in quella parte de' Campi Elisi dove i grammatici hanno lor domicilio.

Qui vi stavano molti di essi seduti in cerchio sopra certi durissimi sassi, in luogo non molto ameno: voglio dire in un po' di piano ineguale assai, e senz' erba, all'ombra di certe rupi scoscese e ricoperte di freddissima neve, circondati da certi alberi, o piuttosto tronconi d'alberi, quasi privi al tutto di frondi, da' di cui secchi rami pendevano alcuni pochi frutti di scorza molto dura, amari al gusto, e di non facile digestione.

Vedete, my lady, che strana dimora è toccata in que' fortunati Elisi a' poveri grammatici!

Qui vi io trovai un Alvaro, un Restaut, un Buffier, un Veneroni, un Buonmattei, un Wallis, un Beniamino

A LETTER written by an Italian Gentleman to an English Lady. From the LITERARY WHIP.

YOU have here, my lady, the dream quite fresh and just as I dreamed it last night in the bed you made me a present of.

Know then, that, as soon as asleep, I thought myself transported to that part of the Elysian Fields, where the grammarians have their abode.

There many of them sat around on some hard stones, in a place not very delightful; I mean on a bit of narrow and uneven plain which produced no grass, in the shadow of some steep cliffs covered with frozen snow, surrounded by some trees, or rather stumps of trees, almost leafless, from the dry branches of which there hung a few fruits of a very tough nature, bitter to the taste, and of no easy digestion.

See, my lady, what an odd lodgment is fallen to the lot of the poor grammarians in the happy Elysians!

There I found Alvaro, Restaut, Buffier, Veneroni, Bonmattei, Wallis, Benjamin Johnson,

CARTA de un Italiano à una
Dama Inglesa. Sacada de
la FRUSTA LITERARIA.

*V*ES aquí, mi señora, el sueño
todo nuevo, y tal como lo
foñé esta noche passada en la cama
que me habéis regalado.

Savèd puès, que dormido pron-
tamente, me pareció ser llevado à
aquella parte de los Campos Eli-
sios, donde los gramaticos tienen
su habitacion.

Allí estaban muchos de ellos
sentados en cerco sobre algunas
durísimas piedras, en un sitio po-
co ameno: quiero decir, en un
poco de llano desigual y sin yerva,
à la sombra de ciertos riscos es-
carpados y cubiertos de fría nie-
ve, rodeados de ciertos arboles,
ò mejor diré troncos, casi despoja-
dos de hoja, de cuyos secos ramos
pendian algunas frutas de cáscara
durísima, amargas al gusto, y de
difícil digestión.

Ved, my señora, que estraña
habitacion ha tocado à los pobres
gramaticos en aquellos afortuna-
dos Elisios!

Allí encontrè à un Alvarez, un
Restaut, un Buffier, un Veneroni,
un Buonmattei, un Wallis, un
Benyamino

LETTRÉ écrite par un Gentil-
homme Italien à une Dame
Angloise. Tirée du FOJET
LITTERAIRE.

*V*OICI, madame, le songe
tout frais, et justement
tel que je l'ai rêvé la nuit
passée dans le lit dont vous
m'avez fait présent.

Sachez-donc qu' aussitôt
que je fus endormi il me pa-
rût être transporté dans cette
partie des Champs Elisées,
où demeurent messieurs les
grammairiens.

Là plusieurs d'eux étoient
assis en rond sur des pierres
fort dures, et dans un en-
droit pas du tout agréable;
je veux dire, dans un petit
coin de plaine assés inégal et
sans herbe, à l'ombre de quel-
ques rochers escarpés et cou-
verts d'une neige très-froide,
environnés de quelques ar-
bres, ou tronc d'arbres pour
mieux dire, presque tout-à-
fait dépouillés de feuilles.
De leurs branches pendoient
quelques fruits dont l'écorce
étoit fort dure, d'un goût
amer, et non faciles à digé-
rer.

Voyez, madame, l'étrange
demeure qui est tombé en
partage aux pauvres gram-
mairiens dans ces heureux
Champs Elisées!

J'y trouvai l'Alvarez, Res-
taut, Buffier, Vénéroni, Bon-
mattei, Wallis, Benjamin
L l l 2 Johnson,

Beniamino Johnson, e molti altri, i di cui sparuti visi m'erano affatto ignoti.

Egli erano profondamente immersi in una disputa, e il soggetto del loro altercare era, Se una persona che vuole apprendere una lingua, debbe cominciare dalle regole grammaticali, o no.

L'Alvaro, fiancheggiato principalmente dal Veneroni, gridava come spiritato, che faceva assolutamente duopo dar principia alla fabbrica con un buon fondamento di regole, e saper bene quel che significa Nome, Verbo, Mascolino, Femminino, Presente, Preterito, Gerundio, Supino, Attivo, Passivo, Dativo, Ablativo, Genere, Numero, Caso, Impersonale, Anomalo, e altre simili gentilezze.

Il buon padre Manuello si fece sudare, numerando a uno a uno tutti i vantaggi che puo ritrarre colui e colei, che fassi a studiare una lingua col vero metodo grammaticale, gridando tuttavia che stolta cosa sarebbe l'avventurarsi in un labirinto senza un buon gomito o di spago, o il buttarli per la prima volta a nuoto senza giunchi, o senza zucca: nè seppe l'ardente uomo risolversi a por fine al suo ragionare, se non quando il trappo violento gridare

gli

Johnson, and several others, whose ~~dis~~mal faces were quite unknown to me.

They had deeply plunged into a dispute, and the subject of their altercation was, Whether any body that will learn a language, ought to begin from the rules of grammar, or not.

Alvaro, chiefly backed by Veneroni, cried like a madman, that it was absolutely necessary to begin the edifice with a good foundation of rules, and be thoroughly informed of the meaning of the words Noun, Verb, Masculine, Feminine, Present, Preterit, Gerund, Supine, Active, Passive, Dative, Ablative, Gender, Number, Case, Impersonal, Anomalous, and other such prettineffes.

The good father Emanuel overheated himself, enumerating one by one all the advantages that he and she may obtain in the learning of a language by the true grammatical method, still brawling that it would be a very silly thing to venture through a labyrinth without a good bottom of packthread, or to attempt swimming for the first time without a bundle of rushes or an empty gourd: nor did the flaming man resolve upon putting an end to his talk, until the violence of it had diminished his
breath

Benyamino Johnson, y otros muchos, cuyos deshechos semblantes me estaban desconocidos.

Todos estaban profundamente aborradados en una disputa, y el asunto de su altercar era, Si una persona que quiere aprender una lengua, debe comenzar por las reglas gramaticales, o no.

El Alvarez, acompañado principalmente del Veneroni, gritaba como un espiritado, que era preciso absolutamente dar principio à la fabrica por un buen fundamento de reglas, y saber bien lo que significa Nombre, Verbo, Masculino, Femenino, Presente, Preterito, Gerundio, Supino, Activo, Passivo, Dativo, Ablativo, Genero, Numero, Caso, Impersonal, Anomalo, y otros semejantes primores.

El buen padre Manuel se hizo sudar, contando una à una todas las ventajas que puede sacar al hombre y à la muger, que quieren estudiar una lengua por el verdadero metodo gramatical, gritando aun quan tonta cosa sería el aventurarse en un laberinto sin una buena porcion de cordel à quien seguir, ò arrojarle por la primera vez à nado sin corcho ni calabaza: y no supo el fogoso hombre poner fin à su razonar, basta que el violento gritar le disminuyò el aliento, le secò la garganta,

Johnson, et plusieurs autres, dont les maigres visages m'étoient tout-à-fait inconnus.

Ils étoient profondément enfoncés dans une dispute, et le sujet de leur altercation étoit, *Si une personne qui veut apprendre une langue, doit commencer par les règles grammaticales, ou non.*

L' Alvarez, soutenu principalement par Vénéroni, crioit comme un possédé qu'il étoit absolument nécessaire de commencer la fabrique par un solide fondement de règles, et bien savoir ce que signifient les mots de *Nom, Verbe, Masculin, Féminin, Présent, Prétérit, Gérondif, Supin, Actif, Passif, Datif, Ablatif, Genre, Nombre, Cas, Impersonel, Anomale*, et autres telles gentillesses.

Le bon père Emanuel se fit fûer en dénombrant tous les avantages qu'un homme et une femme peuvent obtenir quand ils se mettent à apprendre une langue selon la *vraye méthode grammaticale*, criant toujours que ce seroit une grande folie de se risquer dans un labyrinthe sans un bon peloton de ficelle, ou de se jeter à la nage pour la première fois sans joncs ou sans gourde. Cet homme de feu ne put se resoudre à cesser de parler, que quand ses violens cris lui eurent diminué l'haleine, séché la gorge,

gli ebbe minuito il fiato, secche le fauci, e quasi spento le forze.

Il Buonmattei, che in cotali materie non vuole cedere un jota a qualsivoglia gran barluffero, lasciati sfogare alcuni che con nuove ragioni e con nuovo gridare puntellarono l'Alvaresca sentenza, sentendosi toccar col gomito dal suo amicissimo Restaut, s'alzò finalmente egli; e tiratafi alquanto bruscamente la berretta in sugli occhi, e rassettatafi alquanto la zimarra intorno la persona, e fattosi grave nel sembiante quanto più potette, disse con un tuon di voce assai chiaro e sottile.

“Controffiacchè, Padri co-
“scritti, io abbia scerbiccherata
“a' miei di una grammatica Tos-
“cana, la quale ha pur reso il
“mio nome illustre nel mondo las-
“sus; nulladimeno, s'io v'ho a
“dire schiettamente l'animo mio,
“io tengo opinione, co' scritti Pa-
“dri, che molto male farebbe e-
“sempligratzia quello straniero, il
“quale volendo apparare la Fic-
“rentina favella, cominciasse
“limbiccarsi la fantasia con quel-
“la mia grammatica.

“Egli fa di mestieri, penso io,
“che quello straniero, nello ac-
“cingerfi all'ardua intrappresa,
“si faccia primamente spiegare
“dal maestro alcuni de' nostri
“autori

breath, dried his throat, and almost worn out his strength.

Buonmattei, who in matters of this kind, will not yield a jot to the best doctor of them all, suffering some to exhaust themselves, who with new reasons and new scolding, chose to prop Alvaro's opinion, being elbowed by his dearest friend Restaut, got at last up; and pulling abruptly his cap close to his eyes, and adjusting a little his night-gown about his own person, put on as much gravity as he could, and said in a tone very clear and shrill.

“Whereas, conscript Fa-
“thers, I have in my days
“huddled up a Tuscan
“grammar, which has ren-
“dered my name illustrious
“in the world above; ne-
“vertheless, if I must plain-
“ly tell, I am of opinion,
“conscript Fathers, that a
“stranger would be very
“much in the wrong, who,
“having a mind to learn the
“speech of Florence, should
“begin to harra'ss himself
“with that grammar of
“mine.

“That stranger, I really
“believe, on his undertak-
“ing so hard a task, must
“first have his master to ex-
“plain him some one of our
“most

ganta, y casi le acabò las fuerzas.

El Buonmattei, que en tales materias no quiere ceder à nadie ni aun una jota, baviendo dexado desfogar à algunos que con nuevas razones y con nuevos gritos confirmaron à la sentència Alvaresca, sintiéndose tocar del codo por su amigo Restaut, se levantò finalmente; y tirándose con un poco de aire la virreia àcia los ojos, y reparándose algun tanto la zamarrà al rededor, y bécbose grave en el rostro quanto pudo, dixo con un ton de voz claro y sutil.

“ Como yo, Padres conscrip-
 “ tos, baya garabateado en mis
 “ dias à una gramatica Toscana,
 “ la qual ha becho mi nombre al-
 “ go illustre en el mundo de arriba;
 “ con todo, si bè de decir clara-
 “ mente mi opinion, soy de pare-
 “ cer, Padres conscriptos, que bi-
 “ ciera muy mal, verbigracia, a-
 “ quel estrangero, el qual queri-
 “ endo aprender la babia Flo-
 “ rentina, juzgara atormentarse
 “ primero con aquella mi grama-
 “ tica.

“ Es necesario, segun pienso,
 “ que aquel estrangero, al pre-
 “ venirse para tan ardua enpre-
 “ sa, se baga primeramente ex-
 “ plicar de su maestro algunos de
 “ los

gorge, et presqu' oté les for-
 ces.

Bonmattei, qui dans des
 matières de cette nature ne là
 céderoit pas d'un pouce au
 meilleur docteur d'entr'eux
 tous, laissant épuiser quel-
 ques uns qui par des raisons
 nouvelles et des cris nouve-
 aux soutinrent la sentence de
 l'Alvare, se sentant toucher
 du coude par son grand ami
 Restaut, se leva au bout du
 compte lui aussi, tira brus-
 quement son bonnet sur ses
 yeux, s'ajusta un peu la robe-
 de-chambre sur le corps, fit
 un visage aussi grave qu'il
 lui fut possible, et dit avec
 un ton de voix clair et per-
 çant.

“ Comme-quoi, Pères con-
 “ scrits, j'ai barbouillé moi
 “ aussi dans mes jours une
 “ grammaire Toscane qui a
 “ rendu mon nom illustre
 “ dans le monde là-haut; né-
 “ anmoins, si je dois vous
 “ dire ma pensée toute nette,
 “ je suis d'opinion, conscrits
 “ Pères, que, par exemple,
 “ bien mal feroit l'étranger,
 “ qui, envieux d'apprendre
 “ le parler de Florence, com-
 “ menceroit par se tourmen-
 “ ter la cervelle sur cette
 “ mienne grammaire-là.

“ Je suis d'avis qu'il faut
 “ que cet étranger, entre-
 “ prenant chose si difficile, se
 “ fasse au préalable expliquer
 “ par son maître quelques-
 “ uns

“ *autori più facili e piani, e che*
 “ *procacci in tal foggia un medio-*
 “ *cre capitale di triti vocaboli*
 “ *e di frasi comunali, anzi che en-*
 “ *trare nel vasto pelago delle dif-*
 “ *ficoltà e delle minuzie gram-*
 “ *maticali. Altrimente, sarà un*
 “ *andare innanzi come la scian-*
 “ *cata mula di Ser Fioramonte,*
 “ *che a furia di sproni faceva un*
 “ *buon miglio in tre ore.*

“ *E che domine chiamate voi il*
 “ *buon fondamento d'una lingua,*
 “ *padre Manuello Alvaro spetta-*
 “ *bilissimo? La grammatica?*
 “ *Padre no. I più triti voca-*
 “ *boli, e le più comunali frasi, a*
 “ *casa mia, sono il vero fonda-*
 “ *mento d'ogni lingua, e non la*
 “ *grammatica.*

“ *E siccome non si debbe voler*
 “ *ergere una fabbrica senza pri-*
 “ *ma avere buona quantità de'*
 “ *primi grossi materiali; così il*
 “ *voler apparare una lingua senz'*
 “ *avere inanzi tratto qualche*
 “ *previsione di parole e di modi*
 “ *di dire, opra di mentecatto più*
 “ *che di savio farebbe.*

“ *Sì, Padri conscripti; quando*
 “ *quello straniero avrà quella*
 “ *qualche previsione, legga e*
 “ *rilegga attentamente la gram-*
 “ *matica;*

“ *most easy and plain au-*
 “ *thors, and endeavour by*
 “ *such means to get a tol-*
 “ *erable stock of the most*
 “ *common words and phra-*
 “ *ses, rather than launch out*
 “ *on the vast ocean of mi-*
 “ *nute grammatical difficul-*
 “ *ties. Otherwise, he shall*
 “ *go on like the lame mule*
 “ *of his worship Fioramonte,*
 “ *which by dint of spur*
 “ *could go a full mile in*
 “ *three hours.*

“ *And pray, what do you*
 “ *term the good foundation*
 “ *of a language, most re-*
 “ *spectable father Emanuel*
 “ *Alvaro? Is it the gram-*
 “ *mar? No, my good father.*
 “ *Not the grammar, but the*
 “ *most common words and*
 “ *trite phrases, are certainly*
 “ *the true foundation of all*
 “ *languages.*

“ *And as no body must*
 “ *think of erecting an edifice*
 “ *without previously getting*
 “ *a good quantity of the first*
 “ *gross materials; thus, to*
 “ *think of learning a lan-*
 “ *guage without laying up*
 “ *before-hand a store of*
 “ *words and phrases, would*
 “ *be foolish rather than wise.*

“ *Yes, conscript Fathers;*
 “ *when that stranger shall*
 “ *have that store, let him*
 “ *read a grammar over and*
 “ *over,*

“ los mas claros y faciles entre
 “ nuestros autores, y que adque-
 “ ra por tal modo un mediano
 “ capital de palabras trilladas, y
 “ de frases comunes, antes que
 “ entre en el ancho pielago de las
 “ dificultades y menudencias gra-
 “ maticales. De otro modo, se-
 “ rà un ir adelante como la mula
 “ patituerta del Señor Floramon-
 “ te, que à fuerza de espuelas ca-
 “ minaba una milla en tres bo-
 “ ras.

“ Y que llamáis vos el buen
 “ fundamento de una lengua, pa-
 “ dre Manuel Alvárez respeta-
 “ bilísimo? La gramática? No
 “ padre. Los mas trillados vo-
 “ cablos, y las frases mas comunes,
 “ son en mi aula el verdadero
 “ fundamento de toda lengua, que
 “ no la gramática.

“ Y cómo no se debe comenzar
 “ una fabrica sin tener primero
 “ una buena cantidad de gruesos
 “ materiales; así el querer a-
 “ prender una lengua sin primero
 “ haver hecho alguna provisión
 “ de palabras, y modos de hablar,
 “ se pudièra decir mejor obra de
 “ un necio que de un sabio.

“ Si, Padres conscriptos;
 “ quando aquel estrangero barà
 “ adquirido aquella tal qual pro-
 “ vision, lea entonces y relèa aten-
 “ tamente

“ uns de nos auteurs les plus
 “ simples et plus aisés, et
 “ qu'il se fournisse par ce
 “ moyen d'un capital médio-
 “ cre de mots les plus usi-
 “ tés et de phrases les plus
 “ communes, avant que d'
 “ entrer dans le vaste océan
 “ des difficultés et des mi-
 “ nucies grammaticales. Au-
 “ trement ce sera faire com-
 “ me la mule estropiée de
 “ Messire Floramont, qui à
 “ force d'éperons faisoit un
 “ bon tiers de lieue en trois
 “ heures.

“ Et que diantre appelez-
 “ vous le fondement solide
 “ d'une langue, mon très-
 “ respectable père Emanuel
 “ Alvare? La grammaire?
 “ Non, mon père. Les mots
 “ les plus usités et les phrases
 “ les plus communes sont
 “ chés-moi le véritable fon-
 “ dement de toute langue, et
 “ non la grammaire.

“ Et comme l'on ne doit
 “ pas ériger un édifice sans
 “ avoir auparavant bonne
 “ quantité des premiers grès
 “ matériaux; ainsi vouloir se
 “ mettre à apprendre une
 “ langue sans avoir d'avance
 “ quelque provision de mots
 “ et de phrases, ce seroit en-
 “ treprise d'un fou, et non
 “ d'un homme sage.

“ Oui, pères conscrits;
 “ quand nôtre étranger aura
 “ fait cette provision-là, qu'il
 “ lise et qu'il relise attentive-
 “ ment

“ *malica; la quale debbe servire*
 “ *a lui come la calce a' muratori*
 “ *a legar bene insieme le pietre*
 “ *e i mattoni, vale a dire li ac-*
 “ *cennati primi grossi materiali*
 “ *d'una lingua; e allora sì, Padri*
 “ *coscritti, ch'egli vedrà il suo*
 “ *edifizio alzarfi bello e presto, e*
 “ *star saldo e durevole incontro*
 “ *agli anni.*”

Al padre Alvaro in questo mentre s'erano rinfrescati un poco i polmoni, onde, secondato da' suoi rabbuffati partigiani e discepoli, fu in istato di replicare al discorso del Buonmattei un Signor Nò con tanto spaventosa enfasi, ch'io ne fui risvegliato come da un estivo scoppio di tuono; ed uscendo immediate di sotto le coltri, e affibbiatimi alcuni pochi de' miei panni indeffo, mi sono posto a scrivervi il sogno pur ora sognato.

Scusate, my lady, se non l'ho potuto sognar più bello, che già sapete nessuno poter sognarsi i sogni belli a posta sua.

“ *over, which is to serve him*
 “ *as mortar to the masons, to*
 “ *join well together stones*
 “ *and bricks; that is to join*
 “ *the abovesaid first gross ma-*
 “ *terials of a language. It is*
 “ *in such a case, conscript Fa-*
 “ *thers, that he will see his*
 “ *edifice rise quick and hand-*
 “ *some, and firmly stand the*
 “ *shock of years.*”

Mean while father Alvaro's lungs had got somewhat cooler; therefore, strongly supported by his frowning partisans and disciples, he found himself able to utter a *No Sir*, against Buonmattei's discourse, and with so terrific an emphasis, that I was waked by the cry, as by a summer-burst of thunder; and slipping directly from under the blankets, and putting on some part of my cloaths, I fell a writing the dream just dreamed.

Pardon, my lady, that I could not dream a finer, as you know that no body possesses the power of dreaming such dreams as he pleases.

Altra

Another

“ tamente à la gramática, la
 “ qual le debe servir como la cal
 “ à los albaniles, para unir bien
 “ las piedras y los ladrillos :
 “ quiero decir, los sobredichos mas
 “ gruesos materiales de una len-
 “ gua. Y entonces si, padres
 “ conscriptos, verà el à su edificio
 “ levantarse de prisa y hermoso,
 “ y permanecer seguro y durable
 “ contra los tiempos.”

*Al padre Alvarez en este in-
 terim se le havian ya refrescado
 un poco los pulmones, quando, fa-
 vorecido de sus turbados partida-
 rios y discipulos, se viò en estado
 de replicar al discurso del Bon-
 mattei un No Señor con ênfasis
 tan medroso, que yo dispertè como
 si huviera oido à un trueno de tor-
 menta de verano; y saliendo in-
 mediatamente debaxo de las sàba-
 nas, y baviendome vestido alguna
 poca ropa, me puse à escriviros
 el sueño como le sonè aora.*

*Perdonadme, sehora, si no he
 podido sonar mejor, pues ya sabéis
 que ninguno puede sonar à medida
 de su gusto.*

“ ment la grammaire ; qui
 “ doit lui servir comme le
 “ mortier fert aux massons
 “ pour bien lier ensemble les
 “ pierres et les briques ; c’est-
 “ à dire, les premiers gros
 “ matériaux d’une langue ci-
 “ dessus mentionnés. C’est
 “ alors, Pères conscrits, qu’il
 “ verra son bâtiment s’élever
 “ bien et vite, et tenir bon
 “ contre le choc des années.”

En attendant, les pou-
 mons du père Alvare s’étoi-
 ent tant-foit-peu rafraichis ;
 de façon que, secondé par
 ses bourrus partisans et di-
 sciples, il fut en état de pro-
 noncer contre le discours du
 Buonmattei un *Non Monsieur*,
 d’un ton si grandement é-
 pouvantable, que j’en fus é-
 veillé comme par un coup
 de tonnerre d’été. Sortant
 à l’instant de dessous les cou-
 vertures, et bouclant sur
 moi une partie de mes har-
 des, je me mis à écrire le
 songe que je venois de rêver.

Pardon, madame, si je n’en
 ai pas rêvé un plus joli, car
 vous savez bien qu’il n’est au
 pouvoir de personne de ré-
 ver ses rêves comme bon lui
 semble.

Otra

Autre

Altra LETTERA, tratta dalla
Fruſta Letteraria.

HO piacere, Peppina mia, che
malgrado i diſaſtri incontra-
ti a cammino, tu abbia terminata
la tua peregrinazione felicemente.

Coſtò però, ſia il ſoggiorno bel-
lo, ſia il ſoggiorno brutto, ſa in
modo di vi ſtare volentieri, poichè
v'hai pur a ſtare alcuni meſi ri-
ſolutamente.

La filoſofia che tu ſtudi, non va
ſtudiata punto, ſe non t' insegna
a paſſare la vita lieta dovunque la
provvidenza ti conduca.

Se non ſiamo contenti di noi me-
deſimi, difficilmente altri ſaranno
contenti di noi.

Mangia, bevi, ſtudia, paſſeg-
gia, canta, balla, e fa tutto quello
che hai a fare con ilarità; e ſa-
rai trovata dappertutto quell' a-
miabil coſa che ognuno ti trova
qui. Ed è articolo importantiffi-
mo in queſto mondo l'eſſer ſempre
un' amabil coſa, ſpecialmente voi
oltre fanciulle.

Se ti laſcerai andare alla noja
di non eſſere nel luogo dove vor-
teſti eſſere, riuſcirai increſcioſa
a chi ti ſcorgerà annojata; e
riueſcendo increſcioſa agli altri,
ti

Another LETTER, from the Li-
terary Whip.

I Am pleaſed, dear Joſephi-
na, to hear, that in ſpight
of the croſſes met on the
way, thou haſt happily end-
ed thy peregrination.

However, be thy preſent
abode pleaſing or diſguſtful,
endeavour to ſtay there wil-
lingly, ſince there thou muſt
absolutely ſtay a few months.

That philoſophy which
thou art ſtudying, ought not
to be ſtudied, if it does not
teach thee to paſs thy life
with chearfulneſs wherever
providence thinks proper to
lead thee.

If we are not pleaſed with
ourſelves, people will hardly
ever be pleaſed with us.

Eat, drink, ſtudy, walk,
ſing, dance, and do all that
thou haſt to do with hila-
rity; and thou ſhalt every-
where be thought that ami-
able thing, that thou art
thought in this place. And
it is a very important point
in this world to be thought
an amiable thing, eſpecially
ye maidens.

If thou abandonſt thyſelf
to liſtleſſneſs becauſe thou art
not where thou wouldſt like
to be, thou wilt prove diſ-
guſtful to thoſe who ſhall
ſee thee liſtleſs; and proving
diſguſtful

Otra CARTA, facada de la
Fruſta Literaria.

ME alegre, Pepina mia, que
à peſar de los deſaſtres del
camino, bayas concludido feliz-
mente tu peregrinacion.

Pero allí, ſea tu alvergue bue-
no ò ſea malo, haz de eſtår ſatis-
fecha, pueſ reſueltamente debes de
eſtår allí algunos meſes.

La filoſofia que tu eſtudias, no
te ſirve, ſi no te enſeña à vivir a-
legre donde quiera que te conduz-
ga la providencia.

Si no eſtamos contentos de noſo-
tros miſmos, diſcilmente otros ſe
contentaràn de noſotros.

Come, bebe, eſtudia, paſſeate,
canta, bayla, y todo quando haz
de bacèr, hazlo con alegria; y por
todas partes ſaldràs tan amable,
como lo eres aquí. Y es coſa de
muy grande importancia en eſte
mundo ſer ſiempre amable, eſpecial-
mente à voſotras donzelitas.

Si te dexas ir con el enſado
de no eſtår en el lugar donde
quiſieras, pareceràs enſadoſa a-
quien te verà enojada; y ſiendo
enſadoſa à los otros, lo ſeràs mas
y mas

Autre LETTRE, tirée du Fouet
Litteraire.

*J*E ſuis bien aïſe, ma chère
Joſéphine, d'entendre que
malgré les obſtacles trouvés
en chemin, tu ayes heureu-
ſement terminé ton voyage.

A' préſent pourtant, que
ton ſéjour ſoit agréable ou
non, fais de façon à y démeu-
rer volontiers, puisque bon-
gré malgré il te faut y reſter
durant quelques mois.

La philoſophie que tu étu-
dies, ne vaut pas la peine d'
être étudiée, ſi elle ne t' ap-
prend pas à mener une vie
contente partout où la pro-
vidence te conduit.

Si nous ne ſommes pas
contens de nous mêmes, il
ſera difficile que les autres
ſoient contens de nous.

Mange, bois, étudie, pro-
mène, chante, danſe, et fais
tout ce que tu as à faire avec
gaité; et l'on te trouvera
partout une choſe aimable,
comme tout le monde fait
ici. C'eſt un article très-im-
portant dans ce monde que
celui d'être toujours aimable,
ſurtout pour les jeunes dé-
moiſelles.

Si tu te laifferas aller à l'
ennui de ne pas être où il te
plairoit d'être, tu ennuye-
ras ceux qui te verront en-
nuyée; et plus tu ennuyeras
les autres, plus tu t'ennu-
yeras

ti troverai sempre più incresciosa a te medesima, perchè la noja è cosa che si moltiplica.

A buon conto tu hai due buone arme, se non basta una, per difenderti dalla noja: l'ago e la penna; due arme di pari tempera, e di egualissimo pregio. Cucisci, e scarabocchia; e poi torna a cucire, e poi torna a scarabocchiare, che i quattro mesi passeranno via senza che tu te n'avvegga.

Ma qual consiglio, Peppina, vuoi tu ch'io ti dia sul proseguimento degli studi da te intrapresi?

Io non so dirti altro sù tal proposito, se non che vi vuole ostinazione, e metodo.

Se sarai pertinace e regolare, imparerai molto in poco tempo; massimamente se studierai a poco per volta. Voli brevi, ma forti e sicuri, e l'ale non si stancheranno, e ti porteranno attraverso il vastissimo continente del sapere come aquila.

Alterna con frequenza lo studio, e il riposo; l'applicazione, e il divertimento. Rumina domani, e non oggi, sù quello che studiasti oggi; o la sera sù quello

2

che

disgustful to others, thou shalt more and more prove so to thyself, because listlessness is of a propagating nature.

By good luck thou art possessed of two good weapons to defend thyself from listlessness. A needle, and a pen. Two weapons equally well tempered, and of equal worth. Sew, and scribble; then sew again, and scribble again; and the four months will be gone before thou art aware of it.

But what sort of advice, dear Josephina, wilt thou have me give thee about the prosecution of the studies thou hast begun?

I can tell thee no more on this subject, but that stubbornness and method are necessary to succeed.

If thou wilt be obstinate and regular, thou shalt learn much in a little time, especially if thou studiest little at a time. Short flights, but vigorous and firm; and thy wings shall not grow weary, but carry thee, eagle-like, across the vast continent of knowledge.

Alternate frequently study with rest; application with diversion: ruminate to-morrow, and not to-day, upon what thou hast studied to-day;

y mas à ti misma, porque el en-
fado es cosa que se multiplica.

Entretanto, tu tienes dos bue-
nas armas para defenderte del, si
no te basta una: la aguja, y la
pluma; armas las dos de igual
temple, y de igual bondad. (ose,
y garabatea; y después buel-
ve à coser, y buelva à garaba-
tear, que los quatro meses passa-
ràn sin que tu les echés de ver.

Pero que consejo, Pepina, quie-
res te des sobre la prosecucion de
los estudios que has emprendido?

To no sé decirte otra cosa en
este assunto, sino que necesitas
abstinacion y metodo.

Si tu eres pertinaz y regular,
aprenderàs mucho en poco tiem-
po; especialmente si estudiaràs po-
co de cada vez. Buelos breves;
pero fuertes y seguros, y no se
canstaràn tus alas, y te llevaràn
como àquila, atravesando el am-
plissimo continente de la sabiduria.

Alterna con frecuencia el estu-
dio y el reposo; la aplicacion y el
divertimiento. Rùm:a à maña-
na sobre aquello que estudiaste hoy,
y à la tarde sobre aquello que estu-
diaste

veras toi-même, parceque l'
ennui est chose qui se multi-
plie.

Par bonheur, si ce n'est
allés d'une, tu as deux bon-
nes armes pour te défendre
de l'ennui: l'aiguille et la
plume. Ce sont deux armes
bien trempées toutes les deux,
et d'égale bonté. Amuse-toi
à coudre et à barbouiller du
papier: puis à recoudre, et
puis à barbouiller encore; et
les quatre mois s'écouleront
sans que tu t'en apperçoive.

Mais quel conseil, José-
phine, veux-tu que je te don-
ne par rapport à la continua-
tion des études que tu as en-
trepris?

Je ne puis te dire autre
chose à ce sujet, si non qu'il
te faut de l'obstination et de
la méthode.

Si tu seras obstinée et mé-
thodique, tu apprendras
beaucoup en peu de tems,
particulièrement si tu étu-
dieras peu à la fois. Que ton
vol soit court; mais fort et
ferme: tes aîlés n'en seront
point fatiguées, et te porte-
ront, semblable à un aigle, à
travers l'immense continent
du savoir.

Mêle fréquemment l'étude
au repos; l'application au di-
vertissement. Rumine de-
main, et non pas aujourd'hui,
sur ce que tu auras étudié au-
jourd'hui;

che studiasti la mattina, perchè il ruminare immediate sù quello che s'ha studiato, non si può propriamente chiamare ruminamento, ma studio, o continuazione di studio: e lo studiare continuato non te lo consiglio, ma interrotto e alternato, come dissi, conformandomi a quel proverbio dell' arco troppo teso.

Fa, verbigrazia, di capire ogni dì poco più d'una decina di versi Greci e di linee Tedesche, giacchè sei risolta nel continuare a studiare quelle due lingue: e quando sarai sicura d'aver ben capito quel poco di Greco e di Tedesco, ricopia que' versi e quelle linee un paio di volte, e anche tre, o quattro, se vuoi; meditati sù la sera, o la mattina dietro, un quarto d'ora, o una mezz' ora; e poi non ci pensar altro, che di sicuro, tanto quel po' di Greco, quanto quel po' di Tedesco, si collocheranno da se stessi in un qualche cantuccio della tua memoria, per poi uscirne fuori al bisogno tuo, e al tuo comando.

Basti questo del sapere che si può accumulare per via di libri.

Diciamo

day; or at night upon what thou hast studied in the morning; because to ruminate immediately upon the things we have just studied, cannot properly be called a rumination, but rather a study, or a continuation of it; and to a long continuation of it I advise thee not, but will have thee interrupt and alternate it with rest, as I said, because I stick to the proverb of the bow that is kept too long extended.

Endeavour, for instance, to understand every day little more than half a score of Greek verses, and German lines, since thou art resolved to continue to study those two languages; and when thou shalt be sure that thou understandest well that little portion of Greek and German, copy those verses and lines twice or thrice, or even four times, if thou likest it; meditate, upon them in the evening, or the next morning for about a quarter of an hour, or half an hour; then think no farther about it; as it is certain that both that little Greek and little German will get of themselves into some little nook of thy memory, and come out at thy will and command upon all occasions.

This will suffice with regard to the knowledge that may

diaste à la mañana; porque el rumiar inmediatamente sobre lo que se ha estudiado, no se puede propriamente llamar sino estudio, ó continuacion de estudio; y el estudiar continuado no te lo aconsejo, sino interrumpido y alternado, como dixe, conformandome à aquel proverbio del arco mui tirante.

Haz, verbigracia, de aprender cada día poco mas de una docena de versos Griegos y otras tantas lineas Tudescas, puis estàs resuelta à continuar en el estudio de aquellas lenguas: y quando estès segura de haver aprendido bien à quel poco de Griego y de Tudesco, copia aquellos versos y aquellas lineas un par de vezes; o tres, o quatro, si quieres; medita à la tarde, ò el día después, un quarto ò media hora sobre ellas: y después, no pienses mas; que seguramente à quel poco de Griego, así como à quel poco de Tudesco, se colocarán por si mismos en algun rincón de tu memoria, para después salir según necessitares y mandares.

Baste esto de lo que se puede adquirir por los libros. Digamos

jourd'hui; ou bien le soir sur ce que tu auras étudié le matin, parceque de ruminer immédiatement sur ce que l'on vient d'étudier, ne peut pas proprement être appelé une rumination; mais bien une étude, ou une continuation d'étude: et une étude continuée c'est ce que je n'ai garde de te conseiller; mais seulement interrompue et par tours, comme je t'ai déjà dit; me conformant au proverbe de l'arc trop tendu.

Fais en sorte, par exemple, de comprendre chaque jour une dixaine, ou environ, de vers Grecs, et autant de lignes d'Allemand, puisque tu es résolue d'apprendre ces deux langues: et quand tu seras bien sure de bien entendre ce peu de Grec et ce peu d'Allemand, copie ces vers et ces lignes deux fois, ou même trois et quatre si tu veux. Penfes-y le soir, ou bien le matin d'après, pendant un quart d'heure ou une demie heure; et puis n'y pense plus: car il est sur que ce peu de Grec, de même que ce peu d'Allemand, se placeront d'eux mêmes dans quelque recoin de ta mémoire, pour en fortir après toutes les fois que tu en auras besoin, et que tu le leur ordonneras.

En voilà assez pour ce qui regarde le savoir qu'on peut

N n n

amasser

Diciamo ancora qualcosa del sapere che s'acquista studiando gli uomini; il quale è senza dubbio più del primo importante, perchè più cotidianamente necessario.

I saggi dicono, che i libri non insegnano l'uso de' libri; onde bisogna ricorrere a chi t' insegna il porre in pratica all' occorrenza quello che da' libri avrai imparato; vale a dire, bisogna ricorrere allo studio degli uomini tra cui viviamo.

Sai che Cujacio diceva di non aver letto libro, per cattivo che si fosse, dal quale non imparasse qualche cosa, eccettuandone uno solo, di cui non volle dirci nè l'autore, nè il titolo. Se quel valentuomo vivesse a' dì nostri, gliene vorrei additare cento d'autori viventi, da' quali non v'è da imparar nulla: ma lasciamo andar questo.

Quello che Cujacio diceva de' libri, si può degli uomini parimente dire. Leggi gli uomini attentamente, Peppina, e sieno di qualunque edizione si voglia; da ognuno acquisterai delle cognizioni, dispregevoli

may be stored up by means of books. Let us now say something also of that which is to be acquired by studying men; a kind of knowledge doubtlessly of still greater importance, because wanted every day.

The wise say, that books do not teach the use of books: thou must therefore have recourse to those who will teach thee how to put into practice upon occasion what thou shalt have learned from books; that is, thou must have recourse to the study of men, since we live amongst them.

Cujacius, thou knowest, was wonted to say, that he never had perused a book, though ever so bad, but he learned something out of it; and excepted only one, of which he neither would tell us the author, nor the title. If that brave man was now living, I would apprise him of a hundred written by living authors, out of which nothing is to be learned: but let us drop this.

What Cujacio used to say of books, may likewise be said of men. Read men attentively, dear Josephina, be they of any edition whatsoever; and out of each thou shalt

mos, aora algo del saber, que se adquiere estudiando a los bombres: estudio sin duda mas importante que el primero, por quanto mas necessario cotidianamente.

Dicen los sabias, que los libros no enseñan el uso de los libros; pero es preciso recurrir a quien te enseñe en todos trances a poner en practica lo que has aprendido de los libros: quiero decir, que es preciso recurrir al estudio de los bombres entre quienes vivimos.

Sabes que Cuyacio decia no aver leído libro, por malo que fuese, del qual no huviesse aprendido alguna cosa, exceptuando uno solo, del que no quiso decir el autor, ni el titulo. Si aquel grande hombre viviesse en nuestros dias, bien pudiera yo nombrarle cien de autores vivos, en los quales no hay nada de aprender. Pero dexemos andar esto.

Aquello que Cuyacio decia de los libros, se puede igualmente decir de los bombres. Lèe, Pepina, atentamente en los bombres, y sean de qualquiera edicion se les antojare, de cada uno adquiriràs conocimientos,

amasser au moyen des livres. Disons aussi quelque chose de celui qu'on aqiert en étudiant les hommes: savoir indubitablement plus important que n'est pas l'autre puisque nous en avons besoin du jour à la journée.

Les sages disent, que les livres n'enseignent point l'usage des livres: ainsi il te faut avoir recours à qui puisse t'enseigner les moyens de réduire à la pratique dans les occasions ce que tu auras appris des livres; c'est-à-dire, il te faut étudier les hommes parmi qui nous vivons.

Tu fais que Cujas disoit de n'avoir jamais lû un livre, pour mauvais qu'il fût, qu'il n'apprit quelque chose, à l'exception d'un seul, dont il ne voulut dire ni l'auteur, ni le titre. Si ce grand homme vivoit de nos jours, je voudrois lui en indiquer une centaine d'auteurs vivans, dont il n'y a rien du tout à apprendre: mais laissons cela.

Ce que Cujas disoit des livres, peut également se dire des hommes. Lis les hommes avec attention, ma Josephine, et qu'ils soient de telle édition qu'ils voudront être, de chacun d'eux tu tireras des connoissances, mé-

N n n 2

prifables

dispregevoli solo agli occhi delli stolti.

Sai tu perchè, generalmente parlando, gli uomini che passano nel mondo per più eruditi e per più sapienti, sono gente nè troppo buona per se stessi, nè buona troppo per altri? Perchè le loro mulische signorie stanno tuttavia mullescamente fite su i libri.

Se la metà del tempo che i barbassori hanno spesa su i libri, l'avessero impiegata in notare le azioni degli uomini, e in rintracciare le sorgenti di quelle azioni, e non sarebbero que' gran disutilacci che sono.

Io ho intimamente conosciuto il più grande astronomo del secolo, e ti so dire che quando s'allontanava un passo da' satelliti di Giove, o dalle macchie del sole, mi riusciva un gesso de' più solenni.

E moltissimi geometri, e botanici, e fisici di varie sorti, e antiquari, e altra simil gente ho io veduta, che non era buona a cosa alcuna quando la toglievate da' triangoli, o dall'erbe, o dagl' insetti, o dalle medaglie.

E molti de' nostri poetanti avrai osservati, che null' altro sanno fare col lor malanno se non un

shalt get such knowledge, as is only despised by fools.

Dost thou know why, generally speaking, those men that pass in the world for having a deal of erudition and learning, are not over useful to themselves and to others? Because their mulish worships keep for ever and most obstinately close to books.

If one half of the time these gentlemen have employed in reading books, they had employed in noting what men are a-doing. and tracing the sources of men's actions, they would not prove so very useless as they prove.

I have been intimately acquainted with the greatest astronomer of the age, and can tell thee, that as soon as he got a single step from the satellites of Jupiter and the spots in the Sun, he appeared to be a most solemn blockhead.

And I have seen many geometricians, botanists, natural philosophers of various kinds, and antiquarians, and other such people, who proved good for nothing as soon as taken aside from their triangles, their herbs, their insects, and their medals.

And thou must have observed many of our versemongers, who, and a pox upon

cimientos, despreciables solamente de los necios.

Sabes tu porque, hablando generalmente, aquellos hombres que pasan en el mundo por mas eruditos y literatos, son gente ni muy buena para si mismos, ni muy buena para los otros? Porque sus señorías mulescas están incessantemente y mulescamente clavadas en sus libros.

Si la mitad del tiempo que estos varones han gastado en sus libros, la huvieran empleado en notar las acciones de los hombres, y en investigar al origen de aquellas acciones, no serian aquellos grandes majaderos que son.

To bè conocido intimamente el mayor astrònomo deste siglo, y te sè decir que quando se alexaba un passo de los satelites de Júpiter, ò de las manchas del Sol, era un tonto de los mas solemnes.

T muchísimos geómetras, y botánicos, y físicos de várias suertes, y antiquários, y otra semejante gente bè visto yo, que no era buena para ninguna cosa si salian de sus triangulos, ò biervas, ò insectos, ò medallas.

T muchos de nuestros poetijos bavràs observado, que no saben hacer otra cosa con su mala pas-
qua,

prifables seulement aux yeux des fots.

Sais-tu pourquoi, généralement parlant, les hommes, qui passent pour plus érudits et plus savans, sont des gens ni trop bons pour eux-mêmes, ni pour les autres? Parceque leur seigneuries s'en tiennent toujours, obstinés comme des mulets, à la seule étude des livres.

Si ces messieurs avoient employé la moitié du tems qu'ils ont donné à la lecture, s'ils l'avoient employé, dis-je, à prendre garde aux actions des hommes, et à tracer les sources de ces actions, ils ne feroient pas si inutiles qu'ils le font.

J'ai connu intimement le plus grand astronome du siècle, et je puis te dire qu'aussitôt qu'il s'éloignoit un pas des satellites de Jupiter, ou des tâches du Soleil, c'étoit un sot des plus fieffés.

Et j'ai vu des géomètres, des botanistes, des phisiciens de plusieurs espèces, des antiquaires, et d'autres gens semblables, qui n'étoient bon à rien d'abord qu'on les ôtoit des triangles, des herbes, des insectes, ou des medailles.

Et tu auras bien connu bon nombre de nos rimeurs, qui à la mal-heure ne savent
rien

un sonetto, o una canzone alla Petrarchesca, o non capitolo alla Berniesca; e che poi gridano con quanta voce hanno nella strozza contra la scarfezza de' Mecenati, o contro la, cecità del transandato secolo.

Una zappatore, un ciabattino, un fusajo, son membri molto sproporzionalmente più utili alla società, che non costoro; che le sono anzi dannosi, come chi direbbe i caccioni all'arnia delle pecchie. Ma fa loro entrare in capo questa verità, se tu puoi!

E sai tu, Peppina mia, perchè troppi de' nostri signori magni sieno que' gran buacci che sono?

Perchè la superbia loro, e più la magnitudine loro naturale, li toglie dal chinarsi a esaminare minutamente que' che sono dammeno d'essi. Gli eguali loro, che essi unicamente esaminano, ed esaminano anche male, oltre che sono assai pochi quando comparati alla massa del genere umano, sono poi anche dappochi com'essi per la più parte.

Bada dunque bene, Peppina, a studiare e le cogioni e li effetti delle

upon them, cannot do any thing except writing a sonnet or a song after the style of Petrarch, or an epistle after Berni's manner; then they will lament, and as loud as their throats permit, the scarcity of patrons to literature, or expatiate on the blindness of this degenerate age.

A ditcher, a cobbler, a spindle-maker, are members of society infinitely more useful than such fellows; nay, they are as pernicious to it, as, for example, the drones to the bee-hives. But make them comprehend this truth if you think you can!

And dost thou know why, my Josephina, why too many of our greatest nobility are the great fools they are?

Because their pride, and still more their natural greatness, keep them from stooping minutely to examine those who are smaller than themselves: as to their equals, which are the only persons they cursorily examine, besides that they are but few when compared to the great mass of mankind, they are likewise as worthless as themselves for the greatest part.

Endeavour therefore, Josephina, to study the causes and

qua, fino un soneto ò una canción à la Petrarquesca, ò un capitulo à la Berniesca; y con todo gritan à quanta voz tienen en la garganta contra la escasez de Mecenates, ò contra la ceguedad del corrompido siglo.

Un labrador, un zapatero, uno que baze busfos, son miembros mucho mas utiles à la sociedad que no ellos, pues antes la dañan, como quien dixiera los zanganos à las colmenas. Pero hazles entrar en la cabeza esta verdad, si puedes !

¿Sabes, Pepina mia, porque muchos de nuestros grandes señores son aquellos grandes tontos que son ?

Porque su soberbia, y mas su grandeza natural, les impide el baxarse à examinar menudamente à aquellos que son menos que ellos. Sus iguales, aquien unicamente examinan, y aun examinan mal, fuera de ser pocos, comparados à la gran massa del género humano, son aun la mas parte majaderos como ellos.

Tien cuidado-pues, mi Pepina, de estudiar bien las causas y los efectos

rien faire, excepté quelque sonnet ou quelque chanson à la façon de Pétrarque, ou quelque épître à la manière de Berni: cependant on les entend déclamer à pleine gorge contre le manque des Mécènes, et contre l'aveuglement du siècle abâtardi.

Un fossoyeur, un savetier, un faiseur de fuseaux, sont des membres infiniment plus utiles à la société qu'aucun de ces gens-là, qui sont même fort pernicieux, comme qui diroit les frâlons dans les ruches des mouches-à miel. Mais fais leur entrer dans la tête cette vérité, si tu peux !

Et fais-tu, ma Joséphine, pourquoi un si grand nombre entre nôtre plus grande noblesse sont des grosses bêtes ?

C'est parce que leur orgueil, et plus encore leur grandeur naturelle, les empêche de se baïsser un peu à examiner en détail ceux qui sont au dessous d'eux. Leurs égaux, qui sont les seuls qu'ils examinent, et qu'ils examinent même fort mal, outre qu'il ne sont qu'en petit nombre quand on les compare à la masse du genre humain, sont aussi pour la plus part des grosses bêtes comme eux.

Tache donc, ma Joséphine, de bien étudier les causes

delle passioni che muovono l'uomo a operare piuttosto in uno che in un altro modo; e non far differenza negli esami tuoi dal signore gallonato al servidore avvolto in livrea; dal filosofo eloquente al balbettante bambino; dal poeta baldanzoso al timido artigianello.

Io ti so dire che in tale studio troverai de' passi che ti ributteranno, e ti disgusteranno talora moltissimo per la difficoltà che avrai a capirli e a spiegarli bene. Quel libro che in quasi tutte le edizioni è intitolato uomo, animal ragionevole, troverai che dovrebbe anzi essere intitolato uomo, per lo più animale irragionevolissimo. Non ti sgomentare però dell' ingannevol titolo, Peppina mia, nè de' passi intricati e mal costrutti che ogni sua pagina contiene, che in ogni modo il meglio e il più util libro non lo troverai sì tosto nella biblioteca universale. E statti sicura che chi non istudia questo libro, può fare un bel falò di tutti li altri, da quelli del divino Omero giù sino a quelli del nostro balordo Goldoni.

and effects of those passions than put men into action one way rather than the other; and make no difference in thy searches between the lord in a lace, and the footman in a livery; between the eloquent philosopher, and the babbling child; between the daring poet and the bashful artist.

I can tell thee, that in this kind of study thou shalt meet with passages that will annoy thee, and prove sometimes very disgustful, because of the difficulty thou shalt find in understanding and explaining them right. That book, which in almost every edition is entitled, *Man, a reasonable animal*, thou wilt find, that it ought rather to be intitled, *Man, an animal generally unreasonable*. However do not be frightened by the deceiving title, dear Josephina, nor by the few intricate and ill-contrued passages to be met in each page; as, after all, a better and a more useful book thou shalt not easily find in the *universal library*; and be sure that whoever studies not this book, may make a bonfire of all the rest, from those of the divine Homer down to those of our foolish Goldoni.

Ecco quello che così in su due piedi

This is what thus extempore

efectos de las pasiones que mueven al hombre à obrar mas de un modo que de otro; y no bagas diferencia en tus exámenes del señor galoneado y del page con librea; del filosofo eloquente y del balbuciente niño; del atrevido poeta y del temeroso artesano.

To te sè decir que en tal estudio encontraràs passos, que te pareceràn arduos, y que tal vez te disgustaràn bastante por la dificultad que tendràs en entenderlos y esplicarlos bien. Aquèl libro, que en quasi todas las ediciones es intitulado hombre, animal racional, veràs que antes debìa de ser intitulado hombre, por lo comun animal irracionalissimo. Pero no caigas de animo con este engañoso titulo, mi Pepina, ni con los passos intrincados y embarazosos que cada pagina contiene, pues absolutamente un mejor y mas util libro no lo encontraràs tan presto en la bibliotheca universal. Y està segura que el que no estudia este libro, puede quemar à todos los otros, empezando por los del divino Homero hasta los de nuestro tomo Goldoni.

Ved aquè lo que asì en dos plèts
te

et les effets des passions qui poussent l'homme à en agir plutôt d'une façon que d'une autre; et ne fais point de différence dans tes examens entre le seigneur galonné et le domestique en livrée; entre le philosophe éloquent, et l'enfant qui balbutie; entre le hardi poète et le timide artisan.

Je puis t'assurer que dans cette étude tu trouveras des passages qui te rebuteront et qui te dégoûteront quelquefois beaucoup, à cause de la difficulté que tu auras de les bien comprendre et bien expliquer. Le livre, qui dans presque toutes les éditions est intitulé *homme, animal raisonnable*, tu trouveras qu'il devroit plutôt être intitulé, *homme, animal en général très-déraisonnable*. Cependant, que ce faux titre ne t'effraye point, ma Josephine, non plus que quelques passages embrouillés et mal construits que tu trouveras à chacune de ses pages; car après tout, tu ne trouveras pas fûtôt un livre meilleur ou plus utile dans la *bibliothèque universelle*: et sois bien sûre que quiconque n'étudie pas ce livre, peut très-bien faire un feu-de-joye de tous les autres, à commencer depuis ceux du divin Homère jusqu'à ceux de nôtre sot de Goldoni.

Voilà ma chère enfant, ce
O o o que

piedi ti posso dire intorno al modo di studiare, figliuola mia dolce.

Questo nulladimeno è argomento vasto, e infinite altre cose in tal proposito potrei aggiugnere; ma io t'ho a scrivere una lettera, e non una dissertazione.

Sono oggi stato sul generale: forse un altro tratto scenderò a' particolari.

Intanto, giacchè costà non hai propriamente che fare, senza che tu strolaghi per trovar modi da fuggire la noja che il tuo presente soggiorno ti cagiona, scrivimi di spesso. Non di tu, che scrivendomi, tu godi? Dunque scrivi, che godrai; che tanto vale, quanto che troverai uno scemamento alla tua noja. Tu sai quanto a me piaccia il ricever lettere da voi altre giovani streghe; ed ho poi anche in capo, che ho in te per corrispondente una fanciulla, la quale sarà un giorno, direbbe un moderno poeta, la stella più luminosa dell' Ausonio cielo.

Il cuore mi dice, che un dì tu sarai una donna maravigliosa.

Non far mentire il mio cuore, furfantella.

Addio

pore I can tell thee about the method of studying, sweet girl of mine.

This however is a vast subject, and numberless other things I might add to this purpose; yet I am writing a letter, not a dissertation.

To-day I have touched upon generalities. I may possibly next time descend to particulars.

Mean while, since there thou hast no positive business to follow, without teasing thyself about searching for the means to avoid that listlessness which thy present mode of life causes thee, write to me often. Dost thou say that writing to me pleases thee? Write therefore, and be pleased; that is to say, find thus the means of diminishing thy listlessness. Thou knowest how much I delight in receiving letters from you, you young witches; besides that I have a notion I have a girl in thee for my correspondent, that will one day prove, as a modern poet might phrase it, the brightest star in the Ausonian sky.

My heart tells me the day will come, that thou shalt show thyself a wonderful woman.

Don't bely my heart, thou little rogue.

Adieu

se puedo decir acerca del modo de estudiar, dulce hija mia.

No obstante, este es un grande argumento, y pudiera aun añadirte otras infinitas cosas en este proposito; pero yo te he de escribir una carta, y no una disertacion.

Hoy he hablado en general: quizá otra vez decienda à particulares.

Entretanto, ya que allà no tienes propiamente que hacer, sin cansarte en buscar modos de buir al enfado que tu presente alvèrgue te ocasiona, escriveme à menudo. No dices tu, que escrivìendome te alegras? Pues escriveme, y te alegraràs; que tanto vale como si encontràras modos de aminorar tu enfado. Yà sabes quanto me agrada el recibir cartas de vosotras, muchachas bechizeras: y aun me persuado que tengo en ti por correspondiente à una donzella, la qual serà algun dia, dirà un poeta moderno, la estrella mas resplandeciente del cielo Ausonio.

El corazon me dice, que algun dia seràs tu alguna muger maravillosa.

No bagas mentir à mi corazon, embusterilla.

A Dios

que je puis te dire ainsi sur deux pieds à l'égard de la méthode d'étudier.

Mais c'est-là un sujet vaste; et je pourrais te dire beaucoup d'autres choses à ce propos: néanmoins je dois t'écrire une lettre, et non une dissertation.

Aujourd'hui je ne t'ai parlé qu'en général: il se peut qu'un autre jour je descende à des particularités.

En attendant, puisque là-bas tu n'as vraiment d'occupation fixe, sans que tu te donnes la torture à chercher des moyens pour t'échapper à l'ennui, écris-moi souvent. Ne dis-tu pas que tu prens plaisir à m' écrire? Ecris-moi, donc, et tu auras du plaisir; c'est-à-dire, tu trouveras une diminution à ton ennui. Tu fais combien je trouve du plaisir à recevoir des lettres de vous autres jeunes forcières. Ajoute à cela la persuasion où je suis d'avoir en toi une fille pour correspondente, qui sera un jour l'étoile la plus lumineuse du ciel Ausonien, comme diroit quelqu'un de nos poètes modernes.

Le coeur me dit qu'un jour tu seras une femme étonnante.

Ne fais point mentir mon coeur, petite coquine.

O o o 2

Adieu

*Addio in Italiano, poichè non
tel so dire nè in Greco, nè in Te-
desco.*

*Fa di star sana, e sana bene ;
ricordandoti sempre, che più vale
un' oncia di salute che non una
libbra di Greco, e du' mila di Te-
desco.*

*Addio giojello : Iddio ti man-
tenga legato sempre nell' inno-
cenza.*

Adieu in Italian, since I
cannot bid it thee either in
Greek, or in German.

Keep thy health, and keep
it well ; and always remem-
ber that an ounce of health
is of more value than a
pound of Greek, or two
thousand of German.

Adieu, jewel. May God
keep thee bound in inno-
cence for ever.

A Dios en Italiano, puès no te lo sè decir en Griego, ni en Tudesco.

Procura estar bien, y muy bien; acordàndote siempre como mas vale una onza de salud, que una libra de Griego, ò dos mil de Tudesco.

A Dios, perlita; Dios te conserve siempre encaxada en la inocencia.

Adieu en Italien, puisque je ne faurois te le dire ni en Grec, ni en Allemand.

Tache de te conserver en bonne fanté; n' oubliant jamais qu'une once de fanté vaut mieux qu'une livre de Grec, et que deux mille d' Allemand.

Adieu, mon bijou, que le bon Dieu tienne toujours enchassé dans l'innocence.

F I N I S.

1

2

